

# ***Accounting Dictionary***

*English-Spanish  
Spanish-English  
Spanish-Spanish*

# ***Diccionario de Contabilidad***

*Inglés-Español  
Español-Inglés  
Español-Español*

**Nora Sánchez**



**WILEY**

**John Wiley & Sons, Inc.**



# ***Accounting Dictionary***

*English-Spanish  
Spanish-English  
Spanish-Spanish*

# ***Diccionario de Contabilidad***

*Inglés-Español  
Español-Inglés  
Español-Español*

**Nora Sánchez**



**WILEY**

**John Wiley & Sons, Inc.**

This book is printed on acid-free paper. (∞)

Copyright © 2003 by John Wiley & Sons, Inc . All rights reserved.

Published by John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey

Published simultaneously in Canada

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise, except as permitted under Section 107 or 108 of the 1976 United States Copyright Act, without either the prior written permission of the Publisher, or authorization through payment of the appropriate per-copy fee to the Copyright Clearance Center, Inc., 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, 978-750-8400, fax 978-750-4470, or on the web at [www.copyright.com](http://www.copyright.com). Requests to the Publisher for permission should be addressed to the Permissions Department, John Wiley & Sons, Inc., 111 River Street, Hoboken, NJ 07030, 201-748-6011, fax 201-748-6008, e-mail: [permcoordinator@wiley.com](mailto:permcoordinator@wiley.com).

**Limit of Liability/Disclaimer of Warranty:** While the publisher and author have used their best efforts in preparing this book, they make no representations or warranties with respect to the accuracy or completeness of the contents of this book and specifically disclaim any implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose. No warranty may be created or extended by sales representatives or written sales materials. The advice and strategies contained herein may not be suitable for your situation. You should consult with a professional where appropriate. Neither the publisher nor author shall be liable for any loss of profit or any other commercial damages, including but not limited to special, incidental, consequential, or other damages.

For general information on our other products and services, or technical support, please contact our Customer Care Department within the United States at 800-762-2974, outside the United States at 317-572-3993 or fax 317-572-4002.

Wiley also publishes its books in a variety of electronic formats. Some content that appears in print may not be available in electronic books.

For more information about Wiley products, visit our web site at [www.wiley.com](http://www.wiley.com).

***Library of Congress Cataloging-in-Publication Data:***

Sánchez, Nora.

Accounting dictionary. English-Spanish, Spanish-English,  
Spanish-Spanish / Nora Sánchez.

p. cm.

ISBN 0-471-26576-4 (CLOTH : acid-free paper)

1. Accounting—Dictionaries—Spanish. 2. Spanish  
language—Dictionaries—English. 3. English  
language—Dictionaries—Spanish. I. Title.

HF5621 .S26 2004

657'.03—dc21

2003014093

Printed in the United States of America

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

# Dedication

To my children Federico and Rosario, for their support and unconditional help.

To my brother Alejo, for his invaluable contribution to the development of the software underlying this work.

To my teacher of life, Susana Kurokawa, for her unconditional support and guidance.

To my husband Luis, who is my guide and inspiration in life.

# Dedicatoria

A mis hijos Federico y Rosario, por su apoyo y ayuda incondicional.

A mi hermano Alejo, por su contribución inestimable en el desarrollo informático de este libro.

A mi maestra de vida, Susana Kurokawa, por su soporte y orientación sin concesiones.

A mi esposo Luis, mi guía e inspiración en el camino del ser.



# About the Author

Nora Sánchez, C.P.A., has 15 years of experience as a manager and professional consultant for large Latin American and European companies in the fields of project appraisal, M&As, and business process improvement. She teaches valuation and financial accounting at Universidad Torcuato Di Tella in Buenos Aires, Argentina. As a fully bilingual practitioner and teacher, she is familiar with the real needs of those who deal on a daily basis with the challenge of properly translating and understanding financial statements.

# Acera del Autor

Nora Sánchez es Contadora Pública Nacional. Tiene más de 15 años de experiencia como consultora de grandes compañías latinoamericanas y europeas en el campo de la valuación de proyectos, fusiones y adquisiciones, y reingeniería de procesos. Dicta cursos de valuación y contabilidad financiera y gerencial en la Universidad Torcuato Di Tella en Buenos Aires, Argentina. Como profesional y docente fluente en Inglés y Español, está bien familiarizada con las reales necesidades de aquellos que deben enfrentarse a diario con el desafío de traducir adecuadamente e interpretar estados contables.

# Indice

<i>Prefacio</i>	viii
<i>Preface</i>	ix
<i>Nota del Autor</i>	x
<i>Author's Note</i>	xi
<i>Abbreviations/Abreviaturas</i>	xiii
Inglés-Español	1
Español-Inglés	103
Español-Español	203
<i>Apéndice: Ejemplos de Estados Contables</i>	223



# Contents

<i>Prefacio</i>	viii
<i>Preface</i>	ix
<i>Nota del Autor</i>	x
<i>Author's Note</i>	xi
<i>Abbreviations/Abreviaturas</i>	xiii
English-Spanish	1
Spanish-English	103
Spanish-Spanish	203
<i>Appendix: Sample Financial Statements</i>	223

# Prefacio

El proceso creciente de globalización de los negocios hace que cada día sea más y más frecuente para los que producen, usan e interpretan la información contable, el tener que comprender y utilizar los términos contables en un idioma diferente del propio, con exactitud y pertinencia.

Este diccionario ha sido elaborado pensando en los usuarios de habla hispana e inglesa, que manejando perfectamente los conceptos contables en su idioma de origen, precisan conocer sus apropiadas equivalencias idiomáticas. En las secciones Inglés-Español y Español-Inglés de este libro se incluyen, con ese fin, los más de 12.000 términos contables genéricos de uso más frecuente en ambos idiomas.

Asimismo, si bien los países Iberoamericanos comparten un idioma común, es también cierto que la terminología contable difiere muchas veces entre ellos. Por ello se han incluido, en una tercera sección Español-Español, más de 800 equivalencias para Argentina, Chile, Colombia, España, México, y Venezuela, cuyas contrapartes figuran también en las dos primeras secciones del libro.

Finalmente, hemos incluido un apéndice para ilustrar al lector respecto de las diferencias de terminología entre diferentes países, tal como aparecen en los estados contables de la vida real. Se encontrarán allí 21 estados financieros para siete países: Argentina, Chile, Colombia, España, Estados Unidos, México y Venezuela. Para cada país se han incluido ilustraciones pertenecientes al sector manufacturero, a la banca, y a la industria de servicios. Si bien las empresas y los números son ficticios, están basados en reportes reales. Los ejemplos presentados no pretenden cubrir, naturalmente, todas las variantes que pueden encontrarse en la práctica, pero ilustran al lector sobre los términos en uso, y sobre su ubicación habitual más frecuentemente utilizada en los reportes contables de los Estados Unidos, España y Latino América.

# Preface

In the face of increasing globalization, users of accounting information more than ever need to understand and be able to properly use accounting vocabulary in a language different from their own—and to do so with accuracy and relevance.

This dictionary was written for Spanish and English users who are already familiar with the meaning of accounting concepts in one of these languages and need to know the appropriate equivalent(s) in the other. In the English-Spanish and Spanish-English sections of this book, the reader will find appropriate equivalences for the more than 12,000 accounting terms that are most frequently used.

Despite the fact that Ibero-American countries share a common language, it is also true that accounting terminology differs greatly among them. This is why, besides generic accounting terms, we are also including a final Spanish-Spanish section with more than 800 equivalent terms specifically used in Argentina, Chile, Colombia, Spain, Mexico, and Venezuela. These entries can also be accessed via the first two sections of the dictionary.

Finally, we have included an appendix to give the reader a snapshot of how accounting statements may look in different countries. Here you will find 21 financial statements for seven countries: Argentina, Chile, Colombia, Mexico, Spain, Venezuela, and the United States. For each country, we have included sample statements for manufacturing, banking, and service firms. Although the firms and the data are fictitious, the statements are based on real formats used by real companies. Yet these samples do not cover all possible variants; they are simply intended to illustrate which terms, in which locations in an accounting statement, are usually employed in the United States, Spain, and Latin America.

# Nota del Autor

Este diccionario ha sido desarrollado para usuarios de terminología contable, de modo que en el caso de términos con más de un significado, sólo se mencionan los relacionados con conceptos contables.

En el caso de vocablos con más de un significado, estos se presentan numerados en forma sucesiva:

**abono** *m.* 1. payment, subscription; 2. credit.

En los casos de entradas en inglés con una traducción genérica o más frecuente en Español (incluyendo términos equivalentes específicos para países de habla hispana), se presenta en primer término la traducción genérica y luego la traducción referida al país de origen, figurando este último en forma antepuesta:

**accumulated depreciation** fondo de amortización, depreciación acumulada, amortización acumulada; ■ *Mex.* estimación para depreciación; ■ *Sp., Mex.* provisión para depreciación, deducción por amortización.

Para entradas que se utilizan sólo en algunos países, estas se presentan seguidas por la referencia del país de origen:

**asiento de inversión** ■ *Mex.* reversing entry.

En la sección Español-Español, cuando las entradas corresponden específicamente a algún país, se presentan seguidas de la referencia al país de origen, en negrita y entre paréntesis:

**aproximación a la realidad (Arg.)** representación fiel.

Entradas que tienen términos equivalentes que difieren entre países, se presentan anteponiéndoles la referencia al país de origen:

**auditor** ■ *Arg.* contador dictaminante ■ *Esp.* censor de cuentas.

# Author's Note

This dictionary has been written for users of accounting terms. When a word or phrase has more than one meaning, only those related to accounting concepts are given.

Entries with more than one meaning are numbered differently:

**act** 1. acta; 2. ley, decreto; 3. acto, acción.

English entries with a generic translation are presented first, followed by variants used in specific Spanish-speaking countries. The latter are preceded by a reference to the country of origin:

**accumulated depreciation** fondo de amortización, depreciación acumulada, amortización acumulada; ■*Mex.* estimación para depreciación; ■*Sp., Mex.* provisión para depreciación, deducción por amortización.

For terms used in some specific countries only, the country of origin precedes the translation:

**asiento de inversión** ■*Mex.* reversing entry.

In the Spanish-Spanish section, entries related to a specific country are followed by the reference to the country of origin in bold font and in parentheses:

**aproximación a la realidad (Arg.)** representación fiel.

In entries that have different equivalent terms among Spanish-speaking countries, the country of origin is presented before the equivalent term:

**auditor** *Arg.* contador dictaminante ■*Esp.* censor de cuentas.



# Abbreviations/ Abreviaturas

<b>Abbreviation/ Abreviatura</b>	<b>English/ Inglés</b>	<b>Spanish/ Español</b>
m	masculine	masculino
f	feminine	femenino
m/f	common gender	neutro
v.	verb	verbo
adj.	adjective	adjetivo
n.	noun	nombre/sustantivo
Arg.	Argentina	Argentina
Ch.	Chile	Chile
Col.	Colombia	Colombia
Esp.	Spain	España
Mex./Méx.	Mexico	México
Sp.	Spain	España
UK	United Kingdom	Reino Unido
US	United States	Estados Unidos
Ven.	Venezuela	Venezuela





# **English-Spanish**

# **Inglés-Español**





**AAA (American Accounting Association)** Asociación Americana de Contabilidad.

**AARR (accrual accounting rate of return)** tasa de retorno contable, retorno sobre la inversión.

**abandoned property** propiedad abandonada.

**abandonee** beneficiario del abandono.

**abandonment** abandono, desistimiento.

**abandonment clause** cláusula de abandono.

**abandonment loss** pérdida por abandono.

**abate** rebajar, anular, disminuir.

**abatement** disminución, cancelación, rebaja, reducción.

**abatement of debts** rebaja de deudas, disminución de deudas.

**abatement of taxes** rebaja de impuestos, disminución de impuestos.

**ABB (activity-based budgeting)** presupuesto por actividades, presupuesto basado en la actividad.

**ABC (activity-based costing)** costo basado en actividades, costeo por actividad.

**ABC method** método ABC.

**ABM (activity-based management)** gestión basada en actividades, administración por actividad.

**abnormal gain** ganancias extraordinarias.

**abnormal loss** pérdidas extraordinarias.

**abnormal spoilage** deterioro anormal, merma anormal, desperdicio anormal.

**above par** sobre la par, con prima.

**above the line** sobre la línea, dentro de la línea.

**absence** ausencia.

**absence from work** falta de asistencia al trabajo, ausencia al trabajo.

**absenteeism** ausentismo, absentismo.

**absolute title** título absoluto.

**absolute total loss** pérdida total efectiva.

**absorb** absorber.

**absorb costs** absorber costos.

**absorbed cost** costo absorbido.

**absorbed overhead** gastos generales absorbidos, costos indirectos de fabricación aplicados, gastos generales de fabricación aplicados.

**absorption** absorción.

**absorption costing** costeo por absorción, costeo de absorción.

**absorption of costs** absorción de costos.

**absorption rate** coeficiente de absorción, tasa de absorción, índice de absorción.

**abstract** *adj.* abstracto.

**abstract** *n.* extracto, resumen.

**abstract of account** estado de cuenta.

**abstract of current account** extracto de cuenta corriente.

**abstract of postings** resumen de pases al mayor.

**abusive tax shelter** amparo contributivo abusivo, abrigo contributivo abusivo.

**ACAS (Advisory, Conciliation and Arbitration Service)** Instituto de Mediación, Arbitraje y Conciliación.

**accelerated amortization** amortización acelerada.

**accelerated cost recovery system (ACRS)** sistema acelerado de recuperación de costos.

**accelerated depreciation** depreciación acelerada.

**acceleration clause** cláusula de aceleración, cláusula de vencimiento anticipado.

**accept** aceptar, acoger, admitir, avenirse a, recibir, reconocer, supeditarse a.

**accept a bill** aceptar una letra.

**acceptable quality level (AQL)** nivel de calidad aceptable.

**acceptance** aceptación, aprobación.

**acceptance agreement** contrato de aceptación.

**acceptance at days date** aceptación a... días fecha.

**acceptance at days sight** aceptación a... días vista.

**acceptance bill** letra de cambio aceptada.

**acceptance line** línea de aceptación.

**acceptance of a bill of exchange** aceptación de letra de cambio.

**acceptance sampling** muestreo por aceptación, muestreo de aceptación.

**acceptance supraprotest** aceptación de letra de cambio bajo protesto.

**acceptances receivable** aceptaciones por cobrar.

**accepted bill** documento de cobro aceptado, efecto aceptado.

**accept for the account of** recibir por cuenta de.

**acceptor** aceptante, aceptador.

**acceptor of a bill** aceptante de una letra.

**accident** accidente.

**accident benefits** indemnización por accidentes de trabajo, beneficios por accidente.

**accident insurance** seguro contra accidentes.

**accommodation endorsement** endoso de favor, endoso de garantía.

**accommodation indorsement (UK)** endoso de favor, endoso por aval.

**accommodation note** documento de garantía, documento avalado.

**accord** acuerdo, convenio, pacto.

**account** *n.* 1. cuenta; 2. informe.

**account analysis method** método de análisis de cuenta.

**account balance** saldo de cuenta, saldo, saldo contable, saldo de la cuenta, saldo de una cuenta.

**account basis** base contable.

**account book** libro de contabilidad, libro de cuentas, libro de asiento, libro de cuenta y razón.

**account closed** cuenta saldada, cuenta cerrada.

**account entry** anotación en cuenta.

**account form** formato de balance, balance de cuenta, forma de cuenta.

**account heading** encabezado de cuenta.

**account holder** cuentacorrentista, titular de cuenta, cuentahabientes.

**account keeping** teneduría de libros, tratado de contabilidad.

**account master file** archivo maestro de cuentas.

**account number** número de cuenta.

**account number field** campo del número de cuenta.

**account number mask** número de cuenta provisional.

**account reconciliation** conciliación de cuenta, conciliación de cuentas, reconciliación de cuenta.

**account settled** cuenta saldada.

**account stated** cuenta aceptada, cuenta conforme, cuenta convenida.

**accountability** responsabilidad, obligación de rendir cuentas.

**accountability concept** principio de responsabilidad.

**accountability unit** unidad de responsabilidad contable.

**accountable** *adj.* contabilizable.

**accountable person** *adj.* responsable de rendir cuentas.

**accountancy (UK)** contabilidad, contaduría.

**accountant** contador, contable.

**accountant in charge** contador responsable, contador encargado.

**Accountant, The** publicación semanal sobre temas contables (UK).

**accountant's certificate** certificado del contador, dictamen del contador.

**accountant's fees** honorarios del contador.

**accountant's handbook** manual del contador.

**Accountant's Index** bibliografía de libros y artículos contables publicada por la AICPA.

**accountant's liability** responsabilidad del contador.

**Accountant's Magazine, The** publicación contable del Instituto de Contadores Matriculados de Escocia.

**accountant's opinion** opinión del contador.

**accountant's report** informe del contador.

**Accountants for the Public Interest (API)** organización que brinda apoyo técnico a la asistencia social y entidades sin fines de lucro.

**accounting** contabilidad, contaduría.

**Accounting and Review Services Committee (ARSC)** Comité de Servicios Contables y de Revisión.

**accounting books and records** libros y registros contables.

**accounting change** cambio contable, cambio en la contabilidad.

**accounting control** control contable, control de contabilidad.  
**accounting convention** convención contable.  
**accounting cushion** sobrestimación en la provisión de gastos.  
**accounting cycle** ciclo contable, proceso contable, ciclo de operaciones.  
**accounting data** datos contables.  
**accounting day** día de ajuste de cuentas.  
**accounting department** departamento de contabilidad, sección de cuentas.  
**accounting entity** entidad contable, entidad de contabilidad.  
**accounting entry** asiento contable, anotación contable.  
**accounting equation** ecuación contable básica, ecuación de contabilidad.  
**accounting error** error contable, error de contabilidad.  
**accounting event** hecho contable, evento de contabilidad.  
**accounting evidence** evidencia contable, prueba contable.  
**accounting firm** firma de contabilidad, estudio contable.  
**Accounting Historians Journal** publicación de la Academia de Historiadores Contables.  
**accounting identity** identidad contable, ecuación contable.  
**Accounting Information Systems (AIS)** sistema de información contable.  
**accounting interpretation** interpretación contable.  
**accounting manual** manual de contabilidad.  
**accounting measurement** medición contable.  
**accounting method** método contable, método de contabilidad.  
**accounting period** período contable, período de contabilidad, ejercicio contable.  
**accounting policies** políticas contables, prácticas contables.  
**accounting postulates** postulados contables, postulados de contabilidad.  
**accounting practice** práctica contable.  
**accounting principles** principios contables, principios de contabilidad.  
**Accounting Principles Board (APB)** Comité de Principios de Contabilidad.

**Accounting Principles Board Opinion (APBO)** Opinión de la Junta de Principios de Contabilidad.  
**accounting procedures** procedimiento contable, procedimiento de contabilidad.  
**accounting profits** ganancias contables, beneficio contable, utilidad contable.  
**accounting rate of return** tasa de retorno contable.  
**accounting records** registros contables, registros de contabilidad.  
**accounting reference period** período de referencia contable.  
**Accounting Research Bulletin (ARB)** Boletín de Investigación Contable.  
**Accounting Review, The** publicación de la AAA sobre temas contables de naturaleza académica.  
**accounting risk** exposición a variaciones en el tipo de cambio.  
**Accounting Series Releases (ASR)** pronunciamientos oficiales sobre contabilidad, emitidos por la SEC, actualmente codificados como FRRs.  
**accounting software** programa informático contable.  
**accounting standards** normas contables (NC), normas de contabilidad.  
**Accounting Standards Board (UK)** Junta de Normas de Contabilidad.  
**Accounting Standards Committee** comité formado por seis organismos contables del Reino Unido e Irlanda que se pronuncia sobre normativa contable.  
**Accounting Standards Executive Committee (AcSEC)** Comité Ejecutivo de Normas Contables.  
**accounting statement** estado contable.  
**accounting structure** estructura contable, estructura de la contabilidad.  
**accounting system** sistema contable, sistema de contabilidad.  
**accounting transaction** operación contable, transacción contable.  
**Accounting Trends and Techniques** publicación anual del AICPA.  
**accounting unit** unidad contable, entidad.  
**accounting valuation** valuación contable.  
**accounting year** ejercicio contable.

**accounts payable subsidiary ledger**

registro auxiliar de cuentas por pagar, libro auxiliar del mayor de cuentas a pagar.

**accounts per contra** contracuentas.

**accounts receivable** cuentas por cobrar.

**accounts receivable discounted**

cuentas a cobrar descontadas, cuentas a cobrar endosadas como garantía de un pagaré.

**accounts receivable ledger** auxiliar de cuentas por cobrar, mayor de cuentas a cobrar.

**accounts receivable turnover** razón de rotación de cuentas por cobrar, rotación de créditos, rotación de cuentas por cobrar.

**accretion** acrecentamiento.

**accrual** devengamiento.

**accrual account** cuenta de devengamiento ■ *Sp.* cuenta de periodificación.

**accrual accounting** contabilidad por lo devengado.

**accrual accounting rate of return (AARR)** tasa de retorno contable, retorno sobre la inversión.

**accrual basis** base de valor devengado, base de acumulación, método del devengado, base de valor devengado, base acumulada.

**accrual basis of accounting**

acumulaciones básicas en contabilidad, sistema contable del devengado.

**accrual charges** cargos devengados, cargos acumulados.

**accrual concept** principio del devengado.

**accrual date** fecha de devengamiento, fecha de acumulación.

**accrual method of accounting**

método contable del devengado, contabilidad sobre la base de erogaciones acumuladas.

**accruals** cargos devengados, acumulaciones.

**accrue** devengar, acumular.

**accrued assets** activo acumulado, activo devengado, ingreso devengado, ganancias devengadas.

**accrued depreciation** depreciación acumulada, depreciación devengada.

**accrued dividend** dividendo devengado.

**accrued expenses** gastos devengados, gastos acumulados, gastos acumulados a pagar.

**accrued interest expense** intereses devengados a pagar, intereses acumulados a pagar.

**accrued interest income** intereses devengados a cobrar, intereses acumulados por cobrar, intereses ganados a cobrar.

**accrued liability** pasivo devengado, gastos devengados, pasivo acumulado.

**accrued revenue** ingreso devengado, ganancia devengada, renta acumulada.

**accrued taxes** impuestos acumulados por pagar, impuestos devengados a pagar, contribuciones acumuladas.

**accrued wages** salarios por pagar, salarios acumulados, sueldos a pagar, jornales a pagar.

**accumulate** acumular.

**accumulate reserves** acumular reservas.

**accumulated benefit obligation** cálculo actuarial del valor presente de los beneficios.

**accumulated depreciation** fondo de amortización, depreciación acumulada, amortización acumulada ■ *Mex.* estimación para depreciación ■ *Sp., Mex.* provisión para depreciación, deducción por amortización.

**accumulated earnings tax** impuesto sobre ingresos acumulados.

**accumulated expenses** gastos devengados, gastos acumulados.

**accumulated income** resultados acumulados, ganancias acumuladas, ingresos acumulados, utilidades acumuladas.

**accumulated profits** ganancias acumuladas, ingresos acumulados.

**accumulation** 1. acumulación; 2. atesoramiento, acaparamiento.

**accumulation schedule** tabla de acumulación, cédula de acumulación.

**accumulative dividend** dividendo acumulativo.

**accuracy** precisión, exactitud.

**acid test ratio** prueba ácida, coeficiente de liquidez ácida, coeficiente de solvencia inmediata ■ *Sp.* ratio de tesorería.

**acknowledgment of receipt** acuse de recibo.

**acknowledgment of receipt of an order** acuse de recibo de un pedido.

**ACM (additional cost method)**

método de costeo para la determinación del valor de las mercaderías en aduana.

**acquired company** compañía absorbida.

**acquired goodwill** crédito mercantil adquirido, valor llave adquirido, llave de negocio adquirida.

**acquired surplus** surplus adquirido, superávit adquirido, prima de emisión por fusión.

**acquisition** adquisición.

**acquisition accounting** método de la compra.

**acquisition adjustment** ajuste de adquisición.

**acquisition cost** costo de adquisición, costo de compra.

**ACRS (accelerated cost recovery system)** sistema acelerado de recuperación de costos.

**AcSEC (Accounting Standards Executive Committee)** Comité Ejecutivo de Normas Contables.

**act** 1. acta; 2. ley, decreto; 3. acto, acción.

**action** acción, pleito, proceso, trámite.

**action of debt** acción de regreso, acción de apremio.

**active account** cuenta activa, cuenta con movimiento.

**active partner** socio comanditado, comanditado, socio activo, socio industrial, socio responsable.

**activity** actividad.

**activity account** cuenta de actividad.

**activity accounting** contabilidad por centros de responsabilidad.

**activity attributes** características o atributos de las actividades.

**activity base** base de distribución.

**activity-based budgeting (ABB)** presupuesto por actividades, presupuesto basado en la actividad.

**activity-based costing (ABC)** costo basado en actividades, costeo por actividad.

**activity-based flexible budget** presupuesto flexible por actividad.

**activity-based management (ABM)** gestión basada en actividades, administración por actividad.

**activity-based system** sistema de información por actividades.

**activity capacity** capacidad operativa de la actividad.

**activity center** centro de actividad.

**activity charges** cargo por servicios bancarios, cargo por actividad, comisión por manejo de cuenta.

**activity cost assignment** asignación de costos por actividad.

**activity cost driver** impulsor del costo por actividad.

**activity cost pool** agrupamiento de costos por actividad.

**activity dictionary** diccionario de actividades.

**activity driver** conductor de actividad, impulsor de actividad.

**activity driver analysis** análisis de los impulsores por actividad.

**activity level** nivel de actividad.

**act of bankruptcy** acto de quiebra, ley de quiebras, acta que constituye el estado de quiebra, declaración de la suspensión de pagos.

**act of commerce** acto de comercio.

**act of God** caso fortuito, fuerza mayor.

**act of incorporation** escritura de constitución, escritura social.

**actual** real, verdadero.

**actual basis** bases reales de gastos.

**actual cash value** valor realizable en efectivo, precio justo de venta, precio real de venta, valor efectivo de mercado.

**actual cost** costo real, costo de adquisición, costo efectivo, costo incurrido.

**actuals** 1. disponibilidades, instrumentos financieros de contado; 2. mercaderías a entregar físicamente.

**actuarial basis** base actuarial.

**actuarial calculations** cálculos actuariales.

**actuarial cost method** método de costeo actuarial.

**actuarial funding method** método de costeo actuarial.

**actuarial gains** ganancias actuariales.

**actuarial losses** pérdidas actuariales.

**actuarial reserve** reserva actuarial.

**actuary** actuario.

**ad** aviso, anuncio.

**add** añadir, sumar.

**added value** valor agregado.

**added-value tax** impuesto al valor agregado (IVA).

**addendum** artículo adicional, suplemento.

**additional cost method (ACM)**

método de costeo para la determinación del valor de las mercaderías en aduana.

**additional paid-in capital** prima de emisión de acciones ■ *Mex.* prima en venta de acciones.

**address** *n.* dirección.

**address** *v.* dirigir.

**address a meeting** dirigirse a la asamblea, hacer uso de la palabra, hablar a la asamblea.

**adequacy** suficiencia.

**adequate disclosure** presentación adecuada, divulgación adecuada.

**adhesion contract** contrato de adhesión.

**adjourn the meeting** levantar la sesión, aplazar la sesión, disolver la asamblea.

**adjudication of bankruptcy**

declaración judicial de quiebra, apertura del procedimiento de quiebra, declaración judicial en quiebra.

**adjunct account** cuenta auxiliar, cuenta complementaria, cuenta adjunta.

**adjust** ajustar.

**adjustable** ajustable.

**adjustable rate loan** préstamo de tasa ajustable, préstamo de tasa variable.

**adjusted balances** saldos ajustados.

**adjusted basis** base ajustada, valor base.

**adjusted for inflation** ajustado por inflación.

**adjusted gross income (AGI)** ingreso bruto ajustado.

**adjusted historical cost** costo histórico ajustado.

**adjusted tax basis** base impositiva ajustada.

**adjusted trial balance** balance de comprobación ajustado, balanza de comprobación ajustada, balanza de saldos ajustados.

**adjusting events** hechos ajustables.

**adjusting journal entry (AJE)** asiento de ajuste, asiento corrector, asiento de rectificación, contraasiento, contrapartida.

**adjustment** 1. depuración; 2. arreglo; 3. ajuste.

**adjustment entries** asientos de ajuste.

**adjustment for inflation** ajuste por inflación.

**administered liability** pasivo administrado.

**administered price** precio

administrado, precio controlado.

**administration** administración.

**administrative accounting**

contabilidad administrativa.

**administrative and general**

**expenses** gastos generales y de administración.

**administrative audit** auditoría

administrativa, revisión administrativa.

**administrative budget** presupuesto administrativo.

**administrative controls** controles administrativos.

**administrative cost variance**

variación en los gastos de administración.

**administrative costs** costos

administrativos, costos de administración.

**administrative expenses** gastos

administrativos, gastos de administración.

**administrator** administrador.

**admitted assets** activo confirmado, activo computable.

**ADP (automatic data processing)**

procesamiento automático de datos.

**ADR (American Depositary Receipt)**

certificado de depósito Americano.

**ADR (asset depreciation range)**

plazo de depreciación de activos, período de depreciación de bienes.

**ad valorem** al valor.

**ad valorem tax** impuesto ad valorem, impuesto inmobiliario, impuesto territorial, contribución de inmuebles, contribución inmobiliaria, contribución sobre bienes inmuebles, tributación inmobiliaria.

**advance** *n.* anticipo, adelanto.

**advance** *v.* adelantar.

**advance collections** cobros por adelantado, cobranzas por adelantado.

**advance expense fund** fondo de anticipo para gastos, fondo de anticipos de gastos.

**advance of money** adelanto, anticipo de dinero.

**advance on account** anticipo a cuenta.

**advance payment** anticipo de fondos, pago anticipado.

**advance tax** impuesto anticipado.

**advance tax payment** pago impositivo por adelantado.



**advances from customers** anticipo de clientes, anticipos de clientes.

**advances to employees** anticipo de sueldos, anticipos a empleados.

**advances to suppliers** anticipos a proveedores.

**adverse opinion** opinión adversa.

**advertise** anunciar, publicar.

**advertiser** anunciante.

**advertising** publicidad.

**advertising agency** agencia de publicidad, agencia publicitaria.

**advertising and promotion** publicidad y promoción, publicidad y propaganda.

**advertising policy** política publicitaria.

**advise** asesorar, informar, advertir, aconsejar.

**adviser** asesor.

**advising** asesoramiento, consejo, asesoría, consulta.

**advisor** asesor.

**advisory** consultivo, asesor.

**advisory committee** comisión asesora.

**Advisory, Conciliation and Arbitration Service (ACAS)** Instituto de Mediación, Arbitraje y Conciliación.

**affiliate** *n.* 1. filial, 2. afiliado

**affiliated company** compañía afiliada.

**affirm** afirmar.

**AFL-CIO (American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations)** Federación Americana de Trabajadores—Congreso de Organizaciones Industriales.

**African, Caribbean and Pacific Group of States** Grupo de Países de África, Caribe y Pacífico.

**after account** cuenta nueva.

**after closing trial balance** balance de comprobación posterior al cierre, balanza de comprobación después del cierre.

**aftercost** costo adicional, coste extraordinario.

**after-hours** horas extras.

**after-sales service** servicio de post-venta.

**after-tax** después de impuestos.

**after-tax cash flow** flujo de fondos después de impuestos.

**after-tax profit** ganancia después de impuestos, utilidad después de deducir impuestos.

**after-tax rate of return** tasa de retorno después de impuestos.

**AGA (Association of Government Accountants)** Asociación de Contadores Gubernamentales.

**age** edad, vida.

**age analysis of accounts** análisis de antigüedad de las cuentas.

**age of accounts payable** antigüedad de las cuentas por pagar.

**age of receivables** antigüedad de las cuentas por cobrar.

**aged accounts** cuentas vencidas.

**aged debtors analysis** análisis de vencimientos.

**agency** 1. mandato, representación; 2. agencia.

**agency agreement** contrato de representación.

**agency contract** contrato de representación.

**agency costs** costos de agencia.

**agency fund** fondo para organismos, fondo de agencia.

**agency theory** teoría de agencia.

**agent** agente.

**agent bank** banco agente.

**agent's fee** honorario de agente.

**AGI (adjusted gross income)** ingreso bruto ajustado.

**aging** antigüedad.

**aging of accounts** anticuación de las partidas, análisis por antigüedad, antigüedad de los saldos, clasificación por antigüedad.

**aging of accounts receivable** anticuación de las cuentas por cobrar.

**aging schedule** clasificación por antigüedad.

**AGM (annual general meeting)** junta anual.

**agreement** avenimiento, acuerdo, convenio, contrato.

**agreement by the job** contrato a destajo.

**agreement of service** contrato de servicio, contrato de trabajo.

**AI (artificial intelligence)** inteligencia artificial.

**AICPA (American Institute of Certified Public Accountants)** Instituto Americano de Contadores Públicos.

**AIM (Alternative Investment Market)**

Mercado Financiero Alternativo.

**AIS (Accounting Information Systems)**

sistema de información contable.

**AJE (adjusting journal entry)**

asiento de ajuste, asiento corrector, asiento de rectificación, contraasiento, contrapartida.

**algebraic method**

método algebraico.

**alimony**

pensión alimenticia, pensión tras divorcio.

**aliquot**

alícuota.

**all-in**

todo incluido, global.

**all-in cost**

costo total.

**all-in policy**

póliza contra todo riesgo.

**all-inclusive income concept**

ingreso global, renta global.

**all-inclusive income statement**

estado de resultados global, estado de ingresos global.

**all-purpose financial statement**

estados financieros para uso general, estados contables que satisfacen los requerimientos de información de todos los usuarios.

**all-risk policy**

póliza contra todo riesgo.

**all-round price**

precio global, precio completo, precio con todos los gastos incluidos.

**allege an offense**

alegar agravios.

**allocate**

asignar, distribuir, prorratar, destinar, adjudicar.

**allocation**

imputación, asignación, aplicación, distribución.

**allocation of common costs**

asignación de costos comunes.

**allocation of profit**

asignación de ganancias, asignación de resultados.

**allocation of resources**

asignación de recursos.

**allonge**

anexo para endosos.

**allotment**

asignación, distribución, reparto.

**allotment ledger**

mayor de asignaciones, auxiliar de asignaciones.

**allotted**

asignado, adjudicado.

**allow**

1. permitir; 2. descontar, reducir, rebajar.

**allow a discount**

conceder un descuento, conceder una rebaja, otorgar descuento, permitir un descuento.

**allowable costs**

costos acordados, costos a ser reintegrados según contrato.

**allowable deductions**

deducciones autorizadas.

**allowable expenses**

gastos deducibles.

**allowance**

1. previsión; 2. bonificación

■ Sp. 3. provisión.

**allowance for bad debts**

provisión para deudas incobrables, previsión para deudores incobrables, reserva para deudas incobrables, estimación para cuentas incobrables, provisión para cuentas dudosas

■ Sp. provisión para insolvencias.

**allowance for billing adjustments**

provisión para descuentos en las ventas, provisión para ajustes en la facturación.

**allowance for decline in stock market value**

provisión para desvalorización de inversiones, estimación para fluctuaciones en valores.

**allowance for decline in the value of inventory**

provisión para desvalorización de mercaderías, estimación para fluctuaciones en inventarios.

**allowance for depreciation**

depreciaciones acumuladas, amortizaciones acumuladas.

**allowance for doubtful accounts**

provisión para cuentas dudosas, previsión para deudores incobrables, reserva para cuentas dudosas, estimación para cuentas dudosas, estimación para cuentas incobrables.

**allowance for exchange loss**

provisión por desvalorización de moneda extranjera.

**allowance for uncollectible accounts**

provisión para cuentas incobrables.

**allowance method**

método de provisión de créditos incobrables.

**allowance reserve**

reserva para bonificaciones, provisión para descuentos, reserva para rebajas.

**all rights reserved**

derechos reservados.

**all risk**

todo riesgo.

**alpha risk**

riesgo alfa, error de primer tipo, error de primera especie.

**alteration**

1. alteración, cambio, corrección; 2. falsificación.

**alteration of a check**

alteración de un cheque.

**alteration of the books**

alteración de los libros.

**alternative cost**

costo alternativo.

**Alternative Investment Market****(AIM)** Mercado Financiero Alternativo.**alternative minimum tax (AMT)**

contribución mínima alternativa, impuesto mínimo alternativo.

**American Accounting Association****(AAA)** Asociación Americana de Contabilidad.**American Arbitration Association**

Asociación Americana de Arbitraje.

**American Bar Association** Colegio de Abogados.**American depository receipt (ADR)**

certificado de depósito americano.

**American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations (AFL-CIO)**

Federación Americana de Trabajadores-Congreso de Organizaciones Industriales.

**American Institute of Certified Public Accountants (AICPA)**

Instituto Americano de Contadores Públicos.

**American Management Association**

Asociación Americana de Administración.

**American Society of Women****Accountants (ASWA)** Asociación Americana de Contadoras.**American Women's Society of Certified Public Accountants****(AWSCPA)** Asociación Americana de Contadoras Públicas.**amortisation (UK)** amortización.**amortization** amortización.**amortization of a debt** amortización de una deuda.**amortization of advertising and****promotion** amortización de publicidad y promoción.**amortization of a loan** amortización de un préstamo.**amortization of goodwill** amortización de llave del local.**amortization of patents** amortización de patentes.**amortization of principal**

amortización de capital.

**amortization schedule** tabla de amortización.**amortize** amortizar.**amortize a debt** amortizar una deuda.**amortize an obligation** amortizar una obligación.**amount** monto, importe, suma, cantidad.**amount due** importe a pagar, importe debido, importe vencido, acreencia, monto debido, cantidad debida, suma debida.**amount realized** monto realizado, cantidad realizada.**amount to be paid** importe a pagar.**amount written off** monto amortizado, suma amortizada.**amounts allotted** importes asignados, importes distribuidos.**AMT (alternative minimum tax)**

contribución mínima alternativa, impuesto mínimo alternativo.

**analysis** análisis.**analysis of financial statements**

análisis de estados contables, análisis de estados financieros.

**analysis of variance** análisis de la variación, análisis de variaciones.**analyst** analista.**analytic schedule** tabla analítica.**analytical balance sheet** balance general analítico.**analytical review** revisión analítica.**analytical test** prueba analítica.**analyze** analizar.**analyze accounts** analizar cuentas.**ancillary** auxiliar, accesorio, anexo, secundario.**announce** anunciar, comunicar.**announcement** anuncio, aviso, notificación, declaración.**announcement date** fecha de anuncio.**annual** anual.**annual accounts** cuentas anuales.**annual amortization** amortización anual.**annual audit** auditoría anual.**annual balance** balance anual.**annual basis** base anual.**annual budget** presupuesto anual.**annual closing** cierre anual.**annual depreciation** depreciación anual, amortización anual.**annual financial report** informe financiero anual.**annual financial statements** estados financieros anuales, estados contables anuales.**annual fiscal period** ejercicio fiscal, período fiscal, período contable, período económico, vigencia fiscal.

**annual general meeting (AGM)** junta anual.

**annual growth** crecimiento anual.

**annual leave** licencia anual, vacaciones anuales.

**annual mean** promedio anual, media anual.

**annual percentage rate (APR)** porcentaje de tasa anual.

**annual rate** tasa anual.

**annual report** estados contables.

**annual return** rentabilidad anual, rendimiento anual.

**annual sales** ventas anuales.

**annual shareholders' meeting** asamblea anual de accionistas.

**annual tax rates** tarifa para el cálculo del impuesto anual.

**annualize** anualizar.

**annualized rate** tasa anualizada, tipo anualizado.

**annualized return** rendimiento anualizado.

**annuitant** beneficiario de una anualidad.

**annuity** anualidad, pensión.

**annuity cost** costo de anualidad.

**annuity method of depreciation** método de depreciación por anualidades.

**antedate** *n.* antedata, fecha falsa de un documento, anterior a la verdadera.

**antedate** *v.* antedatar, retrotraer.

**antedated check** cheque antedatado.

**anticipated cost** costo anticipado.

**antitrust laws** leyes antimonopolio.

**APB (Accounting Principles Board)**

Comité de Principios de Contabilidad.

**APB (Auditing Practices Board) (UK)**

Consejo de Prácticas de Auditoría.

**APB Opinion** pronunciamientos contables emitidos por la Junta de Principios Contables.

**APBO (Accounting Principles Board Opinion)** Opinión de la Junta de Principios de Contabilidad.

**API (Accountants for the Public Interest)** organización que brinda apoyo técnico a la asistencia social y entidades sin fines de lucro.

**appendix** anexo.

**application of funds** aplicación de fondos, uso de fondos, utilización de los fondos.

**application programs** programa de aplicación, programa aplicativo.

**applied cost** costo aplicado.

**applied overhead** costos indirectos de fabricación aplicados, gastos generales de fabricación aplicados.

**appointment** 1. nombramiento, designación; 2. citación, convocatoria.

**apportion** prorratear, distribuir, repartir, derramar.

**apportionment** distribución, prorrateo, reparto proporcional, derrama.

**apportionment of net income** distribución de la utilidad neta.

**appraisal** tasación, valuación, estimación, aforo, avalúo.

**appraisal capital** revalúo, revalúo técnico, revalúo contable ■ *Sp.* retasación.

**appraisal costs** costos de avalúo.

**appraisal method** método de valuación, método de tasación.

**appraisal method of depreciation** método de depreciación sobre el valor de tasación del activo.

**appraisal report** informe de valuación, informe de tasación.

**appraisal surplus** superávit por revaluación, beneficio procedente de valoración, superávit de tasación, incremento por revalúo.

**appraisal value** valor de tasación.

**appraise** aforar, tasar, valuar, valorar.

**appraiser** aforador, tasador, evaluador, valuador.

**appreciation** apreciación, incremento por apreciación, plusvalía.

**appropriated profit** utilidad aplicada.

**appropriated retained earnings** resultados acumulados asignados, utilidad retenida distribuida.

**appropriated surplus** superávit aplicado, superávit asignado.

**appropriation** aplicación, distribución, afectación, apropiación.

**appropriation account** cuenta de apropiación, cuenta de asignación.

**appropriation budget** presupuesto de apropiaciones, presupuesto de asignaciones.

**appropriation ledger** mayor de apropiaciones.

**appropriation of retained earnings**

distribución de los resultados acumulados, ingresos retenidos apropiados, utilidad retenida distribuida.

**appropriation of retained income**

distribución de resultados acumulados, distribución de utilidades acumuladas.

**appropriation period** período de apropiación.**approval** aprobación.**approval level** nivel de aprobación.**approval of credit** aprobación de crédito.**approve** aprobar.**approved budget** presupuesto aprobado.**appurtenances** accesorios.**APR (annual percentage rate)**

porcentaje de tasa anual.

**AQL (acceptable quality level)** nivel de calidad aceptable.**ARB (Accounting Research Bulletin)**

Boletín de Investigación Contable.

**area of responsibility** área de responsabilidad.**arithmetic average** promedio aritmético.**arithmetic mean** media aritmética.**arithmetic progression** progresión aritmética.**arm's length** en condiciones de igualdad, imparcialidad.**arm's length transaction** transacción de libre competencia, negociaciones de buena fe entre partes independientes.**arrangement** arreglo, concordato.**arrangement fees** gastos de gestión de la emisión.**arrangement with creditors** arreglo con acreedores.**arrival draft** giro pagadero contra mercadería recibida, efecto pagadero a la llegada de la mercancía, letra pagadera a la recepción del cargamento.**ARSC (Accounting and Review Services Committee)** Comité de Servicios Contables y de Revisión.**article** 1. cláusula; 2. producto, artículo.**articles of agreement** cláusulas de un contrato.**articles of an association** estatutos sociales.**articles of dissolution** acta de disolución.**articles of incorporation** acta de organización, escritura de organización, escritura de constitución, acta de constitución, acta constitutiva, documento de incorporación.**articles of partnership** estatutos de asociación, contrato de asociación, contrato para formar una sociedad, escritura de asociación, escritura de sociedad.**articulate** articular, estructurar, integrar.**articulation statement** estado de articulación.**artificial intelligence (AI)** inteligencia artificial.**as at** al (fecha).**as of** al (fecha), al cierre.**ASB (Auditing Standards Board)**

Comité de Normas de Auditoría.

**ASEAN (Association of Southeast Asian Nations)**

Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ANSEA).

**asked price** precio de oferta inicial.**ASR (Accounting Series Releases)**

pronunciamientos oficiales sobre contabilidad, emitidos por la SEC, actualmente codificados como FRRs.

**assembly cost** costo de ensamblaje, costo de montaje.**assert a claim** entablar una reclamación.**assess** valorar, valorar.**assessable capital stock** capital pendiente de exhibir, acciones de capital no integradas.**assessable shares** acciones pendientes de integración.**assessed value** valuación fiscal, valor fiscal, valor catastral.**assessment** 1. contribución adicional para absorción de pérdidas o incrementar el capital; 2. valuación fiscal, valuación impositiva.**assessment base** base imponible.**assessment insurance** seguro de cuota-parte, seguro de derrama.**asset** activo, bienes del activo, activo propio, activo patrimonial.**asset account** cuenta de activo.**asset administration** administración del activo.**asset allocation** asignación de inversiones.

**asset-backed securities** valores con respaldo de activo.

**asset-based lending** préstamo respaldado por activo.

**asset cover per share** valor de activos por acción.

**asset coverage** cobertura de activos.

**asset depreciation range (ADR)** plazo de depreciación de activos, período de depreciación de bienes.

**asset management** administración del activo.

**asset stripping** liquidación de activos.

**asset turnover** rotación del activo.

**asset value** valor de activo.

**assets** activo patrimonial, activo propio.

**assets = liabilities + net worth** activo = pasivo + cuentas de capital.

**assets and liabilities** activos y pasivos.

**assets depreciation** depreciación de activos.

**assets in trust** activos en fideicomiso.

**assets of a company** acervo social.

**assets of an estate** acervo hereditario.

**assign** asignar, apropiar, transferir, traspasar un derecho.

**assign a contract** ceder un contrato, traspasar un contrato.

**assignable lease** arrendamiento transferible.

**assignment** asignación.

**assigned** asignado.

**assignment** apropiación, cesión, traspaso.

**assignment method** método de asignación de trabajo a máquinas o áreas de actividad para minimizar los costos totales.

**assignment of accounts receivable** cesión de cuentas por cobrar, transferencia de cuentas por cobrar.

**associate** asociado.

**associated** asociado.

**associated company** empresa asociada, compañía asociada.

**associated with** asociado con, término que indica la responsabilidad del auditor sobre las notas a los estados contables.

**association** asociación.

**Association of Government Accountants (AGA)** Asociación de Contadores Gubernamentales.

**Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)** Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ANSEA).

**assumed liability** pasivo asumido.

**assumed profit** utilidad supuesta.

**assumption** supuesto, presunción.

**assumption of liabilities** toma de los pasivos, adquisición de los pasivos.

**assumptions underlying cost-volume-profit (CVP) analysis** supuestos subyacentes en el análisis del punto de equilibrio.

**assurance policy** póliza de seguros.

**assurance services** servicios de aseguramiento.

**assure** asegurar, garantizar, prometer.

**assured** asegurado.

**ASWA (American Society of Women Accountants)** Asociación Americana de Contadoras.

**at a premium** sobre la par.

**at cost** al coste, al costo.

**at days sight** a días vista.

**at par** a la par.

**at pro-rata** a prorrata.

**at-risk rules** pérdida máxima a descontar impositivamente.

**ATM (automatic teller machine)** cajero automático.

**attached account** cuenta embargada, cuenta bloqueada, cuenta intervenida judicialmente.

**attachment** 1. anexo, accesorio, aditamento, adjunto, suplemento; 2. traba de ejecución, embargo, incautación, secuestro judicial, toma legal de una propiedad o persona.

**attendance fees** honorarios por asistencia.

**attest** atestar, atestiguar, certificar, dar testimonio.

**attest function** certificación contable.

**attestation** atestificación.

**attorney** abogado, apoderado, gestor, procurador.

**attorney's letter** carta del auditor al abogado de su cliente para confirmar información sobre litigios.

**attributable profit** ganancias imputables.

**attribute** atributo.

**attribute sampling** muestreo por atributos.

**attribution** atribución, adscripción, imputación.

**audit** *n.* auditoría ■ *Sp.* censura de cuentas.  
**audit** *v.* auditar.

**auditability** auditabilidad.

**audit adjustment** ajuste de auditoría.

**audit certificate** dictamen del auditor, certificado de auditoría.

**audit committee** comité de auditoría.

**audit cycle** ciclo de auditoría.

**audit division** división de auditoría.

**audit examination** examen de auditoría.

**audit fees** honorarios de auditoría.

**audit function** función de auditoría.

**Audit Guide** cuadernillos publicados por el AICPA, sobre prácticas contables.

**audit notebook** libro de notas de auditoría.

**audit objectives** objetivos de la auditoría.

**audit opinion** dictamen del auditor, dictamen de auditoría, informe del contador público autorizado.

**audit period** período de auditoría.

**audit program** programa de auditoría, programa de trabajo.

**audit report** informe de auditoría.

**audit risk** riesgo de auditoría.

**audit scope** alcance de auditoría.

**audit software** paquetes de auditoría, sistema de información de auditoría.

**audit staff** staff de auditoría, personal de auditoría.

**audit standards** normas de auditoría.

**audit team** equipo de auditoría, grupo auditor.

**audit techniques** técnicas de auditoría.

**audit test** test de auditoría, prueba de auditoría

**audit trail** pista de auditoría, análisis retrospectivo, método regresivo de recreación, pista de verificación, rastro de auditoría, referencia de auditoría, registro de auditoría, ruta de auditoría, verificación a posteriori.

**audit working papers** papeles de trabajo de auditoría.

**audited voucher** comprobante auditado.

**auditing** auditoría.

**auditing evidence** pruebas de auditoría, evidencia de auditoría.

**auditing of accounts** auditoría de cuentas.

## **Auditing Practices Board (APB) (UK)**

Consejo de Prácticas de Auditoría.

**auditing procedures** procedimientos de auditoría.

**auditing process** proceso de auditoría.

**auditing standards** normas de auditoría, normas de censura.

## **Auditing Standards Board (ASB)**

Comité de Normas de Auditoría.

## **Auditing Standards Executive**

Comité

Ejecutivo de Normas de Auditoría.

**auditing systems** sistemas de auditoría.

**audit year** año de auditoría.

**auditor** auditor ■ *Arg.* contador dictaminante ■ *Sp.* censor de cuentas.

**auditor-general** auditor general.

**auditor's certificate** dictamen de auditoría, certificado de auditoría, dictamen del auditor, dictamen del interventor.

**auditor's opinion** opinión del auditor.

**auditor's report** informe del auditor.

## **AuSEC (Auditing Standards**

**Executive Committee)** Comité

Ejecutivo de Normas de Auditoría.

**authenticate** autenticar, autenticar, legalizar.

## **authentication of signature**

autenticación de firmas.

**authorize** autorizar.

**authorized auditor** auditor autorizado.

**authorized capital** capital autorizado, capital social, capital escriturado.

**authorized capital stock** emisión autorizada, acciones autorizadas, acciones de capital autorizadas, capital social autorizado.

**authorized deductions** deducciones autorizadas.

**authorized shares** acciones autorizadas.

**autocorrelation** autocorrelación.

**autograph** autógrafo.

## **automatic data processing (ADP)**

procesamiento automático de datos.

**automatic renewal** renovación automática.

## **automatic teller machine (ATM)**

cajero automático.

**autonomous** autónomo.

**autonomy** autonomía, independencia.

**auxiliary** auxiliar.

**auxiliary equipment** equipo auxiliar.

**auxiliary ledger** auxiliar de mayor.  
**auxiliary sales ledger** libro auxiliar de ventas.

**available** disponible, accesible.

**available assets** activo disponible, recursos disponibles.

**available balance** saldo disponible.

**available-for-sale securities** inversiones no corrientes en títulos de deuda o acciones.

**available hours** horas disponibles.

**average** promedio, media.

**average age of inventory** antigüedad promedio del inventario.

**average annual yield** rendimiento anual promedio.

**average balance** saldo promedio.

**average collection period** razón de días de venta en la calle, índice de cobranza, período promedio de cobranzas, período promedio de cobros.

**average cost** costo promedio.

**average cost flow assumption** costo promedio ponderado (CPP), precio promedio ponderado (PPP), precio medio ponderado (PMP).

**average cost of capital** costo promedio de capital.

**average costing** costo promedio ponderado, precio promedio ponderado.

**average date** fecha promedio, plazo medio.

**average deviation** desviación promedio, desviación media.

**average inventory** inventario promedio.

**average life** vida promedio, vida útil estimada.

**average of sales** promedio de ventas.

**average output** producción promedio, producción media.

**average rate of return** tasa de retorno promedio, tasa de rendimiento contable.

**average sample number** tamaño promedio de la muestra.

**average waiting time** tiempo promedio de espera.

**avoidable cost** costo evitable.

**avoidance** elusión, evitación.

**AWSCPA (American Women's Society of Certified Public Accountants)** Asociación Americana de Contadoras Públicas.



**baby bonds** bonos de bajo valor nominal.

**back charges** cargos atrasados, gastos pendientes.

**back orders** órdenes pendientes de entrega.

**back-to-back credit** crédito con garantía de otro crédito.

**back-to-back loan** préstamo de respaldo mutuo.

**backflush cost** costo descargado.

**backflush costing** costeo a partir de la producción terminada.

**backlog reporting** informes de pedidos no entregados.

**backup** copia de resguardo, duplicado, respaldo.

**backup withholding** retención de impuestos en la fuente.

**bad debt** deuda incobrable, deudores incobrables, cuenta incobrable, cuentas de cobro dudoso.

**bad-debt expense** pérdida por incobrabilidad, gasto contabilizado por deudas incobrables.

**bad-debt recovery** recupero de incobrables, recuperaciones de cuentas incobrables.

**bad debts ratio** coeficiente de deudores incobrables.

**bad debts written off** cuentas incobrables dadas de baja, deuda incobrable cancelada.

**bad faith** mala fe.

**bailment** depósito, afianzamiento, entrega de bienes en garantía.

**bailout** rescate financiero.

**bailout payback method payback period** cálculo del período de repago que contempla el valor residual del activo.

**bait records** registros "ganchos" o "cebo" para el control de auditoría.



**balance** *n.* 1. saldo; 2. balance; 3. balanza.

**balance** *v.* balancear.

**balance an account** balancear una cuenta.

**balance carried forward** saldo llevado a la página siguiente, saldo arrastrado a la vuelta, saldo al frente.

**balance-column account form** cuenta de rayado común, cuenta de rayado tipo.

**balance due** saldo a pagar, saldo debido.

**balance of payments (BOP)** balanza de pagos.

**balance of previous period** saldo del período anterior, saldo del ejercicio anterior.

**balance of retained earnings** estado de resultados acumulados.

**balance of the account** saldo de la cuenta.

**balance of trade** balanza comercial.

**balance on hand** saldo disponible, saldo pendiente.

**balance scorecard** método de evaluación y reporte de desempeño.

**balance sheet** balance contable, balance, balance general ■ *Sp.* balance de situación.

**balance sheet account** cuenta del balance, cuenta patrimonial, cuenta de balance.

**balance sheet audit** auditoría de balance.

**balance sheet equation** ecuación contable básica.

**balance the budget** equilibrar el presupuesto.

**balanced budget** presupuesto equilibrado.

**balancing adjustment** ajuste para equilibrar débitos y créditos.

**balancing entry** asiento de compensación, asiento de contrapartida.

**balancing item** contrapartida.

**balloon** préstamo cuyo último pago es significativamente mayor.

**balloon payment** pago final mayor.

**bank** banco.

**bank acceptance** aceptación bancaria, giro aceptado por un banco.

**bank account** cuenta bancaria.

**bank advance** adelanto bancario, préstamo bancario.

**bank appraisal** avalúo bancario.

**bank balance** saldo en bancos.

**bank bill** letra bancaria.

**bank charges** gastos bancarios, cargos bancarios.

**bank checking account** cuenta bancaria de cheques, cuenta corriente bancaria.

**bank credit** crédito bancario.

**bank deposits** depósitos bancarios.

**bank discount** descuento bancario.

**bank draft** giro bancario.

**bank earning assets** activo productivo de los bancos.

**bank endorsement** endoso bancario.

**Bank for International Settlements (BIS)** Banco de Pagos Internacionales (BPI).

**bank holiday** feriado bancario.

**bank loan** préstamo bancario.

**bank money order** giro bancario.

**bank overdraft** sobregiro, descubierto bancario.

**bank rate** tasa bancaria, tipo de interés bancario, descuento bancario.

**bank reconciliation** análisis de cuenta corriente bancaria, conciliación bancaria.

**bank statement** extracto de cuenta bancaria, estado de cuenta bancaria, resumen de cuenta bancaria.

**bank transfer** transferencia bancaria.

**bankbook** libreta de depósitos bancaria.

**banker** banquero.

**banker's acceptance** aceptación bancaria.

**banking** banca.

**banking charges** gastos bancarios, cargos bancarios.

**banking expenses** gastos bancarios.

**banking hours** horario bancario.

**banking legislation** legislación bancaria.

**banking services** servicios bancarios.

**bankruptcy** bancarrota, quiebra.

**bankruptcy prediction** predicción de quiebra.

**bankruptcy proceedings** acto concursal, pleito de acreedores.

**bar chart** gráfico de barras, gráfica de barras.

**bargain purchase** compra por valor inferior al precio de mercado.

**bargain purchase option** opción de compra en un contrato de arrendamiento de capital.

**bargain renewal option** opción de renovación de alquiler a valor mínimo en un contrato de arrendamiento.

**bargaining** negociación.

**bargaining power** poder de negociación.

**barter** trueque.

**base** *n.* base.

**base** *v.* basar.

**base cost** costo base.

**base pay** sueldo básico, sueldo base, salario base.

**base period** período base.

**base rate** tasa base, tipo básico.

**base rate of pay** tasa básica de pago, tipo básico de pago.

**base stock** inventario base, existencias mínimas.

**base stock method** método de existencias básicas, método de costeo del inventario base a valor de adquisición.

**basic** básico.

**basic cost** costo básico.

**basic standard cost** costo estándar básico.

**basic wage** salario base.

**basing point** punto base, ubicación geográfica base para la determinación de precio.

**basing-point system** sistema de punto base.

**basis** base.

**basis of accounting** base de contabilidad, método contable, base contable.

**basis of apportionment** unidad de distribución, unidad de reparto.

**basket** canasta.

**basket purchase** compra global, adquisición de un conjunto de activos por un precio global.

**batch** *n.* lote, partida.

**batch** *v.* agrupar.

**batch costing** costeo por lote, costeo por partida.

**batch invoices** agrupar facturas por lotes.

**batch-level activities** actividades a nivel de lote.

**batch number** número de lote.

**batch processing** procesamiento por lotes, procesamiento batch.

**batch production** producción por lotes.

**Bayesian probability** probabilidad bayesiana.

**bear market** mercado bajista.

**bearer** portador, tenedor.

**bearer bonds** bonos al portador.

**bearer stock** acciones al portador.

**beginning balance** saldo inicial.

**beginning inventory** inventario inicial.

**behavioral accounting** contabilidad conductista.

**behavioral implications** consecuencias en el comportamiento.

**bellwether securities** papeles líderes.

**below cost** a menos del costo, abajo del costo.

**below par** bajo la par.

**below the line** bajo la línea, abajo de la línea.

**below the line expenditures** gastos no incluidos.

**benchmark** patrón de excelencia, estándar de referencia.

**benchmarking** comparación competitiva.

**beneficiary** beneficiario.

**benefit** *n.* subsidio, prestación, beneficio.

**benefit** *v.* beneficiar, favorecer.

**benefit approach to pensions** método para el cálculo de los beneficios por planes de pensión.

**best practices** mejores prácticas.

**best value (UK)** valor óptimo.

**Beta Alpha Psi** fraternidad estadounidense de estudiantes universitarios de contabilidad.

**beta distribution** distribución beta.

**beta factor** coeficiente beta.

**beta risk** riesgo beta.

**betterment** mejora, mejoras de activos.

**bias** predisposición, tendencia, parcialidad.

**bid** oferta, puja.

**bid and asked** precios de oferta y demanda.

**bid-ask spread** margen entre oferta y demanda.

**bid price** precio de oferta.

**bidder** oferente, postulante.

**Big Board** informalmente Bolsa de Comercio de Nueva York.

**bill** *n.* nota de venta, factura.

**bill** *v.* facturar.

**bill book** libro de letras, libro de letras de cambio.

**bill card** ficha de registro.

**bill discounted** letra descontada, documento descontado.

**bill head** encabezamiento de la factura, encabezado de factura.  
**bill holder** tenedor de una letra, portador de una letra.  
**bill of activities** listado de actividades, volúmenes y costos correspondientes a un objeto de costo.  
**bill of credit** carta de crédito.  
**bill of exchange** letra de cambio, cédula de cambio.  
**bill of lading** conocimiento de embarque, nota de embarque ■ *Sp.* albarán.  
**bill of materials (BOM)** listado de materiales, lista de materiales, resumen técnico de materiales.  
**bill of sale** factura, contrato de compraventa.  
**bill payable** letra por pagar, letra a pagar, efecto por pagar.  
**bill payable at sight** letra pagadera a la vista.  
**bill receivable** letra por cobrar, letra a cobrar, efecto por cobrar.  
**billing** facturación.  
**billing machine** facturadora, máquina de facturación.  
**billings on long-term contracts** certificados de avance de obra, facturación en contratos de largo plazo.  
**billion** mil millones.  
**bills discounted** documentos descontados, efectos descontados.  
**bills payable** documentos a pagar.  
**bills receivable** documentos por cobrar, cuentas a cobrar.  
**BIS (Bank for International Settlements)** Banco de Pagos Internacionales (BPI).  
**bit** bit.  
**black market** mercado negro.  
**blank check** cheque en blanco.  
**blank endorsement** endoso en blanco.  
**blanket appropriation** asignación de fondos global.  
**blanket insurance** seguro general, seguro múltiple, seguro abierto, seguro global.  
**blind entry** asiento ciego, asiento confuso, asiento incompleto.  
**block** bloquear.  
**block diagram** diagrama de bloque, diagrama en bloques.  
**block of shares** paquete de acciones.

**block sampling** muestreo de bloque.  
**blotter** libro diario borrador.  
**blue chip stocks** acciones de primera calidad.  
**blue-collar union** sindicato obrero.  
**blue-collar worker** obrero.  
**blue-sky law** ley reguladora de valores.  
**board meeting** reunión de directorio, sesión del consejo de administración.  
**board of administration** junta de administración, consejo de administración.  
**board of directors** junta directiva, consejo de dirección, consejo de administración, directorio.  
**body** cuerpo, órgano, organismo.  
**boilerplate** lenguaje estandarizado en documentos legales.  
**BOM (bill of materials)** listado de materiales, lista de materiales, resumen técnico de materiales.  
**bona fide holder** tenedor de buena fe.  
**bond** bono, obligación hipotecaria, obligación.  
**bond conversion** conversión de bonos, conversión de títulos.  
**bond debt** deuda representada por bonos.  
**bond discount** descuento sobre bonos.  
**bond dividend** dividendo en bonos.  
**bond fund** fondo de bonos.  
**bond indenture** escritura de emisión de bonos, contrato de emisión de bonos.  
**bond issue** emisión de bonos.  
**bond issue costs** costo de emisión de bonos.  
**bond issue expenses** gastos de emisión de bonos.  
**bond premium** prima sobre bonos.  
**bond rating** calificación de bonos.  
**bond register** 1. registro de bonos; 2. encargado del registro de bonos.  
**bondholder** tenedor de bonos.  
**bonus** gratificación, sobresueldo, plus, bonificación, prima.  
**bonus method** método de bonificación.  
**book** *n.* libro, registro, tomo.  
**book** *v.* anotar, registrar.  
**book balance** saldo al cierre, saldo final.  
**book debt** deuda en libros.  
**book inventory** inventario en libros, inventario según libros.  
**book of account** libro contable, libro de cuentas.

**book of final entry** libro de entrada final.

**book of original entry** libro de primera entrada, libro diario de primera entrada, libro de entrada original.

**book of secondary entry** libro de entrada secundaria.

**book value** valor contable, valor en libros.

**book value method** método de registraci3n de conversi3n de bonos al valor de libros.

**book value per share of common stock** valor contable por acci3n.

**bookkeeper** contable, tenedor de libros.

**bookkeeping** teneduría de libros, contabilidad.

**bookkeeping cycle** ciclo contable, proceso contable, ciclo de operaciones.

**booklet** libreta.

**books and records** libros y registros.

**books of prime entry** libros de primera entrada.

**Boolean algebra** álgebra de l3gica simb3lica.

**boot** ganancia adicional, inicializar, arrancar.

**BOP (balance of payments)** balanza de pagos.

**borrow** pedir prestado, tomar prestado.

**borrower** prestatario, tomador del cr3dito.

**Boston Consulting Group matrix** matriz del Boston Consulting Group.

**Boston ledger** mayor tipo Boston.

**bottleneck** cuello de botella.

**bottom line** resultado neto despu3s de impuestos, resultado final.

**bottom-up budgeting** presupuestaci3n ascendente.

**BPI (business process**

**improvement)** mejora de procesos.

**BPR (business process**

**reengineering)** reingeniería de procesos.

**bracket** agrupar.

**brainstorming** torbellino de ideas.

**branch** sucursal.

**branch accounting** contabilidad por sucursales.

**branch operations** operaciones de sucursales.

**brand** marca, marca de f3brica.

**brand name** marca de f3brica, marca registrada.

**brand recognition** reconocimiento de marca.

**breach of confidence** abuso de confianza.

**breach of contract** ruptura de contrato.

**break-down time** tiempo de interrupci3n.

**break even** cubrir gastos.

**break-even analysis** an3lisis del punto de equilibrio.

**break-even chart** diagrama del punto de equilibrio, gr3fica del punto de equilibrio.

**break-even equation** ecuaci3n del punto de equilibrio.

**break-even point** punto de equilibrio.

**break-even sales** punto de equilibrio de ventas.

**break-even time** per3odo cr3tico de repago.

**bribe** *n.* soborno.

**bribe** *v.* sobornar.

**bridge loan** pr3stamo puente.

**brief** *n.* escrito, instrucci3n, mandato.

**brief** *v.* informar.

**briefing** sesi3n informativa.

**broker** bolsista, corredor de bolsa, corredor, agente de bolsa.

**brokerage commission** comisi3n de corretaje.

**brokerage fee** comisi3n de corretaje.

**broker call loan** dinero a la vista, pr3stamo pagadero a la demanda.

**budget** *n.* presupuesto.

**budget** *v.* presupuestar.

**budget account** cuenta presupuestaria.

**budget center** centro de presupuestaci3n, centro presupuestario.

**budget committee** comit3 presupuestario.

**budget control** control presupuestario.

**budget cost allowance** asignaci3n presupuestaria de costos.

**budget cuts** recorte presupuestario.

**budget deficit** d3ficit presupuestario.

**budget information** informaci3n presupuestaria.

**budget lapsing** caducidad presupuestaria.

**budget manual** manual presupuestario, manual de instrucciones presupuestario.

**budget period** per3odo presupuestario.

**budget planning calendar** calendario de planeamiento presupuestario, agenda de planeamiento presupuestario.

**budget report** informe presupuestario.  
**budget slack** holgura presupuestaria.  
**budget variance** variación presupuestaria, variación en el presupuesto, varianza presupuestaria.  
**budgetary accounting** contabilidad presupuestaria.  
**budgetary accounts** cuentas presupuestarias, cuentas presupuestales.  
**budgetary control** control presupuestario, control presupuestal.  
**budgetary slack** holgura presupuestaria.  
**budgeted balance sheet** balance presupuestado.  
**budgeted factory-overhead rate** tasa de costos indirectos de fabricación presupuestados, alícuota de gastos de fabricación presupuestados.  
**budgeted income statement** estado de resultados presupuestado, estado de pérdidas y ganancias presupuestado.  
**budgeted indirect-cost rate** tasa de costos indirectos presupuestados, alícuota de costos indirectos presupuestados.  
**budgeting** presupuestación.  
**budgeting fund** fondo presupuestario.  
**budgeting models** modelos presupuestarios.  
**buffer stocks** inventario de seguridad.  
**bulk account** cuenta resumida.  
**bull market** mercado alcista.  
**bundled product** conjunto de dos o más productos que se venden por un precio total.  
**burden** carga, gravamen.  
**bureaucracy** burocracia.  
**business** negocio, comercio.  
**business accountancy (UK)** contabilidad comercial.  
**business accounting** contabilidad comercial.  
**business administration** administración de negocios, administración de empresas.  
**business administrator** administrador de empresas.  
**business combination** combinación de empresas, combinación de negocios, combinación mercantil.  
**business corporation** corporación, sociedad mercantil, sociedad comercial.  
**business cycle** ciclo económico.  
**business day** día hábil.

**business entity** entidad comercial, entidad mercantil.  
**business entity concept** principio de la entidad del negocio.  
**business expense deduction** deducción por gastos del negocio.  
**business function costs** costos por función.  
**business hours** horas hábiles.  
**business intelligence** uso de la información del negocio para la toma de decisiones.  
**business manager** director comercial.  
**business name** razón social, nombre del negocio.  
**business organization** organización comercial.  
**business practice** práctica comercial, usos y costumbres comerciales.  
**business process** procesos del negocio.  
**business process improvement (BPI)** mejora de procesos.  
**business process reengineering (BPR)** reingeniería de procesos.  
**business type** tipo de negocio.  
**buy** comprar, adquirir.  
**buy back** recompra.  
**buy for cash** comprar al contado.  
**buy on account** comprar a crédito.  
**buyer** comprador.  
**buyout** compra total, adquisición total.  
**by-product** subproducto, productos secundarios, productos accesorios, productos derivados.  
**by proxy** por poder, mediante poder.  
**by the job** a destajo.  
**bylaws** estatutos, reglamentos.



**C&F (cost and freight)** costo y flete (C&F).  
**CA Magazine** publicación mensual del Instituto Canadiense de Contadores Matriculados.  
**caducity** caducidad.  
**cafeteria plan** plan de beneficios a empleados.

**calendar year** año calendario, año civil.

**call** *n.* opción de compra de un activo.

**call** *v.* requerir fondos.

**call loan** préstamo a la vista.

**call off** consignación.

**call premium** prima de rescate.

**call price** precio de amortización.

**call provision** provisión contractual para cancelación anticipada.

**call the meeting to order** abrir la asamblea, abrir la junta, abrir la reunión, abrir la sesión.

**callable bond** bono amortizable anticipadamente.

**callable preferred stock** acciones preferidas redimibles, acciones preferidas rescatables, acciones privilegiadas redimibles.

**callable security** título con opción de rescate anticipado.

**callable stock** acciones redimibles.

**called preferred stock** acciones preferidas redimidas, acciones privilegiadas redimidas.

**Canadian Institute of Chartered Accountants (CICA)** Instituto Canadiense de Contadores Matriculados.

**cancel** cancelar.

**canceled check** cheque pagado.

**cancelling entry** asiento de cancelación.

**cancellation** cancelación.

**CAP (Committee on Auditing Procedure)** Comité de Procedimiento de Auditoría.

**capacity** capacidad.

**capacity costs** costos de capacidad.

**capacity management** administración de los costos de capacidad ociosa.

**capacity ratios** ratios de capacidad.

**capacity requirements planning (CRP)** planeamiento de requerimientos de capacidad.

**capital** 1. capital; 2. patrimonio neto; 3. bienes de capital fijo; 4. capital de trabajo.

**capital accounts** cuentas de patrimonio neto ■ *Sp.* cuentas de neto.

**capital allowances** desgravación impositiva sobre bienes del capital, amortizaciones sobre bienes de capital permitidas impositivamente.

**capital asset pricing model (CAPM)** modelo de valuación de activos.

**capital assets** bienes de capital, activo fijo, activo permanente.

**capital budget** presupuesto de inversiones en activo fijo.

**capital budgeting** presupuestación de inversiones.

**capital commitment** capital comprometido.

**capital decay** pérdida por obsolescencia.

**capital employed** capital empleado.

**capital expenditure** gastos en bienes de capital activados.

**capital expenditure authorization** autorización de inversiones en bienes de capital.

**capital expenditure budget** presupuesto de inversiones de capital.

**capital expenditure control** control de inversiones en bienes de capital.

**capital expenditure proposal** propuesta de inversiones en bienes de capital.

**capital funding planning** planificación de financiación de capital.

**capital gain** beneficio de capital, ganancia impositiva proveniente de la venta de activo fijo.

**capital improvements** mejoras de bienes de capital activadas.

**capital increase** aumento de capital.

**capital instrument** instrumento de capital.

**capital intensive** capital intensivo.

**capital investment** aportación, aporte de capital.

**capital investment appraisal** valuación de inversiones de capital.

**capital investment decisions** decisiones sobre inversiones de capital.

**capital lease** alquiler con opción de compra, arrendamiento de capital.

**capital leverage** apalancamiento de capital.

**capital loss** pérdida de capital.

**capital maintenance** mantenimiento de capital.

**capital maintenance concept** capital a mantener.

**capital market** mercado de capitales.

**capital projects fund** fondo para proyectos de inversión.

**capital rationing** limitación de capital.

**capital recovery allowance** provisión para recupero de capital.

**capital redemption reserve** reserva de capital amortizable.

**capital resource planning** planificación de recursos de capital.

**capital stock** acciones de capital.

**capital stock subscribed** suscripción de capital.

**capital structure** estructura de capital.

**capital surplus** prima de emisión de acciones, superávit de capital.

**capitalization** capitalización.

**capitalization of earnings** capitalización de resultados.

**capitalization of interest** capitalización de intereses.

**capitalize** 1. activar; 2. capitalizar.

**CAPM (capital asset pricing model)** modelo de valuación de activos.

**captive item** artículo cautivo.

**carry** acarrear.

**carrying charge** costos por mantenimiento de inventarios.

**carrying costs** costos por mantenimiento de inventarios.

**carrying value** valor neto en libros.

**cartel** cártel.

**CASB (Cost Accounting Standards Board)** Consejo de Normas de Contabilidad de Costos.

**cash** caja, disponibilidades.

**cash account** cuenta de caja.

**cash advance** anticipo en efectivo.

**cash assets** activo efectivo ■ *Sp.* activo disponible.

**cash audit** auditoría de caja.

**cash basis** base de contado, base de efectivo, base de valor en efectivo.

**cash basis accounting** contabilidad en base al efectivo ■ *Arg.* contabilidad por lo percibido.

**cash budget** presupuesto financiero.

**cash cow** generador de dinero.

**cash disbursement journal** subdiario de caja.

**cash discount** descuento por pago contado.

**cash dividend** dividendo en efectivo.

**cash equivalent** activos líquidos e inversiones de fácil realización.

**cash equivalent value** valor realizable.

**cash flow** flujo de efectivo, flujo de fondos.

**cash flow forecasting** proyección del flujo de fondos.

**cash flow ratios** indicadores del flujo de fondos.

**cash flow statement** estado de origen y aplicación de fondos, estado de flujo de caja ■ *Sp.* cuadro de financiamiento.

**cash flow yield** coeficiente de fondos operativos netos a ganancia neta.

**cash generating efficiency** capacidad de generación de fondos operativos.

**cash laundering** blanqueo de dinero.

**cash management** administración de efectivo, administración de fondos.

**cash on delivery (COD)** pago contra entrega.

**cash payments journal** subdiario de caja.

**cash receipts journal** subdiario de ingresos.

**cash-sale check** boleta de venta al contado.

**cash shortage and coverage** faltante de caja.

**cash stock** acciones al contado.

**cash surrender value** valor de rescate.

**cashier** cajero.

**cashier's check** cheque de mostrador.

**casualty loss** pérdida por accidente.

**catalog** listado de ubicación de archivos.

**category pricing** precio por categorías.

**cause-and-effect diagram** diagrama de causa-efecto.

**CD (certificate of deposit)** certificado de depósito.

**ceiling** valor tope, valor neto de realización.

**center** centro.

**central administration costs** costos generales distribuidos.

**central bank** banco central.

**central beta risk** riesgo beta.

**centralization** centralización.

**central processing unit (CPU)** unidad central de procesamiento.

**certainty** certeza.

**certainty equivalent** valor equivalente de certeza.

**certificate** certificado.

**certificate of deposit (CD)** certificado de depósito.

**certification** certificación.

**certified accountant (UK)** contador titulado.

**certified appraisal** avalúo certificado.

**certified balance sheet** balance certificado, balance general certificado, balance general dictaminado.

**certified check** cheque certificado.

**certified financial planner (CFP)** planificador financiero certificado.

**certified financial statement** estados contables con dictamen del auditor.

**certified in financial management (CFM)** certificación en administración financiera.

**certified information systems auditor (CISA)** auditor certificado en sistemas de información.

**certified internal auditor (CIA)** auditor interno certificado.

**certified management accountant (CMA)** contador gerencial certificado.

**certified public accountant (CPA)** contador público certificado, contador público titulado, contador público ■ *Arg.* contador público nacional (CPN).

**CFA (chartered financial analyst)** analista financiero matriculado.

**CFO (chief financial officer)** gerente financiero.

**CFC (controlled foreign corporation)** compañía del exterior controlada.

**CFM (certified in financial management)** certificación en administración financiera.

**CFP (certified financial planner)** planificador financiero certificado.

**change** cambio.

**change in accounting estimate** cambio en la estimación contable.

**change in accounting principle** cambio en los principios contables.

**change in reporting entity** cambio contable en la entidad de reporte.

**changeover time** tiempo de conversión.

**charge** *n.* cargo, débito.

**charge** *v.* 1. debitar; 2. comprar a crédito.

**charge off** 1. cancelar; 2. castigar una partida; 3. cancelación contra resultados.

**charitable contributions deduction** deducciones por donación a entidades de bien público.

**charter agreement** contrato de fletamento.

**chartered accountant** contador certificado, contador matriculado, contador autorizado, censor jurado de cuentas, contable colegiado, contable titulado, contador público, contador público autorizado, contador público certificado, contador público diplomado, contador público titulado, perito contable, perito mercantil.

**chartered entity (UK)** entidad pública autorizada.

**chartered financial analyst (CFA)** analista financiero matriculado.

**chartered financial consultant (ChFC)** asesor financiero matriculado.

**Chartered Institute of Management Accountants (CIMA) (UK)**

Asociación de Contadores de Gestión Certificados.

**charting** método de evaluación de tendencias y comportamiento de precios de títulos.

**chartist** analista de bolsa.

**chart of accounts** catálogo de cuentas, plan de cuentas ■ *Sp.* cuadro de cuentas.

**chattel mortgage** gravamen sobre bienes muebles.

**chattels** bienes muebles.

**check** *n.* cheque.

**check** *v.* chequear, cotejar.

**check authorization** autorización de cheque.

**check digit** dígito de control.

**check files** archivos de cheques.

**checking account** cuenta corriente bancaria.

**checking account balance** saldo de cuenta corriente bancaria.

**ChFC (chartered financial consultant)** asesor financiero matriculado.

**chief financial officer (CFO)** gerente financiero.

**CI (continuous improvement)** mejoras continuas.

**CIA (certified internal auditor)** auditor interno certificado.



**CICA (Canadian Institute of Chartered Accountants)** Instituto Canadiense de Contadores Matriculados.

**CIF (cost, insurance and freight)** costo, seguro y flete.

**CIMA (Chartered Institute of Management Accountants) (UK)** Asociación de Contadores de Gestión Certificados.

**CISA (certified information systems auditor)** auditor certificado en sistemas de información.

**class** clase.

**class action** acción de clase.

**class A stock** acciones de clase A.

**class B shares** acciones de clase B.

**classification** clasificación.

**classification of assets** clasificación de activos.

**classification of liabilities** clasificación de pasivos.

**classification of stockholders' equity** clasificación del patrimonio neto.

**classified advertisement** anuncio clasificado.

**classified stock** acciones clasificadas.

**clause** cláusula, artículo.

**Clayton antitrust law** ley Clayton antimonopolio.

**clean** libre de gravámenes.

**clean opinion** opinión sin salvedades.

**clear account** cuenta en regla.

**clearance certificate** certificado de aduana.

**clearing account** cuenta puente, cuenta provisional, cuenta transitoria.

**clearinghouse** banco de liquidación, cámara de compensación.

**clearinghouse statement** reporte de actividades de agentes de bolsa.

**client** cliente.

**clock card** tarjeta de tiempo.

**close an account** cerrar una cuenta.

**close the books** cerrar los libros.

**closed-end mutual fund** fondo de inversión de acciones limitadas.

**closed corporation** compañía no cotizante de capital cerrado.

**closed loop system** sistema de circuito cerrado.

**closed system** sistema cerrado.

**closely held corporation** compañía cotizante cuyo capital pertenece a unos pocos accionistas.

**closely held stock** capital perteneciente a pocos accionistas.

**closing** cierre.

**closing agreement** convenio final.

**closing entry** asiento de cierre, asiento final, asiento de refundición de pérdidas y ganancias.

**closing of the books** cierre de libros.

**cluster sampling** muestreo por grupos.

**CM (contribution margin)** contribución marginal.

**CMA (certified management accountant)** contador gerencial certificado.

**CMA Magazine** publicación bimestral de la Sociedad de Contadores Gerenciales en Canadá.

**CMS (cost management system)** sistema de administración del costo.

**COD (cash on delivery)** pago contra entrega.

**code** *n.* código.

**code** *v.* codificar.

**code of ethics** código de ética.

**Code of Professional Ethics** Código de Ética Profesional.

**coding of accounts** codificación de cuentas.

**coefficient of determination** coeficiente de determinación.

**coefficient of variation** coeficiente de variación.

**coemption** acaparamiento de la oferta.

**coin analysis** análisis de billetes y monedas.

**coinsurance clause** cláusula de coaseguro.

**COLA (cost-of-living adjustment)** ajuste por costo de vida.

**collateral** aval ■ *Mex.* colateral.

**collateral bond** bono prendario.

**collateralize** garantizar con colateral.

**collection** cobro.

**collection agent** agente de cobros.

**collection analysis** análisis de cobranzas.

**collection analyst** analista de cobranzas.

**collection period** período de cobranzas.

**collective wage agreement** convenio salarial colectivo.

**collusion** colusión.  
**combination** combinación.  
**combined depreciation** amortización combinada.  
**combined financial statement** estado financiero agrupado.  
**comfort letter** carta de alivio.  
**commercial** comercial.  
**commercial agency** agencia de información comercial.  
**commercial agent** agente comercial.  
**commercial area** área de comercio.  
**commercial bank** banco comercial.  
**commercial contract** contrato mercantil.  
**commercial paper** documentos comerciales de corto plazo.  
**commercial year** año comercial.  
**commission** comisión.  
**commission agent** comisionista.  
**commitment** compromiso contingente.  
**commitment accounting** contabilidad en base a compromisos.  
**committed cost** costo comprometido.  
**committee** comisión.  
**Committee on Accounting Procedure** Comité de Procedimientos Contables.  
**Committee on Auditing Procedure (CAP)** Comité de Procedimiento de Auditoría.  
**commodities futures** contratos de mercaderías a futuro.  
**commodity** mercadería de fácil comercialización.  
**commodity contract** contrato de producto.  
**commodity market** bolsa de productos.  
**commodity pricing** precio de mercancía genérica.  
**common cost** costo conjunto, costo indirecto.  
**common size financial statements** estados contables en valores porcentuales, método de porcientos integrales.  
**common stock** acciones comunes, acciones ordinarias.  
**common stock equivalent** título convertible en acciones ordinarias.  
**communications between predecessor and successor auditors** comunicaciones entre auditores predecesores y sucesores.

**community of interests** comunidad de intereses.  
**community property** bienes de la sociedad conyugal, bienes gananciales.  
**company** compañía.  
**comparability** comparabilidad.  
**comparative balance sheet** balance comparativo.  
**comparative cost** costo comparativo.  
**comparative statement** estado comparativo.  
**comparative statement approach** enfoque de estados comparativos.  
**compensated absence** ausencia compensada.  
**compensating balance** saldo de compensación.  
**compensating depreciation** depreciación compensatoria.  
**compensation** compensación.  
**compensatory stock option** opción de compra de acciones como compensación a empleados.  
**competitive alliance** alianza competitiva.  
**competitive benchmarking** comparación competitiva, análisis competitivo.  
**competitive pricing** precio competitivo.  
**competitive saw** serrucho competitivo.  
**competitor analysis** análisis de competencia.  
**compilation** compilación.  
**complementing entry** asiento de complemento.  
**complete audit** auditoría completa.  
**completed contract method** método de reconocimiento de resultados sobre la obra concluida.  
**complex capital structure** estructura de capital compleja.  
**compliance audit** auditoría de acatamiento, auditoría de cumplimiento.  
**compliance test** auditoría de cumplimiento.  
**composite break-even point** punto de equilibrio multiproducto.  
**composite depreciation** depreciación combinada.  
**composition** acuerdo de reducción de deuda, concordato.

**composition with creditors** acuerdo preconcursal.

**compound entry** asiento compuesto, asiento múltiple.

**compound interest method of depreciation** método de depreciación por anualidades.

**compound interest rate** interés compuesto.

**compound journal entry** asiento del diario compuesto.

**compounding period** período de capitalización.

**comprehensibility** comprensibilidad.

**comprehensive** abarcador.

**comprehensive annual financial report (CAFR)** informe financiero anual global.

**comprehensive budget** presupuesto global.

**comprehensive income** ingreso global, resultado total.

**comprehensive tax allocation** método del impuesto diferido.

**comptroller** interventor.

**Compustat** base de datos publicada por una subsidiaria de Standard and Poor's.

**computation** cómputo.

**computer security** seguridad informática.

**concealed assets** activos ocultos.

**concentration banking** banca de concentración.

**conceptual framework** marco conceptual.

**concession** concesión.

**condensed financial statement** balance condensado.

**condition** condición.

**conditional acceptance** aceptación condicionada, aceptación condicional, aceptación limitada.

**conditional creditor** acreedor condicional.

**condominium** condominio.

**confidence interval** intervalo de confianza.

**confirmation** 1. confirmación;  
2. circularización de auditoría.

**conflict of interests** conflicto de intereses.

**confusion** confusión.

**conglomerate** conglomerado.

**conglomerate financial statements** estados contables consolidados.

**conglomerate merger** fusión de conglomerados.

**consent** consentimiento.

**conservatism** conservadurismo, conservatismo.

**consignee** consignatario.

**consignment** consignación.

**consignment stock** mercadería en consignación.

**consistency** consistencia ■ *Sp.* continuidad, uniformidad.

**consistency concept** principio de uniformidad.

**consolidated balance sheet** balance consolidado, balance de fusión.

**consolidated financial statement** cuentas anuales consolidadas, estados contables consolidados.

**consolidation** consolidación.

**consolidation goodwill** llave de negocio por consolidación.

**consortium** consorcio.

**constant** constante.

**constant cost** costo constante.

**constant dollar accounting** contabilidad a valores constantes.

**constituent company** compañía integrante de un grupo económico.

**constrained optimization** optimización con factores limitantes.

**constraining factor** factor limitante.

**constraint-based costing** costeo según el factor limitante.

**constraints** limitaciones.

**construction in progress** obras en curso, obras en proceso ■ *Sp.* construcciones en curso, inmovilizaciones en curso.

**constructive dividend** dividendo implícito.

**constructive obligation** obligación implícita.

**constructive ownership** atribución de carga fiscal.

**constructive receipt** ingresos implícitos.

**consult** consultar, asesorarse.

**consumed cost** costos consumidos.

**consumer analysis** análisis de consumidores.

**consumer goods** bienes de consumo, artículos de consumo.

**consumer lease** arrendamiento de consumo.

**consumer price index (CPI)** índice de precios al consumidor (IPC).

**consumption** consumo.

**consumption tax** impuesto al consumo.

**contingency** contingencia.

**contingency plan** plan de contingencia.

**contingency theory** teoría de la contingencia.

**contingent assets** activos contingentes, activo eventual.

**contingent liability** pasivo contingente.

**contingent rental** alquiler contingente.

**contingent reserve** reserva contingente.

**continuing account** cuenta continua.

**continuing investment** inversión continua.

**continuing professional education (CPE)** actualización profesional requerida por algunos estados de los Estados Unidos de Norteamérica.

**continuity** principio de empresa en marcha, continuidad.

**continuous audit** auditoría continua.

**continuous budget** presupuesto continuo.

**continuous improvements (CI)** mejoras continuas.

**continuous operation** operación continua.

**contra** contra.

**contra account** contracuenta.

**contract** contrato.

**contract auditing** auditoría de contratos.

**contract authorization** autorización para contratar.

**contract cost** costo contratado.

**contract costing** costeo por contrato.

**contributed capital** capital aportado, capital integrado.

**contributed capital in excess of par** prima de emisión de acciones, superávit de capital

**contribution** contribución, aporte.

**contribution approach to pricing** determinación de precios por contribución marginal.

**contribution center** centro de contribución.

**contribution graph** gráfico de margen de contribución.

**contribution margin (CM)** contribución marginal.

**contribution margin analysis** análisis de la contribución marginal.

**contribution (margin) income statement** estado de resultados marginal.

**contribution margin method** método de la contribución marginal.

**contribution margin ratio** porcentaje de contribución marginal.

**contribution margin variance** variación de la contribución marginal.

**contribution per unit of limiting factor ratio** ratio de contribución por unidad de factor limitante.

**contribution price** precio marginal.

**contribution to sales ratio** tasa de contribución de ventas.

**contributor** contribuyente.

**control** control ■ *Sp.* dominio.

**control account** cuenta colectiva, cuenta control.

**control chart** cuadro de control.

**control concept** concepto de control.

**control environment** entorno de control.

**control in the context of an asset** control en el contexto de un activo.

**control limits** límites de control.

**control of another entity** control de otra entidad.

**control procedures** procedimientos de control.

**control risk** riesgo de control.

**control risk assessment** evaluación del riesgo de control.

**control stock** acciones de control.

**control totals** totales de control.

**controllability** controlabilidad.

**controllability concept** principio de control.

**controllable cost** costo controlable.

**controllable manufacturing overhead variance** variación controlable de los costos indirectos de producción.

**controllable variance** variación controlable.

**controlled company** compañía controlada ■ *Sp.* filial.

**controlled foreign corporation (CFC)**

compañía del exterior controlada.

**controller** contralor.**controllership** contraloría.**controlling** control de cumplimiento de planes y objetivos.**controlling company** compañía controlante ■ *Sp.* dominante (compañía), matriz.**controlling company accounting**

contabilidad de la compañía controlante.

**controlling interest** interés mayoritario.**convention** convención.**conventional cost system** sistema de costeo convencional.**conventional costing** costeo convencional.**conversion** conversión.**conversion cost** costo de conversión.**conversion price** precio de conversión.**conversion ratio** tasa de conversión.**conversion value** valor de conversión.**convertibility** convertibilidad.**convertible bond** bono canjeable, bono convertible.**convertible debt** deuda convertible.**convertible loan stock** préstamo convertible.**convertible preferred stock** acciones preferidas convertibles, acciones privilegiadas convertibles.**convertible securities** títulos convertibles.**convertible stock** acciones convertibles.**cook the books** falsificación contable, cocina contable.**cooperative** cooperativa.**cooperative bank** banco cooperativo.**coordinating** proceso de coordinación.**copyright** derechos de autor.**corner the market** acaparar el mercado.**corporate appraisal** evaluación de empresas.**corporate bond** bono corporativo.**corporate governance** gobierno societario.**Corporate Governance Combined Code (UK)** Código Combinado de Gobierno Societario.**corporate joint venture** empresa conjunta.**corporate law** ley de sociedades.**corporate planning model** modelo de planificación corporativo.**corporate shares** acciones corporativas.**corporate social accounting** contabilidad social.**corporate stock** acciones corporativas, acciones de sociedad anónima.**corporate tax** impuesto de sociedades.**corporation** sociedad anónima (S.A.).**corporation tax** impuesto de sociedades.**correcting entry** asiento de ajuste.**correlation** correlación.**correlation coefficient (r)** coeficiente de correlación.**correspondent** corresponsal.**correspondent bank** banco corresponsal.**cost** costo ■ *Sp.* coste.**cost absorption** absorción de costos, asignación de costos.**cost account** cuenta de costo.**cost accountant** contador de costos.**cost accounting** contabilidad analítica, contabilidad de costos ■ *Sp.* contabilidad de costos.**Cost Accounting Standards Board (CASB)** Consejo de Normas de Contabilidad de Costos.**cost accumulation** acumulación de costos.**cost allocation** asignación de costos, aplicación de costos.**cost analysis** análisis de costos.**cost analyst** analista de costos.**cost and freight (C&F)** costo y flete (C&F).**cost application** aplicación de costos.**cost apportionment** aplicación de costos.**cost assignment** asignación de costos.**cost assignment path** esquema de asignación de costos.**cost auditing** auditoría de costos.**cost-based price** precio en base al costo.**cost basis** base de coste, base de costo.**cost-behavior analysis** análisis del comportamiento del costo.**cost-behavior pattern** patrón de comportamiento del costo.**cost-benefit analysis** análisis costo-beneficio.

**cost center** centro de costos.  
**cost classification** clasificación de costos.  
**cost concept** principio del costo.  
**cost control** control de costos.  
**cost depletion** agotamiento del activo.  
**cost distribution** distribución del costo.  
**cost driver** impulsor del costo.  
**cost-driver analysis** análisis de impulsores del costo.  
**cost effective** costo efectivo.  
**cost-effectiveness** costo-eficiencia.  
**cost element** elemento del costo.  
**cost estimation** estimación del costo.  
**cost flow** flujo del costo.  
**cost function** función del costo.  
**cost hierarchy** jerarquía del costo.  
**cost, insurance and freight (CIF)** costo, seguro y flete.  
**cost management** administración del costo, gestión de costos.  
**cost management system (CMS)** sistema de administración del costo.  
**cost modules** módulos de costo.  
**cost object** objeto de costo.  
**cost of capital** costo de capital.  
**cost of conformance** costo de conformidad.  
**cost of debt** costo del pasivo.  
**cost of equity capital** costo de capital invertido.  
**cost of goods manufactured budget** presupuesto del costo de bienes de cambio.  
**cost of goods manufactured schedule** tabla del costo de producción.  
**cost of goods sold** costo de la mercadería vendida, costo de la mercancía vendida.  
**cost-of-living adjustment (COLA)** ajuste por costo de vida.  
**cost of new external common equity** costo de capital suscripto adicional.  
**cost of non-conformance** costo de no conformidad.  
**cost of prediction error** costo de predicción de errores.  
**cost of sales** costo de ventas.  
**cost plus pricing** precio con margen sobre el costo.  
**cost pool** agrupamiento de costos.

**cost reapportionment** asignación del costo.  
**cost-recovery method** método de recuperación del costo.  
**cost reduction program** programa de reducción de costos.  
**cost reference** costo de referencia.  
**cost savings** ahorro de costos.  
**cost sheet** hoja de costos.  
**cost summary schedule** tabla resumen de costos.  
**cost table** tabla de costos.  
**cost-to-cost method** método de costeo por avance de obra.  
**cost unit** unidad de costo.  
**cost-volume formula** fórmula de costo-volumen.  
**cost-volume-profit (CVP) analysis** análisis costo-volumen-beneficio.  
**costing** costeo.  
**costs of quality** costo de calidad.  
**counterbalancing error** error de contrabalanceo.  
**countertrade** intercambio.  
**coupon bond** bono al portador.  
**coupon rate** tasa del cupón.  
**covenant** acuerdo de restricción sobre préstamo.  
**covenant to renew** acuerdo de renovar.  
**coverage** cobertura.  
**covered option** opción cubierta.  
**CPA (certified public accountant)** contador público certificado, contador público titulado, contador público ■ *Arg.* contador público nacional (CPN).  
**CPE (continuing professional education)** actualización profesional requerida por algunos estados de los Estados Unidos de Norteamérica.  
**CPI (consumer price index)** índice de precios al consumidor (IPC).  
**CPU (central processing unit)** unidad central de procesamiento.  
**crashing** reducción de tiempos de actividad por aplicación de recursos.  
**creative accounting** contabilidad creativa.  
**credit** *n.* abono, crédito.  
**credit** *v.* abonar, acreditar ■ *Sp.* datar.  
**credit acceptance** aceptación de crédito.  
**credit against tax** crédito impositivo.

**credit analysis** análisis de crédito.  
**credit analyst** analista de crédito.  
**credit approval** aprobación de créditos.  
**credit balance** saldo acreedor.  
**credit counseling** asesoramiento de crédito.  
**credit entry** asiento de abono, asiento de crédito.  
**credit file** archivo de crédito.  
**credit line** línea de crédito.  
**credit manager** administrador de crédito.  
**credit memorandum** nota de crédito.  
**credit report** informe de solvencia.  
**credit reporting agency** agencia de informes de crédito.  
**credit scoring** calificación crediticia.  
**creditor** acreedor.  
**creditor days ratio** ratio de plazo de pago en días.  
**creditors' equity** pasivo total.  
**creditors' meeting** asamblea de acreedores, junta de acreedores.  
**critical event** suceso crítico.  
**critical path** camino crítico.  
**critical path accounting** contabilidad del camino crítico.  
**critical path method** método del camino crítico.  
**critical success factor** factor crítico de éxito.  
**crossfoot** sumas cuadradas.  
**cross-subsidy** subsidio cruzado de costos.  
**CRP (capacity requirements planning)** planeamiento de requerimientos de capacidad.  
**crystallization** cristalización.  
**culmination of earnings process** método de reconocimiento de resultados al momento de la venta.  
**cum** con.  
**cumulative activity cost** costo de actividad acumulado.  
**cumulative preferred stock** acciones preferenciales acumulativas, acciones preferentes acumulativas, acciones preferidas acumulativas, acciones privilegiadas acumulativas.  
**cumulative stock** acciones acumulativas.  
**cumulative voting** voto acumulado.

**currency arbitrage** arbitraje de divisas.  
**current** corriente, actual.  
**current account** cuenta corriente.  
**current assets** activo móvil, activo corriente, activo circulante.  
**current cost** costo corriente.  
**current cost accounting** contabilidad a costos corrientes, contabilidad a valores corrientes.  
**current liability** pasivo corriente.  
**current operating concept** método de medición de la eficiencia.  
**current purchasing power accounting** contabilidad a costos de reposición.  
**current ratio** coeficiente de solvencia.  
**current tax** impuesto corriente.  
**current value** valor corriente.  
**current value accounting** contabilidad a valores corrientes.  
**current year** año en curso.  
**curtailment in pension plan** reducción del plan de pensiones.  
**customer group pricing** precio por grupo de clientes.  
**customer information file** archivo de información del cliente.  
**customer profitability analysis** análisis de rentabilidad de clientes.  
**customer response time** tiempo de respuesta.  
**customer retention** retención de clientes.  
**customer value** valor del cliente.  
**customhouse broker** agente de aduana.  
**customs** aduana.  
**customs agency** agencia de aduana.  
**customs area** área aduanera.  
**customs broker** agente aduanero.  
**customs clearance** despacho aduanero.  
**customs collector** administrador de aduanas.  
**customs declaration** declaración de aduana.  
**customs inspection** inspección aduanera.  
**customs officer** funcionario de aduana.  
**customs tariff** arancel aduanero.  
**customs warehouse** almacén aduanero.  
**cut-off** punto de corte.  
**cutoff date** fecha de corte.

**cutoff rate** tasa de corte.

**CVP (cost-volume-profit) analysis** análisis costo-volumen-beneficio.

**cyber investing** inversiones tecnológicas.

**cyberspace** ciberespacio.

**cycle** ciclo.

**cycle billing** facturación por ciclos.

**cycle time** período de maduración, tiempo de ciclo.

**cycle time compression** reducción del tiempo de ciclo.

**cyclical stocks** acciones cíclicas.



**data** datos.

**database** base de datos.

**data privacy** privacidad de datos.

**data processing** procesamiento de datos.

**data warehouse** almacén de datos.

**date of acquisition** fecha de adquisición.

**date of record** fecha de registro.

**daybook** libro diario.

**day purchases in accounts payable** días a proveedores.

**days to sell inventory** razón de días de venta en existencias.

**DCF (discounted cashflow)**

**techniques** método del flujo de fondos descontado.

**dead asset** activo sin valor, activo improductivo.

**dead stock** inventario sin movimiento.

**dead time** tiempo muerto.

**dead weight** peso muerto.

**deadline** fecha límite.

**deal** convenio.

**dealer** distribuidor, traficante.

**death benefit** beneficio por defunción, beneficio por muerte.

**death tax** impuesto sucesorio.

**debenture bond** bono sin garantía hipotecaria, debenture, empréstito.

**debenture capital** capital hipotecario.

**debenture stock** acciones no redimibles, obligaciones garantizadas por los activos de la compañía.

**debit** *n.* cargo, débito ■ *Sp.* adeudo.

**debit** *v.* cargar en cuenta, debitar, cargar ■ *Sp.* adeudar.

**debit memorandum** nota de débito.

**debt** deuda ■ *Mex.* adeudo.

**debt and equity securities** títulos de deuda y de capital.

**debt capacity** capacidad de endeudamiento.

**debt financing** financiamiento con pasivos.

**debt limit** límite de endeudamiento.

**debt restructuring** reestructuración de deuda con problemas.

**debt service** servicio de la deuda.

**debt service fund** fondo para el servicio de deuda.

**debt to equity ratio** coeficiente de endeudamiento, razón de deuda a capital.

**debt to net worth ratio** coeficiente de endeudamiento, razón de deuda a patrimonio neto.

**debtor** deudor.

**debtor days ratio** ratio de plazo de cobro en días.

**debugging** detección y corrección de errores en los programas y/o hardware.

**decentralization** descentralización.

**decentralize** descentralizar.

**decentralized organization** organización descentralizada.

**decision** decisión.

**decision-making** toma de decisiones.

**decision-making under certainty** toma de decisiones bajo condiciones de certidumbre.

**decision-making under uncertainty** toma de decisiones bajo condiciones de incertidumbre.

**decision matrix** matriz de decisión.

**decision model** modelo de decisión.

**decision rule** regla de decisión.

**decision support system (DSS)** sistema soporte de decisiones.

**decision theory** teoría de decisiones.

**decision variable** variable de decisión.

**declaration** declaración.

**declaration date** fecha de declaración.

**declared capital** capital declarado.

**declared dividend** dividendo declarado.

**declared value** valor declarado.

**declassified cost** costo clasificado.



**decline in economic usefulness**

declinación en la utilidad económica.

**declining balance method** método de saldos decrecientes.**decreasing-charge method** método de cargos decrecientes.**decrement** decremento.**decryption** decodificación.**deductible expense** gasto deducible.**deduction** deducción.**deduction from gross income**

deducción de la ganancia bruta.

**deduction from income** deducción de la ganancia.**deduction from net income**

deducción de la ganancia neta.

**deed** escritura.**deed of trust** contrato de fideicomiso.**deep-discount bond** bono con descuento sustancial.**de facto** de facto.**defalcation** desfalco.**default on payment** incumplimiento de pago.**defeasance** anulación, revocación, derecho de redención de deuda tras incumplimiento.**defensive interval ratio** índice de liquidez ácida en días.**deferral** diferimiento.**deferred annuity** anualidad aplazada, anualidad diferida.**deferred annuity contract** contrato de anualidad diferida.**deferred charge** cargo diferido.**deferred compensation** compensación diferida.**deferred cost** costo diferido.**deferred credit** ingresos diferidos, ganancias diferidas.**deferred debit** débito diferido.**deferred dividend** dividendo diferido.**deferred expenditure** gastos diferidos.**deferred expense** gasto diferido.**deferred gross profit** ganancia bruta diferida.**deferred income** cobros diferidos, ganancia diferida, ingresos diferidos.**deferred income tax charge** acreditamiento diferido del impuesto.**deferred income tax credit** diferencia temporaria deducible.**deferred income tax liability**

diferencia temporaria gravable.

**deferred liability** pasivo diferido.**deferred maintenance** conservación diferida.**deferred-payment sale** venta de pago diferido.**deferred revenue** ingresos diferidos.**deferred tax** impuesto diferido.**deficiency** insuficiencia en el pago impositivo.**deficiency account** cuenta del faltante.**deficiency appropriation** asignación para deficiencias.**deficiency letter** carta de objeciones.**deficit** déficit.**deficit account** cuenta de déficit.**defined benefit pension plan** plan de pensión de beneficios definidos.**defined contribution pension plan** contribuciones definidas, plan de pensión de contribuciones definidas.**definition** definición.**deflation** deflación.**degree of financial leverage (DFL)**

nivel de apalancamiento financiero.

**degree of freedom (DO)** grado de independencia.**degree of operating leverage (DOL)**

nivel de apalancamiento operativo.

**degree of relative liquidity (DRL)**

nivel de liquidez relativa.

**degree of total leverage (DTL)** nivel de apalancamiento total.**de jure** de jure.**del credere** del credere.**delegation of authority** delegación de autoridad.**delinquent tax** impuesto en mora.**delivery** entrega.**delivery basis** determinación de resultados en base a entregas.**delivery cycle time** tiempo de ciclo de entregas.**delivery price** precio de entrega.**delivery time** plazo de entrega.**demand** demanda.**demand deposit** depósito a la vista.**denominator level** tasa predeterminada de distribución de costos indirectos de fabricación.

**denominator variance** variación por volumen de la tasa de distribución de costos indirectos de fabricación.

**department** departamento.

**department store** tienda departamental.

**departmental accounts** cuentas departamentales.

**departmental budget** presupuesto departamental.

**departmental burden** carga departamental.

**departmental charge** carga departamental.

**departmental overhead** gastos indirectos departamentales.

**departmental profit** utilidad departamental.

**departmental rate** tasa de distribución departamental.

**departmentalization** departamentalización.

**dependability** confiabilidad.

**dependent** subordinado.

**dependent deduction** deducción por cargas de familia.

**dependent variable** variable dependiente.

**depletable asset** activo agotable.

**depletion** agotamiento.

**deposit** depósito.

**deposit account** cuenta de depósito.

**depository** depositario.

**depository** depositario.

**deposits in transit** depósitos pendientes de acreditación.

**depreciable** depreciable, amortizable.

**depreciable asset** activo depreciable, activo amortizable.

**depreciable cost** costo amortizable, costo depreciable.

**depreciable life** años de vida útil, años a depreciar.

**depreciate** depreciar, amortizar.

**depreciated cost** costo amortizado.

**depreciated original cost** costo original depreciado.

**depreciated value** valor depreciado.

**depreciation** 1. depreciación, amortización; 2. deterioro de activos.

**depreciation accounting** depreciación contable, amortización contable.

**depreciation adequacy** depreciación adecuada.

**depreciation base** base de depreciación.

**depreciation charge** cargo por depreciación.

**depreciation expense** cargo por depreciación.

**depreciation fund** fondo para depreciación.

**depreciation method** método de depreciación.

**depreciation rate** coeficiente de depreciación.

**depreciation recapture** recuperación de depreciación.

**depreciation unit** unidad de depreciación.

**deprival value** valor de abandono.

**derivative financial instrument** instrumento financiero derivado.

**descriptive financial statement** estado contable descriptivo.

**descriptive statistics** estadística descriptiva.

**detachable stock warrant** certificado de compra de acciones.

**detail account** cuenta de detalle.

**detailed audit** auditoría detallada.

**devaluation** devaluación.

**development cost** costo de desarrollo.

**development expense** gasto de desarrollo.

**development stage enterprise** compañía en etapa de desarrollo.

**deviation** desviación.

**devise** legar.

**DFL (degree of financial leverage)** nivel de apalancamiento financiero.

**differential** diferencial.

**differential analysis** análisis diferencial.

**differential cost** costo diferencial.

**digit** dígito.

**digital signature** firma digital.

**diluted earnings per share** ganancias por acción diluidas.

**dilution** dilución.

**diminishing balance** saldo decreciente.

**diminishing-provision method** método de provisión decreciente.

**direct access** acceso directo.

**direct allocation method** método de asignación directa.

**direct cost** costo directo.

**direct costing** costeo directo.

**direct debit** débito directo.

**direct expense** gasto directo.

**direct financing lease** arrendamiento de financiamiento directo.

**direct labor** mano de obra directa.

**direct labor budget** presupuesto de mano de obra directa.

**direct labor cost percentage rate** tasa porcentual de costo de mano de obra directa.

**direct labor efficiency variance** variación en la eficiencia de la mano de obra directa.

**direct labor hour rate** tasa de horas de mano de obra directa.

**direct labor mix variance** variación en la mezcla de mano de obra.

**direct labor rate variance** variación en la eficiencia de la mano de obra directa.

**direct labor time standards** tiempo estándar de mano de obra directa.

**direct labor variances** variación de la mano de obra directa.

**direct labor yield variance** variación en la eficiencia de la mano de obra.

**direct liability** pasivo directo, responsabilidad directa.

**direct material** materia prima.

**direct material mix variance** variación en la mezcla de materia prima.

**direct material yield** variación en el rendimiento de las materias primas.

**direct materials budget** presupuesto de materias primas.

**direct materials price standard** precio estándar de materias primas.

**direct materials price variance** variación en el precio de las materias primas.

**direct materials quantity standard** cantidad estándar de materias primas.

**direct materials quantity variance** variación en el consumo de materias primas.

**direct materials usage variance** variación en la eficiencia de la materia prima.

**direct materials variance** variación en materias primas.

**direct method** 1. método de asignación directa; 2. método directo de conversión del cuadro de resultados al sistema de lo percibido.

**direct overhead** gastos generales de fabricación directos.

**direct product profitability (DPP)** rentabilidad directa de un producto.

**direct test of financial balance** auditoría directa sobre estados patrimoniales.

**direct tracing** rastreo, control contable.

**direct write-off method** método directo de eliminación de deudores incobrables.

**director** director.

**directors' meeting** junta de directores.

**directors' report** informe de la dirección.

**disbursement** desembolso.

**disbursing officer** oficial pagador.

**disclaimer** abstención.

**disclaimer of opinion** abstención de opinión, denegación de opinión.

**disclosure** información adicional a los estados contables.

**discontinued operations** operaciones discontinuas.

**discount** *n.* descuento, bonificación.

**discount allowed** descuento convenido.

**discount loss** pérdida del descuento por pronto pago.

**discount rate** tasa de descuento.

**discounted cash flow (DCF)**

**techniques** método del flujo de fondos descontado.

**discounted payback period** período de repago descontado.

**discounted present value** valor presente.

**discounts allowed** bonificaciones otorgadas.

**discovery period** período de descutarimiento.

**discovery sampling** muestreo por descubrimiento.

**discovery value accounting** contabilidad por reconocimiento de reservas.

**discrepancy** discrepancia.

**discretionary cost** costos controlables.

**discretionary (fixed) cost** costos fijos controlables.

**discriminating duties** derechos diferenciales.

**Discussion Memorandum** documento que emite el Consejo de Normas de Contabilidad Financiera sobre temas contables.

**disinvestment** desinversión.

**dismissal compensation** indemnización por despido.

**dispersion** dispersión.

**disposable income** renta disponible.

**disposal date** fecha de venta.

**disposition of net income** disposición de la ganancia neta.

**disposition of variances** asignación contable de variaciones.

**distort** distorsionar.

**distress merchandise** mercadería en remate.

**distress price** precio de liquidación.

**distributable** distribuible.

**distribution** distribución.

**distribution column** columna de distribución.

**distribution cost** costo de distribución.

**distribution discount** descuento de distribuidor.

**distribution expense** gasto de distribución.

**distribution to owners** distribución de resultados.

**diurnal** diurno.

**diversifiable risk** riesgo diversificable.

**diversity segmentation** segmentación por diversidad.

**divided account** cuenta dividida.

**dividend** dividendo.

**dividend cover** cobertura de dividendos.

**dividend-equalization reserve** reserva estabilizadora de dividendos.

**dividend exclusion** dividendos no imponibles.

**dividend growth model** modelo de dividendos crecientes.

**dividend in kind** dividendo en especie.

**dividend on shares** dividendo en acciones.

**dividend payout ratio** tasa de dividendos distribuidos.

**dividend tax** impuesto sobre dividendos.

**dividend yield ratio** tasa de dividendos por acción.

**dividends account** dividendos a pagar, dividendos por pagar.

**dividends in arrears** dividendos pendientes, dividendos preferidos acumulados.

**dividends payable** dividendos por pagar.

**divorce** divorcio.

**DO (degree of freedom)** grado de independencia.

**documentary credit** crédito documentario.

**DOL (degree of operating leverage)** nivel de apalancamiento operativo.

**dollar unit sampling (DUS)** muestreo por valor unitario en dólares.

**dollar value LIFO** inventario valuado en dólares al último entrado-primer salida.

**domestic corporation** empresa local.

**domestic debt** deuda interna.

**domestic market** mercado local.

**dominant influence** influencia dominante.

**donated capital** donación de capital.

**donated stock** acciones donadas.

**donated surplus** contribuciones recibidas por la sociedad ■ *Mex.* superávit donado.

**donation** donación, donativos.

**double-account-form balance sheet** balance general en dos secciones.

**double-account system** sistema de cuenta doble.

**double distribution** doble distribución.

**double entry bookkeeping** contabilidad por partida doble.

**double sampling** muestreo doble.

**double taxation agreement** acuerdo de doble imposición.

**doubtful debts provision** provisión para insolvencias.

**Dow Jones News/Retrieval** servicio de información en línea.

**down payment** anticipo, pago inicial.

**download** descargar.

**downsizing** reducción de personal, reestructuración.

**downstairs merger** fusión descendente.

**downtime** tiempo de inactividad, tiempo perdido.

**DPP (direct product profitability)** rentabilidad directa de un producto.

**draft** 1. borrador, versión; 2. letra de cambio.  
**draft an agreement** redactar un contrato.  
**drawback** devolución de derechos de importación sobre materias primas.  
**drawing account** cuenta de retiro de socios.  
**DRL (degree of relative liquidity)** nivel de liquidez relativa.  
**DTL (degree of total leverage)** nivel de apalancamiento total.  
**dual pricing** fijación de precios dobles.  
**dualism** dualismo.  
**dualism concept** concepto de dualismo.  
**due** vencido.  
**due date** fecha de vencimiento.  
**dumping** dumping.  
**Du Pont formula** fórmula de Du Pont.  
**DUS (dollar unit sampling)** muestreo por valor unitario en dólares.  
**duty** derechos aduaneros.  
**duty-drawback** reintegro de derechos aduaneros.  
**duty free** libre de impuestos.  
**dynamic programming** programación dinámica.



**e-commerce** comercio electrónico.  
**earliest finish time** fecha temprana de finalización.  
**earliest start time** fecha temprana de comienzo.  
**earliest time (ET)** fecha temprana (FT).  
**early extinguishment of debt** extinción temprana de deuda.  
**earmark** afectar o restringir el uso de una cuenta.  
**earned discount** descuento ganado, descuentos obtenidos.  
**earned income** renta personal.  
**earned income credit** renta mínima no imponible.  
**earned surplus** resultados acumulados.  
**earning** beneficio.

**earning power** valor actual de las ganancias del negocio.  
**earnings** utilidad neta, ganancias.  
**earnings before interest and taxes (EBIT)** beneficio antes de intereses e impuestos (BAII).  
**earnings before taxes (EBT)** beneficio antes de impuestos (BAI).  
**earnings forecast** utilidad proyectada, ganancia por acción proyectada.  
**earnings per share (EPS)** beneficio por acción (BPA).  
**earn-out arrangement** acuerdo de salida.  
**earnings yield** rentabilidad por ganancias.  
**EBIT (earnings before interests and taxes)** beneficio antes de intereses e impuestos (BAII).  
**EBT (earnings before taxes)** beneficio antes de impuestos (BAI).  
**EC (electronic commerce)** comercio electrónico.  
**ECI (employment cost index)** índice de costo de empleo.  
**economic** económico.  
**economic agreement** acuerdo económico.  
**economic analysis** análisis económico.  
**economic analyst** analista económico.  
**economic life** vida útil de un activo.  
**economic order quantity (EOQ)** orden de pedido económica, pedido de dimensiones óptimas.  
**economic order quantity (EOQ) model** modelo de cantidad de pedido económica.  
**economic production run size** lotes óptimos de producción.  
**economic production run-size model** sistema de lotes óptimos de producción.  
**economic profit** utilidad económica.  
**economic value added (EVA)** valor económico agregado.  
**economies of scope** economías de alcance.  
**economy of scale** economía de escala.  
**EDI (electronic data interchange)** intercambio electrónico de datos.  
**edit control** control de auditoría de datos ingresados.  
**EDP (electronic data processing)** procesamiento electrónico de datos (PED).

**Education Committee** Comité de Educación.

**educational travel deduction** deducción por gastos de transporte a institutos de capacitación.

**EEA (European Economic Area)** Área Económica Europea (AEE).

**effective interest method** método de tasa efectiva.

**effective interest rate** tasa de interés efectiva.

**effective tax rate** tasa impositiva efectiva.

**effectiveness** eficacia.

**efficiency** eficiencia.

**efficiency ratio** ratio de eficiencia.

**efficiency variance** variación en la eficiencia.

**efficient market hypothesis** hipótesis de mercados eficientes.

**EFTA (European Free Trade Association)** Asociación Europea de Libre Comercio (AELC).

**EFTS (electronic fund transfer system)** sistema de transferencia electrónica de fondos.

**EIB (European Investment Bank)** Banco Europeo de Inversión (BEI).

**eight-K (8-K)** formato de presentación de eventos relevantes ante la SEC.

**electronic banking** banca electrónica.

**electronic commerce (EC)** comercio electrónico.

**electronic data interchange (EDI)** intercambio electrónico de datos.

**electronic data processing (EDP)** procesamiento electrónico de datos (PED).

**electronic fund transfer system (EFTS)** sistema de transferencia electrónica de fondos.

**electronic mail (e-mail)** correo electrónico.

**elements of balance sheet** elementos del balance.

**elements of cost** elementos del costo.

**eliminating entry** asiento de eliminación.

**eliminations** eliminación de cuentas recíprocas.

**embezzlement** apropiación fraudulenta de fondos.

**employee** asalariado.

**employee absenteeism** ausentismo laboral.

**employee association** asociación de empleados.

**employee benefits** beneficios a empleados.

**employee empowerment** otorgar poder de decisión a los empleados.

**employee health benefits** beneficios de salud a empleados.

**Employee Retirement Income Security Act of 1974 (ERISA)** regulación sobre seguros de retiro.

**employee stock ownership plan (ESOP)** planes de venta de acciones a empleados.

**employers' association** asociación patronal.

**employment bureau** bolsa de trabajo.

**employment cost index (ECI)** índice de costo de empleo.

**encode** codificar.

**encrypt** encriptar.

**encumbrance** 1. gravamen;  
2. compromisos asignados de gastos.

**end-of-period adjustments** ajustes de fin del período contable.

**ending inventory** existencias al cierre del período.

**endorsed bill** documento por cobrar endosado.

**endorsee** endosatario.

**endorsement** endoso.

**endorser** avalista, endosante.

**enforced collection action** acción ejecutiva de cobro.

**engagement** compromiso.

**engagement letter** carta de compromiso.

**engineered capacity** capacidad ideal.

**engineered costs** costos asociados con el volumen de producción.

**engineering analysis** análisis industrial de costos.

**enrolled agent** agente impositivo autorizado.

**enter in the books** contabilizar, anotar en los libros.

**enterprise accounting** contabilidad de empresa.

**enterprise fund** tarifa pública.

**enterprise resource planning (ERP)**

planeamiento de recursos.

**entertainment allowance** gastos de representación.

**entertainment expense deduction** deducción por gastos de representación.

**entity** ente, entidad.

**entity accounting** contabilidad del ente económico.

**entity theory** teoría de la entidad contable.

**entrapment (UK)** atrapamiento.

**entrepreneur** emprendedor, empresario.

**entry** entrada, asiento, anotación.

**entry value** valor de reemplazo.

**environmental audit** auditoría medioambiental.

**environmental impact assessment** análisis del impacto medioambiental.

**EOQ (economic order quantity)**

**model** modelo de cantidad económica de pedido.

**EPS (earnings per share)** beneficio por acción (BPA).

**equalization** equiparación impositiva.

**equalization reserve** reserva o previsión para devengamiento de gastos.

**equalizing dividend** dividendo complementario.

**equation method** método de la ecuación para el cálculo del punto de equilibrio.

**equipment** equipo.

**equipment leasing** arrendamiento de equipo.

**equipment trust certificate** bono para financiación de equipo.

**equity** patrimonio neto ■ *Sp.* recursos propios.

**equity capital** capital social.

**equity financing** financiamiento con capital propio.

**equity instrument** instrumento accionarial.

**equity method** método del valor patrimonial.

**equity share capital** capital ordinario en acciones.

**equity spread** margen de utilidad patrimonial.

**equivalent production** producción equivalente.

**equivalent taxable yield** rendimiento imponible equivalente.

**equivalent uniform annual cost**

costo uniforme anual equivalente.

**equivalent units** unidades equivalentes.

**ERISA (Employee Retirement Income Security Act of 1974)**

regulación sobre seguros de retiro.

**ERP (enterprise resource planning)** planeamiento de recursos.

**error** error.

**error correction** corrección de error.

**error term** término de perturbación.

**errors in inventory and balance**

**book** errores en el libro de inventarios y balances.

**errors in the general ledger** errores en el mayor.

**errors in the journal book** errores en el diario.

**escapable cost** costo evitable.

**ESOP (employee stock ownership plan)** planes de venta de acciones a empleados.

**estate accounting** contabilidad de sucesiones, contabilidad de herencias y legados.

**estate administration** administración de la herencia.

**estate agent** agente inmobiliario.

**estate planning** planeamiento impositivo sucesorio.

**estate tax** impuesto sucesorio.

**estimated cost** costo estimado.

**estimated liability** pasivo cierto estimado.

**estimated tax** impuesto estimado.

**estimation adjustment** corrección de estimación.

**ET (earliest time)** fecha temprana (FT).

**Ethics Committee** Comité de Ética.

**EU (European Union)** Unión Europea (UE)

**Eurobond** eurobono.

**Eurodollars** eurodólares.

**European Bank for Reconstruction and Development** Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD).

**European Court of Auditors** Tribunal de Cuentas Europeo.

**European Economic Area (EEA)** Área Económica Europea (AEE).

**European Free Trade Association**

**(EFTA)** Asociación Europea de Libre Comercio (AELC).

**European Investment Bank (EIB)**

Banco Europeo de Inversión (BEI).

**EVA (economic value added)** valor económico agregado.

**European Union (EU)** Unión Europea (UE)

**evaluation of internal control**

evaluación del control interno.

**event** evento, suceso.

**eviction** evicción.

**evidence** evidencia.

**ex ante** ex-ante.

**ex-dividend** ex dividendo.

**ex gratia** gracieable.

**ex interest** ex cupón.

**ex post** ex-post.

**ex-rights shares** acciones que se venden sin derechos recientemente declarados.

**examination** examen.

**except for opinion** dictamen del auditor con salvedades.

**exception** 1. dictamen del auditor con salvedades; 2. notificación del supervisor en desacuerdo con las acciones del subordinado; 3. respuesta negativa a una confirmación requerida; 4. variación entre valores estándar y reales.

**exception report** informe de variaciones.

**exceptional items** partidas excepcionales.

**excess** excedente.

**excess capacity** exceso de capacidad.

**excess itemized deduction** deducción impositiva.

**excess present value index** índice de rentabilidad.

**exchange** 1. intercambio comercial; 2. mercado bursátil.

**exchange adjustment** ajuste cambiario.

**exchange check** cheque de canje.

**exchange contract** contrato de cambio.

**exchange controls** controles de cambio.

**exchange gain (loss)** diferencia de cambio.

**exchange parity** paridad de cambio.

**exchange rate** tipo de cambio.

**exchange rate band** banda cambiaria.

**excise tax** impuesto específico sobre productos o servicios.

**exclusive agent** agente exclusivo.

**exclusive agreement** acuerdo de representación exclusiva.

**executive action** acción ejecutiva.

**executive games** juegos de simulación para entrenamiento gerencial.

**executive perquisites** beneficios adicionales a ejecutivos.

**executor** albacea, albacea testamentario.

**executory cost** gastos a cargo del arrendatario en un arrendamiento de capital.

**exempt income** rentas exentas.

**exemption** deducciones impositivas.

**exemption organization** organización exenta.

**exercise price** precio de ejercicio.

**exhibit** documento informativo, anexo.

**existence** verificación de la existencia y corrección de los registros contables.

**exit value** valor de salida.

**expansion of the chart of accounts** ampliación del manual de cuentas.

**expected actual capacity** capacidad real esperada.

**expected annual activity** actividad anual esperada.

**expected monetary value** valor monetario esperado.

**expected time for an activity** duración estimada para una actividad.

**expected value** valor esperado.

**expected value of perfect information** valor esperado de información perfecta.

**expected volume** volumen esperado.

**expenditure** egreso, erogación.

**expenditure account** cuenta de gastos.

**expenditures analysis** análisis de gastos.

**expense** gasto, desembolso.

**expense account** cuenta de gastos.

**expense advances** anticipos para gastos.

**expense center** centro de gastos.

**expense control** control de gastos.

**expense management** administración de gastos.

**expert** especialista, experto.

**expert accountant** perito contable, experto contable, perito comercial, perito mercantil, técnico contable.

**expert systems** sistemas expertos.



**expiration** conversión de un costo en gasto o pérdida ■ *Mex.* expiración.  
**expiration notice** aviso de caducidad, aviso de expiración.  
**expired cost** costo expirado.  
**exploration** exploración.  
**Exposure Draft** propuesta de normativa contable del Consejo de Normas de Contabilidad Financiera.  
**extension of time for filing** prórroga impositiva.  
**external account** cuenta de no residente, cuenta con el exterior, cuenta externa.  
**external audit** auditoría externa.  
**external auditor** auditor externo.  
**external bonds** bonos externos.  
**external documents** documentos de terceros.  
**external failure costs** costos de fallas en la calidad de productos vendidos.  
**extranet** red privada de comunicaciones accesible a terceros.  
**extraordinary items** partidas extraordinarias.  
**extraordinary repairs** reparaciones activables.



**face value** valor nominal.  
**facility-level activities** actividades de áreas de servicio.  
**facility-sustaining activities** actividades de mantenimiento de servicios.  
**factor** factor.  
**factorial analysis** análisis factorial.  
**factoring** descuento de factura, factoraje financiero, factoreo.  
**factors of production** factores de producción.  
**factory** fábrica.  
**factory burden** gastos de fabricación.  
**factory ledger** libro mayor de gastos de fabricación.  
**factory overhead** gastos de fabricación.  
**factory overhead budget** presupuesto de gastos de fabricación.  
**failure costs** costos de fallas.

## **Fair Labor Standards Act (FLSA)**

Acta de Normativa Laboral.

**fair market value** valor de mercado.  
**fair trade price** precio comercial justo.  
**fairness** adecuación a la realidad.  
**fall** bajar.  
**fall in price** abaratarese.  
**false entry** asiento falsificado.  
**family allowances** deducciones familiares.

**farm worker** trabajador agrícola.

**FAS (Financial Accounting Standard)** Norma de Contabilidad Financiera.

**FAS (free alongside)** costo al costado del buque.

**FASAC (Financial Accounting Standards Advisory Council)** Consejo Asesor de Normas de Contabilidad Financiera.

**FASB (Financial Accounting Standards Board)** Consejo de Normas de Contabilidad Financiera.

**favorable variance** variación favorable.

**fax** facsímil, fax.

**FE: The Magazine for Financial Executives** publicación mensual del Instituto de Ejecutivos de Finanzas.

**feasibility study** estudio de factibilidad.

**feasible region** zona factible.

**feasible solution** solución factible.

**federal agency** agencia federal.

**federal income taxes** impuestos federales sobre la renta.

**Federal Insurance Contribution Act (FICA)** Acta Federal sobre Contribuciones Sociales.

**Federal Reserve Bank** Banco de la Reserva Federal.

**Federal Reserve Board** Comité de la Reserva Federal.

**Federal Trade Commission** Comisión Federal de Comercio.

**Federal Unemployment Tax Act (FUTA)** Acta Federal sobre Impuesto de Seguro de Desempleo.

**federation** federación.

**fee** comisión, honorario.

**feedback** realimentación.

**feedback control** control de realimentación.

**feed-forward control** control de previsión.

**FEI (Financial Executives Institute)**

Instituto de Ejecutivos de Finanzas.

**FICA (Federal Insurance**

**Contribution Act)** Acta Federal sobre Contribuciones Sociales.

**fidelity bond** seguro de fidelidad.

**fiduciary** fiduciario.

**fiduciary accounting** contabilidad fiduciaria.

**fiduciary agent** agente fiduciario.

**fiduciary fund** fondo fiduciario.

**field** campo.

**field audit** auditoría en el terreno, auditoría de campo.

**field auditor** auditor de campo.

**FIFO (first-in, first-out)** PEPS (primero entrado, primero salido).

**FIFO costing** costeo PEPS.

**file** *n.* expediente, archivo.

**file** *v.* archivar.

**filing status** estado civil a efectos impositivos.

**final acceptance** aceptación final.

**finance** *n.* finanzas.

**finance** *v.* financiar, aportar fondos.

**finance company** compañía financiera.

**finance costs** costos financieros.

**financial** financiero.

**financial accounting** contabilidad financiera, contabilidad general.

**Financial Accounting Foundation**

**(FAF)** Fundación de Contabilidad Financiera.

**Financial Accounting Standard (FAS)**

Normas de Contabilidad Financiera.

**Financial Accounting Standards**

**Advisory Council (FASAC)** Consejo Asesor de Normas de Contabilidad Financiera.

**Financial Accounting Standards**

**Board (FASB)** Consejo de Normas de Contabilidad Financiera.

**financial activity** actividad financiera.

**financial adviser** asesor financiero.

**financial agent** agente financiero.

**financial analysis** análisis contable, análisis financiero.

**Financial Analysis Journal**

publicación quincenal de la Federación de Analistas Financieros.

**financial analysis software** programa de análisis financiero.

**financial analyst** analista financiero.

**Financial Analysts Federation**

Federación de Analistas Financieros.

**Financial and Management****Accounting Committee (FMAC)**

Comité de Contabilidad Financiera y Gerencial.

**financial arrangement** arreglo financiero.

**financial assets** activo financiero.

**financial budget** presupuesto financiero.

**financial capital** capital financiero.

**financial control** control financiero.

**financial counseling** asesoramiento financiero.

**financial decisions** decisiones financieras.

**financial engineering** ingeniería financiera.

**Financial Executives Institute (FEI)**

Instituto de Ejecutivos de Finanzas.

**financial forecast** proyección financiera.

**financial futures** futuros financieros.

**financial highlight** sección del reporte anual que presenta la información financiera más relevante.

**financial information system** sistema de información financiera.

**financial lease contract** contrato de arrendamiento financiero.

**financial leasing** arrendamiento financiero.

**financial leverage** apalancamiento financiero.

**financial management** función financiera, gestión financiera, administración financiera.

**financial manager** administrador financiero.

**financial model** modelo financiero.

**financial planner** planificador financiero.

**financial planning models** modelos de planificación financiera.

**financial projection** proyección financiera.

**financial ratio analysis** análisis de indicadores financieros, análisis de razones financieras.

**financial ratios** coeficientes financieros.

**financial reporting** reporte financiero.

**Financial Reporting Council (UK)**

Comité de Información Financiera.

**Financial Reporting Releases (FRRs)**

pronunciamientos contables de la SEC.

**Financial Reporting Review Panel**

(UK) Panel de Examen de la Información Financiera.

**Financial Reporting Standard (FRS)**

(UK) Normas de Información Financiera.

**financial risk** riesgo por endeudamiento.

**financial statement** estado contable,

estado financiero, estado de situación financiera, estado de situación patrimonial, estados contables básicos ■ *Sp.* estado de activo y pasivo, estado de recursos y obligaciones ■ *Mex.* estados financieros básicos.

**financial statement analysis** análisis

de balance, análisis de estados contables, análisis de estados financieros.

**financial statement and**

**supplementary schedules** balance y anexos.

**financial statement audit** auditoría de

estados contables.

**financial statement translation**

conversión de estados contables.

**financial structure** estructura

financiera.

**financial year** año financiero.

**financing activities** actividades de financiación.

**financing lease** arrendamiento financiero.

**finished goods** productos terminados, artículos terminados ■ *Sp.* productos acabados.

**finished goods inventory** inventario de productos terminados.

**finished goods store** almacén de artículos terminados, almacén de productos terminados.

**firm** *adj.* en firme.

**firm** *n.* firma, empresa, compañía.

**first-in, first-out (FIFO)** primero entrado, primero salido (PEPS).

**first-in, first-out costing** costeo según el criterio de primero entrado, primero salido.

**first-stage allocation** asignación de costos a actividades.

**fiscal agency** agencia fiscal.

**fiscal agent** agente fiscal.

**fiscal management** administración fiscal.

**fiscal tax year** año contributivo fiscal, año impositivo fiscal, año tributario fiscal.

**fiscal warehouse** depósito fiscal.

**fiscal year** año fiscal, ejercicio económico, año social, año económico.

**Fishbone diagrams** diagramas de causa-efecto, diagramas de Fishbone.

**fixed annuity** anualidad fija.

**fixed asset unit** unidad contable de activo fijo.

**fixed assets** activo inmovilizado, activo fijo, activo permanente ■ *Sp.* inmovilizado.

**fixed assets register** registro de activo fijo.

**fixed assets to equity capital ratio**

activos fijos a capital contable.

**fixed assets turnover** rotación del activo fijo.

**fixed budget** presupuesto fijo.

**fixed capital** capital fijo.

**fixed charge** 1. cargos fijos de armado del lote de producción; 2. gasto fijo.

**fixed-charge-coverage ratio** ratio de cobertura de costos fijos.

**fixed charges** cargos fijos.

**fixed cost** costo fijo.

**fixed depreciation** depreciación fija.

**fixed disk** disco rígido.

**fixed factory overhead** gastos fijos de fabricación.

**fixed intangible assets** activo fijo intangible.

**fixed overhead** gastos fijos de fabricación.

**fixed overhead budget variance**

variación presupuestaria de los gastos fijos de fabricación.

**fixed overhead capacity** variación por capacidad de gastos de producción.

**fixed overhead efficiency variance** variación en la eficiencia de los gastos de fabricación.

**fixed overhead expenditure**

**variance** variación en los gastos fijos de fabricación.

**fixed overhead spending variance**

variación presupuestaria de los gastos fijos de fabricación.

**fixed overhead variance** variación de los gastos fijos de fabricación aplicados.

**fixed overhead volume variance** variación por volumen de los gastos fijos de fabricación.

**fixed price** precio fijo.

**fixtures** instalaciones fijas, inmuebles por accesión.

**flash report** informe breve.

**flat tax** impuesto fijo.

**flexibility** flexibilidad.

**flexible budget** presupuesto flexible.

**flexible budget formula** fórmula de presupuesto flexible.

**flexible budget variance** variación presupuestaria.

**flexible budgeting** presupuestación flexible.

**flexible exchange rate** tasa de cambio flexible.

**flexible factory** producción flexible.

**flexible manufacturing system (FMS)** sistema flexible de producción.

**flextime** horario flexible.

**float** 1. cheques aún no debitados de la cuenta bancaria; 2. tiempo de acreditación de cheques; 3. emisión de títulos; 4. caja chica.

**float time** tiempo flotante.

**floating capital** capital corriente.

**floating charge** obligación flotante.

**floating exchange rate** tipo de cambio flotante.

**floppy disk** disquete.

**flotation cost** gastos de emisión.

**flow of costs** flujo de costos.

**flow process chart** diagrama de procesos.

**flow statement** estado de origen y aplicación de fondos.

**flowchart** cursograma, diagrama de flujo, flujograma, fluxograma.

**FLSA (Fair Labor Standards Act)** Acta de Normativa Laboral.

**FMAC (Financial and Management Accounting Committee)** Comité de Contabilidad Financiera y Gerencial.

**FMS (flexible manufacturing system)** sistema flexible de producción.

**FOB (free on board)** LAB (libre a bordo).

**focused factory** fábrica orientada a una gama limitada de productos.

**folio** folio.

**folio number** número de folio.

**footing** total en las columnas de mayor, sumatorias de las columnas de mayor.

**footnotes** notas al balance.

**forced savings** ahorros forzosos.

**forcing allocation** asignación forzosa.

**forecast** pronóstico.

**foreign** exterior, extranjero.

**foreign agent** agente extranjero.

**foreign assets** activo en el exterior, activo en divisas.

**foreign branch** sucursal en el extranjero.

**foreign corporation** sociedad anónima del exterior, sociedad anónima de otro estado.

**Foreign Corrupt Practices Act** Acta sobre Prácticas de Corrupción en el Exterior.

**foreign currency** divisas, moneda extranjera.

**foreign currency allowance** previsión para desvalorización de moneda extranjera, dotación para divisas.

**foreign currency futures** divisas a futuro.

**foreign currency transaction gain** ganancias por transacciones en moneda extranjera.

**foreign currency transaction loss** pérdidas por transacciones en moneda extranjera.

**foreign currency transactions** transacciones en moneda extranjera.

**foreign currency translation** conversión de montos de una moneda a otra.

**Foreign Direct Investment** Inversión Extranjera Directa (IED).

**foreign exchange assets** activo en divisas, activo en moneda extranjera.

**foreign personal holding company** empresa del exterior de propiedad de ciudadanos o residentes de los Estados Unidos de Norteamérica.

**foreign sales corporation (FSC)** empresa extranjera radicada en países con acuerdos impositivos con los Estados Unidos de Norteamérica.

**foreign tax** impuesto del exterior.

**foreign tax credit** crédito impositivo del exterior.

**forensic accounting** contabilidad legal.  
**forest depletion** agotamiento de bosques.  
**forfeited stock** acciones confiscadas.  
**forfeiture** penalización, confiscación.  
**forgery** falsificación.  
**form** formulario, forma ■ *Col.* formato ■ *Mex.* machote.  
**form of balance sheet** fórmula de presentación del balance.  
**format** formato.  
**formula** fórmula.  
**forward** enviar, remitir.  
**forward accounting** contabilidad con proyecciones a futuro.  
**forward contract** contrato a plazo.  
**forward exchange contract** contrato de divisas a futuro.  
**forward financial statement** estados contables proyectados.  
**forward rate** tipo de cambio futuro.  
**forward transaction** operación a término.  
**forwarder** agente expedidor.  
**forwarding address** dirección de reenvío.  
**forwarding agent** agente de transporte.  
**founder's shares** acciones del fundador.  
**401-K plan** plan de inversión para empleados.  
**fractional shares** acciones fraccionadas.  
**franchise** 1. concesión; 2. franquicia.  
**franchise fee revenue** ingresos por derechos de franquicia.  
**franchisee** franquiciado.  
**franchiser** franquiciante.  
**franked investment income** ingreso de inversión liberada.  
**franked payments** pagos liberados.  
**fraud** fraude.  
**fraudulent act** acto fraudulento.  
**free alongside (FAS)** costo al costado del buque.  
**free cash flow** flujo neto de fondos.  
**free on board (FOB)** franco a bordo, libre a bordo (LAB).  
**free stock** existencias libres.  
**Free Trade Agreement of the Americas** Asociación de Libre Comercio de las Américas (ALCA).  
**free-trade area** área de libre comercio.  
**freeze assets** bloquear fondos.

**freight absorption** absorción del flete.  
**freight carrier** acarreador.  
**freight expenses** gastos de fletes.  
**freight-in** flete de compras.  
**freight-out** flete de ventas.  
**frequency distribution** distribución de frecuencia.  
**fringe benefits** beneficios adicionales, beneficios extrasalariales.  
**from (year)** a partir de (año).  
**front-end loading** cargos deducidos por adelantado.  
**front-line management** administración de primera línea.  
**frozen account** cuenta bloqueada.  
**frozen assets** activo congelado.  
**FRRs (Financial Reporting Releases)** pronunciamientos contables de la SEC.  
**FRS (Financial Reporting Standard) (UK)** Normas de Información Financiera.  
**FSC (foreign sales corporation)** empresa extranjera radicada en países con acuerdos impositivos con los Estados Unidos de Norteamérica.  
**full authority** amplios poderes.  
**full cost method** método de costeo total.  
**full cost-plus pricing** fijación del precio a partir del costo total.  
**full cost profit margin** contribución marginal total del costo objetivo.  
**full costing** costeo por absorción, costeo total.  
**full disclosure** información adicional a los estados contables.  
**full faith and credit** respaldo de deuda pública con todos los recursos de la entidad.  
**full product cost** costo total del producto.  
**full-time** a tiempo completo.  
**fully depreciated assets** activos totalmente depreciados, activos totalmente amortizados.  
**fully-paid capital stock** capital totalmente integrado.  
**fully vested** cumplimiento total de requisitos para ser acreedor a los beneficios jubilatorios.  
**function cost** costo por función, costos por función.  
**function key** tecla de función.  
**functional accounting** contabilidad por funciones.

**functional analysis** análisis funcional.  
**functional budget** presupuesto funcional.  
**functional classification** clasificación funcional.  
**functional cost analysis** análisis funcional de costos.  
**functional currency** moneda de reporte.  
**functional decomposition** descomposición funcional.  
**functional games** simulador de entrenamiento.  
**functional reporting of expenses** reporte de gastos por funciones.  
**fund accounting** contabilidad de fondos.  
**fund theory** teoría de fondos.  
**fundamental accounting concepts** principios fundamentales de contabilidad.  
**fundamental analysis** análisis fundamental.  
**fundamental management accounting concepts** principios fundamentales de contabilidad de gestión.  
**funded debt** deuda consolidada.  
**funded pension plan** plan de pensiones con fondos asignados.  
**funded scheme** fondo de pensiones provisionado.  
**funding** consolidación, financiación.  
**funds** fondos.  
**funds application** aplicación de fondos.  
**funds-flow-adequacy ratio** coeficiente de suficiencia de fondos.  
**funds-flow-fixed-charge coverage** coeficiente de cobertura de gastos fijos.  
**fungible** fungible.  
**fungible assets** bienes fungibles.  
**furniture and fixtures** muebles e instalaciones.  
**FUTA (Federal Unemployment Tax Act)** Acta Federal sobre Impuesto de Seguro de Desempleo.  
**future** futuro.  
**future purchase** compra a futuro.  
**future value** valor futuro.  
**future value of an annuity** valor futuro de una anualidad.  
**futures contract** contrato de futuros.  
**futures exchange** bolsa de futuros.  
**futuristic planning** planificación futurística.



**GAAP (Generally Accepted Accounting Principles )** Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados (PCGA).  
**GAAS (Generally Accepted Auditing Standards)** Principios de Auditoría Generalmente Aceptados.  
**gain** ganancia.  
**gain contingency** contingencia de ganancia, contingencia favorable.  
**game theory** teoría de juegos.  
**Gantt chart** gráfica Gantt.  
**GAO (General Accounting Office)** Oficina General de Contabilidad.  
**gap analysis** análisis de diferencias.  
**GASAC (Governmental Accounting Standards Advisory Council)** Consejo Asesor de Normas de Contabilidad Gubernamental.  
**GASB (Governmental Accounting Standards Board)** Consejo de Normas de Contabilidad Gubernamental.  
**GASBCS (Governmental Accounting Standards Board Concepts Statement)** Declaración de Conceptos de la Junta de Normas de Contabilidad Gubernamental.  
**GASBS (Governmental Accounting Standards Board Statement)** Declaración de la Junta de Normas de Contabilidad Gubernamental.  
**GASTBT (Governmental Accounting Standards Board Technical Bulletin)** Boletín Técnico de la Junta de Normas Contables Gubernamentales.  
**GATT (General Agreement on Tariffs and Trade)** Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio (GATT).  
**GDP (Gross Domestic Product)** Producto Bruto Interno (PBI).  
**gearing (UK)** apalancamiento.  
**general acceptance** aceptación general.  
**general accountant** contador general.  
**General Accounting Office (GAO)** Oficina General de Contabilidad.  
**general agent** apoderado general.

**General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)** Acuerdo General sobre Aranceles Advaneros y Comercio (GATT).

**general and administrative**

**expenses** gastos generales y de administración.

**general audit** auditoría general.

**general authority** autorización general.

**general balance sheet** balance general.

**general business credit** deducción fiscal para bajos ingresos.

**general contingency reserve** reserva general para contingencias.

**general controller** contralor general.

**general creditor** acreedor ordinario, acreedor quirografario, acreedor simple, acreedor sin privilegio.

**general expenses** gastos generales.

**general fixed asset account group** grupo de cuentas de activo fijo.

**general fund** fondo general.

**general increase** aumento general.

**general journal** diario general.

**general ledger** libro mayor general.

**general long-term debt account group** grupo de cuentas de la deuda general a largo plazo.

**general management** administración general.

**general manager** administrador general.

**general meeting** asamblea general.

**general meeting of shareholders** asamblea general de accionistas.

**general obligation bonds** bonos de responsabilidad general.

**general operating expense** gasto general de operación.

**general overhead** gastos indirectos generales.

**general partner** 1. socio comanditado;  
2. socio administrador.

**general partnership** sociedad colectiva.

**general price index (GPI)** índice general de precios (IGP).

**general price level accounting** contabilidad ajustada por el índice general de precios.

**general-purpose financial statement** estados contables de presentación.

**general reserve** reserva general.

**Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)** Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados (PCGA).

**Generally Accepted Auditing Standards (GAAS)** Principios de Auditoría Generalmente Aceptados.

**gentlemen's agreement** acuerdo de caballeros.

**geometric mean** media geométrica.

**geometric progression** progresión geométrica.

**gift** donación.

**gift tax** impuesto sobre transferencias a título gratuito.

**GNP (Gross National Product)** Producto Nacional Bruto (PNB).

**goal congruence** congruencia de objetivos.

**goal programming** programación por objetivos.

**goal seeking** búsqueda por objetivo.

**going concern** continuidad, empresa en marcha ■ *Sp.* empresa en funcionamiento, ente vivo, gestión continuada ■ *Mex.* negocio en marcha.

**going concern concept** principio de empresa en marcha.

**going-concern value** valor de la empresa en marcha.

**going public** entrar a cotizar en la bolsa de comercio.

**golden parachute agreement** acuerdo de beneficios a la alta gerencia por contingencia de pérdida de empleo en acuerdos de fusión o adquisición empresaria.

**goodness-of-fit** adecuación del ajuste.

**goods** bienes, mercaderías, existencias.

**goods and services** bienes y servicios, productos y servicios.

**goods in process** artículos en proceso.

**goods-in-process inventory** productos en proceso.

**goods in transit** bienes de cambio en tránsito, bienes en tránsito, artículos en tránsito.

**goods on consignment** bienes en poder de terceros.

**goods received note** nota de bienes recibidos, nota de mercaderías recibidas.

**goodwill** guante, plusvalía mercantil, crédito mercantil, llave de negocio, buen nombre

■ *Arg.* valor llave ■ *Sp.* fondo de comercio.

**Government Accountants Journal**

Publicación de Contadores del Sector Público.

**government accounting** contabilidad del sector público.

**government bond** bono del estado ■ *Sp.* fondos públicos.

**Government Finance Officers**

**Association** Asociación de Funcionarios de Finanzas del Gobierno.

**government fund** fondos públicos.

**government securities** valores gubernamentales ■ *Mex.* efectos públicos.

**Governmental Accounting**

**Standards Advisory Council (GASAC)** Consejo Asesor de Normas de Contabilidad Gubernamental.

**Governmental Accounting**

**Standards Board (GASB)** Consejo de Normas de Contabilidad Gubernamental.

**Governmental Accounting**

**Standards Board Concepts Statement (GASBCS)** Declaración de Conceptos de la Junta de Normas de Contabilidad Gubernamental.

**Governmental Accounting**

**Standards Board Statement (GASBS)** Declaración de la Junta de Normas de Contabilidad Gubernamental.

**Governmental Accounting**

**Standards Board Technical Bulletin (GASTBT)** Boletín Técnico de la Junta de Normas Contables Gubernamentales.

**governmental budgeting** presupuestación gubernamental.

**grace period** período de gracia.

**graduated life table** tabla de expectativa de vida.

**grant** *n.* concesión.

**grant** *v.* otorgar, conceder.

**grant a patent** conceder una patente.

**grant-in-aid** subsidio gubernamental.

**granularity** descomposición por actividades.

**graph** gráfico, gráfica.

**graphical method** método gráfico.

**graphical method LP** método gráfico de programación lineal.

**greenmail payment** pago de rescate.

**gross** bruto.

**gross book value** valor bruto en libros.

**Gross Domestic Product (GDP)**

Producto Bruto Interno (PBI).

**gross income** ingresos brutos, utilidad bruta.

**gross loss** pérdida bruta de ventas, pérdida bruta.

**gross margin** margen bruto.

**gross margin pricing** determinación del precio como un porcentaje sobre el margen bruto de utilidad.

**gross margin ratio** utilidad bruta porcentual.

**Gross National Product (GNP)**

Producto Nacional Bruto (PNB).

**gross operating spread** margen bruto de operación.

**gross price method** método de contabilización a precio bruto.

**gross proceeds** producto bruto.

**gross profit** ganancia bruta de ventas, ganancia bruta.

**gross-profit analysis** análisis de la utilidad bruta.

**gross profit margin** utilidad bruta porcentual.

**gross profit method** método de valuación de inventarios según el margen de utilidad bruta.

**gross profit on sales** beneficio bruto de ventas.

**gross profit percentage** porcentaje de utilidad bruta.

**gross profit rate** razón de la ganancia bruta.

**gross-profit ratio** utilidad bruta porcentual.

**gross revenue** entradas brutas.

**gross sales** ventas brutas.

**gross savings** ahorro bruto.

**gross value** valor bruto.

**group accounts** cuentas del grupo.

**group depreciation** depreciación grupal, amortización global.

**group financial statement** estado contable combinado.

**growth curve** curva de crecimiento.

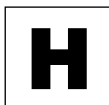
**growth formula** fórmula de crecimiento.

**growth rate** tasa de crecimiento.

**growth stocks** acciones de crecimiento.



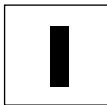
**guarantee** *n.* garantía, fianza.  
**guarantee** *v.* garantizar, afianzar, avalar.  
**guaranteed** afianzado, avalado, garantizado.  
**guaranteed bond** bono garantizado.  
**guaranteed dividend** dividendo garantizado.  
**guaranteed stock** acciones con garantía de dividendos, acciones con dividendos garantizados, acciones garantizadas.  
**guarantor** fiador, garante.  
**guaranty** *n.* garantía.  
**guaranty** *v.* garantizar.  
**guaranty deposit** depósito en garantía.  
**guaranty stock** acciones de garantía.



**H.R. 10 Plan** plan de retiro para trabajadores autónomos.  
**hacker** pirata informático.  
**half-year convention** norma de amortización semestral en el año de alta.  
**hand tool** herramienta de mano.  
**handling cost** costo de manejo.  
**hard copy** copia dura.  
**hard disk** disco duro.  
**hardware** hardware, componentes físicos de una computadora.  
**harmonic mean** media armónica.  
**harmonic progression** progresión armónica.  
**harmonization** armonización.  
**hash total** total de control.  
**hashing** técnica de búsqueda de registros informáticos contables.  
**head office** casa matriz.  
**head of household** titular a cargo de una unidad familiar.  
**heading** encabezamiento.  
**headquarters** casa matriz.  
**hedge** cobertura.  
**heir** heredero.  
**heterogeneity** heterogeneidad.  
**heuristic** heurístico.  
**hidden reserves** reservas ocultas.  
**hierarchy of activities** jerarquía de actividades.

**hierarchy of costs** jerarquía de costos.  
**HIFO (high in, first out)** alto entrado, primero salido.  
**high finance** altas finanzas.  
**high in, first out (HIFO)** alto entrado, primero salido.  
**high-low method** método alto/bajo, método de determinación de costos variables y fijos.  
**high-risk stocks** acciones de alto riesgo.  
**highlight** sección del reporte anual que presenta la información financiera más relevante.  
**hire purchase contract** contrato de arrendamiento con opción de compra.  
**histogram** histograma.  
**historical cost** costo histórico.  
**historical cost accounting** contabilidad a costos históricos.  
**historical pricing** precio histórico.  
**historical summary** reseña informativa.  
**hoarding of goods** acaparamiento de mercaderías.  
**holder of a debenture** debenturista.  
**holder of record** tenedor registrado.  
**holding company** compañía controlante.  
**holding costs** costos de tenencia, costos por mantenimiento de inventarios.  
**holding gain** ganancia por tenencia.  
**holding loss** pérdida por tenencia.  
**holding period** período de tenencia.  
**home address** dirección particular, domicilio particular.  
**home office deduction** deducción impositiva por oficina en el hogar.  
**homestead laws** legislación sobre patrimonio familiar.  
**homogeneity** homogeneidad.  
**homogeneous cost pool** agrupación de costos homogéneos.  
**horizontal analysis** análisis horizontal.  
**horizontal audit** auditoría horizontal.  
**horizontal group** grupo horizontal.  
**horizontal integration** integración horizontal.  
**horizontal trend analysis** análisis horizontal de tendencias.  
**human resource accounting** contabilidad de los recursos humanos, contabilidad de recursos humanos.  
**human resources management** administración de recursos humanos.

**human resources manager** gerente de recursos humanos.  
**hurdle rate** tasa de corte.  
**hypertext** hipertexto.  
**hypothesis** hipótesis.  
**hypothesis testing** testeo de hipótesis.



**IAAA (Inter-American Accounting Association)** Asociación Interamericana de Contabilidad (AIC).  
**IAG (International Auditing Guideline)** Guía Internacional de Auditoría.  
**IAPC (International Audit Practices Committee)** Comité de Prácticas Internacionales de Auditoría.  
**IAS (International Accounting Standard)** Norma Internacional de Contabilidad (NIC).  
**IASC (International Accounting Standards Committee)** Comité Internacional de Normas de Contabilidad.  
**IATA (International Air Transport Association)** Asociación de Transporte Aéreo Internacional.  
**IBRD (International Bank for Reconstruction and Development)** Banco Internacional de Reconstrucción y Desarrollo (BIRF).  
**ICA (International Congress of Accountants)** Congreso Internacional de Contadores.  
**ICFA (Institute of Chartered Financial Analysts)** Instituto de Analistas Financieros Matriculados.  
**IDB (industrial development bond)** bono de desarrollo industrial.  
**IDC (intangible drilling cost)** costos intangibles de perforación.  
**ideal capacity** capacidad ideal.  
**ideal standard cost** costo estándar ideal.  
**identifiable assets and liabilities** activos y pasivos identificables.  
**identification** identificación.  
**identity** identidad, identificabilidad.

**idle capacity** capacidad ociosa.  
**idle capacity cost** costo de la capacidad ociosa.  
**idle capacity ratio** ratio de capacidad ociosa.  
**idle capacity variance** variación en la capacidad ociosa.  
**idle time** tiempo muerto, tiempo ocioso.  
**idle time variance** variación por tiempo ocioso.  
**if-converted method** método para determinar la dilución de títulos convertibles.  
**IFAC (International Federation of Accountants)** Federación Internacional de Contadores.  
**IFPS (interactive financial planning system)** sistema interactivo de planeamiento financiero.  
**IIA (Institute of Internal Auditors)** Instituto de Auditores Internos.  
**illegal act** acto ilegal.  
**illiquid** ilíquido.  
**illiquid assets** activo ilíquido.  
**IMA (Institute of Management Accounting)** Instituto de Contadores Gerenciales.  
**IMF (International Monetary Fund)** Fondo Monetario Internacional (FMI).  
**immaterial** inmaterial.  
**impact statement** informe de impacto.  
**impairment** disminución del valor.  
**impairment of capital** 1. reducción de capital; 2. limitaciones legales a la distribución de resultados; 3. patrimonio neto negativo.  
**impairment of value** deterioro en el valor de un activo.  
**impartiality** imparcialidad.  
**imperfect market** mercado imperfecto.  
**impersonal account** cuenta no personal.  
**implementation, bottom up approach** implementación por el método ascendente.  
**implicit cost** costo implícito.  
**implied acceptance** aceptación implícita.  
**implied authority** autorización implícita.  
**implied contract** contrato tácito.  
**import** *n.* importación.  
**import** *v.* importar.

**import duties** arancel de importación.  
**import tariffs** aranceles de importación.  
**import tax** impuesto general de importación.  
**imposed budget** presupuesto impuesto.  
**impound** incautar, confiscar, embargar.  
**imprest fund** fondo fijo, caja chica.  
**imprest system** método del fondo fijo.  
**improvement** mejora, mejoramiento.  
**impute** imputar.  
**imputed cost** costo implícito.  
**imputed interest** interés implícito.  
**in addition to** además de.  
**in advance** por adelantado.  
**in arrears** con atraso en el pago.  
**in bulk** a granel.  
**in-charge accountant** contador responsable.  
**in favor of** a favor de.  
**in good faith** de buena fe.  
**in kind** en especie.  
**in-lieu** en lugar de.  
**inactive asset** activo inactivo.  
**inactive stocks** acciones inactivas.  
**inadequacy** insuficiencia.  
**incentive** incentivo.  
**incentive plan** plan de incentivos.  
**incentive stock option (ISO)** incentivo de opción de compra de acciones.  
**incidence** incidencia.  
**incidental expenses** gastos imprevistos.  
**income** ganancia del período, ganancia, ingreso.  
**income account** cuenta de ganancias.  
**income analysis** análisis de ganancias.  
**income basis** base de ingresos, base de la renta.  
**income bond** bono de renta.  
**income deduction** deducción de gastos financieros e impuestos.  
**income exclusion rule** ganancias no gravadas.  
**income (loss) from continuing operations** resultado operativo.  
**income from discontinued operations** resultados de operaciones discontinuadas.  
**income-generating unit** unidad de generación de ingresos.  
**income realization** realización de ganancia, realización del ingreso.

**income sheet** hoja de ingresos, cuadro de resultados.  
**income smoothing** nivelación de resultados.  
**income splitting** división de ingresos.  
**income statement** estado de pérdidas y ganancias, estado de resultados ■ *Ch.* estado de rendimientos económicos ■ *Col.* estado de actividad financiera, económica y social ■ *Sp.* estado de explotación, estado de ingresos y pérdidas y ganancias, estado de operaciones ■ *Mex.* estado de productos, estado de rendimientos.  
**income summary** cuenta de refundición de pérdidas y ganancias.  
**income tax** impuesto a las ganancias, impuesto sobre la renta.  
**income tax return** declaración del impuesto a las ganancias.  
**incomplete records** registros incompletos.  
**incorporated company** sociedad constituida legalmente.  
**incorporation fees** gastos de constitución.  
**increase** *n.* incremento, aumento.  
**increase** *v.* aumentar.  
**increasing depreciation** amortización creciente.  
**increment** incremento.  
**incremental analysis** análisis incremental.  
**incremental budgeting** presupuestación incremental.  
**incremental cost** costo incremental.  
**incremental cost-allocation method** método de asignación de costos incrementales.  
**incremental revenue allocation** asignación incremental de resultados.  
**incremental yield** rendimiento incremental.  
**indebted** adeudado.  
**indebtedness** endeudamiento.  
**indebtedness certificate** certificado de deuda.  
**indefinite reversal** inversión por un período indefinido.  
**indenture** contrato de emisión de bonos.  
**independence** independencia.  
**independent** independiente.

**independent accountant** contador independiente.

**independent audit** auditoría independiente.

**independent auditor** auditor independiente.

**independent insurer** asegurador independiente.

**independent variable** variable independiente.

**index-number trend series** índice de base de una serie.

**index options** opciones sobre índices accionarios.

**indexation** indexación.

**indexed bond** bono indexado.

**indexing** indexación.

**indicator** indicador.

**indirect cost** costo indirecto.

**indirect labor** mano de obra indirecta.

**indirect liability** pasivo contingente.

**indirect manufacturing costs** carga fabril.

**indirect manufacturing expenses** gastos indirectos de fabricación.

**indirect materials** materiales indirectos.

**indirect tax** impuesto indirecto.

**individual retirement account (IRA)** cuenta de retiro individual.

**inducements** alicientes.

**industrial accident** accidente industrial.

**industrial accountant** contador industrial.

**industrial accounting** contabilidad industrial.

**industrial development bond (IDB)** bono de desarrollo industrial.

**industrial engineer** ingeniero industrial.

**industrial revenue bond** bono de desarrollo industrial.

**industry** industria.

**Industry Accounting Guides** Normas Contables para Industrias.

**Industry Audit Guides** Normas de Auditoría para Industrias.

**industry ratios** indicadores industriales.

**industry standards** indicadores estándar de industria.

**inflated profits** utilidades infladas.

**inflation** inflación.

**inflation accounting** contabilidad ajustada por inflación.

**inflationary spiral** espiral inflacionaria.

**information at source** información en la fuente.

**information processing** procesamiento de información.

**information retrieval** recuperación de información.

**information return** declaración impositiva informativa.

**information system** sistema de información.

**information technology** tecnología informática.

**inheritance tax** impuesto sobre herencias, impuesto sucesorio.

**initial public offering (IPO)** oferta pública inicial.

**initiation date** fecha de inicio.

**innovation** innovación.

**input** entrada de datos en un sistema.

**input cost** costo de insumo.

**input-output analysis** análisis de insumo-producto.

**inquiry** investigación.

**inside director** director interno.

**inside information** información interna confidencial.

**insider** persona con acceso a información confidencial.

**insolvency** insolvencia.

**insourcing** generación de productos y servicios dentro de la compañía.

**inspection time** tiempo de control de calidad y reproceso.

**inspector general** inspector general.

**instability index of earnings** índice de inestabilidad de resultados.

**installation expenses** gastos de instalación.

**installment sale** venta a plazos.

**installment sales method** método de contabilización de ventas a plazos.

**Institute of Chartered Accountants in England and Wales** Instituto de Contadores Matriculados en Inglaterra y Gales.

**Institute of Chartered Accountants in Scotland** Instituto de Contadores Matriculados en Escocia.

**Institute of Chartered Financial Analysts (ICFA)** Instituto de Analistas Financieros Matriculados.

**Institute of Internal Auditors (IIA)**

Instituto de Auditores Internos.

**Institute of Management****Accounting (IMA)** Instituto de Contabilidad Gerencial.**institutional investor** inversor institucional.**insurance** seguro.**insurance actuary** actuario de seguros.**insurance broker** corredor de seguros, agente de seguros.**insurance company** compañía aseguradora, compañía de seguros.**insurance consultant** asesor de seguros.**insure** asegurar.**insured** asegurado.**insured property** bienes asegurados.**insurer** asegurador.**intangible** intangible.**intangible asset** activo inmaterial, activo intangible, bienes inmateriales, bienes intangibles.**intangible drilling cost (IDC)** costos intangibles de perforación.**intangible value** valor intangible, valor presente neto de la compañía.**integer programming** programación por enteros.**integrated accounts** cuentas integradas.**integrated software** programa integrado.**integrated test facility** prueba de integración.**intensity** costo consumido por cada unidad de actividad.**Inter-American Accounting****Association (IAAA)** Asociación Interamericana de Contabilidad (AIC).**Inter-American Development Bank**

Banco Interamericano de Desarrollo (BID).

**inter-firm comparison** comparación entre empresas.**interactive financial planning****system (IFPS)** sistema interactivo de planeamiento financiero.**interception** comienzo de un arrendamiento.**intercompany** intercompañías, interempresas ■ *Sp.* intragrupo.**intercompany accounts** cuentas entre compañías afiliadas.**intercompany elimination**

eliminación de cuentas recíprocas.

**intercompany profit** utilidad intragrupo.**interdependency concept** principio de interdependencia.**interest** interés.**interest charged** interés cargado.**interest coverage ratio** razón de cobertura del interés.**interest deduction** deducción de intereses.**interest expense** gastos financieros.**interest method** método de cálculo de intereses.**interest on investment** rentabilidad de la inversión.**interest rate** tasa de interés.**interest rate futures** contrato de tasa de interés a futuro.**interest rate parity theory** teoría de paridad de los tipos de interés.**interest rate risk** riesgo por tasa de interés.**interest rate swap** intercambio de tasas de interés.**interest-sensitive stocks** acciones sensibles a las tasas de interés.**interest yield** tasa de rendimiento.**interface** interfase.**intergovernmental revenue** ingresos intergubernamentales.**interim audit** auditoría interina, auditoría intermedia.**interim closing** cierre intermedio.**interim dividend** dividendo parcial, dividendo provisorio.**interim financial statement** estado contable intermedio.**interim report** informe interino.**interindustry analysis** análisis entre industrias.**interlocking accounts** cuentas interrelacionadas.**intermediate term** plazo intermedio.**internal audit** auditoría interna.**internal auditor** auditor interno, auditor de planta.**Internal Auditor, The** publicación bimestral dirigida a auditores internos.**internal check** chequeo interno, comprobación interna.

**internal control** control interno.

**internal control system** sistema de control interno.

**internal document** documentación interna.

**internal failure costs** costos internos de fallas.

**internal financial control** control interno financiero.

**internal rate of return (IRR)** tasa interna de retorno (TIR).

**internal reporting** reporte interno.

**Internal Revenue Code** ley de impuesto a las ganancias.

**Internal Revenue Service (IRS)** Servicio de Rentas Internas.

**internal revenue taxes** impuestos internos.

**internal service fund** fondo de servicio interno.

**International Accounting Standard (IAS)** Norma Internacional de Contabilidad.

**International Accounting Standards Committee (IASC)** Comité Internacional de Normas de Contabilidad.

**International Air Transport Association (IATA)** Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

**International Audit Practices Committee (IAPC)** Comité de Prácticas Internacionales de Auditoría.

**International Auditing Guideline (IAG)** Guía Internacional de Auditoría.

**International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)** Banco Internacional de Reconstrucción y Desarrollo (BIRF).

**International Code of Ethics** Código de Ética Internacional.

**International Congress of Accountants (ICA)** Congreso Internacional de Contadores.

**International Education Guideline** Guía Internacional de Educación.

**International Federation of Accountants (IFAC)** Federación Internacional de Contadores.

**International Monetary Fund (IMF)** Fondo Monetario Internacional (FMI).

**International Organization for Standardization (ISO)** Organización Internacional de Normalización.

**International Public Sector Guideline** Guía Internacional del Sector Público.

**International Standard on Auditing (ISA)** Norma Internacional de Auditoría.

**International Standard on Auditing/Related Services** Normas Internacionales de Auditoría/Servicios Relacionados (ISA/RS).

**International Statement on Auditing** Declaración Internacional de Auditoría.

**Internet** Internet.

**interperiod income tax allocation** distribución del impuesto entre períodos

- *Sp.* método de aplazamiento.

**interpolation** interpolación.

**interpretation** interpretación.

**intestate** intestado.

**intranet** red interna.

**intraperiod tax allocation** asignación del impuesto dentro del ejercicio.

**inventoriable cost** costo de inventarios.

**inventory** existencias, inventario.

**inventory account** cuenta de inventario.

**inventory accumulation** acumulación de inventario.

**inventory adjustment** ajuste de inventario.

**inventory analysis** análisis de inventario.

**inventory certificate** certificado de inventario.

**inventory control** control de inventarios.

**inventory models** modelo de inventario.

**inventory observation** control de inventario.

**inventory profit** beneficio de inventario, ganancia por tenencia de inventarios.

**inventory reserve** cuenta regularizadora de inventarios.

**inventory shortage** faltante de inventario.

**inventory status file** ficha de inventario.

**inventory turnover** razón de rotación de existencias, razón de rotación de inventarios, índice de rotación de inventarios.

**inventory valuation** valuación de inventarios.

**invested capital** capital invertido.

**investing activities** actividades de inversión.

**investment** inversión.

**investment adviser** asesor de inversiones.

**investment analysis** análisis de inversiones.

**investment analyst** analista de inversiones.

**investment bank** banco de inversión.

**investment banker** institución negociadora de inversiones.

**investment capital** inversión de capital.

**investment center** centro de inversión.

**investment credit** crédito de inversión.

**investment fund** fondo común de inversión, fondo de inversión.

**investment in securities** inversiones en valores, inversiones en títulos.

**investment software** programa informático de inversión.

**investment tax credit** crédito fiscal de inversión.

**investment turnover** rotación de la inversión.

**investor** inversionista, inversor.

**invitation to bid** anuncio de oferta.

**invoice** factura.

**invoice discounting** descuento de factura.

**invoice register** registro de facturas.

**involuntary bankruptcy** quiebra involuntaria.

**involuntary conversion** pérdida de valor.

**I owe you (IOU)** pagaré.

**IOU (I owe you)** pagaré.

**IPO (initial public offering)** oferta pública inicial.

**IRA (individual retirement account)** cuenta de retiro individual.

**IRR (internal rate of return)** tasa interna de retorno (TIR).

**irrelevant costs** costos irrelevantes.

**IRS (Internal Revenue Service)** Servicio de Rentas Internas.

**ISA (International Standard on Auditing)** Norma Internacional de Auditoría.

## **ISA/RS (International Standard on Auditing/Related Services)**

Normas Internacionales de Auditoría / Servicios Relacionados.

## **ISO (incentive stock option)**

incentivo de opción de compra de acciones.

## **ISO (International Organization for Standardization)**

Organización Internacional de Normalización.

## **issue costs**

costos de emisión.

## **issued capital stock**

capital social emitido.

## **issued stock**

acciones emitidas.

## **issuer**

emisor.

## **issuing bank**

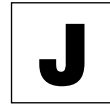
banco de emisión.

## **itemized account**

cuenta detallada, cuenta pormenorizada.

## **itemized deduction**

deducción detallada.



## **JIT (just-in-time)**

justo-a-tiempo.

## **job**

orden, tarea, trabajo.

## **job analysis**

análisis de puestos de trabajo.

## **job cost sheet**

hoja de costo por órdenes de trabajo.

## **job costing**

costeo por puestos de trabajo.

## **job order**

orden de trabajo.

## **job order costing**

costos por órdenes.

## **job project-performance cost**

**variance** variación en los resultados del proyecto.

## **job project-schedule cost variance**

variación en los plazos del proyecto.

## **job training**

adiestramiento en el trabajo.

## **joint account**

cuenta conjunta.

## **joint agreement**

acuerdo conjunto.

## **joint and several debtor**

deudor solidario.

## **joint and several liability**

deuda mancomunada y solidaria.

## **joint control**

control conjunto.

## **joint cost**

costo de producción conjunta.

## **joint creditor**

acreedor mancomunado.

## **joint debtor**

deudor mancomunado.

## **joint ownership**

propiedad conjunta, condominio.

**joint products** productos conjuntos  
 ■ *Mex.* coproductos.

**joint return** declaración conjunta del impuesto a las ganancias.

**joint-stock association** asociación informal por acciones.

**joint tenancy** tenencia conjunta.

**joint tenancy with right of survivorship** tenencia conjunta.

**joint variance** variación conjunta.

**joint venture** entidad controlada conjuntamente, asociación de empresas, asociación en participación ■ *Sp.* empresa de participación conjunta.

**journal** diario.

**journal entry** asiento de diario.

**Journal of Accountancy** publicación mensual del Instituto Americano de Contadores Públicos.

**Journal of Accounting Research** publicación semestral de la Escuela de Graduados de Negocios de la Universidad de Chicago.

**journal voucher** comprobante de diario.

**journalize** jornalizar.

**judgment** 1. sentencia judicial; 2. opinión del contador.

**judgment sample** muestreo de criterio.

**junior accountant** contador auxiliar, auxiliar de contabilidad.

**junior auditor** ayudante de auditor.

**junior bond** bono subordinado.

**junior creditor** acreedor secundario.

**junior stock** acciones subordinadas.

**junk bond** bono basura.

**jurisdiction** jurisdicción.

**just in time (JIT)** justo-a-tiempo.

**just-in-time (JIT) manufacturing** producción justo-a-tiempo.

**just-in-time (JIT) production systems** sistema de producción justo-a-tiempo.

**just-in-time purchase** compra de justo a tiempo.



**Kaizen** método de mejora permanente.

**Kaizen budget** presupuesto Kaizen.

**Kanban** sistema de coordinación de la producción.

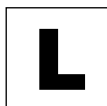
**keep books** llevar los libros contables, llevar las cuentas.

**keep the accounts** llevar la contabilidad, llevar las cuentas.

**Keogh plan** plan de retiro para trabajadores autónomos.

**key factor** factor clave.

**key management** alta gerencia.



**L/C (letter of credit)** carta de crédito.

**labor action** acción laboral.

**labor agreement** acuerdo laboral.

**labor efficiency variance** variación en la eficiencia de la mano de obra.

**labor force** fuerza laboral.

**labor in process** mano de obra en proceso.

**labor-intensive** mano de obra intensiva.

**labor law** derecho laboral.

**labor organization** agrupación obrera.

**labor price variance** variación del costo de mano de obra.

**labor rate variance** variación del costo de mano de obra.

**labor regulations** regulaciones laborales.

**labor standard** eficiencia estándar de mano de obra.

**labor time tickets** tarjetas de tiempo.

**labor union** asociación sindical.

**labor variance** variación de mano de obra.

**lagging indicators** indicadores retrospectivos.

**laissez-faire** dejar hacer.

**land** terrenos, tierras.

**land certificate** certificado de tierras.

**land damages** compensación por expropiación.

**land improvements** mejoras en terrenos.

**land tax** impuesto territorial.

**land trust** fideicomiso de tierras.

**lapping** jineteo, traslapo.



**lapse** caducidad.  
**lapsing schedule** tabla de activos fijos.  
**large-scale production** producción a gran escala.  
**last-in, first-out (LIFO)** último entrado, primero salido (UEPS).  
**last trading day** último día de transacciones.  
**late charge** cargo por pago atrasado.  
**late fee** cargo por pago atrasado.  
**late filing penalty** recargo por presentación de una declaración fuera de término.  
**late payment penalty** penalidad por pago tardío.  
**lateral integration** integración lateral.  
**latest finish time** última fecha de finalización.  
**latest start time** última fecha de comienzo.  
**latest time (LT)** fecha tardía.  
**laundering** lavado de dinero.  
**law of diminishing returns** ley de los rendimientos decrecientes.  
**law of large numbers** ley de los grandes números.  
**law of proportionality** ley de la proporcionalidad.  
**law of supply and demand** ley de la oferta y la demanda.  
**lawful** legal, lícito, permitido.  
**lawful business** negocio lícito.  
**layoff** despido de personal.  
**LBO (leveraged buyout)** adquisición apalancada.  
**LDC (less-developed countries)** países en vías de desarrollo.  
**lead time** tiempo de espera de entrega tras la orden, tiempo de espera.  
**leading indicators** indicadores anticipados.  
**lean production** producción justo-a-tiempo.  
**learning curve** curva de aprendizaje.  
**lease** *n.* arriendo, arrendamiento.  
**lease** *v.* arrendar.  
**lease term** plazo del arrendamiento.  
**leaseback** venta con alquiler posterior.  
**leasehold** derechos de arrendamiento.  
**leasehold improvements** mejoras en inmuebles alquilados.  
**leaseholder** arrendatario.

**leasing** arrendamiento con opción de compra.  
**least-cost analysis** análisis de costo mínimo.  
**least-effort principle** ley del menor esfuerzo.  
**least-squares analysis** análisis de mínimos cuadrados.  
**least-squares method** método de los mínimos cuadrados.  
**least-squares regression** análisis de regresión.  
**leave of absence** permiso para ausentarse.  
**ledger** libro mayor.  
**ledger accounts** cuentas del mayor.  
**ledger assets** activo en libros.  
**ledger control** control de mayor auxiliar.  
**ledger entry** asiento del mayor.  
**ledger journal** diario mayor.  
**legacy** legado.  
**legacy tax** impuesto sucesorio.  
**legal address** domicilio legal.  
**legal advice** asesoramiento jurídico.  
**legal capital** capital legal.  
**legal entity** entidad legal.  
**Legal Exchange Information Service (LEXIS)** base de datos sobre temas legales.  
**legal holiday** feriado oficial.  
**legal lending limit** límite de préstamos legal.  
**legal liability** responsabilidad legal.  
**legal obligation** obligación legal.  
**legal reserve** reserva legal.  
**lend** prestar.  
**lending institution** institución crediticia.  
**lending rate** tasa de préstamos, tasa activa.  
**less-developed countries (LDC)** países en vías de desarrollo.  
**lessee** locatario.  
**lessor** locador, arrendador.  
**let** 1. alquilar, arrendar; 2. permitir; 3. adjudicar un contrato.  
**letter of advice** carta con recomendaciones, carta de control interno.  
**letter of attorney** poder, carta de poder.  
**letter of authorization** carta de autorización.  
**letter of commitment** carta de compromiso.

**letter of credit (L/C)** carta de crédito.  
**letter of exchange** letra de cambio.  
**letter of intent** carta de intención.  
**letter of recommendation** carta con recomendaciones del auditor a su cliente.  
**letter of representation** carta de representación.  
**letter stock** acciones que no se pueden enajenar.  
**letterhead** encabezamiento, membrete.  
**level payments** pagos iguales, pagos nivelados.  
**leverage** efecto palanca, apalancamiento.  
**leveraged buyout (LBO)** adquisición apalancada.  
**leveraged company** compañía apalancada.  
**leveraged takeover** adquisición apalancada.  
**levy** *n.* impuesto, gravamen.  
**levy** *v.* gravar.  
**LEXIS (Legal Exchange Information Service)** base de datos sobre temas legales.  
**liability** capital ajeno, pasivo.  
**liability certificate** certificado de pasivo.  
**liability dividend** dividendo en obligaciones.  
**liability management** administración del pasivo.  
**liability method** método del pasivo.  
**liability tax allocation method** método de reconocimiento de la deuda impositiva.  
**liable** responsable.  
**liable for tax** sujeto a impuestos.  
**LIBOR (London Interbank Offered Rate)** tasa de interés interbancaria de oferta de Londres.  
**license** *n.* licencia.  
**license** *v.* licenciar.  
**license to operate** licencia para operar.  
**lien** gravamen.  
**lien creditors** acreedores privilegiados.  
**life annuitant** pensionado vitalicio.  
**life annuity** anualidad vitalicia.  
**life assurance** seguro de vida.  
**life cycle** ciclo de vida.  
**life-cycle analysis** análisis del ciclo de vida de un producto.

**life-cycle budget** presupuesto del ciclo de vida de un producto.  
**life-cycle budgeting** presupuestación del ciclo de vida de un producto.  
**life-cycle costing** costeo del ciclo de vida de un producto.  
**life expectancy** expectativa de vida.  
**life insurance** seguro de vida.  
**life insurance cost** costo del seguro de vida.  
**life insurance policy** póliza de seguro de vida.  
**life insurance proceeds** pagos al beneficiario de un seguro de vida.  
**LIFO (last-in, first-out)** último entrado, primero salido (UEPS).  
**LIFO layers** estratos de inventario valuados a LIFO.  
**LIFO reserve** reserva que surge de la diferencia en valuación entre LIFO y FIFO.  
**like-kind exchange contributions** aportes en especie.  
**limit** *n.* límite.  
**limit** *v.* limitar.  
**limit order** orden con precio límite.  
**limitation** limitación.  
**limitation of liability** limitación de responsabilidad.  
**limited audit** auditoría de revisión, auditoría limitada.  
**limited authority** autorización limitada.  
**limited company** compañía limitada.  
**limited-dividend corporation** sociedad con dividendos limitados.  
**limited guaranty** aval limitado.  
**limited liability** responsabilidad limitada.  
**limited liability company (LLC)** sociedad de responsabilidad limitada (SRL).  
**limited-life asset** activo de vida limitada.  
**limited partner** socio comanditario.  
**limited review** revisión limitada.  
**limiting factor** factor limitante.  
**line and staff** línea y staff.  
**line authority** línea de autoridad.  
**line item budget** presupuesto de producción en línea.  
**line management** gerencia de línea.  
**line of business** línea de negocio.  
**line of business reporting** reporte por línea de negocio.  
**line of credit** línea de crédito.

**linear-cost behavior** comportamiento lineal del costo.

**linear cost function** función de costos lineales.

**linear increase** aumento lineal.

**linear programming (LP)** programación lineal.

**linear regression** regresión lineal.

**linearity** linealidad.

**liquid** líquido.

**liquid assets** activo líquido, activos de fácil realización, valores realizables, valores disponibles.

**liquidating dividend** dividendo de liquidación, dividendo de capital.

**liquidation** liquidación.

**liquidation balance sheet** balance de liquidación.

**liquidation statement** estado de liquidación.

**liquidation value** valor de liquidación.

**liquidity** liquidez.

**liquidity index** índice de liquidez en días.

**liquidity ratio** índice de liquidez.

**list** *n.* lista.

**list** *v.* inscribir.

**listed securities** valores bursátiles, títulos cotizantes en bolsa.

**listed stock** acciones con cotización, acciones cotizadas en bolsa.

**LLC (limited liability company)** sociedad de responsabilidad limitada (SRL).

**loan** préstamo.

**loan capital** préstamos a plazo.

**loan fund** fondo para préstamos.

**loan interest** intereses de préstamos.

**loan policy** política de préstamos.

**local economy** economía local.

**local industry** industria local.

**lockbox** buzón de cobranzas postales.

**locked-in costs** costos comprometidos.

**lockout** huelga patronal.

**lodging** alojamiento.

**log** *n.* cuaderno de registro.

**log** *v.* registrar.

**logarithm** logaritmo.

**logbook** libro de registro.

**logistic information system** sistema de información logístico.

**logo** logotipo.

**London Interbank Offered Rate (LIBOR)** tasa de interés interbancaria de oferta de Londres.

**London Stock Exchange** Bolsa de Valores de Londres.

**long-form report** informe de auditoría detallado.

**long-lived asset** activo de largo plazo, activo fijo.

**long position** posición cubierta.

**long-range budget** presupuesto a largo plazo.

**long-range planning** planeamiento a largo plazo.

**long-term** largo plazo.

**long-term asset** activo a largo plazo.

**long-term contract** contrato a largo plazo.

**long-term creditors** acreedores a largo plazo.

**long-term debt** deuda a largo plazo ■ *Sp.* exigible consolidado.

**long-term-debt-to-total-capital ratio** coeficiente de deudas a largo plazo sobre patrimonio neto más pasivos no corrientes.

**long-term investments** inversiones permanentes.

**long-term liability** pasivo a largo plazo, pasivo fijo.

**long-term receivables** cuentas a cobrar a largo plazo.

**long-term solvency** solvencia de largo plazo.

**loss** déficit patrimonial, pérdida.

**loss adjustments** ajustes de pérdidas.

**loss carryback** quebrantos impositivos compensables con ganancias de años anteriores, retroaplicación.

**loss carryforward** quebrantos impositivos compensable contra ganancias imponibles futuras.

**loss contingency** contingencia de pérdida, contingencia desfavorable.

**loss of utility** pérdida de valor.

**loss reserve** reserva para pérdidas.

**lost time record** registro de tiempo improductivo.

**lot** lote.

**lower of cost or market** costo o mercado, el menor.

**LP (linear programming)** programación lineal.

**LT (latest time)** fecha tardía.  
**lucrative activity** actividad lucrativa, actividad con fines de lucro.  
**lump-sum appropriation** asignación de fondos globales.  
**lump-sum payment** pago global.  
**lump-sum purchase** compra a precio alzado.



**machine-hour rate** tarifa por horas-máquina.  
**machine-hours** horas-máquina.  
**machine language** lenguaje de máquina.  
**machine tool** máquina-herramienta.  
**macro accounting** contabilidad a nivel agregado nacional.  
**macroeconomics** macroeconomía.  
**MACRS (modified accelerated cost recovery system)** método de depreciación impositiva acelerada.  
**mainframe** computadora central.  
**main office** oficina principal.  
**maintenance** mantenimiento.  
**maintenance reserve** reserva para mantenimiento.  
**majority interest** interés mayoritario.  
**majority stockholders** accionistas mayoritarios.  
**make an entry** asentar una partida, registrar un asiento.  
**make-or-buy decision** decisión de producir o comprar.  
**malfeasance** acto ilegal por parte de un oficial público.  
**malpractice insurance** seguro por mala praxis.  
**man-days** días-hombre.  
**manage** administrar.  
**managed cost** costos controlables.  
**managed fixed costs** costos fijos controlables.  
**management** dirección, gerencia, gestión.  
**management accountant** contador de gestión.

**management accounting** contabilidad de gestión, contabilidad gerencial.  
**management advisory services (MAS)** servicios de asesoramiento gerencial.  
**management agreement** acuerdo administrativo.  
**management audit** auditoría administrativa, auditoría de gestión.  
**management buyout (MBO)** adquisición de una compañía por sus directivos.  
**management by exception** gestión por excepción, administración por excepción.  
**management by objectives (MBO)** administración por objetivos.  
**management consultant** asesor de empresas.  
**management consulting service** servicio de consultoría gerencial.  
**management control** control de gestión.  
**management control system** sistema de control gerencial.  
**management decision cycle** proceso de decisión gerencial.  
**management game** simulación para entrenamiento gerencial.  
**management information system (MIS)** sistema de información gerencial.  
**management-investment company** compañía de administración de inversiones.  
**management letter** carta con recomendaciones del auditor a su cliente.  
**management performance** desempeño gerencial.  
**management review** revisión administrativa.  
**management science** ciencias empresariales.  
**management's discussion and analysis of earnings** informe de la dirección ■ *Arg.* memoria ■ *Sp.* informe de gestión.  
**manager** gerente, jefe, administrador.  
**managerial** administrativo.  
**managerial accounting** contabilidad gerencial.  
**managerial effort** esfuerzo gerencial.  
**managerial motivation** motivación gerencial.  
**managing agent** gerente.

**manipulation** manipulación.  
**manual** manual.  
**manual of accounting** manual de contabilidad.  
**manufacture** manufactura.  
**manufactured articles** artículos manufacturados.  
**manufacturer** fabricante.  
**manufacturing accounting** contabilidad industrial.  
**manufacturing and production system** sistema de manufactura y producción.  
**manufacturing cells** célula de producción.  
**manufacturing cost** costo de producción.  
**manufacturing cost flow** flujo del costo de producción.  
**manufacturing cost statement** estado de costo de producción.  
**manufacturing cycle efficiency (MCE)** eficiencia del ciclo de producción.  
**manufacturing cycle time** tiempo de ciclo de producción.  
**manufacturing expenses** gastos de producción.  
**manufacturing in process** fabricación en proceso.  
**manufacturing lead time** tiempo de ciclo de producción.  
**manufacturing overhead** gastos generales de fabricación.  
**manufacturing overhead volume variance** variación por volumen de los gastos generales de fabricación.  
**manufacturing resource planning (MRP)** planificación de recursos de producción.  
**margin** margen.  
**margin of safety** margen de seguridad.  
**marginal activity** actividad marginal.  
**marginal analysis** análisis marginal.  
**marginal balance** saldo marginal.  
**marginal benefit** beneficio marginal.  
**marginal cost** costo marginal.  
**marginal costing** costeo marginal.  
**marginal income** contribución marginal.  
**marginal income ratio** porcentaje de contribución marginal, tasa de ingreso marginal.

**marginal productivity** productividad marginal.  
**marginal revenue** ingreso marginal.  
**marginal tax rate** tasa impositiva marginal.  
**marginal unit cost** costo unitario marginal.  
**marginal utility** utilidad marginal.  
**marital deduction** deducción impositiva matrimonial.  
**markdown** reducción sobre el precio establecido.  
**market** mercado.  
**market analyst** analista de mercado.  
**market audit** auditoría de mercado.  
**market-based pricing** precio en base al mercado.  
**market capitalization** capitalización bursátil.  
**market cost** costo de mercado.  
**market fit** ajuste al mercado.  
**market index of stock prices** índice de mercado del precio de las acciones.  
**market price** precio de mercado.  
**market research** investigación de mercado.  
**market research expenses** gastos de investigación de mercado.  
**market risk** riesgo de mercado.  
**market risk premium** premio de mercado por riesgo.  
**market share variance** variación en la participación de mercado.  
**market size variance** variación en el tamaño del mercado.  
**market transfer price** precio de mercado de transferencia.  
**market value** valor de mercado.  
**market value added (MVA)** valor agregado de mercado.  
**market value method** método de valuación al valor de mercado.  
**marketable security** valor negociable.  
**marketing** comercialización, mercadotecnia, mercadeo.  
**marketing agreement** acuerdo de comercialización.  
**marketing costs** costos de comercialización.  
**marketing costs variance** variación en los gastos de comercialización.

**marketing expenses** gastos de comercialización ■ *Mex.* gastos de mercadotecnia.

**markon** monto que se le suma al costo para llegar al precio.

**Markov analysis** análisis de Markov.

**markup** 1. aumento sobre el precio establecido; 2. margen de ganancia.

**MAS (management advisory services)** servicios de asesoramiento gerencial.

**master agreement** contrato colectivo de trabajo.

**master budget** presupuesto principal.

**master comprehensive budget** presupuesto general.

**master control account** cuenta maestra de control.

**master plan** plan maestro.

**matching** apareamiento de ingresos y gastos.

**matching grant** donaciones contingentes a la obtención de fondos equivalentes por parte de la entidad subvencionada.

**material** *adj.* material.

**material** *n.* material.

**material control** control de materiales.

**material in process** material en proceso.

**material mix** mezcla de materiales.

**material mix variance** variación en la mezcla de materiales.

**material requirement planning (MRP)** planificación de necesidades de material.

**material requisitions** requerimiento de materiales.

**materiality** materialidad, significación  
■ *Sp.* principio de importancia relativa.

**materials and services** materiales y servicios.

**materials and supplies** materiales y suministros.

**materials price variance** variación en el precio de materiales.

**materials purchase price variance** variación del precio de materiales.

**materials requisition** nota de requisición.

**materials returned note** nota de devolución de materiales.

**materials transfer note** nota de transferencia de materiales.

**materials variance** variación de materiales.

**maternity benefits** beneficios por maternidad.

**mathematical model** modelo matemático.

**mathematical programming** programación matemática.

**matrix** matriz.

**matured liability** pasivo vencido.

**maturing liability** pasivo con vencimiento próximo.

**maturity** madurez, cumplimiento del plazo.

**maturity basis** base de vencimiento.

**maturity value** valor al vencimiento.

**maximax criterion** criterio maximax.

**maximin criterion** criterio maximin.

**maximization** maximización.

**maximize profit** maximizar la utilidad.

**maximum capacity** capacidad máxima.

**maximum practical capacity** capacidad máxima práctica.

**maximum stock** existencia máxima.

**maximum tax** tasa impositiva máxima.

**MBO (management buyout)** adquisición de una compañía por sus directivos.

**MBO (management by objectives)** administración por objetivos.

**MCE (manufacturing cycle efficiency)** eficiencia del ciclo de producción.

**MDA (multiple discriminant analysis)** análisis de discriminantes múltiples.

**meal expense deduction** deducciones por gastos de comidas.

**mean** media.

**measurement** medición.

**measurement concept** concepto de medición.

**median** mediana.

**medical expense deduction** deducción por gastos médicos.

**meet an obligation** atender el compromiso.

**meeting of creditors** convocatoria de acreedores.

**meeting of minds** acuerdo de voluntades.

**member** afiliado, miembro.

**memoranda account** cuenta  
memorando, cuenta de orden, cuenta de registro.

**memorandum** memorándum.

**memorandum of association**  
escritura de constitución.

**memory** memoria de una computadora.

**menu** menú.

**mercantile accounting** contabilidad mercantil.

**mercantile agent** agente mercantil.

**merchandise** mercancías.

**merchandise account** cuenta de mercancías, cuenta de mercaderías.

**merchandise cost** costo de las mercancías.

**merchandise inventory** mercaderías de reventa ■ *Mex.* mercancías generales.

**merchandise manager** jefe de almacén.

**merchandise procurement cost**  
costo de compra de las mercancías.

**merchant** comerciante.

**merchant's rule** regla del comerciante.

**merger** fusión.

**merger accounting** método de fusión.

**Metcalf report** informe Metcalf.

**MFOA (Municipal Finance Officer Association)** Asociación de Funcionarios Fiscales Municipales.

**micro accounting** contabilidad de individuos, entes y subdivisiones.

**microeconomics** microeconomía.

**middle management** administración intermedia.

**minimization** minimización.

**minimum cash balance** saldo mínimo de caja.

**minimum lease payment** pago de arrendamiento mínimo.

**minimum pension liability**  
responsabilidad de pensión mínima.

**minimum required rate of return**  
tasa mínima de retorno requerida.

**minimum stock** existencia mínima.

**minimum tax** impuesto mínimo.

**minimum wage** jornal mínimo.

**minority interest** intereses minoritarios  
■ *Sp.* capital de la minoría.

**minority stockholders** accionistas minoritarios, accionistas no controlantes.

**minute** v. anotar minuta.

**minutes** acta de sesión, acta de una reunión.

**minutes book** libro de actas.

**MIS (management information system)** sistema de información gerencial.

**miscellaneous assets** activos diversos.

**miscellaneous expense** gastos varios.

**miscellaneous revenue** ingresos diversos.

**misleading** engañoso.

**missed discount** descuento no utilizado.

**mixed account** cuenta mixta.

**mixed cost** costos semi-variables.

**mixed inventory** inventario mixto.

**mixed reserve** reserva mixta.

**mixed surplus** superávit mixto, combinación de surplus de resultados y de capital.

**mixed variance** variación en la mezcla.

**mode** moda.

**model** modelo.

**modem** módem.

**modified accelerated cost recovery system (MACRS)** método de depreciación impositiva acelerada.

**modified accrual** base de devengamiento modificada.

**modular design** diseño modular.

**monetary adjustment** corrección monetaria, ajuste monetario, actualización monetaria.

**monetary agreement** acuerdo monetario.

**monetary assets** activo monetario.

**monetary authorities** autoridades monetarias.

**monetary base** base monetaria.

**monetary item** ítem monetario.

**money** dinero, moneda.

**money equivalent** equivalente en dinero.

**money laundering** blanqueo de dinero, lavado de dinero.

**money market** mercado de dinero.

**money order** giro bancario.

**money supply** activo líquido en manos del público (ALP).

**money wages** jornales en dinero.

**money's worth** valor monetario.

**monopolization** acaparamiento.

**monopolize** monopolizar, abarrotar, acaparar.

**monopoly** monopolio.

**monopsony** monopsonio.

**Monte Carlo method** método Monte Carlo.

**monthly installments** abonos mensuales.

**monthly payment** mensualidad.

**moral hazard** riesgo moral.

**moratorium** moratoria.

**mortality** mortalidad.

**mortality chart** tabla de mortalidad.

**mortality curve** curva de mortalidad.

**mortgage** hipoteca.

**mortgage bank** banco de crédito  
inmobiliario, banco hipotecario.

**mortgage bond** bono con garantía  
hipotecaria.

**mortgage creditor** acreedor hipotecario.

**mortgage debentures** cédulas  
hipotecarias.

**mortgage interest deduction**  
deducción de intereses hipotecarios.

**mortgagee** acreedor hipotecario.

**mortgagor** deudor hipotecario.

**most likely time** tiempo más probable.

**move time** tiempo de traslado.

**moving average** promedio móvil,  
promedio variable.

**moving average inventory method**  
método de valuación por precios promedio  
ponderados.

**moving expense deduction**  
deducción por gastos de traslado.

**moving projection** proyección móvil.

**moving target** objetivo móvil.

**moving time** tiempo de traslado.

**MRP (manufacturing resource  
planning)** planificación de recursos de  
producción.

**MRP (material requirement planning)**  
planificación de necesidades de material.

**multicollinearity** multicolinealidad.

**multilateral agreement** acuerdo  
multilateral.

**multiphase sampling** muestreo  
multifásico.

**multiple** múltiplo, múltiple.

**multiple discriminant analysis  
(MDA)** análisis de discriminantes  
múltiples.

**multiple overhead rates** alícuotas  
múltiples de gastos indirectos.

**multiple-product pricing** fijación de  
precios de productos múltiples.

**multiple recording of transactions**

registro múltiple de transacciones.

**multiple regression** regresión múltiple.

**multiple regression analysis** análisis  
de regresión múltiple.

**multiple sampling** muestreo múltiple.

**multiple-step income statement**  
estado de resultados de pasos múltiples.

**multistage sampling** muestreo de  
etapas múltiples.

**multi-step cost reassignment**  
reasignación de costos en pasos múltiples.

**multitasking** multitarea.

**municipal bond** bono municipal.

**municipal corporation** corporación  
municipal.

**Municipal Finance Officer**

**Association (MFOA)** Asociación de  
Funcionarios Fiscales Municipales.

**mutual agreement** acuerdo mutuo.

**mutual association** asociación mutual.

**mutual company** compañía mutual.

**mutual corporation** corporación  
mutual.

**mutual fund** fondo común de inversión.

**mutually exclusive investments**  
inversiones mutuamente excluyentes.

**MVA (market value added)** valor  
agregado de mercado.



**NAA (National Association of  
Accountants)** Asociación Nacional de  
Contadores (Estados Unidos).

**NAARS (National Automated  
Accounting Research System)**  
sistema de consulta on-line sobre prácticas  
contables del Instituto Americano de  
Contadores Públicos.

**NASD (National Association of  
Securities Dealers)** Asociación  
Nacional de Agentes de Bolsa.

**NASDAQ (National Association of  
Securities Dealers Automated  
Quotations)** sistema automático de  
cotización de la Asociación Nacional de  
Agentes de Bolsa.



**National Association of Accountants (NAA)** Asociación Nacional de Contadores (Estados Unidos).

**National Association of Securities Dealers (NASD)** Asociación Nacional de Agentes de Bolsa.

**National Association of Securities Dealers Automated Quotations (NASDAQ)** Sistema automático de cotización de la Asociación Nacional de Agentes de Bolsa.

**National Association of State Auditors, Comptrollers and Treasurers** Asociación Nacional de Auditores, Contralores y Tesoreros Estatales.

**National Automated Accounting Research System (NAARS)** sistema de consulta on-line sobre prácticas contables del Instituto Americano de Contadores Públicos.

**National Commission of Fraudulent Financial Reporting (Treadway Commission)** Comisión Nacional de Control de Fraudes en los Reportes Financieros.

**National Council on Governmental Accounting (NCGA)** Consejo Nacional de Contabilidad Gubernamental.

**National Council on Governmental Accounting Concepts Statement (NCGACS)** Declaración de Conceptos del Consejo Nacional de Contabilidad Gubernamental.

**National Council on Governmental Accounting Interpretation (NCGAI)** Interpretación del Consejo Nacional de Contabilidad Gubernamental.

**National Council on Governmental Accounting Statement (NCGAS)** Declaración del Consejo Nacional de Contabilidad Gubernamental.

**national income accounting** contabilidad de los ingresos públicos.

**National Public Accountant** publicación mensual de la Sociedad Nacional de Contadores Públicos.

**natural business year** año comercial natural.

**natural days** días naturales.

**natural year** año natural.

**NCGA (National Council on Governmental Accounting)** Consejo Nacional de Contabilidad Gubernamental.

**NCGACS (National Council on Governmental Accounting Concepts Statement)** Declaración de Conceptos del Consejo Nacional de Contabilidad Gubernamental.

**NCGAI (National Council on Governmental Accounting Interpretation)** Interpretación del Consejo Nacional de Contabilidad Gubernamental.

**NCGAS (National Council on Governmental Accounting Statement)** Declaración del Consejo Nacional de Contabilidad Gubernamental.

**necessary condition** condición necesaria.

**negative amortization** amortización negativa.

**negative asset** activo negativo.

**negative assurance** afirmación negativa.

**negative confirmation** circularización negativa.

**negative goodwill** crédito mercantil negativo, llave de negocio negativa.

**negative leverage** apalancamiento negativo.

**negligence** negligencia.

**negotiable** negociable.

**negotiable bond** bono negociable.

**negotiable instrument** documento negociable.

**negotiate** negociar.

**negotiated budget** presupuesto negociado.

**negotiated transfer price** precio negociado de transferencia.

**nepotism** nepotismo.

**net** líquido, neto.

**net assets** patrimonio neto, activo aprobado, activo confirmado, activos netos, capital contable, patrimonio líquido, activo neto.

**net book value** valor neto contable.

**net cash inflow** ingreso neto de fondos.

**net current assets** activo circulante neto, activo corriente neto, capital corriente

■ *Sp.* fondo de maniobra, fondo de rotación

■ *Mex.* capital neto de trabajo.

**net income** ganancia líquida, ganancia neta.

**net income per share** beneficio neto por acción.

**net increase** aumento neto.

**net investment** inversión neta.

**net liquid assets** activo líquido neto.

**net loss** pérdida neta.

**net of tax** neto de impuestos.

**net of tax method** método del neto de impuestos.

**net operating loss (NOL)** pérdida operativa neta.

**net present value (NPV)** valor presente neto (VPN).

**net present value method** método del valor presente neto.

**net price method** método de contabilización a precio neto.

**net proceeds** 1. valor neto de realización; 2. ingresos netos de emisión.

**net profit** beneficios líquidos, ganancia neta, beneficio neto.

**net purchases** compras netas.

**net realizable value** valor neto de realización.

**net rent** alquiler neto.

**net sales** ventas netas ■ *Sp.* cifra de negocios, negocios.

**net savings** ahorros netos.

**net tax base** base contributiva neta, base impositiva neta.

**net working capital** capital de trabajo neto.

**network** sistema de redes.

**network analysis** análisis de redes.

**net worth** patrimonio, capital propio, cuentas de capital, patrimonio neto ■ *Sp.* capital líquido, neto patrimonial, neto no exigible, propiedad líquida, activo líquido, fondos propios, activo neto ■ *Mex.* capital contable, derecho patrimonial de los accionistas, capital social y superávit, capital neto.

**neutrality** neutralidad.

**new basis accounting** contabilidad con nueva base.

**newsletter** boletín informativo.

**New York Stock Exchange (NYSE)** Bolsa de Valores de Nueva York.

**next-in, first-out (NIFO)** próxima entrada, primera salida (PEPS).

**NIFO (next-in, first-out)** próxima entrada, primera salida (PEPS).

**no-par-value capital stock** acciones ordinarias sin valor nominal.

**nodal cost flow method** método del flujo de fondos nodal.

**node** nodo.

**NOL (net operating loss)** pérdida operativa neta.

**nominal account** cuenta de resultados, cuenta nominal.

**nominal capital** capital nominal.

**nominal interest rate** interés nominal.

**nonadjusting events** hechos no ajustables.

**nonassessable capital stock**

acciones de capital no gravables, acciones no susceptibles a gravámenes, acciones no gravables, acciones no imponibles, acciones no susceptibles a impuestos.

**nonbusiness expense deduction**

deducción por gastos no comerciales.

**noncash expense** gasto no erogable durante el período.

**noncash investing and financing**

operaciones de inversión y financiación que no requieren movimiento de fondos.

**nonconformance costs** costos de no conformidad.

**noncontrollable costs** costos no controlables.

**noncontrollable risk** riesgo no controlable, riesgo sistemático.

**noncumulative preferred stock**

acciones privilegiadas no acumulativas.

**noncurrent assets** activo no circulante, activo no corriente.

**nondeductible** no deducible.

**nondeductible expense** gasto no deducible.

**nondeductible tax** impuesto no deducible.

**nondiversifiable risk** riesgo no diversificable.

**nonequity shares** capital en acciones no ordinarias.

**nonfinancial performance**

indicadores no financieros de rendimiento.

**nonintegrated accounts** cuentas no integradas.

**noninterest-bearing note** pagaré que no devenga intereses.

**noninventoriable cost** costo no activable, costo del período.

**nonledger assets** activo fuera de libros.

**nonlinear programming** programación no lineal.

**nonlinearity** no linealidad.

**nonmanufacturing expenses** gastos no relacionados con la producción, gastos administrativos, comerciales y financieros.

**nonmarketable investments** inversiones no negociables.

**nonmonetary exchange** intercambio no monetario.

**nonmonetary item** partida no monetaria.

**nonnegotiable check** cheque nominativo.

**nonoperating** ajeno a la operación.

**nonoperating income** ganancia ajena a la explotación, ganancia no operativa, ingresos accesorios de la explotación, ingresos ajenos a la operación.

**nonparametric statistics** estadística no paramétrica.

**nonparticipating preferred stock** acciones preferidas sin participación, acciones privilegiadas sin participación estatal.

**nonproductive capacity** capacidad no productiva.

**nonprofit accounting** contabilidad de organizaciones sin fines de lucro.

**nonprofit corporation** corporación no lucrativa.

**nonprofit organization** ente sin fines de lucro, entidad sin fines de lucro ■ *Arg.* fundación.

**nonpublic company** compañía no cotizante.

**nonreciprocal transfer** transferencia no recíproca.

**nonrecurring** no recurrente.

**nonroutine decision** decisión no rutinaria.

**nontaxable** no imponible.

**nontaxable gross income** utilidad bruta no imponible.

**nontaxable investment income** ingresos por inversiones no imponibles.

**nonvalue-added activity** actividad que no genera valor agregado.

**nonvalue-adding cost** costo que no genera valor para el cliente.

**nonvoting stock** acciones de participación, acciones sin derecho a voto.

**normal absorption costing** costeo normal por absorción.

**normal activity** actividad normal.

**normal capacity** capacidad normal.

**normal costing** costeo normal por absorción.

**normal costs** costos normales.

**normal curve** curva normal.

**normal distribution** distribución normal.

**normal equations** ecuaciones normales.

**normal hours** horas normales.

**normal loss** pérdida normal.

**normal operating cycle** ciclo operativo normal ■ *Sp.* período medio de maduración.

**normal pension costs** costos normales jubilatorios.

**normal spoilage** desperdicio normal.

**normal standard cost** costo estándar normal.

**normal stock method** método de existencias básicas.

**not-for-profit organization** organización sin fines de lucro.

**not-sufficient-funds check (NSF check)** cheque sin fondos.

**note** 1. nota; 2. documento.

**note discounted** documentos endosados.

**note payable** documento por pagar.

**note receivable** documento a cobrar, pagaré a cobrar.

**note receivable discounted** documento por cobrar descontado.

**notice** aviso.

**notice of arrears** aviso de morosidad.

**notice of arrival** aviso de llegada.

**notice of cancellation** aviso de cancelación.

**notice of change** aviso de cambio.

**notice of dishonor** aviso de rechazo.

**notice of due date** aviso de vencimiento.

**notice of renewal** aviso de renovación.

**notice of shipment** aviso de embarque.

**notice to creditors** aviso a acreedores.

**notification** notificación.

**notify** notificar, avisar.  
**notional cost** costo teórico.  
**novation** novación.  
**NPV (net present value)** valor presente neto (VPN).  
**NSF (not-sufficient-funds check) check** cheque sin fondos.  
**nullification of agreement** anulación de convenio.  
**nullification of contract** anulación de contrato.  
**number** número.  
**number of days inventory is held** antigüedad promedio de las existencias.  
**number of days' stock** número de días de existencias.  
**number of weeks' stock-external** número de semanas de existencias externas.  
**number of weeks' stock-internal** número de semanas de existencias internas.  
**NYSE (New York Stock Exchange)** Bolsa de Valores de Nueva York.



**object cost** costo por concepto.  
**objective** *adj.* objetivo.  
**objective** *n.* objetivo.  
**objective function** función objetivo.  
**objective probability** probabilidad objetiva.  
**objective value** valor objetivo.  
**objectives of financial statements** objetivos de los estados contables.  
**objectivity** objetividad.  
**obligating event** hecho obligante, acontecimiento ineludible.  
**obligation** obligación.  
**obligations incurred** obligaciones contraídas.  
**obligations outstanding** obligaciones pendientes.  
**observation test** observación.  
**obsolescence** obsolescencia.  
**obsolete** obsoleto.  
**occupation** oficio.

**occupational accident** accidente laboral, accidente ocupacional, accidente profesional, accidente de trabajo.  
**occupational disease** enfermedad de trabajo.  
**occupational hazard** riesgo de trabajo.  
**occupational risk** riesgo de trabajo.  
**Occupational Safety and Health Act (OSHA)** ley que regula la seguridad e higiene en el trabajo.  
**OCR (optical character recognition)** reconocimiento óptico de caracteres.  
**odd lot** unidad incompleta de transacción.  
**odd number** número impar, non.  
**off-balance sheet asset** activo que no figura en libros.  
**off-balance sheet financing** financiamiento que no aparece en libros.  
**off-balance sheet liability** pasivo que no figura en libros.  
**offer** oferta.  
**offer for sale** oferta pública de suscripción.  
**office** despacho, oficina.  
**office equipment** muebles y útiles de oficina ■ *Mex.* equipo de oficina.  
**office expenses** gastos de material de oficina, gastos de oficina.  
**Office of Management and Budget (OMB)** Oficina de Administración y Presupuesto.  
**officer** funcionario, oficial.  
**official** oficial.  
**offset** cancelación, compensación.  
**offset account** cuenta regularizadora.  
**offsetting entry** asiento de compensación.  
**offsetting error** error compensatorio.  
**OK** visto bueno.  
**oligopoly** oligopolio.  
**OMB (Office of Management and Budget)** Oficina de Administración y Presupuesto.  
**omission** omisión.  
**omitted dividend** dividendo omitido.  
**omitted entry** asiento omitido.  
**on account** en cuenta, a cuenta, a crédito.  
**on an annual basis** en cifras anuales.  
**on an average** en promedio, por término medio.

**on average** como promedio, por término medio, como media.  
**on call** a la demanda.  
**on consignment** en consignación.  
**on delivery** contra entrega.  
**on hand** en existencia.  
**on-line** en línea.  
**on-line database** base de datos en línea.  
**on-line processing** procesamiento en línea.  
**on-line searching** búsqueda en línea.  
**onerous** oneroso.  
**onerous contract** contrato oneroso.  
**open** abierto.  
**open account** cuenta abierta.  
**open a line of credit** abrir una línea de crédito.  
**open a market** abrir un mercado.  
**open an account** abrir una cuenta.  
**open bid** oferta abierta.  
**open bids** abrir propuestas.  
**open book management** gerenciamiento a libros abiertos.  
**open credit** crédito abierto.  
**open-end mutual fund** fondo de inversión de acciones ilimitadas.  
**open-market operations** operaciones de mercado abierto.  
**opening** apertura.  
**opening balance** saldo de apertura.  
**opening balance sheet** balance de constitución, balance inicial.  
**opening entry** asiento de apertura, asiento de constitución, asiento inicial.  
**opening of account** apertura de cuenta.  
**opening of negotiations** apertura de negociaciones.  
**open-loop system** sistema de circuito abierto.  
**open market** mercado abierto.  
**open the books** abrir los libros.  
**operating accounts** cuentas de operación.  
**operating activities** actividades de operación.  
**operating administration** administración operativa.  
**operating budget** presupuesto operativo.  
**operating budget sequence** secuencia de armado del presupuesto operativo.

**operating capacity** capacidad operativa.  
**operating company** compañía en actividad.  
**operating costs** costos de operación, costos operativos, gastos de operación.  
**operating cycle** ciclo operativo.  
**operating decisions** decisiones operativas.  
**operating environment** entorno operativo.  
**operating expenses** gastos operativos  
■ *Mex.* gastos comerciales y administrativos.  
**operating income** ganancia neta de explotación, ganancia operativa ■ *Ch.* ingresos de gestión.  
**operating lease** arrendamiento de explotación, arrendamiento operativo ■ *Sp.* leasing de explotación.  
**operating leverage** apalancamiento operativo.  
**operating loss** pérdida operativa.  
**operating performance ratio** indicador de rentabilidad operativa.  
**operating profit** beneficio de explotación, beneficio de operación, utilidad operativa.  
**operating report** informe de operación.  
**operating results** resultados operativos.  
**operating revenue** ingresos operativos, entradas operativas.  
**operating risk** riesgo operativo.  
**operating statement** estado de control de operaciones.  
**operating system** sistema operativo.  
**operating time** tiempo de operación.  
**operation costing** costeo por operación.  
**operational analysis** análisis operacional.  
**operational audit** auditoría de operaciones, auditoría operacional, auditoría operativa.  
**operational budget** presupuesto operativo.  
**operational control** control operativo.  
**operational cost driver** factor de determinación del costo por operación.  
**operational gearing (UK)** apalancamiento operativo.  
**operational variance** variación operativa.  
**operations** actividades operativas, actividades de producción.

**operations management**

administración de operaciones.

**operations manager** gerente de operaciones.**operations plan** plan de operaciones.**operations research (OR)**

investigación operativa.

**operations strategy** estrategia operativa.**operator** operador.**opinion** opinión.**opportunity cost** costo de oportunidad.**opportunity cost approach** método del costo de oportunidad.**optical character recognition (OCR)**

reconocimiento óptico de caracteres.

**optimal allocation of resources**

asignación óptima de recursos.

**optimal capital structure** estructura de capital óptima.**optimal price** precio óptimo.**optimal solution** solución óptima.**optimistic time** tiempo optimista.**optimization** optimización.**optimization model** modelo de optimización.**option** opción.**OR (operations research)**

investigación operativa.

**order** *n.* 1. orden; 2. turno; 3. pedido.**order** *v.* ordenar.**order entry** ingreso de un pedido.**order receipt time** tiempo de armado de una orden.**ordering costs** costos de pedidos de compra.**ordinary activities** actividades ordinarias.**ordinary annuity** anualidad ordinaria.**ordinary creditor** acreedor ordinario.**ordinary depreciation** depreciación ordinaria.**ordinary dividend** dividendo ordinario.**ordinary income** ganancia ordinaria, ingresos ordinarios.**ordinary stock** capital ordinario.**ordinate** ordenada.**organization** organización.**organization chart** carta de organización, gráfica de organización, organigrama.**organization costs** costos de organización, costos preoperativos.**organizational analysis** análisis organizacional.**organizational meeting** asamblea constitutiva.**organizational structure** estructura organizacional.**original cost** costo original.**original entry** asiento de diario.**original issue discount** descuento de emisión.**OSHA (Occupational Safety and Health Act)** ley que regula la seguridad e higiene en el trabajo.**OTC (over-the-counter) market**

mercado OTC, mercado extrabursátil.

**other assets** otros activos.**other deductions** otras deducciones.**other income** otros ingresos ■ *Mex.* otros productos, productos varios.**other liabilities** otras deudas.**out-of-date check** cheque vencido.**out-of-pocket costs** costos erogados.**outgo** desembolso, erogación.**outlay** erogación.**outlay cost** costo desembolsado.**output** salida de un sistema.**outside director** miembro del directorio externo a la compañía.**outsiders** terceros.**outsourcing** subcontratación externa.**outstanding** pendiente de pago.**outstanding capital stock** acciones en circulación.**outstanding check** cheque pendiente de débito.**over-the-counter (OTC) market**

mercado OTC, mercado extrabursátil.

**over-the-counter sale** venta extrabursátil.**overabsorption** sobreabsorción.**overage** diferencias en caja (faltante).**overapplied overhead** gastos de fabricación sobreaplicados.**overcapitalization** sobrecapitalización.**overdraft** acuerdo de sobregiro, descubierto en cuenta, descubierto.**overdrawn** en descubierto.**overdrawn account** cuenta sobregirada, cuenta abierta, cuenta en descubierto, cuenta en rojo, cuenta rebasada.**overdue** vencido.

**overhead** gastos de fabricación, gastos generales.

**overhead absorption rate** coeficiente de absorción de gastos generales, tasa de absorción de gastos generales.

**overhead application** distribución de gastos de fabricación.

**overhead costs** costos indirectos de fabricación.

**overhead rate** alícuota de gastos de fabricación.

**overhead variance** variación de los gastos de fabricación.

**overtime** horas extra, tiempo extra.

**owe** adeudar.

**owner** propietario.

**owners' equity** patrimonio de los accionistas.

**ownership** propiedad.



**PA (public accountant)** contador público.

**package** envase.

**packaging** embalajes y envases.

**packing materials** embalajes.

**pact** pacto.

**paid** pagado.

**paid check** cheque pagado.

**paid-in capital** capital pagado, capital integrado.

**paid-in surplus** prima de emisión.

**paid-up capital** capital integrado, capital exhibido.

**paid-up stock** acciones liberadas, acciones pagadas.

**panel** panel.

**paper** papel.

**paper money** papel moneda.

**paper profit** ganancia no realizada.

**par** par.

**par bond** bono a la par.

**par value** valor nominal.

**par-value capital stock** acciones con valor nominal.

**parallel market** mercado paralelo.

**parallel processing** procesamiento paralelo.

**parameter** parámetro.

**parent company** compañía controlante, compañía matriz.

**Pareto 80/20 distribution** distribución 80/20 de Pareto.

**Pareto analysis** principio de Pareto.

**parity** paridad.

**parity check** control de paridad.

**parity price** precio de paridad.

**part payment** pago parcial.

**part-time** a tiempo parcial.

**partial acceptance** aceptación parcial.

**partial audit** auditoría parcial.

**partial payment** pago parcial.

**partial productivity** productividad por factor de producción.

**partially amortized loan** préstamo parcialmente amortizado.

**participating capital stock** acciones participantes.

**participating dividend** derecho de participación.

**participating preferred stock** acciones preferentes con participación, acciones preferidas con participación, acciones privilegiadas con participación.

**participating stock** acciones con participación.

**participation** participación.

**participative budgeting** presupuestación participativa.

**partner** socio.

**partners' capital contribution** parte social de los socios.

**partnership** sociedad colectiva.

**partnership agreement** contrato de asociación.

**passed dividend** dividendo omitido.

**password** contraseña.

**past costs** costos hundidos.

**past due** vencido.

**past due liabilities** obligaciones vencidas.

**past-due notes** documentos vencidos  
■ *Sp.* efectos comerciales impagados, efectos desatendidos, efectos impagados.

**patent** patente.

**patented article** artículo patentado.

**patents and trademarks** patentes y marcas.

**patronage dividend** reparto de remanentes en una sociedad cooperativa.

**pay** abonar, pagar.

**pay in advance** pagar por adelantado.

**payable** a pagar, pagadero.

**payable bond** bono por pagar.

**payables** obligaciones a pagar.

**payback period** período de recuperación de la inversión.

**payback reciprocal** recíproca del período de recuperación de la inversión.

**paying agent** agente pagador.

**payment** desembolso, pago, abono.

**payment in advance** pago por anticipado.

**payment in arrears** pago atrasado.

**payment in installments** pago en cuotas.

**payment in kind** pago en especie.

**payment on account** abono en cuenta, pago a cuenta.

**payment under protest** pago bajo protesto.

**payment withheld** pago retenido.

**payoff** 1. pago; 2. resultado de una decisión.

**payoff table** matriz de decisión.

**payout ratio** índice de dividendos a ganancias.

**payroll** nómina de personal, nómina salarial.

**payroll analysis** análisis de la nómina de personal.

**payroll audit** auditoría de nómina.

**payroll costs** costos salariales.

**payroll distribution** distribución contable de sueldos y jornales.

**payroll register** registro de sueldos y jornales.

**payroll tax** impuestos sobre sueldos.

**PCPS (Private Companies Practice Section)** división del AICPA orientada a firmas de contadores que asesoran a compañías no cotizantes.

**PDCA (plan-do-check act cycle)** planear-hacer-controlar-extender, plan de mejora continua.

**peak pricing** precio punta.

**pecuniary benefit** beneficio pecuniario.

**peer review** revisión de pares, revisión de iguales.

**pegging** vínculo a una moneda.

**penal interest** interés moratorio, interés punitorio.

**penetration pricing** precio de penetración.

**penny stock** acciones especulativas de muy bajo precio.

**pension** jubilación, pensión.

**pension fund** fondo de jubilaciones y pensiones.

**pension plan** plan de pensiones.

**pension plan liability reserve** reserva para plan de pensiones.

**pension-plan vesting** plan de pensiones con beneficios ganados.

**pension reserve** reserva para pensiones.

**pensioner** pensionado, pensionista, jubilado.

**PER (price-earnings ratio)** ratio precio-beneficio de una acción.

**per annum** por año, al año.

**per capita** per cápita.

**per capita income** ingresos per cápita.

**per diem** por día.

**per diem basis** base diaria.

**percent** por ciento.

**percentage** porcentaje.

**percentage depletion** agotamiento porcentual.

**percentage-of-completion method** método del avance de obra, método del porcentaje de completamiento, método del porcentaje de obra realizada, método del porcentaje de realización.

**percentage statements** estados contables en valores porcentuales.

**percentile** percentil.

**perfect market** mercado perfecto.

**perfection standard cost** costo estándar ideal.

**performance** desempeño, rendimiento.

**performance analysis** análisis de rendimiento.

**performance audit** auditoría de performance.

**performance budget** presupuesto de ejecución.

**performance evaluation** evaluación de desempeño.

**performance measurement** medición del desempeño, medida del rendimiento.

**performance report** informe de desempeño.



**period** período.

**period cost** costo del período.

**period expense** gasto del período.

**period of benefit** período en el que se devenga el beneficio.

**periodic audit** 1. auditoría periódica; 2. auditoría intermedia.

**periodic income** ganancia aplicada al período.

**periodic inventory system** método de diferencias de inventario, procedimiento de mercancías generales, procedimiento global.

**periodic order systems** sistemas de órdenes periódicas.

**periodic payments** pagos periódicos.

**periodicity concept** principio de periodicidad.

**peripherals** equipo periférico, periféricos.

**perishable goods** bienes perecederos.

**permanent asset** activo permanente.

**permanent difference** diferencia permanente.

**permanent file** archivo permanente, archivo continuo.

**permanent investments** inversiones permanentes.

**permanent partial disability** incapacidad permanente parcial.

**permanent total disability** incapacidad permanente total.

**permanently restricted assets** activos restringidos.

**permutation** permutación.

**perpetual annuity** anualidad vitalicia.

**perpetual bond** bono a perpetuidad.

**perpetual budget** presupuesto perpetuo.

**perpetual debt** deuda perpetua.

**perpetual inventory** inventario actualizado, inventario constante, inventario permanente, inventario perpetuo.

**perpetual inventory system** procedimiento de inventarios constantes, procedimiento de inventarios perpetuos.

**perpetuity** perpetuidad.

**perquisites** emolumentos.

**person** persona.

**person in charge** persona a cargo.

**personal account** cuenta personal.

**personal allowances** deducciones personales.

**personal computer** computador personal, ordenador personal.

**personal exemption** deducciones personales.

**personal expenditures** gastos personales.

**personal expenses** gastos particulares.

**personal financial planning** planificación financiera personal.

**personal financial planning software** programa para planificación financiera personal.

**personal financial statement** estado contable personal.

**personal holding company** compañía controlante personal.

**personal income** renta de personas físicas.

**Personal Investment Authority (PIA) (UK)** Entidad Reguladora de Instituciones Financieras.

**personal liability** deuda personal.

**personal loan** préstamo personal.

**personal obligation** obligación personal.

**personal property** efectos personales.

**personal savings** ahorros personales.

**personality** personalidad.

**personnel** personal ■ *Sp.* plantilla.

**personnel administration** administración del personal.

**personnel audit** auditoría de personal.

**personnel department** departamento de personal.

**personnel expenses** gastos de personal.

**personnel manager** jefe de personal.

**PERT (program evaluation and review technique)** técnica de evaluación y revisión de programas.

**pert/cost** sistema de administración de proyectos y manejo de costos y recursos, pert-costo.

**pessimistic time** tiempo pesimista.

**petitioning creditor** acreedor solicitante.

**petty cash** caja chica, fondo fijo ■ *Sp.* caja menuda.

**petty-cash account** cuenta de caja chica ■ *Sp.* cuenta de caja menuda.

**petty-cash fund** caja chica, fondo fijo de caja, fondo fijo de rotación, fondo fijo revolvente, fondo fijo.

**petty-cash voucher** vale de caja chica, vale de caja menuda.

**phenomenon** fenómeno.

**PHINet (Prentice-Hall's Information Network)** base de datos on-line de la editorial Prentice Hall.

**phone banking** banca telefónica.

**physical assets** activos físicos.

**physical budget** presupuesto en unidades físicas.

**physical depreciation** depreciación física, amortización física.

**physical inventory** inventario extracontable, inventario físico, recuento físico, toma de inventario.

**physical stocktaking (UK)** recuento de existencias.

**physical variance** variación en la eficiencia.

**physical verification** verificación física.

**pi** pi.

**PIA (Personal Investment Authority) (UK)** Entidad Reguladora de Instituciones Financieras.

**piecemeal opinion** opinión parcial.

**piecework** destajo.

**pignoration** pignoración.

**placing** colocación.

**plan-do-check act cycle (PDCA)** planear-hacer-controlar-extender, plan de mejora continua.

**planned capacity** capacidad real esperada.

**planning** planeamiento, planificación  
■ *Mex.* planeación.

**planning horizon** horizonte de planificación.

**planning period** período de planificación.

**planning-programming-budgeting (PPB)** planeamiento y programación presupuestaria.

**plant** fábrica, planta.

**plant and equipment** planta y equipo.

**plant asset** bien de uso de operación.

**plant capacity** capacidad de planta.

**plant fund** fondo para adquisición de activo fijo.

**plant ledger** mayor de bienes de uso operativo.

**plant management** administración de la planta.

**plantwide overhead rate** alícuota de gastos de fabricación única.

**pledge** *n.* pignoración, prenda.

**pledge** *v.* pignorar, preñar.

**pledged account** cuenta pignorada, cuenta comprometida, cuenta a cobrar pignorada.

**pledged asset** bien prendado, activo pignorado.

**pledged shares** acciones prendadas, acciones pignoradas.

**pledgee** acreedor pignoraticio, acreedor prendario.

**plenary meeting** asamblea plenaria.

**POB (Public Oversight Board)** Junta de Supervisión Pública.

**point-of-sale (POS)** 1. punto de venta; 2. momento del perfeccionamiento de la venta.

**policy** 1. póliza; 2. política.

**policyholder** asegurado.

**pool** coalición de empresas.

**pool rate** alícuota de costos homogéneos.

**pooling-of-interests** fusión de intereses, unificación de intereses ■ *Mex.* mancomunidad de intereses.

**pooling-of-interests method** método de la fusión de intereses, método de la mancomunidad de intereses.

**population** población.

**port** puerto.

**portable computer** computador portátil.

**Porter's five forces** modelo de las cinco fuerzas de Porter.

**portfolio** portafolio.

**portfolio administration** administración de cartera de valores.

**portfolio management** administración de valores.

**portfolio manager** administrador de cartera de valores.

**portfolio theory** teoría de cartera de valores.

**POS (point-of-sale)** 1. punto de venta; 2. momento del perfeccionamiento de la venta.

**position** posición.

**position audit** auditoría de situación.

**position bookkeeping** contabilidad de posición en moneda extranjera.

**positive confirmation** circularización positiva.

**positive leverage** apalancamiento positivo.

**possession** posesión.

**post** mayorizar, pasar un asiento al libro mayor.

**post balance-sheet events** hechos relevantes tras el cierre del ejercicio.

**post balance-sheet review** revisión de los hechos posteriores al cierre de los estados contables.

**post-completion audit** auditoría de seguimiento de proyectos.

**post-purchase costs** costos de postcompra.

**postal address** dirección postal.

**postaudit** 1. control posterior de auditoría; 2. auditoría final.

**postclosing balance sheet** balance general posterior al cierre.

**postclosing trial balance sheet** balance de comprobación al cierre.

**postdate** postdatar, postfechar.

**postdated check** cheque diferido, cheque postdatado, cheque postfechado.

**posting** mayorización.

**posting medium** medio de registro.

**posting the ledger** pases al mayor.

**postponable cost** costo postergable.

**postpone** aplazar.

**postponement** aplazamiento.

**postulate** postulado.

**potential ordinary shares** acciones ordinarias potenciales.

**poverty** pobreza.

**power of attorney** mandato, poder.

**PPB (planning-programming-budgeting)** planeamiento y programación presupuestaria.

**PPBS (program-planning-budgeting system)** sistema de planeamiento del presupuesto programado.

**Practical Account, The** publicación mensual sobre temas contables.

**practical capacity** capacidad práctica.

**practice set** ejercicios de práctica contable.

**pragmatic management** administración empírica.

**preacquisition losses** pérdidas pre-adquisición.

**preacquisition profits** ganancias de pre-adquisición, utilidades anteriores a la adquisición.

**preaudit** control previo.

**precious metals** metales preciosos.

**precision** precisión.

**preclosing trial balance** balance de comprobación anterior al cierre.

**predate** predatar, antefechar.

**predatory pricing** fijación de precios predatorios.

**predecessor auditor** auditor precedente.

**predecessor company** compañía predecesora.

**predetermined cost** costo predeterminado.

**predetermined overhead rate** tasa predeterminada de costos indirectos.

**prediction errors** error de predicción.

**preemptive right** derecho de preferencia, derecho preferente de suscripción, derechos de preferencia, derechos de suscripción ■ *Mex.* derecho de tanto.

**preference shares** acciones preferidas.

**preferred creditor** acreedor preferente.

**preferred dividend** dividendo preferente.

**preferred shareholder** accionista preferido.

**preferred stock** capital preferido ■ *Sp.* capital preferente.

**preliminary agreement** contrato preliminar.

**preliminary audit** auditoría previa, auditoría preliminar.

**preliminary balance sheet** balance general preliminar.

**preliminary expenses** costos de organización ■ *Sp.* gastos de primer establecimiento.

**premium** 1. prima; 2. premio.

**premium base** base de prima.

**premium on capital stock** prima de emisión de acciones.

**premium pricing** precio con prima.

**Prentice-Hall's Information Network (PHINet)** base de datos on-line de la editorial Prentice Hall.

**preoperating expenses** costos preoperativos ■ *Mex.* erogaciones en períodos preoperativos.

**prepaid assets** activos pagados por adelantado.

**prepaid expenses** gastos pagados por anticipado ■ *Mex.* pagos anticipados.  
**prepaid income** ingresos cobrados por anticipado.  
**prepaid interest** interés pagado por anticipado.  
**prepaid rent** alquiler pagado por anticipado.  
**prepaid taxes** impuestos pagados por anticipado.  
**prepay** pagar por adelantado.  
**prepayment** gasto anticipado.  
**preproduction costs** costos preliminares de producción.  
**prerequisite** prerequisite.  
**prescription** prescripción.  
**present a bill for acceptance** presentar una letra para su aceptación.  
**present fairly** presentar razonablemente.  
**present value** valor actual, valor presente.  
**presumption** presunción.  
**pretax** antes de contribuciones, antes de tributos, antes de impuestos.  
**pretax accounting income** utilidad contable antes de impuestos.  
**pretax profit** utilidad antes de impuestos.  
**preventive costs** costos preventivos.  
**previous balance** balance anterior, saldo anterior.  
**price** precio.  
**price adjustment** ajuste de precio.  
**price allowance** rebaja en el precio.  
**price contract** contrato de precio.  
**price discount** descuento por volumen.  
**price-earnings ratio (PER)** ratio precio-beneficio de una acción, razón de precio a utilidad, relación cotización-beneficios.  
**price fixed in advance** precio fijado de antemano.  
**price fixing** fijación de precios.  
**price fixing agreement** acuerdo de fijación de precios.  
**price freeze** congelamiento de precios.  
**price increase** aumento del precio.  
**price index** índice de precios.  
**price level accounting** contabilidad ajustada por inflación.  
**price level adjustment** ajuste por variación en el poder adquisitivo de la moneda.  
**price list** lista de precios.

**price maintenance** mantenimiento de precio.  
**price margin** margen de precio.  
**price skimming** precio desnatado.  
**price system** sistema de precios.  
**price variance** variación en el precio.  
**pricing** fijación de precios.  
**pricing decisions** decisiones en la fijación de precios.  
**pricing policy** política de precios.  
**primary earnings per share** ganancias primarias por acción.  
**primary market** mercado primario.  
**prime cost** costo primo ■ *Sp.* coste primario.  
**prime rate** tasa de interés para préstamos preferenciales.  
**primitive** original.  
**principal** capital de un préstamo, principal.  
**principal budget factor** factor principal del presupuesto.  
**principal creditor** acreedor principal.  
**principal stockholder** accionista principal.  
**principle** principio.  
**prior approval** aprobación previa.  
**prior charge capital** capital preferido.  
**prior period adjustment** ajuste de ejercicios anteriores, ajuste de resultados de ejercicios anteriores ■ *Sp.* ajustes por periodificación.  
**prior service pension cost** costos de pensión por servicios previos.  
**priority-based budgeting** presupuestación basada en prioridades.  
**priority** prioridad.  
**private accountant** contador interno, contador privado.  
**Private Companies Practice Section (PCPS)** división del AICPA orientada a firmas de contadores que asesoran a compañías no cotizantes.  
**private corporation** corporación de capital cerrado.  
**private offering** emisión privada.  
**private placement** colocación privada.  
**private property** propiedad privada.  
**privately held company** compañía de capital cerrado.  
**privatization** privatización.  
**privileged communication** información confidencial.

**privileged creditor** acreedor privilegiado.  
**prizes and awards** premios y reconocimientos pecuniarios.  
**pro forma** pro forma.  
**pro forma balance sheet** balance general pro forma.  
**pro forma income statement** estado de resultados pro forma.  
**pro forma invoice** factura pro forma.  
**pro forma statement** estado pro forma.  
**pro forma statement of cash flows** estado de origen y aplicación de fondos pro forma.  
**pro rata** a prorrata.  
**probability** probabilidad.  
**probability distribution** distribución de probabilidad.  
**probability sample** muestra aleatoria.  
**probable life** vida probable.  
**probable-life curve** curva de vida probable.  
**procedural audit** auditoría de procedimientos.  
**procedure** procedimiento.  
**proceedings** 1. actuaciones; 2. acta.  
**proceeds** ingresos provenientes de la venta de activos o de la emisión de títulos.  
**process** proceso.  
**process analysis** análisis de procesos.  
**process-based management** administración por procesos.  
**process benchmarking** comparación competitiva.  
**process control** control de procesos.  
**process cost** costo por proceso.  
**process cost report** reporte de costeo por procesos.  
**process costing** costeo por procesos, costos por procesos.  
**process management** administración por procesos.  
**process reengineering** reingeniería de procesos.  
**process time** tiempo de proceso.  
**process value analysis (PVA)** análisis de valor de los procesos.  
**processing cost** costo primo.  
**processing time** tiempo de procesamiento.  
**processor** procesador.  
**producer's risk** riesgo del productor.

**product** producto.  
**product bundling** producto agrupado.  
**product cost** costo de los productos.  
**product costing system** sistema de costeo por productos.  
**product development time** período de desarrollo de producto.  
**product family** familia de productos.  
**product financing arrangement** convenio de financiación de productos.  
**product level activities** actividades de producción necesarias para mantener la mezcla de productos.  
**product life cycle** ciclo de vida de un producto.  
**product line** línea de productos.  
**product mix** mezcla de productos.  
**product mix decisions** decisiones sobre la mezcla de productos.  
**product-sustaining activities** actividades para el mantenimiento del producto.  
**product unit cost** costo unitario de producción.  
**production** producción.  
**production budget** presupuesto de producción.  
**production control** control de producción.  
**production cost** costo de producción.  
**production cycle time** tiempo de ciclo de producción.  
**production department** departamento de producción.  
**production function** función de producción.  
**production management** administración de la producción.  
**production manager** gerente de producción.  
**production method** método de producción.  
**production mix variance** variación en la mezcla de producción.  
**production order** orden de producción.  
**production run model** sistema de lotes óptimos de producción.  
**production schedule** programa de producción.  
**production supervisor** jefe de producción.

**production unit depreciation**

depreciación según unidades de producción.

**production volume ratio** ratio de volumen de producción.

**production volume variance**

variación en el volumen de producción.

**production yield variance** variación en la eficiencia de producción.

**productive activity** actividad productiva.

**productive labor** mano de obra productiva.

**productivity** productividad ■ *Sp.* economicidad.

**productivity measures** medidas de productividad.

**profession** profesión.

**professional accountant** contador profesional.

**professional association** asociación profesional.

**professional ethics** ética profesional.

**professional fees** honorarios profesionales, honorarios contables.

**profit** ganancia, utilidad.

**profit after taxes** utilidad después de impuestos.

**profit and loss** ganancias y pérdidas.

**profit-and-loss account** cuenta de resultados ■ *Sp.* explotación, cuentas de pérdidas y ganancias, estado de resultados.

**profit-and-loss statement** estado de resultados.

**profit before taxes** utilidad antes de impuestos.

**profit center** centro de beneficios, centro de resultados.

**profit graph** gráfico de utilidad.

**profit margin** margen de beneficios, margen de utilidad.

**profit maximization** maximización de la ganancia.

**profit motive** afán de lucro.

**profit planning** planeamiento de resultados.

**profit prior to consolidation** utilidad previa a la consolidación.

**profit sharing** participación en las utilidades.

**profit-sharing bond** obligación con derecho a participación.

**profit-sharing plan** participación de los trabajadores en las utilidades.

**profit-sharing reserve** reserva para participación de utilidades.

**profit variance** variación de resultados.

**profit-variance analysis** análisis de la variancia en los resultados.

**profit-volume chart** gráfico de ganancias-volumen.

**profitability** rentabilidad.

**profitability accounting** contabilidad por centros de responsabilidad.

**profitability index** índice de rentabilidad.

**profitability object** unidad contable a la que se asignan costos y resultados para determinar rentabilidades.

**program** programa.

**program budget** presupuesto de programas.

**program evaluation and review technique (PERT)** técnica de evaluación y revisión de programas.

**program-planning-budgeting system (PPBS)** sistema de planeamiento del presupuesto programado.

**programmed fixed cost** costos fijos programados.

**programming** programación.

**progress billing** certificación por avance de obra.

**progression** progresión.

**progressive average** promedio progresivo.

**progressive ledger** mayor progresivo.

**progressive tax** impuesto progresivo.

**progressive taxation** garantía de proporcionalidad.

**project** proyecto, plan.

**project analysis** análisis de proyecto.

**project appraisal method** método para la evaluación de proyectos.

**project costing** costeo de proyectos.

**project management** administración de proyecto.

**project manager** gerente de proyecto.

**project planning** planeamiento de proyectos.

**project selection** selección de proyectos.

**projected balance sheet** balance general proyectado.

**projected income statement** estado de resultados proyectado.  
**projected statements** estados prospectivos, estados proyectados.  
**projection** proyección.  
**promise** promesa.  
**promise to pay** promesa de pago.  
**promissory note** pagaré.  
**promoter** promotor.  
**promotion** promoción, ascenso.  
**promotion expenses** gastos de promociones.  
**property** propiedad.  
**property depreciation** depreciación de propiedad.  
**property dividend** dividendo en propiedades.  
**property ledger** mayor de bienes de uso.  
**property, plant, and equipment** propiedad, planta y equipo.  
**property reserved** propiedad reservada.  
**property tax** impuesto a la propiedad.  
**proportion** proporción.  
**proportional allocation** asignación proporcional.  
**proposal** moción, propuesta.  
**proposed dividend** dividendo propuesto.  
**proposition** proposición.  
**proprietary accounts** cuentas de los propietarios.  
**proprietary fund** fondo propietario.  
**proprietary theory** teoría del propietario.  
**proprietor** propietario.  
**proprietorship** 1. patrimonio; 2. empresa unipersonal.  
**proprietorship account** cuenta de capital, cuenta de patrimonio, cuenta de propiedad.  
**prorate** prorratear, adjudicar, asignar, distribuir, hacer reparto de.  
**proration** prorrateo.  
**prorogation** prórroga.  
**prospect** prospecto.  
**prospectus** prospecto ■ *Sp.* folleto bursátil, folleto de emisión.  
**protest** protesto.  
**protocol** protocolo.  
**provision** 1. provisión; 2. previsión.  
**provision for bad debts** previsión para cuentas incobrables, provisión para cuentas malas.

**provision for income tax** provisión para el impuesto a las ganancias.  
**provision of funds** provisión de fondos.  
**provisional invoice** factura provisoria.  
**provisions for liabilities and charges** provisión por riesgos y gastos.  
**provisions to allowances** cargo a provisiones, provisiones o depreciaciones ■ *Sp.* dotación.  
**proxy** 1. poder de representación en asambleas; 2. informe para los accionistas.  
**proxy fight** lucha por el control de la mayoría de votos.  
**proxy statement** informe para los accionistas.  
**prudence concept** principio de prudencia.  
**prudent investment** inversión prudente.  
**PSC (Public Sector Committee)** Comité del Sector Público.  
**public** *adj.* público.  
**public** *n.* asistentes.  
**public accountant (PA)** contador público.  
**public accounting** contaduría pública.  
**public activity** actividad pública.  
**public audit** auditoría pública.  
**public auditor** auditor público.  
**public company** empresa pública.  
**public corporation** corporación pública.  
**public debt** deuda pública.  
**public entity** ente público.  
**public finance** finanzas públicas.  
**public funds** fondos públicos ■ *Arg.* recursos públicos ■ *Ven.* recursos.  
**public interest** interés público.  
**public interest accounting** contabilidad para las entidades de bien público.  
**public offering** oferta pública.  
**Public Oversight Board (POB)** Junta de Supervisión Pública.  
**public revenue** ingresos públicos.  
**Public Sector Committee (PSC)** Comité del Sector Público.  
**public servant** empleado público.  
**Public Treasury** Hacienda Pública, Erario Público.  
**public works** obras públicas.  
**publicly held company** compañía cotizante.

**pull-through production** sistema de producción por órdenes de pedido.

**purchase** compra.

**purchase agreement** promesa de compra-venta.

**purchase book** libro de compras.

**purchase commitment** compromiso de compra.

**purchase contract** contrato de compra.

**purchase discount** descuento sobre compra.

**purchase for value** adquisición a título oneroso.

**purchase group** agrupación temporaria de bancos para gestionar la venta de títulos.

**purchase in good faith** adquisición de buena fe.

**purchase method** método de la compra, método del nuevo ente.

**purchase order** orden de compra.

**purchase order lead time** tiempo de espera de la orden de compra.

**purchase price variance** variación en el precio de compra.

**purchase returns** devoluciones de compra.

**purchased goodwill** fondo de comercio adquirido, llave de negocio adquirida.

**purchases budget** presupuesto de compras.

**purchases journal** diario de compras.

**purchases manager** jefe de compras.

**purchasing department** departamento de compras.

**purchasing power** poder adquisitivo.

**purchasing power gain** ganancia por exposición a la inflación.

**purchasing power loss** pérdida por exposición a la inflación.

**purchasing power parity** paridad del poder adquisitivo.

**purchasing system** sistema de compras.

**pure profit** utilidad pura.

**push down accounting** contabilidad de empuje hacia abajo.

**push-through method** método de producción por lotes.

**put** 1. opción de venta; 2. derecho de redención de bonos anticipada.

**put option** opción de venta.

**putting off** aplazamiento.

**pv chart** gráfico de ganancias-volumen.

**PVA (process value analysis)** análisis de valor de los procesos.



**qualification** 1. excepción, salvedad, limitación en el alcance ■ *Sp.* reparo; 2. competencia técnica, calificación técnica; 3. condición necesaria en un acuerdo, habilitación.

**qualified accountant** experto contable.

**qualified opinion** opinión favorable con salvedades.

**qualified report** dictamen con salvedades.

**qualified stock option** opción calificada de compra de acciones.

**qualifying shares** acciones habilitantes.

**qualifying stock** acciones calificadas.

**qualitative factors** factores cualitativos.

**quality** calidad.

**quality assurance** garantía de calidad.

**quality at the source** calidad en la fuente.

**quality control** control de calidad.

**quality control chart** gráfico de control de calidad.

**quality control management** administración del control de calidad.

**quality costs** costos de calidad.

**quality of earnings** calidad de los resultados.

**quality review** revisión de calidad.

**quality training** entrenamiento en calidad.

**quantification** cuantificación.

**quantitative factors** factores cuantitativos.

**quantitative methods** métodos cuantitativos.

**quantitative models** modelos cuantitativos.

**quantity discount** descuento por volumen.

**quantity discount model** modelo de descuento por cantidad.



**quantity variance** variación en la cantidad.  
**quarterly** trimestralmente.  
**quarterly basis** base trimestral.  
**quarterly report** reporte trimestral.  
**quartile** cuartil.  
**quasi-contract** cuasicontrato.  
**quasi-public company** compañía cuasipública.  
**quasi-rent** cuasiprodueto.  
**quasi-reorganization** cuasireorganización.  
**quasi-subsidiary** cuasifilial.  
**questionable payment** pago cuestionable.  
**queue** cola.  
**queue discipline** método de colas.  
**queuing problem** problema de turno de espera.  
**queuing theory** teoría de colas.  
**quick assets** activo de fácil realización, activos de realización inmediata.  
**quick ratio** coeficiente de liquidez inmediata, liquidez ácida, índice de la prueba de ácido.  
**quota** cuota.  
**quotation** cotización.  
**quotation request** solicitud de cotización.  
**quoted price** precio de cotización.



**r (correlation coefficient)** coeficiente de correlación.  
**R&D (research and development)** investigación y desarrollo de tecnología, investigación y desarrollo ■ *Sp.* estudios y proyectos.  
**r-squared** r cuadrado.  
**RAM (random-access memory)** memoria de acceso al azar.  
**random access** acceso aleatorio.  
**random-access memory (RAM)** memoria de acceso al azar.  
**random sample** muestra aleatoria.  
**random sampling** muestreo al azar.  
**random variances** variaciones aleatorias.

**random walk** movimiento de precios al azar.  
**range** 1. amplitud, rango; 2. campo.  
**range pricing** precio de serie.  
**rate** alícuota, prorata, tasa.  
**rate earned on common stockholders' equity** tasa devengada sobre acciones ordinarias.  
**rate earned on stockholders' equity** tasa devengada sobre el patrimonio.  
**rate earned on total assets** tasa de retorno sobre activos.  
**rate of exchange** tipo de cambio.  
**rate of return on investment** tasa de retorno sobre la inversión.  
**rate variance** variación del costo de mano de obra.  
**ratio** coeficiente, indicador, ratio, razón, tasa, índice.  
**ratio analysis** análisis de indicadores, análisis de razones.  
**ratio pyramid** pirámide de ratios.  
**raw in process inventory account** cuenta de inventario de materias primas y productos en proceso.  
**raw material** materia prima, primeras materias.  
**raw materials inventory** inventario de materias primas.  
**raw materials used** materias primas utilizadas.  
**reacquired stock** acciones de tesorería, acciones recompradas.  
**real account** cuenta de balance.  
**real estate** bienes raíces, inmuebles.  
**real estate investment trust (REIT)** fideicomiso de inversión en bienes inmuebles.  
**real estate property** bienes inmuebles.  
**real property** bienes inmuebles.  
**real-time system** sistema en tiempo real.  
**realization** realización.  
**realization account** cuenta de liquidación.  
**realization concept** principio de realización.  
**realized gain** ganancia realizada.  
**realized gain (loss)** resultado realizado.  
**realized loss** pérdida realizada.  
**reasonableness test** prueba de razonabilidad.

**rebate** 1. descuento, rebaja; 2. devolución, reembolso.

**recapitalization** recapitalización.

**recapitulating entry** asiento de concentración.

**recapture of depreciation** recuperación de la depreciación.

**receipt** recibo.

**receivable turnover** rotación de las cuentas por cobrar.

**receivables** cuentas a cobrar.

**receivables from affiliates** cuentas a cobrar de compañías afiliadas.

**receiver's certificate** certificado del síndico.

**receivership** liquidación.

**receiving report** informe de recepción, nota de recepción.

**reciprocal** recíproco.

**reciprocal allocation method** método de distribución recíproco.

**reciprocal arrangement** acuerdo recíproco.

**reciprocal cost allocation** asignación de costos recíprocos.

**reclassification entry** asiento de reclasificación.

**recognition** reconocimiento.

**recognize** reconocer.

**reconciliation** conciliación, reconciliación.

**reconciliation of movements in shareholder's funds** conciliación de movimientos en fondos propios.

**record** *n.* registro.

**record** *v.* registrar, contabilizar.

**record date** fecha de registración.

**recover** recobrar, recuperar.

**recoverable amount** valor recuperable.  
**redeemable stock** acciones amortizables.

**redeemed shares** acciones amortizadas.

**redemption** 1. rescate ■ *Sp.* recogida; 2. amortización.

**redemption yield** rendimiento de un valor a la fecha de rescate.

**red herring** prospecto preliminar de una nueva emisión.

**rediscount** redescuento.

**rediscount rate** tasa de redescuento.

**redistributed cost** costo redistribuido.

**reengineering** reingeniería.

**reference** referencia.

**refund** reembolso, reintegro.

**refunding bond** bono de conversión.

**register** registro.

**registered bond** bono registrado, obligación nominativa.

**registered capital** capital autorizado.

**registered securities** valores registrados.

**registered stock** acciones nominales, acciones nominativas.

**registration** registración.

**registration statement** declaración de registro.

**regression analysis** análisis de regresión.

**regression coefficient** coeficiente de regresión.

**regression equation** ecuación de regresión.

**regression equation model** modelo de ecuaciones de regresión.

**regressive tax** impuesto regresivo.

**regulation** 1. regulación; 2. reglamento.

**Regulation S-X** reglamento de la SEC sobre formato y contenido de los estados contables de presentación.

**regulations** reglamentaciones.

**regulatory framework** marco regulador.

**rehabilitation tax credit** crédito impositivo para recuperación de inmuebles.

**reimbursement** reembolso, reintegro.

**reinsurance** reaseguro.

**reinvested profits** utilidades reinvertidas.

**reinvestment** reinversión.

**REIT (real estate investment trust)** fideicomiso de inversión en bienes inmuebles.

**rejectable quality level** nivel de calidad de rechazo.

**rejects** desechos.

**related company** compañía relacionada.

**related cost** costo relacionado.

**related parties** partes relacionadas.

**related party transaction** transacción con partes vinculadas.

**relation** relación.

**relational database** base de datos relacional.

**relationship** parentesco.

**relative frequency of occurrence**

frecuencia relativa de ocurrencia.

**relative sales value method** método de asignación de costos proporcional a las ventas.**release** cancelación, liberación.**relevance** importancia relativa, integridad, pertinencia, relevancia.**relevance concept** principio de relevancia.**relevant cost approach** enfoque de costos relevantes.**relevant costs** costos relevantes.**relevant influence** influencia significativa ■ *Sp.* influencia notable.**relevant range** intervalo de relevancia, rango relevante de actividad.**reliability** confiabilidad, fiabilidad.**reliability concept** principio de fiabilidad.**relief** condonación.**remittance** remesa.**remittance account** cuenta de remesas.**remittance slip** nota de remesa.**remote job-entry system** sistema de entrada de tareas remota.**remuneration** remuneración.**renegotiation** renegociación.**renewal** renovación.**renewal fund** fondo de reposición, fondo para renovación.**rent** *n.* renta, alquiler.**rent** *v.* alquilar, rentar.**rent expense** gasto de alquiler.**rent of an annuity** renta de una anualidad.**rent roll** registro de alquileres.**rents collected** alquileres obtenidos.**rents paid in advance** alquileres pagados por adelantado.**rents payable** alquileres a pagar.**reopening of the books** reapertura de cuentas.**reorder level** nivel de reorden de pedido.**reorder point** punto de pedido.**reorganization** reorganización.**repair** refacción, reparación.**repairs and maintenance**

reparaciones y conservación.

**repeal** derogación.**repeating audit** auditoría repetitiva.**repetitive manufacturing** manufactura en proceso repetitivo.**replacement** reemplazo, reposición.**replacement cost** costo de reemplazo, costo de reposición ■ *Mex.* valor de reposición.**replacement cost accounting**contabilidad del costo de reposición ■ *Sp.*

contabilidad a costos actuales.

**replacement method of****depreciation** método de depreciación sobre el valor de reposición.**replacement price** precio de reposición.**replacement unit** unidad de reemplazo.**replication** replicación, repetición.**report** informe, memoria, reporte.**report form** formato de informe.**report form balance sheet** balance

general en forma de reporte, estado de

situación patrimonial en forma de relación.

**reporting** información, reporte.**reporting currency** moneda de reporte.**reporting standards** normas de exposición.**representation** 1. representación; 2. declaración.**representation letter** carta de declaración.**representative sample** muestra representativa.**representative sampling** muestreo representativo.**reproduction cost** costo de reposición, costo de reproducción.**reproduction value** valor de reposición.**repurchased stock** acciones recompradas.**requisition** requisición.**research** investigación.**research and development (R&D)**

investigación y desarrollo de tecnología,

investigación y desarrollo ■ *Sp.* estudios y proyectos.**research and development costs**

costos de investigación y desarrollo.

**research and development tax****credit** crédito fiscal sobre gastos

incrementales de investigación y desarrollo.

**research cost** costo de investigación.**reserve** 1. ganancia reservada; 2. reserva; 3. provisión.**reserve account** cuenta de reserva.

**reserve for accidents** reserva para accidentes.

**reserve for bad debts** previsión para cuentas incobrables, provisión para cuentas incobrables.

**reserve for capital maintenance** reserva para mantenimiento del capital.

**reserve for contingencies** reserva para contingencias.

**reserve for depletion** reserva para agotamiento ■ *Mex.* estimación para agotamiento.

**reserve for depreciation** reserva para depreciación.

**reserve for discounts** reserva para descuentos.

**reserve for doubtful accounts** previsión para cuentas dudosas, provisión para cuentas dudosas.

**reserve for employees' profit sharing** reserva para participación de los empleados en las ganancias.

**reserve for encumbrances** reserva para gravámenes.

**reserve for indemnities** reserva para indemnizaciones.

**reserve for renewals and replacements** reserva para renovaciones y reemplazos.

**reserve for repairs** reserva para reparaciones.

**reserve for retirement of preferred stock** reserva para rescate de acciones preferidas.

**reserve for self-insurance** reserva para autoseguro.

**reserve for uncollectible accounts** previsión para cuentas incobrables, provisión para cuentas incobrables.

**reserve for wear, tear, obsolescence, or inadequacy** reserva para usos, desgaste, obsolescencia o insuficiencia.

**reserve fund** fondo de reserva.

**reserve increase** aumento de reservas.

**reserve recognition accounting (RRA)** contabilidad de reconocimiento de reservas.

**reserved surplus** superávit reservado.

**residual** *n.* residuo.

**residual** *adj.* residual.

**residual cost** costo residual.

**residual equity theory** teoría del patrimonio residual.

**residual income** resultado atribuible a los administradores.

**residual loss** pérdida atribuible a los administradores.

**residual net income** utilidad neta.

**residual term** término residual.

**residual value** valor residual.

**resign** abandonar el trabajo.

**resort** recurso.

**resource** recurso.

**resource cost assignment** asignación de costos por impulsores de recursos.

**resource cost driver** indicadores del costo de recursos.

**resource costs** costos de recursos.

**responsibility** responsabilidad.

**responsibility accounting** contabilidad por áreas de responsabilidad.

**responsibility center** centro de responsabilidad.

**responsibility center costing** costo por áreas de responsabilidad.

**responsibility costing** costeo por áreas de responsabilidad.

**responsibility reporting** contabilidad por áreas de responsabilidad.

**restatement** reexpresión.

**restatement of overhead rates** reexpresión de los gastos de fabricación.

**restricted fund** fondo restringido.

**restricted stock** capital restringido.

**restricted stock option** opción restringida de compra de acciones.

**restricted surplus** ganancias restringidas.

**restructuring** reestructuración.

**restructuring of debt** reestructuración de la deuda.

**result benchmarking** comparación competitiva.

**results from operations** resultados de la operación.

**retail accounting** contabilidad de ventas al por menor.

**retail cost** costo de ventas al por menor.

**retail inventory method** menudeo, método de los minoristas, método del menudeo ■ *Sp.* método del detall ■ *Mex.* método de detallistas.

**retained earnings** beneficios no distribuidos, ganancias retenidas, resultados acumulados ■ *Mex.* capital ganado, superávit ganado, utilidades acumuladas, utilidades no distribuidas.

**retained earnings statement** cuenta de pérdidas y ganancias, estado de resultados.

**retention money** pagos retenidos.

**retirement** 1. jubilación, retiro; 2. cancelación de deuda.

**retirement accounting** contabilidad de retiros.

**retirement allowance** pensión jubilatoria.

**retirement method of depreciation** método de depreciación al momento de retiro del bien.

**retirement of fixed asset** retiro de activo fijo.

**retirement of outstanding debt** extinción de deuda, rescate anticipado de deuda.

**retirement of stock** retiro de acciones.

**retirement plan** plan de retiros.

**retroactive adjustment** 1. reexpresión de estados contables anteriores; 2. ajuste de ejercicios anteriores.

**retrospective rating** apreciación retrospectiva.

**return** 1. declaración; 2. devolución.

**return on assets (ROA)** devolución sobre activos totales, retorno sobre activos, razón de rentabilidad del activo, rendimiento del activo, rendimiento sobre los activos, índice de productividad del negocio ■ *Mex.* porcentaje de devolución sobre activos totales.

**return on assets pricing** determinación de precios en base al retorno sobre los activos.

**return on capital employed (ROCE)** rentabilidad del capital empleado.

**return on equity (ROE)** coeficiente de rentabilidad, devolución sobre el capital contable, razón de rentabilidad del capital propio, razón de rentabilidad del patrimonio, razón de rentabilidad, razón de retorno de la inversión, rentabilidad del capital propio, índice de la inversión del capital ■ *Mex.* porcentaje de devolución sobre el capital contable.

## **return on investment (ROI)**

rendimiento de la inversión, rendimiento sobre inversión, retorno de la inversión.

## **return on pension plan assets**

retorno sobre los activos de un plan de pensión.

**return on sales** rendimiento sobre las ventas, retorno sobre ventas.

**revaluation increment** aumento por revalúo.

**revaluation reserve** reserva por revalúo.

**revaluation surplus** reserva de revaluación, reserva por revalúo ■ *Sp.* reserva de revalorización.

**revenue** ingreso.

**revenue anticipation note** documento de anticipación de impuestos.

**revenue bond** bono de ingreso.

**revenue center** centro de ingresos, centro de resultados.

**revenue deduction** deducción de ingresos.

**revenue expenditure** desembolso del período, gastos de explotación.

**revenue recognition** reconocimiento de un ingreso.

**revenue ruling** reglamentación del impuesto a las ganancias.

**reverse engineering** ingeniería inversa.

**reverse splitup** disminución proporcional de acciones.

**reversing entry** asiento de reversión  
■ *Sp.* asiento de retrocesión ■ *Mex.* asiento de inversión.

**review** *n.* revisión.

**review** *v.* revisar.

**revolving credit** crédito renovable.

**revolving fund** fondo revolvente.

**right** derecho.

**right of return** derecho de devolución.

**right-hand side** lado derecho.

**rights offering** oferta de preferencia.

**risk** riesgo.

**risk adjusted discount rate** tasa de descuento ajustada por riesgo.

**risk analysis** análisis del riesgo.

**risk-averse investor** inversor con aversión al riesgo.

**risk premium** prima de riesgo.

**risk taker investor** inversor que gusta del riesgo.

**ROA (return on assets)** devolución sobre activos totales, retorno sobre activos, razón de rentabilidad del activo, rendimiento del activo, rendimiento sobre los activos, índice de productividad del negocio ■ *Mex.* porcentaje de devolución sobre activos totales.

**Robinson-Patman Act** Ley Robinson-Patman.

**robust quality** calidad total.

**ROCE (return on capital employed)** rentabilidad del capital empleado.

**ROE (return on equity)** coeficiente de rentabilidad, devolución sobre el capital contable, razón de rentabilidad del capital propio, razón de rentabilidad del patrimonio, razón de rentabilidad, razón de retorno de la inversión, rentabilidad del capital propio, índice de la inversión del capital ■ *Mex.* porcentaje de devolución sobre el capital contable.

**ROI (return on investment)**

rendimiento de la inversión, rendimiento sobre inversión, retorno de la inversión.

**rolling forward budget** presupuesto continuo.

**rollover** refinanciación.

**root cause analysis** análisis de causas subyacentes.

**round-lot** lote de transacción.

**round off** redondear.

**round sum** suma redonda.

**routine** *adj.* rutinario.

**routine** *n.* rutina.

**royalty** regalía ■ *Sp.* derecho de patente.

**rule** precepto, regla.

**rule off** rayado de cierre.

**rulings** reglamentaciones.

**running form** forma corrida.



**SAB (Staff Accounting Bulletin)**

publicación sobre la reglamentación de los pronunciamientos de la SEC.

**safeguarding of assets** salvaguarda de activos.

**Safe Harbor Rule** norma que regula el tratamiento impositivo de los contratos de venta con posterior arrendamiento.

**safety audit** auditoría de seguridad.

**safety margin** margen de seguridad.

**safety stock** existencias de seguridad, stock de seguridad.

**salary** salario, sueldo.

**salary reduction plan** plan de inversión para empleados.

**sale** 1. saldo; 2. venta.

**sale and leaseback** contrato de venta con arrendamiento al vendedor.

**sales account** cuenta de ventas.

**sales allowance** descuento sobre ventas.

**sales analysis** análisis de ventas.

**sales budget** presupuesto de ventas.

**sales commission** comisión de venta.

**sales discount** rebaja sobre ventas.

**sales forecasting** pronóstico de ventas.

**sales journal** diario de ventas.

**sales management** administración de ventas.

**sales mix** mix de ventas, mezcla de ventas.

**sales mix variance** variación de la mezcla de ventas.

**sales order** orden de venta.

**sales per employee** ventas por empleado.

**sales price variance** variación en el precio de venta.

**sales quantity variance** variación en el volumen de ventas.

**sales returns** devoluciones de ventas, ventas anuladas.

**sales tax** impuesto sobre ventas.

**sales type lease** alquiler tipo venta.

**sales volume variance** variación del volumen de ventas.

**salvage** salvamento, bienes recuperados.

**salvage value** valor de recupero, valor recuperable final, valor residual ■ *Mex.* valor de desecho.

**sample** muestra.

**sampling** muestreo.

**sampling distribution** distribución de muestreo.

**sampling error** error de muestreo.

**sampling risk** riesgo de muestreo.

**SAS (Statement on Auditing Standards)** Declaración sobre Normas de Auditoría.

**saturation point** punto de saturación.  
**save** ahorrar.  
**savings** ahorros.  
**savings account** caja de ahorro, cuenta de ahorro.  
**savings and investment** ahorro e inversión.  
**savings and loan association** sociedad de ahorro y préstamo ■ Arg. sociedad de ahorro y préstamo para la vivienda y otros inmuebles.  
**savings bank** banco de ahorros.  
**savings bank account** cuenta de caja de ahorros bancaria.  
**savings bond** bono de ahorro.  
**scale** escala.  
**scale of fees** arancel de honorarios.  
**scan** obtención de una imagen digital.  
**scattergraph method** diagrama de dispersión.  
**schedule** *n.* 1. programa; 2. tabla, anexo; 3. conjunto de papeles de trabajo.  
**schedule** *v.* programar.  
**schedule of equivalent production** tabla de producción equivalente.  
**scientific amortization** amortización científica.  
**scientific management** administración científica.  
**scope** alcance.  
**scope limitation** limitación en el alcance.  
**scrap** residuos.  
**scrap value** valor de rezago.  
**scrip dividend** certificado de dividendo diferido, dividendo en acciones, dividendo en obligaciones.  
**scrip issue** emisión de acciones liberadas.  
**scroll** desplazamiento en una ventana.  
**search** búsqueda.  
**seasonal adjustment** ajuste estacional.  
**SEC (Securities and Exchange Commission)** Comisión de Valores e Intercambio.  
**seasonality** estacionalidad.  
**secondary distribution** distribución secundaria.  
**secret reserve** reserva oculta.  
**secure a tax liability** garantía de interés fiscal.  
**secured account** cuenta garantizada.

**secured creditor** acreedor con garantía, acreedor garantizado, acreedor real.  
**secured liability** pasivo garantizado.  
**Securities Act of 1933** Acta sobre Valores de 1933.  
**securities analyst** analista de valores.  
**Securities and Exchange Act of 1934** Acta de Valores y Cambio de 1933.  
**Securities and Exchange Commission (SEC)** Comisión de Valores e Intercambio.  
**Securities and Futures Authority (SFA) (UK)** Autoridad en Materia de Valores y Futuros.  
**Securities and Investment Board (SIB) (UK)** Consejo del Mercado de Valores.  
**Securities Industry Association** Asociación de Industriales de Inversiones.  
**security** 1. título de participación; 2. garantía.  
**seed money** capital semilla.  
**segment** segmento.  
**segment margin** margen del segmento.  
**segment reporting** reporte por segmento.  
**segregation of duties** segregación de deberes.  
**self-balancing** movimientos balanceados.  
**self-employed** autónomo, trabajador autónomo ■ Arg. cuentapropista.  
**self-employment income** ingresos de trabajos por cuenta propia.  
**self-insurance** autoseguro.  
**self-liquidating loan** préstamo autoliquidable.  
**sell at best** vender al mejor precio posible.  
**sell-or-process-further decision** decisión sobre venta o procesamiento posterior.  
**selling and administrative expense budget** presupuesto de gastos administrativos y de ventas.  
**selling costs** gastos de venta.  
**selling expense** gastos de venta.  
**selling expenses** gastos comerciales.  
**selling group** grupo para venta de títulos.  
**selling short** venta de títulos que no se poseen, venta en descubierto.

**selling syndicate** sindicato para venta de títulos.

**semi-fixed cost** costo semi-fijo.

**semivariable cost** costo semivariable.

**senior** senior, de mayor categoría.

**senior accountant** contador senior.

**senior auditor** auditor principal, auditor en jefe.

**senior security** título con preferencia de liquidación.

**sensitivity analysis** análisis de sensibilidad.

**separable costs** costos separables.

**separate return** declaración de impuestos por separado.

**separate valuation** valoración separada, valuación separada.

**sequential access** acceso secuencial.

**sequential method** método secuencial.

**sequentiality** secuencialidad.

**serial bonds** bonos de vencimiento escalonado, bonos pagaderos en serie.

**serial correlation** correlación en serie.

**server** servidor.

**service center** centro de servicio.

**service cost** costo de servicio, costo por servicios.

**service cost center** centro de servicios.

**service department** departamento de servicios.

**service department costs** costo de los departamentos de servicio.

**service level** nivel de servicio.

**service level agreement** acuerdo a nivel de servicio.

**service level pricing** precio del nivel de servicio.

**service life** vida útil.

**service potential** potencial de servicio.

**service rate** tasa de servicio.

**services** servicios.

**set of accounts** plan de cuentas.

**settled account** cuenta cerrada, cuenta pagada, cuenta saldada.

**settlement date** fecha de liquidación.

**settlement in pension plan** fecha de cancelación de la obligación de un plan de pensiones.

**setup cost** costo de preparación del lote de producción.

**setup time** tiempo de preparación.

**SFA (Securities and Futures Authority) (UK)** Autoridad en Materia de Valores y Futuros.

**SFAC (Statement of Financial Accounting Concepts)** Declaración de Conceptos en Contabilidad Financiera.

**SFAS (Statement of Financial Accounting Standards)** Declaración de Normas de Contabilidad Financiera.

**shadow price** precio sombra.

**share** 1. acción; 2. cuota parte; 3. participación.

**share allotment** asignación de acciones, distribución de acciones.

**share option scheme** esquema de opciones sobre acciones.

**share premium** prima de emisión.

**shared services** servicios compartidos.

**shareholder** accionista.

**shareholder value** valor del accionista.

**shareholder's equity** patrimonio de los accionistas.

**shareholders' fund** patrimonio social.

**Sherman Antitrust Law** Ley Sherman Antimonopolio.

**ship** *n.* buque.

**ship** *v.* embarcar.

**shipment** remesa, despacho.

**short** al descubierto.

**short account** cuenta descubierta.

**short covering** cobertura de posición corta, posición al descubierto.

**short-form report** informe breve.

**short position** posición corta.

**short-run decisions** decisiones de corto plazo.

**short-run performance margin** margen de rendimiento de corto plazo.

**short term** corto plazo.

**short-term assets** activos de corto plazo.

**short-term creditors** acreedores de corto plazo.

**short-term debt** deuda de corto plazo.

**short-term debtors** deudores de corto plazo.

**short-term debt ratio** ratio de endeudamiento a corto plazo.

**short-term debt to equity ratio** razón de endeudamiento a corto plazo.

**short-term decisions** decisiones de corto plazo.



**short-term investment** colocación temporaria, inversiones temporales, inversiones financieras temporales.  
**short-term lease** arriendo a corto plazo.  
**short-term liability** pasivo a corto plazo.  
**short-term loan** préstamo a corto plazo.  
**shortage** faltante.  
**shortage costs** costo de faltante de inventario.  
**shrinkage** faltante de inventario.  
**SIB (Securities and Investment Board) (UK)** Consejo del Mercado de Valores.  
**sick benefits** beneficios por enfermedad, indemnización por enfermedad, resarcimiento por riesgo.  
**sick leave** licencia por enfermedad.  
**sight draft** giro a la vista.  
**sign** *n.* signo.  
**sign** *v.* firmar, signar.  
**sign an agreement** firmar un acuerdo, firmar un convenio.  
**signature** firma, rúbrica.  
**significant** significativo, material.  
**significant testing** testeo significativo.  
**simple average** 1. avería simple;  
2. promedio simple.  
**simple capital structure** estructura de capital simple.  
**simple interest** interés simple.  
**simple rate of return** tasa de retorno simple.  
**simple regression** regresión simple.  
**simple yield** rendimiento simple.  
**simplex method** método simplex.  
**simulation** simulación.  
**simulation models** modelos de simulación.  
**simultaneous engineering** ingeniería simultánea.  
**simultaneous equation method** método de ecuaciones simultáneas.  
**single entry** partida simple.  
**single-entry bookkeeping** contabilidad por partida simple.  
**single-step income statement** estado de resultados de paso único.  
**sinking fund** fondo de amortización.  
**sinking fund method of depreciation** método de depreciación por fondos de amortización.

**skimming pricing** estrategia de descremado del mercado, determinación del precio en el límite superior.  
**slack** período inactivo.  
**slack path** camino con margen.  
**slack time** tiempo de demora.  
**slack variables** variables de holgura.  
**slide** error en la colocación de decimales.  
**slip** resguardo, comprobante.  
**slope** pendiente.  
**slow assets** activo congelado, activo fijo, activo improductivo.  
**slow payer** moroso.  
**small and medium-sized enterprises (SMEs)** pequeña y mediana empresa (PYME).  
**small business corporation** pequeña empresa.  
**SMEs (small and medium-sized enterprises)** pequeña y mediana empresa (PYME).  
**smuggled goods** artículos de contrabando ■ *Mex.* fayuca.  
**smuggling** delito de contrabando.  
**social accounting** contabilidad social.  
**social benefits** obras sociales.  
**social cost** costo social.  
**social responsibility accounting** contabilidad de responsabilidad social.  
**social security** beneficencia social, seguro social, seguridad social.  
**social security and tax liabilities** deudas sociales y fiscales ■ *Sp.* entidades públicas.  
**social security benefits** beneficios del seguro social.  
**social security contributions** cargas sociales.  
**social security tax** contribuciones sociales.  
**soft loan** préstamo blando.  
**software** paquete informático.  
**software thinking programs** programa informático que asiste en la confección de reportes a clientes.  
**sole proprietor** empresa unipersonal.  
**sole trader** comerciante individual.  
**solvency** solvencia.  
**solvent** solvente.  
**SOPs (Statements of Position)** Declaración de Opinión.  
**source document** documento fuente.

**source of income** fuente de ingresos.  
**sources of evidence** fuentes de evidencia.  
**sources of funds** fuentes de financiación, orígenes de fondos.  
**span of control** campo de control.  
**special assessment fund** fondo de impuestos especiales.  
**special audit** auditoría especial.  
**special-order decision** decisión sobre órdenes especiales.  
**special-purpose financial statement** estados contables para fines específicos.  
**special journal** subdiarios.  
**special meeting** asamblea extraordinaria de accionistas, asamblea extraordinaria.  
**special partnership** compañía en comandita.  
**special power of attorney** poder especial.  
**special report** informe especial.  
**special revenue fund** fondo de ingresos especiales.  
**special situation** situación especial.  
**specialist** especialista.  
**specialized industry** industria especializada.  
**specific identification** identificación específica, identificación individual.  
**specific order costing** costeo por órdenes.  
**specific price index** índice de precios específicos.  
**specific price-level change** variación en el índice específico de precios.  
**speculation** especulación.  
**speech recognition software** programa de reconocimiento de voz.  
**spending variance** variación de los gastos de fabricación.  
**spinoff** escisión ■ *Mex.* reorganización divisiva.  
**split** cambio proporcional en la cantidad de acciones.  
**split-off point** punto de separación de productos.  
**spoilage** desperdicio.  
**spot** precio de contado.  
**spot rate** tipo de cambio al contado.  
**spreadsheet** hoja electrónica de cálculo.

**SSAE (Statement of Standards for Attestation Engagements)** Declaración de Normas para Trabajos de Atestificación.  
**SSAP (Statement of Standard Accounting Practice)** Declaraciones de Normas de Contabilidad.  
**SSARS (Statement of Standards for Accounting and Review Services)** Declaración de Normas para Servicios Contables y de Revisión.  
**Staff Accounting Bulletin (SAB)** publicación sobre la reglamentación de los pronunciamientos de la SEC.  
**staff auditor** auditor staff.  
**staff authority** autoridad staff.  
**staff costs** costos de personal.  
**stakeholders** grupos de interés.  
**stale-dated check** cheque vencido.  
**stand-alone cost method** método de costeo independiente.  
**stand-alone revenue allocation** método de distribución independiente de ingresos.  
**stand-by underwriting** compromiso de suscripción de acciones.  
**standard** estándar, patrón.  
**standard bill of materials** lista de materiales estándar.  
**standard cost** costo estándar.  
**standard cost card** tarjeta de costos estándar.  
**standard cost system** sistema de costos estándar.  
**standard cost variance** variación del costo estándar.  
**standard deduction** deducción estándar.  
**standard deviation** desviación estándar.  
**standard direct labor cost** costo estándar de mano de obra directa.  
**standard direct materials cost** materia prima estándar.  
**standard error of the estimate** error estándar de estimación.  
**standard error of the regression coefficient** error estándar del coeficiente de regresión.  
**standard fixed manufacturing overhead rate** tasa de costos fijos de fabricación estándar.  
**standard hours allowed** tiempo estándar.

**standard labor rate** precio de mano de obra estándar.

**standard manufacturing overhead costs** gastos de fabricación estándar.

**standard material price** precio de materias primas estándar.

**standard of comparison** estándar de comparación.

**standard opinion** opinión sin salvedades.

**standard performance labor** rendimiento estándar de mano de obra.

**standard product specification** especificación de productos estándar.

**standard quantity allowed** cantidad total de materias primas estándar.

**standard time** tiempo estándar.

**standard variable manufacturing overhead rate** tasa estándar de gastos variables de fabricación.

**standardization** estandarización.

**standing order** giro bancario.

**State Board of Accountancy** Junta Estatal de Contabilidad.

**state unemployment compensation** compensación estatal por desempleo.

**stated capital** capital declarado.

**stated liability** pasivo declarado.

**stated value** valor nominal.

**statement** 1. estado; 2. afirmación.

**statement of account** estado de cuenta.

**statement of affairs** balance de liquidación, estado de situación.

**statement of cash flows** estado de origen y aplicación de fondos ■ *Mex.* estado de cambios en la situación financiera en base a efectivo, estado de flujo de efectivo, estado de inversiones y su financiamiento.

**statement of cash receipts and disbursements** estado de origen y aplicación de fondos.

**statement of costs of goods manufactured** estado del costo de producción.

**Statement of Financial Accounting Concepts (SFAC)** Declaración de Conceptos en Contabilidad Financiera.

**Statement of Financial Accounting Standards (SFAS)** Declaración de Normas de Contabilidad Financiera.

**statement of financial position** balance general.

**Statement of Governmental Accounting Standards Board**

Pronunciamiento de la Junta de Normas de Contabilidad Gubernamental.

**Statement of International Management Accounting**

Declaración de Contabilidad Gerencial Internacional.

**statement of realization and liquidation** estado de liquidación.

**statement of retained earnings** estado de resultados acumulados.

**Statement of Standard Accounting Practice (SSAP)** Declaraciones de Normas de Contabilidad.

**Statement of Standards for Accounting and Review Services (SSARS)** Declaración de Normas para Servicios Contables y de Revisión.

**Statement of Standards for Attestation Engagements (SSAE)** Declaración de Normas para Trabajos de Atestificación.

**statement of stockholders' equity** estado de evolución del patrimonio neto, estado de evolución del patrimonio ■ *Mex.* estado de variaciones en el capital contable.

**Statement on Auditing Standards (SAS)** Declaración sobre Normas de Auditoría.

**Statements of Position (SOPs)** Declaración de Opinión.

**statements of revenues and expenditures** estado de ingresos y egresos.

**states of nature** estados de la naturaleza.

**static budget** presupuesto estático.

**statistical analysis** análisis estadístico.

**statistical cost control** control estadístico de costos.

**statistical curve fitting** ajuste estadístico de curvas.

**statistical quality control** control estadístico de calidad.

**statistical sampling** muestreo estadístico.

**statistical software** programas informáticos de aplicaciones estadísticas.

**statistics** estadística.

**statutory audit** auditoría estatutaria.

**statutory body** cuerpo estatutario.  
**step allocation method** método de distribución por pasos.  
**step costs** costos escalonados.  
**step-down method** método de distribución por pasos.  
**step-function costs** costos escalonados.  
**stewardship (UK)** tutela.  
**stock** 1. acciones; 2. existencias, inventarios.  
**stock accumulation** acumulación de inventarios.  
**stock appreciation rights** derechos de revalorización de acciones.  
**stock at a discount** acciones con descuento.  
**stock at a premium** acciones con prima.  
**stock bonus plan** plan de compensaciones con acciones a empleados.  
**stock capital** paquete de acciones.  
**stock certificate** certificado de acciones.  
**stock company** compañía por acciones.  
**stock control** control de existencias.  
**stock dividend** dividendo en acciones, acciones por capitalización.  
**stock exchange** bolsa de valores.  
**stock index futures** contrato de futuro basado en índices bursátiles.  
**stock issue** emisión de acciones.  
**stock market index** índice bursátil.  
**stock option** opción de suscripción de acciones.  
**stock-out costs** costo de faltante de inventario.  
**stock outstanding** acciones en circulación.  
**stock register** libro de registro de acciones nominativas, registro de acciones.  
**stock right** derecho de preferencia.  
**stock split** subdivisión de acciones.  
**stock subscription** suscripción de acciones.  
**stock turnover** rotación de existencias.  
**stock warrant** opción de compra de acciones.  
**stockbroker** corredor de bolsa, agente bursátil, agente de bolsa.  
**stockholder** accionista.  
**stockholders' equity** patrimonio de los accionistas.

**stockholders of record** accionistas registrados.  
**stop-loss order** orden de comprar o vender cuando se alcance un precio determinado.  
**stop-or-go sampling** muestreo de parar-o-seguir.  
**stop payment** aviso de suspensión de pago.  
**storage** almacenamiento, almacenaje.  
**storage time** período de almacenamiento.  
**store** almacenar.  
**store cards** fichas de inventario.  
**stores** materias primas, materiales y repuestos.  
**stores requisitions** nota de requisición de almacenes.  
**straddle** combinación de opciones de compra y venta de un título al mismo precio y en la misma fecha.  
**straight-line depreciation** depreciación constante, depreciación en línea recta, amortización constante, amortización lineal.  
**straight-line method** método de depreciación constante, método de depreciación en línea recta, método de la línea recta.  
**strategic alliance** alianza estratégica.  
**strategic budgeting** presupuestación estratégica.  
**strategic business unit** unidad estratégica de negocio.  
**strategic cost management** administración estratégica de costos.  
**strategic financial management** administración financiera estratégica.  
**strategic investment appraisal** evaluación estratégica de inversiones.  
**strategic management accounting** contabilidad de gestión estratégica.  
**strategic plan** plan estratégico.  
**strategic planning** planeamiento estratégico.  
**stratified sampling** estratificación, muestreo estratificado.  
**street name** títulos pertenecientes a una persona y a nombre de un corredor.  
**strike** huelga.  
**strike price** precio de ejercicio.  
**studies** estudios.

**Subchapter S Corporation** sociedad por acciones cuyos accionistas tributan impuestos como si fueran socios.

**subject to opinion** sujeto a opinión.

**subjective probability** probabilidad subjetiva.

**sublease** subarrendamiento.

**suboptimization** suboptimización.

**subordinated debt** deuda subordinada.

**subordinated security** título subordinado.

**subordination** subordinación.

**subrogation** subrogación.

**subscribe** suscribir.

**subscribed stock** acciones suscriptas.

**subscriber** 1. abonado; 2. suscriptor.

**subscription** suscripción.

**subsequent activity** actividad que recibe servicios de otra anterior.

**subsequent event** hechos posteriores al cierre.

**subsidiary account** cuenta de movimiento, subcuenta, cuenta auxiliar.

**subsidiary company** compañía subsidiaria.

**subsidiary company accounting** contabilidad de la compañía subsidiaria.

**subsidiary ledger** mayor auxiliar.

**subsidiary undertaking** empresa filial.

**subsidy** subsidio.

**substance over form** principio de sustancia sobre forma.

**substantial authoritative support** base de pronunciamientos contables de organismos autorizados.

**substitute** *n.* 1. sucedáneo; 2. sustituto.

**substitute** *v.* sustituir.

**subsystem** subsistema.

**subvention** subvención.

**successful efforts accounting**

método de los esfuerzos exitosos, método de los proyectos exitosos.

**succession** sucesión.

**successor auditor** auditor sucesor.

**sufficient condition** condición suficiente.

**sum** suma.

**sum-of-the-years'-digits (SYD)**

**method** método de suma de dígitos de los años.

**summary entry** asiento de concentración, asiento resumen.

**sumptuary** suntuario.

**sumptuary goods** artículos suntuarios.

**sundry** varios.

**sunk cost** costo hundido, costo sumergido.

**superabsorption costing** costeo superabsorbente.

**supervariable costing** costeo supervariable.

**supplementary** supletorio.

**supplementary benefit** beneficio suplementario.

**supplementary cost** costo suplementario.

**supplementary statement** estado complementario.

**suppliers' management** administración de proveedores.

**supply chain** cadena de abastecimiento.

**supply chain management** administración de la cadena de suministros.

**support cost** costo de actividades de soporte.

**surplus** 1. exceso del patrimonio sobre el capital social ■ *Mex.* superávit; 2. ganancia.

**surplus analysis** análisis del superávit.

**surrender value** costo de cancelación, valor de rescate.

**surrogate activity drivers** impulsores de actividad sucedáneos.

**surrogate cost driver** factor sucedáneo de determinación del costo.

**surtax** recargo fiscal.

**survey** encuesta.

**surviving company** compañía superviviente.

**surviving spouse** cónyuge superviviente.

**suspense account** cuenta pendiente de aplicación, cuenta suspensiva.

**suspension of payments** suspensión de pagos.

**sustaining activity cost** costo de actividad de soporte.

**swap** pase, reporto.

**swing loan** préstamo puente.

**SYD (sum-of-the years'-digits)**

**method** método de suma de dígitos de los años.

**syndicate** sindicato de bancos.

**synergy** sinergia.

**system** sistema.

**system program** sistema operativo.  
**systematic random selection** muestreo sistemático.  
**systematic risk** riesgo sistemático.  
**systematic sampling** muestreo sistemático.  
**systems analysis** análisis de sistemas.  
**systems analyst** analista de sistemas.  
**system weakness** debilidad del sistema.



**t-account** cuenta t.  
**t-statistic** estadística t.  
**t table** tabla t.  
**t-test** prueba t.  
**t-value** valor t.  
**TAB (tax anticipation bill)** obligación de corto plazo del tesoro estadounidense.  
**tabulate** tabular.  
**tactical plan** plan táctico.  
**tag** etiqueta, marbete.  
**Taguchi method of quality control** método Taguchi de control de calidad.  
**take an order** tomar un pedido.  
**take-home pay** salario neto.  
**take-or-pay** tome-o-pague.  
**takeover** toma de control.  
**takeover tax treatment** tratamiento impositivo de la adquisición.  
**TAN (tax anticipation note)** instrumento de deuda de corto plazo de municipios.  
**tangible asset** activo físico, activo tangible.  
**tangible fixed assets statement** estado de activo fijo tangible.  
**target cost** costo objetivo.  
**target costing** costeo por objetivos.  
**target income** ingreso objetivo.  
**target income sales** ingresos por ventas target.  
**target price** precio target.  
**tariff** 1. arancel; 2. tarifa.  
**TARR (time-adjusted rate of return)** tasa de retorno ajustada por tiempo.  
**tax** impuesto, tributo.

**Tax Act of 1993** Ley Impositiva de 1993.  
**tax adjustment** ajuste fiscal, ajuste impositivo.  
**Tax Advisor, The** publicación mensual del Instituto de Contadores Públicos sobre temas impositivos.  
**tax allocation** asignación del impuesto en distintos periodos.  
**tax allowances** desgravaciones fiscales, exenciones fiscales.  
**tax anticipation bill (TAB)** obligación de corto plazo del tesoro estadounidense.  
**tax anticipation note (TAN)** instrumento de deuda de corto plazo de municipios.  
**tax avoidance** elusión impositiva, elusión fiscal.  
**tax benefit rule** regla sobre beneficios impositivos.  
**tax bracket** categoría impositiva, tramo, clase.  
**tax court** tribunal fiscal.  
**tax credit** crédito fiscal.  
**tax deed** escritura de un inmueble vendido para cubrir deudas impositivas.  
**tax effect** efecto impositivo.  
**tax election** elección del tratamiento impositivo.  
**Tax Equity and Fiscal Responsibility Act of 1982 (TEFRA)** Ley de Equidad Impositiva y Responsabilidad Fiscal de 1982.  
**tax evasion** defraudación fiscal, evasión de impuestos, evasión fiscal.  
**tax-exempt bond** bono exento de impuesto.  
**tax exemption** exención impositiva, desgravación impositiva.  
**tax-free exchange** transacciones no imponibles.  
**tax haven** paraíso fiscal.  
**tax indexing** indexación impositiva.  
**tax lien** gravamen impositivo.  
**tax on scholarships or fellowships** impuesto sobre becas de estudio.  
**tax planning** planeamiento impositivo.  
**tax preference item** ítems impositivos de preferencia.  
**tax rate** tasa impositiva, alícuota del impuesto.  
**tax rate schedule** tablas de tarifas impositivas.

**tax reform** reforma impositiva.  
**tax return** declaración jurada, declaración de impuestos ■ *Sp.* declaración fiscal ■ *Mex.* manifestación impositiva.  
**tax shelter** amparo contributivo, amparo fiscal, amparo impositivo, amparo tributario.  
**tax shield** escudo impositivo.  
**tax software** programa informático impositivo.  
**tax year** año contributivo, año impositivo, año tributario.  
**taxable assets** activo imponible.  
**taxable income** resultado fiscal, resultado gravado, resultado imponible, resultado impositivo.  
**taxable profit** beneficio gravable, beneficio imponible, beneficio impositivo, beneficio tributable, ganancia gravada.  
**taxation** imposición, tributación.  
**Taxation for Accountants** publicación mensual sobre temas impositivos.  
**taxed property** bien gravado.  
**taxes** impuestos.  
**taxes paid in advance** anticipos de impuestos.  
**taxes payable** impuestos a pagar.  
**taylorism** taylorismo.  
**TCO (total cost ownership)** propiedad del costo total.  
**technical achievements** logros técnicos.  
**technical adviser** asesor técnico, consejero técnico.  
**technical analysis** análisis técnico.  
**technical bulletin** boletín técnico.  
**technical reserves** reservas técnicas.  
**technology costs** costos de tecnología.  
**teeming and lading** hurto repetitivo.  
**TEFRA (Tax Equity and Fiscal Responsibility Act of 1982)** Ley de Equidad Impositiva y Responsabilidad Fiscal de 1982.  
**telecommunications** telecomunicaciones.  
**telemarketing** telemárketing.  
**teleprocessing** teleprocesamiento.  
**template** plantilla.  
**temporarily restricted net assets** activos netos restringidos temporariamente.  
**temporary account** cuenta transitoria.

**temporary difference** diferencia temporal, diferencia temporaria ■ *Sp.* diferencia de periodificación.  
**temporary disability** incapacidad temporal.  
**temporary investments** inversiones transitorias.  
**ten-K (10-K)** presentación anual de compañías cotizantes a la Comisión de Valores e Intercambio de los Estados Unidos.  
**ten-Q (10-Q)** presentación trimestral de compañías cotizantes a la Comisión de Valores e Intercambio de los Estados Unidos.  
**tender offer** oferta de compra de acciones.  
**tentative balance sheet** balance general tentativo, balancete.  
**term bond** bono a plazo fijo, bono con vencimiento establecido, obligación a plazo.  
**term loan** préstamo a término.  
**terminal** terminal.  
**termination benefits** indemnización por cesación en el empleo.  
**termination in pension plan** indemnización por cesación en el empleo en un plan de pensiones.  
**test** examen, prueba.  
**test of transaction** prueba de transacción.  
**testamentary** testamentaria.  
**testator** testador.  
**testcheck** pruebas selectivas.  
**testdeck** prueba de escritorio.  
**tests of control** pruebas de control.  
**tests of controls through the computer** pruebas de control a través de computadora.  
**text** texto.  
**theoretical capacity** capacidad teórica.  
**theoretical depreciation** depreciación teórica.  
**theoretical substance** teoría de la sustancia sobre la forma.  
**theory** teoría.  
**theory of constraints (TOC)** teoría de las restricciones, teoría de los factores limitantes.  
**three-sigma limits** límites tres-sigma.  
**three-way analysis** análisis de tres vías.

**throughput** producción total, rendimiento total.

**throughput accounting** contabilidad de rendimiento.

**tick mark** marcas de auditoría.

**time-adjusted rate of return (TARR)** tasa de retorno ajustada por tiempo.

**time and billing software** programa de control y facturación de horas trabajadas.

**time and materials pricing** fijación del precio con un recargo sobre tiempo y materiales, precio temporal y material.

**time and motion study** estudio de tiempos y movimientos.

**time-based management** administración basada en el tiempo.

**time card** tarjeta de tiempo.

**time deposit** depósito a término ■ *Sp.* imposición a plazo.

**time draft** giro a fecha fija.

**time series** series de tiempo.

**time-series analysis** análisis de series de tiempos.

**time sharing** tiempo compartido.

**time sheet** hoja de asistencia.

**time standard** tiempo estándar.

**time study** estudio de tiempos.

**time value of money** valor-tiempo del dinero.

**times-interest-earned ratio** razón de cobertura del interés.

**timing difference** diferencia temporal.

**title** título.

**title deed** título de propiedad.

**TOC (theory of constraints)** teoría de las restricciones, teoría de los factores limitantes.

**tolerable** tolerable.

**tolerance** tolerancia.

**tools** herramientas.

**top-down budget** presupuesto jerárquico.

**total cost** costo total.

**total cost ownership (TCO)** propiedad del costo total.

**total direct labor cost variance** variación total del costo de mano de obra directa.

**total direct labor variance** variación total de la mano de obra directa.

**total direct materials cost variance** variación total del costo de materias primas.

**total direct materials variance** variación total de la materia prima.

**total factor productivity** productividad total.

**total fixed costs** costos fijos totales.

**total manufacturing costs** costos totales de producción.

**total manufacturing overhead variance** variación total de los costos indirectos de producción.

**total productivity** productividad total.

**total profit variance** desviación del beneficio total, variación de la ganancia total.

**total project approach** enfoque del total del proyecto.

**total quality control (TQC)** control total de calidad.

**total quality management (TQM)** gestión de calidad total.

**total tolerance** tolerancia total.

**total variable costs** costos variables totales.

**total variable overhead variance** variación en el total de gastos de fabricación variables.

**TQC (total quality control)** control total de calidad.

**TQM (total quality management)** administración total de la calidad.

**trace** seguir el rastro.

**traceability** posibilidad de asignación de un costo a un costo objetivo.

**traceable cost** costo identificable.

**tracing** asignación de un costo a un costo objetivo.

**track** referencia a la información de base.

**trade acceptance** aceptación comercial.

**trade association** asociación comercial, asociación de comerciantes, asociación mercantil, asociación gremial.

**trade credit** crédito comercial.

**trade creditors** proveedores.

**trade date** fecha de transacción.

**trade deficit** déficit de la balanza comercial.

**trade discount** bonificaciones sobre ventas, descuento comercial, descuento por volumen.

**trade discount allowed** descuento sobre ventas ■ *Sp.* rappels sobre ventas.

**trade discount earned** descuento por compra.



**trade gap** brecha comercial.  
**trade receivables** deudores por ventas  
 ■ *Sp.* deudores por operaciones de tráfico.  
**trade union** sindicato, asociación de trabajadores, asociación obrera.  
**trademark** marca comercial.  
**trademark articles** artículos de marca.  
**trader** comerciante.  
**trading account** cuenta de explotación, cuenta de compra-venta.  
**trading on equity** endeudamiento financiero con apalancamiento positivo.  
**traditional cost allocation** distribución tradicional de costos indirectos.  
**traditional cost system** sistema de costeo tradicional.  
**training** capacitación.  
**training program** programa de capacitación.  
**transaction** 1. operación; 2. transacción.  
**transaction cycle** ciclo operativo.  
**transaction exposure** riesgo de transacción.  
**transaction risk** riesgo cambiario.  
**transaction-volume cost driver** impulsor de costo volumen-transacción.  
**transcribe** transcribir.  
**transfer** n. transferencia.  
**transfer** v. transferir.  
**transfer agent** agente de transferencias.  
**transfer agreement** acuerdo de cesión.  
**transfer fee** llave de local ■ *Sp.* derecho de traspaso.  
**transfer price** precio de transferencia, precio intersegmento.  
**transfer pricing** determinación de precios de transferencia.  
**transfer tax** impuesto a las transferencias.  
**transferred-in costs** costos de transferencia.  
**transit time** tiempo de tránsito.  
**transitory assets** activo transitorio.  
**translation exposure** riesgo de traslación.  
**translation risk** riesgo de conversión.  
**transportation LP problem** problema de transporte en programación lineal.  
**travel and entertainment expense deductions** gastos de viajes y entretenimiento.  
**traveling auditor** auditor viajero.  
**treasurer** tesorero.

**Treasury bill** obligación del tesoro a corto plazo.  
**Treasury bond** bono del tesoro.  
**Treasury certificate** certificado del tesoro.  
**treasury management** gestión de tesorería.  
**treasury stock method** método de valuación de opciones y warrants.  
**treasury warrant** orden de pago del tesoro.  
**trend analysis** análisis de tendencias.  
**trend equation** ecuación de tendencia.  
**trial balance** balance de comprobación, balance de prueba, balance de saldos del mayor general, balance de sumas y saldos  
 ■ *Mex.* balanza de comprobación de movimientos, balanza de comprobación.  
**troubled debt restructuring** reestructuración de deuda en mora.  
**trust** fideicomiso.  
**trust receipt** recibo fiduciario.  
**trustee** 1. administrador fiduciario; 2. fideicomisario; 3. síndico.  
**turnover** rotación.  
**turnover ratio** razones de rotación, índice de rotación.  
**turnover tax** impuesto sobre etapas o procesos de producción.  
**two-bin inventory control** control de inventarios de dos contenedores.  
**two-way analysis** análisis de costos de dos dimensiones.  
**two-way analysis of overhead variance** análisis de la variación de los costos indirectos en dos dimensiones.  
**type I error** error tipo I.  
**type II error** error tipo II.



## UCC (Uniform Commercial Code)

Código Comercial de Estandarización.

## UITF (Urgent Issues Task Force)

Grupo de Operaciones de Asuntos Urgentes.

**unadjusted basis** base no ajustada.

**unadjusted rate of return** tasa de retorno no ajustada.

**unadjusted trial balance** balance de comprobación de sumas y saldos antes de los asientos de ajuste.

**unadmitted assets** activo no aceptado, activo no computado.

**unalloted appropriation** apropiación no distribuida.

**unallowable deductions** deducciones no deducibles.

**unamortized bond discount** descuento de bono no amortizado.

**unamortized bond premium** prima de bono no amortizado.

**unapplied cash** efectivo no aplicado.

**unappropriated budget surplus** superávit del presupuesto no aplicado.

**unappropriated earned surplus** superávit ganado no aplicado.

**unappropriated income** ingresos no aplicados.

**unappropriated profits** utilidades por aplicar.

**unappropriated retained earnings** resultados acumulados no asignados.

**unaudited statement** estado no auditado.

**unavoidable costs** costos inevitables.

**unbalanced addition** adición no equilibrada.

**unbalanced budget** presupuesto desbalanceado.

**uncalled capital** capital suscrito.

**uncertainty** incertidumbre.

**uncertified balance sheet** balance general no certificado, balance general sin dictamen.

**unclaimed dividend** dividendo no reclamado.

**unclassified** no clasificado.

**uncollectible account** cuenta incobrable.

**uncollectible debt** crédito incobrable.

**uncommitted surplus** superávit disponible.

**unconditional acceptance** aceptación incondicional.

**unconsolidated subsidiary** subsidiaria que no consolida sus estados contables.

**uncontrollable costs** costos no controlables.

**uncovered** en descubierto.

**under- and overapplied** sub- y sobre aplicación.

**under contract** bajo contrato.

**under protest** bajo protesto.

**underapplied overhead** subaplicación de costos indirectos de fabricación.

**underlying company** compañía subordinada.

**underlying security** valor garantizado.

**understandability** comprensibilidad.

**understanding with the client** acuerdo con el cliente.

**underwrite** 1. suscribir; 2. garantizar la colocación de títulos; 3. asumir la responsabilidad financiera.

**underwrite a risk** asegurar un riesgo.

**underwriter** agente colocador de emisiones ■ *Mex.* corredor colocador.

**underwriting** operación en la cual bancos de inversión se comprometen a suscribir acciones o títulos emitidos por una sociedad.

**underwriting contract** contrato de suscripción.

**underwriting syndicate** sindicato de suscripción.

**undetachable stock warrant** certificado de derechos de compra de acciones no desprendibles.

**undistributed expenses** gastos no distribuidos.

**undistributed profit** resultados pendientes de aplicación, superávit por aplicar.

**undivided profit** resultados por aplicar.

**unearned revenues** ganancias a realizar.

**unemployment compensation tax** contribución al seguro de desempleo.

**unemployment rate** tasa de desempleo.

**unencumbered** libre de gravamen.

**unencumbered allotment** asignación no gravada.

**unencumbered appropriation** asignación no gravada.

**unencumbered balance** saldo libre de gravamen.

**unencumbered property** propiedad libre de gravamen.

**unexpended appropriation** asignación no ejercida.

**unexpended balance** saldo no utilizado.

**unexpired costs** costos no expirados.

**unexpired insurance premiums**

primas de seguro no vencidas.

**unfair competition** competencia desleal.

**unfair trade practices** prácticas desleales de comercio.

**unfavorable difference** diferencia desfavorable.

**unfavorable variance** variación desfavorable.

**unfunded** sin fondos.

**uniform accounting** contabilidad uniforme.

**uniform accounting system** sistema uniforme de contabilidad.

**Uniform Commercial Code (UCC)**

Código Comercial de Estandarización.

**uniform costing** costeo uniforme.

**Uniform Partnership Act** Ley de Estandarización de Sociedades de Personas.

**uniformity** uniformidad.

**uninsured** no asegurado.

**union** gremio, asociación, unión.

**union member** afiliado del gremio, afiliado del sindicato, agremiado.

**unissued capital** capital no emitido.

**unissued stock** acciones no emitidas, acciones pendientes de emisión, acciones por emitir.

**unit** unidad.

**unit contribution margin** contribución marginal unitaria.

**unit cost** costo unitario.

**unit costs analysis schedule** tabla de acumulación de costos unitarios.

**unit level activities** actividades a nivel del producto.

**unit-livestock-price method** método del precio unitario del ganado.

**unit of account** unidad de cuenta.

**unit of sampling** unidad de muestreo.

**United States Rule** método de la Corte Suprema de los Estados Unidos.

**units of production method** método de depreciación según unidades de producción.

**universe** universo.

**unlimited authority** autorización ilimitada.

**unlimited liability** responsabilidad ilimitada.

**unlimited vote capital stock**

acciones de voto ilimitado.

**unliquidated encumbrance** gravamen no liquidado.

**unlisted shares** acciones sin cotización, acciones no cotizantes.

**unpaid balance** saldo deudor, saldo insoluto.

**unpaid dividend** dividendo impago.

**unproductive wages** jornales improductivos.

**unqualified certificate** certificado sin salvedades.

**unqualified opinion** opinión estándar, opinión limpia, opinión sin salvedades.

**unrealized** no realizado.

**unrealized appreciation** apreciación no realizada.

**unrealized gain** ganancia no realizada.

**unrealized gain (loss)** resultado no realizado.

**unrealized loss** pérdida no realizada.

**unrecovered cost** costo no recuperado.

**unregistered stock** acciones no registradas.

**unrelated business income** ingresos no operativos.

**unrestricted net assets** activo sin restricción.

**unrestricted random sampling**

muestreo aleatorio sin restricciones.

**unsecured account** cuenta sin garantía.

**unsecured credit** crédito quirografario.

**unsecured creditor** acreedor común, acreedor quirografario, acreedor sin garantía.

**unsecured liability** pasivo no garantizado.

**unsecured loan** préstamo quirografario.

**unsubscribed stock** acciones no suscriptas.

**unsystematic risk** riesgo asistemático.

**up to date** al día.

**update** actualizar.

**upper limit** límite superior.

**upset price** precio mínimo de venta.

**urban property** propiedad urbana ■ *Sp.* fincas urbanas.

**Urgent Issues Task Force (UITF)**

Grupo de Operaciones de Asuntos

Urgentes.

**usage variance** variación por cantidad.

**use-and-occupancy insurance**

seguro de uso y ocupación.

**useful** útil.**useful economic life** vida útil.**useful life** vida útil.**user cost** costo del usuario.**user groups** grupos de usuarios.**usufruct** usufructo.**usurer** usurero.**usury** usura.**utility** 1. empresa de servicios públicos;  
2. utilidad.**utility fund** fondo de servicio público.**utility program** programa utilitario.**vacancy** vacante.**vacant lands** terrenos baldíos.**vacation pay** remuneración por  
vacaciones; ■ *Mex.* prima vacacional.**validate** validar.**validity** validez.**validity test** prueba de validez.**valuation** 1. tasación; 2. valuación ■ *Sp.*  
valoración.**valuation account** cuenta regularizadora.**valuation basis** base de valuación.**valuation criterion** criterios de  
valoración, criterios de valuación.**value** *n.* valor.**value** *v.* valuar.**value added** valor añadido, valor agregado.**value-added activity** actividad con  
valor agregado.**value-added tax (VAT)** impuesto al  
valor agregado (IVA) ■ *Sp.* impuesto al  
valor añadido (IVA).**value-added-tax law** ley del impuesto  
al valor agregado.**value-adding cost** costo que genera  
valor agregado.**value analysis** análisis de valor.**value-based management** gestión  
del valor agregado.**value chain** cadena de valor.**value chain costing** costeo por cadena  
de valor.**value driver** indicador de valor.**value engineering** ingeniería de valor,  
ingeniería del valor.**value for money audit** auditoría de  
valor.**value in use** valor de uso.**value management** gestión de valor.**variable** variable.**variable annuity** anualidad variable.**variable budget** presupuesto variable.**variable cost** costo variable.**variable cost of sales** costo variable  
de ventas.**variable cost percentage** porcentaje  
de costo variable.**variable-cost-plus pricing** modelo de  
fijación de precios como un porcentaje sobre  
los costos variables.**variable cost ratio** índice de costo  
variable.**variable costing** costeo variable.**variable factory overhead** costos  
variables de fabricación.**variable interest rate** tasa de interés  
variable.**variable overhead efficiency****variance** variación en la eficiencia de  
los costos variables de fabricación.**variable overhead expenditure****variance** variación en los gastos  
variables de fabricación.**variable overhead spending****variance** variación en el precio de los  
costos variables de fabricación.**variable pricing model** modelo de  
fijación de precios para cubrir los costos  
variables.**variables sampling** muestreo de  
variables.**variance** 1. varianza; 2. desviación;  
3. variación.**variance accounting** contabilidad de  
desviaciones, contabilidad de variaciones.**variance analysis** análisis de  
desviaciones, análisis de la variación.**VAT (value-added tax)** IVA (impuesto  
al valor agregado); *Sp.* impuesto al valor  
añadido (IVA).**venture capital** capital de riesgo.**verbal agreement** acuerdo verbal,  
acuerdo no escrito.**verifiability** imparcialidad, verificabilidad.

**verifiable** verificable.  
**verification** comprobación, verificación.  
**verify** verificar.  
**vertical analysis** análisis vertical.  
**vertical management** administración vertical.  
**vertical merger** absorción ■ *Mex.* fusión vertical.  
**vested** adquirido.  
**videotext** videotexto.  
**violation** violación.  
**void** *n.* nulo.  
**void** *v.* anular.  
**volatility** volatilidad.  
**volume** volumen.  
**volume cost** costo por volumen.  
**volume variance** variación en volumen.  
**voluntary bankruptcy** concurso preventivo, quiebra voluntaria.  
**voluntary health and welfare organization** organización de servicios de salud sin fines de lucro.  
**voluntary hospital** hospital sin fines de lucro.  
**voluntary reserve** reserva especial, reserva facultativa.  
**vote** *n.* voto.  
**vote** *v.* sufragar, votar.  
**voting stock** acciones con derecho a voto, acciones con derecho de voto, acciones con voto.  
**vouch** comprobar.  
**voucher** comprobante, resguardo, vale ■ *Mex.* justificante ■ *Mex., Ven.* póliza.  
**voucher audit** auditoría de comprobantes.  
**voucher system** sistema de comprobantes, sistema de fichas, sistema de pólizas, sistema de volantes, sistema de vouchers.  
**vouching** reconocimiento y autorización de comprobantes.



**W-2 form** estado de salarios e impuestos.  
**W-4 form** certificado de deducciones de empleados.

**WACC (weighted average cost of capital)** costo de capital promedio ponderado.  
**wage** jornal, salario, paga.  
**wage adjustment** ajuste salarial.  
**waiting period** período de espera.  
**waiting time** tiempo de espera.  
**walk** movimiento de precios al azar.  
**warehouse receipt** certificado de depósito.  
**warrant** *n.* 1. opción de compra de acciones; 2. autorización de pago.  
**warrant** *v.* garantizar.  
**warranty** garantía.  
**wash sale** venta ficticia de acciones.  
**waste** desperdicio ■ *Sp.* defectos.  
**wasting asset** activo consumible, activo no renovable.  
**watered capital** capital inflado, aguamiento de capital.  
**watered stock** acciones de capital inflado.  
**wealth** riqueza.  
**web page** página web.  
**weight** 1. peso; 2. peso relativo.  
**weighted average** promedio ponderado.  
**weighted average contribution margin** contribución marginal ponderada.  
**weighted average cost of capital (WACC)** costo de capital promedio ponderado.  
**weighted average costing** costeo promedio ponderado.  
**weighted average inventory method** precio medio ponderado (PMP), precio promedio ponderado (PPP).  
**weighted average method** método promedio ponderado.  
**weighted cost driver** impulsor de costo ponderado.  
**weighted mean** media ponderada.  
**what-if analysis** análisis de simulación.  
**whole-life cost** costeo de vida completa.  
**wholesale** mayoreo, al por mayor ■ *Mex.* ventas de mayoreo.  
**will** testamento.  
**Willie Sutton rule** regla de focalización en actividades de alto costo.  
**windfall profits** ganancias inesperadas.  
**window** ventana.

**window dressing** maquillaje contable, mejoramiento ficticio de un balance.

**WIP (work-in-process)** manufactura en proceso, producción en proceso, productos en proceso.

**withdraw money from an account** retirar dinero de la cuenta.

**withdrawal** retiro de fondos.

**withholding** retención.

**withholding agent** agente de retención.

**withholding tax** retención del impuesto.

**work cell** célula de trabajo.

**work-in-process (WIP)** manufactura en proceso, producción en proceso, productos en proceso.

**work measurement** medición de tiempos.

**work papers** papeles de trabajo del auditor.

**work program** programa de trabajo.

**work ticket** tarjeta de horas trabajadas.

**workers' compensation** compensación por accidentes de trabajo.

**workflow** flujo de actividades.

**working asset** activo de trabajo.

**working capital** capital circulante, capital en giro, activo operativo a corto plazo ■ *Sp.* fondo de maniobra ■ *Mex.* capital de trabajo.

**working capital cycle** ciclo del capital circulante.

**working capital turnover** rotación del capital de trabajo.

**working-hours depreciation method** método de depreciación según horas de trabajo.

**worksheet** hoja de trabajo, hojas de trabajo del auditor.

**World Bank** Banco Mundial.

**world-class manufacturing** producción de categoría internacional.

**write down** castigar el valor en libros, reducir el valor de un activo ■ *Sp.* saneamiento de activos.

**write off** dar de baja el valor en libros.

**write off an asset** realizar la baja definitiva de un activo.

**write up** aumentar el valor en libros.

**written agreement** acuerdo escrito.



**yardstick** medida de comparación.

**year-end** fin de año.

**year-end adjustment** ajuste de cierre de ejercicio.

**year-end adjustments** ajustes de fin de año.

**year-end dividend** dividendo de cierre.

**year of account** año contable.

**yearly** anual.

**yield** rendimiento.

**yield curve** curva de rendimiento.

**yield rate** tasa de rendimiento.

**yield to maturity** rendimiento al vencimiento.



**Zaibatsu** conglomerados financieros industriales japoneses.

**zero balance** saldo nulo.

**zero-base budgeting** presupuesto base cero.

**zero-coupon bond** título de deuda cupón cero, bono cupón cero.

**zone** zona.

**Z score** Z de Altman.

# **Spanish-English**

# **Español-Inglés**







**a días vista** at days sight.

**a la par** at par, at face value.

**a partir de (año)** from (year).

**a plazos** on credit, in installments, by installments.

**a prorrata** at pro-rata, pro rata, in proportion, proportionately, ratably.

**A. en P. (asociación en participación)** joint venture.

**abajo de la línea** below the line.

**abanderar** to register a ship.

**abandonar el puesto de trabajo** walk off the job.

**abogado** *m.* attorney-at-law, attorney, lawyer, advocate.

**abogado de sociedad** corporate attorney.

**abogado especialista en derecho comercial** commercial lawyer, company lawyer.

**abogado especializado en impuestos** tax attorney, tax lawyer.

**abonar** 1. pay; 2. credit.

**abonar al contado** pay cash.

**abonar en cuenta** credit into account, credit an account.

**abonar una cuenta** credit an account.

**abonaré** *m. ■ Sp.* deposit slip.

**abono** *m.* 1. payment, subscription; 2. credit.

**abono de intereses en cuenta corriente** interest payment in bank account.

**abono en cuenta** payment on account.

**abrir los libros** open the books.

**abrir una carta de crédito** issue a letter of credit.

**abrir una cuenta** open an account.

**abrir una línea de crédito** open a line of credit.

**absorber** absorb.

**absorber costos** absorb costs.

**absorción** *f.* 1. absorption; 2. acquisition, business combination, takeover, vertical merger.

**absorción de costos** cost absorption.

**absorción de empresas** corporate takeover.

**abstención** *f.* disclaimer.

**abstención de opinión** disclaimer of opinion.

**acceso secuencial** sequential access.

**accesorio** *adj.* accessory, additional, ancillary, auxiliary, supplementary.

**accesorios** *n. m.* appurtenances, accessories, implements, fittings.

**accesorios de archivo** filing supplies.

**accidente** *m.* accident.

**accidente de trabajo** occupational accident, accident at work, industrial accident, occupational injury, occupation accident, on-the-job accident, industrial injuries.

**accidente laboral** occupational accident.

**acción** *f.* 1. stock share, stock certificate, share of capital-stock; 2. action, case, suit, lawsuit.

**acción cambiaria** action for collection of a bill of exchange.

**acción ejecutiva** executive action.

**acción legal** legal action, lawsuit.

**acciones acumulativas** cumulative stock.

**acciones al portador** bearer stock.

**acciones amortizables** redeemable stock.

**acciones amortizadas** redeemed shares, amortized shares.

**acciones autorizadas** authorized stock.

**acciones bajo la par** shares below par.

**acciones beneficiarias** jouissance shares.

**acciones calificadas** qualifying stock.

**acciones cartulares** certificate stock, shares with physical representation.

**acciones comunes** common stock.

**acciones con cotización** listed stock.

**acciones con derecho a dividendo** dividend stock, deferred shares, cum dividend shares.

**acciones con derecho a voto** voting stock.

**acciones con garantía de dividendos** guaranteed stock.

**acciones con valor a la par** par-value stock.

**acciones con valor nominal** par-value stock.

**acciones con voto** voting stock.

**acciones convertibles** convertible stock.

**acciones corporativas** corporate shares, corporate stock.

**acciones de clase A** class A stock.

**acciones de control** control stock, controlling stock, control shares.

**acciones de fundador** founders' shares.

**acciones de goce** common stock issued for preferred stock called in.

**acciones de industria** stock given in exchange of services, stock issued for services.

**acciones de oferta pública** public issue.

**acciones de participación** nonvoting stock.

**acciones de trabajo** stock issued for services, shares assigned to workers.

**acciones de voto plural** unlimited vote capital stock, common stock.

**acciones de voto simple** single voting stocks.

**acciones desertas** shares in default of payment.

**acciones diferidas** deferred stock.

**acciones emitidas** issued stock, emitted stock, emitted shares, issued shares.

**acciones en cartera** ■ *Sp.* treasury stock.

**acciones en circulación** outstanding capital stock.

**acciones en tesorería** treasury stock.

**acciones escriturales** shares without physical representation.

**acciones exhibidas** paid-up stock, paid-up shares, fully-paid shares.

**acciones fraccionadas** fractional shares.

**acciones garantizadas** guaranteed stock.

**acciones integradas** paid-up stock, paid-up shares, fully paid shares.

**acciones liberadas** paid-up stock, fully paid shares, stock dividend, bonus share.

**acciones no cotizantes** unlisted shares.

**acciones no emitidas** unissued stock.

**acciones no liberadas** non-paid-up shares.

**acciones no suscriptas** unsubscribed stock.

**acciones nominativas** registered stock.

**acciones ordinarias** common stock, ordinary shares, common capital stock, equities.

**acciones ordinarias con valor nominal** par value common stock.

**acciones ordinarias sin valor nominal** no-par-value capital stock, no-par shares, no-par value-stock.

**acciones pagadas** paid-up stock, paid-up shares, fully paid shares.

**acciones participantes** nonvoting stock.

**acciones pendientes de emisión** unissued stock.

**acciones pignoradas** pledged shares, pawned stock, pledged stock.

**acciones por capitalización** stock dividend.

**acciones por revalúo** revaluation stocks.

**acciones preferentes** preferred stock, preference shares (UK).

**acciones preferidas** preferred stock, preference shares.

**acciones prendadas** pledged shares.

**acciones privilegiadas** preferred stock.

**acciones propias** treasury stock.

**acciones propias en cartera** treasury stock.

**acciones rescatables** callable stock, redeemable stock.

**acciones rescatadas** treasury stock, reacquired stock.

**acciones sin cotización** unlisted shares.

**acciones sin derecho a voto** nonvoting stock.

**acciones sobre la par** shares above par.

**acciones suscriptas** subscribed stock.

**accionista** *m./f.* stockholder, shareholder, stockowner.

**accionista controlante** controlling stockholder.

**accionista preferido** preferred shareholder.

**accionista principal** principal stockholder.

**accionista registrado** stockholder of record, shareholder of record.

**accionistas** in financial statements, credits against shareholders for unpaid capital.

**accionistas disidentes** dissenting stockholders.

**accionistas mayoritarios** majority stockholders.  
**accionistas minoritarios** minority stockholders, minority shareholders.  
**accionistas no controlantes** minority stockholders, minority shareholders.  
**aceptación** *f.* acceptance, consent, approval, acknowledgment, admittance.  
**aceptación a... días vista** accept at ... days sight.  
**aceptación a... días fecha** accept at ... days date.  
**aceptación bancaria** bank acceptance.  
**aceptación cambiaria** acceptance of bill of exchange.  
**aceptación comercial** trade acceptance.  
**aceptación de letra de cambio** acceptance of a bill of exchange.  
**aceptación de letra de cambio bajo protesto** acceptance supraprotest.  
**aceptación mercantil** trade acceptance.  
**aceptaciones por cobrar** acceptances receivable.  
**aceptante de una letra** acceptor of a bill.  
**aceptar** accept.  
**aceptar una letra** accept a bill.  
**acontecimientos posteriores al cierre** poststatement disclosures.  
**acontecimientos posteriores al final del ejercicio** poststatement disclosures.  
**acrecentamiento** *m.* accretion, grossing up.  
**acreditación** *f.* accreditation, credit, credit note.  
**acreditar** credit, authorize, guarantee.  
**acreditar una cuenta** credit an account.  
**acrededor** *m.* creditor.  
**acrededor comercial** trade creditor.  
**acrededor común** common creditor, general creditor, simple creditor, creditor at large, unsecured creditor.  
**acrededor concursal** creditor in an insolvency proceeding.  
**acrededor con garantía** secured creditor.  
**acrededor de dominio** creditor of a bankrupt who claims title.  
**acrededor de quiebra** bankruptcy creditor.

**acrededor del concurso** creditor in an insolvency proceeding.  
**acrededor del fallido** creditor of a bankrupt.  
**acrededor fiduciario** fiduciary creditor.  
**acrededor garantizado** secured creditor.  
**acrededor hipotecario** mortgage creditor, mortgagee.  
**acrededor mancomunado** joint creditor.  
**acrededor ordinario** ordinary creditor, general creditor.  
**acrededor pignoraticio** pledgee.  
**acrededor preferente** preferred creditor, preferential creditor.  
**acrededor prendario** pledgee.  
**acrededor principal** principal creditor.  
**acrededor privilegiado** privileged creditor, preferred creditor, prior creditor, senior creditor, preferential creditor.  
**acrededor quirografario** general creditor, unsecured creditor.  
**acrededor real** secured creditor.  
**acrededor secundario** junior creditor, sundry creditor, secondary creditor, judicial creditor.  
**acrededor simple** general creditor.  
**acrededor sin garantía** unsecured creditor.  
**acrededor social** partnership creditor, corporate creditor.  
**acrededor solidario** joint and several creditor.  
**acrededor subordinado** junior creditor.  
**acreedores** accounts payable, creditors  
**acreedores a largo plazo** long-term creditors.  
**acreedores de corto plazo** short-term creditors.  
**acreedores del exterior** foreign creditors.  
**acreedores del quebrado** creditors of a bankrupt.  
**acreedores diversos** sundry creditors.  
**acreedores varios** sundry creditors.  
**acreencia** *f.* amount due, credit balance.  
**acta** *m.* act, minutes, proceedings, document, memorandum, certificate.  
**acta administrativa** administrative act.  
**acta constitutiva** incorporation agreement, incorporation papers, articles of incorporation, memorandum of association, certificate of incorporation.

**acta de asamblea** minutes of a meeting.

**acta de constitución** articles of incorporation, charter, incorporation agreement, incorporation papers, certificate of incorporation, incorporation deed, memorandum of association.

**acta de directorio** board of directors' minutes.

**activación** *f.* capitalization.

**activación de gastos financieros** financial expenses capitalization.

**activar** capitalize.

**actividad** *f.* activity.

**actividad con fines de lucro**

lucrative activity, profit-seeking activity, gainful activity.

**actividad de explotación** exploitation of natural resources.

**actividad de la empresa** purpose for which the corporation is being formed.

**actividad financiera** financial activity.

**actividad gravable** activity subject to taxation.

**actividad principal** main activity.

**actividades de financiación** financing activities.

**actividades de inversión** investing activities.

**actividades de operación** operating activities.

**actividades ordinarias** ordinary activities.

**activo** *adj.* active.

**activo** *n. m.* asset, assets.

**activo = pasivo + cuentas de capital** assets = liabilities + net worth.

**activo a largo plazo** long-term asset.

**activo acumulado** accrued assets, accrued revenues.

**activo agotable** depletable asset.

**activo amortizable** depreciable asset, wasting assets.

**activo circulante** current assets, working assets, floating assets.

**activo circulante neto** net current assets, working capital, net working capital.

**activo contingente** contingent assets.

**activo corriente** current assets, liquid assets, floating assets, active asset.

**activo corriente neto** net current assets, working capital, net working capital.

**activo de fácil realización** quick assets.

**activo de la quiebra** bankruptcy assets.

**activo de liquidez inmediata** liquid assets.

**activo de trabajo** working asset.

**activo depreciable** depreciable asset, wasting assets.

**activo devengado** accrued assets, accrued revenues.

**activo disponible** ■ *Sp.* cash assets.

**activo efectivo** cash assets.

**activo en circulación** current assets, circulating assets (UK).

**activo en libros** book assets, ledger assets.

**activo eventual** contingent assets.

**activo fijo** fixed assets, assets side, fixed capital assets, fixed and other noncurrent assets, capital assets, fixed capital, permanent assets, slow assets, long-term operational assets.

**activo fijo intangible** fixed intangible assets.

**activo fijo material** tangible fixed assets.

**activo fijo tangible** tangible fixed assets.

**activo financiero** financial assets.

**activo físico** tangible asset, physical assets.

**activo fuera de libros** nonledger assets, assets not included in books.

**activo hipotecado** mortgaged assets, hypothecated assets.

**activo ilíquido** illiquid assets.

**activo imponible** taxable assets, taxed assets, tax-affected assets.

**activo inactivo** inactive assets.

**activo inmaterial** intangible assets.

**activo inmobiliario** real assets.

**activo inmovilizado** fixed assets.

**activo intangible** intangible asset.

**activo líquido** liquid assets, cash, net cash, liquidity, active assets ■ *Col.* cash assets ■ *Sp.* net worth.

**activo líquido en manos del público (ALP)** money supply.

**activo monetario** monetary assets.

**activo neto** ■ *Sp.* net worth, net assets.

**activo no corriente** noncurrent assets, fixed assets, assets side, fixed capital assets, fixed and other, capital assets, fixed capital, permanent assets, slow assets, long-term assets.

**activo no monetario** nonmonetary assets.

**activo no renovable** wasting assets.

**activo operativo a corto plazo** working capital.

**activo pagado por adelantado** prepaid assets, prepaid expenses.

**activo patrimonial** assets, corporate assets.

**activo permanente** permanent assets, capital assets, fixed assets.

**activo pignorado** pledged assets, hypothecated assets.

**activo productivo** productive assets, yielding assets.

**activo propio** assets, corporate assets.

**activo real** actual assets, total assets less fictitious assets and memoranda accounts.

**activo realizable a largo plazo** fixed assets, assets side, fixed capital assets, fixed and other noncurrent assets, capital assets, fixed capital, permanent assets, slow assets, long-term assets.

**activo revertible** assets that after a time will have to be returned to the government.

**activo social** corporate assets, partnership assets, company's assets.

**activo tangible** tangible assets.

**activo total** total assets.

**activo totalmente depreciado** fully depreciated assets.

**activos circulantes a pasivos**

**circulantes** current assets to current liabilities.

**activos controlados conjuntamente** joint venture.

**activos de corto plazo** short-term assets.

**activos diversos** miscellaneous assets.

**activos en fideicomiso** assets in trust.

**activos en moneda extranjera** foreign exchange assets.

**activos fijos a capital contable** fixed assets to equity capital ratio.

**activos y pasivos** assets and liabilities, assets and equities.

**acto** *m.* act, action.

**acto comercial** commercial transaction.

**acto concursal** bankruptcy proceedings.

**acto de comercio** act of commerce, commercial transaction.

**acto gravable** taxable act.

**acto imponible** taxable act.

**actualización de bienes y**

**operaciones** monetary adjustment to assets and transactions.

**actualización de depreciaciones** depreciation adjustment.

**actualización monetaria** monetary adjustment, indexation.

**actualizar** update, bring something up to date.

**actuario** *m.* actuary.

**acuerdo** *m.* accord, agreement, understanding, settlement.

**acuerdo comercial** trade agreement.

**acuerdo conjunto** joint agreement.

**acuerdo de caballeros** gentlemen's agreement.

**acuerdo de cesión** transfer agreement.

**acuerdo de compra-venta** buy-sell agreement.

**acuerdo de doble imposición** double taxation agreement.

**acuerdo de sobregiro** overdraft.

**acuerdo escrito** written agreement.

**acuerdo fiscal** tax agreement.

**Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT)** General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

**acuerdo laboral** labor agreement.

**acuerdo preconcursal** composition with creditors.

**acuerdo preventivo** scheme of arrangement, scheme of composition.

**acuerdo verbal** unwritten agreement, parol agreement, verbal agreement.

**acumulación** *f.* 1. accrual; 2. accumulation, aggregation.

**acumulación de costos** cost accumulation.

**acumulación de dividendos** dividend accumulation.

**acumulaciones básicas en contabilidad** accrual basis of accounting.

**acumulaciones por pagar** accruals payable.

**acumular** 1. accrue; 2. accumulate.

**acusar** accuse, charge, incriminate, press charges against.

**acuse de recibo** *m.* acknowledgment of receipt, acknowledgment.

**adelanto** *m.* advance of money, retaining fee, cash advance, down payment.

**adelanto al personal** advance to personnel, advance to employees.

**adelanto bancario** bank advance.

**adelanto de efectivo** cash advance.

**adelanto impositivo** tax advance.

**adelantos irrevocables para futura suscripción de acciones** irrevocable advance for future stock issue.

**adeudar** owe ■ *Sp.* debit.

**adeudar una cuenta** debit an account.

**adeudo** *m.* ■ *Sp.* debit ■ *Mex.* debt, obligation, indebtedness.

**adición no equilibrada** unbalanced addition.

**aditamento** *m.* addition, attachment.

**adjudicación en pago** payment in lieu of that accorded.

**administración** *f.* administration, management.

**administración de datos** database management, data management.

**administración de efectivo** cash management, corporate cash management, cash administration.

**administración de empresas** business administration, business management.

**administración de fondos** cash management, funds management.

**administración de gastos** expense management.

**administración de la producción** production management.

**administración de la quiebra** administration of a bankruptcy estate.

**administración de negocios** business administration.

**administración de operaciones** operations management.

**administración de proyecto** project management.

**administración financiera** financial management.

**administración por actividad** activity-based management (ABM).

**administración por excepción** management by exception.

**administración por objetivos** management by objectives (MBO), administration by objectives.

**administración presupuestaria** budget administration.

**administración tributaria** tax administration.

**administrador** *m.* administrator, manager, supervisor.

**administrador concursal** trustee in bankruptcy.

**administrador de empresas** business administrator.

**administrador de fondos** funds manager.

**administrador de impuestos** tax collector.

**administrador financiero** financial manager.

**administrar** manage, administer.

**administrativo** *adj.* managerial, administrative.

**administrativo** *n. m./f.* office worker, administrator, white-collar worker.

**adquisición** *f.* acquisition, takeover, purchase, buy.

**aduana** *f.* customs, customhouse, customs office.

**adulterar** adulterate, falsify.

**AEE (Área Económica Europea)** European Economic Area (EEA).

**AELC (Asociación Europea de Libre Comercio)** European Free Trade Association (EFTA).

**afán de lucro** *m.* profit motive.

**afectación de utilidades** distribution of profits.

**afiliado** *m.* member.

**afirmación negativa** *f.* negative assurance.

**aforar** appraise, estimate.

**aforo** *m.* appraisal, measurement.

**agencia** *f.* agency, bureau, department, subsidiary.

**agencia publicitaria** advertising agency.

**agente** *m./f.* agent, representative, operator, factor, broker, middleman.

**agente auxiliar del comercio** auxiliary commercial agent.

**agente bursátil** stockbroker, broker, commission broker, stock market dealer, authorized clerk, customer's broker, transfer agent.

**agente de bolsa** stockbroker, broker, commission broker, stock market dealer, authorized clerk, customer's broker, transfer agent.

**agente de comercio** business agent, broker, dealer, commercial agent, mercantile agent.

**agente de retención** withholding agent.

**agente fiscal** fiscal agent, tax inspector, government attorney, revenue officer, treasury representative.

**agotamiento** *m.* depletion.

**aggravante** *m.* aggravating circumstance, complication, added difficulty, aggravation.

**agrupación de colaboración** type of joint venture.

**agrupación obrera** labor organization, unionism.

**agrupación profesional** professional group.

**agrupamiento por su naturaleza** natural grouping.

**aguamiento de capital** watered capital.

**aguinaldo** *m.* bonus, end of year bonus.

**ahorrar** save.

**ahorro** *m.* saving.

**AIC (Asociación Interamericana de Contabilidad)** Inter-American Accounting Association (IAAA).

**ajustado por inflación** adjusted for inflation.

**ajustar** adjust, fine-tune, control, set.

**ajustar cuentas** settle accounts.

**ajuste** *m.* adjustment, settlement.

**ajuste de adquisición** acquisition adjustment.

**ajuste de auditoría** audit adjustment.

**ajuste de cierre de ejercicio** year-end adjustment.

**ajuste de conversión** translation adjustment.

**ajuste de ejercicios anteriores** prior period adjustment.

**ajuste de inventario** inventory adjustment.

**ajuste de resultados de ejercicios anteriores** prior period adjustment.

**ajuste global del patrimonio** net worth global adjustment.

**ajuste global del resultado** profit and losses global adjustment.

**ajuste monetario** monetary adjustment.

**ajuste parcial por inflación** partial inflation adjustment.

**ajuste por inflación** adjustment for inflation.

**ajuste por riesgo** risk adjustment.

**ajuste por variación en el poder adquisitivo de la moneda** price level adjustment.

**ajustes de consolidación** consolidation adjustments.

**ajustes de fin de año** year-end adjustments.

**ajustes de fin del período contable** end-of-period adjustments.

**ajustes por apalancamiento** gearing adjustments.

**ajustes por endeudamiento** gearing adjustments.

**ajustes por periodificación** ■ *Sp.* prior period adjustments.

**ajustes posteriores al cierre** off-period adjustments.

**al (día) de (mes) de (año)** as of (month) (day) (year).

**al (fecha)** as at, as of.

**al año** per annum.

**al contado** cash.

**al costo** at cost.

**al descubierto** short.

**al detalle** retail.

**al portador** bearer.

**AECA (Asociación Española de Contabilidad y Administración)** Spanish Association of Accounting and Management.

**ALADI (Asociación Latinoamericana de Integración)** Latin American Association of Integration.

**ALALC (Asociación Latinoamericana de Libre Comercio)** Latin American Free Trade Area.

**albarán** *m.* ■ *Sp.* bill of lading.

**ALCA (Asociación de Libre Comercio de las Américas)** Free Trade Agreement of the Americas.

**alcance** *m.* scope, reach.

**alcance de la auditoría** audit scope, scope of the examination.

**alcance de la revisión** scope of the examination.

**alícuota** *f.* aliquot, prorated, pro-rata.

**alícuota del impuesto** tax rate.

**almacén de depósito** bonded warehouse.

**almacén de materiales** raw materials warehouse.

**almacén de productos terminados** finished goods store.

**ALP (activo líquido en manos del público)** money supply.

**alquiler** *m.* rent.

**alquiler con opción de compra** capital lease.

**alquileres a pagar** rents payable.

**alquileres cedidos** rents paid.

**alquileres cobrados** rents collected.

**alquileres cobrados por anticipado** rents collected in advance.

**alquileres ganados** rents collected.

**alquileres obtenidos** rents collected.

**alquileres pagados** rents paid.

**alquileres pagados por adelantado** rents paid in advance.

**alquileres vencidos a pagar** matured rents payable.

**alquileres vencidos por cobrar** matured rents receivable.

**alta gerencia** key management.

**alto entrada, primero salida** high in, first out (HIFO).

**amortización** *f.* 1. amortization, paying-off, refunding, sinking, repayment, amortisation (UK); 2. depreciation.

**amortización acelerada** accelerated depreciation, early repayment.

**amortización acumulada** accumulated depreciation, accrued depreciation.

**amortización anual** annual depreciation, annual amortization.

**amortización constante** straight-line depreciation.

**amortización contable** book depreciation.

**amortización creciente** increasing depreciation.

**amortización de capital** 1. return of capital; 2. amortization of principal, debt service.

**amortización de deuda** debt redemption, debt amortization, amortization of debt.

**amortización de llave del local** amortization of goodwill.

**amortización de patentes** amortization of patents.

**amortización de publicidad y promoción** amortization of advertising and promotion.

**amortización de un préstamo** amortization of a loan.

**amortización decreciente** decreasing amortization.

**amortización directa** direct method of depreciation.

**amortización económica** economic depreciation.

**amortización en libros** book depreciation.

**amortización financiera** debt cancellation.

**amortización lineal** straight-line depreciation.

**amortización residual** residual amortization.

**amortizar** 1. amortize, pay up, pay in, pay in installments; 2. depreciate, write off.

**amortizar una deuda** amortize a debt.

**ampliación del manual de cuentas** expansion of the chart of accounts.

**análisis** *m.* analysis.

**análisis ascendente** bottom-up analysis.

**análisis competitivo** competitive benchmarking.

**análisis contable** financial analysis.

**análisis costo-beneficio** cost-benefit analysis.

**análisis cuantitativo** quantitative analysis.

**análisis de antigüedad de las cuentas** age analysis of accounts, aging of accounts.

**análisis de balance** financial statement analysis.

**análisis de cobranzas** collection analysis.

**análisis de competencia** competitor analysis.

**análisis de costos** cost analysis.

**análisis de crédito** credit analysis.

**análisis de cuenta** account analysis.

**análisis de cuenta corriente bancaria** bank reconciliation.

**análisis de desviaciones** variance analysis.



**análisis de estados contables**

financial statement analysis, statement analysis.

**análisis de indicadores** ratio analysis.

**análisis de indicadores financieros** financial ratio analysis.

**análisis de inventario** inventory analysis.

**análisis de inversiones** investment analysis.

**análisis de la variación** analysis of variance.

**análisis de procesos** process analysis.

**análisis de proyecto** project analysis.

**análisis de puestos de trabajo** job analysis.

**análisis de redes** network analysis.

**análisis de sistemas** systems analysis.

**análisis de tendencias** trend analysis.

**análisis del impacto**

**medioambiental** environmental impact assessment.

**análisis del punto de equilibrio**

break-even analysis.

**análisis del riesgo** risk analysis.

**análisis estadístico** statistical analysis.

**análisis financiero** financial analysis.

**análisis funcional** functional analysis.

**análisis fundamental** fundamental analysis.

**análisis horizontal** horizontal analysis.

**análisis horizontal de tendencias** horizontal trend analysis.

**análisis marginal** marginal analysis.

**análisis organizacional** organizational analysis.

**análisis por antigüedad** aging of accounts.

**análisis vertical** vertical analysis.

**analista** *m./f.* analyst.

**analista de costos** cost analyst.

**analista de crédito** credit analyst.

**analista de sistemas** systems analyst.

**analizar** analyze, analyse (UK).

**analizar una cuenta** analyze an account.

**anexo** *adj.* attached, annexed.

**anexo** *n. m.* appendix, annex, attachment.

**Anexo A** Schedule A.

**anexo a los estados contables**

supplementary schedules, supplementary statements.

**anotación** *f.* entry, record, annotation, note, filing, footnote, caption, remarks.

**anotación contable** accounting entry, tally, entry in the books.

**anotación en cuenta** account entry, annotation in the account.

**anotar** book, enter, record, minute, put down.

**anotar en los libros** enter in the books.

**ANSEA (Asociación de Naciones del Sudeste Asiático)** Association of Southeast Asian Nations (ASEAN).

**antedatar** antedate, backdate.

**antefirma** *f.* title of the person signing.

**antes de impuestos** pretax, before taxes.

**anticipo** *m.* advance, down payment.

**anticipo a proveedores** advance to suppliers.

**anticipo de clientes** advances from customers.

**anticipo de fondos** advance payment, advance, down payment, payment on account, advance of money, cash advance, prepayment.

**anticipo irrevocable para futura**

**emisión de acciones** irrevocable advance for future stock issue.

**anticipos a empleados** advances to employees.

**anticipos a proveedores** advances to suppliers.

**anticipos de impuestos** taxes paid in advance.

**anticipos recibidos por pedidos** advances from customers.

**anticipos varios** sundry advances.

**anticuación de las partidas** aging of accounts.

**antigüedad** *f.* seniority.

**antigüedad de las cuentas por cobrar** age of receivables.

**antigüedad de las cuentas por pagar** age of accounts payable.

**antigüedad de los saldos** aging of accounts, age analysis of accounts.

**antigüedad promedio del inventario** average age of inventory.

**anual** yearly, annual.

**anualidad** *f.* annuity, annual charge, annual payment, annual rate, rent per annum.

**anualizar** annualize.

**anunciante** *m./f.* advertiser.

**añadir** add.

**año** *m.* year.

**año base** base year, base period.

**año calendario** calendar year.

**año civil** calendar year.

**año comercial** commercial year.

**año comercial natural** natural business year.

**año contributivo fiscal** fiscal tax year.

**año económico** fiscal year, financial year, accounting period, fiscal period.

**año en curso** current year.

**año financiero** financial year, fiscal year.

**año fiscal** fiscal year, tax year, natural business year.

**año impositivo** tax year.

**año pasado** last year.

**año presupuestario** budget year.

**año social** fiscal year.

**año tributario fiscal** fiscal tax year.

**años de vida útil** depreciable life.

**años probables de vida útil** useful life, depreciable life.

**apalancamiento** *m.* leverage, gearing.

**apalancamiento financiero** financial leverage, financial gearing.

**apalancamiento operativo** operating leverage, operational gearing (UK).

**apantallar** ■ *Mex., Col.* window dressing.

**apareado** matched.

**aparear** match up.

**aparear ingresos y gastos** matching revenue and expenses.

**apertura** *f.* opening, beginning, initiation.

**apertura de crédito** opening of a line of credit, granting of a loan.

**apertura de cuenta** opening of account.

**apertura de libros** opening of the books.

**aplicación de costos** cost allocation, cost application.

**aplicación de fondos** funds application.

**aplicación de utilidades** distribution of profits.

**aporte** *m.* contribution, payment, investment.

**aporte de capital** capital investment, investment, capital input, capital contribution.

**aporte de capital social** issuance of capital stock.

**aportes a depositar** contributions to be deposited.

**aportes de los propietarios** owners' contributions, investment, capital input, contribution of capital.

**aportes en dinero** contributions in cash.

**aportes en especie** in-kind contributions.

**aportes jubilatorios** payment to a retirement fund, dues to a pension fund.

**aportes no capitalizados** noncapitalized contributions.

**apreciación** *f.* appreciation, increase in value.

**aprobación** *f.* approval, ratification.

**aprobación de créditos** credit approval.

**aprobar** approve, ratify.

**aprobar el presupuesto** approve the budget.

**apropiación** *f.* 1. assignment, allowance, allocation, allotment; 2. appropriation, confiscation, usurpation.

**apropiación de la mano de obra** direct labor allocation.

**aprovisionamiento** *m.* supply.

**aproximación a la realidad** faithful representation.

**apunte** *m.* entry.

**arancel** *m.* tariff.

**arancel aduanero** customs tariff, customs duties.

**arancel de importación** import duties, import tariff.

**arancel fiscal** revenue tariff.

**arbitraje de divisas** currency arbitrage.

**árbol de decisiones** decision tree.

**archivar** file, classify, put on record.

**archivo** *m.* 1. file, register; 2. file cabinet, filing cabinet.

**archivo alfabético** alphabetical filing.

**archivo cronológico** chronological filing.

**archivo definitivo** definitive file.

**archivo maestro** master file.

**archivo maestro de cuentas** account master file.

**archivo maestro de datos** master file.

**archivo permanente** permanent file.

**archivo transitorio** temporary file.

**área de responsabilidad** area of responsibility, field of responsibility.

## Area Económica Europea (AEE)

European Economic Area (EEA).

**armonización** *f.* harmonization.

**armonización impositiva** tax harmonization.

**arquear** cash-up, cash-balance, cash count.

**arqueo** *m.* cashing-up, checking, balance-check, cash audit, cash count.

**arqueo de caja** cash count, cash proof, cash gauging, checking of cash, cash audit.

**arqueos sorpresivos** surprise counts.

**arras** *f.* 1. pledge, warranty, bail; 2.

advance payment, down payment.

**arreglo** *m.* 1. arrangement, agreement, settlement, contract, compromise, deal, understanding; 2. adjustment, repair, reparation, solution.

**arreglo con acreedores** arrangement with creditors.

**arreglo financiero** financial arrangement.

**arrendador** *m.* lessor, hirer.

**arrendamiento** *m.* lease, lease contract.

**arrendamiento con opción de compra** leasing, lease with option to purchase, hire purchase.

**arrendamientos y cánones** ■ *Sp.* lease and rent expense account.

**arrendar** lease, hire.

**arrendatario** *m.* leaseholder, lessee, tenant, hirer.

**artículo** *m.* 1. product, article; 2. clause, article.

**artículo del contrato** contract clause.

**artículos de oficina** stationery supplies.

**artículos en proceso** goods in process.

**artículos en tránsito** goods in transit.

**artículos terminados** finished goods, finished products, goods completed.

**asamblea** *f.* assembly, meeting.

**asamblea anual** annual meeting.

**asamblea anual de accionistas** annual shareholders' meeting.

**asamblea constitutiva** organizational meeting, organization meeting.

**asamblea de accionistas** shareholders' meeting, stockholders' meeting, meeting of shareholders.

**asamblea de acreedores** creditors' meeting.

**asamblea de socios** shareholders' meeting, stockholders' meeting, meeting of shareholders.

**asamblea extraordinaria** special meeting.

**asamblea general** general meeting.

**asamblea ordinaria** regular meeting, formal meeting, stated meeting.

**asamblea plenaria** plenary meeting.

**asamblea unánime** unanimous meeting.

**asegurado** *adj.* insured, secured, assured.

**asegurado** *n. m.* policyholder, insured person, insurance policy owner.

**asegurador** *n. m.* insurer, underwriter, insurance agent.

**asegurar** 1. insure, underwrite; 2. assure, affirm, declare, tell, assert, maintain, vouch for.

**asentado** recorded.

**asentar una partida** make an entry.

**asesor** *m.* adviser, advisor, consultant.

**asesor de empresas** management consultant.

**asesor de inversiones** investment adviser.

**asesor de seguros** insurance consultant.

**asesor financiero** financial adviser.

**asesor fiscal** tax adviser, tax consultant.

**asesor jurídico** legal adviser.

**asesor legal** legal adviser.

**asesor técnico** technical adviser.

**asesoramiento** *m.* advising, counseling, consultation.

**asesorar** advise, counsel, act as a consultant.

**asesoría** *f.* consultancy, expert advice, counsel, consulting.

**asiento** *m.* entry.

**asiento ciego** blind entry.

**asiento compensatorio** offsetting entry.

**asiento compuesto** compound entry.

**asiento confuso** blind entry.

**asiento contable** accounting entry, book entry, entry.

**asiento correlativo** correlative entry.

**asiento cruzado** cross-entry.

**asiento de abono** credit entry.

**asiento de ajuste** adjusting journal entry (AJE).

**asiento de apertura** opening entry.

**asiento de caja** cash entry.  
**asiento de cancelación** canceling entry.  
**asiento de cargo** debit entry.  
**asiento de cierre** closing entry.  
**asiento de compensación** offsetting entry.  
**asiento de complemento** complementing entry.  
**asiento de concentración** recapitulating entry, summary entry.  
**asiento de constitución** opening entry.  
**asiento de corrección** correction entry.  
**asiento de crédito** credit entry.  
**asiento de débito** debit entry.  
**asiento de diario** journal entry, original entry.  
**asiento de eliminación** eliminating entry.  
**asiento de inversión** ■ *Mex.* reversing entry.  
**asiento de reapertura** reopening entry.  
**asiento de reclasificación** reclassification entry.  
**asiento de rectificación** rectification entry.  
**asiento de refundición de pérdidas y ganancias** closing entry, profit and loss accounts closing entry.  
**asiento de regularización** profit and loss accounts closing entry.  
**asiento de retrocesión** ■ *Sp.* reversing entry.  
**asiento de reversión** reversing entry.  
**asiento de transferencia** transfer entry.  
**asiento de traspaso** transfer entry.  
**asiento del mayor** ledger entry.  
**asiento en números rojos** red-ink entry.  
**asiento encubridor** false entry, covering entry.  
**asiento final** closing entry.  
**asiento global** global entry, lump entry, concentration entry.  
**asiento inicial** opening entry.  
**asiento múltiple** compound entry.  
**asiento omitido** omitted entry.  
**asiento resumen** summary entry.  
**asientos de ajuste** adjusting entries, adjustment entries.  
**asignación** *f.* allocation, assignment, appropriation, apportionment, assignation, allotment.

**asignación de costos** cost allocation.  
**asignación de costos por actividad** activity cost assignment.  
**asignación de recursos** allocation of resources.  
**asignación de resultados** allocation of profit.  
**asignar** assign, give, distribute, allot, appropriate, apportion, allocate.  
**asociación** *f.* association, collaboration.  
**asociación comercial** trade association.  
**asociación de empleados** employee association.  
**asociación de empresas** joint venture.  
**Asociación de Libre Comercio de las Américas (ALCA)** Free Trade Agreement of the Americas.  
**Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ANSEA)** Association of Southeast Asian Nations (ASEAN).  
**asociación de trabajadores** trade union, employee association.  
**Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA)** International Air Transport Association (IATA).  
**asociación en participación** joint venture.  
**Asociación Española de Contabilidad y Administración (AECA)** Spanish Association of Accounting and Management.  
**Asociación Europea de Libre Comercio (AELC)** European Free Trade Association (EFTA).  
**asociación gremial** trade association, labor union.  
**Asociación Interamericana de Contabilidad (AIC)** Inter-American Accounting Association (IAAA).  
**Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI)** Latin American Association of Integration.  
**Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC)** Latin American Free Trade Area.  
**asociación mercantil** trade association, business association.  
**asociación mutual** mutual association.  
**asociación obrera** trade union, labor union.

**asociación patronal** employers' association.

**asociación profesional** professional association, trade association.

**asociación sindical** labor union.

**asociada (compañía)** *f.* associated company, affiliated company, allied company, related company.

**asociado** *adj.* associated.

**asociado** *m.* associate, member, partner, insider, copartner, fellow partner.

**atención a clientes** customer service.

**atesoramiento** *m.* accumulation, hoarding, gathering, amassing, collecting.

**atestar** attest, depose.

**atestificación** *f.* attestation.

**atingencia** *f.* relevance.

**atrasado en el pago** in arrears, in default.

**atraso** *m.* 1. delay; 2. arrears.

**atraso de trabajo** backlog of work.

**atraso en la cobranza** in arrears, in default.

**atributo** *m.* attribute.

**auditabilidad** *f.* auditability.

**auditar** audit.

**auditar una cuenta** audit an account.

**auditor** *m.* auditor.

**auditor autorizado** authorized auditor.

**auditor de campo** field auditor.

**auditor de planta** internal auditor, staff auditor.

**auditor en jefe** senior auditor.

**auditor externo** external auditor.

**auditor fiscal** tax auditor, fiscal auditor.

**auditor general** auditor-general.

**auditor independiente** independent auditor, outside auditor.

**auditor interno** internal auditor.

**auditor principal** senior auditor.

**auditor público** public auditor.

**auditor viajero** traveling auditor.

**auditoría** *f.* audit, auditing.

**auditoría administrativa** administrative audit, management audit.

**auditoría anual** annual audit.

**auditoría completa** complete audit.

**auditoría contable** accounting audit.

**auditoría continua** continuous audit.

**auditoría de acatamiento** compliance audit.

**auditoría de balance** balance sheet audit.

**auditoría de caja** cash audit.

**auditoría de campo** field audit, on-site supervision, on-site inspection.

**auditoría de comprobantes** voucher audit.

**auditoría de costos** cost auditing.

**auditoría de cuentas** auditing of accounts.

**auditoría de cumplimiento** compliance audit.

**auditoría de dividendos** dividend audit.

**auditoría de estados contables** financial statement audit.

**auditoría de gestión** management audit.

**auditoría de impuestos** income tax audit.

**auditoría de informes de gestión** audit of performance report.

**auditoría de operaciones** operational audit.

**auditoría de revisión** limited audit.

**auditoría de seguimiento de proyectos** post-completion audit.

**auditoría de situación** position audit.

**auditoría de valor** value for money audit.

**auditoría detallada** detailed audit.

**auditoría domiciliaria** site audit.

**auditoría en el terreno** field audit.

**auditoría especial** special audit.

**auditoría especial completa** complete special audit.

**auditoría estatutaria** statutory audit.

**auditoría externa** external audit.

**auditoría final** postaudit.

**auditoría financiera** financial statement audit.

**auditoría fiscal** tax audit.

**auditoría general** general audit.

**auditoría horizontal** horizontal audit.

**auditoría independiente** independent audit.

**auditoría integral** integral audit.

**auditoría interina** interim audit.

**auditoría intermedia** interim audit.

**auditoría interna** internal audit.

**auditoría limitada** limited audit.

**auditoría medioambiental** environmental audit.

**auditoría operacional** operational audit.

**auditoría operativa** operational audit.  
**auditoría parcial** partial audit.  
**auditoría periódica** periodic audit.  
**auditoría posterior** postaudit.  
**auditoría preliminar** preliminary audit, pre-audit.  
**auditoría previa** preliminary audit.  
**auditoría pública** public audit.  
**auditoría repetitiva** periodic audit, repeating audit.  
**augmentar** increase, add, appreciate.  
**augmentar el valor en libros** write-up.  
**aumento** *m.* increase, raise, promotion, jump.  
**aumento de capital** capital increase.  
**aumento de costos** costs increase.  
**aumento de reservas** reserve increase.  
**ausencia** *f.* absence.  
**ausentismo** *m.* absenteeism.  
**ausentismo laboral** employee absenteeism.  
**autenticación de firma** authentication of signature.  
**autenticar** authenticate, attest.  
**autentificar** authenticate.  
**auto de embargo** garnishee order, garnishment, writ of attachment, writ of levy.  
**auto de quiebra** declaration of bankruptcy.  
**autocartera** *f.* ■ *Esp.* treasury stock.  
**autógrafo** autographic.  
**autónomo** autonomous, freelance, independent, self-employed.  
**autoridades aduaneras** customs authorities.  
**autoridades fiscales** tax authorities, fiscal authorities.  
**autorización para girar en descubierto** authorization to overdraw.  
**autorizar** authorize, empower, entitle.  
**auxiliar** *adj.* ancillary, auxiliary, supplementary.  
**auxiliar** *n. m./f.* assistant, helper, aide.  
**auxiliar administrativo** office assistant, junior clerk.  
**auxiliar de contabilidad** junior accountant.  
**auxiliar de mayor** auxiliary ledger.  
**aval** *m.* aval, guaranty, warranty, bail, backing, endorsement, countersignature, collateral, pledge.

**avalar** guarantee, warrant, support, endorse, certify, back up.  
**avalúo** *m.* appraisal, valuation, assessment, appraisement.  
**avance en efectivo** cash advance.  
**avances** *m.* ■ *Col.* advance payments.  
**avisar** 1. notify, inform; 2. announce, give notice of; 3. warn.  
**aviso** *m.* 1. notice, announcement, warning, notification; 2. ad, advertisement.  
**aviso de pago** payment notice.  
**aviso de vencimiento** notice of due date, notice of deadline, notice of date of maturity, expiration notice.  
**ayudante de auditor** junior auditor.  
**ayudante de contador** assistant accountant.

# B

**BAI (beneficio antes de impuestos)** earnings before taxes (EBT).  
**BAll (beneficio antes de intereses e impuestos)** earnings before interest and taxes (EBIT).  
**baja de precio** decrease in price, fall in price.  
**baja definitiva de un activo** write-off of an asset.  
**bajar** 1. decrease, drop; 2. fall, decline; 3. lose value.  
**bajo la línea** below the line.  
**bajo la par** below par.  
**bajo protesto** under protest.  
**balance** *m.* balance sheet, balance.  
**balance analítico** analytical balance.  
**balance anterior** previous balance.  
**balance anual** annual balance.  
**balance certificado** certified balance sheet.  
**balance comparativo** comparative balance sheet.  
**balance condensado** condensed financial statement.  
**balance consolidado** consolidated balance sheet.  
**balance contable** balance sheet.

**balance de comprobación** trial balance.  
**balance de comprobación ajustado** adjusted trial balance.  
**balance de comprobación al cierre** postclosing trial balance sheet.  
**balance de comprobación anterior al cierre** preclosing trial balance.  
**balance de comprobación clasificado** classified trial balance.  
**balance de comprobación de cierre** closing trial balance.  
**balance de comprobación después del cierre** after closing trial balance.  
**balance de comprobación posterior al cierre** after closing trial balance, postclosing trial balance.  
**balance de fusión** consolidated balance sheet.  
**balance de liquidación** liquidation balance sheet.  
**balance de prueba** trial balance.  
**balance de saldos del mayor general** trial balance.  
**balance de situación** ■ *Sp.* balance sheet.  
**balance de sumas y saldos** trial balance.  
**balance detallado** itemized statement.  
**balance falso o incompleto** false or incomplete balance.  
**balance general** general balance sheet, financial statement.  
**balance general analítico** analytical balance sheet.  
**balance general certificado** certified balance sheet.  
**balance general comparativo** comparative general balance sheet.  
**balance general condensado** condensed general balance sheet.  
**balance general consolidado** consolidated general balance sheet, amalgamated balance sheet.  
**balance general dictaminado** certified balance sheet.  
**balance general en forma de cuenta** account form balance sheet.  
**balance general en forma de reporte** report form balance sheet.  
**balance general preliminar** preliminary balance sheet.

**balance general pro forma** pro forma balance sheet.  
**balance general proyectado** projected balance sheet.  
**balance general sin dictamen** uncertified balance sheet.  
**balance general tentativo** tentative balance sheet.  
**balance impositivo** balance sheet for tax purposes.  
**balance inicial** opening balance sheet.  
**balance intermedio** interim balance sheet.  
**balance mensual** monthly balance.  
**balance provisorio** interim balance sheet.  
**balance y anexos** financial statement and supplementary schedules.  
**balanceado** balanced.  
**balancear** balance.  
**balancete** *m.* tentative balance sheet.  
**balanza** *f.* balance, comparison.  
**balanza comercial** trade balance.  
**balanza de comprobación** ■ *Mex.* trial balance.  
**balanza de comprobación de movimientos** ■ *Mex.* trial balance.  
**balanza de comprobación de saldos** trial balance.  
**balanza de pagos** balance of payments (BOP).  
**banca electrónica** electronic banking.  
**banca mayorista** wholesale banking.  
**banca telefónica** phone banking.  
**bancarrota** *f.* bankruptcy.  
**banco** *m.* bank.  
**banco comercial** commercial bank.  
**banco cooperativo** cooperative bank.  
**banco corresponsal** correspondent bank.  
**banco crédito concedido** liability account for the amount of the extension of credit in banks.  
**banco cuenta corriente** checking account balance, bank balance.  
**banco cuenta crédito disponible** ■ *Sp.* asset account for the amount of available credit in banks.  
**banco cuenta crédito dispuesto** ■ *Sp.* account that records liability with a bank.  
**banco de ahorros** savings bank.  
**banco de fomento** development bank.  
**banco de inversión** investment bank.

**Banco de la Reserva Federal** Federal Reserve Bank.

**Banco de Pagos Internacionales (BPI)** Bank for International Settlements (BIS).

**Banco Europeo de Inversión (BEI)** European Investment Bank (EIB).

**Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD)** European Bank for Reconstruction and Development.

**banco hipotecario** mortgage bank.

**Banco Interamericano de Desarrollo (BID)** Inter-American Development Bank.

**Banco Internacional de Reconstrucción y Desarrollo (BIRF)** International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)

**Banco Mundial** World Bank.

**banco oficial** official bank.

**banco plazo fijo** bank fixed-term account.

**bancos e instituciones de crédito**  
**cuenta corriente a la vista** ■ *Sp.* bank balance.

**bancos e instituciones de crédito**  
**cuentas de ahorro** ■ *Sp.* savings account balance.

**banda cambiaria** exchange rate band.

**banda salarial** wage scale.

**bandas de garantía, cápsulas y sellos** ■ *Ven.* in public accounting, income from the sale of stamp duties.

**banquero** *m.* banker.

**barrera** *f.* barrier.

**barreras aduaneras** tax barriers.

**base** *f.* 1. base; 2. basis; 3. headquarters.

**base actuarial** actuarial basis.

**base acumulada** accrual basis.

**base ajustada** adjusted basis.

**base anual** annual basis.

**base contable** account basis.

**base de acumulación** accrual basis.

**base de amortización** ■ *Sp.* depreciable base.

**base de contabilidad** basis of accounting.

**base de costo** cost basis.

**base de datos** database.

**base de depreciación** depreciation base.

**base de distribución** activity base.

**base de imposición** basis of assessment.

**base de la renta** income basis.

**base de prima** premium base.

**base de valuación** valuation basis.

**base del impuesto** tax basis.

**base fija** permanent office.

**base gravable** tax base.

**base imponible** assessment base, tax base.

**base impositiva** assessment base, tax base.

**base monetaria** monetary base.

**base no ajustada** unadjusted basis.

**base trimestral** quarterly basis.

**básico** basic.

**BEI (Banco Europeo de Inversión)** European Investment Bank (EIB).

**beneficiario** *m.* beneficiary, recipient, payee.

**beneficiario de una anualidad** annuitant.

**beneficiario de una póliza** beneficiary of a policy, person named in the policy.

**beneficiario de un subsidio** recipient of an allowance.

**beneficio** *m.* 1. benefit, profit, return; 2. earning, gain; 3. pay-off.

**beneficio antes de impuestos (BAI)** earnings before taxes (EBT).

**beneficio antes de intereses e impuestos (BAII)** earnings before interest and taxes (EBIT).

**beneficio contable** accounting profits, book profit.

**beneficio contingente** contingent gain.

**beneficio de capital** capital gain.

**beneficio de explotación** operating profit.

**beneficio de inventario** inventory profit.

**beneficio de operación** operating profit.

**beneficio económico** economic benefit, economic profit.

**beneficio en libros** book profit, accounting profit.

**beneficio eventual** contingent profit.

**beneficio fiscal** tax benefit, taxable profit.

**beneficio imponible** taxable profit.

**beneficio impositivo** tax benefit, taxable profit.

**beneficio marginal** marginal benefit, marginal profit.

**beneficio neto** net profit, net income.

**beneficio neto por acción** net income per share.



**beneficio pecuniario** pecuniary benefit.

**beneficio por acción (BPA)** earnings per share (EPS).

**beneficio por incapacidad** disability benefit.

**beneficio por muerte** death benefit.

**beneficios adquiridos** vested benefits.

**beneficios al personal posteriores a su retiro** retirement benefits.

**beneficios en operaciones**

**cambiarias** gains on foreign currency buy-sale operations.

**beneficios en valores negociables** gains on disposal of marketable securities.

**beneficios procedentes del inmovilizado e ingresos**

**excepcionales** ■ *Sp.* gains from disposal of fixed assets and extraordinary items.

**beneficios procedentes de participaciones en capital a largo plazo** ■ *Sp.* extraordinary gains from disposal of equity investments.

**BERD (Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo)**

European Bank for Reconstruction and Development.

**bibliorato** *m.* folder.

**BID (Banco Interamericano de Desarrollo)** Inter-American Development Bank.

**bien** *m.* asset, property, estate, goods, commodities.

**bien económico** economic good.

**bien gravado** taxed property.

**bien prendado** pledged asset.

**bienes adquiridos en arrendamiento** asset account for the amount of the leasing contract.

**bienes amortizables** amortizable property.

**bienes asegurados** insured property.

**bienes de cambio** inventory, stock.

**bienes de capital** capital assets, capital goods.

**bienes de capital fijo** fixed capital goods.

**bienes de consumo** consumer goods.

**bienes de intercambio ordinario o habitual** inventories.

**bienes de la masa** property of the creditors' mass.

**bienes de uso** tangible fixed assets.

**bienes de uso tangibles** tangible fixed assets.

**bienes de utilidad colectiva** assets for the public benefit.

**bienes embargables** property subject of attachment.

**bienes en tránsito** goods in transit.

**bienes exceptuados de embargo** property exempted from attachment.

**bienes financieros** investments.

**bienes fungibles** fungible assets.

**bienes gananciales** community property, marital property.

**bienes inembargables** property exempted from attachment.

**bienes inmateriales** intangible asset, intangible property.

**bienes inmuebles** real estate property.

**bienes intangibles** intangible asset, intangible property.

**bienes muebles** chattels, goods and chattels, movables.

**bienes no identificables** nonalienable intangible assets.

**bienes para uso de la explotación** tangible assets.

**bienes patrimoniales** property.

**bienes raíces** real estate.

**bienes recibidos de terceros**

property received from third parties.

**bienes recibidos en custodia** property received in custody.

**bienes recibidos en dación de pago** property received in payment.

**bienes sociales** corporate property, partnership property.

**bienes sujetos a agotamiento** depletable assets.

**bienes sujetos a depreciación** depreciable assets.

**bienes tangibles** tangible property, tangible goods.

**bienes tomados en defensa de**

**créditos** ■ *Arg.* real estate attached by financial entities as cancellation of default credits.

**bienes transables** alienable property.

**bienes y servicios** goods and services.

**billete** *m.* bill, note, ticket, paper money.

**billón** *m.* trillion (US), billion (UK).

## **BIRF (Banco Internacional de Reconstrucción y Desarrollo)**

International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)

**blanqueo de dinero** cash laundering, money laundering.

**blanqueo impositivo** ■ *Arg.* legal procedure that releases debtors from previous obligations.

**bloquear** block, freeze, obstruct.

**bloquear fondos** freeze assets.

**boleta** *f.* ticket, certificate, permit, invoice.

**boleta de entrega** delivery note.

**boleta de impuestos** tax receipt.

**boleta de inventario** inventory card.

**boleta de venta al contado** cash sale check.

**boletín informativo** newsletter.

**boletín técnico** technical bulletin.

**boleto** *m.* ticket.

**bolsa de comercio** stock exchange, stock market, securities market, commodities exchange.

**bolsa de valores** stock exchange, stock market, securities market.

**bonificación** *f.* 1. discount, rebate; 2. allowance, bonus.

**bonificación fiscal** tax abatement, tax allowance.

**bonificación por consumo** ■ *Sp.* discount quantity.

**bonificaciones a empleados**

■ *Ven.* additional remuneration to employees.

**bonificaciones obtenidas** discounts received.

**bonificaciones otorgadas** discounts allowed.

**bonificaciones sobre ventas** trade discount.

**bono** *m.* 1. bond; 2. bonus.

**bono a plazo fijo** term bond.

**bono al portador** bearer bond, nonregistered bond.

**bono amortizable anticipadamente** callable bond.

**bono basura** junk bond.

**bono canjeable** convertible bond.

**bono con descuento** discount bond.

**bono con garantía hipotecaria** mortgage bond.

**bono convertible** convertible bond.

**bono corporativo** corporate bond.

**bono cupón cero** zero coupon bond.

**bono de ahorro** savings bond.

**bono de goce** ■ *Arg.* bond given in exchange for redeemed shares.

**bono de ingreso** revenue bond.

**bono de participación** ■ *Arg.* participating bond.

**bono de participación para el personal** participating bond for employees.

**bono de suscripción** option warrant.

**bono de vencimiento escalonado** serial bond.

**bono del tesoro** treasury bonds.

**bono garantizado** guaranteed bond.

**bono negociable** negotiable bond.

**bono nominativo** registered bond.

**bono pagadero en bienes** commodity bond.

**bono prendario** collateral bond.

**bono redimible** redeemable bond, callable bond.

**bono registrado** registered bond.

**bono rescatable** redeemable bond, callable bond.

**bono subordinado** junior bond.

**bono vacacional a empleados** vacation pay to employees.

**bonos de prenda** notes issued against warehoused property.

**borrador** *m.* blotter book.

**BPA (beneficio por acción)** earnings per share (EPS).

**BPI (Banco de Pagos Internacionales)** Bank for International Settlements (BIS).

**brecha comercial** trade gap.

**bruto** gross.

**buen nombre** goodwill, good reputation.

**buena fe** good faith.

**burocracia** *f.* bureaucracy.

**bursátil** pertaining to a stock exchange market.

**bursatilidad** *f.* condition of a security to quote in the market.

**búsqueda** *f.* search.

**buzón fiscal** mailbox of tax authorities.



**C&F (costo y flete)** cost and freight (C&F).

**caducidad** *f.* caducity.

**caducidad presupuestaria** budget lapsing.

**caja** *f.* 1. cash, fund; 2. box, safe.

**caja chica** petty cash fund, petty cash.

**caja de ahorro** savings account.

**caja de crédito** ■ *Arg.* a special kind of financial institution.

**caja de valores** custodian authority.

**caja en moneda extranjera** cash in foreign currency.

**caja menuda** ■ *Sp.* petty cash.

**caja y bancos** cash and banks.

**cajero** *m.* cashier.

**cajero automático** automatic teller machine (ATM), automatic telling machine (UK), cash dispenser.

**cajero de un banco** teller, bank cashier.

**cálculo actuarial del valor presente de los beneficios** accumulated benefit obligation.

**cálculo del costo** cost finding.

**cálculos actuariales** actuarial calculations.

**calidad promedio de salidas** average outgoing quality.

**calificación crediticia** credit scoring.

**calificación de bonos** bond rating.

**calificación de riesgo** risk rating.

**calificadora de riesgo** rating agency.

**cámara de compensación** clearinghouse.

**cambio** *m.* change, exchange, rate of exchange.

**cambio contable** accounting change.

**camino crítico** critical path.

**campo de control** span of control.

**cancelación** *f.* 1. cancellation; 2. offset.

**cancelación contra resultados** charge off.

**cancelación de deuda** debt cancellation, cancellation of debt.

**cancelar** 1. cancel; 2. charge off.

**candidato a un puesto de trabajo** applicant for a job.

**canon** *m.* rent payment, royalty, lease rental.

**cantera** *f.* quarry.

**capacidad** *f.* capacity.

**capacidad contributiva** ability to pay taxes.

**capacidad de endeudamiento** debt capacity.

**capacidad de planta** plant capacity.

**capacidad de servicio** service capacity.

**capacidad ociosa** idle capacity.

**capacidad operativa** operating capacity.

**capacidad operativa de la actividad** activity capacity.

**capacitación** *f.* training.

**capacitación a empleados** staff training.

**capital** *m.* capital.

**capital a integrar** called-up capital stock.

**capital a mantener** capital maintenance concept.

**capital activo** ■ *Sp.* assets.

**capital ajeno** liability.

**capital amortizado** paid-up stock.

**capital aportado** contributed capital.

**capital autorizado** authorized capital.

**capital circulante** working capital.

**capital comanditado** unlimited partner capital.

**capital comanditario** limited partner capital.

**capital comprometido** capital commitment.

**capital contable** ■ *Mex.* net worth.

**capital corriente** net current assets, working capital, floating assets.

**capital de la minoría** ■ *Sp.* minority interest.

**capital de trabajo** ■ *Mex.* working capital.

**capital de trabajo neto** net working capital.

**capital de trabajo operativo** operating working capital.

**capital de un préstamo** principal.

**capital declarado** stated capital, declared capital.

**capital defectible** depletable asset.

**capital disponible** available capital.

**capital en giro** working capital.

**capital establecido** authorized capital, stated capital.

**capital estático** ■ *Sp.* fixed assets.  
**capital exhibido** paid-up capital.  
**capital fijo** fixed capital.  
**capital financiero** financial capital.  
**capital físico** physical capital.  
**capital ganado** ■ *Mex.* retained earnings.  
**capital inflado** watered capital.  
**capital integrado** paid-in capital.  
**capital invertido** invested capital.  
**capital líquido** ■ *Sp.* net worth.  
**capital monetario** the difference between monetary assets and liabilities.  
**capital neto** ■ *Mex.* net worth, net capital.  
**capital neto de trabajo** ■ *Mex.* net current assets, net working capital.  
**capital no desembolsado** ■ *Sp.* in financial statements, credits against shareholders for the amount of the unpaid capital.  
**capital no emitido** unissued capital.  
**capital ordinario** ordinary stock, common stock.  
**capital pagado** paid-in capital.  
**capital pasivo** ■ *Sp.* liabilities.  
**capital pendiente de exhibir** assessable capital stock.  
**capital preferente** ■ *Sp.* preferred stock.  
**capital preferido** preferred stock.  
**capital propio** net worth, equity.  
**capital restringido** restricted stock.  
**capital reversible** assets that after a time will have to be returned to the government.  
**capital social** equity capital, corporate capital, share capital.  
**capital social autorizado** authorized capital stock.  
**capital social emitido** issued capital stock.  
**capital social y superávit** ■ *Mex.* net worth, equity.  
**capital suscrito** subscribed capital, uncalled capital.  
**capital totalmente integrado** fully paid capital stock.  
**capitalización** *f.* capitalization, compounding.  
**capitalización bursátil** market capitalization.  
**capitalizar** 1. capitalize; 2. compound.  
**características o atributos de las actividades** activity attributes.

**carga departamental** departmental charge.  
**carga fabril** indirect manufacturing costs, manufacturing overhead costs, factory overhead costs.  
**carga impositiva** tax burden.  
**cargar** debit, impose, charge.  
**cargar en cuenta** debit.  
**cargas sociales** social security contributions.  
**cargo** *m.* 1. debit; 2. charge, fee; 3. post, job.  
**cargo contingente** contingent charge.  
**cargo por depreciación** depreciation charge.  
**cargos atrasados** back charges.  
**cargos devengados** accruals, accrual charges.  
**cargos diferidos** deferred charges.  
**cargos fijos** fixed charges.  
**cargos por servicios bancarios** activity charges.  
**carta compromiso** letter of undertaking, letter of commitment.  
**carta con recomendaciones** letter of advice.  
**carta de abogado** attorney's letter.  
**carta de alivio** comfort letter.  
**carta de aviso** advice note.  
**carta de control interno** letter of advice.  
**carta de crédito** bill of credit, letter of credit (L/C).  
**carta de crédito auxiliar** ancillary letter of credit.  
**carta de declaración** representation letter.  
**carta de gerencia** management letter answering audit requests.  
**carta de mandato** ■ *Sp.* letter of undertaking.  
**carta de objeciones** deficiency letter.  
**carta de organización** organization chart.  
**carta del auditor al abogado de su cliente para confirmar información sobre litigios** attorney's letter.  
**cártel** *m.* cartel.  
**cartera** *f.* portfolio  
**cartera de control** ■ *Sp.* control investments.  
**cartera de cuentas por cobrar** receivable portfolio account.

**cartera de rentabilidad** ■ *Sp.* trading securities.

**casa matriz** headquarters, head office.

**caso fortuito** act of God.

**castigar el valor en libros** write-down.

**castigar una partida** charge off.

**castigo** *m.* reduction of the accounting value of an asset.

**castigo por cuentas incobrables**

■ *Mex.* allowance for bad debts.

**catálogo de cuentas** chart of accounts.

**categoría impositiva** tax bracket.

**caución bursátil** *Arg.* swap

**causación** *f.* accrual accounting method.

**CD (certificado de depósito)** 1. certificate of deposit; 2. warehouse receipt

**CDTE (certificado de depósito de títulos valores extranjeros)** ■ *Arg.* depositary receipt..

**cedente** *m./f.* assigner, cedent, endorser, transferer, granter.

**ceder un contrato** assign a contract.

**cédula de activo fijo** fixed-assets schedule.

**cédula de acumulación** accumulation schedule.

**cédula de cambio** bill of exchange.

**cédulas hipotecarias** mortgage debentures.

**cédulas sumarias** ledger balance worksheets.

**celeridad** *f.* swiftness, opportunity.

**censor de cuentas** ■ *Sp.* auditor.

**censura de cuentas** ■ *Sp.* audit, auditing.

**centralización** *f.* centralization.

**centro** *m.* center.

**centro comercial** business center.

**centro de actividad** activity center.

**centro de beneficios** profit center.

**centro de contribución** contribution center.

**centro de costos** cost center.

**centro de gastos** expense center.

**centro de ingresos** revenue center.

**centro de presupuestación** budget center.

**centro de responsabilidad**

responsibility center.

**centro de servicios** service cost center.

**centro presupuestario** budget center.

**cerrar los libros** close the books.

**cerrar una cuenta** close an account.

**certificación** *f.* certification.

**certificación contable** attest function.

**certificación de firma** signature certification.

**certificado** *m.* certificate.

**certificado de acciones** stock certificate.

**certificado de aduana** clearance certificate.

**certificado de auditoría** audit certificate.

**certificado de cobertura** covering warrant.

**certificado de depósito** 1. certificate of deposit (CD); 2. warehouse receipt.

**certificado de depósito de títulos valores extranjeros (CDTE)** ■ *Arg.* depositary receipt.

**certificado de deuda** indebtedness certificate.

**certificado de dividendo diferido** scrip dividend.

**certificado de intención** certificate of intention.

**certificado de inventario** inventory certificate.

**certificado del contador** accountant's certificate.

**certificado del síndico** receiver's certificate.

**certificado de necesidad** certificate of necessity.

**certificado de opción** option warrant.

**certificado de pasivo** liability certificate.

**certificado notarial** notarial certificate.

**certificado para compra de**

**acciones** share warrant.

**certificado para compra de valores** stock-purchase certificate.

**certificado provisional** scrip.

**certificado sin salvedades** unqualified certificate.

**certificados de avance de obra**

billings on long-term contracts.

**certificados de depósito a término** fixed deposit.

**cesión** *f.* assignment.

**cesión de crédito** assignment of claim, extension of credit.

**cesión de cuentas por cobrar** assignment of accounts receivable.

**cheque** *m.* check.  
**cheque adulterado** altered check.  
**cheque al portador** open check.  
**cheque antedatado** antedated check.  
**cheque bancario** bank check.  
**cheque certificado** certified check.  
**cheque cruzado** crossed check, check for deposit only.  
**cheque de canje** exchange check.  
**cheque de mostrador** cashier's check.  
**cheque de viajero** traveler's check.  
**cheque diferido** postdated check.  
**cheque en blanco** blank check.  
**cheque nominativo** nonnegotiable check.  
**cheque pagado** canceled check, paid check.  
**cheque postdatado** postdated check.  
**cheque postfechado** postdated check.  
**cheque rebotado** bounced check.  
**cheque rechazado** bounced check.  
**cheque vencido** out-of-date check, stale-dated check.  
**chequear** check.  
**chequeo interno** internal check.  
**ciclo** *m.* cycle.  
**ciclo contable** accounting cycle, bookkeeping cycle.  
**ciclo de auditoría** audit cycle.  
**ciclo del activo circulante** current-assets cycle.  
**ciclo económico** business cycle.  
**ciclo operativo** operating cycle.  
**ciclo operativo normal** normal operating cycle.  
**cierre** *m.* closing.  
**cierre anual** annual closing.  
**cierre de consolidación** consolidation closing account.  
**cierre de libros** closing of the books.  
**cierre intermedio** interim closing.  
**cifra de comprobación** check figure.  
**cifra de negocios** ■ *Sp.* net sales.  
**circular** *v.* circulate.  
**circular** *n. f.* circular, notice.  
**circularización** *f.* audit confirmation.  
**circularización negativa** negative confirmation.  
**circularización positiva** positive confirmation.  
**claridad** *f.* clarity.  
**clase** *f.* class.  
**clasificación** *f.* classification.

**clasificación alfabética** alphabetical sorting.  
**clasificación de costos** cost classification.  
**clasificación de cuentas** accounting classification.  
**clasificación de los costos** costs classification.  
**cláusula** *m./f.* article, clause.  
**cláusula Bonex** ■ *Arg.* Bonex clause.  
**cláusula de abandono** abandonment clause.  
**cláusula de aceleración** acceleration clause.  
**cláusula de autoexclusión** opt-out clause.  
**cláusula de vencimiento anticipado** acceleration clause.  
**cláusulas de un contrato** articles of agreement.  
**clave única de identificación laboral (CUIL)** ■ *Arg.* personal identification labor number.  
**clave única de identificación tributaria (CUIT)** ■ *Arg.* personal tax identification number.  
**cliente** *m./f.* client, customer.  
**clientes de dudoso cobro** ■ *Sp.* doubtful debts.  
**clientes en moneda extranjera** accounts receivable in foreign currency.  
**clientes fallidos** ■ *Sp.* bad debts.  
**clientes insolventes** bad debts.  
**clientes morosos** accounts receivable in arrears.  
**CNV (Comisión Nacional de Valores)** *Arg.* National Security Exchange Commission.  
**cobertura** *f.* 1. hedge; 2. coverage, cover.  
**cobertura de activos** asset coverage.  
**cobertura de posición corta** short covering.  
**cobro** *m.* collection.  
**cobro de alquileres** rents collection.  
**cobros anticipados** advance collections.  
**cobros de clientes** collections on accounts receivable.  
**cobros diferidos** deferred income.  
**cobros por adelantado** advance collections.  
**codificación** *f.* codification.  
**codificar** code.

**código** *m.* code.

**código de comercio** legal body that regulates trade activities.

**código de ética** code of ethics.

**Código de Ética Internacional**

International Code of Ethics.

**coeficiente** *m.* coefficient, rate, ratio.

**coeficiente beta** beta factor.

**coeficiente de absorción** absorption rate.

**coeficiente de absorción de gastos generales** overhead absorption rate.

**coeficiente de ajuste por inflación** inflationary adjustment coefficient.

**coeficiente de amortización** depreciation rate.

**coeficiente de autonomía financiera** stockholder's equity to total debt ratio.

**coeficiente de endeudamiento** debt to equity ratio.

**coeficiente de estabilidad** stockholder's equity to fixed assets.

**coeficiente de firmeza** fixed assets to long-term debt ratio.

**coeficiente de garantía** actual assets to total debt ratio.

**coeficiente de liquidez** quick ratio.

**coeficiente de liquidez inmediata** quick ratio.

**coeficiente de rentabilidad** return on equity (ROE).

**coeficiente de solvencia** current ratio.

**coeficiente de tesorería** ■ *Sp.* acid-test ratio.

**coeficientes financieros** financial ratios.

**coherencia** *f.* coherence.

**colateral** *m.* ■ *Mex.* collateral.

**Colegio de Abogados** American Bar Association, Bar Council (UK).

**colocación temporaria** short-term investment.

**columna de distribución** distribution column.

**colusión** *f.* collusion.

**comanditar** float, finance.

**combinación** *f.* combination.

**combinación comercial** business combination.

**combinación de empresas** business combination.

**combinación de negocios** business combination.

**combinación mercantil** business combination.

**combustibles** *m.* fuels.

**comerciante** *m./f.* trader, merchant.

**comercio electrónico** e-commerce.

**comisario** *m./f. Mex.* commissioner, shareholders' representative.

**comisión** *f.* 1. committee, commission; 2. fee.

**comisión asesora** advisory committee.

**comisión de agente** agency fee, finder's fee.

**comisión de corretaje** brokerage commission, brokerage fee.

**comisión de venta** sales commission.

**Comisión Nacional de Valores (CNV)** ■ *Arg.* National Security Exchange Commission.

**comisiones entregadas** commissions paid.

**comisiones recibidas** earned commissions.

**comisionista** commission agent, commission broker, factor.

**comité de auditoría** audit committee.

**Comité de Educación** Education Committee.

**Comité de Ética** Ethics Committee.

**comité presupuestario** budget committee.

**comitente** *m./f.* constituent.

**comodato** *m.* gratuitous loan, gratuitous payment.

**compañía** *f.* company.

**compañía absorbida** *f.* acquired company, combining company.

**compañía afiliada** affiliated company, associate company, affiliated corporation, related company, subsidiary.

**compañía aseguradora** insurance company.

**compañía asociada** associated company.

**compañía controlada** controlled company.

**compañía controlante** controlling company, holding company, parent company.

**compañía dependiente** ■ *Sp.* controlling company.

**compañía controlante** ■ *Sp.*

controlling company.

**compañía en comandita** special partnership, limited partnership.

**compañía filial** affiliated company.

**compañía financiera** finance company.

**compañía integrante de un grupo**

**económico** constituent company.

**compañía limitada** limited company.

**compañía matriz** parent company.

**compañía participada** affiliated company.

**compañía por acciones** stock company.

**compañía subordinada** underlying company.

**compañía subsidiaria** subsidiary company.

**compañía superviviente** surviving company.

**compañía tenedora** holding company.

**compañía vinculante** holding company.

**comparabilidad** *f.* comparability.

**comparación competitiva** benchmarking.

**comparación entre empresas** inter-firm comparison.

**compensación** *f.* compensation, offset.

**compensaciones a empleados** compensations to employees.

**competencia desleal** unfair competition.

**compilación** *f.* compilation.

**complemento de gastos** supplementary salary for expenses.

**complemento de sueldo** supplementary salary.

**componente financiero implícito** implicit financial charges.

**compra a futuro** future purchase.

**compra a plazos** installment purchase.

**compra a precio alzado** lump-sum purchase.

**compra a término** term purchase.

**compra de conjunto** basket purchase.

**compra global** basket purchase.

**comprador** *m.* buyer.

**comprador de buena fe** bona fide purchaser.

**comprar** buy.

**comprar a crédito** buy on account.

**comprar al contado** buy for cash.

**compras netas** net purchases.

**comprensibilidad** *f.* comprehensibility.

**comprobación** *f.* verification.

**comprobación interna** internal check.

**comprobante** *m.* 1. voucher; 2. supporting document.

**comprobante auditado** audited voucher.

**comprobante de caja** cash voucher.

**comprobante de diario** journal voucher.

**comprobar** vouch.

**compromiso** *m.* engagement.

**compromiso contingente** commitment.

**compromiso de compra** purchase commitment.

**compromiso de suscripción de acciones** standby underwriting.

**compromisos irrevocables de aportes de capital** irrevocable capital contributions commitment.

**cómputo** *m.* computation.

**comunicación** *f.* communication.

**comunidad de intereses** community of interests.

**conceder un descuento** allow a discount.

**conceder una patente** grant a patent.

**concentración de empresas** business combination.

**concentrar la información contable** assembly accounting data.

**concepto** *m.* concept.

**concertar un acuerdo** make an agreement.

**concesión** *f.* 1. concession; 2. grant; 3. franchise; 4. authorization.

**conciliación** *f.* reconciliation.

**conciliación a cuatro columnas** four-column reconciliation.

**conciliación bancaria** bank reconciliation.

**conciliación cuadrada** four-column reconciliation.

**conciliación de cuenta** account reconciliation.

**conciliar cuentas** reconcile accounts.

**conclusión** *f.* conclusion.

**concordato** *m.* composition.

**concurso preventivo** voluntary bankruptcy.

**condición** *f.* condition.



**condición necesaria** necessary condition.

**condición suficiente** sufficient condition.

**condominio** *m.* condominium, joint ownership.

**condonación de deuda** debt cancellation.

**conectarse al sistema** log on.

**confiabilidad** *f.* dependability, reliability.

**confirmación** *f.* confirmation.

**confirmación bancaria** bank confirmation.

**conflicto de intereses** conflict of interests.

**confusión** *f.* confusion, commingling, intermingling.

**congelamiento de precios** price freeze.

**conglomerado** *m.* conglomerate.

**conocimiento de embarque** bill of lading.

**consecuencia** *f.* consequence, consistency.

**consejo consultivo** advisory council.

**consejo de administración** board of directors.

**consejo de vigilancia** ■ *Arg.* trusteeship, receivership.

**Consejo Profesional de Ciencias Económicas (CPCE)** ■ *Arg.* Professional Council of Economic Sciences.

**conservaciones, ampliaciones y mejoras** ■ *Ven.* maintenance and improvement expenses.

**conservadurismo** *m.* conservatism.

**conservatismo** *m.* conservatism.

**consignación** *f.* consignment, deposit.

**consignatario** *m.* consignee, depository, trustee.

**consistencia** *f.* consistency.

**consolidación** *f.* 1. consolidation; 2. funding.

**consolidación global** consolidation.

**consolidación proporcional** consolidation.

**consolidación total** consolidation.

**consorcio** *m.* consortium, joint venture.

**constante** *f.* constant.

**constar en actas** be recorded.

**construcciones en curso** ■ *Sp.* construction in progress.

**consultar** consult, take advice.

**consultivo** advisory.

**consultor jurídico** legal adviser.

**consumo** *m.* consumption.

**contabilidad** accounting, bookkeeping, accountancy (UK),

**contabilidad a costes actuales** ■ *Sp.* replacement cost accounting.

**contabilidad a costos corrientes** current cost accounting.

**contabilidad a costos de reposición** current purchasing power accounting.

**contabilidad a costos históricos** historical cost accounting.

**contabilidad a nivel general de precios** accounting adjusted by cost of living.

**contabilidad a valores constantes** constant dollar accounting.

**contabilidad a valores corrientes** current cost accounting.

**contabilidad administrativa** administrative accounting.

**contabilidad ajustada por inflación** inflation accounting.

**contabilidad analítica** cost accounting.

**contabilidad analítica de explotación** cost accounting.

**contabilidad bimonetaria** accounting in two currencies.

**contabilidad central** central accounting.

**contabilidad comercial** business accounting, general accounting, business accountancy (UK).

**contabilidad conductista** behavioral accounting.

**contabilidad con nueva base** new basis accounting.

**contabilidad corporativa** corporation accounting.

**contabilidad de costes** ■ *Sp.* cost accounting.

**contabilidad de costos** cost accounting.

**contabilidad de desviaciones** variance accounting.

**contabilidad de empresas** business accounting, commercial accounting.

**contabilidad de empuje hacia abajo** push down accounting.

**contabilidad de gestión** management accounting.

**contabilidad de la compañía controlante** controlling-company accounting.  
**contabilidad de la compañía subsidiaria** subsidiary-company accounting.  
**contabilidad de recursos humanos** human resource accounting.  
**contabilidad de responsabilidad social** social responsibility accounting.  
**contabilidad de sucesiones** estate accounting.  
**contabilidad de variaciones** variance accounting.  
**contabilidad del costo de reposición** replacement cost accounting.  
**contabilidad en base a compromisos** commitment accounting.  
**contabilidad en moneda constante** accounting adjusted for inflation.  
**contabilidad en valores homogéneos** accounting adjusted for inflation.  
**contabilidad fiduciaria** fiduciary accounting.  
**contabilidad financiera** financial accounting.  
**contabilidad general** financial accounting.  
**contabilidad gerencial** management accounting.  
**contabilidad gubernamental** government accounting.  
**contabilidad industrial** industrial accounting, factory accounting, manufacturing accounting.  
**contabilidad legal** forensic accounting.  
**contabilidad marginal** marginal accounting.  
**contabilidad matricial** matrix accounting.  
**contabilidad mecanizada** automatic accounting.  
**contabilidad mercantil** mercantile accounting.  
**contabilidad plurimonetaria** multicurrency accounting.  
**contabilidad por áreas de responsabilidad** responsibility accounting.  
**contabilidad por centros de responsabilidad** activity accounting.

**contabilidad por funciones** functional accounting.  
**contabilidad por lo devengado** accrual accounting.  
**contabilidad por lo percibido** ■ Arg. cash-basis accounting.  
**contabilidad por sucursales** branch accounting.  
**contabilidad presupuestaria** budgetary accounting.  
**contabilidad pública** government accounting.  
**contabilidad seccional** separate accounting.  
**contabilidad sobre la base de efectivo** cash-basis accounting.  
**contabilidad sobre la base de erogaciones acumuladas** accrual method of accounting.  
**contabilidad social** corporate social accounting.  
**contabilidad subjetiva** corporation accounting.  
**contabilidad uniforme** uniform accounting.  
**contabilizable** accountable.  
**contabilización** *f.* accounting.  
**contabilización de la depreciación** accounting for depreciation.  
**contabilización de ventas** accounting for sales.  
**contabilizar** enter in the books, record.  
**contable** *adj.* pertaining to the accounting field.  
**contable** *n. m./f.* accountant, bookkeeper.  
**contador** *m.* accountant.  
**contador auxiliar** junior accountant.  
**contador certificado** chartered accountant.  
**contador certificante** ■ Arg. auditor.  
**contador de costos** cost accountant.  
**contador dictaminante** ■ Arg. auditor.  
**contador encargado** accountant in charge.  
**contador general** general accountant.  
**contador independiente** independent accountant.  
**contador industrial** industrial accountant.  
**contador interno** private accountant.  
**contador matriculado** chartered accountant.

**contador privado** private accountant.  
**contador profesional** professional accountant.  
**contador público** public accountant (PA).  
**contador público autorizado** licensed public accountant.  
**contador público certificado** certified public accountant (CPA).  
**contador público nacional (CPN)**  
 ■ *Arg.* certified public accountant (CPA).  
**contador público titulado** certified public accountant (CPA).  
**contador responsable** accountant in charge.  
**contaduría** *f.* 1. accounting;  
 2. accountant's office.  
**contaduría pública** public accounting.  
**conteo cíclico** cycle count.  
**contexto** *m.* context.  
**contexto de control** control environment.  
**contingencia** *f.* contingency.  
**contingencia cuantificable** appraisable contingency.  
**contingencia de ganancia** gain contingency.  
**contingencia de pérdida** loss contingency.  
**contingencia desfavorable** loss contingency.  
**contingencia favorable** gain contingency.  
**contingencia probable** probable contingency.  
**contingencia remota** remote contingency.  
**continuidad** *f.* going concern ■ *Sp.* consistency, continuity.  
**contra** contra.  
**contra entrega** on delivery.  
**contra todo riesgo** against all risks.  
**contraasiento** *m.* offsetting entry.  
**contracuenta** *f.* contra account.  
**contralor** *m.* controller.  
**contralor general** general controller.  
**contraloría** *f.* controllership.  
**contrapartida** *f.* balancing entry, balancing item.  
**contrasustancia** *f.* ■ *Sp.* financial structure.  
**contratistas** *m./f.* contractors ■ *Ven.* accounts payable to contractors.

**contrato** *m.* contract.  
**contrato a destajo** agreement by the job.  
**contrato a largo plazo** long-term contract.  
**contrato a plazo** forward contract.  
**contrato colectivo de trabajo** master agreement.  
**contrato de aceptación** acceptance agreement.  
**contrato de adhesión** adhesion contract.  
**contrato de aprendizaje** apprentice's indenture.  
**contrato de arrendamiento financiero** financial lease contract.  
**contrato de cambio** exchange contract, commutative contract, foreign exchange contract.  
**contrato de colaboración empresarial**  
 ■ *Arg.* type of joint venture contract.  
**contrato de compra** buying agreement.  
**contrato de emisión de bonos** bond indenture.  
**contrato de fideicomiso** deed of trust.  
**contrato de fletamento** charter agreement.  
**contrato de futuros** futures contract.  
**contrato de representación** agency agreement, agency contract.  
**contrato de servicio** agreement of service.  
**contrato de venta con arrendamiento al vendedor** sale and leaseback contract.  
**contrato de venta y arrendamiento con opción de recompra** sell-and-leaseback agreement.  
**contrato en firme** firm contract.  
**contrato mercantil** commercial contract.  
**contrato tácito** implied contract.  
**contribución** *f.* contribution.  
**contribución marginal** contribution margin (CM).  
**contribuciones comerciales** business taxes.  
**contribuciones definidas** defined contribution pension plan.  
**contribuciones sociales** social security tax.  
**contribuyente** *m./f.* contributor, taxpayer.  
**control** *m.* control.  
**control conjunto** joint control.  
**control contable** accounting control.

**control de calidad** quality control.  
**control de costos** cost control.  
**control de existencias** stock control.  
**control de gastos** expense control.  
**control de gastos en bienes de capital** capital expenditure control.  
**control de gestión** management control, operating control.  
**control de inventarios** inventory control.  
**control de legalidad** ■ *Col.* auditing control.  
**control de mayor auxiliar** ledger control.  
**control de procesos** process control.  
**control de producción** production control.  
**control de regularidad** auditing control.  
**control del corte** accounting period control.  
**control estadístico** statistical control.  
**control externo** external audit.  
**control financiero** financial control.  
**control interno** internal control.  
**control interno financiero** internal financial control.  
**control normativo y administrativo** ■ *Mex.* auditing control.  
**control operativo** operational control.  
**control posterior de auditoría** postaudit.  
**control presupuestario** budgetary control.  
**control previo** preaudit.  
**controlada (compañía)** *f.* controlled company.  
**controlante (compañía)** *f.* controlling company.  
**controles administrativos** administrative controls.  
**controles básicos** accounting internal controls.  
**controles de cambio** exchange controls.  
**controles disciplinarios** discipline controls.  
**controles internos administrativos** administrative internal controls.  
**controles internos contables** accounting internal controls.  
**controles internos operacionales** accounting internal controls.

**controles internos operativos** accounting internal controls.  
**convención contable** accounting convention.  
**convenio** *m.* 1. agreement; 2. deal.  
**convenio final** closing agreement.  
**convenio salarial colectivo** collective wage agreement.  
**conversión** *f.* conversion, translation.  
**conversión de estados contables** financial statement translation.  
**convertibilidad** *f.* convertibility.  
**convertir-ajustar** translate-adjust.  
**convocatoria a la asamblea de accionistas** calling stockholders' meeting.  
**convocatoria de acreedores** meeting of creditors.  
**cooperativa** *f.* cooperative.  
**coordenada** *f.* coordinate.  
**coordinar** coordinate.  
**copia de resguardo** backup copy.  
**copia de seguridad** backup copy.  
**coproductos** *m.* ■ *Mex.* joint products.  
**corporación** *f.* business corporation.  
**corporación de capital cerrado** private corporation.  
**corporación financiera** financial corporation.  
**corporación mercantil** business corporation.  
**corporación no lucrativa** nonprofit corporation.  
**corporación pública** public corporation.  
**corrección de error** error correction.  
**corrección de estimación** estimation adjustment.  
**corrección monetaria** monetary adjustment.  
**corredor** *m.* broker.  
**corredor colocador** *m.* ■ *Mex.* underwriter.  
**corredor de bolsa** stockbroker.  
**corredor de seguros** insurance broker.  
**corresponsal** *m./f.* correspondent.  
**corretaje** *m.* brokerage.  
**corriente** current.  
**corte** *m.* closing of accounts, cutoff.  
**costas** *f.* costs.  
**costas procesales** costs of legal proceedings.  
**coste** *m.* ■ *Sp.* cost.

**coste de trabajos realizados por la propia empresa para su****inmovilizado** ■ *Sp.* cost of fixed assets internally developed.**coste medio ponderado** ■ *Sp.* average cost flow assumption.**coste primario** ■ *Sp.* prime cost.**costeo** *m.* costing.**costeo absorbente** ■ *Mex.* absorption costing.**costeo del ciclo de vida** life cycle costing.**costeo directo** direct costing.**costeo marginal** marginal costing.**costeo por absorción** absorption costing.**costeo por actividad** activity-based costing (ABC).**costeo por lote** batch costing.**costeo por órdenes** specific order costing.**costeo por órdenes de trabajo** job-order costing.**costeo por procesos** process costing.**costeo por puestos de trabajo** job costing.**costeo total** full costing.**costeo uniforme** uniform costing.**costeo variable** variable costing.**costo** *m.* cost, price.**costo absorbido** absorbed cost.**costo adicional** after cost.**costo agotado** depleted cost.**costo al costado del buque** free alongside (FAS).**costo alternativo** alternative cost.**costo amortizable** depreciable cost.**costo amortizado** amortized cost.**costo anticipado** anticipated cost.**costo aplicado** applied cost.**costo base** base cost.**costo básico** basic cost.**costo clasificado** declassified cost.**costo comparativo** comparative cost.**costo conjunto** common cost.**costo constante** constant cost.**costo contratado** contract cost.**costo controlable** controllable cost.**costo corriente** current cost.**costo de adquisición** acquisition cost.**costo de anualidad** annuity cost.**costo de cancelación** surrender value.**costo de conformidad** cost of conformance.**costo de desarrollo** development cost.**costo de emisión de bonos** bond issue costs.**costo de ensamblaje** assembly cost.**costo de investigación** research cost.**costo de la calidad** cost of quality.**costo de la capacidad ociosa** idle-capacity cost.**costo de la mercadería vendida**

cost of goods sold.

**costo de la mercancía vendida** cost of goods sold.**costo de los productos** product cost.**costo de mercaderías compradas**

cost of goods purchased.

**costo de mercado** market cost.**costo de no conformidad** cost of nonconformance.**costo de oportunidad** opportunity cost.**costo de producción** manufacturing cost, production cost.**costo de producción conjunta** joint cost.**costo de puesta en marcha** starting-load cost.**costo de reemplazo** replacement cost.**costo de reposición** replacement cost.**costo de reposición de la capacidad de servicio** production capacity replacement cost.**costo de reproducción** reproduction cost.**costo de transporte** transport cost.**costo de ventas** cost of sales.**costo de ventas al por menor** retail cost.**costo del pasivo** cost of debt.**costo del período** period cost.**costo descargado** backflush cost.**costo desembolsado** outlay cost.**costo diferencial** differential cost.**costo directo** direct cost.**costo-eficiencia** cost-effectiveness.**costo estándar** standard cost.**costo estándar actual** current standard cost.**costo estándar básico** basic standard cost.**costo estándar ideal** ideal standard cost.

**costo estándar normal** normal standard cost.  
**costo estimado** estimated cost.  
**costo evitable** avoidable cost.  
**costo expirado** expired cost.  
**costo fijo** fixed cost.  
**costo histórico** historical cost.  
**costo histórico ajustado** adjusted historical cost.  
**costo hundido** sunk cost.  
**costo identificable** traceable cost.  
**costo incremental** incremental cost.  
**costo incurrido** historical cost.  
**costo indirecto** indirect cost.  
**costo marginal** marginal cost.  
**costo más dividendos** cost plus dividends.  
**costo neto** flat cost.  
**costo no recuperado** unrecovered cost.  
**costo o mercado, el menor** lower of cost or market, whichever lower.  
**costo objetivo** target cost.  
**costo original** original cost.  
**costo original depreciado** depreciated original cost.  
**costo por áreas de responsabilidad** responsibility center costing.  
**costo por concepto** object cost.  
**costo por función** function cost.  
**costo por servicios** service cost.  
**costo por volumen** volume cost.  
**costo predeterminado** predetermined cost.  
**costo primario** first cost.  
**costo primitivo** original cost.  
**costo primo** prime cost.  
**costo promedio** average cost.  
**costo promedio de capital** average cost of capital.  
**costo promedio ponderado (CPP)** average cost flow assumption.  
**costo pronosticado** predicted cost.  
**costo real** actual cost.  
**costo recurrente** recurring cost.  
**costo reexpresado** adjusted cost.  
**costo relacionado** related cost.  
**costo residual** residual cost.  
**costo, seguro y flete** cost, insurance, and freight (CIF).  
**costo semivariable** semivariable cost.  
**costo social** social cost.  
**costo sumergido** sunk cost.

**costo suplementario** supplementary cost.  
**costo teórico** notional cost.  
**costo total** all-in cost.  
**costo unitario** unit cost.  
**costo unitario marginal** marginal unit cost.  
**costo variable** variable cost.  
**costo variable de ventas** variable cost of sales.  
**costo y flete (C&F)** cost and freight (C&F).  
**costos administrativos** administrative costs.  
**costos comunes** joint costs.  
**costos de aceptación** acceptance costs.  
**costos de administración** administration costs.  
**costos de agencia** agency costs.  
**costos de avalúo** appraisal costs.  
**costos de capacidad** capacity costs.  
**costos de comercialización** marketing costs.  
**costos de emisión** issue costs.  
**costos de operación** operating costs.  
**costos de organización** organization costs.  
**costos de personal** staff costs.  
**costos de tenencia** holding costs.  
**costos financieros** finance costs.  
**costos indirectos de fabricación aplicados** absorbed overhead, applied overhead.  
**costos mancomunados** ■ *Sp.* joint costs.  
**costos no expirados** unexpired costs.  
**costos operativos** operating costs.  
**costos por órdenes** job order costing.  
**costos por procesos** process costing.  
**costos preoperativos** organization costs, preoperating expenses.  
**cotejar** check, comparison.  
**cotización** *f.* quotation.  
**cotización LAB (libre a bordo)** FOB (free on board) pricing.  
**CPCE (Consejo Profesional de Ciencias Económicas)** ■ *Arg.* Professional Council of Economic Sciences.  
**CPN (contador público nacional)** ■ *Arg.* certified public accountant (CPA).  
**CPP (costo promedio ponderado)** average cost flow assumption.

**crecimiento anual** annual growth.

**crédito** *m.* credit.

**crédito abierto** open credit.

**crédito bancario** bank credit.

**crédito comercial** business credit, trade credit.

**crédito con garantía de otro crédito** back to back credit.

**crédito de inversión** investment credit.

**crédito documentario** documentary credit.

**crédito fallido** uncollectible debt, bad debt.

**crédito fiscal** tax credit.

**crédito fiscal de inversión**

investment tax credit.

**crédito mercantil** goodwill.

**crédito mercantil adquirido** acquired goodwill.

**crédito mercantil negativo** negative goodwill.

**crédito por aceptación** acceptance credit.

**crédito renovable** revolving credit.

**créditos concedidos** loans granted.

**créditos dudosos** doubtful debts.

**créditos incobrables** bad debts.

**crías** *f.* ■ *Ch.* paid-up shares.

**cristalización** *f.* crystallization.

**criterio comercial** business judgment.

**criterios de valoración** valuation criterion.

**cuadrar** balance out.

**cuadro de cuentas** ■ *Sp.* chart of accounts.

**cuadro de financiamiento** ■ *Sp.* cash-flow statement.

**cuadro de mandos** control panel.

**cuantificación** *f.* quantification.

**cuartil** *m.* quartile.

**cuasi-contrato** quasi-contract.

**cuasi-filial** quasi-subsidiary.

**cuasi-producto** quasi-rent.

**cuasi-reorganización** quasi-reorganization.

**cubrimiento** *m.* 1. covering; 2. hedging.

**cubrir gastos** break even.

**cuello de botella** bottleneck.

**cuenta** *f.* account.

**cuenta abierta** open account.

**cuenta aceptada** account stated.

**cuenta activa** active account.

**cuenta auxiliar** adjunct account.

**cuenta bancaria** bank account.

**cuenta bancaria de cheques** bank checking account.

**cuenta bloqueada** frozen account.

**cuenta cerrada** settled account.

**cuenta colectiva** control account.

**cuenta compensadora** ■ *Sp.* regularization account.

**cuenta complementaria** regularization account.

**cuenta conjunta** joint account.

**cuenta control** control account.

**cuenta corriente** current account.

**cuenta corriente bancaria** checking account.

**cuenta de absorción** absorption account.

**cuenta de actividad** activity account.

**cuenta de activo** asset account.

**cuenta de ahorro** savings account.

**cuenta de apropiación** appropriation account.

**cuenta de balance** balance sheet account.

**cuenta de caja** cash account.

**cuenta de caja chica** petty cash account.

**cuenta de caja de ahorros bancaria** savings bank account.

**cuenta de caja menuda** ■ *Sp.* petty cash account.

**cuenta de capital** proprietorship account, capital account.

**cuenta de costo** cost account.

**cuenta de custodia** custodian account.

**cuenta de depósito** deposit account.

**cuenta de detalle** detail account.

**cuenta de devengamiento** accrual account.

**cuenta de gastos** expenditure account, expense account.

**cuenta de mercancías** merchandise account.

**cuenta de movimiento** subsidiary account.

**cuenta de orden** memoranda account.

**cuenta de pérdidas y ganancias** retained earnings statement.

**cuenta de periodificación** ■ *Sp.* accrual account.

**cuenta de remesas** remittance account.

**cuenta de reserva** reserve account.

**cuenta de resultados** income account, profit and loss account.

**cuenta de ventas** sales account.

**cuenta del balance** balance sheet account.

**cuenta detallada** itemized account.

**cuenta embargada** attached account.

**cuenta en fideicomiso** account in trust.

**cuenta en regla** clear account.

**cuenta facturada por cobrar** receivable-billed account.

**cuenta garantizada** secured account.

**cuenta maestra de control** master control account.

**cuenta memorando** memoranda account.

**cuenta nominal** nominal account.

**cuenta nueva** after account.

**cuenta pendiente de aplicación** suspense account.

**cuenta personal** personal account.

**cuenta pignorada** pledged account.

**cuenta por cobrar** account receivable.

**cuenta por cobrar a clientes** receivable-trade account.

**cuenta por cobrar descontada** account receivable discounted.

**cuenta por cobrar neta** receivable-net account.

**cuenta por pagar** account payable.

**cuenta presupuestaria** budget account.

**cuenta puente** clearing account.

**cuenta regularizadora** offset account, valuation account.

**cuenta resumida** bulk account.

**cuenta saldada** settled account, closed account.

**cuenta sobregirada** overdrawn account.

**cuenta suspensiva** suspense accounts.

**cuenta t** t-account.

**cuentacorrentista** account holder, checking account holder.

**cuentapropista** ■ *Arg.* self-employed person.

**cuentas a cobrar** receivables.

**cuentas a cobrar a largo plazo** long-term receivables.

**cuentas a cobrar de compañías afiliadas** receivables from affiliates.

**cuentas a cobrar descontadas** accounts receivable discounted.

**cuentas a cobrar pendientes de facturación** receivable-unbilled account.

**cuentas anuales** ■ *Sp.* annual financial statements.

**cuentas anuales consolidadas** consolidated financial statements.

**cuentas de capital** net worth, net assets, net estate, stockholder's equity.

**cuentas de compensación del activo** regularization accounts.

**cuentas de costos** cost accounts.

**cuentas de neto** ■ *Sp.* capital accounts.

**cuentas de operación** operating accounts.

**cuentas de pasivo** liability accounts.

**cuentas de patrimonio neto** capital accounts.

**cuentas de pérdidas y ganancias** ■ *Sp.* profit and loss accounts.

**cuentas departamentales** departmental accounts.

**cuentas en participación** joint accounts.

**cuentas entre compañías afiliadas** intercompany accounts.

**cuentas incobrables** uncollectible accounts.

**cuentas incobrables dadas de baja** bad debts charged off, bad debts written off.

**cuentas integradas** integrated accounts.

**cuentas interrelacionadas** interlocking accounts.

**cuentas no integradas** nonintegrated accounts.

**cuentas por cobrar** accounts receivable.

**cuentas por pagar** accounts payable.

**cuentas por pagar al cierre del ejercicio** accounts payable closing.

**cuentas presupuestarias** budgetary accounts.

**cuentas provisionales** clearing accounts.

**cuentas transitorias** clearing accounts.

**cuentas vencidas** accounts due, aged accounts.

**cuerpo** *m.* body.

**cuerpo estatutario** statutory body.

**cuestionario de control interno** internal control questionnaire.

**CUIL (clave única de identificación laboral)** ■ *Arg.* personal identification labor number.



**CUIT (clave única de identificación tributaria)** ■ *Arg.* personal tax identification number.

**cuota** *f.* quota, share.

**cuota de amortización** 1. depreciation rate; 2. amortization quota.

**cuota impositiva a pagar** ■ *Sp.* tax liability.

**cuotas a la seguridad social** ■ *Sp.* social security payable.

**cuotas-parte de un fondo común de inversión** mutual fund quota share.

**cupón** *m.* coupon.

**cupones y dividendos** coupons and dividends.

**cursograma** *m.* flowchart.

**curva** *f.* curve.

**curva de crecimiento** growth curve.

**curva de mortalidad** mortality curve.

**curva de rendimiento** yield curve.

**curva normal** normal curve.



**dación en pago** dation in payment.

**daño** *m.* damage.

**daños y perjuicios** damages.

**dar de baja el valor en libros** write off.

**datar** ■ *Sp.* credit.

**datos** *m.* data.

**datos contables** accounting data.

**de buena fe** in good faith.

**de facto** de facto.

**de jure** de jure.

**debe** *m.* debit side.

**debenture** *m.* debenture bond.

**debenture subordinado** subordinated debenture.

**debenturista** *m./f.* holder of a debenture.

**debitar** debit, charge on account of, charge.

**débito** *m.* debit.

**débito directo** direct debit.

**débito fiscal** tax liability.

**decisión** *f.* decision.

**decisión administrativa** administrative decision.

**declaración** *f.* declaration.

**declaración anual** yearly tax return.

**declaración corregida** amended return.

**declaración de aduana** customs declaration.

**declaración de conceptos** concepts statement.

**declaración de entrada de mercaderías en aduana** bill of entry.

**declaración de impuestos** tax return.

**declaración de la administración** management letter answering audit requests.

**declaración fiscal** ■ *Sp.* tax return.

**declaración judicial de quiebra** adjudication of bankruptcy.

**declaración jurada** tax return.

**declaración jurada rectificativa** tax adjustment return.

**declaraciones de pago provisional** interim tax return.

**declaraciones informativas** tax return for information purposes.

**declaraciones periódicas** interim tax return.

**declararse en quiebra** go bankrupt.

**decodificación** *f.* decryption.

**decremento** *m.* decrement.

**decreto** *m.* decree.

**decreto de apropiación** appropriation act.

**deducción impositiva** tax deduction.

**deducción permitida** allowed deduction.

**deducción por gastos del negocio** business expense deduction.

**deducción** *f.* deduction.

**deducción adicional** additional deduction.

**deducciones autorizadas** allowable deductions, authorized deductions.

**deducciones de la ganancia** deductions from income.

**deducciones de la ganancia bruta** deductions from gross income.

**deducciones de la ganancia neta** deductions from net income.

**deducciones familiares** family allowances.

**deducciones no permitidas** nondeductible expenses.

**deducciones personales** personal allowances.

**deducciones por cargas de familia**

dependent deductions.

**deducciones por donación a entidades de bien público**

charitable contribution deductions.

**defectos** *m.* ■ *Sp.* waste, spoilage.**déficit** *m.* deficit.**déficit fiscal** fiscal deficit.**déficit patrimonial** loss.**déficit presupuestario** budget deficit, budgetary deficit.**definición** *f.* definition.**deflación** *f.* deflation.**defraudación fiscal** tax evasion.**del credere** del credere.**delegación de autoridad** delegation of authority.**delegado fiduciario** custodian trustee.**delito de contrabando** smuggling.**delitos fiscales** tax crime.**demanda** *f.* demand.**demora** *f.* delay.**denegación de opinión** disclaimer of opinion.**denominación social** corporate name.**departamentalización** *f.* departmentalization.**departamento** *m.* department.**departamento de compras** purchasing department.**departamento de contabilidad** accounting department.**departamento de costos** cost department.**departamento de créditos y cobranzas** credit and collection department.**departamento de facturación** billing department.**departamento de personal** personnel department.**departamento de prestaciones** benefit department.**departamento de producción** production department.**departamento de servicios** service department.**departamento de ventas** sales department.**departamento legal** legal department.**dependiente** *m./f.* agent, employee.**dependiente (compañía)** *f.* ■ *Sp.* controlled company.**depositante** *m./f.* depositor.**depositario** *m.* depository, depository.**depósito** *m.* 1. deposit; 2. bailment; 3. warehouse.**depósito a la vista** demand deposit, sight deposit.**depósito a plazo fijo** set deposit.**depósito a término** time deposit.**depósito en garantía** guaranty deposit.**depósito fiscal** fiscal warehouse.**depósito irregular** ■ *Sp.* sight deposit.**depósito mercantil** bailment.**depósitos bancarios** bank deposits.**depósitos pendientes de acreditación** deposits in transit.**depreciable** depreciable.**depreciación** *f.* depreciation.**depreciación acelerada** accelerated depreciation.**depreciación actualizada** adjusted depreciation.**depreciación acumulada** accrued depreciation, accumulated depreciation.**depreciación anual** annual depreciation.**depreciación autorizada** allowed depreciation.**depreciación combinada** composite depreciation.**depreciación constante** straight-line depreciation.**depreciación contable** accounting depreciation.**depreciación creciente** increasing depreciation.**depreciación creciente por suma de dígitos** sum-of-the-years' digit increasing depreciation.**depreciación de activos** assets depreciation.**depreciación decreciente** declining-balance depreciation.**depreciación decreciente por suma de dígitos** sum-of-the-years' digit depreciation.**depreciación económica** economic depreciation.**depreciación en anualidades** annuity depreciation method.

**depreciación en línea recta** straight-line depreciation.

**depreciación extraordinaria** extraordinary depreciation.

**depreciación fiscal** depreciation for tax purposes.

**depreciación física** physical depreciation.

**depreciación por el método de Ross-Heidecke** Ross Heidecke depreciation method.

**depreciación real** actual depreciation.

**depreciación según horas de trabajo** depreciation based on hours of work.

**depreciación según unidades de producción** production unit depreciation.

**depreciación teórica** theoretical depreciation.

**depreciaciones acumuladas** allowance for depreciation.

**depuración** *f.* adjustment, elimination, correction.

**depurar** adjust, correct.

**derecho a cobrar** credit.

**derecho de patente** ■ *Sp.* royalty.

**derecho de preferencia** preemptive right.

**derecho de receso** dissenter right.

**derecho de tanto** ■ *Mex.* preemptive right.

**derecho de traspaso** ■ *Sp.* transfer fee.

**derecho de uso** right of use, usufruct.

**derecho mercantil** commercial law.

**derecho patrimonial de los accionistas** ■ *Mex.* net worth.

**derecho preferente de suscripción** preemptive right.

**derechos aduanales** customs duties.

**derechos aduaneros** customs duties.

**derechos de autor** copyright.

**derechos de fundador** founder's shares.

**derechos de preferencia** preemptive rights.

**derechos de suscripción** preemptive rights.

**derechos reservados** all rights reserved.

**derogación** *f.* repeal, annulment.

**derrama** *f.* apportionment.

**desarrollo** *m.* development.

**descapitalización** *f.* erosion of net worth.

**descargar una cuenta** credit an account.

**descentralización** *f.* decentralization.

**descentralizar** decentralize.

**descontar** discount.

**descubierto** *m.* overdraft.

**descubierto bancario** bank overdraft, overdraft.

**descubierto en cuenta** overdraft.

**descubrimiento** *m.* discovery of reserves in the extractive industry.

**descuento** *m.* discount.

**descuento bancario** bank discount.

**descuento comercial** trade discount.

**descuento de caja** cash discount.

**descuento de documento** discount of draft.

**descuento de efectos** draft discount.

**descuento de emisión** original issue discount.

**descuento de factura** factoring, invoice discounting.

**descuento ganado** earned discount.

**descuento por compra** trade discount earned.

**descuento por pago contado** cash discount.

**descuento por pronto pago** cash discount.

**descuento sobre ventas** trade discount allowed.

**descuentos concedidos** discounts allowed.

**descuentos obtenidos** earned discounts.

**desechos** *m.* rejects, waste.

**desembolso** *m.* disbursement, payment.

**desfalco** *m.* defalcation, misappropriation, fraud.

**desglose de números** breakdown of figures.

**desgravación fiscal** tax allowance.

**desgravación impositiva sobre bienes del capital** capital allowances.

**desinversión** *f.* disinvestment.

**despacho** *m.* 1. office; 2. shipment, dispatch.

**despacho aduanero** customs clearance, customhouse clearance.

**desperdicio** *m.* waste.

**después de impuestos** after-tax.

**destajo** *m.* piecework.

**destinatario** *m.* addressee.

**destrucción de inventarios** inventory destruction.

**desviación** *f.* deviation, variance.  
**desviación del beneficio total** total profit variance.  
**desviación presupuestaria** budgetary variance.  
**desviación promedio** average deviation.  
**detallista** *m./f.* retailer.  
**deterioro de activos** depreciation.  
**deuda** *f.* debt, liability.  
**deuda a largo plazo** long-term debt.  
**deuda amortizable** amortizable debt.  
**deuda consolidada** bonded debt.  
**deuda convertible** convertible debt.  
**deuda de corto plazo** short-term debt.  
**deuda diferida** deferred debt.  
**deuda en libros** book debt.  
**deuda incobrable** bad debt.  
**deuda perpetua** perpetual debt.  
**deuda representada por bonos** bond debt.  
**deudas sociales y fiscales** social security and tax liabilities.  
**deudor** *m.* debtor.  
**deudor común** common debtor.  
**deudor mancomunado** joint debtor.  
**deudor solidario** joint and several debtor.  
**deudores de corto plazo** short-term debtors.  
**deudores de dudoso cobro** ■ *Sp.* delinquent debtors.  
**deudores diversos** sundry debtors.  
**deudores fallidos** ■ *Sp.* bad debtors.  
**deudores insolventes** debtors.  
**deudores morosos** delinquent debtors.  
**deudores por operaciones de tráfico** ■ *Sp.* trade receivables.  
**deudores varios** sundry debtors.  
**devaluación** *f.* devaluation.  
**devengar** accrue.  
**devengar interés** bear interest.  
**devengo** *m.* accrued amount ■ *Sp.* accrual.  
**devolución de derechos de importación sobre materias primas** draw back (UK).  
**devolución sobre activos totales** return on assets (ROA).  
**devolución sobre el capital contable** return on equity (ROE).  
**devoluciones de compra** purchase returns.  
**devoluciones de ventas** sales returns.

## DGI (Dirección General Impositiva)

■ *Arg.* Internal Revenue Service (IRS).  
**día de liquidación** account day.  
**día hábil** business day, working day.  
**diagrama de árbol** decision tree.  
**diagrama de bloque** block diagram.  
**diagrama de causa-efecto** cause-and-effect diagram.  
**diagrama de flujo** flowchart.  
**diagrama de procesos** flow process chart.  
**diagrama de secuencia** flowchart.  
**diagrama del punto de equilibrio** break-even chart.  
**diario** *m.* journal.  
**diario de caja** cash journal.  
**diario de compras** purchases journal.  
**diario de egresos** cash disbursements journal.  
**diario de ingresos** cash receipts journal.  
**diario de ventas** sales journal.  
**diario general** general journal.  
**diario tabular** columnar journal.  
**diarios auxiliares** auxiliary journal.  
**días a proveedores** day purchases in accounts payable.  
**días de venta en inventarios** days of sales in stock.  
**días de venta en la calle** average collection period in days.  
**días naturales** natural days.  
**diccionario de actividades** activity dictionary.  
**dictamen de auditoría** auditor's certificate.  
**dictamen del auditor** audit certificate, audit opinion.  
**diferencia de cambio** exchange gain (loss).  
**diferencia de conversión** translation adjustment.  
**diferencia de inventario** inventory shrinkage.  
**diferencia de periodificación** ■ *Sp.* temporary difference.  
**diferencia permanente** permanent difference.  
**diferencia temporal** 1. temporary difference; 2. timing difference.  
**diferencia temporal** temporary difference.

**diferencia temporaria deducible**

deferred income tax credit.

**diferencia temporaria gravable**

deferred income tax liability.

**diferencial** *f.* differential.**diferencias de caja (faltante)** *cash shortage.***diferencias de caja (excedente)***cash overage.***diferimiento** *m.* deferral.**dígito** *m.* digit.**dígito de control** *check digit.***diligencia** *f.* diligence, task.**dilución** *f.* dilution.**dinero** *m.* money.**dinero a la vista** *broker call loan.***dirección** *f.* 1. address; 2. management.**dirección de reenvío** *forwarding address.***Dirección General Impositiva (DGI)**■ *Arg.* Internal Revenue Service.**dirección particular** *home address.***dirección postal** *postal address.***directiva** *f.* directive, guideline.**director** *m.* director.**director comercial** *business manager.***director de banco** *bank manager.***directorio** *m.* board of directors.**directriz** *f.* directive.**dirigir** *address.***dirigirse a la asamblea** *address a meeting.***disciplina sobre controles básicos***accounting internal control.***discrepancia** *f.* discrepancy.**disminución** *f.* abatement.**disolución de sociedad** *dissolution of corporation.***dispersión** *f.* dispersion.**disponibilidades** *f.* liquid assets, cash, net cash, liquidity, active assets.**disponibilidades de caja** *ready cash.***disponible** *adj.* available.**disponible** *n. m.* liquid assets.**disposición de cuenta corriente**■ *Sp.* withdrawal from bank account.**disposiciones fiscales** *tax laws.***distorsionar** *distort.***distribución** *f.* allocation, funds allocation, appropriation, apportionment, distribution.**distribución beta** *beta distribution.***distribución de la mano de obra***allocation of labor.***distribución de la utilidad neta***apportionment of net income.***distribución de los resultados****acumulados** *appropriation of retained earnings.***distribución de resultados***distribution to owners.***distribución de resultados****acumulados** *appropriation of retained income.***distribución del costo** *cost distribution.***distribuible** *distributable.***distribuidor** *m.* dealer.**diversificación** *f.* diversification.**dividendo** *m.* dividend.**dividendo activo** *dividend.***dividendo acumulado** *accumulated dividend.***dividendo acumulativo** *accumulative dividend.***dividendo complementario***equalizing dividend.***dividendo de liquidación** *capital**dividend.***dividendo declarado** *declared**dividend.***dividendo decretado** *declared**dividend.***dividendo devengado** *accrued dividend.***dividendo diferido** *deferred dividend.***dividendo en acciones** *scrip dividend, stock dividend.***dividendo en bonos** *bond dividend.***dividendo en efectivo** *cash dividend.***dividendo en especie** *dividend in kind.***dividendo en obligaciones** *liability dividend, scrip dividend.***dividendo extraordinario** *additional dividend.***dividendo ganado** *dividend revenue.***dividendo implícito** *constructive dividend.***dividendo no reclamado** *unclaimed dividend.***dividendo omitido** *omitted dividend.***dividendo ordinario** *ordinary dividend.***dividendo parcial** *interim dividend.***dividendo pasivo** *capital call.***dividendo por cobrar** *dividend receivable.*

**dividendo por pagar** dividend payable.  
**dividendo preferente** preferred dividend.  
**dividendo provisorio** interim dividend.  
**dividendos a pagar** dividends account.  
**dividendos no imponibles** dividend exclusion.  
**dividendos pendientes** dividends in arrears.  
**divisas** *f.* foreign currency.  
**división de auditoría** audit division.  
**divorcio** *m.* divorce.  
**doble tributación** double taxation.  
**documentación** *f.* documentation.  
**documental** documentary.  
**documento** *m.* commercial paper.  
**documento a la vista** sight bill.  
**documento comercial de corto plazo** commercial paper.  
**documento con opción de pago anticipado** acceleration note.  
**documento de cobro aceptado** accepted bill.  
**documento de cobro inmediato** sight note.  
**documento de garantía** accommodation note, accommodation paper.  
**documento fuente** source document.  
**documento mercantil** mercantile document.  
**documento negociable** negotiable instrument.  
**documento original** original document.  
**documento por cobrar descontado** note receivable discounted.  
**documento por cobrar endosado** endorsed bill.  
**documento por pagar** note payable.  
**documento protestado** bill supraprotest.  
**documentos a cobrar** bills for collection.  
**documentos a pagar** bills payable.  
**documentos desatendidos** past-due notes.  
**documentos descontados** bills discounted.  
**documentos endosados** notes discounted.  
**documentos por cobrar** bills receivable.

**documentos vencidos** past-due notes.  
**domicilio real** actual address.  
**dominante (compañía)** ■ *Sp.* controlling company.  
**dominio** *m.* ■ *Sp.* control.  
**donación** *f.* donation.  
**donativos** *m.* donation.  
**dorso** *m.* back.  
**dotación** *f.* ■ *Sp.* provisions to allowances.  
**dotación a la provisión para insolvencias** ■ *Sp.* allowance for uncollectible accounts.  
**dotación específica** specific allowance method.  
**dotación global** global allowance method.  
**dotación para amortizaciones** ■ *Sp.* allowance for depreciation.  
**dualidad económica** double entry ■ *Mex.* balance sheet equation.  
**dualismo** *m.* dualism.  
**dumping** *m.* dumping.  
**Du Pont fórmula** Du Pont formula.



**ECEX (empresa de comercio exterior)** ■ *Mex.* export-import company.  
**economía de escala** economy of scale.  
**economicidad** *f.* ■ *Sp.* productivity.  
**económico** economic, economical.  
**ecuación contable básica** accounting equation, balance sheet equation.  
**ecuación del patrimonio** balance sheet equation.  
**ecuación del punto de equilibrio** break-even equation.  
**edad** *f.* age.  
**edificaciones** *f.* buildings.  
**edificios y otras construcciones** buildings and construction.  
**edificios y otras construcciones en curso** buildings and construction in progress.  
**efectivo** *m.* cash.  
**efectivo disponible** available cash.  
**efecto acumulativo** cumulative effect.

**efecto comercial** ■ *Sp.* commercial paper.  
**efecto de conversión de entidades extranjeras** ■ *Mex.* translation adjustment of foreign companies.  
**efecto palanca** leverage.  
**efecto por posición monetaria** ■ *Mex.* gain (loss) due to monetary capital.  
**efectos** *m.* ■ *Sp.* commercial papers ■ *Mex.* assets.  
**efectos a cobrar** ■ *Sp., Mex.* bills receivable.  
**efectos a pagar** ■ *Sp., Mex.* bills payable.  
**efectos al cobro** ■ *Sp.* bills for collection.  
**efectos comerciales a cobrar** ■ *Sp.* bills receivable.  
**efectos comerciales a pagar** ■ *Sp.* bills payable.  
**efectos comerciales activos** ■ *Sp.* bills receivable.  
**efectos comerciales impagados** ■ *Sp.* past-due notes.  
**efectos comerciales pasivos** ■ *Sp.* bills payable.  
**efectos de comercio** ■ *Sp.* commercial papers.  
**efectos desatendidos** ■ *Sp.* past-due notes.  
**efectos impagados** ■ *Sp.* past-due notes.  
**efectos públicos** ■ *Mex.* government securities.  
**eficacia** *f.* effectiveness.  
**eficiencia** *f.* efficiency.  
**egreso** *m.* expenditure.  
**ejecución presupuestaria** budget control.  
**ejecutar un programa** run a program.  
**ejercicio** *m.* year, period.  
**ejercicio actual** present year.  
**ejercicio anterior** previous year.  
**ejercicio contable** accounting year.  
**ejercicio económico** fiscal year.  
**ejercicio fiscal** annual fiscal period.  
**elementos de transporte** transportation equipment.  
**elementos del costo** elements of cost.  
**elementos y conjuntos incorporables** ■ *Sp.* operating supplies.  
**eliminación de cuentas recíprocas** eliminations, intercompany eliminations.

**elusión impositiva** tax avoidance.  
**embalajes** *m.* packing materials.  
**embalajes y envases** packaging.  
**embargo** *m.* attachment, garnishment.  
**embargo al salario** wage garnishment.  
**embargo de créditos** attachment of credits.  
**embargo fuera de remate** attachment without auction.  
**embargo precautorio** preventive attachment  
**emisión** *f.* issuance.  
**emisión de acciones** stock issue.  
**emisión de acciones liberadas** scrip issue.  
**emisión de bonos** bond issue.  
**emisión de obligaciones** debenture issue.  
**emisión de valores** issuance of securities.  
**emisor** *m.* issuer.  
**emolumentos** *m.* perquisites.  
**emplazamiento a huelga** strike call.  
**emplazar** summon.  
**empleado de confianza** confidential employee.  
**empleado público** public servant.  
**empleo alternativo más rentable** recovery value.  
**emprendedor** *m.* entrepreneur.  
**empresa** *f.* company.  
**empresa asociada** associated company.  
**empresa controlada** controlled company.  
**empresa controlante** controlling company.  
**empresa de comercio exterior (ECEX)** ■ *Mex.* export-import company.  
**empresa de participación conjunta** ■ *Sp.* joint venture.  
**empresa de participación estatal** state equity participating company.  
**empresa en desarrollo** development stage enterprise.  
**empresa en funcionamiento** ■ *Sp.* going concern.  
**empresa en marcha** going concern.  
**empresa exportadora** export company.  
**empresa filial** subsidiary, subsidiary undertaking.  
**empresa pública** public company.  
**empresa regulada** company restricted by special regulations.

**empresario** *m.* entrepreneur.  
**empréstito** *m.* loan.  
**empréstitos** ■ *Sp.* bonded debt.  
**empréstitos del estado** government borrowing.  
**empréstitos municipales** municipal borrowing.  
**en descubierto** 1. overdrawn;  
 2. uncovered.  
**en firme** firm.  
**enajenación de bienes** disposition of assets.  
**enajenación de bienes embargados** ■ *Mex.* alienation of attached property.  
**encabezado del balance** balance sheet heading.  
**encabezamiento** *m.* letterhead.  
**encubrimiento** *m.* concealment.  
**encuesta** *f.* survey, study.  
**endeudamiento** *m.* 1. debt to equity ratio; 2. indebtedness.  
**endeudamiento a corto plazo** current debt to equity ratio.  
**endeudamiento en moneda extranjera** foreign debt to equity ratio.  
**endeudamiento total** total debt to equity ratio.  
**endosante** *m./f.* endorser, indorser.  
**endosatario** *m.* endorsee.  
**endoso** *m.* endorsement, indorsement.  
**endoso al cobro** endorsement granting power of attorney.  
**endoso en garantía** endorsement pledging as collateral.  
**endoso en prenda** endorsement pledging as collateral.  
**endoso en procuración** endorsement granting power of attorney.  
**endoso en propiedad** endorsement transferring title.  
**enfermedad de trabajo** occupational disease.  
**enganche** *m.* ■ *Mex.* down payment.  
**enjugar deudas** wipe off a debt.  
**enjugar pérdidas** wipe out losses.  
**enseres** *m.* ■ *Sp.* chattels, fixtures ■ *Mex.* office supplies.  
**ente** *m.* entity.  
**ente público** public entity.  
**ente sin fines de lucro** nonprofit organization.  
**ente vivo** ■ *Sp.* going concern.

**entero** ■ *Mex.* tax payment.  
**entidad** *f.* entity.  
**entidad controlada conjuntamente** joint venture.  
**entidad financiera** finance entity.  
**entidad sin fines de lucro** nonprofit organization.  
**entidades públicas** ■ *Sp.* social security and tax liabilities.  
**entorno de control** control environment.  
**entrada** *f.* entry.  
**entrada de datos en un sistema** input.  
**entrada en funcionamiento** operation start up.  
**entrevista** *f.* audience, interview, hearing.  
**envases** *m.* packages.  
**equidad** *f.* accounting principle of equity.  
**equipo** *m.* equipment.  
**equipo de cómputo electrónico** computer system.  
**equipo de entrega** ■ *Mex.* transportation equipment.  
**equipo de fábrica** ■ *Mex.* capital equipment, plant.  
**equipo de oficina** ■ *Mex.* office equipment.  
**equipo de reparto** ■ *Mex.* transportation equipment.  
**equipo de trabajo** tax force.  
**equipo de transporte** transportation equipment.  
**equipo de ventas** sales team ■ *Mex.* sales office equipment.  
**equipo periférico** peripherals.  
**equipos para procesos de información** computer system.  
**equivalente del capital ordinario** common stock equivalent.  
**equivalentes de caja** cash equivalents.  
**equivalentes de efectivo** cash equivalents.  
**erario** *m.* public treasury.  
**erogación** *f.* expenditure.  
**erogaciones en períodos preoperativos** ■ *Mex.* preoperating expenses.  
**error** *m.* error.  
**error de rutina** routine error.  
**error tolerable** tolerable error.  
**errores en el diario** errors in the journal book.



**errores en el libro de inventarios y balances** errors in inventory and balance book.

**errores en el mayor** errors in the general ledger.

**escalafón** *m.* roll.

**escisión** *f.* spinoff.

**escrito** *m.* brief.

**escritura** *f.* deed.

**escritura de constitución** memorandum of association.

**escritura pública** legal instrument.

**esencia sobre forma** principle of essence over form.

**especialista** *m./f.* expert.

**especulación** *f.* speculation.

**espiral inflacionaria** inflationary spiral.

**estabilidad** *f.* stability.

**establecimiento** *m.* business establishment.

**establecimiento permanente** permanent establishment.

**estadística** *f.* statistics.

**estado** *m.* statement.

**estado concentrado** condensed statement.

**estado condensado** condensed statement.

**estado consolidado** consolidated statement.

**estado consolidado de pérdidas y ganancias** consolidated profit and loss statement.

**estado de actividad financiera, económica y social** ■ *Col.* income statement.

**estado de activo fijo tangible** tangible fixed assets statement.

**estado de activo y pasivo** ■ *Sp.* financial statement.

**estado de cambios en la situación financiera** ■ *Sp., Mex.* statement of working capital flows.

**estado de cambios en la situación financiera en base a efectivo** ■ *Mex.* statement of cash flows.

**estado de costo de las mercaderías vendidas** cost of goods sold statement.

**estado de costo de los productos vendidos** cost of goods manufactured and sold.

**estado de costo de producción** manufacturing cost statement.

**estado de cuenta** abstract of account.

**estado de evolución del patrimonio** statement of stockholders' equity.

**estado de evolución del patrimonio neto** statement of stockholders' equity.

**estado de explotación** ■ *Sp.* income statement.

**estado de flujo de caja** cash-flow statement.

**estado de flujo de efectivo** ■ *Mex.* statement of cash flows.

**estado de flujos de caja** statement of cash equivalents flows.

**estado de fuentes y usos del capital de trabajo** ■ *Mex.* sources and applications of working capital statement.

**estado de gastos y recursos** income statement in a nonprofit organization.

**estado de ingresos y pérdidas y ganancias** ■ *Sp.* income statement.

**estado de inversiones y su financiamiento** ■ *Mex.* statement of cash flows.

**estado de liquidación** liquidation statement.

**estado de operaciones** ■ *Sp.* income statement.

**estado de origen y aplicación de fondos** cash-flow statement.

**estado de origen y aplicación de fondos por el método directo** direct method cash-flow statement.

**estado de origen y aplicación de fondos por el método indirecto** indirect method cash-flow statement.

**estado de origen y aplicación de recursos** ■ *Mex.* cash-flow statement.

**estado de pérdidas y ganancias** income statement.

**estado de productos** ■ *Mex.* income statement.

**estado de recursos y obligaciones** ■ *Sp.* financial statement.

**estado de rendimientos** ■ *Mex.* income statement.

**estado de rendimientos económicos** ■ *Ch.* income statement.

**estado de resultados** income statement, profit and loss statement, profit and loss accounts (UK).

**estado de resultados acumulados**

balance of retained earnings.

**estado de resultados de paso único**

single-step income statement.

**estado de resultados de pasos**

**múltiples** income statement with subtotals.

**estado de situación financiera**

financial statement.

**estado de situación patrimonial**

financial statement.

**estado de situación patrimonial en forma contamental**

account form balance sheet.

**estado de situación patrimonial en forma de cuenta**

account form balance sheet.

**estado de situación patrimonial en forma de relación**

report form balance sheet.

**estado de situación patrimonial en forma inglesa**

account form balance sheet.

**estado de superávit** ■ *Sp.* balance of retained earnings.**estado de trabajo** worksheet.**estado de variaciones de los recursos financieros** flow of funds statement.**estado de variaciones en el capital contable** ■ *Mex.* statement of stockholders' equity.**estado de variaciones en el capital corriente por el método directo**

direct method statement of cash flows.

**estado de variaciones en el capital corriente por el método indirecto**

indirect method statement of cash flows.

**estado de variaciones en el capital monetario** statement of changes in monetary assets and liabilities.**estado financiero** ■ *Sp.* financial statement.**estado general de trabajo** worksheet.**estado pro forma** pro forma statement.**estados comparativos** comparative statement.**estados contables** annual report.**estados contables auditados** audited annual report.**estados contables básicos** financial statements.**estados contables combinados**

combined financial statements.

**estados contables condensados**

condensed financial statements.

**estados contables de publicación**

financial statements of publication.

**estados contables resumidos**

condensed financial statements.

**estados financieros** ■ *Mex.* annual accounts.**estados financieros básicos** ■ *Mex.* financial statements.**estados financieros combinados** ■ *Mex.* combined financial statements.**estados financieros consolidados**

■ *Mex.* consolidated financial statements.

**estados financieros para uso general** all-purpose financial statements.**estados prospectivos** projected statements.**estados proyectados** projected statements.**estándar** standard.**estatutos de una sociedad** articles of a corporation.**estatutos sociales** articles of an association.**estimación** *f.* appraisal.**estimación contable** accounting appraisal.**estimación para agotamiento** ■ *Mex.* reserve for depletion.**estimación para amortizaciones** ■ *Mex.* accumulated amortizations.**estimación para cuentas**

**incobrables** ■ *Mex.* allowance for bad debts.

**estimación para depreciación** ■ *Mex.* accumulated depreciation.**estimación para inventarios** ■ *Mex.* allowance for decline in the value of inventories.**estimaciones complementarias de activo** ■ *Mex.* allowance for decline in the value of assets.**estímulos fiscales** tax incentive.**estipular** stipulate.**estrategia** *f.* strategy.**estratificación** *f.* stratified sampling.**estrato** *m.* stratum.**estructura de capital** capital structure.

**estructura de la cuenta de pérdidas**

**y ganancias** profit and loss account structure.

**estructura del balance** balance structure.

**estructura económica** economic structure.

**estructura financiera** financial structure.

**estudio** *m.* study.

**estudio actuarial** actuarial valuation.

**estudio de factibilidad** feasibility study.

**estudio diligente de los fenómenos a representar** diligent analysis of the transactions to represent.

**estudio general** audit general examination.

**estudio y evaluación del control interno** analysis and evaluation of internal control.

**estudios y proyectos** ■ *Sp.* research and development (R&D).

**ética profesional** professional ethics.

**etiqueta** *f.* tag.

**etiqueta de inventario** ■ *Mex.* inventory card.

**eurobono** Eurobond.

**eurodólares** Eurodollars.

**evaluación de empresas** corporate appraisal.

**evasión de impuestos** tax evasion.

**evasión fiscal** tax evasion.

**eventos posteriores a la fecha del balance** ■ *Mex.* poststatement disclosures.

**eventos subsecuentes** ■ *Mex.* poststatement disclosures.

**evicción** *f.* eviction, dispossession.

**evidencia de auditoría** auditing evidence.

**ex-ante** ex ante.

**ex cupón** ex interest.

**ex dividendo** ex-dividend.

**ex-post** ex post.

**exacción** *f.* 1. demand; 2. exaction.

**examen de auditoría** audit examination.

**examen de los estados financieros** financial examination.

**excedente** *m.* excess ■ *Arg.* annual income in a cooperative company.

**excedente repartible** ■ *Arg.*

distributable income in a cooperative.

**excedentes financieros** financial surplus.

**excepción** *f.* qualification.

**exceso del patrimonio sobre el capital social** surplus.

**exención** *f.* exemption.

**exención impositiva** tax exemption.

**exhibición** *f.* ■ *Mex.* call.

**exhibición de capital** ■ *Mex.* capital call.

**exhibición de libros** book presentation.

**exigibilidad** *f.* liquidity, demandability.

**exigible** *m.* ■ *Sp.* commercial debt.

**exigible a corto plazo** ■ *Sp.* current liabilities.

**exigible consolidado** ■ *Sp.* long-term debt.

**existencias** *f.* goods, inventory, stock.

**existencias comerciales** ■ *Sp.* wares, goods for sale.

**existencias de seguridad** safety stock.

**existencias libres** free stock.

**expediente** *m.* file, record.

**expediente continuo de auditoría** ■ *Mex.* audit permanent file.

**experto** *m.* expert.

**expiración** *f.* ■ *Mex.* expiration.

**exploración** *f.* exploration.

**explotación** *f.* ■ *Sp.* profit and loss account.

**explotación agrícola** farm, agribusiness.

**exportación** *f.* export, exportation.

**exportación de bienes** goods exports.

**exportación de servicios** services export.

**exportación definitiva** permanent export.

**exportación temporal** temporary exportation.

**exposición** *f.* 1. disclosure; 2. exposure.

**exposición a variaciones en el tipo de cambio** accounting risk.

**extensión de la auditoría** audit scope.

**exterior** foreign.

**extinción de deuda** extinguishment of debt, retirement of outstanding debt.

**extinción temprana de deuda** early  
extinguishment of debt.  
**extracto bancario** bank statement.  
**extracto de cuenta** abstract of  
account.



**fábrica** *f.* factory, plant.  
**fabricación en proceso** manufacturing  
in process.  
**fabricante** *m./f.* manufacturer.  
**fabril** manufacturing.  
**facilidad de prueba integrada**  
computer system output audit control.  
**FACPCE (Federación Argentina de  
Consejos Profesionales de  
Ciencias Económicas)** Argentine  
Federation of Graduate Colleges in  
Economic Sciences.  
**facsimilar** *m.* fax.  
**factor** *m.* factor.  
**factor clave** key factor.  
**factor crítico de éxito** critical success  
factor.  
**factor de actualización** adjustment for  
inflation factor.  
**factor de acumulación** adjustment by  
factor.  
**factor de ajuste** adjustment factor.  
**factor de conversión** conversion factor.  
**factor limitante** constraining factor.  
**factoraje financiero** factoring.  
**factoreo** *m.* factoring.  
**factores de producción** factors of  
production.  
**factura** *f.* bill of sale, invoice.  
**factura conformada** document  
supporting the credit originated in a sale.  
**factura pro forma** pro forma invoice.  
**factura provisoria** provisional  
invoice.  
**facturación** *f.* billing.  
**facturación por ciclos** cycle billing.  
**facturar** bill.  
**facultades de las autoridades  
fiscales** power of fiscal  
authorities.

**FAGCE (Federación Argentina de  
Graduados en Ciencias  
Económicas)** Argentine Federation of  
Graduates in Economic Sciences.

**fallo judicial** sentence, judgment.

**falsificación** *f.* alteration.

**falta de asistencia al trabajo**  
absence from work.

**faltante** *m.* shortage.

**faltante de caja** cash shortage and  
coverage.

**faltante de inventario** inventory  
shortage.

**familiar inmediato** immediate family.

**fase** *f.* stage.

**fax** *m.* fax.

**fayuca** *f.* ■ *Mex.* smuggled goods.

**fe de erratas** errata.

**fe pública** legal authority to authenticate  
documents.

**fecha** *f.* date.

**fecha común de reporte** a common  
reporting date.

**fecha de aceptación** acceptance date.

**fecha de acumulación** accrual date.

**fecha de adquisición** date of  
acquisition.

**fecha de anuncio** announcement date.

**fecha de balance** balance sheet date.

**fecha de cierre del periodo**  
accounting period closing date.

**fecha de corte** cutoff date.

**fecha de declaración** declaration date.

**fecha de devengamiento** accrual  
date.

**fecha de emisión** issuing date.

**fecha de inicio de operaciones**  
starting date of operations.

**fecha de registro** date of record.

**fecha de vencimiento** due date.

**fecha de venta** disposal date.

**fecha límite** deadline.

**fecha temprana (FT)** earliest time  
(ET)

**fecha valor** effective date.

**fedatario** *m.* notary.

**federación** *f.* federation.

**Federación Americana de  
Trabajadores—Congreso de  
Organizaciones Industriales**

American Federation of Labor-Congress of  
Industrial Organizations (AFL-CIO).

**Federación Argentina de Colegios de Graduados en Ciencias Económicas (FACGCE)**

Argentine Federation of Graduates in the Economic Sciences.

**Federación Argentina de Consejos Profesionales de Ciencias Económicas (FACPCE)**

Argentine Federation of Economic Sciences Boards.

**Federación Argentina de Graduados en Ciencias Económicas (FAGCE)**

Argentine Federation of Graduates in Economic Sciences.

**Federación de Analistas**

**Financieros** Financial Analysts Federation.

**Federación Internacional de**

**Contadores** International Federation of Accountants (IFAC).

**feriado bancario** bank holiday.

**fiabilidad** *f.* reliability.

**fiador** *m.* guarantor.

**fianza** *f.* guarantee.

**fianzas entregadas** credits of money given as security.

**fianzas recibidas** liability for money received as security.

**fiar** sell on credit.

**ficha** *f.* file card.

**ficha de almacén** bin card.

**ficha de depósito** ■ *Mex.* deposit slip.

**ficha de inventario** inventory status file.

**ficha de registro** bill card.

**fideicomisario** *m.* trustee.

**fideicomiso** *m.* trust.

**fiducia mercantil** business trust.

**fiduciario** fiduciary.

**fijación de precios** pricing.

**fijar daños y perjuicios** award damages.

**filial** *f.* ■ *Sp.* controlled company, subsidiary.

**fin de año** year-end.

**financiación** *f.* funding.

**financiación ajena** debt financing.

**financiación básica** ■ *Sp.* equities.

**financiación de la inversión**

**inmovilizada** quity to fixed assets ratio.

**financiación propia** equity financing.

**financiamiento con capital propio** equity financing.

**financiamiento con pasivos** debt financing.

**financiar** finance.

**financiero** financial.

**finanzas** *f.* finance.

**finanzas públicas** public finance.

**fincas rústicas** ■ *Sp.* rural property.

**fincas urbanas** ■ *Sp.* urban property.

**finés de la contabilidad** accounting purposes.

**finiquito** *m.* liberation, satisfaction.

**firma** *f.* firm, signature.

**firma digital** digital signature.

**firma en blanco** blank signature.

**firmar un acuerdo** sign an agreement.

**fletes** *m.* 1. freight; 2. freight expenses.

**flexibilidad** *f.* flexibility.

**fluctuación temporaria** temporary fluctuation.

**flujo** *m.* flow.

**flujo de efectivo** cash flow.

**flujo de fondos** cash flow.

**flujo de fondos después de impuestos** after-tax cash flow.

**flujo futuro de fondos** forward flow of funds.

**flujograma** *m.* flowchart.

**fluxograma** *m.* flowchart.

**FMI (Fondo Monetario Internacional)**

International Monetary Fund (IMF).

**foliar** number pages.

**folio** *m.* folio.

**folleto bursátil** ■ *Sp.* prospectus.

**folleto de emisión** *Sp.* prospectus.

**fondo** *m.* fund.

**fondo común de inversión** investment fund.

**fondo de accidentes** accident fund.

**fondo de amortización** 1. sinking fund; 2. accumulated depreciation.

**fondo de anticipo para gastos** advance expense fund.

**fondo de beneficencia** endowment fund.

**fondo de comercio** ■ *Arg.* constituent elements of a commercial establishment  
■ *Sp.* goodwill.

**fondo de comercio adquirido** purchased goodwill.

**fondo de fideicomiso** trust fund.

**fondo de habilitación** funds surrendered to branches.

**fondo de huelga** strike fund.  
**fondo de inversión** investment fund.  
**fondo de jubilaciones y pensiones** pension fund.  
**fondo de maniobra** ■ *Sp.* net current assets, working capital.  
**fondo de reposición** renewal fund.  
**fondo de reversión** restitution fund.  
**fondo de rotación** ■ *Sp.* net current assets.  
**fondo de seguro propio** self-insurance fund.  
**fondo extraordinario de reparaciones** extraordinary repair fund.  
**fondo fijo** petty cash fund, petty cash.  
**fondo fijo de caja** petty cash fund.  
**fondo fijo de caja chica** petty cash fund.  
**fondo fijo de rotación** petty cash fund.  
**fondo fijo revolvente** petty cash fund.  
**fondo general** general fund.  
**Fondo Monetario Internacional (FMI)** International Monetary Fund (IMF).  
**fondo para depreciación** depreciation fund.  
**fondo para el servicio de deuda** debt service fund.  
**fondo para organismos** agency fund.  
**fondo para prestaciones al personal** employee benefit fund.  
**fondo para proyectos de inversión** capital projects fund.  
**fondo presupuestario** budgeting fund.  
**fondos ajenos** financial liabilities.  
**fondos de dotación** funds for nonprofit organizations.  
**fondos en tránsito** funds in transit.  
**fondos especiales** special-purpose funds.  
**fondos propios** equity financing ■ *Sp.* net worth, equity.  
**fondos públicos** public funds ■ *Sp.* government bond.  
**fondos sociales** ■ *Arg.* net worth in a nonprofit organization.  
**fondos variables de caja** petty cash fund.

**formalidades legales de los libros contables** legal formalities required in the accounting books.  
**formas oficiales** tax return forms.  
**formato** *m.* format ■ *Col.* form.  
**formato de balance** account form.  
**fórmula** *f.* formula.  
**fórmula de Black y Scholes** Black and Scholes formula.  
**fórmula de Du Pont** Du Pont formula.  
**formulario** *m.* form.  
**formulario de impuestos** tax receipt.  
**formulario de solicitud** application form.  
**formulario en blanco** blank form.  
**franco a bordo** free on board (FOB).  
**franja fronteriza** frontier strip.  
**franquicia** *f.* 1. franchise; 2. exemption.  
**franquicia gubernamental** government franchise.  
**franquiciado** *m.* franchisee.  
**franquiciante** *m./f.* franchiser.  
**fraude** *m.* fraud.  
**FT (fecha temprana)** earliest time (ET)  
**fuelle de ingresos** source of income.  
**fuentes de financiación** sources of funds.  
**fuentes de financiamiento externo** external sources of funds.  
**fuentes de financiamiento interno** internal sources of funds.  
**función bancaria** banking advisory function.  
**función de auditoría** audit function.  
**función financiera** financial management.  
**funcionario** *m.* corporate officer.  
**funcionario de aduana** customs officer, customs official, revenue officer.  
**fundación** *f.* ■ *Arg.* nonprofit organization.  
**fundamentos legales** body of laws.  
**fungible** fungible.  
**fusión** *f.* merger.  
**fusión de conglomerados** conglomerate merger.  
**fusión de intereses** pooling of interests.  
**fusión horizontal** ■ *Mex.* horizontal merger, merger.  
**fusión vertical** ■ *Mex.* vertical merger.  
**futuro** *m.* future.  
**futuros financieros** financial futures.



**ganancia** *f.* income, surplus profit, gain, earning, benefit.

**ganancia ajena a la explotación** nonoperating income.

**ganancia atribuible a los administradores** income after interest on invested capital.

**ganancia atribuible a los propietarios** interest on invested capital.

**ganancia bruta** gross profit.

**ganancia bruta de ventas** gross profit.

**ganancia cambiaria** ■ *Mex.* exchange gain.

**ganancia contingente** contingent profit.

**ganancia de cambio** exchange gain.

**ganancia del período** income.

**ganancia después de impuestos** after-tax profit.

**ganancia extraordinaria** extraordinary profit.

**ganancia fiscal** tax profit.

**ganancia gravada** taxable profit.

**ganancia imponible** taxable profit.

**ganancia impositiva** tax profit.

**ganancia inflacionaria acumulable** monetary gain.

**ganancia interna** division income.

**ganancia interprocesos** division income.

**ganancia líquida** net income.

**ganancia monetaria** monetary gain.

**ganancia neta** net income.

**ganancia neta de explotación** operating income.

**ganancia no operativa** nonoperating income.

**ganancia no realizada** paper profit, unrealized gain.

**ganancia operativa** operating income.

**ganancia ordinaria** ordinary income.

**ganancia por acción** earnings per share.

**ganancia por acción totalmente diluida** fully diluted earnings per share.

**ganancia por exposición a la inflación** monetary gain.

**ganancia por tenencia** holding gain.

**ganancia realizada** realized gain.

**ganancia reservada** reserve.

**ganancia secundaria** nonoperating profit.

**ganancias a realizar** unearned revenues.

**ganancias actuariales** actuarial gains.

**ganancias acumuladas** accumulated profits.

**ganancias contables** accounting profits.

**ganancias extraordinarias** abnormal gain.

**ganancias imputables** attributable profit.

**ganancias por acción diluidas** diluted earnings per share.

**ganancias por transacciones en moneda extranjera** foreign currency transaction gain.

**ganancias retenidas** retained earnings.

**ganancias y pérdidas** profit and loss.

**ganga** *f.* bargain.

**garantía** *f.* guaranty, bail, collateral, pledge, security, warranty.

**garantía bancaria** banking warranty.

**garantía de equidad** tax equity.

**garantía de proporcionalidad** progressive taxation.

**garantía flotante** floating collateral.

**garantía real** real security.

**garantía real hipotecaria** mortgage security.

**garantía real prendaria** collateral security.

**garantizar** guarantee, warrant.

**garantizar con colateral** collateralize.

**gasto** *m.* expense, expenditure, charge.

**gasto deducible** deductible expense.

**gasto diferido** deferred expense.

**gasto directo** direct expense.

**gasto no deducible** nondeductible expense.

**gastos a pagar** accrued expenses.

**gastos acumulados** accrued expenses.

**gastos administrativos** administrative expenses.

**gastos aduanales** customs expenses.

**gastos aduaneros** customs expenses.

**gastos amortizables** ■ *Sp.* deferred charges.

**gastos amortizables de ampliación de capital** new equity issue deferred charges.

**gastos anticipados** prepayments.

**gastos bancarios** bank charges, banking charges.

**gastos comerciales** selling expenses.

**gastos comerciales y administrativos** ■ *Mex.* operating expenses.

**gastos con financiación afectada** ■ *Sp.* appropriated income.

**gastos de administración** administrative expenses.

**gastos de adquisición de inmovilizado** ■ *Sp.* deferred operating expenses.

**gastos de almacenaje** storage costs.

**gastos de amortización** ■ *Sp.* depreciation charges.

**gastos de cobranza** collection expenses.

**gastos de comercialización** marketing expenses.

**gastos de compra** purchase costs.

**gastos de constitución** incorporation fees.

**gastos de distribución** distribution expenses.

**gastos de emisión** flotation costs.

**gastos de emisión de bonos** bond issue expenses.

**gastos de emisión de obligaciones** debenture issue expenses.

**gastos de explotación** revenue expenditure, running costs.

**gastos de fabricación** factory overhead, overhead.

**gastos de instalación** installation expenses.

**gastos de material de oficina** office expenses.

**gastos de mercadotecnia** ■ *Mex.* marketing expenses.

**gastos de oficina** office expenses.

**gastos de operación** operating costs.

**gastos de organización** organization expenses.

**gastos de personal** personnel expenses.

**gastos de previsión social** social security costs.

**gastos de primer establecimiento** ■ *Sp.* preliminary expenses.

**gastos de producción** manufacturing expenses.

**gastos de propaganda** advertising expenses.

**gastos de publicidad y propaganda** advertising expenses.

**gastos de puesta en marcha** start-up costs.

**gastos de relaciones públicas** public relations expenses.

**gastos de representación** entertainment allowance.

**gastos de transporte** transport costs.

**gastos de venta** selling costs, selling expenses.

**gastos devengados** accrued expenses.

**gastos diferidos** deferred charges, deferred expenditures.

**gastos directos** direct costs.

**gastos diversos** sundry expenses.

**gastos domésticos** personal expenditures.

**gastos fijos** fixed costs.

**gastos fijos de fabricación** fixed factory overhead, fixed overhead.

**gastos financieros** financial expenses.

**gastos financieros de ampliación de capital** deferred charges of new equity issue.

**gastos financieros diferidos** deferred financial expenses.

**gastos generales** general expenses, overhead.

**gastos generales absorbidos** absorbed overhead.

**gastos generales de fabricación directos** direct overhead.

**gastos generales y de administración** administrative and general expenses.

**gastos imprevistos** incidental expenses.

**gastos indirectos de fabricación** factory overhead.

**gastos indirectos departamentales** departmental overhead.

**gastos inmovilizados** ■ *Mex.* capitalized expenditures.



**gastos jurídicos contenciosos** legal expenses.

**gastos legales** legal expenses.

**gastos menores** petty expenditures.

**gastos no distribuidos** undistributed expenses.

**gastos operativos** operating expenses.

**gastos pagados por anticipado**

prepaid expenses, deferred charges.

**gastos particulares** personal expenses.

**gastos personales** personal expenditures.

**gastos presupuestados** budgeted expense plan.

**gastos reales** actual costs.

**gastos sobre compras** purchasing expenses.

**gastos variables** variable costs.

**GATT (Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio)** General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

**gerencia** *f.* management.

**gerencia administrativa** administrative management.

**gerente** *m./f.* manager.

**gerente de departamento** department manager.

**gerente de operaciones** operations manager.

**gerente de personal** personnel manager.

**gerente de proyecto** project manager.

**gerente de recursos humanos** human resources manager.

**gerente financiero** chief financial officer (CFO).

**gestión** *f.* management.

**gestión continuada** ■ *Sp.* going concern.

**gestión de costos** cost management.

**gestión de negocios** business agency.

**gestión de tesorería** treasury management.

**gestión financiera** financial management.

**gestor** *m.* agent.

**girado** *m.* drawee.

**girador** *m.* drawer.

**giro** *m.* 1. draft; 2. activity.

**giro a días vista** at days sight draft.

**giro a fecha fija** time draft.

**giro a la vista** sight draft.

**giro aceptado** accepted draft.

**giro bancario** bank draft, bank money order, standing order.

**giro comercial** commercial activity.

**giro de servicios** service activity.

**giro industrial** industrial activity.

**glosar** explain, annotate.

**graciable** ex gratia.

**grado de riesgo de trabajo** occupational risk.

**gráfica** *f.* chart, graph.

**gráfica de flujo** flowchart.

**gráfica de organización** organization chart.

**gráfica Gantt** Gantt chart.

**gráfico** *m.* chart, graph.

**gráfico de barras** bar chart.

**gráfico de margen de contribución** contribution graph.

**granel** bulk.

**gratificación** *f.* bonus.

**gratificación anual** annual bonus.

**gravamen** *m.* encumbrance.

**gravamen sobre bienes muebles** chattel mortgage.

**gremio** *m.* union.

**grupo económico** group, combine.

**grupo horizontal** horizontal group.

**grupos de usuarios** user groups.

**guante** *m.* goodwill.

**guía contabilizadora** ■ *Mex.* accounting manual.



**haber** *m.* credit.

**haberes** salaries and wages.

**haberes sociales** assets of a partnership belonging to each partner.

**hacienda pública** public treasury.

**hardware** *m.* hardware.

**hecho** *m.* event.

**hecho contable** accounting event.

**hecho mixto** combined transaction.

**hecho modificativo** accounting transaction involving changes in profit or loss accounts.

**hecho permutativo** accounting transaction without changes in profits or loss accounts.

**hechos ajustables** adjusting events.

**hechos no ajustables** nonadjusting events.

**hechos posteriores al cierre** poststatement disclosures.

**hechos relevantes tras el cierre del ejercicio** post balance sheet events.

**hechos subsecuentes** poststatement disclosures.

**heredero** *m.* heir.

**herencia** *f.* estate.

**herramienta** *f.* tool.

**herramienta de mano** hand tool.

**heurístico** heuristic.

**hipoteca** *f.* mortgage.

**hipotecas por pagar** mortgage payable.

**hipótesis** *f.* hypothesis.

**hipótesis de mercados eficientes** efficient market hypothesis.

**histograma** *m.* histogram.

**hoja** *f.* sheet.

**hoja de asistencia** time sheet.

**hoja de costos** cost sheet.

**hoja de costos por órdenes** job cost sheet.

**hoja de ingresos** income sheet.

**hoja de recepción** goods reception report.

**hoja de trabajo** worksheet.

**hoja electrónica** worksheet.

**hoja electrónica de cálculo** spreadsheet.

**hoja explicativa** language sheet.

**hoja general de trabajo** working trial balance.

**hoja matriz** backing sheet.

**hojas de trabajo del auditor** worksheet.

**hojas guía** ledger balance worksheets.

**honorario** *m.* fee.

**honorario contingente** contingent fee.

**honorario de agente** agent's fee.

**honorarios de auditoría** audit fees.

**honorarios del contador** accountant's fees.

**honorarios por asistencia** attendance fees.

**honorarios profesionales** professional fees.

**hora** *f.* hour.

**horario bancario** banking hours.

**horario flexible** flextime.

**horas disponibles** available hours.

**horas estándar** standard hours.

**horas extras** after-hours, overtime.

**horas hábiles** business hours.

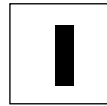
**horas-hombre** man-hours.

**horas-máquina** machine hours.

**horas normales** normal hours.

**horizonte de planificación** planning horizon.

**huelga** *f.* strike.



**IATA (Asociación de Transporte Aéreo Internacional)** International Air Transport Association (IATA).

**identidad** *f.* identity.

**identidad contable** accounting identity.

**identificabilidad** *f.* identity.

**identificación** *f.* identification.

**identificación específica** specific identification.

**identificación individual** specific identification.

**IED (Inversión Extranjera Directa)** Foreign Direct Investment.

**IGJ (Inspección General de Justicia)** ■ *Arg.* Inspection Board of Legal Entities.

**IGP (índice general de precios)** general price index (GPI).

**igualdad del inventario** ■ *Sp.* accounting equation.

**ilíquidez** *f.* illiquidity.

**ilusión monetaria** money illusion.

**imagen adecuada** ■ *Sp.* reliable image.

**imagen fiel** ■ *Sp.* reliable image.

**IMCP (Instituto Mexicano de Contadores Públicos)** Mexican Institute of Public Accountants.

**impago de efectos** ■ *Sp.* past-due notes.

**imparcialidad** *f.* impartiality, verifiability.

**imponible** taxable.

**importación** *f.* import.

**importación definitiva** definitive import.

**importación temporal** temporary import.

**importación temporaria** temporary import.

**importancia** *f.* relevance.

**importancia relativa** relevance.

**importe** *m.* amount.

**importe a pagar** amount due.

**imposición** *f.* 1. taxation; 2. deposit.

**imposición a plazo** ■ *Sp.* time deposit.

**imposición a plazo fijo** ■ *Sp.* fixed-term deposit.

**impuesto** *m.* tax.

**impuesto a las ganancias** income tax.

**impuesto ad valorem** ad valorem tax.

**impuesto al activo** tax on assets.

**impuesto al comercio exterior** export and import tax.

**impuesto al consumo** consumption tax.

**impuesto al valor agregado (IVA)** value-added tax (VAT).

**impuesto al valor añadido (IVA)** ■ *Sp.* value-added tax (VAT).

**impuesto anticipado** advance tax.

**impuesto de sociedades** corporate tax, corporation tax.

**impuesto diferido** deferred tax.

**impuesto directo** direct tax.

**impuesto específico sobre productos o servicios** excise tax.

**impuesto estimado** estimated tax.

**impuesto fijo** flat tax.

**impuesto general de exportación** export tax.

**impuesto general de importación** import tax.

**impuesto indirecto** consumption tax, indirect tax.

**impuesto sobre dividendos** dividend tax.

**impuesto sobre herencias** inheritance tax.

**impuesto sobre la renta** income tax.

**impuesto sobre productos del trabajo** income tax.

**impuesto sucesorio** death tax, estate tax, inheritance tax.

**impuestos a pagar** taxes payable.

**impuestos acumulados por pagar** accrued taxes.

**impuestos internos** internal revenue taxes.

**impuestos por pagar** accrued taxes.

**impulsor del costo por actividad** activity cost driver.

**imputación** *f.* allocation.

**imputar** allocate, impute.

**incapacidad permanente parcial** permanent partial disability.

**incapacidad permanente total** permanent total disability.

**incapacidad temporal** temporary disability.

**incentivo** *m.* incentive.

**incentivos a las exportaciones** export incentives.

**incentivos fiscales** fiscal incentives.

**incidencia** *f.* incidence.

**incremento** *m.* increase, increment.

**incremento de capital** capital increase.

**incremento de pasivo** debt increase.

**incumplimiento contractual** breach the contract.

**incumplimiento de pago** default on payment.

**INDEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos)** National Institute of Statistics and Census.

**indemnización** *f.* benefit payments.

**indemnización por accidentes de trabajo** accident benefits.

**indemnización por clientela** ■ *Arg.* clientele compensation.

**indemnización por daños y perjuicios** damages and monetary loss indemnity.

**indemnización por despido** dismissal compensation.

**indemnización por enfermedad** sick benefits.

**indemnización por riesgo de trabajo** occupational risk benefits.

**independencia** *f.* independence.

**independencia de criterio** auditor's independence.

**independencia mental** ■ *Mex.* auditor's independence.

**INDETEC (Instituto para el Desarrollo Técnico de las Haciendas Públicas)** *Mex.* Institute for the Technical Development of the Public Treasuries.

**indexación** *f.* indexation.

**indicador** *m.* indicator, ratio.

**indicador de valor** value driver.  
**índice** *m.* coefficient, ratio, index.  
**índice bursátil** stock market index.  
**índice de cobranza** average collection period.  
**índice de cuentas** ■ *Sp.* chart of accounts.  
**índice de la inversión del capital** return on equity (ROE).  
**índice de la prueba de ácido** quick ratio.  
**índice de liquidez inmediata** quick ratio.  
**índice de precios** price index.  
**índice de precios al consumidor (IPC)** consumer price index (CPI).  
**índice de precios específicos** specific price index.  
**índice de precios generales** general price index.  
**índice de precios mayoristas (IPM)** wholesale price index (WPI).  
**índice de productividad del negocio** return on assets (ROA).  
**índice de productividad para accionistas ordinarios** return on common stockholders' equity.  
**índice de protección al capital pagado** return on invested capital.  
**índice de protección al pasivo circulante** net tangible assets to current debt ratio.  
**índice de protección al pasivo total** net tangible assets to total debt ratio.  
**índice de rotación de cuentas y documentos por cobrar a clientes** accounts receivable turnover.  
**índice de rotación de cuentas y documentos por pagar a proveedores** accounts payable turnover.  
**índice de rotación de inventarios** inventory turnover.  
**índice de solvencia inmediata** quick ratio.  
**índice del patrimonio inmovilizado** fixed tangible assets to net tangible assets ratio.  
**índice general de precios (IGP)** general price index (GPI).  
**individualización jurídica** registration of accounting books.

**indivisibilidad** *f.* indivisibility.  
**industria** *f.* industry.  
**industria familiar** family shop.  
**inembargable** nonattachable.  
**inflación** *f.* inflation.  
**influencia** *f.* influence.  
**influencia dominante** dominant influence.  
**influencia notable** ■ *Sp.* relevant influence.  
**influencia significativa** relevant influence.  
**información** *f.* information.  
**información adicional a los estados contables** disclosure.  
**información comparativa** comparative data.  
**información complementaria** ■ *Mex.* disclosure.  
**información contable** accounting information.  
**información contable pública** public accounting information.  
**información en la fuente** information at source.  
**información en términos monetarios** monetary unit principle.  
**información interna confidencial** inside information.  
**información pro forma** pro forma reports.  
**información prospectiva** projected information.  
**información suplementaria** ■ *Sp.* disclosure.  
**informar** inform.  
**informática** *f.* information technology.  
**informe** *m.* report.  
**informe anual** annual report.  
**informe anual a los accionistas** annual report to stockholders.  
**informe breve** flash report.  
**informe contable** financial statement.  
**informe de auditoría** audit report.  
**informe de costos** cost report.  
**informe de gestión** ■ *Sp.* management's discussion and analysis of earnings.  
**informe de gestión consolidado** ■ *Sp.* management's discussion and analysis of earnings for consolidated financial statements.

**informe de la dirección** directors' report.  
**informe de pedidos no entregados** backlog reporting.  
**informe de recepción** receiving report.  
**informe de solvencia** credit report.  
**informe de valuación** appraisal report.  
**informe del auditor** auditors' report.  
**informe del auditor de estados contables** auditors' report.  
**informe del contador** accountant's report.  
**informe especial** special audit report.  
**informe extenso** detailed report.  
**informe financiero anual** annual financial report.  
**informe financiero anual global** comprehensive annual financial report (CAFR).  
**informe largo** detailed report.  
**informes complementarios** complementary reports.  
**informes contables falsos** false financial statements.  
**ingeniería financiera** financial engineering.  
**ingreso** *m.* 1. income; 2. revenue.  
**ingreso anual** annual income.  
**ingreso bruto ajustado** adjusted gross income (AGI).  
**ingreso corriente** current revenue.  
**ingreso de capital** capital revenue.  
**ingreso devengado** accrued revenue.  
**ingreso en cuenta corriente bancaria** checking deposit.  
**ingreso fiscal** fiscal revenue.  
**ingreso global** all-inclusive income concept, comprehensive income.  
**ingreso promedio** average income.  
**ingreso subordinado** but-for income.  
**ingresos accesorios de la explotación** nonoperating income.  
**ingresos accesorios de la propiedad industrial cedida en explotación** royalties.  
**ingresos accesorios por prestación de servicios diversos** service revenues.  
**ingresos ajenos a la operación** nonoperating income.  
**ingresos brutos** gross income.

**ingresos calculados de trabajos realizados por la propia empresa para su inmovilizado** income generated by internal projects on the company's fixed asset.  
**ingresos de gestión** ■ *Ch.* operating income.  
**ingresos de productos** sales of products.  
**ingresos diferidos** deferred credit, deferred income, deferred revenue.  
**ingresos extraordinarios** extraordinary gain.  
**ingresos financieros** financial income.  
**ingresos ordinarios** ordinary income.  
**ingresos per cápita** per capita income.  
**ingresos por regalías** income from royalties.  
**ingresos predestinados** appropriated income.  
**ingresos presupuestales** ■ *Mex.* public funds.  
**ingresos presupuestarios** public funds.  
**ingresos públicos** public revenue.  
**ingresos totales** total revenue.  
**inmaterial** immaterial.  
**inmovilización** *f.* fixed assets to total assets ratio.  
**inmovilización financiera** investment in fixed assets and working capital.  
**inmovilización técnica** investment in fixed assets.  
**inmovilizaciones** ■ *Sp.* investments.  
**inmovilizaciones antifuncionales** ■ *Sp.* investments in unproductive assets.  
**inmovilizaciones de ejercicio** ■ *Sp.* investments in current assets.  
**inmovilizaciones de gestión** ■ *Sp.* investments in fixed assets.  
**inmovilizaciones en curso** ■ *Sp.* construction in progress.  
**inmovilizaciones extrafuncionales** ■ *Sp.* nonoperating assets.  
**inmovilizaciones funcionales** ■ *Sp.* investments in productive assets.  
**inmovilizado** *m.* ■ *Sp.* fixed assets, fixed and other noncurrent assets.  
**inmovilizado financiero** ■ *Sp.* noncurrent investments.  
**inmovilizado inmaterial** ■ *Sp.* fixed intangible assets.

**inmovilizado material** ■ *Sp.* fixed tangible assets.

**inmovilizado material ajeno a la explotación** ■ *Sp.* nonoperating fixed tangible assets.

**inmuebles** *m.* real estate.

**inmuebles, maquinaria y equipo** ■ *Mex.* fixed tangible assets.

**innovación** *f.* innovation.

**insolvencia** *f.* insolvency.

**insolvente** bankrupt.

**inspección** *f.* examination.

**inspección aduanera** customs inspection, customs examination.

**Inspección General de Justicia (IGJ)** ■ *Arg.* Inspection Board of Legal Entities.

**instalaciones fijas** fixtures.

**instituciones de crédito** credit institutions.

**instituciones de crédito privadas** private credit institutions.

**instituciones públicas** public institutions.

**Instituto Argentino de Racionalización de Materiales (IRAM)** Argentine Institute of Material Standardization.

**Instituto Mexicano de Contadores Públicos (IMCP)** Mexican Institute of Public Accountants.

**Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INDEC)** ■ *Arg.* National Institute of Statistics and Census.

**Instituto para el Desarrollo Técnico de las Haciendas Públicas (INDETEC)** ■ *Mex.* Institute for the Technical Development of the Public Treasuries.

**Instituto Técnico de Contadores Públicos (ITCP)** ■ *Arg.* Technical Institute of Public Accountants.

**instrutivo de contabilidad** accounting manual.

**instrumento de patrimonio** equity security.

**instrumento financiero** financial instrument.

**instrumento financiero compuesto** compound financial instrument.

**instrumento financiero derivado** derivative financial instrument, derivative instrument.

**insuficiencia** *f.* inadequacy.

**insuficiencia de capital** capital insufficiency.

**insumo** *m.* raw material.

**intangible** intangible.

**integración de capital** capital contribution.

**integración global** ■ *Sp.* consolidation.

**integración horizontal** horizontal integration.

**integración proporcional** ■ *Sp.* consolidation.

**integridad** *f.* relevance.

**inteligencia artificial** artificial intelligence (AI).

**intercambio** *m.* countertrade.

**intercambio comercial** exchange.

**intercambio de tasas de interés** interest rate swap.

**intercambio electrónico de datos** electronic data interchange (EDI).

**intercompañías** intercompany.

**interempresas** intercompany.

**interés** *m.* interest.

**interés a devengar** not accrued interest, unearned interest.

**interés acumulable** real interest accrued.

**interés cargado** interest charged.

**interés compuesto** compound interest rate.

**interés de renta fija** fixed interest rate.

**interés deducible** deductible interest.

**interés fijo** fixed interest rate.

**interés legal** legal interest rate.

**interés mayoritario** controlling interest.

**interés moratorio** penal interest.

**interés nominal** nominal interest rate.

**interés punitivo** penal interest.

**interés real** real interest.

**interés simple** simple interest.

**interés sobre el capital propio** interest on invested capital.

**intereses a cargo** interest expenses.

**intereses a cobrar, no vencidos** interest receivable.

**intereses a favor** earned interests.

**intereses a pagar, no vencidos** interest payable.

**intereses cobrados por anticipado** earned interests.

**intereses de obligaciones y de bonos** interests from bonds and equities.

**intereses de préstamos** loan interest.

**intereses devengados a cobrar** accrued interest income.

**intereses devengados a pagar** accrued interest expense.

**intereses minoritarios** minority interest.

**intereses pagados por anticipado** prepaid interests.

**intereses recíprocos** reciprocal interests.

**intereses y descuentos** interests and discounts.

**intereses y dividendos** interests and dividends.

**intermediación bancaria** bank intermediation.

**intermediación financiera** financial intermediation.

**intermediario** *m.* broker.

**intermediarios financieros** financial intermediary.

**interpretación** *f.* interpretation.

**interpretación contable** accounting interpretation.

**intervalo de confianza** confidence interval.

**intervalo de relevancia** relevant range.

**interventor** *m.* comptroller.

**intestado** intestate.

**intragrupo** ■ *Sp.* intercompany.

**invención** *f.* invention.

**inventario** *m.* inventory ■ *Arg.* inventory and balance book.

**inventario actualizado** perpetual inventory.

**inventario base** base stock.

**inventario constante** perpetual inventory.

**inventario de bienes de cambio** stock inventory.

**inventario de bienes de uso** inventory of fixed assets.

**inventario de liquidación** liquidation inventory.

**inventario de productos terminados** finished goods inventory.

**inventario de seguridad** buffer stock.

**inventario en libros** book inventory.

**inventario extracontable** physical inventory.

**inventario final** closing inventory.

**inventario físico** physical inventory.

**inventario inicial** beginning inventory.

**inventario permanente** perpetual inventory.

**inventario perpetuo** perpetual inventory.

**inventario promedio** average inventory.

**inventarios y balances** inventory and balance book.

**invento** *m.* invention.

**inversión** *f.* investment ■ *Sp.* net worth.

**inversión amortizable** amortizable investment.

**inversión bruta** gross investment.

**inversión continua** continuing investment.

**Inversión Extranjera Directa (IED)** Foreign Direct Investment.

**inversión neta** net investment.

**inversiones acíclicas** ■ *Sp.* investments in fixed assets.

**inversiones de renta fija** fixed-income investments.

**inversiones de renta variable** variable-income investments.

**inversiones en valores** investment in securities.

**inversiones financieras de control** ■ *Sp.* control investments.

**inversiones financieras de rentabilidad** ■ *Sp.* trading securities.

**inversiones financieras en empresas del grupo** intercorporate investments.

**inversiones financieras temporales** short-term investments.

**inversiones negociables** marketable investments.

**inversiones no corrientes en títulos de deuda o acciones** available-for-sale securities.

**inversiones no negociables** nonmarketable investments.

**inversiones permanentes** long-term investments.

**inversiones permanentes en acciones** long-term intercorporate investments.

**inversiones tecnológicas** cyber investing.  
**inversiones temporales** short-term investments.  
**inversionista** *m./f.* investor.  
**inversor** *m.* investor.  
**investigación** *f.* research.  
**investigación operativa** operations research (OR).  
**investigación y desarrollo** research and development (R&D).  
**investigación y desarrollo de tecnología** research and development (R&D).  
**IPC (índice de precios al consumidor)** consumer price index (CPI).  
**IPM (índice de precios mayoristas)** wholesale price index (WPI).  
**ir adelantado** be ahead of schedule.  
**IRAM (Instituto Argentino de Racionalización de Materiales)** Argentine Institute of Material Standardization.  
**irreemplazabilidad** *f.* irreplaceability.  
**ITCP (Instituto Técnico de Contadores Públicos)** Technical Institute of Public Accountants.  
**IVA (impuesto al valor agregado)** VAT (value-added tax).  
**IVA a pagar** VAT payable.  
**IVA crédito fiscal** VAT-fiscal credit.  
**IVA débito fiscal** VAT-fiscal debit.  
**IVA repercutido** ■ *Sp.* VAT-fiscal debit.  
**IVA soportado** ■ *Sp.* VAT-fiscal credit.



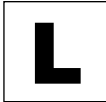
**jefe** *m.* manager.  
**jefe de almacén** merchandise manager.  
**jefe de compras** purchasing manager.  
**jefe de créditos** credit manager.  
**jefe de cuadrilla** foreman.  
**jefe de departamento** department manager.  
**jefe de oficina** office manager.

**jefe de personal** personnel manager.  
**jefe de producción** production supervisor.  
**jefe de ventas** sales manager.  
**jerarquía** *f.* hierarchy.  
**jerarquía de actividades** hierarchy of activities.  
**jineteo de fondos** kiting.  
**jornada de trabajo** work day.  
**jornal** *m.* day's wage.  
**jornalizar** journalize.  
**jubilación** *f.* pension.  
**jubilado** *m.* pensioner.  
**juez** *m.* judge.  
**juicio** *m.* 1. legal proceedings, trial; 2. judgment, verdict; 3. opinion.  
**juicio comercial** commercial law action.  
**juicio de amparo** proceedings for the protection of Constitutional guarantees.  
**juicio de nulidad** suit for nullity.  
**juicio pendiente** pending lawsuit.  
**junta anual** annual general meeting (AGM).  
**junta de acreedores** creditors' meeting.  
**junta de administración** board of administration.  
**Junta de Conciliación y Arbitraje** ■ *Mex.* Conciliation and Arbitration Board.  
**junta de directores** directors' meeting.  
**junta directiva** board of directors.  
**jurado** *m.* jury.  
**jurisdicción** *f.* jurisdiction.  
**jurisprudencia** *f.* body of laws.  
**justicia** *f.* justice.  
**justificante** *m.* ■ *Mex.* voucher.  
**justificar** justify.



**kilo** *m.* kilo.  
**kilobyte** *m.* kilobyte.  
**kilogramo** *m.* kilogram.  
**kilolitro** *m.* kiloliter.  
**kilómetro** *m.* kilometer.  
**kilovatio** *m.* kilowatt.





**LAB (libre a bordo)** FOB (free on board).

**labores insalubres** work under unsanitary conditions.

**labores peligrosas** dangerous work.

**lanzador** *m.* option seller.

**lanzamiento** *m.* launching.

**largo plazo** long-term.

**latente** latent.

**laudo** *m.* decision, finding.

**lavado de dinero** cash laundering, money laundering.

**leasing de explotación** ■ *Sp.* operating lease.

**leasing financiero** financial leasing.

**legado** *m.* legacy, bequest.

**legajo** *m.* file.

**legalidad** *f.* legality.

**legalización de los libros contables** authentication of accounting books.

**legalizar** authenticate.

**legalizar una firma** authenticate a signature.

**legar** devise.

**legítimo** authentic.

**leonino** unfair, one-sided.

**letra** *f.* bill, draft.

**letra aceptada** due bill, accepted bill.

**letra bancaria** bank bill.

**letra comercial** trade bill.

**letra de cambio** bill of exchange, draft, money order.

**letra de cambio a... días fecha** bill at...days date.

**letra de cambio a... días vista** bill at...days sight.

**letra de cambio a fecha fija** time bill.

**letra de cambio a la vista** sight bill.

**letra de cambio aceptada** acceptance bill.

**letra descontada** bill discounted.

**letra no aceptada** dishonored bill.

**letra pagadera a la vista** bill payable at sight.

**letra por cobrar** bill receivable.

**letra por pagar** bill payable.

**levantar la sesión** adjourn the meeting.

**levantar un acta** take the minutes.

**ley** *f.* act, law.

**ley aduanera** customs code.

**ley Clayton antimonopolio** Clayton antitrust law.

**ley de concursos** ■ *Arg.* bankruptcy law.

**ley de concursos mercantiles** ■ *Mex.* bankruptcy law.

**ley de impuesto a las ganancias** internal revenue code.

**ley de la oferta y la demanda** law of supply and demand.

**ley de la propiedad intelectual** copyright act.

**ley de sociedades** corporate law.

**ley de sociedades comerciales (LSC)** corporate law.

**ley del impuesto al activo** assets tax law.

**ley del impuesto al valor agregado** value-added-tax law.

**ley del impuesto sobre la renta** ■ *Mex.* income tax law.

**ley del presupuesto** finance act.

**ley general de sociedades mercantiles** ■ *Mex.* corporate law.

**ley orgánica** ■ *Mex.* act of incorporation.

**ley penal tributaria** criminal revenue act.

**ley supletoria** supplementary law.

**leyes antimonopolio** antitrust laws.

**leyes estatales** state laws.

**leyes fiscales** fiscal laws.

**leyes monetarias** monetary laws.

**leyes municipales** municipal laws.

**liberación de hipoteca** release of mortgage.

**liberación de precios** price release.

**librado** *m.* drawee.

**librador** *m.* drawer.

**librar** draw.

**libre a bordo (LAB)** free on board (FOB).

**libre comercio** free trade.

**libre de derechos** duty free.

**libre de gravámenes** unencumbered, clean.

**libre de impuestos** duty free.

**libreta** *f.* booklet.

**libreta de depósitos bancaria** bankbook.

**libro** *m.* book.

**libro auxiliar de efectos a pagar**

bills payable book.

**libro auxiliar de ventas** auxiliary sales ledger.**libro borrador** blotter.**libro de actas** minutes book.**libro de anotación original** book of original entry.**libro de bancos** book of banks.**libro de caja** cash journal.**libro de compras** purchase book.**libro de contabilidad** account book.**libro de diario** journal book.**libro de egresos** cash disbursements journal.**libro de entrada final** book of final entry.**libro de entrada secundaria** book of secondary entry.**libro de ingresos** cash receipts journal.**libro de inventarios y balances** inventory and balance book.**libro de inventarios y cuentas anuales** ■ *Sp.* inventory and balance book.**libro de letras** bill book.**libro de múltiples columnas** columnar journal.**libro de notas de auditoría** audit notebook.**libro de primer registro** book of original entry.**libro de primera entrada** book of original entry.**libro de registro de acciones nominativas** stock register.**libro de registro inicial** book of original entry.**libro de ventas** sales book.**libro diario** daybook.**libro diario borrador** blotter.**libro mayor** general ledger.**libro mayor auxiliar** auxiliary ledger.**libro mayor general** general ledger.**libros auxiliares** auxiliary books.**libros obligatorios** books required by law.**libros principales** principal books.**libros secundarios** auxiliary books.**libros voluntarios** books not required by law.**libros y registros contables**

accounting books and records.

**licencia** *f.* 1. license; 2. leave of absence.**licencia con goce de sueldo** leave with pay.**licitación** *f.* bidding.**líder** *m./f.* leader.**limitación** *f.* constraint.**limitación de dividendos** dividend restraint.**límite de crédito** credit ceiling.**límite de endeudamiento** debt limit.**límites de control** control limits.**límites de fluctuación** fluctuation limits.**línea blanca** white goods.**línea de crédito** credit line.**línea de productos** product line.**línea de tendencia** trendline.**lingote** *m.* ingot.**liquidación** *f.* 1. acquittance, liquidation, receivership; 2. sale.**liquidación de impuestos** tax assessment.**liquidación de una sociedad** liquidation of a corporation.**liquidación final** final settlement.**liquidez** *f.* 1. liquidity; 2. liquidity ratio.**liquidez ácida** quick ratio.**líquido** *m.* 1. liquid; 2. net.**lista de precios** price list.**lista de raya** ■ *Mex.* payroll.**litigio** *m.* litigation, lawsuit.**llave de local** transfer fee.**llave de negocio** goodwill.**llave de negocio adquirida** acquired goodwill, purchased goodwill.**llave de negocio desarrollada** internally developed goodwill.**llave de negocio negativa** negative goodwill.**llave en mano** turnkey.**llegar a un acuerdo** reach an agreement, come to an agreement.**llegar a un acuerdo con los acreedores** reach an accommodation with creditors.**llenado de libros** book entry.**llevar los libros contables** keep books.**locación financiera** ■ *Arg.* financial leasing.

**locador** *m.* lessor.  
**locales comerciales** commercial premises.  
**locatario** *m.* lessee.  
**logaritmo** *m.* logarithm.  
**lonja** *f.* market, exchange.  
**lote** *m.* batch, lot.  
**LSC (ley de sociedades comerciales)** corporate law.  
**lucro** *m.* profit.  
**lucro cesante** loss of profit.



**machote** *m.* ■ *Mex.* form, blank.  
**macroeconomía** *f.* macroeconomics.  
**madurez** *f.* maturity.  
**mala fe** bad faith.  
**malversación** *f.* misappropriation.  
**mancomunar** make jointly responsible.  
**mancomunidad** *f.* joint responsibility.  
**mancomunidad de intereses** ■ *Mex.* pooling of interests.  
**mandante** *m./f.* mandator.  
**mandar** 1. bequeath; 2. order; 3. send.  
**mandatario** *m.* agent.  
**mandato** *m.* agency.  
**manifestación impositiva** ■ *Mex.* tax return.  
**manipulación** *f.* manipulation.  
**mano de obra** *f.* labor.  
**mano de obra barata** cheap labor.  
**mano de obra directa** direct labor.  
**mano de obra improductiva** unproductive labor.  
**mano de obra indirecta** indirect labor.  
**mano de obra productiva** productive labor.  
**mantenimiento** *m.* maintenance.  
**mantenimiento de capital** capital maintenance.  
**manual** *m.* manual.  
**manual de contabilidad** accounting manual.  
**manual de cuentas** accounting manual.  
**manual de procedimientos contables** accounting manual.  
**manufactura** *f.* manufacture.

**manufactura en proceso** work-in-process (WIP).  
**maquila** *f.* fee for grinding grain at a mill  
 ■ *Mex.* manufacturing of export-oriented products.  
**maquiladora** *f.* assembly plant of export-oriented products.  
**maquillaje contable** window dressing.  
**maquillar datos** massaging the numbers.  
**maquinaria** *f.* machinery.  
**maquinaria y equipo** machinery and equipment.  
**mar territorial** territorial waters.  
**marbete** *m.* tag.  
**marca** *f.* brand.  
**marca registrada** registered trademark.  
**marcas de auditoría** tick mark.  
**marco conceptual de la contabilidad** accounting conceptual framework.  
**marco regulador** regulatory framework.  
**margen** *m.* margin.  
**margen bruto** gross margin.  
**margen comercial** gross margin from retail operations.  
**margen de beneficio bruto** gross margin.  
**margen de beneficios** profit margin.  
**margen de intermediación** financial intermediation gross earnings margin.  
**margen de seguridad** margin of safety.  
**margen de utilidad** profit margin.  
**margen financiero** financial margin.  
**margen industrial** gross margin from manufacturing operations.  
**más alto, primero salido** high in, first out (FIFO).  
**masa** *m.* bankrupt assets.  
**masas patrimoniales** group of homogeneous accounts.  
**matemática financiera** financial mathematics.  
**materia prima** *f.* direct material, raw material.  
**materia prima directa** direct materials.  
**materia prima indirecta** indirect materials.  
**material** *adj.* material, relevant.  
**material** *n. m.* material.  
**material de oficina** office furniture.  
**material directo** indirect materials.  
**materiales diversos** operating supplies.

**materialidad** *f.* materiality.  
**materias auxiliares** supplies.  
**matrícula** *f.* matriculation, register.  
**matriz** *f.* ■ *Sp.* controlling company.  
**mayor** *m.* ledger.  
**mayor auxiliar** subsidiary ledger.  
**mayor de fábrica** factory ledger.  
**mayor general** general ledger.  
**mayoreo** *m.* wholesale.  
**mayorización** *f.* entry in the ledger, posting.  
**mayorizar** post.  
**media** *f.* mean.  
**mediana** *f.* median.  
**mediana empresa** medium-size enterprise.  
**medicinas de patente** patented drugs.  
**medición contable** accounting measurement.  
**medida del rendimiento** performance measurement.  
**medio circulante** money in circulation.  
**medios de pago** means of payment.  
**mejor año** best year, peak year.  
**mejora** *f.* betterment, improvement.  
**membrete** *m.* letterhead.  
**memorándum** *m.* memorandum.  
**memoria** *f.* report ■ *Arg.* management's discussion and analysis of earnings ■ *Sp.* disclosure.  
**memoria consolidada** consolidated disclosure.  
**memoria de una computadora** memory.  
**menaje de casa** household equipment.  
**mensualidad** *f.* monthly payment.  
**menudeo** *m.* 1. retail trade; 2. retail inventory method.  
**mercadería** *f.* goods.  
**mercadería de fácil comercialización** commodity.  
**mercadería de reventa** merchandise inventory.  
**mercadería en consignación** goods on consignment.  
**mercado** *m.* market.  
**mercado abierto** open market.  
**mercado alcista** bull market.  
**mercado bajista** bear market.  
**mercado bursátil** exchange.  
**mercado de capitales** capital market.  
**mercado de dinero** money market.

**mercado de divisas** exchange market.  
**mercado de futuros** futures market.  
**mercado de trabajo** labor market.  
**mercado de valores** securities market.  
**mercado emergente** emerging market.  
**mercado financiero** financial market.  
**mercado libre** free market.  
**mercado negro** black market.  
**mercado paralelo** parallel market.  
**mercado primario** primary market.  
**mercado secundario** secondary market.  
**mercadotecnia** *f.* marketing.  
**mercancía** *f.* merchandise.  
**mercancía de comitentes**  
 1. consignments-in; 2. memorandum account credited for the amount of consignments in.  
**mercancía obsoleta** obsolete goods.  
**mercancías en camino** goods in transit.  
**mercancías en comisión** consignments-in.  
**mercancías en consignación** consignments out.  
**mercancías en depósito fiscal** goods in bond.  
**mercancías en tránsito** goods in transit.  
**mercancías generales** ■ *Mex.* merchandise inventory.  
**merma** *f.* leakage, shrinkage, wastage, loss.  
**método** *m.* method, system, approach.  
**método ABC** ABC method.  
**método algebraico** algebraic method.  
**método de ajustar-convertir** adjust-translate approach.  
**método de análisis** financial statement analysis.  
**método de aplazamiento** ■ *Sp.* interperiod income tax allocation.  
**método de aumentos y disminuciones** horizontal analysis.  
**método de convertir-ajustar** translate-adjust approach.  
**método de depreciación a porcentaje fijo sobre el valor residual** double-declining-balance depreciation method.  
**método de depreciación acelerada** accelerated depreciation method.  
**método de depreciación constante** straight-line method.

**método de depreciación creciente**  
increasing depreciation method.

**método de depreciación creciente por suma de dígitos** sum-of-the years'-digits increasing method.

**método de depreciación de Ross-Heidecke** Ross-Heidecke depreciation method.

**método de depreciación decreciente** accelerated depreciation method.

**método de depreciación decreciente por suma de dígitos** sum-of-the years'-digits depreciation method.

**método de depreciación en línea recta** straight-line method.

**método de depreciación según horas de trabajo** working-hours depreciation method.

**método de depreciación según unidades de producción** units of production method.

**método de detallistas** ■ *Mex.* retail inventory method.

**método de diferencias de inventario** periodic inventory system.

**método de fusión** merger accounting.

**método de identificación específica** specific identification method.

**método de identificación individual** specific identification method.

**método de la compra** acquisition accounting, purchase method.

**método de la cuota a pagar** ■ *Sp.* accrued income tax method.

**método de la deuda** comprehensive tax allocation.

**método de la dotación específica** ■ *Sp.* specific allowance method.

**método de la dotación global** ■ *Sp.* global allowance method.

**método de la equivalencia** ■ *Sp.* equity method.

**método de la fusión de intereses** pooling-of-interests method.

**método de la línea recta** straight-line method.

**método de la mancomunidad de intereses** pooling-of-interests method.

**método de la puesta en equivalencia** ■ *Sp.* equity method.

**método de lo corriente y lo no corriente** current and non-current translation method.

**método de lo determinado** accrued income tax method.

**método de lo monetario y lo no monetario** monetary and nonmonetary translation method.

**método de los esfuerzos exitosos** successful efforts accounting.

**método de los minoristas** retail inventory method.

**método de los proyectos exitosos** successful efforts accounting.

**método de obligación** ■ *Sp.* comprehensive tax allocation.

**método de participación** ■ *Mex.* equity method.

**método de porcientos integrales** common size financial statements.

**método de previsión de créditos incobrables** allowance method.

**método de razones simples** ratio analysis.

**método de Ross-Heidecke** Ross-Heidecke method.

**método de tolerancia** ■ *Sp.* method of recording the excess of cost of inventories over market in an allowance account.

**método del avance de obra** percentage-of-completion method.

**método del contrato cumplido** completed contract method.

**método del contrato terminado** completed contract method.

**método del costeo completo** full cost method.

**método del costo** market method.

**método del costo más dividendos** market method.

**método del destino inmediato previsible** recovery value method.

**método del detall** ■ *Sp.* retail inventory method.

**método del diferimiento** comprehensive allocation tax method.

**método del efecto impositivo** ■ *Sp.* comprehensive allocation tax method.

**método del empleo alternativo más rentable** recovery value method.

**método del fondo fijo** imprest system.

**método del impuesto a pagar**

accrued income tax method.

**método del impuesto diferido**

comprehensive tax allocation.

**método del interés participante**

■ *Mex.* equity method.

**método del menudeo** retail inventory method.

**método del neto de impuesto**

comprehensive tax allocation method under which deferred taxes are accounted as allowances.

**método del nuevo ente** purchase method.

**método del pasivo** liability method.

**método del porcentaje de**

**completamiento** percentage-of-completion method.

**método del porcentaje de obra**

**realizada** percentage-of-completion method.

**método del porcentaje de**

**realización** percentage-of-completion method.

**método del punto de equilibrio**

break-even point analysis.

**método del tipo de cambio de**

**cierre** closing exchange rate method.

**método del valor equivalente** ■ *Sp.* equity method.

**método del valor patrimonial**

**proporcional** equity method.

**método del valor presente neto** net present value method.

**método detallista** inventory valuation at price cost less gross margin method.

**método gráfico** graphical method.

**método Monte Carlo** Monte Carlo method.

**método para la evaluación de proyectos** project appraisal method.

**método para la valuación de inventarios** inventory valuation method.

**método PEPS (primero entrada, primero salido)** FIFO (first-in, first-out) method.

**método promedio ponderado** weighted-average method.

**métodos de valuación de las prestaciones devengadas** accrued fringe benefits valuation method.

**métodos de valuación de las**

**prestaciones previstas** expected fringe benefits valuation method.

**método temporal** temporal conversion method.

**método tradicional** accrued income tax method.

**método UEPS (ultimo entrado, primero salido)** LIFO (last-in, first-out) method.

**microeconomía** *f.* microeconomics.

**microempresa** *f.* micro-companies.

**microindustria** *f.* micro-industry.

**mínimos cuadrados** least squares.

**minoración** *f.* ■ *Sp.* capital allowances.

**minoría** *f.* minority.

**minorista** *m./f.* retailer.

**minusvalía** *f.* capital loss.

**minuta** *f.* minute.

**minuta de pérdidas y ganancias** itemized profit and loss account.

**miscelánea fiscal** ■ *Mex.* fiscal regulations.

**mobiliario** *m.* furniture.

**mobiliario y enseres** furniture and fixtures.

**moción** *f.* proposal.

**modelo** *m.* model.

**modelo contable** accounting framework.

**moneda** *f.* currency, money.

**moneda constante** constant value of money.

**moneda de cierre** closing value of money.

**moneda extranjera** foreign currency.

**moneda funcional** functional currency.

**moneda homogénea** constant value of money.

**monismo** *m.* method of accounting for external and internal purposes.

**monismo moderado** method of accounting which uses subsidiary accounts for internal report purposes.

**monismo puro** method of accounting applying the same accounting system for external and internal report purposes.

**monismo radical** method of accounting applying the same accounting system for external and internal report purposes.

**monopolio** *m.* monopoly.

**monopsonio** *m.* monopsony.

**montante** *m.* ■ *Sp.* amount.

**monto** *m.* amount.

**monto original de la inversión**

original investment amount.

**mora** *f.* 1. delay; 2. default.

**moratoria** *f.* moratorium, delay.

**moroso** *m.* slow payer, defaulter.

**morralla** *f.* ■ *Mex.* copper money.

**movimiento acreedor** total of credit entries.

**movimiento de cuentas** account entries.

**movimiento de fondos** changes in cash accounts.

**movimiento deudor** total of debit entries.

**muebles** *m.* furniture.

**muebles de oficina** office furniture.

**muestra** *f.* sample.

**muestra aleatoria** random sample.

**muestreo** *m.* sampling.

**muestreo al azar** random sampling.

**muestreo alto-o-siga** ■ *Mex.* stop-or-go sampling.

**muestreo de aceptación** acceptance sampling.

**muestreo de criterio** judgment sample.

**muestreo de descubrimiento** discovery sampling.

**muestreo de doble propósito** double-purpose sampling.

**muestreo de estimación de frecuencias** frequency estimation sample.

**muestreo de estimación de valores** estimate of value sampling.

**muestreo de parar-o-seguir** stop-or-go sampling.

**muestreo discrecional** judgment sampling.

**muestreo estadístico** statistical sampling.

**muestreo estratificado** stratified sampling.

**muestreo explorador** discovery sampling.

**muestreo sistemático** systematic sampling.

**muestreo sistemático de unidades monetarias** monetary unit systematic sampling.

**multa** *f.* fine, penalty.

**múltiple, múltiplo** *m.* multiple.

**múltiplos** share-price multiples.

**mutual** *f.* mutual company.

**mutuante** *m./f.* mutuant, lender.

**mutuario** *m.* mutuary, borrower.

**mutuo** *m.* contract under which a person receives fungible goods.



**nacencia** *f.* account for livestock under a year.

**nacionalidad** *f.* nationality.

**nacionalización** *f.* 1. nationalization; 2. expropriation.

**naves industriales** ■ *Sp.* factory premises.

**NC (normas contables)** accounting standards.

**NCL (normas contables legales)** legal accounting standards.

**NCP (normas contables profesionales)** Generally Accepted Accounting Principles (GAAP).

**negación de opinión** disclaimer of opinion.

**negativa ficta** legal presumption of refusal.

**negociable** negotiable.

**negociación** *f.* business transaction, deal.

**negociación de letras** discounting of bills.

**negociar** 1. negotiate; 2. trade.

**negocio** *m.* 1. business; 2. business place.

**negocio en marcha** ■ *Mex.* going concern.

**negocio lícito** lawful business.

**negocios** ■ *Sp.* net sales.

**negocios bancarios** banking business.

**negocios en participación** joint accounts.

**nepotismo** *m.* nepotism.

**neto** net

**neto patrimonial** ■ *Sp.* equity, net worth.

**neutralidad** *f.* neutrality.

**neutralidad fiscal** fiscal neutrality.

**NIC (Norma Internacional de Contabilidad)** International Accounting Standard (IAS)

**nivel** *m.* level.

**nivel de aceptación de un producto**

level of acceptability of a product, market acceptability of a product.

**nivel de actividad** activity level.

**nivel de apalancamiento financiero**

degree of financial leverage (DFL).

**nivel de apalancamiento operativo**

degree of operating leverage (DOL).

**nivel de apalancamiento total**

degree of total leverage (DTL).

**nivel de aprobación** approval level.

**nivel de calidad aceptable** acceptable quality level (AQL).

**nivel de liquidez relativa** degree of relative liquidity (DRL).

**nivel general de precios** general price index (GPI).

**no asegurado** uninsured.

**no deducible** nondeductible.

**no exigible** ■ *Sp.* net worth.

**no imponible** nontaxable.

**no realizado** unrealized.

**nombramiento** *m.* appointment.

**nombre comercial** corporate name, trade name.

**nómina de personal** payroll.

**nómina salarial** payroll.

**nominativo** registered.

**non** odd number.

**Norma Internacional de Contabilidad (NIC)** International Accounting Standard (IAS)

**normalización** *f.* standardization.

**normas** *f.* standards, rules.

**normas aceptadas** accepted standards.

**normas contables (NC)** accounting standards.

**normas contables de exposición** reporting accounting standards.

**normas contables de valoración**

■ *Sp.* valuation accounting standards.

**normas contables de valuación** valuation accounting standards.

**normas contables legales (NCL)** legal accounting standards.

**Normas Contables para Industrias** Industry Accounting Guides.

**normas contables profesionales (NCP)** Generally Accepted Accounting Principles (GAAP).

**normas de auditoría** audit standards, auditing standards.

**Normas de Auditoría para Industrias** Industry Audit Guides.

**normas de contabilidad** accounting standards.

**Normas de Contabilidad Financiera** Financial Accounting Standard (FAS).

**normas de ejecución del trabajo** auditor's working standards.

**normas de exposición** reporting standards.

**normas de valoración** valuation standards.

**normas de valuación** valuation standards.

**normas personales** general standards.

**normas profesionales** professional standards.

**normas relativas a la información** standards of reporting.

**nota** *f.* note.

**nota de abono** credit note.

**nota de bienes recibidos** goods received note.

**nota de cargo** debit note.

**nota de crédito** credit memorandum, credit note.

**nota de débito** debit memorandum, debit note.

**nota de devolución de materiales** materials returned note.

**nota de entrega** delivery note.

**nota de mercaderías recibidas** goods received note.

**nota de recepción** receiving report.

**nota de remisión** delivery slip.

**nota de requisición** materials requisition.

**nota de transferencia de materiales** materials transfer note.

**nota de venta** bill.

**notario público** ■ *Mex.* notary public.

**notas a los estados contables** footnotes, disclosure.

**notas a los estados financieros**

■ *Mex.* footnotes, disclosure.

**notas al balance** footnotes, disclosure.

**notas al pie** footnotes, disclosure.



**notificación** *f.* notification.

**notificar** notify.

**novación** *f.* novation.

**numerario** *m.* 1. cash, money;  
2. permanent, tenured.

**número** *m.* number.

**número de cuenta** account number.

**número de folio** folio number.

**número de inventario** inventory number.

**número de lote** batch number.

**número índice** index number.

**números rojos** 1. red figures; 2. method of correction of errors made in the accounting books, to avoid reversing entries.



**objetividad** *f.* objectivity.

**objetivos de la contabilidad**  
objectives of accounting.

**objeto** *m.* object ■ *Mex.* object, cause, or act that creates a tax liability.

**objeto de la emisión** issuing object.

**obligación** *f.* 1. obligation; 2. liability, debt; 3. bond.

**obligación a la vista** demand obligation.

**obligación a plazo** term bond.

**obligación al portador** bearer instrument.

**obligación amortizada** redeemed security.

**obligación con derecho a participación** profit sharing bond.

**obligación condicional** conditional obligation.

**obligación con garantía** secured bond.

**obligación convertible** convertible bond.

**obligación del retenedor** withholding agent liability.

**obligación fiscal** tax liability.

**obligación hipotecaria** mortgaged liability.

**obligación indexada** debt nominated in a foreign currency and payable in the local currency.

**obligación mancomunada** joint bond.

**obligación negociable** marketable bond.

**obligación negociable canjeable** convertible bond.

**obligación negociable convertible** convertible bond.

**obligación negociable rescatable** callable bond.

**obligación nominativa** registered bond.

**obligación personal** personal obligation.

**obligación prendaria** secured liability.

**obligación primaria** primary obligation.

**obligación quirografaria** debenture bond.

**obligación secundaria** secondary obligation.

**obligación solidaria** joint and several bond.

**obligaciones a pagar** bills payable, payables.

**obligaciones contingentes** contingent liabilities.

**obligaciones emitidas** memoranda account to register bonds.

**obligaciones en circulación** memoranda account to register outstanding bonds.

**obligaciones en tesorería** bonds issued and held in treasury.

**obligaciones fijas** ■ *Sp.* long-term financing debt.

**obligaciones laborales** labor liabilities.

**obligaciones rescatadas** redeemed securities.

**obligaciones vencidas** past due liabilities.

**obligacionista** *m./f.* bondholder.

**obra** *f.* work.

**obra de mano** ■ *Mex.* labor cost.

**obras en curso** construction in progress.

**obras en proceso** construction in progress.

**obras públicas** public works.

**obras sociales** social benefits ■ *Arg.* social security organizations.

**observación** *f.* observation test.

**obsolescencia** *f.* obsolescence.

**obsoleto** obsolete.

**oferta** *f.* bid.

**oferta abierta** open bid.  
**oferta agregada** aggregate supply.  
**oferta de adquisición disputada** contested takeover.  
**oferta de mercado** market supply.  
**oferta excedente** excess supply.  
**oferta monetaria** money supply.  
**oferta pública de acciones (OPA)** takeover bid.  
**oferta y demanda** supply and demand.  
**oficial** *adj.* official, formal.  
**oficial** *n. m./f.* officer.  
**oficina** *f.* office.  
**oficina matriz** head office.  
**oficio** *m.* occupation, profession.  
**oligopolio** *m.* oligopoly.  
**omisión** *f.* omission.  
**oneroso** onerous, burdensome.  
**OPA (oferta pública de acciones)** takeover bid.  
**opción** *f.* option.  
**opción compuesta** compound option.  
**opción de compra** call option.  
**opción de permuta** barter option.  
**opción de suscripción de acciones** stock option.  
**opción de trueque** barter option.  
**opción de venta** put option.  
**operación** *f.* transaction.  
**operación a futuro** forward transaction.  
**operación a plazo** forward transaction.  
**operación a prima de compra** ■ *Arg.* call option.  
**operación a prima de venta** ■ *Arg.* put option.  
**operación a término** forward transaction.  
**operación al contado** cash operation.  
**operación continua** continuous operation.  
**operación de caja** cash transaction.  
**operación de inventario** inventory transaction.  
**operación financiera** financial operation.  
**operación triangular** trilateral deal.  
**operaciones abandonadas** ■ *Sp.* discontinued operations.  
**operaciones activas** banking loan operations.  
**operaciones bancarias** banking transactions.

**operaciones comerciales normales** standard commercial transactions.  
**operaciones contingentes** contingent transactions.  
**operaciones controladas conjuntamente** joint venture.  
**operaciones de bolsa** stock exchange transaction.  
**operaciones de consolidación** consolidation of debts.  
**operaciones de crédito** credit transactions.  
**operaciones de diario** noncash transactions.  
**operaciones de mercado abierto** open-market operations.  
**operaciones de servicios** banking services transactions.  
**operaciones de tráfico** ■ *Sp.* commercial transactions.  
**operaciones discontinuadas** discontinued operations.  
**operaciones fiduciarias** fiduciary transactions.  
**operaciones financieras** financial transactions.  
**operaciones financieras derivadas** derivative financial transaction.  
**operaciones mercantiles** commercial transactions.  
**operaciones pasivas** deposit operations.  
**operaciones pendientes** unsettled transactions.  
**operador** *m.* operator.  
**opinión adversa** adverse opinion.  
**opinión estándar** unqualified opinion.  
**opinión favorable con salvedades** qualified opinion.  
**opinión limpia** unqualified opinion.  
**opinión negativa** adverse opinion.  
**opinión parcial** partial opinion.  
**opinión principal** core opinion.  
**opinión profesional** professional opinion.  
**opinión sin salvedades** unqualified opinion.  
**opinión sobre uniformidad** opinion on uniformity.  
**oportunidad** *f.* 1. timeliness; 2. opportunity.  
**óptimo** optimum.  
**orden** *m./f.* job, order.  
**orden de compra** purchase order.

**orden de entrega** delivery order.  
**orden de fabricación** manufacturing order.  
**orden de mercado** market order.  
**orden de pago** money order.  
**orden de producción** production order.  
**orden de venta** sales order.  
**orden de visita domiciliaria** house call order.  
**ordenada** *f.* ordinate.  
**ordenar** order.  
**organigrama** *m.* organization chart.  
**organismos de la seguridad social** social security agencies.  
**organismos internacionales** international organizations.  
**organización** *f.* organization.  
**organización de contabilidades** accounting system structuring.  
**organización de sistemas contables** accounting system structuring.  
**organización sin fines de lucro** not-for-profit organization.  
**origen y aplicación de recursos** sources and uses of funds.  
**orígenes de fondos** sources of funds.  
**otras deducciones** other deductions.  
**otros acreedores** sundry creditors.  
**otros activos** other assets.  
**otros créditos** sundry debtors.  
**otros deudores** sundry debtors.  
**otros egresos** nonoperating expenses.  
**otros gastos** nonoperating expenses.  
**otros ingresos** other income.  
**otros ingresos accesorios** other income.  
**otros ingresos financieros** other financial income.  
**otros ingresos y egresos** nonoperating income and expenses.  
**otros ingresos y gastos** nonoperating income and expenses.  
**otros productos** ■ *Mex.* other income.



**pacto** *m.* pact, agreement.  
**pagadero** payable, due.

**pagador oficial** disbursing officer.  
**pagar** pay.  
**pagar por adelantado** pay in advance.  
**pagaré** *m.* IOU (I owe you), promissory note.  
**pagaré a corto plazo** short-term note.  
**pagaré a la vista** demand note.  
**pagaré a largo plazo** long-term note.  
**pagaré a mediano plazo** medium-term note.  
**pagaré comercial** trade note.  
**pagaré corporativo** corporate note.  
**pagaré de ventanilla** bank note.  
**pagaré descontado** note discounted.  
**pagaré hipotecario** mortgage note.  
**pago** *m.* payment.  
**pago a cuenta** payment on account, part payment, partial payment.  
**pago anticipado** advance payment.  
**pago anual** yearly payment.  
**pago bajo protesto** payment under protest.  
**pago contra entrega** cash on delivery (COD).  
**pago de contribuciones** tax payment.  
**pago de impuestos** tax payment.  
**pago en cuotas** payment in installments.  
**pago en especie** payment in kind.  
**pago en parcialidades** ■ *Mex.* allowance to pay in installments the outstanding tax liability.  
**pago global** lump-sum payment.  
**pago inicial** down payment.  
**pago parcial** partial payment.  
**pago por adelantado** money paid in advance, down payment.  
**pago por anticipado** payment in advance.  
**pagos anticipados** ■ *Mex.* prepaid expenses.  
**pagos menores** petty cash payments.  
**pagos periódicos** periodic payments.  
**pagos provisionales** ■ *Mex.* advance tax payments.  
**país** *m.* country.  
**Países de África, Caribe y Pacífico** African, Caribbean and Pacific (ACP).  
**países desarrollados** developed countries.  
**países en desarrollo** developing countries.

**países en vías de desarrollo** less developed countries (LDC).  
**palanca** *f.* leverage.  
**palanca de capital** capital leverage.  
**palanca financiera** financial leverage.  
**palanca operativa** operating leverage.  
**palanqueo** *m.* leverage.  
**panel** *m.* panel.  
**papel** *m.* paper.  
**papel comercial** commercial paper.  
**papel comercial indexado** ■ *Mex.* commercial paper denominated in dollars and callable in local currency.  
**papelería y artículos de escritorio** stationery.  
**papeles de trabajo de auditoría** audit working papers.  
**papeles de trabajo del auditor** work papers.  
**papeles líderes** bellwether securities.  
**papel moneda** paper money.  
**paquete de acciones** block of shares.  
**paquete informático** software.  
**paquete informático contable** accounting software.  
**paquetes de auditoría** audit software.  
**par** *par.*  
**paraestatal** ■ *Mex.* state-owned.  
**parámetro** *m.* parameter.  
**parche** *m.* ■ *Arg.* partial inflation adjustment.  
**parentesco** *m.* relationship, kinship.  
**parentesco civil** kinship by law.  
**parentesco por afinidad** kinship by marriage.  
**parentesco por consanguinidad** blood kinship.  
**paridad** *f.* parity.  
**paridad de cambio** exchange parity.  
**paridad de equilibrio** equilibrium exchange rate.  
**paridad de mercado** market parity.  
**paridad oficial** official exchange rate.  
**parte alícuota** equal portion of a whole.  
**partes no relacionadas** unrelated parties.  
**partes relacionadas** related parties.  
**partes sociales** portions of the equity capital in a partnership.  
**partes vinculadas** ■ *Sp.* related parties.  
**participación** *f.* participation, share.

**participación de accionistas minoritarios** minority interest.  
**participación de accionistas no controlantes** minority interest.  
**participación de los trabajadores en las utilidades** profit-sharing plan.  
**participación en el mercado** market share.  
**participación en las utilidades** profit sharing.  
**participada (compañía)** *f.* affiliated company.  
**partida** *f.* accounting item.  
**partida de resultados** income account.  
**partida del balance** balance sheet account.  
**partida doble** double entry.  
**partida monetaria** monetary item.  
**partida no deducible** nondeductible item.  
**partida no monetaria** nonmonetary item.  
**partida simple** single entry.  
**partidas de un balance** items on a balance sheet.  
**partidas excepcionales** exceptional items.  
**partidas extraordinarias** extraordinary items.  
**pasar un asiento al libro mayor** post.  
**pase** *m.* swap.  
**pase de fondos** funds transfer.  
**pases al mayor** posting the ledger.  
**pasivo** *m.* liability.  
**pasivo a corto plazo** short-term liability.  
**pasivo a largo plazo** long-term liability.  
**pasivo asumido** assumed liability.  
**pasivo circulante** ■ *Sp., Mex.* current liability.  
**pasivo comercial** trade liability.  
**pasivo contingente** contingent liability, indirect liability.  
**pasivo corriente** current liability.  
**pasivo de contingencia** contingent liability.  
**pasivo devengado** accrued liability.  
**pasivo diferido** deferred liability.  
**pasivo directo** direct liability.  
**pasivo eventual** contingent liability.  
**pasivo fijo** long-term liability.

**pasivo financiero** financial liability.  
**pasivo garantizado** secured liability.  
**pasivo mancomunado** joint liability.  
**pasivo monetario** monetary liability.  
**pasivo no corriente** noncurrent liability.  
**pasivo no garantizado** unsecured liability.  
**pasivo operativo a corto plazo** short-term operating liability.  
**pasivo permanente** ■ *Sp.* noncurrent liability.  
**pasivo que no figura en libros** off-balance-sheet liability.  
**pasivo real** actual liability.  
**pasivo total** creditors' equity.  
**pasivo vencido** matured liability.  
**pasivos acumulados** ■ *Sp.* accrued liabilities.  
**patente** *f.* patent.  
**patentes y marcas** patents and trademarks.  
**patria potestad** paternal authority.  
**patrimonio** *m.* net worth, stockholders' equity, shareholders' equity.  
**patrimonio de los accionistas** owners' equity, shareholders' equity, stockholders' equity.  
**patrimonio líquido** ■ *Sp.* net worth.  
**patrimonio neto** net assets, net worth, stockholder's equity, capital, equity.  
**patrimonio neto negativo** impairment of capital.  
**patrimonio social** shareholder's fund.  
**patrón** *m.* 1. employer, patron; 2. standard.  
**patrón de excelencia** benchmark.  
**PBI (producto bruto interno)** gross domestic product (GDP).  
**PCGA (Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados)** Generally Accepted Accounting Principles (GAAP).  
**PED (procesamiento electrónico de datos)** electronic data processing (EDP).  
**pedido** *m.* order, request.  
**pedimento aduanal** ■ *Mex.* customs declaration.  
**pedir prestado** borrow.  
**pena convencional** contractual penalty.  
**penalidad por pago tardío** late payment penalty.  
**penalización** *f.* forfeiture.

**pendiente** *adj.* outstanding, unpaid.  
**pendiente** *n. f.* slope.  
**pendiente de pago** outstanding.  
**pensión** *f.* benefit payments, pension.  
**pensión alimenticia** alimony payment.  
**peón** *m.* unskilled workman.  
**PEPS (primero entrado, primero salido)** FIFO (first-in, first-out).  
**pequeña empresa** small business corporation.  
**pequeña y mediana empresa (PYME)** small and medium-sized enterprises (SMEs).  
**per cápita** per capita.  
**percentil** *m.* percentile.  
**percepción** *f.* collection.  
**pérdida** *f.* loss.  
**pérdida ajena a la explotación** nonoperating loss.  
**pérdida atribuible a los administradores** residual loss.  
**pérdida bruta** gross loss.  
**pérdida bruta de ventas** gross loss.  
**pérdida cambiaria** exchange loss.  
**pérdida contingente** contingent loss.  
**pérdida de cambio** exchange loss.  
**pérdida de ejercicios anteriores** loss from prior years.  
**pérdida de operación** operating loss.  
**pérdida de tenencia** holding loss.  
**pérdida de valor** loss of utility.  
**pérdida del descuento por pronto pago** discount loss.  
**pérdida del ejercicio** fiscal period loss.  
**pérdida del período** fiscal period loss.  
**pérdida en cambios** exchange loss.  
**pérdida extraordinaria** extraordinary loss.  
**pérdida fiscal** tax loss.  
**pérdida impositiva** tax loss.  
**pérdida inflacionaria deducible** ■ *Mex.* deductible inflationary loss.  
**pérdida interna** internal loss.  
**pérdida interprocesos** interprocess loss.  
**pérdida monetaria** monetary loss.  
**pérdida neta** net loss.  
**pérdida neta de explotación** operating loss.  
**pérdida no operativa** nonoperating loss.  
**pérdida no realizada** unrealized loss.  
**pérdida operativa** operating loss.

**pérdida operativa neta** net operating loss (NOL).

**pérdida ordinaria** ordinary loss.

**pérdida por acción** loss per common share.

**pérdida por acción totalmente**

**diluida** fully diluted loss per common share.

**pérdida por exposición a la**

**inflación** inflationary loss.

**pérdida por incobrabilidad** bad debt expense.

**pérdida por obsolescencia** capital decay.

**pérdida por tenencia** holding loss.

**pérdida real** actual loss.

**pérdida realizada** realized loss.

**pérdida secundaria** nonoperating loss.

**pérdida total efectiva** absolute total loss.

**pérdidas actuariales** actuarial losses.

**pérdidas extraordinarias** abnormal loss.

**pérdidas normales** normal loss.

**pérdidas por amortizar** accumulated losses.

**pérdidas por transacciones en**

**moneda extranjera** foreign currency transaction loss.

**periféricos** *m.* peripherals.

**periodificación contable** ■ *Sp.* accrual.

**periodificar** ■ *Sp.* accrue.

**período** *m.* period.

**período base** base period.

**período contable** accounting period.

**período de apropiación** appropriation period.

**período de auditoría** audit period.

**período de capitalización**

compounding period.

**período de cobranzas** collection period.

**período de depreciación de bienes** asset depreciation range (ADR).

**período de espera** waiting period.

**período de gracia** grace period.

**período de maduración** cycle time.

**período de planificación** planning period.

**período de protección** discovery period.

**período de recuperación de la inversión** payback period.

**período de referencia contable** accounting reference period.

**período de repago descontado** discounted payback period.

**período de tenencia** holding period.

**período fiscal** fiscal period.

**período medio de maduración** ■ *Sp.* normal operating cycle.

**período posterior** poststatement accounting period.

**período presupuestario** budget period.

**período promedio de cobranzas** average collection period.

**peritaje** *m.* specialist's report.

**perito** *m.* expert.

**perito contable** expert accountant.

**perjuicio económico** financial loss.

**permiso de importación** import license.

**permiso para ausentarse** leave of absence.

**permitir** allow, let.

**permuta** *f.* barter.

**permutación** *f.* permutation.

**persona a cargo** person in charge.

**persona física** natural person.

**persona jurídica** legal entity.

**persona moral** legal entity.

**personal** *m.* personnel.

**personal administrativo** administrative staff.

**personalidad** *f.* personality.

**personas morales no**

**contribuyentes** ■ *Mex.* nontaxable legal entities.

**pertinencia** *f.* relevance.

**pesas y medidas** weights and measures.

**peso** *m.* weight.

**peso bruto** gross weight.

**peso muerto** dead weight.

**peso neto** net weight.

**PGC (plan general de contabilidad)**

■ *Sp.* general accounting plan.

**pi** *f.* pi.

**PIB (producto interno bruto)** Gross National Product (GNP).

**piezas de recambio** ■ *Sp.* spare parts.

**pignoración** *f.* pledge.

**pignorar** pledge.

**pilotaje** *m.* piloting duty.

**piso de remates** trading floor.

**PITEX (programa de importación temporal para producir artículos de exportación)** ■ *Mex.* temporary import to manufacture export products.

**plan contable** chart of accounts.

**plan de aportes definidos** defined-contribution plan.

**plan de beneficios definidos** defined-benefit plan.

**plan de contingencia** contingency plan.

**plan de contribuciones definidas** defined-contribution plan.

**plan de cuentas** chart of accounts.

**plan de incentivos** incentive plan.

**plan de operaciones** operations plan.

**plan de pensiones** pension plan.

**plan de pensiones sobre las últimas remuneraciones** final-pay plan.

**plan de pensiones sobre un valor fijo** flat-benefit plan.

**plan de prestaciones definidas** defined-benefit plan.

**plan de retiros** retirement plan.

**plan de venta de acciones a empleados** employee stock ownership plan (ESOP).

**plan estratégico** strategic plan.

**plan general de contabilidad (PGC)** ■ *Sp.* general accounting plan.

**plan general de contabilidad pública** general public accounting plan.

**plan maestro** master plan.

**plan táctico** tactical plan.

**planeación** *f.* ■ *Mex.* planning.

**planeamiento** *m.* planning.

**planeamiento corporativo** corporate planning.

**planeamiento de recursos** enterprise resource planning (ERP).

**planeamiento estratégico** strategic planning.

**planeamiento financiero** financial planning.

**planeamiento táctico** tactical planning.

**planeamiento y programación**

**presupuestaria** planning-programming-budgeting (PPB).

**planificación** *f.* planning.

**planificador anual** year planner.

**planificador financiero** financial planner.

**planificador financiero certificado**

certified financial planner (CFP).

**planilla de depreciaciones**

depreciation sheet.

**planilla electrónica** electronic spreadsheet.

**planillas llave** ledger balance worksheets.

**planta** *f.* plant.

**plantilla** *f.* ■ *Sp.* personnel, workforce.

**plataforma continental** continental platform.

**plazo** *m.* period, term.

**plazo de depreciación de activos** asset depreciation range (ADR).

**plazo de entrega** delivery time.

**plazo intermedio** intermediate term.

**plazo medio** average due date.

**plazo perentorio** deadline.

**plazos impagados** ■ *Sp.* past-due receivables.

**plazos legales** legal terms.

**plusvalía** *f.* increase in value.

**plusvalía mercantil** goodwill.

**plusvalía por revalorización de activos** ■ *Sp.* reassessment surplus.

**PMP (precio medio ponderado)**

weighted average inventory method.

**PNB (producto nacional bruto)** gross national product (GNP).

**población** *f.* population.

**población rural** rural population.

**población urbana** urban population.

**pobreza** *f.* poverty.

**poder** *m.* 1. letter of attorney; 2. power.

**poder adquisitivo** purchasing power, buying power, spending power.

**poder de negociación** bargaining power.

**poder de representación en asambleas** proxy.

**poder especial** special power of attorney.

**poderdante** *m./f.* grantor of power.

**política** *f.* policy.

**política de contabilidad** accounting policy.

**política de precios** pricing policy.

**política económica** economic policy.

**política fiscal** fiscal policy.

**política monetaria** monetary policy.

**política publicitaria** advertising policy.

**políticas contables** accounting policies.

**póliza** *f.* policy ■ *Mex., Ven.* voucher.  
**póliza contra todo riesgo** all-in policy, all-risk policy.  
**póliza de caja** ■ *Mex.* supporting document of a cash entry.  
**póliza de crédito** credit policy.  
**póliza de diario** ■ *Mex.* accounting document of a noncash entry.  
**póliza de egreso** ■ *Mex.* accounting document of a cash disbursement.  
**póliza de ingreso** ■ *Mex.* accounting document of a cash receipt.  
**póliza de operaciones diversas** ■ *Mex.* accounting document of noncash transactions.  
**póliza de seguro de vida** life insurance policy.  
**póliza de seguros** assurance policy.  
**por adelantado** in advance.  
**por ciento** percent.  
**por poder** by proxy.  
**porcentaje** *m.* percentage.  
**porcentaje de contribución**  
     **marginal** contribution margin ratio, marginal income ratio.  
**porcentaje de devolución sobre activos totales** ■ *Mex.* return on assets (ROA).  
**porcentaje de devolución sobre el capital contable** ■ *Mex.* return on equity (ROE).  
**portafolio** *m.* portfolio.  
**portafolio de inversión** investment portfolio.  
**porte** *m.* 1. transport charges; 2. transport.  
**posesión** *f.* possession.  
**posición** *f.* position.  
**posición al descubierto** short covering.  
**posición corta** short position.  
**posición cubierta** long position.  
**posición financiera** financial position.  
**posición larga** long position.  
**posición monetaria** monetary position.  
**postdatur** post date.  
**postor** *m.* bidder.  
**postulados contables** accounting postulates.  
**potestad** *f.* authority.  
**PPP (precio promedio ponderado)** weighted average inventory method.  
**práctica comercial** business practice.

**práctica contable** accounting practice.  
**practicante** *m./f.* practitioner.  
**prácticas desleales de comercio** unfair trade practices.  
**prebenda** *f.* sinecure.  
**precepto** *m.* rule.  
**precinto** *m.* revenue stamp.  
**precio** *m.* price.  
**precio al contado** cash price.  
**precio al mejor postor** auction price.  
**precio alzado** lump-sum price.  
**precio C&F (costo y flete)** C&F (cost and freight) price.  
**precio comercial justo** fair trade price.  
**precio competitivo** competitive pricing.  
**precio con margen sobre el costo** cost plus pricing.  
**precio con prima** premium pricing.  
**precio de adquisición** original cost.  
**precio de compra** buying price.  
**precio de contado** spot.  
**precio de coste** ■ *Sp.* cost price.  
**precio de costo** cost price.  
**precio de ejercicio** exercise price.  
**precio de entrega** delivery price.  
**precio de mercado** market price.  
**precio de oferta** bid price, asked price.  
**precio de oferta de un valor** asking price.  
**precio de reposición** replacement price.  
**precio de serie** range pricing.  
**precio de transferencia** transfer price.  
**precio de venta** sales price.  
**precio desleal** predatory pricing.  
**precio en abonos** ■ *Mex.* price in installments.  
**precio en base al mercado** market-based pricing.  
**precio en cuotas** price in installments.  
**precio FAS** FAS (free alongside) price.  
**precio fijo** fixed price.  
**precio histórico** historical pricing.  
**precio intersegmento** transfer price.  
**precio LAB (libre abordo)** FOB (free on board) price.  
**precio medio ponderado (PMP)** weighted average inventory method.  
**precio negociado de transferencia** negotiated transfer price.  
**precio neto** net price.  
**precio por categorías** category pricing.



**precio por grupo de clientes**

customer group pricing.

**precio promedio** average price.**precio promedio ponderado (PPP)**

weighted average inventory method.

**precisión** *f.* accuracy.**predatar** predate.**predio** *m.* property, estate.**premio** *m.* 1. reward; 2. premium.**premio de mercado por riesgo**

market risk premium.

**premio de un seguro** insurance premium.**prenda** *f.* pledge.**prenda agraria** chattel mortgage on farm machinery and livestock.**prenda con registro** chattel mortgage.**prescripción** *f.* prescription.**prescripción del crédito fiscal** tax credit prescription.**presentación adecuada** adequate disclosure.**presentar razonablemente** present fairly.**presentar una letra para su aceptación** present a bill for acceptance.**prestación de servicios** sale of services.**prestaciones adicionales** fringe benefits.**prestaciones definidas** defined-benefit plan.**prestaciones laborales** fringe benefits.**prestamista** *m.* lender.**préstamo** *m.* loan.**préstamo a corto plazo** short-term loan.**préstamo a la vista** call loan.**préstamo a largo plazo** long-term loan.**préstamo bancario** bank loan, bank advance, bank borrowing.**préstamo blando** soft loan.**préstamo con garantía colateral** collateral loan.**préstamo convertible** convertible loan stock.**préstamo de amortización****anticipada** call loan.**préstamo de avío** ■ *Mex.* secured working capital loan.**préstamo de corredor** broker's loan.**préstamo de habilitación** ■ *Mex.* secured working capital loan.**préstamo de tasa ajustable** adjustable rate loan.**préstamo hipotecario** mortgage loan.**préstamo mercantil** commercial loan.**préstamo personal** personal loan.**préstamo prendario** pledged loan.**préstamo puente** bridge loan.**préstamo quirografario** unsecured loan.**préstamo refaccionario** ■ *Mex.* plant and equipment loan.**prestar** lend.**prestatario** *m.* borrower.**presunción** *f.* presumption.**presupuestación ascendente** bottom-up budgeting.**presupuestación de inversiones** capital budgeting.**presupuestación del ciclo de vida de un producto** life-cycle budgeting.**presupuestación flexible** flexible budgeting.**presupuestación gubernamental** governmental budgeting.**presupuestación incremental** incremental budgeting.**presupuestar** budget.**presupuesto** *m.* budget.**presupuesto a largo plazo** long-range budget.**presupuesto administrativo** administrative budget.**presupuesto anual** annual budget.**presupuesto aprobado** approved budget.**presupuesto base cero** zero-base budgeting.**presupuesto continuo** continuous budget, rolling forward budget.**presupuesto de apropiaciones** appropriation budget.**presupuesto de caja** cash budget.**presupuesto de capital** capital budget.**presupuesto de compras** purchases budget.**presupuesto de costos** cost budget.**presupuesto de efectivo** cash budget.**presupuesto de egresos** ■ *Mex.* expense budget.

**presupuesto de gastos** expense budget.

**presupuesto de gastos de fabricación** factory overhead budget.

**presupuesto de ingresos** revenue budget.

**presupuesto de inversiones de capital** capital expenditure budget.

**presupuesto de inversiones en activo fijo** capital budget.

**presupuesto de mano de obra directa** direct labor budget.

**presupuesto de materias primas** direct materials budget.

**presupuesto del ciclo de vida de un producto** life-cycle budget.

**presupuesto departamental** departmental budget.

**presupuesto equilibrado** balanced budget.

**presupuesto fijo** fixed budget.

**presupuesto financiero** cash budget, financial budget.

**presupuesto flexible** flexible budget.

**presupuesto funcional** functional budget.

**presupuesto general** master comprehensive budget.

**presupuesto global** comprehensive budget.

**presupuesto impuesto** imposed budget.

**presupuesto jerárquico** top-down budget.

**presupuesto Kaizen** Kaizen budget.

**presupuesto móvil** moving budget.

**presupuesto negociado** negotiated budget.

**presupuesto operativo** operating budget, operational budget.

**presupuesto perpetuo** perpetual budget.

**presupuesto por actividades** activity-based budgeting (ABB).

**presupuesto por programas y actividades** activity-based budget.

**presupuesto principal** master budget.

**previsión** *f.* allowance.

**previsión para cuentas incobrables** allowance for uncollectible accounts.

**previsión para descuentos en las ventas** allowance for billing adjustments.

**previsión para desvalorización de inversiones** allowance for decline in stock market value.

**previsión para desvalorización de mercaderías** allowance for decline in the value of inventory.

**previsión para desvalorización de moneda extranjera** foreign currency allowance.

**previsión para deudas incobrables** allowance for bad debts.

**previsión para deudores incobrables** allowance for bad debts.

**previsión por desvalorización de moneda extranjera** allowance for exchange loss.

**prima de antigüedad por retiro**  
■ *Mex.* seniority premium.

**prima de emisión** share premium.

**prima de emisión de acciones** additional paid-in capital, capital surplus, contribute capital in excess of par.

**prima de emisión de títulos de deuda** bond premium.

**prima de emisión por fusión** acquired surplus.

**prima de rescate** call premium.

**prima de seguro** insurance premium.

**prima en venta de acciones** ■ *Mex.* additional paid-in capital.

**prima sobre bonos** bond premium.

**prima vacacional** ■ *Mex.* vacation pay.

**primer gravamen** first lien.

**primeras materias** raw material.

**primero entrado, primero salido (PEPS)** first-in, first-out (FIFO).

**principal** *adj.* principal, main.

**principal** *m.* principal, capital.

**principio** *m.* principle.

**principio de compensación** compensation principle.

**principio de continuidad** ■ *Sp.* consistency.

**principio de control** controllability concept.

**principio de empresa en funcionamiento** ■ *Sp.* continuity.

**principio de empresa en marcha** continuity, going concern concept.

**principio de fiabilidad** reliability concept.

**principio de gestión continuada**

■ *Sp.* continuity.

**principio de importancia relativa**

■ *Sp.* materiality.

**principio de interdependencia**

interdependency concept.

**principio de la entidad del negocio**

business entity concept.

**principio de Pareto** Pareto analysis.**principio de periodicidad** periodicity concept.**principio de prudencia** prudence concept.**principio de realización** realization concept.**principio de relevancia** relevance concept.**principio de responsabilidad** accountability concept.**principio de sustancia sobre forma** substance over form.**principio de uniformidad** consistency concept.**principio del costo** cost concept.**principio del devengado** accrual concept.**principio del devengo** ■ *Sp.* accrual concept.**principios contables** accounting principles.**Principios de Auditoría****Generalmente Aceptados**

Generally Accepted Auditing Standards (GAAS).

**principios de contabilidad** accounting principles.**Principios de Contabilidad****Generalmente Aceptados (PCGA)**

Generally Accepted Accounting Principles (GAAP).

**principios fundamentales de**

**contabilidad** fundamental accounting concepts.

**principios fundamentales de**

**contabilidad de gestión** fundamental management accounting concepts.

**principios presupuestarios** budgeting principles.**prioridad** *f.* priority.**prioridad del fondo sobre la forma** ■ *Sp.* principle of essence over form.**privatización** *f.* privatization.**probabilidad** *f.* probability.**probabilidad bayesiana** Bayesian probability.**probabilidad clásica** classical probability.**probabilidad objetiva** objective probability.**procedimiento** *m.* procedure.**procedimiento administrativo de ejecución** ■ *Mex.* enforced tax collection action.**procedimiento administrativo en materia aduanera** ■ *Mex.* customs procedures.**procedimiento analítico** specific identification method.**procedimiento contable** accounting procedures.**procedimiento de contabilidad** accounting procedures.**procedimiento de inventarios constantes** perpetual inventory system.**procedimiento de inventarios perpetuos** perpetual inventory system.**procedimiento de mercancías generales** periodic inventory system.**procedimiento global** periodic inventory system.**procedimiento pormenorizado** specific identification method.**procedimientos de auditoría** auditing procedures.**procedimientos de control** control procedures.**procedimientos de producción** manufacturing procedures.**procesamiento automático de datos** automatic data processing (ADP).**procesamiento de datos** data processing.**procesamiento de información** information processing.**procesamiento electrónico de datos (PED)** electronic data processing (EDP).**procesamiento en línea** on-line processing.**procesamiento paralelo** parallel processing.**procesamiento por lotes** batch processing.**proceso** *m.* process.

**proceso continuo** continuous process.

**proceso de auditoría** auditing process.

**proceso de decisión gerencial** management decision cycle.

**proceso de fabricación** manufacturing process.

**procesos del negocio** business process.

**producción** *f.* production.

**producción a gran escala** large-scale production.

**producción anual** annual production.

**producción en proceso** work-in-process (WIP).

**producción equivalente** equivalent production.

**producción justo-a-tiempo** just-in-time (JIT) manufacturing, lean production.

**producción nacional** domestic production.

**producción por lotes** batch production.

**producción promedio** average output.

**productividad** *f.* productivity.

**productividad marginal** marginal productivity.

**producto** *m.* 1. income, yield, return; 2. article, item, good, commodity, product.

**producto bruto** gross proceeds.

**producto bruto interno (PBI)** gross domestic product (GDP).

**producto final** end product, final product.

**producto interno bruto (PIB)** gross national product (GNP).

**producto nacional** national product.

**producto nacional bruto (PNB)** gross national product (GNP).

**producto nacional neto** net national product.

**productos** *m.* ■ *Mex.* government revenues.

**productos acabados** ■ *Sp.* finished goods.

**productos anticipados** ■ *Sp.* deferred revenue.

**productos básicos** consumer goods.

**productos conjuntos** joint products.

**productos de capital** ■ *Mex.* capital investment income.

**productos de inversiones** ■ *Mex.* financial income.

**productos de trabajo** ■ *Mex.* income from labor activities.

**productos elaborados** manufactured products.

**productos en proceso** goods-in-process inventory, work-in-process (WIP).

**productos financieros** ■ *Mex.* financial gains.

**productos semielaborados** intermediate goods.

**productos semiterminados** intermediate goods.

**productos terminados** finished goods.

**productos varios** ■ *Mex.* other income.

**productos y servicios** goods and services.

**profesión** *f.* profession.

**pro forma** pro forma.

**programa** *m.* 1. program; 2. schedule; 3. software.

**programa de actividades** schedule of events.

**programa de aplicación** application programs.

**programa de auditoría** audit program.

**programa de capacitación** training program.

**programa de importación temporal para producir artículos de exportación (PITEX)** ■ *Mex.* temporary import to manufacture export products.

**programa de propiedad participada** ■ *Arg.* ownership participation program.

**programa de trabajo** work program.

**programa informático** software

**programación dinámica** dynamic programming.

**programación lineal** linear programming (LP).

**programación matemática** mathematical programming.

**programación no lineal** nonlinear programming.

**programación por enteros** integer programming.

**programación por objetivos** goal programming.

**progresión** progression.

**progresión aritmética** arithmetic progression.

**progresión armónica** harmonic progression.

**progresión geométrica** geometric progression.

**promedio** *m.* average, mean.

**promedio anual** annual mean.

**promedio aritmético** arithmetic average.

**promedio de ventas** average of sales.

**promedio móvil** moving average.

**promedio ponderado** weighted average.

**promedio progresivo** progressive average.

**promedio simple** simple average.

**promesa** *f.* promise.

**promesa de compra-venta** purchase agreement.

**promesa de pago** promise to pay.

**promoción comercial** trade promotion.

**promoción fiscal** fiscal incentives.

**promotor** *m.* promoter.

**promulgación de ley** enactment.

**pronóstico** *m.* forecast.

**pronóstico de ventas** sales forecast.

**propaganda** *f.* advertising.

**propiedad** *f.* ownership, property.

**propiedad abandonada** abandoned property.

**propiedad conjunta** joint ownership.

**propiedad conyugal** community property.

**propiedad en común** co-owned property.

**propiedad industrial** industrial property rights.

**propiedad líquida** ■ *Sp.* net worth.

**propiedad literaria** copyright.

**propiedad, planta y equipo** ■ *Mex.* property, plant, and equipment.

**propiedad privada** private property.

**propiedad reservada** property reserved.

**propietario** *m.* owner.

**propietarios principales** majority owners.

**proporción** *f.* proportion.

**proposición** *f.* proposition.

**prorrata** *f.* rate.

**prorratear** prorate.

**prorrateo** *m.* proration.

**prórroga** *f.* extension of the term.

**prórroga impositiva** extension of time for filing.

**prospecto** *m.* prospectus.

**protesto** *m.* protest.

**protocolo** *m.* protocol.

**proveedores** *m.* suppliers, trade creditors.

**proveer** 1. provide; 2. record a provision.

**provisión** *f.* provision, accrued liabilities  
■ *Sp.* allowance.

**provisión de fondos** provision of funds.

**provisión para cuentas dudosas** allowance for doubtful accounts.

**provisión para depreciación** ■ *Sp., Mex.* accumulated depreciation.

**provisión para impuestos** tax provision.

**provisión para insolvencias** doubtful debts provision ■ *Sp.* allowance for bad debts.

**provisión por riesgos y gastos** provisions for liabilities and charges.

**próxima entrada, primera salida (PEPS)** next-in, first-out (NIFO).

**proyección** *f.* projection.

**proyección del flujo de fondos** cash flow forecasting.

**proyección financiera** financial forecast, financial projection.

**proyección móvil** moving projection.

**proyecto** *m.* project.

**proyecto de inversión** investment project.

**prudencia** *f.* sound judgment in practicing accounting appraisals.

**prudencia valorativa** ■ *Sp.* conservatism.

**prueba** *f.* test.

**prueba ácida** acid test ratio.

**prueba analítica** analytical test.

**prueba de auditoría** audit trail.

**prueba de caja** four-column reconciliation.

**prueba de integración** integrated test facility.

**prueba de solvencia** liquidity ratio.

**prueba de validez** validity test.

**prueba del ácido** acid test ratio.

**prueba severa** acid test ratio.

**pruebas de auditoría** auditing evidence.

**pruebas de control** tests of control.

**pruebas de controles** compliance audit.

**pruebas de cumplimiento** compliance audit.

**pruebas de doble propósito** double-purpose test.

**pruebas de validación de saldos** balance-check test.

**pruebas selectivas** testcheck.

**pruebas sustantivas** balance-check test.

**publicidad** *f.* advertising.

**publicidad y promoción** advertising and promotion.

**puerto** *m.* port.

**puesta en marcha** start-up.

**puja** *f.* bid.

**pujar** bid up.

**puntear** tick off.

**punto base** basing point.

**punto crítico** break-even point.

**punto de corte** cut-off point.

**punto de empate** break-even point.

**punto de equilibrio** break-even point.

**punto de equilibrio de ventas** break-even sales.

**punto de equilibrio económico** break-even point.

**punto de equilibrio multiproducto** composite break-even point.

**punto de nivelación** equalization point.

**punto de saturación** saturation point.

**punto muerto** ■ *Sp.* break-even point.

**PYME (pequeña y mediana empresa)** small and medium-sized enterprises (SMEs).



**quebranto** *m.* loss, damage.

**quebranto impositivo** tax loss.

**quebrantos impositivos compensables con ganancias de años anteriores** loss carryback.

**quebrantos impositivos compensables contra ganancias imponibles futuras** loss carryforward.

**queja** *f.* complaint, claim.

**querella** *f.* 1. accusation, charge; 2. suit, case; 3. dispute, controversy.

**quiebra** *f.* bankruptcy.

**quiebra involuntaria** involuntary bankruptcy.

**quiebra voluntaria** voluntary bankruptcy.

**quilate** *m.* carat.

**quirografario** unsecured credit.

**quita** *f.* partial or total debt cancellation.

**quitanza** *f.* acknowledgment of payment.

**quórum** *m.* quorum.

**quórum de presencia** minimum number of shares needed to open a meeting.

**quórum de votación** minimum number of votes needed to take decisions.



**racionalidad** *f.* rationality.

**rama de actividad** line of business.

**rappel** *m.* ■ *Sp.* discount quantity.

**rappels por compras** ■ *Sp.* purchase discount.

**rappels sobre ventas** ■ *Sp.* trade discount allowed.

**RAPU (Registro de Asociaciones de Profesionales Universitarios)**

■ *Arg.* Professional Associations Register.

**ratio** *m.* ratio.

**ratio de cobertura de costos fijos** fixed-charge-coverage ratio.

**ratio de tesorería** ■ *Sp.* acid test ratio.

**ratio precio-beneficio de una acción** price-earnings ratio (PER).

**raya** *f.* ■ *Mex.* salary.

**rayar** ■ *Mex.* pay salaries.

**razón** *f.* 1. ratio; 2. reason.

**razón de cobertura del interés** interest coverage ratio.

**razón de días de venta en existencias** days to sell inventory.

**razón de días de venta en la calle** average collection period.

**razón de endeudamiento** debt to equity ratio.

**razón de endeudamiento a corto plazo** short-term debt to equity ratio.

**razón de endeudamiento en moneda extranjera** foreign-currency debt to total debt ratio.

**razón de endeudamiento total** debt to equity ratio.

**razón de financiación de la inversión inmovilizada** equity to fixed assets ratio.

**razón de inmovilización** fixed to total assets ratio.

**razón de inmovilización de la inversión** fixed to total assets ratio.

**razón de inmovilización del activo** fixed to total assets ratio.

**razón de la ganancia bruta** gross profit rate.

**razón de la prueba ácida** acid test ratio.

**razón de liquidez** current ratio ■ *Mex.* quick ratio.

**razón de liquidez corriente** current ratio.

**razón de liquidez total** current assets to total debt ratio.

**razón de precio a utilidad** price-earnings ratio (PER).

**razón de protección al capital pagado** return on invested capital.

**razón de rentabilidad** return on equity (ROE).

**razón de rentabilidad del activo** return on assets (ROA).

**razón de rentabilidad del capital propio** return on equity (ROE).

**razón de rentabilidad del patrimonio** return on equity (ROE).

**razón de retorno de la inversión** return on equity (ROE).

**razón de rotación de cuentas por cobrar** accounts receivable turnover.

**razón de rotación de existencias** inventory turnover.

**razón de rotación de inventarios** inventory turnover.

**razón de rotación del activo fijo** fixed assets turnover.

**razón de rotación del capital** equity turnover.

**razón de solvencia** equity to total debt ratio.

**razón del capital de trabajo** ■ *Mex.* current ratio.

**razón del circulante** ■ *Mex.* current ratio.

**razón del costo variable** price to unit variable cost ratio.

**razón del ingreso marginal** marginal income, contribution margin.

**razón del margen de seguridad** working capital to current liabilities ratio.

**razón del patrimonio inmóvil** fixed assets to equity ratio.

**razón severa** acid test ratio.

**razón social** business name.

**razonabilidad** *f.* ■ *Mex.* approximation to reality.

**razonablemente** fairly.

**razones cronológicas** chronological ratios.

**razones de actividad** activity ratios.

**razones de liquidez** liquidity ratios.

**razones de rentabilidad** profitability ratios.

**razones de rotación** turnover ratios.

**razones dinámicas** dynamic ratios.

**razones estándar** standard ratios.

**razones estáticas** static ratios.

**razones financieras** financial ratios.

**reactivación económica** economic recovery.

**realimentación** *f.* feedback.

**realizable** realizable.

**realizable** *m.* ■ *Sp.* liquid assets.

**realizable cierto** cash assets.

**realizable condicionado** current assets that will convert into cash through operating activities.

**realizable contingente** current assets that will convert into cash through operating activities.

**realizable incierto** current assets that will convert into cash through operating activities.

**realización** *f.* realization.

**realización de ganancia** income realization.

**realizado** realized.

**reapertura** *f.* reopening.

**reapertura de cuentas** reopening of the books.

**reaseguradora** *f.* reinsurer.

**reaseguro** *m.* reinsurance, reassurance.

**rebaja** *f.* 1. reduction; 2. discount.

**rebaja de impuestos** abatement of taxes.

**rebaja en el precio** price allowance.

**rebaja sobre compras** purchase discount.

**rebaja sobre ventas** sales discount.  
**rebajar** abate.  
**recargo** *m.* extra charge.  
**recargo fiscal** surtax.  
**recargo por presentación de una declaración fuera de término** late filing penalty.  
**recaudación fiscal** tax collection.  
**recepción de herencia** legacy admission.  
**repcionista** *m./f.* receptionist.  
**recesión** *f.* recession.  
**recibir en firme** ■ *Mex.* sight bill.  
**recibir por cuenta de** accept for the account of.  
**recibo** *m.* receipt.  
**reclamación** *f.* claim, demand.  
**reclasificación** *f.* reclassification.  
**recobrar** recover.  
**recogida** *f.* ■ *Sp.* redemption.  
**recompra** *f.* buy back.  
**recómputo** *m.* recomputation.  
**reconciliación** *f.* reconciliation.  
**reconocer** recognize.  
**reconocimiento aduanero** customs inspection.  
**reconocimiento contable** accounting recognition.  
**reconocimiento de los efectos de la inflación en la información financiera** ■ *Mex.* adjustment for inflation.  
**reconocimiento de marca** brand recognition.  
**reconocimiento de un gasto** expense recognition.  
**reconocimiento de un ingreso** revenue recognition.  
**reconocimiento general de libros** ■ *Sp.* legal requirement to submit accounting books.  
**reconocimiento óptico de caracteres** optical character recognition (OCR).  
**recortar gastos** ax expenditures.  
**recorte presupuestario** budget cuts.  
**recuento** *m.* count, inventory.  
**recuento de existencias** physical inventory, physical stocktaking (UK).  
**recuento físico** physical inventory.  
**recuperación** *f.* recovery.  
**recuperación de amortización** depreciation recapture.

**recuperación de información** information retrieval.  
**recupero de incobrables** bad debt recovery.  
**recurso** *m.* 1. resource; 2. resort; 3. asset; 4. appeal.  
**recurso de inconformidad** ■ *Mex.* disagreement appeal.  
**recursos** ■ *Ven.* public funds.  
**recursos ajenos** liabilities.  
**recursos de capital** ■ *Col., Ven.* capital resources.  
**recursos financieros** financial resources.  
**recursos naturales** natural resources.  
**recursos no renovables** depletable resources.  
**recursos propios** ■ *Sp.* equity.  
**recursos públicos** ■ *Arg.* public funds.  
**recursos renovables** renewable resources.  
**red de actividades** flow of activities.  
**red interna** intranet.  
**redactar un contrato** draft an agreement.  
**redención de acciones** retirement of stock.  
**redescuento** *m.* rediscount.  
**redistribución** *f.* redistribution.  
**rédito** *m.* yield, interest.  
**redondeo de cifras** round up.  
**reducción de capital** impairment of capital.  
**reducción de impuesto** tax abatement.  
**reducción de personal** downsizing.  
**reducción del tiempo de ciclo** cycle time compression.  
**reducción sobre el precio establecido** markdown.  
**reembolso** *m.* reimbursement.  
**reembolso del capital** capital reimbursement.  
**reembolso fiscal** tax refund.  
**reemplazo** *m.* replacement.  
**reestructuración** *f.* restructuring.  
**reestructuración de deuda** debt restructuring.  
**reexpresión de estados financieros** restatement of financial statements for inflation.  
**reexpresión monetaria** monetary restatement.



**refacción** *f.* repair ■ 1. *Mex.* spare parts  
■ 2. *Mex.* loan.

**referencia** *f.* reference.

**referencia de auditoría** audit trail.

**refinanciamiento** *m.* refinancing.

**refrendo** *m.* authentication.

**refugio financiero** financial shelter.

**regalía** *f.* royalty.

**regalías devengadas** accrued royalties.

**régimen cambiario** exchange system.

**régimen fiscal** fiscal legislation.

**región fronteriza** frontier zone.

**registración contable** accounting record.

**registración descentralizada** subsidiary accounting record.

**registración diferida** deferred registration.

**registración directa** centralized accounting record.

**registración inmediata** individual transaction recording.

**registrar un asiento** make an entry, record, post.

**registro** *m.* 1. record; 2. register.

**registro auxiliar** auxiliary accounting book.

**registro auxiliar de cuentas por pagar** accounts payable subsidiary ledger.

**registro contable** 1. accounting record; 2. book account.

**registro de acciones** stock register.

**registro de accionistas** register of stockholders.

**registro de aceptaciones** acceptance register.

**registro de activo fijo** fixed assets register.

**Registro de Asociaciones de Profesionales Universitarios (RAPU)** *Arg.* Professional Associations Register.

**registro de bonos** bond register.

**registro de cheques** check register.

**registro de diferimientos** accruals spreadsheet.

**registro de documentos** register of documents.

**registro de efectos a cobrar** ■ *Sp.* register of bills receivable.

**registro de efectos a pagar** ■ *Sp.* register of bills payable.

**registro de facturas** invoice register.

**registro de patentes y marcas**

1. register of patents; 2. patent office.

**registro de sueldos y jornales** payroll register.

**registro de tiempo improductivo** lost time record.

**registro del archivo maestro de cuentas** account master record.

**registro informal** informal register.

**Registro Mercantil** ■ *Sp.* Registration Office of Commerce.

**registro múltiple de transacciones** multiple recording of transactions.

**Registro Público de Comercio** Public Registration Office of Commerce.

**Registro Público de la Propiedad** Property Registration Office.

**registros contables** accounting records.

**registros de contabilidad** accounting books.

**registros de primera entrada** journals.

**registros de segunda entrada** ledgers.

**registros incompletos** incomplete records.

**regla** *f.* rule, standard.

**reglamento** *m.* regulations.

**reglas de presentación** disclosure standards.

**reglas de valuación** valuation standards.

**reglas particulares** accounting criterion.

**regresión lineal** linear regression.

**regresión múltiple** multiple regression.

**regulación** *f.* regulation.

**regulaciones laborales** labor regulations.

**regularización** *f.* valuation adjustment.

**regularización de cuentas de**

**resultados** ■ *Sp.* closing entry.

**regularización de valores** ■ *Sp.* partial inflation adjustment.

**rehabilitación de quiebra** bankruptcy discharge.

**REI (resultado por exposición a la inflación)** inflationary gain (loss).

**reincidencia** *f.* second offense.

**reingeniería de procesos** business process reengineering (BPR), process reengineering.

**reintegro** *m.* refund, reimbursement.

**reintegro de derechos aduaneros** duty drawback.

**reinversión** *f.* reinvestment.

**relación** *f.* 1. relation, ratio; 2. report, detail.

**relación cotización-beneficios** price-earnings ratio (PER).

**relación de cuentas por cobrar** ■ *Mex.* accounts receivable detail.

**relación de gastos** ■ *Mex.* expense listing.

**relación de trabajo** work relationship.

**relación precio utilidad** price-earnings ratio (PER).

**relaciones analíticas** analytical detail.

**relaciones industriales** industrial relations.

**relaciones públicas** public relations.

**relevancia** *f.* relevance.

**remanente** *m.* ■ *Sp.* accumulated income from previous year.

**remanente de ejercicio** balance after income distribution.

**remate** *m.* public auction.

**remesa** *f.* shipment.

**remesa de fondos** remittance of funds.

**remisión** *f.* ■ *Mex.* dispatch note.

**remisión de una deuda** partial or total debt cancellation.

**remitante** *m./f.* addresser.

**remito** *m.* dispatch note.

**remuneración** *f.* payment, remuneration.

**remuneraciones basadas en acciones** equity-based compensations.

**rendimiento** *m.* 1. performance; 2. yield, return.

**rendimiento al vencimiento** yield to maturity.

**rendimiento anual promedio** average annual yield.

**rendimiento anualizado** annualized return.

**rendimiento de la inversión** return on investment (ROI).

**rendimiento del activo** return on assets (ROA).

**rendimiento estándar de mano de obra** standard performance-labor.

**rendimiento fijo** fixed yield.

**rendimiento imponible equivalente** equivalent taxable yield.

**rendimiento nominal** nominal yield.

**rendimiento sobre inversión** return on investment (ROI).

**rendimiento sobre las ventas** return on sales.

**rendimiento sobre los activos** return on assets (ROA).

**renovación automática** automatic reinstatement, automatic renewal.

**renta** *f.* rent, income.

**renta bruta** gross profit.

**renta de personas físicas** personal income.

**renta disponible** disposable income.

**renta fija** fixed income.

**renta mínima no imponible** earned income credit.

**renta personal** earned income.

**rentabilidad** *f.* profitability, return.

**rentabilidad anual** annual return.

**rentabilidad de la inversión** interest on investment.

**rentabilidad del capital propio** return on equity (ROE).

**rentas de destinación específica** ■ *Col.* appropriated income.

**rentas exentas** exempt income.

**reorganización** *f.* reorganization.

**reorganización de deuda** debt restructuring.

**reorganización divisiva** ■ *Mex.* spinoff.

**reparación** *f.* 1. repairing, reparation, satisfaction; 2. repair.

**reparaciones activables** extraordinary repairs.

**reparaciones y conservación** repairs and maintenance.

**reparo** *m.* ■ *Sp.* qualification.

**reparto** *m.* 1. distribution; 2. delivery.

**reparto de utilidades** distribution of profits.

**repatriación** *f.* repatriation.

**reporte de actividades de agentes de bolsa** clearing house statement.

**reporte de costo por procesos** process cost report.

**reporte de gastos por funciones** functional reporting of expenses.

**reporte financiero** financial reporting.

**reporte interno** internal reporting.  
**reporte por línea de negocio** line of business reporting.  
**reporte trimestral** quarterly report.  
**reporto** *m.* swap.  
**reposición** *f.* replacement.  
**representación fiel** faithful representation.  
**representatividad** *f.* faithful representation.  
**reproceso** *m.* parallel processing.  
**repuestos** *m.* spare parts.  
**repunte** *m.* recovery.  
**requerimiento de materiales** material requisitions.  
**requisición** *f.* requisition.  
**requisición de almacén** material requisitions.  
**requisición de compra** purchase requisitions.  
**requisición de materiales** material requisitions.  
**requisitos** *m.* requirements.  
**requisitos de la información** accounting information requirements.  
**resarcir** repay, indemnify.  
**rescate** *m.* redemption.  
**rescate anticipado de deuda** retirement of outstanding debt.  
**rescate financiero** bailout.  
**rescindir** annul, rescind.  
**rescisión de las relaciones de trabajo** labor agreement cancellation.  
**reseña informativa** historical summary.  
**reserva** *f.* reserve ■ *Sp.* any equity account except for capital and retained income.  
**reserva actuarial** actuarial reserve.  
**reserva contingente** contingent reserve.  
**reserva de capital amortizable** capital redemption reserve.  
**reserva de revalorización** ■ *Sp.* revaluation surplus.  
**reserva de revaluación** revaluation surplus.  
**reserva de valuación** ■ *Sp.* contra account to the gross of an asset.  
**reserva especial** voluntary reserve.  
**reserva estabilizadora de dividendos** dividend-equalization reserve.  
**reserva estatutaria** statutory reserve.

**reserva expresa** reserves presented in financial statements.  
**reserva extraordinaria** extraordinary reserve.  
**reserva facultativa** voluntary reserve.  
**reserva general** general reserve.  
**reserva general para contingencias** general contingency reserve.  
**reserva latente** ■ *Sp.* hidden reserve.  
**reserva legal** legal reserve.  
**reserva mixta** mixed reserve.  
**reserva obligatoria** legal reserve.  
**reserva para accidentes** reserve for accidents.  
**reserva para agotamiento** depletion allowance.  
**reserva para amortización de acciones** stock repurchase reserve.  
**reserva para bonificaciones** allowance reserve.  
**reserva para contingencias** reserve for contingencies.  
**reserva para cuentas malas** ■ *Mex.* allowance for doubtful accounts.  
**reserva para depreciación** ■ *Mex.* allowance for depreciation.  
**reserva para fluctuación de valores** allowance for decline in the value of marketable securities.  
**reserva para impuestos** tax provision.  
**reserva para incobrables** allowance for bad debts.  
**reserva para inventario** allowance for decline in the value of inventory.  
**reserva para investigación** reserve for research.  
**reserva para mantenimiento** maintenance reserve.  
**reserva para mantenimiento del capital** reserve for capital maintenance.  
**reserva para participación de utilidades** profit-sharing reserve.  
**reserva para pensiones** pension reserve.  
**reserva para pérdidas** loss reserve.  
**reserva para plan de pensiones** pension plan liability reserve.  
**reserva para reinversión** reinvestment reserve.  
**reserva para seguro** insurance reserve.  
**reserva por revalúo** revaluation surplus.

**reserva reglamentaria** ■ *Ch.* legal reserve.

**reserva secreta** hidden reserve.

**reserva social** ■ *Ch.* statutory or voluntary reserve.

**reservación de ganancias** appropriation of retained earnings.

**reservas comprobadas** verified reserves.

**reservas de capital** capital reserves.

**reservas de pasivo** reserve liabilities  
■ *Mex.* provisions for accrued expenses.

**reservas demostradas** verified reserves.

**reservas ocultas** hidden reserves.

**reservas probables** estimated reserves.

**reservas probadas** verified reserves.

**reservas tácitas** hidden reserves.

**reservas técnicas** technical reserves.

**reservas voluntarias** voluntary reserves.

**resguardo** *f.* 1. defense, protection;  
2. voucher; 3. guarantee, slip.

**resguardo de depósito** ■ *Sp.* deposit slip of securities.

**residencia** *f.* residence.

**residuos** *m.* scrap.

**resolución técnica (RT)** ■ *Arg.*  
statement of the FACPCE on accounting standards.

**resoluciones fiscales** fiscal decisions.

**responsabilidad** *f.* accountability.

**responsabilidad civil del auditor**  
auditor's civil liability.

**responsabilidad del contador**  
accountant's liability.

**responsabilidad directa** direct liability.

**responsabilidad ilimitada** unlimited liability.

**responsabilidad legal** legal liability.

**responsabilidad limitada** limited liability.

**responsabilidad penal del auditor**  
auditor's penal responsibility.

**responsabilidad profesional del auditor**  
auditor's professional liability.

**responsabilidad solidaria** joint liability.

**responsable** *m./f.* person in charge.

**responsable** *adj.* in charge, responsible.

**responsable de rendir cuentas**  
accountable party.

**resultado ajeno a la explotación**  
nonoperating income (loss).

**resultado atribuible a los administradores** residual income.

**resultado atribuible a los propietarios** interest on invested capital.

**resultado bruto** gross income.

**resultado bruto de ventas** gross income.

**resultado contable** accounting profit (loss).

**resultado contingente** contingent gain (loss).

**resultado de ejercicios anteriores**  
prior years accumulated income.

**resultado de tenencia** holding gain (loss).

**resultado del ejercicio** fiscal year profit (loss).

**resultado del período** fiscal year profit (loss).

**resultado extraordinario**  
extraordinary gain (loss).

**resultado fiscal** taxable income.

**resultado fiscal del ejercicio** fiscal year taxable income.

**resultado gravado** taxable income.

**resultado imponible** taxable income.

**resultado impositivo** taxable income.

**resultado interno** division gain (loss).

**resultado interprocesos** division gain (loss).

**resultado monetario** monetary gain (loss).

**resultado neto de explotación** net operating income (loss).

**resultado neto después de impuestos** bottom line.

**resultado no operativo** nonoperating income (loss).

**resultado no realizado** unrealized gain (loss).

**resultado operativo** income (loss) from continuing operations.

**resultado ordinario** ordinary income (loss).

**resultado por acción** net income (loss) per share.

**resultado por acción totalmente diluido** fully diluted earnings per share.

**resultado por exposición a la inflación (REI)** inflationary gain (loss).  
**resultado por posición monetaria** ■ *Mex.* inflationary gain (loss).  
**resultado principal** operating income (loss).  
**resultado realizado** realized gain (loss).  
**resultado total** comprehensive income.  
**resultados acumulados** accumulated income, earned surplus, retained earnings.  
**resultados acumulados asignados** appropriated retained earnings.  
**resultados de la cartera de valores** gain (loss) on marketable securities.  
**resultados de liquidación** liquidation income (loss).  
**resultados de operaciones discontinuadas** income from discontinued operations.  
**resultados en operaciones de valores** gain (loss) on disposal of securities.  
**resultados financieros** interest income (expense).  
**resultados no asignados** balance of undistributed profits.  
**resultados operativos** operating results.  
**resultados pendientes de aplicación** undistributed profits.  
**resultados secundarios** other revenues and expenses.  
**resumen de cuenta** abstract of account.  
**retasación** *f.* ■ *Sp.* appraisal capital.  
**retención** *f.* 1. withholding; 2. retention.  
**retención de clientes** customer retention.  
**retención de impuestos** tax withholding.  
**retención de impuestos en la fuente** backup withholding.  
**retenciones al personal** employee's withholding.  
**retirar dinero de la cuenta** withdraw money from the account.  
**retirar una oferta de adquisición** withdraw a takeover bid.  
**retiro de fondos** withdrawal.  
**retiro de fondos en cuenta corriente** withdrawal from bank account.

**retiro de un bien de uso** fixed asset write-off.  
**retorno de la inversión** return on investment (ROI).  
**retorno sobre ventas** return on sales.  
**retornos** *m.* distribution of retained income in cooperative companies.  
**retraso** *m.* delay.  
**retribución** *f.* payment.  
**retroactividad** *f.* retroactivity.  
**retroaplicación** *f.* loss carryback.  
**reunión de directorio** board meeting.  
**revaluación** *f.* appraisal capital.  
**revalúo** *m.* appraisal capital.  
**revalúo técnico** ■ *Arg.* capital appraisal made by an expert.  
**revalúos de efectos transitorios** ■ *Arg.* partial inflation adjustment.  
**revelación** *f.* ■ *Mex.* disclosure.  
**reversión** *f.* restitution.  
**revisar** audit, check.  
**revisión** *f.* limited audit, review.  
**revisión administrativa** management review.  
**revisión analítica** analytical review.  
**revisión de calidad** quality review.  
**revisión de contabilidades** accounting audit.  
**revisión de dictámenes** auditor's opinion review.  
**revisión de escritorio** power of fiscal authorities to audit tax returns.  
**revisión de los hechos posteriores al cierre de los estados contables** post balance-sheet review.  
**revisión de pares** peer review.  
**revisión limitada** limited review.  
**revisión limitada de estados contables** limited audit.  
**revisión por pares** control by equals.  
**revisor de cuentas** comptroller in a nonprofit organization.  
**revocación** *f.* revocation.  
**riesgo** *m.* risk.  
**riesgo alfa** alpha risk.  
**riesgo beta** beta risk, central beta risk.  
**riesgo cero** zero risk.  
**riesgo de auditoría** audit risk.  
**riesgo de control** control risk.  
**riesgo de crédito** credit risk.

**riesgo de detección** lack of detection risk.

**riesgo de falta de control** lack of control risk.

**riesgo de falta de detección** lack of detection risk.

**riesgo de mercado** market risk.

**riesgo de muestreo** sampling risk.

**riesgo de trabajo** occupational hazard.

**riesgo de transacción** transaction exposure.

**riesgo de traslación** translation exposure.

**riesgo diversificable** diversifiable risk.

**riesgo inherente** inherent risk.

**riesgo moral** moral hazard.

**riesgo no controlable** noncontrollable risk.

**riesgo no diversificable** nondiversifiable risk.

**riesgo operativo** operating risk.

**riesgo por endeudamiento** financial risk.

**riesgos en curso** ■ *Arg.* liability from nonaccrued premiums in insurance companies.

**riqueza** *f.* wealth.

**romper el contrato** breach a contract.

**rotación** *f.* turnover.

**rotación de capital** capital turnover.

**rotación de créditos** accounts receivable turnover.

**rotación de existencias** inventory turnover.

**rotación de la inversión** investment turnover.

**rotación del activo** asset turnover.

**rotación del activo fijo** fixed assets turnover.

**rotación del capital** equity turnover.

**RT (resolución técnica)** ■ *Arg.* statement of the FACPCE on accounting standards.

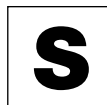
**rúbrica** *f.* 1. registration of accounting books; 2. signature.

**rubricación** *f.* registration of accounting books.

**rubro** *m.* heading, title.

**ruta crítica** ■ *Mex.* critical path.

**rutina** *f.* routine.



**S.A. (sociedad anónima)** corporation, incorporated.

**S.C.A. (sociedad en comandita por acciones)** limited partnership by shares.

**S.E.U.O. (salvo error u omisión)** errors and omissions excepted.

**S.R.L. (sociedad de responsabilidad limitada)** limited liability company.

**salario** *m.* salary.

**salario a destajo** piece wage.

**salario de mercado** market price salary.

**salario en especie** salary in kind.

**salario mínimo** minimum salary.

**salario por tiempo** wages specified according to the worked time.

**saldar una cuenta** settle an account.

**saldo** *m.* 1. balance; 2. sale; 3. leftover.

**saldo acreedor** credit balance.

**saldo anterior** previous balance.

**saldo compensatorio** compensating balance.

**saldo de apertura** opening balance.

**saldo de ejercicios anteriores** previous periods' retained earnings.

**saldo de libros** books balance.

**saldo deudor** debit balance.

**saldo en banco** bank balance.

**saldo en efectivo** cash balance.

**saldo final** ending balance.

**saldo insoluto** unpaid balance.

**saldo líquido** net balance.

**saldo neto** net balance.

**saldo nulo** zero balance.

**saldo por reavalúo** appraisal capital.

**saldo por reavalúo otras sociedades** appraisal capital from controlled companies.

**saldo por reavalúo técnico** ■ *Arg.* appraisal capital.

**saldo por reavalúo técnico otras sociedades** ■ *Arg.* appraisal capital from controlled companies.

**saldo vencido** due balance.

**saldos actualización contable Ley 19742** ■ *Arg.* stockholders' equity account generated by the adjustment in the valuation of assets.

**saldos revalúo Ley 19742** ■ *Arg.*

stockholders' equity account generated by the adjustment in the valuation of assets.

**salida** *f.* 1. exit; 2. disbursement; 3. credit on asset accounts.

**salida de caja** cash outflow.

**salida de mercancías** exit of goods.

**salida de un sistema** output.

**salón de remates** trading floor.

**salvamento** *m.* salvage.

**salvedad** *f.* qualification.

**salvedad determinada** specific qualification.

**salvedad indeterminada**

undetermined qualification.

**salvo buen cobro** except for good collection.

**salvo error u omisión (S.E.U.O.)**

errors and omissions excepted.

**sanción** *f.* sanction.

**sanción administrativa** administrative sanction.

**sanción disciplinaria** disciplinary sanction.

**sanción fiscal** fiscal sanction.

**saneamiento de activos** ■ *Sp.* write-down.

**sector** *m.* division, sector.

**sector económico** economic sector.

**sector primario** primary sector.

**sector privado** private sector.

**sector público** public sector.

**sector secundario** secondary sector.

**sector terciario** tertiary sector.

**secuestro judicial** judicial attachment.

**securitización** *f.* securitization.

**segmento** *m.* segment.

**segmentos geográficos** geographic areas.

**segmentos industriales** industrial segments.

**seguridad** *f.* ■ *Mex.* reliability.

**seguridad e higiene** occupational safety and health.

**seguridad negativa** negative affirmation.

**seguridad social** social security.

**seguro** *m.* insurance.

**seguro de cambio** exchange risk insurance.

**seguro de caución** ■ *Arg.* guaranty insurance.

**seguro de vida** life assurance, life insurance.

**seguro social** social security.

**seguro social obligatorio** compulsory social security.

**seguro social voluntario** voluntary social security.

**seguros pagados por anticipado** prepaid insurance expense.

**seguros reclamados** indemnity receivable.

**seguros sociales a pagar** social security payable.

**semáforo fiscal** electronic aleatory selection device for customs inspection of merchandise.

**seminario** *m.* seminar.

**semovientes** *m.* livestock.

**senior** *m./f.* senior.

**sensor** *m.* set of accounting standards.

**seña** *f.* ■ *Arg.* advance payment, down payment.

**señal** *f.* advance payment, down payment.

**separación de bienes** division of property.

**series de tiempo** time series.

**Servicio de Administración**

**Tributaria** ■ *Mex.* Service of Tax Administration.

**servicio social** social services, welfare work.

**servicios compartidos** shared services.

**servicios de recaudación** tax revenue services.

**servicios relacionados a la auditoría** auditing services.

**servidumbre** *f.* easement.

**SIEFORES (sociedades de inversión especializadas en fondos para el retiro)** ■ *Mex.* investment companies specialized in the administration of pension plan funds.

**SIGEN (Sindicatura General de la Nación)** ■ *Arg.* National Audit Office.

**SIGEP (Sindicatura General de Empresas Públicas)** ■ *Arg.* Public Companies' Audit Office.

**sigla** *f.* abbreviation, acronym.

**signar** sign.

**significación** *f.* materiality.

**significativo** material.

**simposio** *m.* symposium.

**simulación** *f.* simulation.

**simulación paralela** ■ *Mex.* parallel processing.

**simultaneidad contable** accounting simultaneity.

**sin aval** without guarantee.

**sindicato** *m.* board of trustees, labor union, trade union.

**sindicato de patrones** company union.

**sindicato de suscripción** underwriting syndicate.

**sindicato de trabajadores** labor union.

**sindicatura** *f.* receivership, trusteeship.

**Sindicatura General de Empresas Públicas (SIGEP)** *Arg.* Public Companies' Audit Office.

**Sindicatura General de la Nación (SIGEN)** *Arg.* National Audit Office.

**síndico** *m.* receiver, trustee.

**síndico concursal** *m.* trustee in bankruptcy.

**sinergia** *f.* synergy.

**sinistro** *m.* loss.

**sinistros pendientes** liability from pending payments on losses.

**sistema** *m.* system.

**sistema administrativo** administrative system.

**sistema centralizador** centralizing system.

**sistema contable** accounting system.

**Sistema de Administración Tributaria** ■ *Mex.* Tax Administration System.

**sistema de amortización directa** direct method of depreciation.

**sistema de amortización indirecta** method of depreciation with valuation allowance accounts.

**sistema de capitalización individual** personal capitalization pension plan.

**sistema de comprobantes** voucher system.

**sistema de contabilidad** accounting system.

**sistema de control interno** internal control system.

**sistema de costos** cost system.

**sistema de costos por órdenes** job-order costing system.

**sistema de costos por procesos** process-costing system.

**sistema de cuenta doble** double-account system.

**sistema de diario mayor único** sole general journal system.

**sistema de diario y caja** accounting system using a journal for cash operations and other journal for other type of transactions.

**sistema de fichas** voucher system.

**sistema de información contable** Accounting Information Systems (AIS).

**sistema de información por actividades** activity-based system.

**sistema de permanencia de inventario** ■ *Sp.* perpetual inventory.

**sistema de pólizas** voucher system.

**sistema de reparto** sharing system.

**sistema de volantes** voucher system.

**sistema de vouchers** voucher system.

**sistema digráfico** double-entry system.

**sistema financiero** financial system.

**sistema tabular** columnar system.

**sistemas de validación** validation systems.

**sistematicidad** *f.* systematic nature.

**situación financiera** financial position.

**situaciones transitorias de financiación** ■ *Sp.* receivables from shareholders and partners.

**soborno** *m.* bribe.

**sobrecapitalización** *f.* overcapitalization.

**sobrecarga** *f.* overload.

**sobregiro** *m.* bank overdraft.

**sobre la par** above par, at a premium.

**sobreprecio** *m.* surcharge.

**sobreprecio de inflación** increase in the interest rate to cover inflation.

**sobreseimiento** *m.* supersession.

**sobrestimación en la provisión de gastos** accounting cushion.

**sobresueldo** *m.* extra pay.

**sobretasa** *f.* surcharge.

**sociedad** *f.* partnership.

**sociedad abierta** public company.

**sociedad accidental** joint venture.

**sociedad anónima (S.A.)** corporation, incorporated.

**sociedad anónima con participación estatal mayoritaria** ■ *Arg.*

corporation controlled by the government.

**sociedad artículo 33 Ley 19550**

■ *Arg.* related company.



**sociedad cerrada** closely held corporation.

**sociedad civil** civil partnership.

**sociedad colectiva** general partnership, partnership.

**sociedad comanditaria** ■ *Sp.* limited partnership.

**sociedad comanditaria por acciones** ■ *Sp.* joint-stock company.

**sociedad comanditaria simple** ■ *Sp.* limited liability partnership.

**sociedad controlada** controlled company.

**sociedad controlada conjuntamente** joint venture.

**sociedad controladora** controlling company.

**sociedad controlante** controlling company.

**sociedad conyugal** conjugal partnership.

**sociedad cooperativa** cooperative association.

**sociedad de ahorro y préstamo** savings and loan association.

**sociedad de ahorro y préstamo para la vivienda y otros inmuebles** ■ *Arg.* savings and loan association.

**sociedad de bolsa** stock exchange broker company.

**sociedad de capital e industria** partnership with capitalist and working partners.

**sociedad de capital fijo** corporation requiring a special shareholders' meeting to increase its capital.

**sociedad de capital variable** corporation with varying amount of capital.

**sociedad de capitalización** company for capitalization of savings.

**sociedad de economía mixta** ■ *Arg.* corporation partly public and partly private.

**sociedad de inversión** investment company.

**sociedad de responsabilidad limitada (S.R.L.)** limited liability company (LLC).

**sociedad del estado** ■ *Arg.* government corporation.

**sociedad en comandita** limited liability partnership.

**sociedad en comandita por acciones (S.C.A.)** limited partnership by shares.

**sociedad en comandita simple** limited liability partnership.

**sociedad en nombre colectivo** general partnership.

**sociedad en participación** joint venture.

**sociedad financiera de objeto limitado** financial company with limited corporate purposes.

**sociedad gerente** investment company.

**sociedad mercantil** trading company.

**sociedad participada** related company.

**sociedad regular colectiva** ■ *Sp.* partnership.

**sociedad vinculada** a company where decisions are influenced by another company owning less than 20% of voting stock.

**sociedad vinculante** a company owning less than 20% of voting shares of other company but with influence in the decisions.

**sociedades de inversión comunes** investment funds operating with fixed-income as well as equity securities.

**sociedades de inversión de capitales** investment funds operating with equity securities.

**sociedades de inversión en instrumentos de deuda** investment funds operating with debt securities.

**sociedades extranjeras** foreign companies.

**sociedades fiduciarias** trust companies.

**sociedades financieras** financial companies.

**sociedades que no pueden tener el carácter de controladoras o controladas** companies that cannot be controlling or controlled.

**socio** *m.* partner.

**socio capitalista** capitalist partner.

**socio comanditado** active partner, general partner.

**socio comanditario** limited partner.

**socio gestor** managing partner.

**socio industrial** working partner.

**solares** *m.* land in urban areas.

**solicitud** *f.* 1. application; 2. request.

**solvencia** *f.* solvency.

**solventar** pay, settle.

**solvente** free of debt, solvent.

**sorteo** *m.* drawing.

**S.R.L. (sociedad de responsabilidad limitada)** limited liability company (LLC).

**SSN (Superintendencia de Seguros de la Nación)** ■ *Arg.* National Superintendence of Insurance Companies.

**stock de seguridad** safety stock.

**subarrendamiento** *m.* sublease.

**subasta** *f.* auction.

**subcuenta** *f.* subsidiary account.

**subdesarrollo** *m.* underdevelopment.

**subdiario** *m.* auxiliary journal.

**subdivisión de acciones** stock split.

**subliminal** subliminal.

**submayor** *m.* auxiliary ledger.

**subordinación** *f.* subordination.

**subordinada (compañía)** *f.* ■ *Sp.* controlled company.

**subproducto** *m.* by-product.

**subrogación** *f.* subrogation.

**subrogar** subrogate.

**subsidiaria** *f.* subsidiary.

**subsidio** *m.* benefit.

**subsidio de explotación** operations subsidy.

**subsidio relacionado con activos** subsidy conditioned to investment in specific assets.

**subsistema** *m.* subsystem.

**subvención** *f.* subvention.

**subvención de capital** ■ *Sp.* investment tax credit.

**subvenciones a la explotación** ■ *Sp.* subsidy for operations.

**sucedáneo** *m.* substitute.

**sucesión** *f.* succession.

**suceso** *m.* event.

**suceso crítico** critical event.

**sucesos acaecidos tras el cierre** poststatement disclosures.

**sucursal** *f.* branch establishment, branch.

**sucursal en el extranjero** foreign branch.

**suelo** *m.* salary.

**suelos y salarios** wages and salaries.

**suerte principal** ■ *Mex.* principal.

**suficiencia** *f.* adequacy.

**sufragar** defray, meet, vote.

**sui generis** idiosyncratic, individual.

**sujeto a** subject to.

**sujeto contable** accounting subject.

**sujeto económico** economic subject.

**sujetos del impuesto** legal entities and natural persons subject to tax.

**suma** *f.* sum.

**suma anterior** carry-over.

**suma y sigue** carryforward.

**suministro** *m.* supply.

**suntuario** sumptuary.

**superávit** *m.* income ■ *Arg.* income in not-for-profit organizations ■ *Mex.* surplus.

**superávit de capital** capital surplus.

**superávit donado** ■ *Mex.* donated surplus.

**superávit ganado** ■ *Mex.* retained earnings.

**superávit pagado** ■ *Mex.* paid-in surplus.

**superávit por aplicar** undistributed profits.

**superávit por incrementos de bienes agotables** ■ *Sp.* appraisal capital of depletable assets.

**superávit por revaluación** appraisal surplus.

**superfluo** superfluous.

**Superintendencia de**

**Administradoras de Fondos de Jubilaciones y Pensiones** ■ *Arg.* Superintendence of Pension Funds Administration.

**Superintendencia de Seguros de la Nación (SSN)** ■ *Arg.* National Superintendence of Insurance Companies.

**superintendente** person in charge of construction work, production supervisor.

**suplementos por costes-opportunidad de los centros** ■ *Sp.*

supplementary opportunity cost to be applied to an activity center.

**suplementos por costes-opportunidad de los productos y trabajos** supplementary opportunity cost to be applied to products and process.

**supletorio** supplementary.

**supuesto** *m.* assumption.

**supuesto contable** accounting drill.

**supuestos actuariales** actuarial assumptions.

**suscribir acciones** underwrite shares.

**suscripción** *f.* subscription.

**suscripción de acciones** stock subscription, share subscription, application of shares.

**suscripción de valores mobiliarios**

subscription of securities.

**suspensión de actividades**

suspension of activities.

**suspensión de pagos**

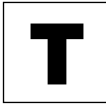
suspension of payments.

**sustancia sobre forma**

substance over form.

**sustitución patronal**

substitution of employer.

**sustituto***m/f.* substitute.**TAAC (técnicas de auditoría con ayuda del computador)**■ *Mex.* computer-assisted audit techniques.**tabla analítica**

analytic schedule.

**tabla de amortización**

amortization schedule.

**tabla de amortización de bonos**

bond table.

**tabla de contingencias**

contingency table.

**tabla de correlación**

correlation table.

**tabla de costos**

cost table.

**tabla de mortalidad**

mortality chart.

**tabla de retiros**

retirement table.

**tabla de vida**

life table.

**tabla de vida observada**

observed life table.

**tablas actuariales**

actuarial tables.

**tabulador de sueldos**

scale of wages.

**tabular**

tabulate.

**taller***m.* shop.**talleres familiares**

family shops.

**talón de un cheque**

check stub.

**talón financiero**

counterfoil.

**tamaño de lote económico**

economic lot size.

**tangible**

tangible.

**tanto por ciento**

percentage.

**tara***f.* tare.**tarea***f.* job, task, work.**tarifa***f.* 1. rate; 2. price list; 3. fare; 4. tariff.**tarifa estándar de mano de obra**

standard labor rate.

**tarifa por clase**

class rate.

**tarifa por hora-máquina**

machine-hour rate.

**tarjeta de almacén**

inventory record.

**tarjeta de asistencia**

clock card.

**tarjeta de crédito**

credit card.

**tarjeta de inventario**

inventory card.

**tarjeta de tiempo**

clock card, time card.

**tasa***f.* rate, ratio.**tasa a corto plazo**

short-term rate.

**tasa activa**

lending rate.

**tasa anual**

annual rate.

**tasa anualizada**

annualized rate.

**tasa bancaria**

bank rate.

**tasa base**

base rate.

**tasa de absorción de gastos**

overhead absorption rate.

**tasa de actividad**

activity rate.

**tasa de ausentismo**

absenteeism rate.

**tasa de cambio flexible**

flexible exchange rate.

**tasa de conversión**

conversion ratio, conversion rate.

**tasa de corte**

cutoff rate, hurdle rate.

**tasa de crecimiento**

growth rate.

**tasa de depreciación**

depreciation rate.

**tasa de descuento**

discount rate.

**tasa de descuento ajustada por riesgo**

risk adjusted discount rate.

**tasa de error tolerable**

tolerable error rate.

**tasa de financiamiento**

financing rate.

**tasa de horas de mano de obra**

direct labor hour rate.

**tasa de horas-máquina**

machine-hour rate.

**tasa de inflación**

inflation rate.

**tasa de interés**

interest rate.

**tasa de interés activa**

lending rate.

**tasa de interés efectiva**

effective interest rate.

**tasa de interés fija**

fixed interest rate.

**tasa de interés flotante**

floating interest rate.

**tasa de interés interbancaria**

overnight rate.

**tasa de interés interbancaria de oferta de Londres**

London interbank offered rate (LIBOR).

**tasa de interés nominal**

nominal interest rate.

**tasa de interés pasiva**

borrowing rate.

**tasa de interés real**

real interest rate.

**tasa de interés variable** variable interest rate.

**tasa de mortalidad** mortality rate.

**tasa de préstamos** lending rate.

**tasa de redescuento** rediscount rate.

**tasa de rendimiento** interest yield, yield rate.

**tasa de retorno** rate of return.

**tasa de retorno contable** accounting rate of return, accrual accounting rate of return (AARR).

**tasa de retorno después de impuestos** after-tax rate of return.

**tasa de retorno promedio** average rate of return.

**tasa de retorno simple** simple rate of return.

**tasa de retorno sobre activos** rate earned on total assets.

**tasa de retorno sobre la inversión** rate of return on investment.

**tasa del cupón** coupon rate.

**tasa impositiva efectiva** effective tax rate.

**tasa impositiva marginal** marginal tax rate.

**tasa impositiva máxima** maximum tax.

**tasa interna de retorno (TIR)** internal rate of return (IRR).

**tasa LIBO** London Interbank Offered Rate (LIBOR).

**tasa LIBOR** London Interbank Offered Rate (LIBOR).

**tasa líder** reference rate.

**tasa nominal** nominal rate.

**tasa preferencial** prime rate.

**tasa real** real rate.

**tasa reducida** reduced rate.

**tasación** *f.* 1. valuation; 2. appraisal.

**tasación fiscal** assessed valuation.

**tasador** *m.* appraiser.

**tasas internacionales de interés** international interest rates.

**técnica** *f.* technique.

**técnica de contabilidad** accountancy.

**técnica de evaluación y revisión de programas** program evaluation and review technique (PERT).

**técnica de los datos de prueba** check data technique.

**técnicas de auditoría** audit techniques.

**técnicas de auditoría con ayuda del computador (TAAC)** ■ *Mex.* computer-assisted audit techniques.

**tecnología** *f.* technology.

**tecnología de punta** leading-edge technology.

**telecomunicaciones** *f.* telecommunications.

**tendencia** *f.* tendency.

**tendencia alcista** upward trend.

**tendencia central** central tendency.

**tendencia lineal** linear tendency.

**tendencia secular** secular trend.

**tenedor** *m.* bearer, holder.

**tenedor de acciones** holder of stock, holder of shares.

**tenedor de bonos** bondholder.

**tenedor de buena fe** bona fide holder.

**tenedor de libros** bookkeeper.

**tenedor de obligaciones** holder of debentures.

**tenedor de una letra** bill holder.

**tenedor registrado** holder of record.

**tenedora (compañía)** *f.* holding company.

**teneduría de libros** account keeping, bookkeeping.

**teneduría de libros por partida doble** double-entry bookkeeping.

**teneduría de libros por partida simple** single-entry bookkeeping.

**tenencia accionaria** share holding.

**tenencia conjunta** joint tenancy with right of survivorship.

**tenencia en común** tenancy in common.

**teoría** *f.* theory.

**teoría de agencia** agency theory.

**teoría de cartera de valores** portfolio theory.

**teoría de colas** queuing theory.

**teoría de decisiones** decision theory.

**teoría de juegos** game theory.

**teoría de la contingencia** contingency theory.

**teoría de la contribución** contribution theory.

**teoría de la entidad contable** entity theory.

**teoría de las restricciones** theory of constraints (TOC).

**teoría de precios** pricing theory.

**teoría del propietario** proprietary theory.

**tercera persona** third party.

**tercería** *f.* arbitration, mediation.

**terceros** *m.* outsiders.

**terceros vinculados** ■ *Sp.* related parties.

**término de perturbación** error term.

**término legal de la prescripción** statute of limitations.

**término residual** residual term.

**terrenos** *m.* land.

**territorio nacional** national territory.

**tesorería** *f.* treasury ■ *Sp.* liquid assets.

**test de auditoría** audit test.

**test de razonabilidad** reasonableness test.

**testador** *m.* testator.

**testamentaria** testamentary.

**testamento** *m.* testament, will.

**testeo de hipótesis** hypothesis testing.

**testeo significativo** significant testing.

**testigo** *m./f.* witness.

**texto** *m.* text.

**tiempo compartido** time sharing.

**tiempo de acceso** access time.

**tiempo de ciclo** cycle time.

**tiempo de ciclo de entregas** delivery cycle time.

**tiempo de ciclo de producción**

manufacturing cycle time, manufacturing

lead time, production cycle time.

**tiempo de compensación**

compensatory time.

**tiempo de demora** slack time.

**tiempo de espera** lead time, waiting time.

**tiempo de inactividad** downtime.

**tiempo de operación** operating time.

**tiempo de preparación** setup time.

**tiempo de procesamiento** processing time.

**tiempo de proceso** process time.

**tiempo de respuesta** customer response time.

**tiempo de traslado** move time, moving time.

**tiempo estándar** standard time.

**tiempo estándar de mano de obra** standard labor time.

**tiempo estándar de mano de obra directa** direct labor time standard.

**tiempo estándar de máquina**

standard machine hour.

**tiempo extra** overtime.

**tiempo muerto** dead time, idle time.

**tiempo neto de ciclo** net cycle time.

**tiempo ocioso** idle time.

**tiempo optimista** optimistic time.

**tiempo perdido** downtime.

**tiempo pesimista** pessimistic time.

**tiempo promedio de espera** average waiting time.

**tierra** *f.* land.

**tierras ejidales** common land.

**tipo** *m.* 1. type; 2. rate.

**tipo básico de pago** base rate of pay.

**tipo de cambio** exchange rate, rate of exchange.

**tipo de cambio a plazo** forward rate.

**tipo de cambio al contado** spot rate.

**tipo de cambio asegurado** fixed forward rate.

**tipo de cambio comprador** buying exchange rate.

**tipo de cambio contractual** agreed exchange rate.

**tipo de cambio de cierre** closing balance exchange rate.

**tipo de cambio de equilibrio** equilibrium exchange rate.

**tipo de cambio de mercado libre** free market rate of exchange.

**tipo de cambio flotante** floating exchange rate.

**tipo de cambio futuro** forward rate.

**tipo de cambio histórico** trade date exchange rate.

**tipo de cambio oficial** official exchange rate.

**tipo de cambio preferente** preference exchange rate.

**tipo de cambio teórico** theoretical exchange rate.

**tipo de cambio vendedor** selling exchange rate.

**tipo de cierre** closing rate.

**tipo de descuento** discount rate.

**tipo de interés** interest rate.

**tipo de negocio** business type.

**TIR (tasa interna de retorno)** IRR (internal rate of return).

**tira de auditoría** auditing strip.

**titularización** *f.* securitization.

**título absoluto** absolute title.  
**título de crédito** credit instrument.  
**título de deuda** debt instrument.  
**título de deuda canjeable**  
interchangeable security with shares of  
companies other than the debtor.  
**título de deuda convertible**  
convertible security.  
**título de deuda cupón cero** zero-  
coupon bond.  
**título de deuda rescatable**  
redeemable bond.  
**título de participación** security.  
**título de propiedad** title deed, title.  
**título de una cuenta** account name.  
**título nominativo** registered security.  
**título subordinado** subordinated  
security.  
**títulos opcionales** warrants.  
**títulos públicos** government bonds.  
**títulos valores** bearer securities.  
**todo incluido** all-in.  
**todo riesgo** all risks.  
**tolerancia** *f.* tolerance.  
**tolerancia natural** natural tolerance.  
**tolerancia total** total tolerance.  
**toma de control** takeover.  
**toma de decisiones** decision making.  
**toma de decisiones bajo**  
**condiciones de certidumbre**  
decision making under certainty.  
**toma de decisiones bajo**  
**condiciones de incertidumbre**  
decision making under uncertainty.  
**toma de inventario** physical inventory.  
**tomador de tiempos** timekeeper.  
**tomador de una letra** bill holder.  
**tomar un inventario** take an inventory.  
**tomar un pedido** take an order.  
**tome-o-pague** take-or-pay.  
**tope** *m.* ceiling.  
**tópico** *m.* topic.  
**total** *m.* total.  
**total de control** hash total.  
**totalizar** add up, totalize.  
**trabajador** *m.* laborer, worker.  
**trabajador a domicilio** work at home.  
**trabajador académico** academic worker.  
**trabajador agrícola** farm worker.  
**trabajador calificado** qualified worker.  
**trabajador eventual** temporary worker.  
**trabajador permanente** employee.

**trabajador social** social worker.  
**trabajadores domésticos** domestic  
workers.  
**trabajo** *m.* job, work.  
**trabajo a destajo** piecework.  
**trabajo a domicilio** work at home.  
**trabajo calificado** qualified work,  
skilled work.  
**trabajo directo** direct labor.  
**trabajo en proceso** work-in-progress.  
**trabajo indirecto** indirect labor.  
**traficante** *m./f.* dealer.  
**trámite** *m.* 1. procedure; 2. stage, step.  
**transacción** *f.* transaction.  
**transacción comercial** business  
transaction.  
**transacción completa** complete  
transaction.  
**transacción contable** accounting  
transaction.  
**transacción contingente** contingent  
transaction.  
**transacción de cobertura** hedge.  
**transacción de libre competencia**  
arm's-length transaction.  
**transacción externa** external  
transaction.  
**transacción ficticia** wash transaction.  
**transacción incompleta** incomplete  
transaction.  
**transacción interna** internal  
transaction.  
**transacción no monetaria**  
nonmonetary transaction.  
**transacción patrimonial** equity  
transaction.  
**transacciones con los propietarios**  
equity transactions.  
**transacciones en moneda**  
**extranjera** foreign currency  
transactions.  
**transferencia** *f.* transfer.  
**transferencia bancaria** bank transfer,  
bank giro transfer.  
**transferencia de mayor** ledger  
transfer.  
**transferencia no recíproca**  
nonreciprocal transfer.  
**transición** *f.* transition.  
**transigir** compromise, make concessions.  
**traslación** *f.* translation.  
**traslapo** *m.* lapping.

**traspaso de propiedad** transfer of property.

**traspaso de un subtotal** carryforward.

**tratado** *m.* agreement.

**Tratado de Libre Comercio de América del Norte** North American Free Trade Agreement (NAFTA).

**Tratado de Libre Comercio entre México, Colombia y Venezuela** Mexico, Colombia, and Venezuela Free Trade Agreement.

**Tratado de Libre Comercio entre México y Chile** Mexico and Chile Free Trade Agreement.

**tratados internacionales** international agreements.

**trato** *m.* deal.

**tribunal** *m.* court, tribunal.

**Tribunal de Cuentas Europeo** European Court of Auditors.

**tribunal de disciplina** disciplinary board.

**tribunal fiscal** tax court.

**tributación** *f.* taxation.

**tributo** *m.* contribution, tax.

**trimestralmente** quarterly.

**trueque** *m.* barter.

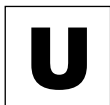
**turista** *m./f.* tourist.

**turno** *m.* 1. turn; 2. order.

**turno de trabajo** shift.

**tutela** *f.* tutelage, stewardship (UK).

**tutor** *m.* guardian.



**UE (Unión Europea)** European Union (EU).

**UEPS (último entrado, primero salido)** LIFO (last-in, first-out (LIFO)).

**última línea** *f.* bottom line.

**últimas entradas, primeras salidas**  
■ *Sp., Mex.* last-in, first-out (LIFO).

**último entrado, primero salido (UEPS)** last-in, first-out (LIFO).

**umbral de rentabilidad** ■ *Sp.* break-even point.

**unidad** *f.* 1. unity; 2. unit.

**unidad de costo** cost unit.

**unidad de cuenta** unit of account.

**unidad de distribución** basis of apportionment.

**unidad de medida** unit of measurement.

**unidad de reparto** basis of apportionment.

**unidad de tiempo** unit of time.

**unidad económica** economic unit.

**unidad económica de producción** economic entity.

**unidad estratégica de negocio** strategic business unit.

**unidades físicas** physical units.

**unidades monetarias** monetary units.

**unificación de intereses** pooling of interests.

**uniformidad** *f.* 1. uniformity; 2. consistency.

**unión de crédito** *Mex.* credit union.

**Unión Europea (UE)** European Union (EU).

**unión transitoria de empresas (UTE)**  
*Arg.* type of joint venture contract.

**universo** *m.* universe.

**usanza** *f.* custom ■ *Mex.* grace period to pay an external debt.

**uso o goce temporal de bienes** temporary use and enjoyment of property.

**usufructo** *m.* usufruct, use.

**usura** *f.* usury.

**UTE (unión transitoria de empresas)**  
■ *Arg.* type of joint venture contract.

**útil** useful.

**útiles de oficina** stationery.

**útiles y herramientas** tools and implements.

**utilidad** *f.* 1. profit, earnings, income; 2. usefulness.

**utilidad aplicada** appropriated profit.

**utilidad atribuible** stockholders' profit.

**utilidad básica por acción ordinaria** net earnings per common share.

**utilidad básica por acción preferente** net earnings per preferred share.

**utilidad bruta** gross income.

**utilidad contable** accounting profit.

**utilidad de ejercicios anteriores** prior period retained earnings.

**utilidad de operación** operating income.

**utilidad del ejercicio** fiscal year profit.

**utilidad fiscal del ejercicio** tax profit.  
**utilidad fiscal empresarial** tax profit for partners in a partnership.  
**utilidad gravable** taxable income.  
**utilidad líquida** net profit.  
**utilidad neta** residual net income.  
**utilidad por acción diluida** diluted earnings per share.  
**utilidad por aplicar** undistributed profits.  
**utilidad por revaluación** gain on appraised assets.  
**utilidades acumuladas** ■ *Mex.* retained earnings.  
**utilidades capitalizadas** capitalized profits.  
**utilidades extraordinarias** extraordinary gains.  
**utilidades no distribuídas** ■ *Mex.* retained earnings.  
**utilidades realizadas** realized gain.  
**utilidades repartibles** distributable profits.  
**utillaje** *m.* tools.



**vacaciones** *f.* holiday, vacation.  
**vacante** *f.* vacancy.  
**vaciar** empty.  
**vale** *m.* 1. IOU (I owe you), promissory note; 2. voucher.  
**vale de almacén** store requisition.  
**vale de caja** cash voucher.  
**vale de caja chica** petty cash voucher.  
**vale de caja menuda** petty cash voucher.  
**vale de consumo** store requisition.  
**validar** validate.  
**validez** *f.* validity.  
**valor** *m.* value.  
**valor absoluto** absolute value.  
**valor a cobrar** receivable.  
**valor a la par** par value.  
**valor actual** present value.  
**valor agregado** added value.  
**valor al cobro** document deposited in a bank for its collection.

**valor amortizable** depreciable base.  
**valor añadido** value added.  
**valor catastral** assessed valuation, cadastral value.  
**valor contable** book value.  
**valor corriente** current value.  
**valor de abandono** deprival value.  
**valor de cambio** exchange value.  
**valor de cancelación** surrender value.  
**valor de coste** ■ *Sp.* cost value.  
**valor de costo** cost value.  
**valor de desecho** ■ *Mex.* salvage value.  
**valor de libros** book value.  
**valor de libros de una acción** book value per share.  
**valor de liquidación** liquidation value.  
**valor de mercado** fair market value, market value.  
**valor de realización** realization value.  
**valor de recuperación** the higher between the net realizable and the usage value.  
**valor de recupero** salvage value.  
**valor de reposición** reproduction value ■ *Mex.* replacement cost.  
**valor de rescate** cash surrender value, surrender value.  
**valor de uso** value in use ■ *Mex.* net economic value.  
**valor de utilización económica (VUE)** net economic value.  
**valor de venta** sale value.  
**valor depreciado** depreciated value.  
**valor descontado** discounted value.  
**valor efectivo** effective value, actual value.  
**valor en aduana** customs value.  
**valor en cambio** exchange value.  
**valor en libros** book value.  
**valor equitativo** fair value.  
**valor ex cupón** ex interest value.  
**valor ex dividendo** ex dividend value.  
**valor histórico original** historical cost.  
**valor inicial** cost value.  
**valor intrínseco** intrinsic value.  
**valor llave** ■ *Arg.* goodwill.  
**valor neto contable** net book value.  
**valor neto de realización (VNR)** 1. net proceeds; 2. net realizable value.  
**valor neto de reposición** ■ *Mex.* reproduction value less accumulated depreciation.



**valor neto realizable** net realizable value.

**valor nominal** face value, par value, stated value.

**valor para el negocio** current value.

**valor patrimonial** equity method.

**valor patrimonial proporcional (VPP)** equity method.

**valor presente (VP)** discounted present value.

**valor presente actuarial** actuarial present value.

**valor presente neto (VPN)** net present value (NPV)

**valor probatorio de los libros contables** probative value of the books.

**valor razonable** fair value.

**valor realizable neto** net realizable value.

**valor recuperable (VR)** 1. the higher between net realizable and usage value; 2. recoverable amount.

**valor recuperable final** salvage value.

**valor relativo** relative value.

**valor residual** residual value, salvage value.

**valor según libros** book value.

**valor subjetivo** subjective value.

**valor-tiempo del dinero** time value of money.

**valor venal** fair value.

**valoración** *f.* ■ *Sp.* appraisal, valuation.

**valoración del patrimonio** accounting valuation.

**valoración separada** separate valuation.

**valores** *m.* securities.

**valores al portador** bearer securities.

**valores bursátiles** listed securities.

**valores de renta fija** fixed-income securities.

**valores de renta variable** common stock, equity securities.

**valores depositados** deposited securities.

**valores entregados en garantía** securities given in guarantee.

**valores gubernamentales** government securities.

**valores mobiliarios** securities.

**valores negociables** negotiable securities.

**valores realizables** liquid assets.

**valores recibidos en garantía** securities received in guarantee.

**valuación** *f.* appraisal, valuation.

**valuación al costo** ■ *Arg.* valuation at cost.

**valuación contable** accounting valuation.

**valuación de inventarios** inventory valuation.

**valuación separada** separate valuation.

**valuador** *m.* appraiser.

**variable** *f.* variable.

**variable dependiente** dependent variable.

**variable económica** economic indicator.

**variable independiente** independent variable.

**variación** *f.* variance.

**variación de la ganancia total** total profit variance.

**variación en el rendimiento de las materias primas** direct material yield.

**variación en el tamaño del mercado** market size variance.

**variación en el total de gastos de fabricación variables** total variable overhead variance.

**variación en la eficiencia de la mano de obra** direct labor yield variance.

**variación en la eficiencia de la materia prima** direct materials usage variance.

**variación en la eficiencia de los gastos de fabricación** fixed overhead efficiency variance.

**variación en la mezcla de mano de obra** direct labor mix variance.

**variación en la mezcla de materia prima** direct material mix variance.

**variación en los gastos de administración** administrative cost variance.

**variación en los gastos de comercialización** marketing costs variance.

**variación en los gastos fijos de fabricación** fixed overhead expenditure variance.

**variación en los gastos variables de**

**fabricación** variable overhead expenditure variance.

**variación operativa** operational variance.

**variación patrimonial** change in equity.

**variación patrimonial cualitativa** qualitative change in equity.

**variación patrimonial cuantitativa** quantitative change in equity.

**variación por tiempo ocioso** idle time variance.

**variación total de la mano de obra directa** total direct labor variance.

**variación total de la materia prima** total direct materials variance.

**variante** *f.* variant.

**varianza** *f.* variance.

**varios** sundry.

**VC (valor contable)** accounting value.

**veda** *f.* prohibition.

**vehículo** *m.* vehicle.

**vencido** overdue, behind schedule, behind-time, in arrears, due, passed due.

**vencimiento** *m.* maturity.

**vendedor** *m.* seller.

**venta** *f.* sale.

**venta a crédito** credit sale.

**venta a futuro** forward sale.

**venta a plazos** installment sale.

**venta a término** forward sale.

**venta al contado** cash sale.

**venta de inmovilizado** ■ *Sp.* sale of tangible assets.

**venta de mercaderías** sales.

**venta de mercancías** ■ *Sp.* sales.

**venta en corto** short sale.

**venta en descubierto** short sale.

**venta y leaseback** sale and leaseback.

**ventaja fiscal** tax benefit.

**ventas anuladas** sales returns.

**ventas brutas** gross sales.

**ventas de mayoreo** ■ *Mex.* wholesale.

**ventas netas** net sales.

**verificabilidad** *f.* verifiability.

**verificación** *f.* verification.

**verificación del balance y de la**

**cuenta de resultados** ■ *Sp.* annual audit.

**verificar** verify.

**veto** *m.* veto.

**viáticos** *m.* travel expenses.

**vida económica** economic life.

**vida física** physical life.

**vida óptima** economic life.

**vida probable** probable life.

**vida promedio** average life.

**vida útil** service life, useful economic life.

**vigencia** *f.* 1. life, term; 2. effect, force.

**vinculada (compañía)** *f.* company with relevant influence on or from other company

■ *Arg.* a company where decisions are influenced by another company owning less than 10% of voting stock.

**vinculante (compañía)** *f.* holding company.

**vínculo** *m.* link, relationship.

**violación** *f.* infringement, transgression, violation.

**vista** *m./f.* customs inspector.

**visto bueno** OK.

**vitalicio** lifelong, lifetime.

**VNR (valor neto de realización)** net realizable value.

**volantes** *m.* voucher system.

**volatilidad** *f.* volatility.

**volumen** *m.* volume.

**voto** *m.* vote.

**voto de calidad** casting vote, deciding vote.

**VP (valor presente)** discounted present value.

**VPN (valor presente neto)** net present value (NPV)

**VPP (valor patrimonial proporcional)** equity method.

**VR (valor recuperable)** the higher between net realizable and usage value.

**VUE (valor de utilización**

**económica)** net economic value.



**Z de Altman** Z score.

**zona** *f.* zone.

**zona de desarrollo** development zone.

**zona de influencia** influence zone.

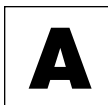
**zona de libre comercio** free-trade zone.

**zona fronteriza** border area.

# **Spanish-Spanish**

# **Español-Español**





**a horas extraordinarias (Méx.)** en horas extras.

**abonaré (Esp.)** boleta de depósito bancaria.

**abono** ■ *Arg.* crédito.

**absorción** ■ *Méx.* fusión vertical.

**acciones emitidas (Esp.)** crédito por acciones suscriptas y aún no integradas.

**acciones en cartera (Esp.)** crédito por acciones suscriptas y aún no integradas.

**acciones liberadas** ■ *Ch.* crías

**acciones propias en cartera** ■ *Esp.* autocartera.

**accionistas** ■ *Esp.* accionistas por desembolsos no exigidos.

**accionistas por desembolsos no exigidos (Esp.)** accionistas.

**activar** ■ *Esp.* capitalizar.

**activo** ■ *Esp.* capital activo.

**activo agotable** ■ *Ch.* bienes sujetos a agotamiento ■ *Col.* recursos no renovables ■ *Esp.* activo defectible ■ *Méx.* activo consumible.

**activo circulante (Ch., Esp., Méx., Ven.)** activo corriente.

**activo circulante neto (Esp.)** capital corriente.

**activo consumible (Méx.)** activo agotable.

**activo corriente** ■ *Ch., Esp., Méx., Ven.* activo circulante.

**activo defectible (Esp.)** activo agotable.

**activo disponible (Esp.)** disponibilidades.

**activo fijo (Méx., Ven.)** activo fijo tangible.

**activo fijo** ■ *Arg.* activo no corriente ■ *Esp.* activo inmovilizado, activo permanente, inmovilizaciones de gestión, inversiones acéficas, inmovilizado ■ *Ven.* activo no circulante.

**activo fijo intangible** ■ *Ch.* cargos diferidos ■ *Esp.* inmovilizado inmaterial.

**activo fijo material (Esp.)** bienes de uso tangibles.

**activo fijo tangible (Esp.)** bienes de uso.

**activo fijo tangible** ■ *Esp.* inmovilizado material ■ *Col., Méx.* propiedad, planta y equipo ■ *Méx., Ven.* activo fijo.

**activo inmaterial (Esp.)** bienes intangibles.

**activo inmovilizado (Esp.)** activo fijo.

**activo líquido (Esp.)** patrimonio.

**activo neto (Esp.)** patrimonio.

**activo no circulante (Ven.)** activo fijo.

**activo no corriente (Arg.)** activo fijo.

**activo permanente (Esp.)** activo fijo.

**activos líquidos** ■ *Arg.* disponibilidades ■ *Esp.* realizable.

**acumulado (Méx.)** devengado.

**adelantos** ■ *Col.* avances.

**adeudar (Esp.)** debitar.

**adeudo (Esp.)** débito.

**adeudo (Méx.)** deuda.

**agente colocador de emisiones** ■ *Méx.* corredor colocador.

**agrupación de colaboración (Arg.)** asociación de empresas, asociación en participación, entidad controlada conjuntamente.

**ajuste parcial por inflación** ■ *Arg.* parche, revalúo de efectos transitorios; ■ *Esp.* regularización de valores.

**ajuste por inflación** ■ *Méx.* reconocimiento de los efectos de la inflación en la información financiera.

**ajustes por apalancamiento** ■ *Esp.* ajustes por endeudamiento.

**ajustes por endeudamiento (Esp.)** ajustes por apalancamiento.

**ajustes por periodificación (Esp.)** créditos y deudas pendientes de devengamiento, créditos y pasivos originados en gastos pagados por adelantado e ingresos cobrados por anticipado.

**albarán (Esp.)** remito.

**alquilar** ■ *Esp., Méx.* arrendar.

**alquiler (Esp.)** arrendamiento.

**amortizaciones acumuladas de activos intangibles** ■ *Méx.* estimación para amortizaciones.

**análisis de cargos (Méx.)** análisis de débitos.

**análisis de débitos** ■ *Méx.* análisis de cargos.

**anticipos de clientes** ■ *Esp.* anticipos recibidos por pedidos.

**anticipos recibidos por pedidos (Esp.)** anticipos de clientes.

**apantallar (Col., Méx)** mejoramiento ficticio de un balance.

**aportes de los propietarios** ■ *Méx.* capital contribuido.

**aproximación a la realidad (Arg.)** representación fiel.

**aproximación a la realidad** ■ *Méx.* razonabilidad.

**archivo permanente** ■ *Méx.* expediente continuo de auditoría.

**arrendamiento** ■ *Esp.* alquiler.

**arrendamiento financiero** ■ *Arg.* locación financiera.

**arrendamiento operativo** ■ *Esp.* leasing de explotación.

**arrendar (Esp., Méx.)** alquilar.

**artículo (Méx.)** producto.

**artículos terminados (Méx.)** productos terminados.

**asiento de abono (Esp., Méx.)** asiento de crédito.

**asiento de cargo (Esp., Méx.)** asiento de débito.

**asiento de concentración (Méx.)** asiento resumen.

**asiento de crédito** ■ *Esp., Méx.* asiento de abono.

**asiento de débito** ■ *Esp., Méx.* asiento de cargo.

**asiento de inversión (Méx.)** asiento de reversión.

**asiento de retrocesión (Esp.)** asiento de reversión.

**asiento de reversión** ■ *Esp.* asiento de retrocesión ■ *Méx.* asiento de inversión.

**asiento resumen** ■ *Méx.* asiento de concentración.

**asociación de empresas** ■ *Esp.* asociación en participación, entidad controlada conjuntamente.

**auditor** ■ *Arg.* contador dictaminante ■ *Esp.* censor de cuentas.

**auditoría** ■ *Esp.* censura de cuentas.

**auditoría anual** ■ *Esp.* verificación del balance y de la cuenta de resultados.

**autocartera (Esp.)** acciones propias en cartera.

**autónomo** ■ *Arg.* cuentapropista.

**avances (Col.)** adelantos.



**balance de saldos del mayor general** ■ *Méx.* balanza de comprobación.

**balance de situación (Esp.)** estado de situación patrimonial.

**balanza de comprobación (Méx.)** balance de saldos del mayor general.

**base contable (Méx.)** bases de contabilidad.

**base de acumulaciones (Méx.)** método del devengado.

**base de amortización (Esp.)** valor amortizable.

**base de efectivo (Méx.)** método de lo percibido.

**base de valor devengado (Méx.)** método del devengado.

**bases contables de registro (Ch.)** bases de contabilidad.

**bases de contabilidad** ■ *Ch.* bases contables de registro ■ *Méx.* base contable.

**beneficio (Esp.)** ganancia.

**bienes de cambio** ■ *Méx.* inventarios ■ *Esp., Méx.* mercancías.

**bienes de uso** ■ *Esp.* activo fijo tangible ■ *Méx.* inmuebles, maquinaria y equipo.

**bienes de uso no operativos** ■ *Esp.* inmovilizado material ajeno a la explotación.

**bienes de uso tangibles** ■ *Esp.* activo fijo material.

**bienes financieros (Col., Méx.)** derechos a cobrar.

**bienes inmateriales (Esp.)** bienes intangibles.

**bienes intangibles** ■ *Esp.* activo inmaterial, bienes inmateriales.

**bienes sujetos a agotamiento (Ch.)** activo agotable.

**bienes y derechos** ■ *Méx.* efectos.

**boleta de depósito bancaria** ■ *Esp.*

abonaré ■ *Méx.* ficha de depósito.

**boleta de inventario (Arg.)** tarjeta de inventario.

**boleta de inventario** ■ *Méx.* etiqueta de inventario.

**bonificación por consumo** *Esp.* rappel.



**caja chica** ■ *Esp.* caja menuda.

**caja menuda (Esp.)** caja chica.

**camino crítico** ■ *Méx.* ruta crítica.

**canon** ■ *Esp.* regalía.

**capital** ■ *Esp.* inversión.

**capital activo (Esp.)** activo.

**capital circulante (Esp.)** capital corriente.

**capital contable (Méx.)** patrimonio.

**capital contribuido (Méx.)** aportes de los propietarios.

**capital corriente** ■ *Esp.* activo circulante neto, capital circulante, capital de explotación, fondo de maniobra ■ *Méx.* capital de trabajo, capital neto de trabajo.

**capital de explotación (Esp.)** capital corriente.

**capital de la minoría (Esp.)** intereses minoritarios.

**capital de trabajo (Méx.)** capital corriente.

**capital de trabajo** ■ *Esp.* fondo de rotación.

**capital ganado (Méx.)** resultados acumulados.

**capital líquido (Esp.)** patrimonio.

**capital neto (Méx.)** patrimonio.

**capital neto de trabajo (Méx.)** capital corriente.

**capital no desembolsado (Esp.)** accionistas.

**capital pasivo (Esp.)** pasivo.

**capital preferente (Esp.)** capital preferido.

**capital preferido** ■ *Esp.* capital preferente.

**capital social y superávit (Méx.)**

patrimonio.

**capitalizar (Esp.)** activar.

**cargas sociales y aportes**

**patronales** ■ *Esp.* cotizaciones a la seguridad social, cuotas a la seguridad social.

**cargo por amortización** ■ *Esp.*

dotación para amortizaciones, gastos de amortización.

**cargos diferidos (Ch.)** activo fijo intangible.

**cargos diferidos** ■ *Esp.* gastos amortizables.

**carta de compromiso** ■ *Esp.* carta de mandato.

**carta de declaraciones (Méx.)** carta de gerencia.

**carta de gerencia** ■ *Méx.* carta de declaraciones, declaración de la administración.

**carta de mandato (Esp.)** carta de compromiso.

**carta orgánica** ■ *Méx.* ley orgánica.

**cartera de control (Esp.)** inversiones financieras de control.

**cartera de rentabilidad (Esp.)** inversiones financieras de rentabilidad.

**castigo por cuentas incobrables (Méx.)** previsión para cuentas de dudoso cobro.

**catálogo de cuentas (Col., Méx.)** plan de cuentas.

**causación (Col.)** principio de devengado.

**censor de cuentas (Esp.)** auditor.

**censura de cuentas (Esp.)** auditoría.

**certificados de depósito a plazo fijo** ■ *Col.* certificados de depósito a término.

**certificados de depósito a término (Col.)** certificados de depósito a plazo fijo.

**ciclo operativo normal** ■ *Esp.* período medio de maduración.

**cifra de negocios (Esp.)** ventas netas.

**clientes de dudoso cobro (Esp.)** deudores morosos.

**clientes fallidos (Esp.)** deudores incobrables.

**cobros diferidos (Esp.)** ingresos diferidos.

**coeficiente de liquidez ácida** ■ *Esp.* coeficiente de tesorería.

**coeficiente de tesorería (Esp.)** coeficiente de liquidez ácida.

**colateral (Méx.)** propiedad entregada en garantía.

**comisario (Méx.)** sindicatura, funcionario de una sociedad anónima con funciones de vigilancia.

**compañía financiera (Arg.)** entidad financiera.

**comprobante** ■ *Méx.* justificante.

**contabilidad** ■ *Méx.* seguridad.

**consejo de vigilancia (Arg.)** sindicatura.

**consolidación** ■ *Esp.* integración global.

**consolidación proporcional** ■ *Esp.* integración proporcional.

**construcciones en curso (Esp.)** obras en curso.

**contabilidad a costes actuales (Esp.)** contabilidad del costo de reposición.

**contabilidad de costes (Esp.)** contabilidad de costos.

**contabilidad de costos** ■ *Esp.* contabilidad de costes, contabilidad industrial.

**contabilidad del costo de**

**reposición** ■ *Esp.* contabilidad a costes actuales.

**contabilidad industrial (Esp.)** contabilidad de costos.

**contador dictaminante (Arg.)** auditor.

**contador público** ■ *Arg.* contador público nacional.

**contador público nacional (Arg.)** contador público.

**continuidad (Esp.)** uniformidad contable entre períodos.

**contrato de colaboración empresarial (Arg.)** joint venture.

**control** ■ *Esp.* dominio.

**control de legalidad (Col.)** control de regularidad.

**control de regularidad** ■ *Col.* control de legalidad ■ *Méx.* control normativo y administrativo.

**control normativo y administrativo (Méx.)** control de regularidad.

**controlada** ■ *Esp.* dependiente, filial, subordinada.

**controlante** ■ *Esp.* dominante, matriz.

**coproductos (Méx.)** productos conjuntos.

**corredor colocador (Méx.)** agente colocador de inversiones

**coste (Esp.)** costo.

**coste de trabajos realizados por la propia empresa para su inmovilizado (Esp.)** costo de activos fijos desarrollados por la propia empresa.

**coste medio ponderado (Esp.)** costo promedio ponderado.

**costeo absorbente (Méx.)** costeo por absorción.

**costeo por absorción** ■ *Méx.* costeo absorbente.

**costo** ■ *Esp.* coste.

**costo de mano de obra** ■ *Méx.* obra de mano.

**costo de reposición** ■ *Méx.* valor de reposición.

**costo primario (Esp.)** costo primo.

**costo primo** ■ *Esp.* costo primario.

**costo promedio ponderado** ■ *Esp.* coste medio ponderado.

**costos comunes** ■ *Esp.* costos mancomunados.

**costos mancomunados (Esp.)** costos comunes, costos conjuntos.

**cotizaciones a la seguridad social (Esp.)** cargas sociales y aportes patronales.

**crédito (Arg.)** abono.

**crédito mercantil (Méx.)** llave de negocio.

**créditos (Arg.)** derechos a cobrar.

**crías (Ch.)** acciones liberadas, acciones gratuitas.

**criterio de prudencia (Arg.)** principio de prudencia.

**criterio prudencial (Ch.)** principio de prudencia.

**criterios de valuación** ■ *Esp.* reglas de valoración.

**cuadro de cuentas (Esp.)** plan de cuentas.

**cuenta compensadora (Esp.)** cuenta regularizadora.

**cuenta complementaria (Méx.)** cuenta regularizadora.



**cuenta regularizadora** ■ *Esp.* cuenta compensadora ■ *Méx.* cuenta complementaria.  
**cuentapropista (Arg.)** autónomo.  
**cuentas anuales (Esp.)** estados contables anuales.  
**cuentas de capital (Méx.)** patrimonio neto.  
**cuentas de devengamiento** ■ *Esp.* cuentas de periodificación.  
**cuentas de neto (Esp.)** cuentas de patrimonio neto, cuentas de capital.  
**cuentas de patrimonio neto** ■ *Esp.* cuentas de neto.  
**cuentas de periodificación (Esp.)** cuentas de devengamiento.  
**cuota impositiva a pagar (Esp.)** impuesto a pagar.  
**cuotas a la seguridad social (Esp.)** cargas sociales y aportes patronales.



**debitar** ■ *Esp.* adeudar.  
**débito** ■ *Esp.* adeudo.  
**declaración de la administración (Méx.)** carta de gerencia.  
**declaración impositiva** ■ *Méx.* manifestación impositiva.  
**defectos (Esp.)** desperdicios.  
**dependiente (Esp.)** controlada.  
**depósito a la vista** ■ *Esp.* depósito irregular.  
**depósito a plazo fijo** ■ *Esp.* imposición a plazo fijo.  
**depósito irregular (Esp.)** depósito a la vista.  
**depreciación acumulada** ■ *Esp., Méx.* provisión para depreciación.  
**depreciaciones acumuladas de activo fijo** ■ *Méx.* estimación para depreciación.  
**derecho de tanto (Méx.)** derecho preferente de suscripción de acciones.  
**derecho preferente de suscripción de acciones** ■ *Méx.* derecho de tanto.  
**derechos (Méx.)** derechos a cobrar.

**derechos a cobrar** ■ *Arg.* créditos ■ *Méx.* derechos.  
**descuento sobre compras** ■ *Esp.* rappels por compras.  
**descuento sobre ventas** ■ *Esp.* rappels sobre ventas.  
**desgravación impositiva** ■ *Esp.* minoración.  
**desperdicios** ■ *Esp.* defectos.  
**deuda (Ch.)** pasivo.  
**deuda** ■ *Méx.* adeudo.  
**deudas financieras de largo plazo** ■ *Esp.* obligaciones fijas.  
**deudas fiscales y sociales** ■ *Esp.* entidades públicas.  
**deudores de dudoso cobro (Esp.)** deudores en mora.  
**deudores en mora** ■ *Esp.* deudores de dudoso cobro.  
**deudores fallidos (Esp.)** deudores incobrables.  
**deudores incobrables** ■ *Esp.* clientes fallidos, deudores fallidos.  
**deudores morosos** ■ *Esp.* clientes de dudoso cobro.  
**deudores por operaciones de tráfico (Esp.)** deudores por ventas.  
**deudores por ventas** ■ *Esp.* deudores por operaciones de tráfico.  
**devengado** ■ *Méx.* acumulado.  
**devengamiento** ■ *Esp.* devengo.  
**devengamiento de resultados** ■ *Esp.* periodificación.  
**devengo (Esp.)** devengamiento.  
**diferencia de cambio positiva** ■ *Méx.* ganancia cambiaria.  
**disponibilidades (Arg.)** activos líquidos.  
**disponibilidades** ■ *Esp.* activo disponible, tesorería.  
**disposición de cuenta corriente (Esp.)** retiro de fondos en cuenta corriente.  
**dividendos declarados** ■ *Méx.* dividendos decretados.  
**dividendos decretados (Méx.)** dividendos declarados.  
**documento** ■ *Esp.* efecto.  
**documentos a cobrar** ■ *Esp.* efectos comerciales activos ■ *Esp., Méx.* efectos a cobrar, efectos comerciales a cobrar.

**documentos a cobrar vencidos**

■ *Esp.* efectos comerciales impagados.

**documentos a pagar** ■ *Esp.* efectos comerciales pasivos ■ *Esp., Méx.* efectos comerciales a pagar.

**documentos desatendidos (Esp.)**

documentos vencidos.

**documentos en gestión de cobro**

■ *Esp.* efectos al cobro.

**documentos impagados (Esp.)**

documentos vencidos.

**documentos vencidos** ■ *Esp.*

documentos desatendidos, documentos impagados, efectos desatendidos, efectos impagados, impago de efectos.

**dominante (Esp.)** controlante.**dominio (Esp.)** control.**dotación (Esp.)** incremento de provisión.**dotación a la provisión para**

**insolvencias (Esp.)** cargo a la provisión para deudores incobrables.

**dotación para amortizaciones (Esp.)**

cargo por amortización.

**dualidad económica (Méx.)** ecuación contable básica.**economicidad (Esp.)** productividad.**ecuación contable** ■ *Esp.* igualdad del inventario.**ecuación contable básica** ■ *Méx.* dualidad económica.**efecto (Esp.)** documento.**efecto comercial (Esp.)** papel comercial.**efecto por posición monetaria (Méx.)** resultado por exposición a la inflación.**efectos (Méx.)** bienes y derechos.**efectos a cobrar (Esp., Méx.)** documentos a cobrar.**efectos al cobro (Esp.)** documentos en gestión de cobro.**efectos comerciales a cobrar (Esp., Méx.)** documentos a cobrar.**efectos comerciales a pagar (Esp., Méx.)** documentos a pagar.**efectos comerciales activos (Esp.)**

documentos a cobrar.

**efectos comerciales impagados (Esp.)** documentos a cobrar vencidos.**efectos comerciales pasivos (Esp.)** documentos a pagar.**efectos de comercio (Esp.)** títulos de crédito.**efectos desatendidos (Esp.)**

documentos vencidos.

**efectos impagados (Esp.)** documentos vencidos.**efectos públicos (Méx.)** títulos públicos.**elementos y conjuntos**

**incorporables (Esp.)** materiales.

**empresa de participación conjunta (Esp.)** joint venture.**empresa en funcionamiento (Esp.)** empresa en marcha.**empresa en marcha** ■ *Esp.* empresa en funcionamiento, ente vivo, gestión continuada ■ *Méx.* negocio en marcha.**empréstitos (Esp.)** obligaciones y bonos a pagar.**en horas extras** ■ *Méx.* a horas extraordinarias.**enganche (Méx.)** seña.**enseres (Méx.)** útiles y herramientas.**enseres (Esp.)** muebles y útiles.**ente vivo (Esp.)** empresa en marcha.**entero (Méx.)** pago impositivo.**entidad financiera** ■ *Arg.* compañía financiera.**entidades financieras** ■ *Méx.* instituciones de crédito.**entidades públicas (Esp.)** deudas fiscales y sociales.**equipo de entrega (Méx.)** rodados.**equipo de fábrica (Méx.)** maquinarias y herramientas.**equipo de oficina (Méx.)** muebles y útiles de oficina.**equipo de reparto (Méx.)** rodados.**equipo de ventas (Arg.)** fuerza de ventas.**equipo de ventas (Méx.)** muebles y útiles del departamento de ventas.**erogaciones (Méx.)** gastos.**erogaciones en períodos preoperativos (Méx.)** gastos preoperativos.

**escisión** ■ *Méx.* reorganización divisiva.

**escribano público** ■ *Méx.* notario público.

**esencialidad** ■ *Esp.* prioridad del fondo sobre la forma.

**estado de actividad financiera, económica y social (Col.)** estado de resultados.

**estado de activo y pasivo (Esp.)** estado de situación patrimonial.

**estado de cambios en la situación financiera (Méx.)** estado de variaciones del capital corriente.

**estado de cambios en la situación financiera en base a efectivo (Méx.)** estado de origen y aplicación de fondos.

**estado de evolución del patrimonio** ■ *Méx.* estado de variaciones del capital contable.

**estado de explotación (Esp.)** estado de resultados.

**estado de flujo de efectivo (Méx.)** estado de origen y aplicación de fondos.

**estado de fuentes y usos del capital de trabajo (Méx.)** estado de variaciones del capital corriente.

**estado de ingresos y pérdidas y ganancias (Esp.)** estado de resultados.

**estado de inversiones y su financiamiento (Méx.)** estado de origen y aplicación de fondos.

**estado de operaciones (Esp.)** estado de resultados.

**estado de origen y aplicación de fondos** ■ *Méx.* estado de cambios en la situación financiera en base a efectivo, estado de flujo de efectivo, estado de inversiones y su financiamiento, estado de origen y aplicación de recursos.

**estado de origen y aplicación de recursos (Méx.)** estado de origen y aplicación de fondos.

**estado de productos (Méx.)** estado de resultados.

**estado de recursos y obligaciones (Esp.)** estado de situación patrimonial.

**estado de rendimientos (Méx.)** estado de resultados.

**estado de rendimientos económicos (Ch.)** estado de resultados.

**estado de resultados** ■ *Ch.* estado de rendimientos económicos ■ *Col.* estado de actividad financiera, económica y social ■ *Esp.* estado de explotación, estado de ingresos y pérdidas y ganancias, estado de operaciones ■ *Méx.* estado de productos, estado de rendimientos.

**estado de resultados acumulados** ■ *Esp.* estado de superávit.

**estado de situación patrimonial** ■ *Esp.* balance de situación, estado de activo y pasivo, estado de recursos y obligaciones.

**estado de superávit (Esp.)** estado de resultados acumulados.

**estado de variaciones del capital contable (Méx.)** estado de evolución del patrimonio.

**estado de variaciones del capital corriente** ■ *Méx.* estado de cambios en la situación financiera, estado de fuentes y usos del capital de trabajo.

**estados contables** ■ *Méx.* estados financieros.

**estados contables anuales** ■ *Esp.* cuentas anuales.

**estados contables básicos** ■ *Méx.* estados financieros básicos.

**estados contables combinados** ■ *Méx.* estados financieros combinados.

**estados contables consolidados** ■ *Méx.* estados financieros consolidados.

**estados de situación patrimonial** ■ *Esp., Méx.* estados financieros.

**estados financieros (Esp., Méx.)** estados de situación patrimonial.

**estados financieros (Méx.)** estados contables.

**estados financieros básicos (Méx.)** estados contables básicos.

**estados financieros combinados (Méx.)** estados contables combinados.

**estados financieros consolidados (Méx.)** estados contables consolidados.

**estimación para agotamiento (Méx.)** reserva por agotamiento.

**estimación para amortizaciones (Méx.)** amortizaciones acumuladas de activos intangibles.

**estimación para cuentas incobrables (Méx.)** previsión para deudores incobrables.

**estimación para depreciación**

**(Méx.)** depreciaciones acumuladas de activo fijo.

**estimación para inventarios (Méx.)**

previsión por desvalorización de bienes de cambio.

**estimaciones complementarias de activo (Méx.)**

previsiones por

desvalorización de activos.

**estudios y proyectos (Esp.)**

inversión y desarrollo.

**etiqueta de inventario (Méx.)**

boleta de inventario.

**eventos posteriores a la fecha del balance (Méx.)**

hechos posteriores al cierre.

**eventos subsecuentes (Méx.)**

hechos posteriores al cierre.

**exhibición (Méx.)**

cancelación total o parcial de pasivo.

**exhibición de capital (Méx.)**

integración de capital.

**exhibiciones decretadas (Méx.)**

integraciones pendientes de capital.

**exigible (Esp.)**

pasivos exigibles.

**exigible a corto plazo (Esp.)**

pasivo corriente.

**exigible consolidado (Esp.)**

pasivos a largo plazo.

**expediente continuo de auditoría (Méx.)**

archivo permanente.

**expiración (Méx.)**

conversión en pérdida de un costo.

**explotación (Esp.)**

cuenta del resultado operativo.

**exposición**

■ Méx. revelación.



**fábricas**

■ Esp. naves industriales.

**ficha de depósito (Méx.)**

boleta de depósito bancaria.

**fiel reflejo (Esp.)**

imagen fiel.

**filial (Esp.)**

controlada.

**financiación básica (Esp.)**

pasivo y patrimonio.

**fincas rústicas (Esp.)**

inmuebles rurales.

**fincas urbanas (Esp.)**

inmuebles urbanos.

**folleto bursátil (Esp.)**

prospecto.

**folleto de emisión (Esp.)**

prospecto.

**fondo de comercio (Arg.)**

conjunto constitutivo de un comercio.

**fondo de comercio (Esp.)**

llave de negocio.

**fondo de maniobra (Esp.)**

capital corriente.

**fondo de rotación (Esp.)**

capital de trabajo.

**fondos propios (Esp.)**

patrimonio.

**fondos públicos (Esp.)**

títulos públicos.

**fondos sociales (Arg.)**

patrimonio de entidades sin fines de lucro.

**formato (Col.)**

formulario.

**formulario**

■ Col. formato.

**formulario en blanco**

■ Méx. machote.

**fuerza de ventas**

■ Arg. equipo de ventas.

**fundación (Arg.)**

organización sin fines de lucro.

**fusión**

■ Méx. fusión horizontal.

**fusión horizontal (Méx.)**

fusión.

**fusión vertical (Méx.)**

absorción.



**ganancia**

■ Esp. beneficio ■ Méx. ingreso.

**ganancia cambiaria (Méx.)**

diferencia de cambio positiva.

**gastos**

■ Méx. erogaciones.

**gastos amortizables (Esp.)**

cargos diferidos.

**gastos comerciales (Méx.)**

gastos operativos del negocio.

**gastos con financiación afectada (Esp.)**

ingresos predestinados.

**gastos de adquisición de inmovilizado (Esp.)**

gastos de operación diferidos.

**gastos de amortización (Esp.)**

cargo por amortización.

**gastos de mercadotecnia (Méx.)**

activo intangible por gastos de desarrollo comercial.

**gastos de primer establecimiento (Esp.)** gastos preoperativos.

**gastos inmovilizados (Méx.)** gastos y costos activados.

**gastos operativos del negocio**

■ *Méx.* gastos comerciales.

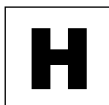
**gastos pagados por adelantado**

■ *Méx.* pagos anticipados.

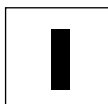
**gastos preoperativos** ■ *Esp.* gastos de primer establecimiento ■ *Méx.* erogaciones en períodos preoperativos.

**gestión continuada (Esp.)** empresa en marcha.

**guía contabilizadora (Méx.)** manual de contabilidad.



**hechos posteriores al cierre** ■ *Méx.* eventos posteriores a la fecha del balance, eventos subsecuentes.



**igualdad del inventario (Esp.)** ecuación contable.

**imagen adecuada (Esp.)** imagen fiel.

**imagen fiel** ■ *Esp.* fiel reflejo, imagen adecuada.

**impago de efectos (Esp.)** documentos vencidos.

**imposición a plazo fijo (Esp.)** depósito a plazo fijo.

**impuesto a pagar** ■ *Esp.* cuota impositiva a pagar.

**independencia de criterio** ■ *Méx.* independencia mental.

**independencia mental (Méx.)** independencia de criterio.

**índice de cuentas (Esp.)** plan de cuentas.

**influencia notable (Esp.)** influencia significativa.

**influencia significativa** ■ *Esp.* influencia notable.

**información adicional a los estados contables** ■ *Esp.* información suplementaria ■ *Méx.* información complementaria.

**información complementaria (Méx.)** información adicional a los estados contables.

**información suplementaria (Esp.)** información adicional a los estados contables.

**informe de gestión (Esp.)** memoria anual.

**informe de gestión consolidado (Esp.)** memoria anual consolidada.

**ingreso (Méx.)** ganancia.

**ingreso de capital** ■ *Col., Ven.* recursos de capital.

**ingresos** ■ *Ch.* ingresos de gestión.

**ingresos de gestión (Ch.)** ingresos.

**ingresos de productos (Esp.)** venta de productos.

**ingresos diferidos** ■ *Esp.* cobros diferidos.

**ingresos no devengados** ■ *Esp.* productos anticipados.

**ingresos predestinados** ■ *Col.* rentas de destinación específica ■ *Esp.* gastos con financiación afectada.

**ingresos presupuestales (Méx.)** ingresos presupuestarios.

**ingresos presupuestarios** ■ *Arg.* recursos públicos ■ *Méx.* ingresos presupuestales ■ *Ven.* recursos.

**inmovilizaciones (Esp.)** inversiones en activo fijo operativo.

**inmovilizaciones antifuncionales (Esp.)** inversiones improductivas.

**inmovilizaciones de ejercicio (Esp.)** inversión en activo corriente.

**inmovilizaciones de gestión (Esp.)** activo fijo.

**inmovilizaciones en curso (Esp.)** obras en curso.

**inmovilizaciones extrafuncionales (Esp.)** inversiones no operativas.

**inmovilizaciones funcionales (Esp.)** inversión en activos productivos.

**inmovilizado (Esp.)** activo fijo, activo no corriente.

**inmovilizado financiero (Esp.)**

inversiones no corrientes.

**inmovilizado inmaterial (Esp.)** activo fijo intangible.

**inmovilizado material (Esp.)** activo fijo tangible.

**inmovilizado material ajeno a la explotación (Esp.)** bienes de uso no operativos.

**inmuebles, maquinaria y equipo (Méx.)** bienes de uso.

**inmuebles rurales** ■ *Esp.* fincas rústicas.

**inmuebles urbanos** ■ *Esp.* fincas urbanas.

**instituciones de crédito (Méx.)** entidades financieras.

**integración de capital** ■ *Méx.* exhibición de capital.

**integración global (Esp.)** consolidación.

**integración proporcional (Esp.)** consolidación proporcional.

**integraciones pendientes de capital** ■ *Méx.* exhibiciones decretadas.

**ínter empresas** ■ *Esp.* intra grupo.

**intereses minoritarios** ■ *Esp.* capital de la minoría.

**intra grupo (Esp.)** ínter empresas.

**inventario (Arg.)** libro de inventarios y balances.

**inventarios (Méx.)** bienes de cambio.

**inversión (Esp.)** capital.

**inversión en activo corriente** ■ *Esp.* inmovilizaciones de ejercicio.

**inversión y desarrollo** ■ *Esp.* estudios y proyectos.

**inversiones acíclicas (Esp.)** activo fijo.

**inversiones financieras de control** ■ *Esp.* cartera de control.

**inversiones financieras de rentabilidad** ■ *Esp.* cartera de rentabilidad.

**inversiones no corrientes** ■ *Esp.* inmovilizado financiero.

**inversiones no operativas** ■ *Esp.* inmovilizaciones extrafuncionales.

**IVA crédito fiscal** ■ *Esp.* IVA soportado.

**IVA débito fiscal** ■ *Esp.* IVA repercutido.

**IVA repercutido (Esp.)** IVA débito fiscal.

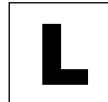
**IVA soportado (Esp.)** IVA crédito fiscal.



**joint venture (Esp.)** asociación de empresas.

**joint venture** ■ *Arg.* agrupación de colaboración, contrato de colaboración empresaria, unión transitoria de empresas (UTE) ■ *Esp.* empresa de participación conjunta.

**justificante (Méx.)** comprobante.



**leasing de explotación (Esp.)** arrendamiento operativo.

**Ley de Concursos (Arg.)** Ley de Concursos y Quiebras.

**Ley de Concursos Mercantiles (Méx.)** Ley de Concursos y Quiebras.

**Ley de Concursos y Quiebras** ■ *Arg.* Ley de Concursos ■ *Méx.* Ley de Concursos Mercantiles.

**Ley de Sociedades Comerciales** ■ *Méx.* Ley General de Sociedades Mercantiles.

**Ley General de Sociedades Mercantiles (Méx.)** Ley de Sociedades Comerciales.

**ley orgánica (Méx.)** carta orgánica.

**libro de inventarios y balances** ■ *Arg.* inventario ■ *Esp.* libro de inventarios y cuentas anuales.

**libro de inventarios y cuentas anuales (Esp.)** libro de inventarios y balances.

**liquidez ácida** ■ *Méx.* razón de liquidez.

**lista de raya (Méx.)** nómina de sueldos y jornales.

**listado** ■ *Méx.* relación.

**listado de cuentas por cobrar**

■ *Méx.* relación de cuentas por cobrar.

**listado de gastos** ■ *Méx.* relación de gastos.

**llave de negocio** ■ *Arg.* valor llave ■ *Esp.* fondo de comercio ■ *Méx.* crédito mercantil.

**locación financiera (Arg.)**

arrendamiento financiero.



**machote (Méx.)** formulario en blanco.

**mancomunidad de intereses (Méx.)**

unificación de intereses.

**manifestación impositiva (Méx.)**

declaración impositiva.

**mano de obra directa** ■ *Esp.* trabajo directo.

**manual de contabilidad** ■ *Méx.* guía contabilizadora.

**maquinarias y herramientas** ■ *Méx.* equipo de fábrica.

**materia prima** ■ *Esp.* material directo.

**material directo (Esp.)** materia prima.

**materiales** ■ *Esp.* elementos y conjuntos incorporables.

**matriz (Esp.)** controlante.

**memoria (Esp.)** información complementaria.

**memoria (Méx.)** detalle de gastos.

**memoria anual** ■ *Esp.* informe de gestión.

**memoria anual consolidada** ■ *Esp.* informe de gestión consolidado.

**mercadería de reventa** ■ *Méx.* mercancías generales.

**mercancías (Esp., Méx.)** bienes de cambio.

**mercancías generales (Méx.)** mercadería de reventa.

**método de aplazamiento (Esp.)** método del diferimiento.

**método de detallistas (Méx.)** método de minoristas.

**método de la cuota a pagar (Esp.)** método del impuesto a pagar.

**método de la deuda** ■ *Esp.* método de obligación.

**método de la dotación específica**

**(Esp.)** cálculo específico de la previsión para cuentas de dudoso cobro.

**método de la dotación global (Esp.)**

cálculo global de la previsión para cuentas de dudoso cobro.

**método de la equivalencia (Esp.)**

método del valor patrimonial proporcional.

**método de la puesta en**

**equivalencia (Esp.)** método del valor patrimonial proporcional.

**método de lo percibido** ■ *Méx.* base de efectivo.

**método de los minoristas** ■ *Esp.*

método del detall.

**método de minoristas** ■ *Méx.* método de detallistas.

**método de obligación (Esp.)** método de la deuda.

**método de participación (Méx.)**

método de valor patrimonial.

**método de tolerancia (Esp.)** método de registración en una cuenta regularizadora de la diferencia entre el costo de los bienes de cambio y su valor de mercado.

**método de valor patrimonial** ■ *Méx.* método de participación.

**método del detall (Esp.)** método de los minoristas.

**método del devengado** ■ *Méx.* base de acumulaciones, base de valor devengado.

**método del diferimiento** ■ *Esp.* método de aplazamiento.

**método del efecto impositivo (Esp.)** método del impuesto diferido.

**método del impuesto a pagar** ■ *Esp.* método de la cuota a pagar.

**método del impuesto diferido** ■ *Esp.* método del efecto impositivo.

**método del interés participante (Méx.)** método del valor patrimonial proporcional.

**método del valor equivalente (Esp.)** método del valor patrimonial proporcional.

**método del valor patrimonial proporcional** ■ *Esp.* método de la equivalencia, método de la puesta en equivalencia, método del valor equivalente ■ *Méx.* método del interés participante.

**mezcla de ventas** ■ *Esp.* surtido de productos.

**minoración (Esp.)** desgravación impositiva.

**miscelánea fiscal (Méx.)** reglamentación fiscal.

**montante (Esp.)** monto.

**monto** ■ *Esp.* montante.

**muebles y útiles** ■ *Esp.* enseres.

**muebles y útiles de oficina** ■ *Méx.* equipo de oficina.

**muebles y útiles del departamento de ventas** ■ *Méx.* equipo de ventas.

**muestreo alto-o-siga (Méx.)** muestreo de parar o seguir.

**muestreo de parar o seguir** ■ *Méx.* muestreo alto-o-siga.

## N

**naves industriales (Esp.)** fábricas.

**negocio en marcha (Méx.)** empresa en marcha.

**negocios (Esp.)** ventas netas.

**neto (Esp.)** patrimonio.

**neto patrimonial (Esp.)** patrimonio.

**no exigible (Esp.)** patrimonio.

**normas contables de valoración (Esp.)** normas contables de valuación.

**normas contables de valuación** ■ *Esp.* normas contables de valoración.

**notario público (Méx.)** escribano público.

**notas a los estados contables** ■ *Méx.* notas a los estados financieros.

**notas a los estados financieros (Méx.)** notas a los estados contables.

## O

**obligación a pagar (Esp.)** pasivo.

**obligaciones fijas (Esp.)** deudas financieras de largo plazo.

**obligaciones y bonos a pagar** ■ *Esp.* empréstitos.

**obra de mano (Méx.)** costo de mano de obra.

**obras en curso** ■ *Esp.* construcciones en curso, inmovilizaciones en curso.

**opción de compra** ■ *Arg.* operación a prima de compra.

**opción de venta** ■ *Arg.* operación a prima de venta.

**operación a prima de compra (Arg.)** opción de compra.

**operación a prima de venta (Arg.)** opción de venta.

**operaciones abandonadas (Esp.)** operaciones discontinuadas.

**operaciones de tráfico (Esp.)** operaciones comerciales.

**operaciones discontinuadas** ■ *Esp.* operaciones abandonadas.

**organización sin fines de lucro** ■ *Arg.* fundación.

**otros ingresos** ■ *Méx.* otros productos, productos varios.

**otros productos (Méx.)** otros ingresos.

## P

**pago impositivo** ■ *Méx.* entero.

**pagos a cuenta de impuestos** ■ *Méx.* pagos provisionales.

**pagos anticipados (Méx.)** gastos pagados por adelantado.

**pagos provisionales (Méx.)** pagos a cuenta de impuestos.

**papel comercial** ■ *Esp.* efecto comercial.

**papel comercial indexado (Méx.)**

título de crédito en dólares.

**paraestatal (Méx.)** institución o empresa del Estado.

**parche (Arg.)** ajuste parcial por inflación.

**partes relacionadas** ■ *Esp.* partes vinculadas.

**partes vinculadas** ■ *Esp.* terceros vinculados.

**pasivo** ■ *Ch.* deuda ■ *Esp.* capital pasivo, obligación a pagar.



**pasivo a corto plazo** ■ *Esp., Méx.*

pasivo circulante.

**pasivo circulante (Esp., Méx.)** pasivo a corto plazo.

**pasivo corriente** ■ *Esp.* exigible a corto plazo.

**pasivo no corriente** ■ *Esp.* pasivo permanente.

**pasivo permanente (Esp.)** pasivo no corriente.

**pasivo y patrimonio** ■ *Esp.* financiación básica.

**pasivos a largo plazo** ■ *Esp.* exigible consolidado.

**pasivos acumulados (Esp.)** provisiones.

**pasivos exigibles** ■ *Esp.* exigible.

**patrimonio** ■ *Esp.* activo líquido, activo neto, capital líquido, fondos propios, neto patrimonial, neto, no exigible, patrimonio líquido, propiedad líquida, recursos propios ■ *Méx.* capital contable, capital neto, capital social y superávit.

**patrimonio del ente público** ■ *Col.* patrimonio público.

**patrimonio líquido (Esp.)** patrimonio.

**patrimonio neto** ■ *Méx.* cuentas de capital.

**patrimonio público (Col.)** patrimonio del ente público.

**pérdida inflacionaria deducible (Méx.)** pérdida por exposición a la inflación deducible.

**periodificación (Esp.)** devengamiento de resultados.

**periodificar (Esp.)** cargar a resultados de períodos contables, en función de su devengamiento.

**período medio de maduración (Esp.)** ciclo operativo normal.

**personal** ■ *Esp.* plantilla.

**pieza de repuesto** ■ *Méx.* refacción.

**piezas de recambio (Esp.)** repuestos.

**plan de cuentas** ■ *Esp.* cuadro de cuentas, índice de cuentas ■ *Col., Méx.* catálogo de cuentas.

**planeación (Méx.)** planeamiento.

**planeamiento** *Méx.* planeación.

**plantilla (Esp.)** personal.

**plazos impagados (Esp.)** cuentas a cobrar vencidas.

**plusvalía por revalorización de activos (Esp.)** saldo por revalúo.

**póliza (Méx.)** documento donde constan los datos de un asiento contable.

**póliza de caja (Méx.)** documento contable respaldatorio de una operación de efectivo.

**póliza de diario (Méx.)** documento respaldatorio de una registraci3n distinta de efectivo.

**póliza de egreso (Méx.)** documento respaldatorio de una registraci3n de salida de efectivo.

**póliza de ingreso (Méx.)** documento respaldatorio de una operaci3n de entrada de dinero.

**póliza de operaciones diversas (Méx.)** documento respaldatorio de operaciones que no involucran efectivo.

**porcentaje de devoluci3n sobre activos totales (Méx.)** raz3n de rentabilidad del activo.

**porcentaje de devoluci3n sobre el capital contable (Méx.)** raz3n de rentabilidad del patrimonio.

**precio de coste (Esp.)** precio de costo.

**precio de costo** ■ *Esp.* precio de coste.

**precio en abonos (Méx.)** precio en cuotas.

**precio en cuotas** ■ *Méx.* precio en abonos.

**préstamo** ■ *Méx.* refacci3n.

**préstamo de avío (Méx.)** préstamo de capital de trabajo.

**préstamo de habilitaci3n (Méx.)** préstamo de capital de trabajo.

**préstamo refaccionario (Méx.)** préstamo de largo plazo para financiar activos fijos.

**presupuesto de egresos (Méx.)** presupuesto de gastos.

**presupuesto de gastos** ■ *Méx.* presupuesto de egresos.

**previsi3n** ■ *Col., Esp.* provisi3n.

**previsi3n para cuentas de dudoso cobro** ■ *Méx.* castigo por cuentas incobrables.

**previsi3n para deudores**

**incobrables** ■ *Méx.* estimaci3n para cuentas incobrables, provisi3n para cuentas dudosas, reserva para cuentas malas.

**previsión para incobrabilidades**■ *Esp.* provisión para insolvencias.**previsión por desvalorización de****bienes de cambio** ■ *Méx.* estimación para inventarios.**previsiones por desvalorización de activos**■ *Méx.* estimaciones complementarias de activo.**prima de emisión** ■ *Méx.* superávit pagado.**prima de emisión de acciones**■ *Méx.* prima en venta de acciones.**prima de emisión por fusión** ■ *Méx.* superávit adquirido.**prima en venta de acciones (Méx.)**  
prima de emisión de acciones.**prima vacacional (Méx.)** remuneración por vacaciones.**principio de continuidad (Esp.)**

principio de uniformidad.

**principio de devengado** ■ *Col.*causación ■ *Esp.* principio del devengo.**principio de empresa en****funcionamiento (Esp.)** principio de empresa en marcha.**principio de empresa en marcha**■ *Esp.* principio de empresa en funcionamiento, principio de gestión continuada.**principio de gestión continuada****(Esp.)** principio de empresa en marcha.**principio de importancia relativa****(Esp.)** principio de materialidad.**principio de materialidad** ■ *Esp.*

principio de importancia relativa.

**principio de prudencia** ■ *Arg.* criteriode prudencia ■ *Ch.* criterio prudencial ■ *Esp.* prudencia valorativa.**principio de uniformidad** ■ *Esp.*

principio de continuidad.

**principio del devengo (Esp.)**

principio de devengado.

**prioridad del fondo sobre la forma****(Esp.)** esencialidad.**productividad** ■ *Esp.* economicidad.**producto** ■ *Méx.* artículo.**productos (Méx.)** ingresos del estado por bienes y servicios.**productos acabados (Esp.)** productos terminados.**productos anticipados (Esp.)**

ingresos no devengados.

**productos conjuntos** ■ *Méx.*

coproductos.

**productos de capital (Méx.)**

beneficios producidos por bienes patrimoniales.

**productos de inversiones (Méx.)**

utilidades provenientes de la inversión en títulos y valores.

**productos de trabajo (Méx.)**

beneficios obtenidos por la prestación de servicios personales.

**productos financieros (Méx.)**

utilidades provenientes de operaciones financieras.

**productos terminados** ■ *Esp.*productos acabados ■ *Méx.* artículos terminados.**productos varios (Méx.)** otros ingresos.**propiedad líquida (Esp.)** patrimonio.**propiedad, planta y equipo (Col., Méx.)** activo fijo tangible.**prospecto** ■ *Esp.* folleto bursátil, folleto de emisión.**provisión (Col., Esp.)** provisión.**provisión (Esp.)** depreciaciones acumuladas.**provisión para cuentas dudosas****(Méx.)** provisión para deudores incobrables.**provisión para depreciación (Esp.,****Méx.)** depreciación acumulada.**provisión para insolvencias (Esp.)**

provisión para incobrabilidades.

**provisiones** ■ *Esp.* pasivos acumulados.**prudencia valorativa (Esp.)** principio de prudencia.**punto de equilibrio** ■ *Esp.* punto

muerto, umbral de rentabilidad.

**punto muerto (Esp.)** punto de

equilibrio.

**rappel (Esp.)** bonificación por consumo.**rappels por compras (Esp.)** descuento sobre compras.**rappels sobre ventas (Esp.)**

descuento sobre ventas.

**ratio de tesorería (Esp.)** razón de la prueba ácida.

**rayar (Méx.)** pagar salarios.

**razón de capital de trabajo (Méx.)** razón de liquidez.

**razón de la prueba ácida** ■ *Esp.* ratio de tesorería.

**razón de liquidez (Méx.)** liquidez ácida.

**razón de liquidez** ■ *Méx.* razón de capital de trabajo, razón del circulante.

**razón de rentabilidad del activo** ■ *Méx.* porcentaje de devolución sobre activos totales.

**razón de rentabilidad del patrimonio** ■ *Méx.* porcentaje de devolución sobre el capital contable.

**razón del circulante (Méx.)** razón de liquidez.

**razonabilidad (Méx.)** aproximación a la realidad.

**realizable (Esp.)** activos líquidos.

**realizable cierto (Esp.)** activos cuya transformación en disponibilidades no requiere de la actividad normal de la compañía.

**realizable condicionado (Esp.)** activos líquidos cuya transformación en disponibilidades depende de la actividad normal de la compañía.

**realizable contingente (Esp.)** activos líquidos cuya transformación en disponibilidades depende de la actividad normal de la compañía.

**realizable incierto (Esp.)** activos líquidos cuya transformación en disponibilidades depende de la actividad normal de la compañía.

**recogida (Esp.)** rescate.

**reconocimiento de los efectos de la inflación en la información financiera (Méx.)** ajuste por inflación.

**reconocimiento general de libros (Esp.)** presentación legal de libros.

**recursos (Ven.)** ingresos presupuestarios.

**recursos de capital (Col., Ven.)** ingreso de capital.

**recursos no renovables (Col.)** activo agotable.

**recursos propios (Esp.)** patrimonio.

**recursos públicos (Arg.)** ingresos presupuestarios.

**refacción (Méx.)** pieza de repuesto, préstamo.

**refundición de cuentas de resultado** ■ *Esp.* regularización cuentas de resultado.

**regalía (Esp.)** canon.

**reglamentación fiscal** ■ *Méx.* miscelánea fiscal.

**reglas de valoración (Esp.)** criterios de valuación.

**regularización de cuentas de resultado (Esp.)** refundición de cuentas de resultado.

**regularización de valores (Esp.)** ajuste parcial por inflación.

**relación (Méx.)** listado.

**relación de cuentas por cobrar (Méx.)** listado de cuentas por cobrar.

**relación de gastos (Méx.)** listado de gastos.

**remanente (Esp.)** saldo de resultados acumulados provenientes del ejercicio anterior.

**remisión (Méx.)** remito.

**remito** ■ *Esp.* albarán ■ *Méx.* remisión.

**remuneración por vacaciones** ■ *Méx.* prima vacacional.

**rentas de destinación específica (Col.)** ingresos predestinados.

**reorganización divisiva (Méx.)** escisión.

**reparo (Esp.)** salvedad.

**representación fiel** ■ *Arg.* aproximación a la realidad.

**reproceso** ■ *Méx.* simulación paralela.

**repuestos** ■ *Esp.* piezas de recambio.

**rescate** ■ *Esp.* recogida.

**reserva (Esp.)** cuenta patrimonial excepto por las de capital y de resultados acumulados.

**reserva de pasivo (Méx.)** previsión de pasivo, provisión.

**reserva de revalorización (Esp.)** saldo por revalúo.

**reserva de valuación (Esp.)** cuenta regularizadora del valor de activos.

**reserva latente (Esp.)** reserva oculta.

**reserva legal** ■ *Ch.* reserva reglamentaria.

**reserva oculta** ■ *Esp.* reserva latente.

**reserva para cuentas malas (Méx.)** previsión para deudores incobrables.

**reserva para depreciación (Méx.)**

cargo por depreciación adicional.

**reserva por agotamiento** ■ *Méx.*

estimación para agotamiento.

**reserva reglamentaria (Ch.)** reserva legal.**reserva social (Ch.)** reserva estatutaria o voluntaria.**resultado por exposición a la inflación** ■ *Méx.* efecto por posición monetaria, resultado por posición monetaria.**resultado por posición monetaria (Méx.)** resultado por exposición a la inflación.**resultados acumulados** ■ *Méx.* capital ganado, superávit ganado, utilidades acumuladas, utilidades no distribuidas.**retasación (Esp.)** revalúo.**retiro de fondos en cuenta**

**corriente** ■ *Esp.* disposición de cuenta corriente.

**revalúo** ■ *Arg.* revalúo técnico ■ *Esp.* retasación.**revalúo de efectos transitorios (Arg.)** ajuste parcial por inflación.**revalúo técnico (Arg.)** revalúo.**revelación (Méx.)** exposición.**riesgos en curso (Arg.)** pasivos por primas de seguro no devengadas.**rodados** ■ *Méx.* equipo de entrega, equipo de reparto.**ruta crítica (Méx.)** camino crítico.**saldo por revalúo** ■ *Arg.* saldo por revalúo técnico ■ *Esp.* plusvalía por revalorización de activos, reserva de revalorización.**saldo por revalúo otras sociedades** ■ *Arg.* saldo por revalúo técnico otras sociedades.**saldo por revalúo técnico (Arg.)** saldo por revalúo.**saldo por revalúo técnico otras sociedades (Arg.)** saldo por revalúo otras sociedades.**saldos actualización contable Ley 19742 (Arg.)** cuenta de reserva por actualización del valor de algunos activos.**saldos revalúo Ley 19742 (Arg.)**

cuenta de reserva por actualización del valor de algunos activos.

**salvedad** ■ *Esp.* reparo.**saneamiento (Esp.)** reducción del valor de activos fijos para llevarlos a su valor recuperable.**seguridad (Méx.)** confiabilidad.**seguro de caución (Arg.)** fianza otorgada por una compañía de seguros que garantiza el cumplimiento de ciertas obligaciones contraídas por el asegurado.**seña (Arg.)** señal, parte del precio que se adelanta en algunos contratos.**señal** ■ *Méx.* enganche.**simulación paralela (Méx.)** reproceso.**sindicatura** ■ *Arg.* consejo de vigilancia ■ *Méx.* comisario.**sistema de inventario permanente** ■ *Esp.* sistema de permanencia de inventario.**sistema de permanencia de inventario (Esp.)** sistema de inventario permanente.**situaciones transitorias de financiación (Esp.)** créditos por deudas que los socios o accionistas mantienen con la sociedad.**sociedad Artículo 33 Ley 19550 (Arg.)** sociedad controlante, controlada o vinculada.**sociedad colectiva** ■ *Esp.* sociedad regular colectiva.**sociedad comanditaria (Esp.)** sociedad en comandita.**sociedad comanditaria por acciones (Esp.)** sociedad en comandita por acciones.**sociedad comanditaria simple (Esp.)** sociedad en comandita simple.**sociedad controlada** ■ *Esp.* sociedad dependiente.**sociedad del estado (Arg.)** sociedad que excluye la participación de capitales privados.**sociedad dependiente (Esp.)** sociedad controlada.**sociedad en comandita** ■ *Esp.* sociedad comanditaria.

**sociedad en comandita por**

**acciones** ■ *Esp.* sociedad comanditaria por acciones.

**sociedad en comandita simple**

■ *Esp.* sociedad comanditaria simple.

**sociedad regular colectiva (Esp.)**

sociedad colectiva.

**subordinada (Esp.)** controlada.

**subvención de capital (Esp.)** subsidio por la inversión en bienes de uso tangibles.

**subvenciones a la explotación (Esp.)**

subvenciones recibidas para compensar déficits operativos.

**suerte principal (Méx.)** capital de un préstamo

**superávit (Méx.)** cuentas de patrimonio excepto por las de capital social.

**superávit (Arg.)** ganancia en entidades sin fines de lucro.

**superávit adquirido (Méx.)** prima de emisión por fusión.

**superávit donado (Méx.)** cuenta en la que se registran las ganancias obtenidas por los bienes donados a la entidad.

**superávit ganado (Méx.)** resultados acumulados.

**superávit pagado (Méx.)** prima de emisión, prima de emisión de acciones.

**superávit por incremento de bienes agotables (Esp.)** saldo por revalúo de bienes agotables.

**suplementos por costes-opportunidad de los centros (Esp.)** costos de oportunidad que se cargan a los centros de responsabilidad.

**suplementos por costes-opportunidad de los productos y trabajos (Esp.)** costos de oportunidad que se cargan a los productos y trabajos.

**surtido de productos (Esp.)** mezcla de ventas.



**tarjeta de inventario** ■ *Arg.* boleta de inventario.

**terceros vinculados (Esp.)** partes vinculadas.

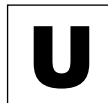
**tesorería (Esp.)** disponibilidades.

**título de crédito en dólares** ■ *Méx.* papel comercial indexado.

**títulos de crédito** ■ *Esp.* efectos de comercio.

**títulos públicos** ■ *Esp.* fondos públicos; ■ *Méx.* efectos públicos.

**trabajo directo (Esp.)** mano de obra directa.



**umbral de rentabilidad (Esp.)** punto de equilibrio.

**unificación de intereses** ■ *Méx.* mancomunidad de intereses.

**unión transitoria de empresas (UTE) (Arg.)** joint venture.

**útiles y herramientas** ■ *Méx.* enseres.

**utilidades acumuladas (Méx.)** resultados acumulados.

**utilidades no distribuidas (Méx.)** resultados acumulados.



**valor amortizable** ■ *Esp.* base de amortización.

**valor de coste (Esp.)** valor de costo.

**valor de costo** ■ *Esp.* valor de coste.

**valor de desecho (Méx.)** valor recuperable final.

**valor de reposición (Méx.)** costo de reposición.

**valor de uso (Méx.)** valor de utilización económica (VUE).

**valor de utilización económica (VUE)** ■ *Méx.* valor de uso.

**valor llave (Arg.)** llave de negocio.

**valor neto de reposición (Méx.)** valor de reposición menos desgaste por uso u obsolescencia.

**valor recuperable final** ■ *Méx.* valor de desecho.

**valoración (Esp.)**    valuación.  
**valuación**    ■ *Esp.* valoración.  
**velador (Méx.)**    guardia nocturno.  
**venta de activo fijo**    ■ *Esp.* venta de inmovilizado.  
**venta de inmovilizado (Esp.)**    venta de activo fijo.  
**venta de productos**    ■ *Esp.* ingresos de productos.

**ventas al por mayor**    ■ *Méx.* ventas de mayoreo.  
**ventas de mayoreo (Méx.)**    ventas al por mayor.  
**ventas netas**    ■ *Esp.* cifra de negocios, negocios.  
**verificación del balance y de la cuenta de resultados (Esp.)**  
auditoría anual.

# **APPENDIX:**

## **Sample Financial Statements**

The purpose of this appendix is to give the reader a snapshot of how accounting statements may look in different countries. Here you will find 21 financial statements for seven countries: Argentina, Chile, Colombia, Mexico, Spain, Venezuela, and the United States. For each country, we have included sample statements for manufacturing, banking, and service firms. Although the firms and data are fictitious, statements are based on real formats used by real companies. Yet the samples do not cover all possible variants; they are simply intended to illustrate which terms are usually employed in practice in the United States, Spain, and Latin America, and where these terms are located in an accounting statement in these countries.

# **APENDICE:**

## **Ejemplos de Estados Contables**

El propósito del presente anexo es ilustrar al lector respecto de las diferencias de terminología entre diferentes países, tal como aparecen en los estados contables de la vida real. Se encontrarán aquí 21 estados financieros para siete países: Argentina, Chile, Colombia, España, los Estados Unidos, México y Venezuela. Para cada país, se han incluido ilustraciones pertenecientes al sector manufacturero, a la banca, y a la industria de servicios. Si bien las empresas y los números son ficticios, están basados en reportes reales. Los ejemplos presentados no cubren, naturalmente, todas las variantes que se encuentran en la práctica, pero ilustran al lector sobre los términos—y sobre su ubicación habitual—más frecuentemente utilizados en los reportes contables en los Estados Unidos, España y Latino America.



**Banco Argentino S.A.**

ESTADO DE SITUACION PATRIMONIAL AL 31 DE DICIEMBRE DE 2002  
COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR  
(EN MILLONES DE PESOS)

	31/12/02	31/12/01
<b>ACTIVO</b>		
<b>A. Disponibilidades</b>	<b>48,567</b>	<b>62,587</b>
Efectivo	22,333	22,622
Bancos y corresponsales	26,088	39,720
Otras	145	245
<b>B. Títulos Públicos y Privados (Anexo A)</b>	<b>32,872</b>	<b>54,366</b>
Tenencias en cuentas de inversión	7,902	24,992
Tenencias para operaciones de compra-venta	24,337	4,092
Inversiones en Títulos Privados con cotización	643	1,112
Otros	0	24,184
Previsiones (Anexo J)	(9)	(15)
<b>C. Préstamos (Anexo B, C y D)</b>	<b>681,398</b>	<b>616,796</b>
Al Sector Público no financiero	181,375	131,690
Al Sector Financiero	28,898	34,016
Adelantos	64,317	56,273
Con garantía real	130,934	129,451
Tarjetas de crédito	26,200	21,729
Otros (Nota 10)	267,691	260,688
Previsiones (Anexo J)	(18,017)	(17,050)
<b>D. Otros créditos por intermediación financiera (Anexos B, C y D)</b>	<b>409,767</b>	<b>222,844</b>
Banco Central de la República Argentina	172,620	56,234
Montos a cobrar por ventas al contado a liquidar y a término	86,267	38,818
Especies a recibir por compras contado a liquidar y a término	67,161	65,852
Primas por opciones tomadas	84	386
Otros no computables (Nota 10)	8,503	7,482
Previsiones (Anexo J)	10,368	6,463
Otros no computables (Nota 10)	66,089	48,430
Previsiones (Anexo J)	(1,323)	(822)
<b>E. Bienes dados en locación financiera (Anexos B, C, D y J)</b>	<b>653</b>	<b>349</b>
<b>F. Participación en otras sociedades (Anexo E y J)</b>	<b>26,239</b>	<b>23,765</b>
<b>G. Créditos diversos</b>	<b>20,354</b>	<b>33,470</b>
Deudores por venta de bienes (Anexos B, C y D)	40	12,359
Otros	20,723	21,449
Previsiones (Anexo J)	(408)	(338)
<b>H. Bienes de Uso (Anexo F)</b>	<b>19,512</b>	<b>18,025</b>
<b>I. Bienes diversos (Anexo F)</b>	<b>5,893</b>	<b>3,949</b>
<b>J. Bienes intangibles (Anexo G)</b>	<b>7,580</b>	<b>7,083</b>
<b>K. Partidas pendientes de imputación</b>	<b>196</b>	<b>572</b>
<b>TOTAL DEL ACTIVO</b>	<b>1,253,031</b>	<b>1,043,808</b>

**Banco Argentino S.A.**

ESTADO DE SITUACION PATRIMONIAL AL 31 DE DICIEMBRE DE 2002  
COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR  
(EN MILLONES DE PESOS)

	31/12/02	31/12/01
<b>PASIVO</b>		
<b>L. Depósitos (Anexos H e I)</b>	691,140	595,382
Cuentas corrientes	49,234	53,886
Cajas de ahorro	101,113	94,039
Plazos Fijos	535,427	431,167
Cuentas de inversión	1,093	11,250
Otros	4,273	5,041
<b>M. Otras obligaciones por intermediación financiera</b>	440,951	335,842
Banco Central de la República Argentina	476	565
Bancos y otros organismos internacionales	86,042	82,372
Obligaciones negociables	91,703	84,065
Montos a pagar por compras contado a liquidar y a término	67,613	63,792
Especies a entregar por ventas contado a liquidar y a término	174,970	78,357
Primas por opciones lanzadas	0	2
Otras	20,147	26,688
<b>N. Obligaciones Diversas</b>	13,155	13,236
Dividendos a pagar	0	0
Honorarios a pagar a directores y síndicos	2,585	2,569
Otras	10,570	10,667
<b>O. Previsiones (Anexo J)</b>	983	2,112
<b>Q. Partidas pendientes de imputación</b>	230	380
<b>TOTAL DEL PASIVO</b>	1,146,459	946,952
<b>PATRIMONIO NETO (según estado respectivo)</b>	106,572	96,855
<b>TOTAL DEL PASIVO MAS PATRIMONIO NETO</b>	<b>1,253,031</b>	<b>1,043,808</b>
<b>CUENTAS DE ORDEN</b>		
<b>DEUDORAS</b>	<b>465,610</b>	<b>417,167</b>
<b>Contingentes</b>	424,012	379,800
créditos obtenidos	12,021	12,021
garantías recibidas	411,987	367,767
Otras	41	1
<b>De Control</b>	41,598	37,367
Deudores incobrables	24,725	20,556
Cuentas de control deudoras por contra	16,873	16,811
<b>ACREEDORAS</b>	<b>465,610</b>	<b>417,167</b>
<b>Contingentes</b>	76,636	121,590
créditos acordados	48,406	32,236
garantías otorgadas al B.C.R.A.	39	55,639
Otras garantías otorgadas	28,191	33,715
<b>De Control</b>	388,974	295,577
Valores por acreditar	16,869	16,706
Cuentas de control acreedoras por contra	372,105	278,871

**Banco Argentino S.A.**

**ESTADO DE RESULTADOS**  
**POR EL EJERCICIO FINALIZADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2002**  
**COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR**  
**(EN MILLONES DE PESOS)**

	<b>31/12/02</b>	<b>31/12/01</b>
<b>A. Ingresos Financieros</b>	<b>107,862</b>	<b>90,228</b>
Intereses por disponibilidades	3,777	3,866
Intereses por préstamos al sector financiero	2,897	2,565
Intereses por adelantos	8,837	9,378
Intereses por préstamos con garantía real	14,593	15,524
Intereses por préstamos de tarjetas de crédito	5,263	3,630
Intereses por otros préstamos	47,223	35,991
Resultado Neto de Títulos Públicos y Privados	11,892	9,329
Por otros créditos por intermediación financiera	3,755	4,891
Otros	9,625	5,054
<b>B. Egresos Financieros</b>	<b>(57,182)</b>	<b>(49,697)</b>
Intereses por depósitos en cuentas corrientes	0	(5)
Intereses por depósitos en cajas de ahorro	(1,893)	(1,617)
Intereses por depósitos en plazos fijos	(31,575)	(21,667)
Resultado neto de Títulos Privados	(429)	(153)
Por otras obligaciones por intermediación financiera	(15,321)	(14,840)
Otros	(7,964)	(11,414)
<b>MARGEN BRUTO DE INTERMEDIACION FINANCIERA</b>	<b>50,680</b>	<b>40,530</b>
<b>C. Cargo por Incobrabilidad</b>	<b>(15,082)</b>	<b>(14,444)</b>
<b>D. Ingresos por Servicios</b>	<b>25,313</b>	<b>24,473</b>
Vinculados con operaciones activas	4,045	3,639
Vinculados con operaciones pasivas	8,954	9,064
Otros	12,314	11,770
<b>E. Egresos por Servicios</b>	<b>(5,535)</b>	<b>(5,846)</b>
Comisiones	(2,694)	(2,906)
Otros	(2,841)	(2,940)
<b>G. Gastos de Administración</b>	<b>(39,864)</b>	<b>(38,825)</b>
Gastos en personal	(19,680)	(20,177)
Honorarios a directores y síndicos	(2,580)	(2,537)
Otros honorarios	(976)	(854)
Propaganda y publicidad	(1,335)	(1,106)
Impuestos	(1,132)	(1,055)
Otros gastos operativos	(11,678)	(10,951)
Otros	(2,484)	(2,145)
<b>RESULTADO NETO POR INTERMEDIACION FINANCIERA</b>	<b>15,512</b>	<b>5,889</b>
<b>H. Utilidades Diversas</b>	<b>4,950</b>	<b>12,940</b>
<b>I. Pérdidas Diversas</b>	<b>(3,678)</b>	<b>(2,350)</b>
<b>RESULTADO NETO ANTES DEL IMPUESTO A LAS GANANCIAS</b>	<b>16,784</b>	<b>16,479</b>
<b>K. Impuesto a las Ganancias</b>	<b>(4,279)</b>	<b>(4,431)</b>
<b>RESULTADO NETO DEL EJERCICIO</b>	<b>12,506</b>	<b>12,048</b>

Banco Argentino S.A.

ESTADO DE EVOLUCION DEL PATRIMONIO NETO  
POR EL EJERCICIO FINALIZADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2002  
(EN MILLONES DE PESOS)

	APORTE DE LOS PROPIETARIOS		AJUSTES AL PATRIMONIO NIO	GANANCIAS RESERVADAS			RESULTADOS NO ASIGNADOS	TOTAL DEL PATRIMONIO NIO NETO
	Capital suscrito	Primas de Emisión		Reserva legal	Otras reservas	Total		
1. Saldo al inicio del ejercicio	32,433	24,854	5,576	10,849	5	10,853	23,139	96,855
2. Distribución de resultados no asignados aprobada por la Asamblea de accionistas del 15 de abril de 2002								
Reserva legal				2,410	11	2,410	(2,410)	
Reservas estatutarias							(1)	
Dividendos en efectivo	5,060						(2,789)	(2,789)
Dividendos en acciones							(5,060)	
3. Ganancia neta del ejercicio							12,506	12,506
<b>Saldos al cierre del ejercicio</b>	<b>37,493</b>	<b>24,854</b>	<b>5,576</b>	<b>13,258</b>	<b>5</b>	<b>13,263</b>	<b>25,386</b>	<b>106,572</b>

**Banco Argentino S.A.**

**ESTADO DE ORIGEN Y APLICACION DE FONDOS**  
 POR EL EJERCICIO FINALIZADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2002  
 COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR  
 (EN MILLONES DE PESOS)

	31/12/02	31/12/01
<b>Variación de los Fondos</b>		
Disponibilidades al inicio del ejercicio	62,587	78,068
<b>(Disminución) de los fondos</b>	<b>(14,020)</b>	<b>(15,481)</b>
Disponibilidades al cierre del ejercicio	48,567	62,587
<b>Causas de Variación de los Fondos</b>		
Ingresos financieros cobrados	95,068	71,369
Ingresos por servicios cobrados	25,313	24,473
Menos:	0	0
Egresos financieros pagados	(47,983)	(43,517)
Egresos por servicios pagados	(5,535)	(5,846)
Gastos de administración pagados	(35,446)	(35,014)
<b>Fondos Originados en las Operaciones Ordinarias</b>	<b>31,417</b>	<b>11,465</b>
Otras causas de origen de fondos		
Aumento neto de los depósitos	89,638	80,580
Aumento neto de otras obligaciones por intermediación financiera	102,029	0
Aumento neto de otros pasivos	0	1,553
Disminución neta de Títulos Públicos y Privados	21,499	5,176
Disminución neta de otros pasivos	3,545	0
Otros orígenes de fondos	3,210	8,005
<b>Total de Orígenes de Fondos</b>	<b>219,921</b>	<b>95,314</b>
Otras causas de aplicación de fondos		
Aumento neto de préstamos	(68,004)	(51,618)
Aumento neto de otros créditos por intermediación financiera	(185,992)	(5,087)
Aumento neto de otros activos	0	(29,237)
Disminución neta de otras obligaciones por intermediación financiera	0	(33,160)
Disminución neta de otros pasivos	(4,509)	0
Dividendos pagados en efectivo	(2,789)	(1,735)
Otras aplicaciones de fondos	(4,063)	(1,422)
<b>Total de Aplicaciones de Fondos</b>	<b>(265,358)</b>	<b>(122,260)</b>
<b>(Disminución) de los Fondos</b>	<b>(14,020)</b>	<b>(15,481)</b>

*Banca de Chile*

**BALANCE GENERAL**

ACTIVOS	DICIEMBRE 2002 MM\$	DICIEMBRE 2001 MM\$
<b>DISPONIBLE</b>	<b>133,395</b>	<b>106,847</b>
<b>COLOCACIONES</b>		
Préstamos comerciales	534,658	446,781
Préstamos para comercio exterior	96,829	99,936
Préstamos de consumo	114,559	100,677
Colocaciones en letras de crédito	160,499	165,383
Contratos de leasing	39,979	35,040
Colocaciones contingentes	43,702	45,419
Otras colocaciones vigentes	180,452	185,243
Cartera vencida	25,143	19,758
<b>Total colocaciones</b>	<b>1,195,821</b>	<b>1,098,236</b>
Provisión sobre colocaciones	(25,726)	(24,878)
<b>Total colocaciones netas</b>	<b>1,170,095</b>	<b>1,073,358</b>
<b>OTRAS OPERACIONES DE CREDITO</b>		
Préstamos a instituciones financieras	672	10,375
<b>Total operaciones de crédito</b>	<b>672</b>	<b>10,375</b>
<b>INVERSIONES</b>		
Documentos del Banco Central de Chile	104,260	96,217
Otras inversiones financieras	23,767	57,195
Documentos intermediados	96,151	145,479
Depósitos en el Banco Central de Chile	0	0
Activos para leasing	2,824	2,393
Bienes recibidos en pago o adjudicados	2,969	1,270
Otras inversiones no financieras	141	119
<b>Total inversiones</b>	<b>230,112</b>	<b>302,673</b>
<b>OTROS ACTIVOS</b>	<b>43,683</b>	<b>56,393</b>
<b>ACTIVO FIJO</b>		
Activo fijo físico	37,337	36,877
Inversiones en sociedades	12,050	7,510
<b>Total activo fijo</b>	<b>49,387</b>	<b>44,387</b>
<b>Total Activos</b>	<b>1,627,343</b>	<b>1,594,032</b>

*Banca de Chile***BALANCE GENERAL**

<b>PASIVOS Y PATRIMONIO</b>	<b>DICIEMBRE</b>	<b>DICIEMBRE</b>
	<b>2002</b>	<b>2001</b>
	<b>M\$</b>	<b>M\$</b>
<b>CAPTACIONES Y OTRAS OBLIGACIONES</b>		
Acreedores en cuenta corriente	116,414	95,746
Depósitos y captaciones	724,213	617,748
Otras obligaciones a la vista o a plazo	94,047	94,468
Obligaciones por intermediación de documentos	96,060	145,619
Obligaciones por letras de crédito	168,646	171,533
Obligaciones contingentes	43,658	45,439
<b>Total captaciones y otras obligaciones contingentes</b>	<b>1,243,038</b>	<b>1,170,553</b>
<b>OBLIGACIONES POR BONOS</b>		
Bonos corrientes	28,546	31,161
Bonos subordinados	20,753	20,715
<b>Total obligaciones por bonos</b>	<b>49,300</b>	<b>51,877</b>
<b>PRESTAMOS OBTENIDOS DE ENTIDADES FINANCIERAS Y BANCO CENTRAL DE CHILE</b>		
Líneas de crédito Banco Central de Chile para reprogramaciones	3,028	4,002
Otras obligaciones con el Banco Central de Chile	4,547	7,688
Préstamos de instituciones financieras del país	19,503	69,725
Obligaciones con el exterior	82,916	50,135
Otras obligaciones	26,326	28,512
<b>Total préstamos de entidades financieras</b>	<b>136,320</b>	<b>160,063</b>
<b>OTROS PASIVOS</b>	<b>33,592</b>	<b>48,666</b>
<b>Total pasivos</b>	<b>1,462,250</b>	<b>1,431,158</b>
<b>PROVISIONES VOLUNTARIAS</b>	<b>2,394</b>	<b>—</b>
<b>PATRIMONIO NETO</b>		
Capital y reservas	153,442	153,422
Otras cuentas patrimoniales	(718)	(243)
Utilidad del ejercicio	9,975	9,695
<b>Total patrimonio neto</b>	<b>162,699</b>	<b>162,874</b>
<b>Total pasivos y patrimonio</b>	<b>1,627,343</b>	<b>1,594,032</b>

Banca de Chile

ESTADOS DE RESULTADOS

	DICIEMBRE 2002 MM\$	DICIEMBRE 2001 MM\$
RESULTADOS OPERACIONALES		
Ingresos por intereses y reajustes	138,848	144,275
Utilidad por intermediación de documentos	5,172	1,611
Ingresos por comisiones	10,958	7,804
Utilidad de cambio neta	0	756
Otros ingresos de operación	340	477
Total ingresos de operación	155,318	154,922
Gastos por intereses y reajustes	(79,146)	(92,745)
Pérdida por intermediación de documentos	(549)	(45)
Gastos por comisiones	(3,025)	(2,940)
Pérdida de cambio neta	(2,736)	0
Otros gastos de operación	(339)	(231)
Margen bruto	69,524	58,961
Remuneraciones y gastos del personal	(20,331)	(17,199)
Gastos de administración y otros	(17,665)	(16,679)
Depreciaciones y amortizaciones	(6,415)	(4,323)
Margen neto	25,113	20,760
Provisiones por activos riesgosos	(18,790)	(19,939)
Recuperación de colocaciones castigadas	4,879	4,991
Resultado operacional	11,202	5,812
RESULTADOS NO OPERACIONALES		
Ingresos no operacionales	2,533	1,506
Gastos no operacionales	(810)	(1,116)
Resultado por inversiones en sociedades	2,305	1,740
Corrección monetaria	(2,656)	(3,297)
Resultado antes de impuesto a la renta	12,574	4,644
Impuesto a la renta	(205)	1,498
Excedente	12,369	6,142
Provisiones voluntarias	(2,394)	3,554
UTILIDAD (PERDIDA) DEL EJERCICIO	9,975	9,695



**Banca de Chile**  
**ESTADO DE FLUJO DE EFECTIVO**

(En MM\$)	DICIEMBRE 2002	DICIEMBRE 2001
<b>FLUJOS POR ACTIVIDADES OPERACIONALES</b>		
Utilidad del ejercicio	9,975	9,695
<b>Cargos (abonos) a resultados que no representan movimiento de efectivo:</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Depreciaciones y amortizaciones	6,415	4,323
Provisiones por activos riesgosos	18,790	19,939
Provisión ajuste a valor de mercado de inversiones	(287)	(85)
Provisiones voluntarias	2,394	(3,554)
Utilidad neta por inversiones en sociedades	(2,305)	(1,740)
Pérdida (utilidad) neta en venta de activos recibidos en pago	254	(92)
Utilidad en venta de activos fijos	(104)	(2)
Castigo de activos recibidos en pago	423	681
Corrección monetaria	2,656	3,297
Impuesto a la renta	205	(1,498)
Otros cargos que no significan movimiento de efectivo	331	148
Variación neta de intereses, reajustes y comisiones devengados sobre activos y pasivos	1,278	(1,058)
<b>Flujo generado por actividades operacionales</b>	<b>40,023</b>	<b>30,055</b>
<b>FLUJO POR ACTIVIDADES DE INVERSION</b>		
Aumento neto en colocaciones	(121,058)	(162,005)
Disminución (aumento) neta de inversiones	74,471	(103,954)
Compras de activos	(5,382)	(7,491)
Ventas de activos fijos	1,177	50
Inversiones en sociedades	(2,183)	(471)
Dividendos recibidos de inversiones en sociedades	0	88
Venta de bienes recibidos en pago	2,215	2,707
Aumento neto de otros activos y pasivos	251	9,481
<b>Flujo utilizado en actividades de inversión</b>	<b>(50,509)</b>	<b>(261,596)</b>
<b>FLUJO POR ACTIVIDADES DE FINANCIAMIENTO</b>		
Aumento de acreedores en cuenta corriente	20,668	3,028
Aumento de depósitos y captaciones	108,799	40,099
(Disminución) aumento de otras obligaciones a la vista o a plazo	(420)	22,063
(Disminución) aumento de obligaciones por intermediación de documentos	(49,333)	69,527
Aumento de préstamos del exterior a corto plazo	18,061	4,746
Emisión de letras de crédito	28,638	7,561
Rescate de letras de crédito	(26,368)	(18,556)
Aumento de otros pasivos de corto plazo	(49,129)	74,997
Préstamos obtenidos del Banco Central de Chile (largo plazo)	0	5,840
Pago de préstamos del Banco Central de Chile (largo plazo)	(2,025)	(6,657)
Emisión de bonos	0	14,668
Rescate de bonos	(2,580)	(4,136)
Préstamos del exterior a largo plazo	12,150	1,397
Pago de préstamos del exterior a largo plazo	(1,619)	(444)
Otros préstamos obtenidos a largo plazo	2,396	7,644
Pago de otros préstamos obtenidos a largo plazo	(7,704)	(11,408)
Aumento de capital	0	42,141
Dividendos pagados	(9,675)	(6,192)
<b>Flujo originado por actividades de financiamiento</b>	<b>41,858</b>	<b>246,318</b>
<b>FLUJO NETO DEL EJERCICIO</b>	<b>31,373</b>	<b>14,777</b>
<b>EFFECTO DE INFLACION SOBRE EFECTIVO Y EFECTIVO EQUIVALENTE</b>	<b>(4,824)</b>	<b>(6,699)</b>
<b>VARIACION EFECTIVO Y EFECTIVO EQUIVALENTE DURANTE EL EJERCICIO</b>	<b>26,548</b>	<b>8,078</b>
<b>SALDO INICIAL DE EFECTIVO Y EFECTIVO EQUIVALENTE</b>	<b>106,847</b>	<b>98,768</b>
<b>SALDO FINAL DE EFECTIVO Y EFECTIVO EQUIVALENTE</b>	<b>133,395</b>	<b>106,847</b>

*Banca Colombiana*

**BALANCES GENERALES AL 31 DE DICIEMBRE DE 2002 Y 2001**  
(Expresados en miles de pesos)

ACTIVOS	2002	2001
Efectivo y depósitos en bancos	2,141,635	1,728,424
Fondos interbancarios vendidos y pactos de reventa	1,219,759	302,643
Inversiones	0	0
Valoración inversiones negociables renta variable	0	0
Renta fija	6,154,179	2,717,824
Renta variable	697,638	670,769
	6,851,816	3,388,593
Menos: Provisión para protección	(51)	(221)
	6,851,765	3,388,372
Cartera de préstamos		
Comercial	17,392,581	13,979,695
Consumo	3,930,392	4,407,344
Menos: Provisión para protección	(696,439)	(574,575)
	20,626,534	17,812,464
Deudores por aceptaciones bancarias y derivados	239,233	340,731
Cuentas por cobrar, neto	369,903	708,008
Bienes recibidos en pago de obligaciones, neto	186,371	149,056
Propiedades y equipos, neto	2,116,007	2,166,489
Gastos pagados por anticipado y cargos diferidos	459,221	305,116
Otros activos, neto	490,994	463,106
Valorización de activos	622,251	641,997
<b>TOTAL DE LOS ACTIVOS</b>	<b>35,323,671</b>	<b>28,006,404</b>
<b>CUENTAS CONTINGENTES Y DE ORDEN</b>	<b>118,192,755</b>	<b>113,402,232</b>

**Banca Colombiana****BALANCES GENERALES AL 31 DE DICIEMBRE DE 2002 Y 2001**

(Expresados en miles de pesos)

<b>PASIVOS Y PATRIMONIO</b>	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>PASIVO</b>		
Depósitos		
Sin intereses		
Cuenta corriente	5,145,688	4,167,491
Otros	960,543	679,218
Con intereses		
Certificados de depósito a término	9,690,111	7,303,047
Ahorros	2,144,227	2,073,031
Fondos interbancarios comprados y pactos de recompra	3,672,000	633,208
Aceptaciones bancarias en circulación	234,974	340,527
Obligaciones financieras	1,858,772	2,077,757
Obligaciones descontadas por entidades financieras	6,054,304	5,385,150
Cuentas por pagar	568,361	586,993
Otros pasivos	387,413	356,847
Pasivos estimados y provisiones	142,528	99,714
<b>TOTAL DE LOS PASIVOS</b>	<b>30,858,919</b>	<b>23,702,981</b>
<b>PATRIMONIO DE LOS ACCIONISTAS</b>		
Capital social de 716.295.000 acciones de valor nominal \$4 c/u		
Capital suscrito y pagado	2,865,189	2,865,189
Utilidades retenidas		
Apropiadas	437,121	437,121
No apropiadas	540,192	359,117
Superávit por		
Valorización de activos	622,251	641,997
Revalorización del patrimonio	0	0
<b>TOTAL PATRIMONIO DE LOS ACCIONISTAS</b>	<b>4,464,753</b>	<b>4,303,423</b>
<b>TOTAL DE LOS PASIVOS Y PATRIMONIO DE LOS ACCIONISTAS</b>	<b>35,323,671</b>	<b>28,006,404</b>
<b>CUENTAS CONTINGENTES Y DE ORDEN</b>	<b>118,192,755</b>	<b>113,402,232</b>

*Banca Colombiana*

**ESTADOS DE PERDIDAS Y GANANCIAS**  
**DEL 1º DE ENERO AL 31 DE DICIEMBRE DE 2002**  
(Expresados en miles de pesos)

	2002	2001
<b>Ingresos por intereses</b>		
Cartera de préstamos	1,587,222	1,530,417
Inversiones	39,619	43,673
Fondos interbancarios y otros	13,524	22,967
Valoración inversiones negociables renta variable		
<b>Total ingresos por intereses</b>	<b>1,640,364</b>	<b>1,597,057</b>
<b>Gastos por intereses</b>		
Depósitos de ahorros	75,293	88,213
Certificados de depósito a término y otros	506,082	447,270
<b>Total intereses sobre depósitos</b>	<b>581,375</b>	<b>535,483</b>
Obligaciones financieras	41,225	62,305
Obligaciones descontadas por entidades financieras	338,190	377,060
Fondos interbancarios y otros	50,320	11,985
<b>Total gastos por intereses</b>	<b>1,011,109</b>	<b>986,833</b>
<b>Ingreso neto por intereses</b>	<b>629,255</b>	<b>610,224</b>
Provisión para protección de cartera de préstamos	(345,483)	(384,217)
Provisión para protección de cuentas por cobrar	(12,886)	(65,314)
Ingresos netos por intereses después de las provisiones para cartera de préstamos y cuentas por cobrar	270,887	160,693
Ingresos diferentes de intereses	1,402,993	1,686,630
Gastos diferentes de intereses	(1,444,414)	(1,364,879)
Ganancia antes de la provisión para impuesto sobre la renta	<b>229,466</b>	<b>482,443</b>
Provisión para impuesto sobre la renta	(48,391)	(123,327)
<b>GANANCIA NETA</b>	<b>181,076</b>	<b>359,117</b>
<b>GANANCIA NETA POR ACCION</b>	<b>0.25</b>	<b>0.50</b>

*Banca Colombiana*

**ESTADO DE CAMBIOS EN EL PATRIMONIO**

Expresado en miles de pesos

	Acciones Comunes		Utilidades Retenidas		Superávit por		Total Patrimonio
	Número	Valor	Apropiadas	No Apropiadas	Valorización de activos	Revalorización del Patrimonio	
Saldo al 31 de Diciembre de 2000	713,575	2,854,394	258,409	149,005	672,036	40,511	3,974,354
Apropiación aprobada por la asamblea de accionistas							0
Capitalización de la cuenta de superávit por revalorización del patrimonio	2,720	10,795	149,005	(149,005)			0
Desvalorizaciones netas durante el ejercicio			29,708		(30,039)	(40,511)	(9)
Ganancia neta				359,117			(30,039)
							359,117
Saldo al 31 de Diciembre de 2001	716,295	2,865,189	437,121	359,117	641,997	0	0
Desvalorizaciones netas durante el ejercicio					(19,746)		0
Ganancia neta				181,076			181,076
Saldo al 31 de Diciembre de 2002	716,295	2,865,189	437,121	540,192	622,251	0	4,464,753

**Banca Colombiana**

**ESTADO DE FLUJO DE EFECTIVO**

POR LOS AÑOS TERMINADOS EN 31 DE DICIEMBRE DE 2002 Y 2001

En miles de pesos

	2002	2001
<b>Flujos de efectivo por las actividades de operación:</b>		
Ganancia neta del ejercicio	181,076	359,117
<b>Ajustes para conciliar la ganancia neta con el efectivo provisto por (usado en) las actividades de operación:</b>	0	0
Depreciación de propiedades y equipos	81,762	80,801
Amortizaciones	24,863	20,222
Provisión para la protección de cartera de préstamos y cuentas por cobrar	358,369	449,531
Provisión para protección de bienes recibidos en pago de obligaciones	9,206	51,476
Reversión de provisiones para préstamos y cuentas por cobrar y recuperación de cartera de préstamos y cuentas por cobrar castigadas	(124,687)	(73,423)
Reintegro provisión otros activos	(8,271)	0
Retiro de muebles y equipos	4,318	28,348
Disminución (aumento) de intereses por cobrar	3,859	(40,766)
Aumento (disminución) de intereses por pagar	34,238	(1,403)
Aumento en cuentas por pagar, pasivos estimados y provisiones y otros pasivos	20,511	45,696
(Aumento) disminución en gastos pagados por anticipado, cargos diferidos y otros activos	(230,563)	71,188
(Disminución) aumento en cuentas por cobrar	343,511	(205,114)
<b>Efectivo neto provisto en las actividades de operación</b>	<b>698,190</b>	<b>785,672</b>
<b>Flujo de efectivo de las actividades de inversión:</b>		
Aumento (disminución) en fondos interbancarios vendidos y pactos de reventa	(917,116)	735,140
(Aumento) disminución de inversiones negociables	(988,967)	707,464
(Disminución) aumento de inversiones no negociables	540,685	(166,345)
(Aumento) en derechos de recompra de inversiones	(3,014,916)	(335,325)
(Aumento) de la cartera de préstamos	(3,057,042)	(1,667,547)
(Disminución) aumento de las aceptaciones bancarias y derivados	101,490	(207,851)
Adiciones a propiedades y equipo	(35,836)	(512,219)
Adiciones bienes recibidos en pago de obligaciones	(14,425)	(11,866)
<b>Efectivo neto (utilizado) en las actividades de inversión</b>	<b>(7,386,126)</b>	<b>(1,458,549)</b>
<b>Flujos de efectivo de las actividades de financiación:</b>		
Aumento en depósitos que devengan intereses	2,458,260	809,914
Aumento en depósitos sin intereses	1,259,522	(952,927)
Aumento (disminución) fondos interbancarios comprados y en obligaciones financieras	3,488,961	576,453
(Disminución) aumento de aceptaciones bancarias en circulación	(105,553)	208,896
<b>Efectivo neto provisto por las actividades de financiación</b>	<b>7,101,189</b>	<b>642,337</b>
Aumento (disminución) en el efectivo y en depósitos en bancos	413,253	(30,540)
<b>Efectivo y depósitos en bancos al comienzo del ejercicio</b>	<b>1,728,416</b>	<b>1,758,948</b>
<b>Efectivo y depósitos al final del ejercicio</b>	<b>2,141,669</b>	<b>1,728,407</b>

**Banca Española**  
**BALANCES DE SITUACION CONSOLIDADOS**  
 Al 31 de diciembre de 2002 y 2001  
 Millones de Euros

	Ejercicio 2002	Ejercicio 2001
<b>ACTIVO</b>		
Caja y depósitos en bancos centrales	67,100	91,960
Deudas del Estado	147,474	139,273
Entidades de crédito	0	0
Créditos sobre clientes	7,909	7,425
Obligaciones y otros valores de renta fija	2,359	1,962
Acciones y otros títulos de renta variable	2,661	2,217
Participaciones	0	0
Participaciones en empresas del grupo	121	121
Activos inmateriales	1,506	1,318
Fondo de comercio de consolidación	5,977	4,802
Activos materiales	15	14
Capital suscrito no desembolsado	1,466	1,466
Acciones propias	2,417	2,417
Otros activos	5,842	5,587
Cuentas de periodificación	425	425
Pérdidas en sociedades consolidadas	565	553
<b>TOTAL ACTIVO</b>	<b>245,838</b>	<b>259,539</b>
<b>PASIVO</b>		
Entidades de crédito	67,100	91,960
Débitos a clientes	147,474	139,273
Débitos represent. por valores negociables	0	0
Otros pasivos	7,909	7,425
Cuentas de periodificación	2,359	1,962
Provisiones para riesgos y cargas	2,661	2,217
Fondo para riesgos generales	0	0
Diferencias negativas de consolidación	121	121
Beneficios consolidados del ejercicio	1,506	1,318
Pasivos subordinados	5,977	4,802
Intereses minoritarios	15	14
Capital suscrito	1,466	1,466
Primas de emisión	2,417	2,417
Reservas	5,842	5,587
Reservas de revalorización	425	425
Reservas en sociedades consolidadas	565	553
<b>TOTAL PASIVO</b>	<b>245,838</b>	<b>259,539</b>

**Banca Española****CUENTA DE RESULTADOS CONSOLIDADA**

Millones de Euros

	<b>Ejercicio 2002</b>	<b>Ejercicio 2001</b>
Intereses y rendimientos asimilados	13,291	10,574
Cartera de renta fija	4,867	3,686
Intereses y cargas asimiladas	(8,623)	(6,560)
Rendimiento de la cartera de renta variable	98	144
acciones y otros títulos de renta variable	45	70
Participaciones	52	64
Participaciones en el grupo		11
<b>MARGEN DE INTERMEDIACION</b>	<b>4,766</b>	<b>4,159</b>
Comisiones percibidas	2,209	2,279
Comisiones pagadas	(264)	(235)
Resultados de operaciones financieras	141	(67)
<b>MARGEN ORDINARIO</b>	<b>6,852</b>	<b>6,136</b>
Otros productos de explotación	28	2
Gastos generales de administración	(3,847)	(3,972)
Personal	(2,564)	(2,801)
Sueldos y salarios	(1,978)	(2,010)
Cargas sociales	(475)	(579)
Pensiones	0	(91)
Otros gastos administrativos	(1,282)	(1,170)
Amortización y saneamiento de activos materiales e inmateriales	(613)	(569)
Otras cargas de explotación	(81)	(72)
<b>MARGEN DE EXPLOTACION</b>	<b>2,339</b>	<b>1,546</b>
Amortización fondo de comercio de consolidación	(19)	(6)
Resultados netos por sociedades puestas en equivalencia		
	46	40
Beneficios por operaciones del grupo	2	1
Quebranto por operaciones del grupo	(3)	(1)
Amortización y provisión para insolvencias	(643)	(1,891)
Saneamiento inmovilizaciones financieras	(96)	(57)
Dotación fondo para riesgos generales	0	0
Beneficios extraordinarios	1,082	2,362
Quebrantos extraordinarios	(596)	(223)
<b>RESULTADOS ANTES DE IMPUESTOS</b>	<b>2,122</b>	<b>1,771</b>
Impuesto sobre sociedades	(615)	(453)
<b>RESULTADO CONSOLIDADO DEL EJERCICIO</b>	<b>1,506</b>	<b>1,318</b>
Resultado atribuido a la minoría	(8)	0
<b>RESULTADO ATRIBUIDO AL GRUPO</b>	<b>1,499</b>	<b>1,318</b>



**Banca Mexicana**  
**Balances Generales Consolidados**  
**al 31 de diciembre de 2002 y 2001**

Expresados en miles de pesos de poder adquisitivo del 31 de diciembre de 2002

<b>ACTIVO</b>	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>DISPONIBILIDADES</b>	13,486,130	12,237,633
<b>Inversiones en valores:</b>		
Títulos para negociar	3,130,012	554,410
Títulos disponibles para la venta	210,362	571,505
Títulos conservados a vencimiento	862,755	867,221
	4,203,129	1,993,136
<b>Opciones con valores y derivadas:</b>		
Saldos deudores en operaciones de reporto	12,463	87,400
Operaciones con instrumentos financieros derivados	20	546
	12,483	87,947
<b>Cartera de crédito vigente:</b>		
Créditos comerciales	5,896,720	5,995,036
Créditos a entidades financieras	188,451	215,311
Créditos al consumo	1,978,311	1,074,181
Créditos a la vivienda	2,049,871	2,050,978
Créditos a entidades gubernamentales	919,159	1,525,469
Créditos al FOBAPROA o al IPAB	5,134,640	5,177,632
<b>Total de cartera de crédito vigente</b>	16,167,151	16,038,608
<b>Cartera de crédito vencida:</b>		
Créditos comerciales	678,497	764,175
Créditos a entidades financieras	2,738	3,044
Créditos al consumo	371,674	217,937
Créditos a la vivienda	152,337	228,255
Créditos a entidades gubernamentales	39	41
Cobro inmediato, remesas y sobregiros	15,681	15,398
<b>Total de cartera de crédito vencida</b>	1,220,966	1,228,850
<b>Total de cartera de crédito</b>	17,388,117	17,267,458
<b>Menos:</b>		
Estimación preventiva para riesgos crediticios	(1,450,557)	(1,259,304)
<b>Total de cartera de crédito neta</b>	15,937,560	16,008,154
Otras cuentas por cobrar, neto	790,588	753,971
Bienes adjudicados	187,391	218,593
Inmuebles, mobiliario y equipo, neto	956,629	1,073,472
Inversiones permanentes en acciones	37,139	39,816
Impuestos diferidos, neto	658,360	726,063
<b>Otros activos:</b>	0	0
Otros activos, cargos diferidos e intangibles	1,127	6,674
Cobertura de riesgo por amortizar en créditos para vivienda vencidos	159,921	213,226
	161,048	219,900
<b>TOTAL DEL ACTIVO</b>	36,430,458	33,358,684

**Banca Mexicana**  
**Balances Generales Consolidados**  
**al 31 de diciembre de 2002 y 2001**

Expresados en miles de pesos de poder adquisitivo del 31 de diciembre de 2002

<b>PASIVO Y CAPITAL CONTABLE</b>	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>Captación tradicional:</b>		
Depósitos de exigibilidad inmediata	18,576,516	16,334,267
Depósitos a plazo	11,701,411	10,252,577
	30,277,927	26,586,844
Préstamos interbancarios y de otros organismos:		0
De exigibilidad inmediata	675,000	1,404,422
De corto plazo	234,828	1,828,702
De largo plazo	1,773,507	
	2,683,335	3,233,124
<b>Operaciones con valores y derivadas:</b>		
Saldos acreedores en operaciones de reporto	34,766	68,515
<b>Otras cuentas por pagar:</b>	0	0
Impuestos sobre la renta y participación de utilidades al personal por pagar	55,415	97,184
Acreedores diversos y otras cuentas por pagar	905,061	875,018
	960,477	972,202
Obligaciones subordinadas en circulación	407,946	439,635
Créditos diferidos	3,468	3,523
<b>TOTAL DEL PASIVO</b>	<b>34,367,919</b>	<b>31,303,843</b>
<b>Capital contable:</b>		
<b>Capital contribuido</b>		
Capital social	396,467	395,519
Prima en venta de acciones	375,403	369,743
Obligaciones subordinadas de conversión obligatoria a capital	670,833	714,151
<b>Capital ganado:</b>		
Reservas de capital	1,018,099	828,188
Resultado de ejercicios anteriores	(29,856)	(6,642)
Resultado por valuación de títulos disponibles para la venta	(1,127)	11,709
Resultado por conversión de operaciones extranjeras	3,291	3,229
Insuficiencia en la actualización del capital	(758,139)	(653,140)
<b>Resultado por tenencia de activos no monetarios</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Por valuación de activo fijo	237,462	164,309
Por valuación de inversiones permanentes en acciones	47,536	29,953
Resultado neto	102,558	197,808
	2,062,528	2,054,828
Interés minoritario	11	12
<b>TOTAL DEL CAPITAL CONTABLE</b>	<b>2,062,539</b>	<b>2,054,840</b>
<b>TOTAL DEL PASIVO Y CAPITAL CONTABLE</b>	<b>36,430,458</b>	<b>33,358,684</b>

**Banca Mexicana**  
**Balances Generales Consolidados**  
**al 31 de diciembre de 2002 y 2001**

Expresados en miles de pesos de poder adquisitivo del 31 de diciembre de 2002

<b>CUENTAS DE ORDEN</b>	<b>2002</b>	<b>2001</b>
Avales otorgados	13,147	13,925
Otras obligaciones contingentes	2,129,250	2,166,238
Apertura de créditos irrevocables	179,365	237,204
Bienes en fideicomiso o mandato	9,657,833	44,418,040
Bienes en custodia o en administración	106,809,869	102,583,133
Por valuación de inversiones permanentes en acciones	2,238,317	29,433,072
Montos comprometidos en operaciones con el FOBAPROA o terceros, neto	3,083,977	3,313,508
Montos contratados en instrumentos derivados	589,060	1,073,381
Inversiones de los Fondos del Sistema de Ahorro para el Retiro	713,746	644,121
Calificación de la cartera crediticia	17,581,413	17,509,016
Otras cuentas de registro	59,547,063	76,532,612
	<b>202,543,039</b>	<b>277,924,248</b>
Títulos a recibir por reporto	17,746,413	15,173,470
Menos: Acreedores por reporto	17,781,179	15,086,070
	<b>(34,766)</b>	<b>87,400</b>
Deudores por reporto	5,896,011	589,589
Menos: títulos a entregar por reporto	5,883,548	658,104
	<b>12,463</b>	<b>(68,515)</b>

**Banca Mexicana**  
**Estados de Resultados Consolidados**  
**al 31 de diciembre de 2002 y 2001**

Expresados en miles de pesos de poder adquisitivo del  
31 de diciembre de 2002

	2002	2001
Ingresos por intereses	6,077,377	7,923,876
Gastos por intereses	(3,817,554)	(5,440,828)
Resultado por posición monetaria, neto (margen financiero)	26,727	76,502
<b>Margen financiero</b>	<b>2,286,549</b>	<b>2,559,551</b>
Menos:		
Estimación preventiva para riesgos crediticios	867,157	654,831
<b>Margen financiero ajustado por riesgos crediticios</b>	<b>1,419,392</b>	<b>1,904,720</b>
Comisiones y tarifas cobradas	1,020,621	944,657
Comisiones y tarifas pagadas	(136,839)	(60,475)
Resultado por intermediación	443,975	237,852
<b>Ingresos totales de la operación</b>	<b>2,747,149</b>	<b>3,026,755</b>
Gastos de administración y promoción	(2,467,173)	(2,845,052)
Resultado por posición monetaria, neto	0	(80,117)
<b>Resultado de la operación</b>	<b>279,976</b>	<b>101,586</b>
Otros productos	83,572	79,461
Otros gastos	(176,149)	(78,224)
<b>Resultado de la operación</b>	<b>187,399</b>	<b>102,823</b>
Impuesto sobre la renta y participación de utilidades al personal causados	(53,948)	(43,229)
Impuesto sobre la renta y participación de utilidades al personal diferidos	(34,043)	20,763
	<b>(87,991)</b>	<b>(22,465)</b>
Resultado antes de participación en el resultado de subsidiarias, asociadas y afiliadas y operaciones discontinuadas, partidas extraordinarias y cambios en políticas contables	99,408	80,357
Participación en el resultado de subsidiarias, asociadas y afiliadas, neto	3,150	4,626
<b>Resultado por operaciones continuas antes de partidas discontinuadas, partidas extraordinarias y cambios en políticas contables</b>	<b>102,558</b>	<b>84,984</b>
Operaciones discontinuadas, partidas extraordinarias y cambios en políticas contables	0	112,824
<b>Resultado antes de interés minoritario</b>	<b>102,558</b>	<b>197,808</b>
Interés minoritario	10	
<b>Resultado neto</b>	<b>102,558</b>	<b>197,808</b>

*Banca Mexicana***Estados Consolidados de Cambios en la Situación Financiera**

En miles de pesos con poder adquisitivo del 31 de diciembre de 2002

	2002	2001
<b>Operación:</b>		
Resultado neto	102,558	197,808
<b>Partidas aplicadas a resultados que no generaron (requirieron) la utilización de recursos</b>	0	0
Participación en el resultado de subsidiarias, asociadas y afiliadas	(2,225)	(4,626)
Depreciaciones y amortizaciones	203,197	234,639
Estimación preventiva para riesgos crediticios	867,157	1,021,838
Estimación preventiva para cuentas incobrables	57,971	45,936
Estimación para castigos de bienes muebles e inmuebles	4,214	6,287
Resultado por valuación a valor razonable	46,492	53,071
Impuestos sobre la renta y participación de utilidades al personal diferidos	34,043	13,596
Provisión para obligaciones diversas	30,180	16,486
Interés minoritario	(1)	(1)
<b>Aumento de partidas relacionadas con la operación</b>	<b>1,343,587</b>	<b>1,585,034</b>
(Disminución) aumento en la captación tradicional	3,691,083	(940,420)
(Aumento) disminución de cartera de crédito	(827,676)	(435,458)
Disminución (aumento) por operaciones de tesorería en instrumentos financieros y por operaciones con valores y derivadas	(2,227,606)	5,583,768
Aumento de otras cuentas por cobrar	(87,600)	(72,820)
Disminución de cuentas por pagar	(41,906)	(139,163)
Disminución de impuestos diferidos	33,660	72,156
<b>Recursos generados por la operación</b>	<b>1,883,543</b>	<b>5,653,099</b>
<b>Financiamiento:</b>		
Efecto de valuación e intereses de las obligaciones subordinadas de conversión obligatoria a capital	(43,319)	(63,059)
Efecto por emisión de obligaciones subordinadas en circulación	(31,689)	(31,858)
(Disminución) préstamos interbancarios y de otros organismos	(549,789)	(4,242,904)
Aumento de capital social y prima en venta de acciones	6,608	9,994
<b>Recursos aplicados a financiamiento</b>	<b>(618,189)</b>	<b>(4,327,827)</b>
<b>Inversión:</b>		
Adquisición de activo fijo y de acciones de empresas con carácter de permanentes, neto	(82,383)	(91,120)
Disminución en otros activos, cargos diferidos e intangibles	(7,785)	1,876
Aumento en créditos diferidos	(55)	3,217
Disminución en la cobertura de riesgo por amortizar en créditos para vivienda vencidos	53,305	53,306
Resultado por conversión de operaciones extranjeras	62	(327)
Aumento de bienes adjudicados	26,988	58,761
Aumentos de préstamos al personal	(6,988)	(36,860)
<b>Recursos utilizados en inversiones</b>	<b>(16,856)</b>	<b>(11,147)</b>
Aumento neto en disponibilidades	1,248,497	1,314,124
Disponibilidades al inicio del año	12,237,633	10,923,509
<b>Disponibilidades al final de año</b>	<b>13,486,130</b>	<b>12,237,633</b>

Banca Mexicana

ESTADOS CONSOLIDADOS DE VARIACIONES EN EL CAPITAL CONTABLE

(En millones de pesos de monedas constantes del 31 de diciembre de 2002)

Por los años terminados el 31 de diciembre de 2002 y 2001																
	Capital Contribuido				Capital Ganado											
	Capital social		Actualización	Total de capital social	Prima en venta de acciones	Obligaciones subordinadas de conversión obligatoria de capital	Reservas de capital	Resultado de ejercicios anteriores	Resultado por conversión de títulos disponibles para la venta	Resultado por conversión de operaciones extranjeras	Insuficiencia en la actualización de capital	Por valuación de activo fijo	Por valuación de inversiones permanentes en acciones	Resultado neto	Interés minoritario	Total capital contable
	Ordinario	No exhibido														
Saldos al 31 de diciembre de 2000	245,700	(122,850)	271,608	394,458	360,809	777,210	865,200	0	(1,984)	3,556	(385,784)	0	2,000	143,112	13	2,158,590
<b>Movimientos inherentes a las decisiones de los accionistas:</b>																
Traspaso de utilidades								143,112						(143,112)		9,994
Emisión de acciones		994	67	1,061	8,933		143,112	(143,112)								
Traspaso de las utilidades acumuladas a las reservas de capital																
<b>Movimientos inherentes a la operación:</b>																
Resultado neto														197,808		197,808
<b>Movimientos por reconocimiento de criterios contables específicos:</b>																
Reserva para obligaciones subordinadas, netas							(180,119)									(180,119)
Traspaso del resultado por tenencia de activos no monetarios																
Pago de intereses de obligaciones convertibles subordinadas													24,797			(4,762)
Reconocimiento de intereses de obligaciones convertibles subordinadas						(4,762)										5,256
Valuación de títulos disponibles para la venta						5,256			13,693							13,693
Resultado por conversión de entidades en el extranjero										(327)					(1)	(327)
Reconocimiento del interés minoritario																(1)
Cancelación del activo diferido derivado del esquema de descuento de vivienda								(1,357)								(1,357)
Efecto inicial por cambio en política contable relativa al impuesto diferido								(5,285)								(35,852)
Efecto por valuación de inmuebles							(4)									(5,285)
Efectos de actualización						(63,553)					(42,398)		3,156			(102,798)
Saldos al 31 de diciembre de 2001	245,700	(121,856)	271,675	395,519	369,743	714,151	828,188	(6,642)	11,709	3,229	(653,140)	164,309	29,953	197,808	12	2,054,840

**ESTADOS CONSOLIDADOS DE VARIACIONES EN EL CAPITAL CONTABLE**  
(En millones de pesos de monedas constantes del 31 de diciembre de 2002)

**Por los años terminados el 31 de diciembre de 2002 y 2001**

	Capital Contribuido				Capital Ganado									Total capital contable
	Capital social		Total de capital social	Prima en venta de acciones	Obligaciones de conversión obligatoria de capital	Reservas de capital	Resultado de ejercicios anteriores	Resultado por la venta de títulos disponibles para la venta	Resultado de conversión de operaciones extranjeras	Insuficiencia en la actualización del capital	Por valuación de activo fijo en acciones	Resultado neto	Interés minoritario	
	Ordinario	No exhibido												
Movimientos inherentes a las decisiones de los accionistas: Traspaso de utilidades Emisión de acciones Traspaso de las utilidades acumuladas a las reservas de capital			939	948	(6,557)		197,808 (197,808)					(197,808)		(349)
							6,642							
Traspaso del efecto por valuación de inmuebles y del activo diferido derivado del esquema de descuentos de vivienda														
Movimientos inherentes a la operación: Resultado neto												102,558		102,558
Movimientos por reconocimiento de criterios contables específicos: Resultado por tenencia de activos no monetarios														
Reconocimiento del ajuste por valuación														
Pago de intereses de obligaciones convertibles subordinadas					(4,395)									(1,256)
Reconocimiento de intereses de obligaciones convertibles subordinadas					2,793									(4,305)
Reconocimiento de intereses de obligaciones convertibles subordinadas														2,793
Efecto por la reclasificación de títulos disponibles para la venta a bienes adjudicados														(42,692)
Valuación de títulos disponibles para la venta														62
Resultado por conversión de entidades en el extranjero														(1)
Resultados al 31 de diciembre de 2002	245,700	(120,917)	271,684	396,467	670,833	1,018,099	(28,855)	(1,127)	3,291	(758,139)	237,462	102,558	11	2,062,539

**American Bank****CONSOLIDATED BALANCE SHEETS**

(In millions, except per share data)

	<b>December 31,</b>	
	<b>2001</b>	<b>2002</b>
<b>ASSETS</b>		
Cash and due from banks	6,541	4,656
Interest-bearing bank balances	3,231	1,522
Federal funds sold as securities purchased under resale agreements	6,542	5,283
<b>Total cash and cash equivalents</b>	<b>16,314</b>	<b>11,461</b>
Trading account assets	11,931	10,166
Securities	27,479	22,373
Investment securities	0	772
Loans, net of unearned income	76,986	58,167
Allowance for loan losses	(1,408)	(809)
<b>Loans, net</b>	<b>75,579</b>	<b>57,358</b>
Premises and equipment	2,688	2,361
Due from customers on acceptances	350	411
Goodwill and other intangible assets	6,003	1,722
Other assets	14,968	12,835
<b>Total assets</b>	<b>155,312</b>	<b>119,460</b>
<b>LIABILITIES AND STOCKHOLDERS' EQUITY</b>		
Deposits:		
Noninterest-bearing deposits	20,428	14,248
Interest-bearing deposits	67,675	52,806
<b>Total deposits</b>	<b>88,103</b>	<b>67,054</b>
Short-term borrowings	20,861	18,540
Bank acceptances outstanding	358	414
Trading account liabilities	5,375	3,513
Other liabilities	7,627	5,896
Long-term debt	19,615	16,830
<b>Total liabilities</b>	<b>141,939</b>	<b>112,247</b>
<b>STOCKHOLDERS' EQUITY</b>		
Preferred stock, Class A, 40 million shares, no par value; 10 million shares, no par value; now issued	0	0
Dividend Equalization Preferred shares, no par value, 96 million shares, issued and outstanding in 2002	8	0
Common stock, \$3.33-1/3 par value; authorized 3 billion shares	2,133	1,535
Paid-in capital	8,418	2,948
Retained earnings	2,609	2,830
Accumulated other comprehensive income, net	205	(100)
<b>Total stockholders' equity</b>	<b>13,374</b>	<b>7,213</b>
<b>Total liabilities and stockholders' equity</b>	<b>155,312</b>	<b>119,460</b>



**American Bank**  
**CONSOLIDATED STATEMENTS OF INCOME**  
(In millions, except per share data)

For the years ended December 31,	2002		2001
<b>INTEREST INCOME</b>			
Interest and fees on loans	4,952	0	5,286
Interest and dividends on securities	1,661	0	1,834
Trading account interest	357	0	385
Other interest income	596	0	736
<b>Total interest income</b>	<b>7,567</b>	<b>0</b>	<b>8,241</b>
<b>INTEREST EXPENSE</b>			
Interest on deposits	2,230	0	2,476
Interest on short-term borrowings	816	0	1,192
Interest on long-term debt	867	0	1,077
<b>Total interest expense</b>	<b>3,913</b>	<b>0</b>	<b>4,746</b>
Net interest income	3,654	0	3,495
Provision for loan losses	915	0	816
Net interest income after provision for loan losses	2,739	0	2,679
<b>FEE AND OTHER INCOME</b>			
Service charges and fees	1,018	0	902
Commissions	737	0	748
Fiduciary and asset management fees	772	0	710
Advisory, underwriting and other investment banking fees	393	0	337
Principal investing	(332)	0	186
Other income	371	0	271
<b>Total fee and other income</b>	<b>2,959</b>	<b>0</b>	<b>3,155</b>
<b>NONINTEREST EXPENSE</b>			
Salaries and employee benefits	2,731	0	2,660
Occupancy	343	0	292
Equipment	413	0	409
Advertising	31	0	54
Communications and supplies	226	0	236
Professional and consulting fees	169	0	164
Goodwill and other intangible amortization	246	0	170
Merger-related and restructuring charges	50	0	1,029
Sundry expense	413	0	490
<b>Total noninterest expense</b>	<b>4,621</b>	<b>0</b>	<b>5,504</b>
Income before income taxes and cumulative effect of a change in accounting method	1,078	0	330
Income taxes	317	0	266
Income before cumulative effect of a change in accounting methods	761	0	65
Cumulative effect of a change in the accounting for benefits	0	0	(22)
<b>Net income</b>	<b>761</b>	<b>0</b>	<b>43</b>
Dividends on preferred stock	3	0	0
<b>Net income available to common stockholders</b>	<b>758</b>	<b>0</b>	<b>43</b>

*American Bank*  
CONSOLIDATED STATEMENTS OF INCOME  
(In millions, except per share data)

For the years ended December 31,	2002	2001
<b>PER COMMON SHARE DATA</b>		
Basic		
Income before change in accounting principle	1.47	0.12
Net income	1.47	0.07
Diluted		
Income before change in accounting principle	1.45	0.12
Net income	1.45	0.07
Cash dividends	0.96	1.92
<b>AVERAGE SHARES</b>		
Basic	1,096	971
Diluted	1,105	974

*American Bank*  
CONSOLIDATED STATEMENTS OF CHANGES IN STOCKHOLDERS' EQUITY  
(In millions)

	Preferred shares		Common stock		Paid-in capital	Retained earnings	Accumulated other comprehensive income, net	Total
	Shares	Amount \$	Shares	Amount \$				
Balance, December 31, 2001	0	0	980	1,535	2,948	2,830	(100)	7,213
Comprehensive income:								0
Net income						761		761
Net unrealized gain on debt and equity securities, net of reclassification adjustment							295	295
Net unrealized gain on derivative financial instruments							10	10
Additional minimum pension liability								0
Total comprehensive income	0	0	0	0	0	761	306	1,066
Preferred shares issued	96	11						11
Purchases of common stock			(14)	(48)	(58)	(497)		(603)
Common stock issued for:								0
Stock options and restricted stock			1	5	38			43
Dividend reinvestment plan			1	3	24			27
Acquisitions			191	638	5,383			6,021
Stock options issued in acquisition					88			88
Deferred compensation, net					(5)			(5)
Cash dividends:								0
Preferred shares		(3)						(3)
Common						(485)		(485)
Balance, December 31, 2002	96	8	1,160	2,133	8,418	2,609	205	13,374

**American Bank**  
**CONSOLIDATED STATEMENTS OF CASH FLOWS**  
(In millions)

	<b>December 31,</b>	
	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>OPERATING ACTIVITIES</b>		
Net income	761	43
<b>Adjustments to reconcile net income to net cash provided (used) by operating activities:</b>		
Cumulative effect of a change in accounting principle	0	22
Accretion and amortization of securities, discounts and premiums, net	84	124
Provision for loan losses	915	816
Securitization gains	(133)	(125)
(Gain) loss on sales of mortgage servicing rights	(40)	1
Securities transactions	31	529
Depreciation, goodwill and other amortization	653	589
Goodwill impairments	0	824
Deferred income taxes	17	43
Trading account assets, net	(1,326)	(3,141)
Mortgage loans held for resale	(616)	179
(Gain) loss on sales of premises and equipment	2	(8)
(Gain) on sales of credit card and mortgage servicing portfolios	0	(474)
Other assets, net	675	650
Trading account liabilities, net	1,862	1,836
Other liabilities, net	540	1,804
<b>Net cash provided (used) by operating activities</b>	<b>3,425</b>	<b>3,712</b>
<b>INVESTING ACTIVITIES</b>		
Increase (decrease) in cash realized from:		
Sales of securities	6,348	7,702
Maturities of securities	4,148	1,604
Purchases of securities	(8,756)	(3,930)
Origination of loans, net	1,938	(4,387)
Sales of premises and equipment	73	187
Purchases of premises and equipment	(246)	(415)
Goodwill and other intangible assets, net	(54)	(19)
Purchase of bank-owned separate account life insurance	(133)	(63)
Cash equivalents acquired, net of purchase acquisitions	1,688	1
<b>Net cash provided (used) by investing activities</b>	<b>5,006</b>	<b>681</b>
<b>FINANCING ACTIVITIES</b>		
Increase (decrease) in cash realized from:		
Purchases (sales) of deposits, net	770	762
Securities sold under repurchase agreements and other short-term borrowings	(1,489)	(5,011)
Issuance of long-term debt	4,389	8,221
Payments of long-term debt	(6,146)	(6,421)
Issuance of preferred shares	11	0
Issuance of common stock	(21)	71
Purchases of common stock	(603)	(324)
Cash dividends paid	(488)	(887)
<b>Net cash provided (used) by financing activities</b>	<b>(3,577)</b>	<b>(3,589)</b>
<b>Increase (decrease) in cash and cash equivalents</b>	<b>4,853</b>	<b>803</b>
Cash and cash equivalents, beginning of year	11,461	10,658
<b>Cash and cash equivalents, end of year</b>	<b>16,314</b>	<b>11,461</b>

**American Bank**  
**CONSOLIDATED STATEMENTS OF CASH FLOWS**  
(In millions)

	<b>December 31,</b>	
	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>CASH PAID FOR:</b>		
Interest	4,113	4,587
Income taxes	316	95
<b>NONCASH ITEMS</b>		
Transfer to securities from trading account assets	—	—
Transfer to securities from loans	1,422	4,391
Transfer to securities from other assets	427	0
Transfer to other assets from trading account assets	94	0
Transfer to other assets from securities	0	627
Transfer to other assets from loans, net	772	3,713
Issuance of common stock for purchase accounting merger	6,109	16

**Banca de Venezuela**  
**BALANCES GENERALES**  
**Al 31 de diciembre de 2002 y 2001**  
 (Expresados en millones de bolívares)

ACTIVO	2002	2001
<b>DISPONIBILIDADES</b>	<b>49,946,483</b>	<b>54,342,807</b>
Efectivo	2,122,132	4,407,715
Banco Central de Venezuela	24,287,748	30,920,696
Bancos y otras instituciones financieras del país	9,341	4,505,983
Bancos y corresponsales del exterior	436,679	750,734
Oficina matriz y sucursales	0	0
Efectos de cobro inmediato	23,113,083	13,780,180
(Provisión para disponibilidades)	(22,500)	(22,500)
<b>INVERSIONES EN TITULOS VALORES</b>	<b>37,553,754</b>	<b>28,585,762</b>
Inversiones en títulos valores para negociar	0	614,584
Inversiones en títulos valores disponibles para la venta	19,703,069	12,497,690
Inversiones en títulos valores mantenidos hasta su vencimiento	1,787,906	1,787,906
Inversiones en otros títulos valores	6,529,900	7,650,000
Inversiones de disponibilidad restringida	9,560,251	6,052,267
(Provisión para inversiones en títulos valores)	(27,372)	(16,685)
<b>CARTERA DE CREDITOS</b>	<b>86,949,299</b>	<b>79,127,956</b>
Créditos vigentes	89,587,904	80,013,921
Créditos reestructurados	130,514	111,061
Créditos vencidos	9,641,597	11,085,857
Créditos en litigio	1,382,250	1,237,500
(Provisión para cartera de créditos)	(13,792,965)	(13,320,383)
<b>INTERESES Y COMISIONES POR COBRAR</b>	<b>19,272,953</b>	<b>10,684,829</b>
Rendimientos por cobrar por inversiones en títulos valores	1,602,095	750,063
Rendimientos por cobrar por cartera de crédito	22,530,810	14,759,191
Comisiones por cobrar	98,993	134,519
Rendimientos por cobrar por otras cuentas por cobrar	52,628	52,628
(Provisión para rendimientos por cobrar y otros)	(5,011,572)	(5,011,572)
<b>INVERSIONES EN EMPRESAS FILIALES, AFILIADAS Y SUCURSALES</b>	<b>1,275,098</b>	<b>2,845,414</b>
Participaciones en empresas filiales y afiliadas	1,275,098	2,845,414
<b>BIENES REALIZABLES</b>	<b>6,690,113</b>	<b>6,698,637</b>
<b>BIENES DE USO</b>	<b>3,353,169</b>	<b>3,081,675</b>
<b>OTROS ACTIVOS</b>	<b>16,172,978</b>	<b>15,875,967</b>
<b>TOTAL DEL ACTIVO</b>	<b>221,213,846</b>	<b>201,243,046</b>

**Banca de Venezuela**  
**BALANCES GENERALES**  
**Al 31 de diciembre de 2002 y 2001**  
 (Expresados en millones de bolívares)

<b>PASIVO</b>	<b>2,002</b>	<b>2,001</b>
<b>CAPTACIONES DEL PUBLICO</b>	<b>168,887,447</b>	<b>157,091,842</b>
Depósitos en cuenta corriente	45,430,166	60,378,643
Cuentas corrientes no remuneradas	33,321,210	48,763,805
Cuentas corrientes remuneradas	12,108,956	11,614,838
Otras obligaciones a la vista	2,506,505	987,547
Obligaciones por operaciones de mesa de dinero	0	0
Depósitos de ahorro	30,755,637	33,823,199
Depósitos a plazo	90,160,640	61,902,454
Títulos valores emitidos por la institución	0	0
Captaciones del público restringidas	34,500	0
<b>OTROS FINANCIAMIENTOS OBTENIDOS</b>	<b>19,232,906</b>	<b>10,857,878</b>
Obligaciones con instituciones financieras del país	19,003,763	7,900,661
Obligaciones con instituciones financieras del exterior	0	2,705,138
Obligaciones por otros financiamientos	229,142	252,079
<b>OTRAS OBLIGACIONES POR INTERMEDIACION FINANCIERA</b>	<b>0</b>	<b>49,470</b>
<b>INTERESES Y COMISIONES POR PAGAR</b>	<b>1,399,561</b>	<b>579,031</b>
Gastos por pagar con captaciones del público	1,399,561	579,031
<b>ACUMULACIONES Y OTROS PASIVOS</b>	<b>5,267,670</b>	<b>6,057,109</b>
<b>TOTAL DEL PASIVO</b>	<b>194,787,583</b>	<b>174,635,329</b>
<b>PATRIMONIO</b>		
Capital social	15,000,000	15,000,000
Capital pagado	15,000,000	15,000,000
Aportes patrimoniales no capitalizados	9,430,125	9,390,000
Reserva de capital	1,626,060	1,580,396
Resultados acumulados	683,102	432,035
Ganancia o pérdida no realizada en inversiones disponibles para la venta	(313,024)	205,287
<b>TOTAL PATRIMONIO</b>	<b>26,426,264</b>	<b>26,607,717</b>
<b>TOTAL PASIVO Y PATRIMONIO</b>	<b>221,213,846</b>	<b>201,243,046</b>
<b>CUENTAS CONTINGENTES DEUDORAS</b>	<b>11,692,886</b>	<b>9,770,414</b>
<b>ACTIVOS DE LOS FIDEICOMISOS</b>	<b>23,794,376</b>	<b>22,066,389</b>
<b>ENCARGOS DE CONFIANZA</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>OTRAS CUENTAS DE ORDEN DEUDORAS</b>	<b>195,445,189</b>	<b>172,111,146</b>
<b>PRESTAMOS AL SECTOR AGRICOLA</b>	<b>9,249,321</b>	<b>9,047,840</b>

**Banca de Venezuela****ESTADOS CONSOLIDADOS DE RESULTADOS****Al 31 de diciembre del 2002 y 2001**

(En millones de bolívares al 31 de diciembre de 2002 y 2001)

	2002	2001
<b>INGRESOS FINANCIEROS:</b>	<b>24,022,974</b>	<b>11,971,002</b>
Ingresos por disponibilidades	687,729	375,935
Ingresos por inversiones en títulos valores	5,894,876	3,370,956
Ingresos por cartera de créditos	17,342,579	8,174,451
Ingresos por otras cuentas por cobrar	-	46,921
Ingresos por inversiones en empresas filiales, afiliadas y sucursales	52,883	0
Otros ingresos financieros	44,908	2,740
<b>GASTOS FINANCIEROS</b>	<b>17,950,820</b>	<b>6,805,848</b>
Gastos por captaciones del público	16,875,899	6,322,337
Gastos por obligaciones con el BCV	486,025	126,608
Gastos por captaciones y obligaciones del BANAP	0	0
Gastos por otros financiamientos obtenidos	275,029	179,428
Gastos por otras obligaciones por intermediación financiera	187,123	5
Gastos por obligaciones subordinadas	-	-
Gastos por obligaciones convertibles en capital	-	-
Gastos por oficina principal, sucursales y agencias	27,941	25,072
Otros gastos financieros	98,804	151,888
<b>MARGEN FINANCIERO BRUTO</b>	<b>6,072,154</b>	<b>5,165,154</b>
Ingresos por recuperación de activos financieros	-	-
Gastos por incobrabilidad y desvalorización de activos financieros	1,875,989	365,166
Gastos por incobrabilidad de créditos y otras cuentas por cobrar	1,875,989	296,755
Gastos por desvalorización de inversiones financieras	-	-
Gastos por partidas pendientes en conciliación	-	68,411
<b>MARGEN FINANCIERO</b>	<b>4,196,165</b>	<b>4,799,988</b>
<b>MENOS:</b>		
<b>GASTOS DE TRANSFORMACION:</b>	<b>7,634,334</b>	<b>5,973,782</b>
Gastos de personal	2,980,562	2,745,857
Gastos generales y administrativos	4,298,133	2,967,897
Aportes a Fogade	290,937	241,080
Aporte a la Superintendencia de Bancos	64,702	18,949
<b>MARGEN DE INTERMEDIACION FINANCIERA</b>	<b>(3,438,169)</b>	<b>(1,173,794)</b>
Otros ingresos operativos	6,081,618	4,052,453
Otros gastos operativos	(2,016,177)	(2,520,895)
<b>MARGEN DEL NEGOCIO</b>	<b>627,272</b>	<b>357,764</b>
Ingresos extraordinarios	4,692	0
Gastos extraordinarios	(148,643)	(185,414)
<b>RESULTADO BRUTO ANTES DE IMPUESTOS</b>	<b>483,321</b>	<b>172,350</b>
Impuesto sobre la renta	(255,000)	(133,064)
<b>RESULTADO NETO</b>	<b>228,321</b>	<b>39,286</b>
Aplicación del resultado neto:		
Reserva legal	45,665	7,857
Resultados acumulados	<b>182,657</b>	<b>31,429</b>



**Banca de Venezuela**  
**ESTADOS CONSOLIDADOS DE MOVIMIENTO DEL EFECTIVO**  
**(En millones de bolívars)**

Al 31 de diciembre de	2002	2001
<b>Flujo de efectivo de actividades de operación</b>		
Resultado neto del ejercicio	228,321	39,286
Ajustes para conciliar el resultado del ejercicio con el efectivo neto		
Provisiones para incobrabilidad	1,784,301	157,500
Provisiones para desvalorización de inversiones	10,688	11,306
Provisiones para otras cuentas por cobrar	0	81,000
Provisiones para otros activos	81,000	0
Provisión prestaciones sociales	137,338	407,243
Apartado para bienes realizables	109,907	771,881
Depreciación y amortización	292,465	310,968
Ganancia en venta de bienes realizables	(30,000)	(1,397)
Ganancia en venta de bienes de uso	0	(781,874)
Efecto de ajuste del 31 de diciembre de 2001 registrados en el primer semestre de 2003	68,411	0
Variación neta de inversiones en títulos valores para negociar	614,584	(614,584)
Variación neta de otros activos	(1,809,482)	(957,797)
Variación neta de intereses y comisiones por cobrar	(8,588,125)	(2,445,414)
Variación neta de otros pasivos	(940,488)	2,745,377
Variación neta de intereses y comisiones por pagar	820,530	376,814
<b>Efectivo neto provisto por (usado en) las operaciones</b>	<b>(7,220,550)</b>	<b>100,309</b>
<b>Flujo de efectivo de actividades de financiamiento</b>		
Variación neta de captaciones del público	11,795,604	43,441,654
Variación neta de otros financiamientos obtenidos	8,375,029	8,183,171
Variación neta de otras obligaciones por intermediación financiera	0	0
	(49,470)	42,746
Aportes de capital en efectivo por capitalizar	40,125	(10,500,000)
Aportes de capital en efectivo	0	10,500,000
Aportes de capital en efectivo por capitalizar	0	1,500,000
Ganancia y/o pérdida en venta de inversiones disponibles para la venta	(518,311)	332,210
<b>Efectivo neto provisto por actividades de financiamiento</b>	<b>19,642,977</b>	<b>53,499,781</b>
<b>Flujo de efectivo de actividades de inversión</b>		
Créditos otorgados en el período	(29,330,120)	(50,095,928)
Créditos cobrados en el período	21,036,194	19,218,117
Variación neta de inversiones en títulos valores disponibles para la venta	(7,205,379)	3,837,875
Variación neta de inversiones en otros títulos valores	1,120,100	(7,650,000)
Variación neta de inversiones de disponibilidad restringida	(3,507,984)	(5,666,745)
Variación neta de inversiones con empresas filiales y afiliadas	1,570,316	(892,099)
Desincorporaciones e incorporaciones de bienes de uso neto	(430,495)	753,077
Desincorporaciones e incorporaciones de bienes realizables neto	(71,384)	7,410,593
<b>Efectivo neto (usado) en actividades de inversión</b>	<b>(16,818,752)</b>	<b>(33,085,109)</b>
<b>Variación neta de disponibilidades</b>	<b>(4,396,325)</b>	<b>20,514,980</b>
<b>Disponibilidades al inicio del período</b>	<b>54,342,807</b>	<b>33,827,827</b>
<b>Disponibilidades al final del período</b>	<b>49,946,483</b>	<b>54,342,807</b>

**Banca de Venezuela**  
ESTADOS DE CAMBIOS EN LAS CUENTAS PATRIMONIO  
(En millones de bolívares)

	Capital social	Aportes patrimoniales no capitalizados	Reservas de capital	Resultados acumulados		Ganancia (pérdida) no realizada en inversiones	Total
				Ganancia integral acumulada	Superávit por aplicar		
<b>Saldos al 31 de diciembre de 2000</b>	<b>4,500,000</b>	<b>18,390,000</b>	<b>1,558,856</b>	<b>210,746</b>	<b>203,542</b>	<b>(126,923)</b>	<b>24,736,221</b>
Resultado neto del período				19,643	19,643		39,286
Capitalización de reservas			21,539	(10,770)	(10,769)		
Aporte en efectivo capitalizado							
Aportes patrimoniales en efectivo no capitalizados	10,500,000	(10,500,000)					1,500,000
Ganancia o pérdida no realizada por tenencia de inversiones disponibles para la venta		1,500,000				332,210	332,210
<b>Saldos al 31 de diciembre de 2001</b>	<b>15,000,000</b>	<b>9,390,000</b>	<b>1,580,396</b>	<b>219,620</b>	<b>212,415</b>	<b>205,287</b>	<b>26,607,717</b>
Resultado neto del período				114,161	114,161		228,321
registrados en resultados del primer semestre del 2002							
Capitalización de reservas				34,206	34,205		68,411
Aportes patrimoniales en efectivo no capitalizados			45,665	(22,832)	(22,832)		0
Ganancia o pérdida no realizada por tenencia de inversiones disponibles para la venta		40,125				(518,311)	40,125
<b>Saldos al 31 de diciembre de 2002</b>	<b>15,000,000</b>	<b>9,430,125</b>	<b>1,626,060</b>	<b>345,154</b>	<b>337,949</b>	<b>(313,024)</b>	<b>26,426,264</b>

**Compañía Manufacturera Argentina S.A.****ESTADO DE SITUACION PATRIMONIAL AL 31 DE DICIEMBRE DE 2002  
COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR**

(EN MILLONES DE PESOS)

	31/12/02	31/12/01
<b>ACTIVO</b>		
<b>ACTIVO CORRIENTE</b>		
Caja y Bancos	308	117
Inversiones	3,986	520
Créditos por ventas	8,982	8,244
Otros créditos	1,506	1,092
Bienes de cambio	7,785	7,268
Otros activos	11	141
<b>Total del Activo Corriente</b>	<b>22,577</b>	<b>17,381</b>
<b>ACTIVO NO CORRIENTE</b>		
Créditos por ventas	5,042	2,131
Otros créditos	808	496
Inversiones	55	2,930
Bienes de uso (Anexo A)	23,716	21,736
Activos intangibles (Anexo B)	6,668	5,259
Otros activos	104	74
<b>Total del Activo No Corriente</b>	<b>36,393</b>	<b>32,626</b>
<b>Total del Activo</b>	<b>58,970</b>	<b>50,006</b>
<b>PASIVO</b>		
<b>PASIVO CORRIENTE</b>		
Cuentas por pagar	6,381	5,699
Préstamos	9,600	1,377
Remuneraciones y Cargas Sociales	667	960
Otros pasivos	435	462
Previsiones (Anexo E)	634	633
<b>Total del Pasivo Corriente</b>	<b>17,716</b>	<b>9,131</b>
<b>PASIVO NO CORRIENTE</b>		
Préstamos	6,155	7,418
Otros Pasivos	0	240
<b>Total del Pasivo No Corriente</b>	<b>6,155</b>	<b>7,658</b>
<b>Total del Pasivo</b>	<b>23,871</b>	<b>16,789</b>
PARTICIPACION DE TERCEROS EN SOCIEDADES CONTROLADAS	12	12
<b>PATRIMONIO NETO</b> (según estado respectivo)	<b>35,086</b>	<b>33,205</b>
<b>TOTAL DEL PASIVO Y PATRIMONIO NETO</b>	<b>58,970</b>	<b>50,006</b>

***Compañía Manufacturera Argentina S.A.*****ESTADO DE RESULTADOS**

POR EL EJERCICIO FINALIZADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2002

COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR

(EN MILLONES DE PESOS)

	31/12/02	31/12/01
Ventas netas	49,723	48,907
Costo de las mercaderías vendidas (Anexo F)	(36,333)	(35,401)
<b>Ganancia bruta</b>	<b>13,390</b>	<b>13,506</b>
Gastos de comercialización (Anexo H)	(7,899)	(8,229)
Gastos de administración (Anexo H)	(1,850)	(2,182)
Resultados de inversiones permanentes	164	(123)
Otros ingresos	55	0
<b>Resultado operativo</b>	<b>3,859</b>	<b>2,972</b>
Resultados financieros y por tenencia	(1,154)	(1,123)
Otros egresos	(765)	(16)
<b>Ganancia antes de impuestos</b>	<b>1,940</b>	<b>1,833</b>
Impuesto a las ganancias	(179)	(269)
Participación minoritaria de terceros	0	1
<b>Ganancia ordinaria</b>	<b>1,761</b>	<b>1,565</b>
Resultados extraordinarios	226	0
<b>Ganancia neta del ejercicio</b>	<b>1,988</b>	<b>1,565</b>

Compañía Manufacturera Argentina S.A.  
ESTADO DE EVOLUCION DEL PATRIMONIO NETO  
POR EL EJERCICIO FINALIZADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2002  
(EN MILLONES DE PESOS)

	APORTE DE LOS PROPIETARIOS				REVALUACION ES TECNICAS	GANANCIAS RESERVADAS			RESULTADOS NO ASIGNADOS	TOTAL DEL PATRIMONIO NETO
	Capital suscripto	Ajuste de capital	Aportes no capitaliz.	Revalúos legales		Reserva legal	Otras reservas	Total		
Saldos al inicio del ejercicio	20,030		6,863		26,894	102	858	858	5,351	33,205
Distribución de resultados acumulados según Asamblea ordinaria del 15 de abril de 2002:				78					(78)	
Reserva legal									(106)	(106)
Dividendos en efectivo									1,988	1,988
Ganancia neta del ejercicio										
Saldos al cierre del ejercicio	20,030		6,863	78	26,894	102	858	858	7,154	35,086

**Compañía Manufacturera Argentina S.A.**

**ESTADO DE ORIGEN Y APLICACION DE FONDOS (\*)**  
**POR EL EJERCICIO FINALIZADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2002**  
**COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR**  
**(EN MILLONES DE PESOS)**

	31/12/02	31/12/01
<b>VARIACION DE LOS FONDOS</b>		
Fondos al inicio del ejercicio	637	2,243
<b>Aumento (disminución) de los fondos</b>	<u>3,656</u>	<u>(1,606)</u>
Fondos al cierre del ejercicio	<u>4,293</u>	<u>637</u>
<b>CAUSAS DE VARIACION DE LOS FONDOS</b>		
<b>Flujo de fondos operativos:</b>		
<b>Ganancia neta del ejercicio</b>	1,988	1,565
Resultado por venta de bienes de uso	203	(219)
Depreciación de bienes de uso	3,076	2,712
Desvalorización de otros créditos	197	0
Resultado participación en otras sociedades	76	(35)
Participación minoritaria	0	(1)
Aumento (disminución) de intereses a pagar	95	(19)
<b>Variación en activos y pasivos</b>		
(Aumento) disminución de créditos por ventas	(457)	915
Aumento de otros créditos	(44)	(322)
disminución (aumento) de otros activos	285	(1,222)
Aumento de deudas comerciales	136	(97)
disminución de remuneraciones y deudas fiscales	271	1,328
disminución de otros pasivos	(386)	(114)
disminución de provisiones del pasivo	(1,659)	(794)
	<u>(120)</u>	<u>(158)</u>
<b>Fondos provistos por las operaciones</b>	<u>3,661</u>	<u>3,538</u>
<b>Fondos provistos por las actividades de inversión</b>		
adquisición de bienes de uso	(1,743)	(1,875)
adquisición de bienes intangibles	(2,395)	(1,845)
adquisición de otras inversiones	(31)	0
adquisición de sociedades	(2,790)	(224)
Venta de bienes de uso e intangibles	573	661
Dividendos recibidos en efectivo	20	9
<b>Fondos aplicados a actividades de inversión</b>	<u>(6,366)</u>	<u>(3,273)</u>
<b>Flujo de fondos por actividades de financiación</b>		
Aumento (disminución) de préstamos	6,362	(1,871)
<b>Fondos provistos por (aplicados a) las actividades de financiación</b>	<u>6,362</u>	<u>(1,871)</u>
<b>Aumento (disminución) de los fondos</b>	<u>3,656</u>	<u>(1,606)</u>

(\*) Fondos considerados como caja y bancos e inversiones corrientes

Compañía Manufacturera Chilena

BALANCES GENERALES CONSOLIDADOS

Diciembre 31

ACTIVOS	M\$ 2002	M\$ 2001
<b>Activos Circulantes</b>		
Disponible	138,961	101,943
Depósitos a plazo	23,833	268
Valores negociables (neto)	16,654	88,171
Deudores por venta (neto)	1,992,025	1,823,963
Documentos por cobrar (neto)	136,447	149,121
Deudores varios (neto)	53,558	73,357
Documentos y cuentas por cobrar empresas relacionadas	39,216	23,890
Existencias (neto)	2,290,229	2,531,513
Impuestos por recuperar	121,068	131,280
Gastos pagados por anticipado	411,445	354,026
Impuestos diferidos	54,064	54,280
Otros activos circulantes	13,632	-
<b>Total Activos Circulantes</b>	<b>5,291,132</b>	<b>5,331,810</b>
<b>Activos Fijos</b>		
Terrenos	1,130,691	1,062,483
Construcciones y obras de infraestructura	4,886,547	4,570,450
Maquinarias y equipos	1,928,063	1,643,910
Otros activos fijos	471,257	451,053
Mayor valor por retasación técnica del activo fijo	238,406	238,574
Depreciación acumulada (menos)	(2,254,633)	(1,970,889)
<b>Total Activos Fijos</b>	<b>6,400,330</b>	<b>5,995,580</b>
<b>Otros Activos</b>		
Inversiones en empresas relacionadas	290,485	248,197
Inversiones en otras sociedades	15,615	12,015
Menor valor de inversiones	84,919	90,419
Deudores a largo plazo	456	456
Intangibles	34,880	22,247
Amortización (menos)	(6,000)	(1,318)
Otros	23,900	-
<b>Total Otros Activos</b>	<b>444,254</b>	<b>372,016</b>
<b>Total Activos</b>	<b>12,135,717</b>	<b>11,699,406</b>

*Compañía Manufacturera Chilena*  
**BALANCES GENERALES CONSOLIDADOS**

Diciembre 31

PASIVOS	M\$ 2002	M\$ 2001
<b>Pasivos Circulantes</b>		
Obligaciones con bancos e instituciones financieras a corto plazo	919,172	1,282,105
Obligaciones con bancos e instituciones financieras a largo plazo con vencimiento dentro de un año	292,069	223,674
Obligaciones con el público con vencimiento dentro de un año	40,626	39,132
Obligaciones a largo plazo con vencimiento dentro de un año	6,474	6,114
Dividendos por pagar	68,605	66,812
Cuentas por pagar	711,066	661,374
Documentos por pagar	21,531	10,872
Acreedores varios	55,297	1,014
Documentos y cuentas por pagar empresas relacionadas	113,417	155,045
Provisiones	323,971	358,484
Retenciones	120,635	64,809
Impuesto a la renta	35,846	-
Ingresos percibidos por adelantado	649	-
Otros pasivos circulantes	-	3,409
<b>Total Pasivos Circulantes</b>	<b>2,709,358</b>	<b>2,872,846</b>
<b>Pasivos a Largo Plazo</b>		
Obligaciones con bancos e instituciones financieras	1,336,120	1,309,691
Obligaciones con el público a largo plazo	41,383	80,405
Acreedores varios a largo plazo	65,932	68,755
Documentos y cuentas por pagar empresas relacionadas	164,516	178,317
Provisiones largo plazo	30,103	25,381
Impuestos diferidos a largo plazo	170,704	113,212
Otros pasivos a largo plazo	33,931	0
<b>Total Pasivos a Largo Plazo</b>	<b>1,842,688</b>	<b>1,775,761</b>
Interés minoritario	3,826	3,396
<b>Patrimonio</b>		
Capital pagado	2,712,741	2,712,741
Sobreprecio en venta de acciones propias	316,542	316,542
Otras reservas	562,532	543,580
Utilidades retenidas	3,988,029	3,474,541
Reservas futuros dividendos	3,308,937	2,769,683
Utilidad (pérdida) del ejercicio	886,324	899,636
Dividendos provisorios (menos)	(207,232)	(194,778)
<b>Total Patrimonio</b>	<b>7,579,844</b>	<b>7,047,403</b>
<b>Total Pasivos y Patrimonio</b>	<b>12,135,717</b>	<b>11,699,406</b>



Compañía Manufacturera Chilena

ESTADOS CONSOLIDADOS DE RESULTADOS

	Diciembre 31	
	M\$ 2002	M\$ 2001
<b>Resultado de Explotación</b>	<b>1,213,983</b>	<b>1,180,988</b>
Margen de explotación	2,771,024	2,477,678
Ingresos de explotación	7,479,967	6,938,103
Costos de explotación (menos)	(4,708,943)	(4,460,425)
Gastos de administración y ventas (menos)	(1,557,041)	(1,296,690)
<b>Resultados fuera de explotación</b>	<b>(147,434)</b>	<b>(141,802)</b>
Ingresos financieros	8,397	7,739
Utilidad inversiones empresas relacionadas	37,522	26,347
Otros ingresos fuera de explotación	132,108	64,859
Pérdida inversión empresas relacionadas (menos)	(540)	0
Amortización menor valor de inversiones (menos)	(5,500)	(1,609)
Gastos financieros (menos)	(142,919)	(149,189)
Otros egresos fuera de explotación (menos)	(10,491)	(8,604)
Corrección monetaria	(57,009)	(67,684)
Diferencias de cambio	(109,003)	(13,661)
<b>Resultado antes de impuesto a la renta e ítems extraordinarios</b>	<b>1,066,550</b>	<b>1,039,185</b>
Impuesto a la renta	(179,798)	(139,346)
Ítems extraordinarios	-	-
<b>Utilidad (pérdida) antes interés minoritario</b>	<b>886,752</b>	<b>899,839</b>
Interés minoritario	(428)	(203)
<b>Utilidad (pérdida) líquida</b>	<b>886,324</b>	<b>899,636</b>
Amortización mayor valor de inversiones	-	-
<b>Utilidad (pérdida) del ejercicio</b>	<b>886,324</b>	<b>899,636</b>

Compañía Manufacturera Chilena

ESTADOS CONSOLIDADOS DE FLUJO DE EFECTIVO

	Diciembre 31	
	M\$ 2002	M\$ 2001
<b>Flujo Neto Originado por Actividades de la Operación</b>	<b>1,398,905</b>	<b>816,715</b>
Recaudación de deudores por ventas	8,373,884	7,018,098
Ingresos financieros percibidos	8,850	6,778
Dividendos y otros repartos percibidos	1,007	4,164
Otros ingresos percibidos	37,450	26,002
Pago a proveedores y personal (menos)	(6,591,051)	(6,007,866)
Intereses pagados (menos)	(168,016)	(125,171)
Impuesto a la renta pagado (menos)	(42,285)	(135,554)
Otros gastos pagados (menos)	(33,749)	(62,698)
Impuesto al Valor Agregado y otros similares pagados (menos)	(187,185)	92,963
<b>Flujo Neto Originado por Actividades de Financiamiento</b>	<b>(730,700)</b>	<b>(61,921)</b>
Obtención de préstamos	2,151,783	1,810,866
Pago de dividendos (menos)	(367,180)	(331,789)
Pago de préstamos (menos)	(2,478,480)	(1,506,938)
Pago de obligaciones con el público (menos)	(36,822)	(34,060)
<b>Flujo Neto Originado por Actividades de Inversión</b>	<b>(680,792)</b>	<b>(637,946)</b>
Ventas de activo fijo	92,851	52,017
Ventas de inversiones permanentes	-	56,510
Incorporación de activos fijos (menos)	(640,731)	(686,386)
Paga de intereses capitalizados (menos)	(48,844)	(60,087)
Inversiones permanentes (menos)	(64,710)	-
Otros desembolsos de inversión (menos)	(19,359)	-
<b>Flujo Neto Total del Período</b>	<b>(12,586)</b>	<b>116,848</b>
Efecto de la inflación sobre el efectivo y efectivo equivalente	1,627	(925)
<b>Variación Neta del efectivo y efectivo equivalente</b>	<b>(10,959)</b>	<b>115,923</b>
<b>Saldo inicial de efectivo y efectivo equivalente</b>	<b>190,382</b>	<b>74,458</b>
<b>Saldo final de efectivo y efectivo equivalente</b>	<b>179,423</b>	<b>190,382</b>

*Compañía Manufacturera Chilena***CONCILIACION FLUJO-RESULTADO**

	Diciembre 31	
	M\$ 2002	M\$ 2001
<b>Utilidad (pérdida) del ejercicio</b>	<b>886,324</b>	<b>899,636</b>
<b>Resultado en venta de activos</b>	<b>(84,188)</b>	<b>(29,128)</b>
(Utilidad) pérdida en venta de activos fijos	(84,188)	(16,834)
Utilidad en venta de inversiones (menos)	-	(12,294)
<b>Cargos (abonos) a resultado que no representan flujo de efectivo</b>	<b>836,231</b>	<b>576,957</b>
Depreciación del ejercicio	387,242	323,996
Amortización de intangibles	2,482	1,429
Castigos y provisiones	119,601	127,682
Utilidad devengada en inversiones en empresas relacionadas (menos)	(37,522)	(26,347)
Pérdida devengada en inversiones en empresas relacionadas	540	-
Amortización menor valor de inversiones	5,500	1,609
Corrección monetaria neta	57,009	67,684
Diferencia de cambio neto	109,003	13,661
Otros abonos a resultado que no representan flujo de efectivo (menos)	(14,353)	-
Otros cargos a resultado que no representan flujo de efectivo	206,729	67,242
<b>Variación de activos que afectan al flujo de efectivo</b>		
(aumentos) disminuciones	<b>(130,140)</b>	<b>(928,334)</b>
Deudores por ventas	(177,496)	(481,991)
Existencias	192,834	(201,730)
Otros activos	(145,478)	(244,613)
<b>Variación de pasivos que afectan al flujo de efectivo</b>		
(aumentos) disminuciones	<b>(109,750)</b>	<b>297,382</b>
Cuentas por pagar relacionadas con el resultado de la explotación	107,198	289,917
Intereses por pagar	(31,531)	60,582
Impuesto a la renta por pagar (neto)	(60,187)	76,477
Otras cuentas por pagar relacionadas con el resultado fuera de explotación	(79,879)	(71,915)
Impuesto al Valor Agregado y otros similares por pagar (neto)	(45,350)	(57,680)
<b>Utilidad (pérdida) del interés minoritario</b>	<b>428</b>	<b>203</b>
<b>Flujo neto originado por actividades de la operación</b>	<b>1,398,905</b>	<b>816,715</b>

Compañía Manufacturera Colombiana  
BALANCE GENERAL

En miles de pesos

Al 31 de diciembre de:			
		2002	2001
<b>ACTIVO</b>			
<b>CORRIENTE</b>			
<b>DISPONIBLE</b>		2,474,838	19,570,628
Caja y Bancos	1,376,032		14,490,064
Inversiones temporales	1,098,806		5,080,563
<b>INVERSIONES</b>		0	567,005
<b>DEUDORES</b>		47,225,422	16,495,051
Clientes	1,916,426		1,629,863
Cuentas por cobrar a trabajadores	592,527		507,596
Deudores varios	42,400,609		12,436,317
Cuentas a cobrar a vinculados económicos	1,847,058		1,099,337
Anticipos y avances	468,802		821,938
<b>INVENTARIOS</b>		24,205,530	9,592,773
Productos terminados y en proceso	1,916,338		2,440,932
Materias primas	730,001		984,411
Materiales, repuestos y otros	21,972,729		6,376,719
Suma	24,619,068		9,802,061
Menos: provisión	(413,538)		(209,288)
<b>DIFERIDOS</b>		1,811,281	992,741
<b>CREDITO MERCANTIL</b>		31,573	3,597
<b>Total corriente</b>		<b>75,748,643</b>	<b>47,221,795</b>
<b>NO CORRIENTE</b>			
<b>INVERSIONES</b>		152,998,758	111,359,807
Acciones	152,828,378		111,470,485
Bonos	412,477		131,419
Suma	153,240,855		111,601,904
Menos: provisión	(242,097)		(242,097)
<b>DEUDORES</b>		16,942,390	28,831,100
Cuentas por cobrar a trabajadores	427,239		497,395
Cuentas por cobrar a vinculados económicos	0		12,610,525
Deudores varios	16,170,476		15,218,477
Reclamaciones	8,651		9,891
Otros	1,014,755		853,042
Suma	17,621,121		29,189,329
Menos: provisión	(678,731)		(358,229)
<b>PROPIEDADES, PLANTA Y EQUIPO - Neto</b>		20,907,902	42,048,288
<b>CREDITO MERCANTIL</b>		113,155	14,389
<b>DIFERIDOS</b>		4,016,381	1,510,381
<b>Total no corriente</b>		<b>194,978,585</b>	<b>183,763,965</b>
<b>VALORIZACIONES</b>			
De inversiones	21,530,151		30,156,607
De propiedades, planta y equipo	100,334,656		89,233,589
<b>Total valorizaciones</b>		<b>121,864,808</b>	<b>119,390,197</b>
<b>TOTAL DEL ACTIVO</b>		<b>392,592,035</b>	<b>350,375,956</b>
<b>CUENTAS DE ORDEN</b>		<b>(39,173,079)</b>	<b>(31,170,189)</b>

Compañía Manufacturera Colombiana  
BALANCE GENERAL

En miles de pesos

Al 31 de diciembre de:			
		2002	2001
<b>PASIVO Y PATRIMONIO</b>			
<b>CORRIENTE</b>			
<b>OBLIGACIONES FINANCIERAS</b>		477,075	7,949,854
En bancos del exterior	411,699		6,159,571
En entidades nacionales	65,376		1,790,283
<b>IMPUESTOS, GRAVAMENES Y TASAS</b>		8,857,441	8,772,998
Diferido	3,016,133		2,213,842
De renta y completamientos	5,374,183		6,249,131
Otros	467,125		310,025
<b>DIVIDENDOS POR PAGAR</b>		2,694,951	2,475,933
<b>PROVEEDORES</b>		1,097,865	1,211,327
Nacionales	1,040,381		1,193,958
Del exterior	57,484		17,369
<b>CUENTAS POR PAGAR</b>		23,189,038	19,738,293
Retención en la fuente	971,748		806,556
Obligaciones laborales	18,516,468		8,354,372
Acreedores varios	3,700,822		10,577,366
<b>Total corriente</b>		<b>36,316,370</b>	<b>40,148,406</b>
<b>NO CORRIENTE</b>			
<b>OBLIGACIONES FINANCIERAS</b>		16,208,773	20,980,257
En bancos	4,958,773		16,705,257
Bonos en circulación	11,250,000		4,275,000
<b>CUENTAS POR PAGAR</b>		4,105,859	2,597,458
A compañías vinculadas	3,856,501		2,317,239
Obligaciones laborales	249,358		280,219
<b>PENSIONES DE JUBILACION</b>		12,469,238	12,017,687
Cálculo actuarial pensiones de jubilación	12,469,238		12,017,687
<b>Total no corriente</b>		<b>32,783,870</b>	<b>35,595,401</b>
<b>Total del pasivo</b>		<b>69,100,240</b>	<b>75,743,807</b>

Compañía Manufacturera Colombiana  
BALANCE GENERAL

En miles de pesos

Al 31 de diciembre de:		
	2002	2001
<b>PATRIMONIO</b>		
Capital social		
Capital autorizado	75,000	75,000
375.000.000 accs. a \$2.00 c/u.		
Capital por suscribir	(16,092)	(17,415)
(80.460.000) accs. a \$2.00 c/u		
Suscrito y pagado	58,908	57,585
294.540.000 accs. a \$2.00 c/u.		
Superávit de capital	27,436,717	18,076,339
Prima en colocación de acciones	5,421,844	129,250
Superávit método de participación	22,014,873	17,947,089
Superávit por valorizaciones	121,864,808	119,390,197
De inversiones	21,530,151	30,156,607
De propiedades, planta y equipo	100,334,656	89,233,589
Reservas		
Obligatorias	12,693,328	10,165,092
Reserva legal	72,330	72,330
Reserva por disposiciones fiscales	3,784,339	2,659,339
Reserva para readquisición de acciones	12,233,179	8,679,365
Menos: acciones propias readquiridas	(3,396,520)	(1,245,941)
Suma	12,693,328	10,165,092
Ocasionales	67,816,532	53,280,259
Revalorización del patrimonio	61,435,289	48,332,043
Resultado de ejercicios anteriores	67,830	0
Utilidad del ejercicio	32,118,383	25,330,635
<b>Total patrimonio</b>	<b>323,491,795</b>	<b>274,632,149</b>
<b>TOTAL DEL PASIVO Y PATRIMONIO</b>	<b>392,592,035</b>	<b>350,375,956</b>
<b>CUENTAS DE ORDEN POR CONTRA (Nota 14)</b>	<b>(39,173,079)</b>	<b>(31,170,189)</b>

*Compañía Manufacturera Colombiana*  
**ESTADO DE RESULTADOS**  
En miles de pesos

Por los años terminados en 31 de diciembre de:	2002	2001
<b>INGRESOS</b>		
Ventas	93,039,049	80,267,050
Menos: descuentos en ventas	(1,787,306)	(1,581,445)
<b>Total ingresos</b>	<b>91,251,743</b>	<b>78,685,604</b>
<b>COSTOS DE VENTAS</b>		
Inventario de productos terminados y en proceso	(2,440,932)	(2,361,880)
Costos de producción	(44,026,636)	(36,550,665)
Depreciación	(2,992,924)	(3,087,297)
Pensiones de jubilación	(451,552)	(1,436,429)
Suma	(49,912,044)	(43,436,271)
Menos: inventario productos terminados y en proceso	1,916,338	(2,440,932)
Costo de ventas	(47,995,706)	(40,995,340)
<b>Utilidad bruta</b>	<b>43,256,037</b>	<b>37,690,265</b>
<b>GASTOS</b>		
Operacionales de ventas	(20,892,962)	(17,372,782)
Operacionales de administración	(5,464,822)	(4,922,914)
Provisión de deudores	(328,926)	(320,450)
Depreciación	(1,937,611)	(1,557,880)
Suma	(28,624,322)	(24,174,026)
<b>Utilidad de operación</b>	<b>14,631,715</b>	<b>13,516,239</b>
<b>INGRESOS NO OPERACIONALES</b>		
Dividendos	0	163,401
Financieros	5,409,385	5,902,966
Arrendamientos	31,596	18,104
Utilidad en venta de activos	6,593,342	1,980,929
Recuperaciones	32,354	513,496
Reajuste monetario	0	8,097
Diferencia en cambio	7,134,670	6,801,285
Descuentos comerciales	67,036	81,635
Ingreso por método de participación neto	14,588,400	12,802,887
Indemnizaciones	95,202	194,262
Diversos	213,781	416,220
Suma	34,165,766	28,883,281
<b>EGRESOS NO OPERACIONALES</b>		
Financieros	(7,492,475)	(9,418,298)
Gastos diversos	(974,906)	(2,067,534)
Suma	(8,467,381)	(11,485,832)
<b>CORRECCION MONETARIA</b>	<b>(2,936,649)</b>	<b>(792,963)</b>
<b>Utilidad antes de impuestos</b>	<b>37,393,451</b>	<b>30,120,725</b>
Impuesto de renta y complementarios	(5,275,068)	(4,790,090)
<b>UTILIDAD DEL EJERCICIO</b>	<b>32,118,383</b>	<b>25,330,635</b>

Compañía Manufacturera Colombiana

ESTADO DE CAMBIOS EN EL PATRIMONIO

En miles de pesos

	POR LOS AÑOS TERMINADOS EN 31 DE DICIEMBRE DE:					
	Saldo al 31 de diciembre	Distribución de la utilidad	Traslado y utilidad	Saldo al 31 de diciembre	Distribución de la utilidad	Traslado y utilidad
	2000	2000	2001	2001	2001	2002
Capital suscrito y pagado	57,585			57,585		1,323
Prima en colocación de acciones	129,250			129,250		5,292,594
Superávit por método de participación	17,775,486		171,603	17,947,089		4,067,784
Superávit por valorizaciones	103,749,321		15,640,876	119,390,197		2,474,611
Reserva legal	72,330			72,330		72,330
Reserva por disposiciones fiscales	34,339	2,625,000		2,659,339	1,125,000	3,784,339
Reserva para readquisición de acciones	5,750,830	2,928,535		8,679,365	3,553,814	12,233,179
Acciones propias readquiridas	(1,245,941)			(1,245,941)		(3,396,520)
Reserva para fomento económico	1,107,070			1,107,070		1,107,070
Reserva para futuras capitalizaciones	1,814			1,814		1,814
Otras reservas	39,609,773	12,561,602		52,171,375	14,536,273	66,707,648
Revalorización del patrimonio	36,889,573		11,442,470	48,332,043		61,435,289
Utilidad del ejercicio	23,874,303	(23,874,303)	25,330,635	25,330,635	(25,330,635)	32,118,382
Dividendos reintegrados por acciones propias readquiridas		(10,219)	10,219			
Dividendos decretados		5,769,385	(5,769,385)		6,115,548	67,830
	227,805,731		46,826,419	274,632,149		48,859,645
						323,491,795



Compañía Manufacturera Colombiana		
ESTADO DE FLUJO DE EFECTIVO		
En miles de pesos		
Por los años terminados en 31 de diciembre de:	2002	2001
FLUJOS DE EFECTIVO ORIGINADO EN ACTIVIDADES DE OPERACION		
Utilidad neta del período	32,118,382	25,330,635
Ajuste a los resultados	(17,536,924)	(12,170,080)
Efecto ajuste por inflación a cuentas de balance	(2,161,134)	(3,790,291)
Efecto aplicación método de participación	(14,588,400)	(12,802,887)
Depreciaciones	4,930,535	4,645,177
Pensiones de jubilación	451,552	1,436,429
Intereses bonos	(7,378)	(7,955)
Utilidad en venta de propiedad, planta y equipo	(92,941)	(72,928)
Utilidad en venta de inversiones	(6,398,085)	(1,855,435)
Provisión de propiedades, planta y equipo		357,179
Provisión de deudores	328,926	320,450
Recuperación de provisiones		(399,819)
Utilidad operacional antes de cambios en el capital de trabajo	14,581,458	13,160,556
Aumento en cuentas por cobrar	(19,170,586)	(13,753,180)
Aumento en activos diferidos	(285,484)	(83,393)
Aumento en crédito mercantil	(126,742)	(17,987)
Disminución en inventarios	4,094,270	1,901,697
Aumento a impuestos, gravámenes y tasas	84,443	984,641
Aumento en proveedores	0	420,580
Aumento en otras cuentas por pagar	4,959,147	11,823,481
Disminución en proveedores	(113,462)	0
Producto de la venta de propiedades, planta y equipo	199,780	861,875
Producto de la venta de inversiones	9,172,091	5,878,921
Readquisición de acciones propias	(2,150,578)	0
Reintegro de dividendos sobre acciones propias readquiridas	67,830	10,219
EFFECTIVO NETO GENERADO POR LAS OPERACIONES	11,312,166	21,187,410
FLUJOS DE EFECTIVO EN ACTIVIDADES DE FINANCIACION		
Adquisición propiedades, planta y equipo	(2,653,931)	(4,602,102)
Adquisición de inversiones	(12,907,150)	
Disminución de inversiones		275,658
EFFECTIVO NETO EN ACTIVIDADES DE INVERSION	(15,561,082)	(4,326,444)
FLUJOS DE EFECTIVO EN ACTIVIDADES DE FINANCIACION		
Aumento en dividendos por pagar	219,018	82,599
Disminución en obligaciones financieras	(12,244,262)	(459,946)
Prima en colocación de acciones	5,292,594	
Emisión de acciones	1,323	
Dividendos decretados	(6,115,548)	(5,769,385)
EFFECTIVO NETO EN ACTIVIDADES DE FINANCIACION	(12,846,874)	(6,146,731)
Aumento (disminución) neto en efectivo y sus equivalentes	(17,095,790)	10,714,235
Efectivo y sus equivalentes al iniciar el ejercicio	19,570,628	8,856,393
EFFECTIVO Y SUS EQUIVALENTES AL FINALIZAR EL EJERCICIO	2,474,838	19,570,628

**Manufacturas de España, S.A.****BALANCES DE SITUACION CONSOLIDADOS**

Al 31 de diciembre de 2002 y 2001

Millones de pesetas

<b>ACTIVO</b>	<b>Ejercicio 2002</b>	<b>Ejercicio 2001</b>
<b>INMOVILIZADO</b>		
Gastos de establecimiento	94	31
Inmovilizaciones inmateriales, neto	457	218
Inmovilizaciones materiales, neto	3,811	3,102
Inmovilizaciones financieras, neto	5,165	3,151
<b>TOTAL INMOVILIZADO</b>	<b>9,527</b>	<b>6,503</b>
<b>FONDO DE COMERCIO DE CONSOLIDACION</b>	<b>488</b>	<b>498</b>
<b>GASTOS A DISTRIBUIR EN VARIOS EJERCICIOS</b>	<b>71</b>	<b>4</b>
<b>ACTIVO CIRCULANTE</b>		
<b>Existencias</b>	<b>8,042</b>	<b>5,878</b>
Almacenes	1,012	573
Obras en curso	6,003	4,824
Anticipo a proveedores	1,028	481
<b>Deudores</b>	<b>39,510</b>	<b>29,309</b>
Clientes por ventas y prestaciones de servicios	33,816	22,434
Deudas con empresas asociadas	4,015	3,761
Deudores varios	2,425	3,823
Provisiones para insolvencias	(746)	(710)
<b>Inversiones Financieras Temporales</b>	<b>902</b>	<b>2,256</b>
<b>Acciones propias a corto plazo</b>	<b>422</b>	<b>0</b>
<b>Tesorería</b>	<b>1,672</b>	<b>1,385</b>
<b>Ajustes por Periodificación</b>	<b>189</b>	<b>173</b>
<b>TOTAL ACTIVO CIRCULANTE</b>	<b>50,737</b>	<b>39,001</b>
<b>TOTAL ACTIVO</b>	<b>60,823</b>	<b>46,005</b>

**Manufacturas de España, S.A.****BALANCES DE SITUACION CONSOLIDADOS**

Al 31 de diciembre de 2002 y 2001

Millones de pesetas

	<b>Ejercicio</b>	<b>Ejercicio</b>
<b>PASIVO</b>	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>FONDOS PROPIOS</b>	13,927	11,642
Capital suscrito	1,273	1,275
Reservas	10,096	8,730
Beneficio del ejercicio	2,558	1,791
Dividendo a cuenta del ejercicio	0	(153)
<b>INTERESES MINORITARIOS</b>	381	300
<b>INGRESOS A DISTRIBUIR EN VARIOS EJERCICIOS</b>	145	333
<b>PROVISIONES PARA RIESGOS Y GASTOS</b>	286	218
<b>ACREEDORES A LARGO PLAZO</b>	2,026	252
Deudas con entidades de crédito	1,920	150
Otros acreedores	106	101
<b>ACREEDORES A CORTO PLAZO</b>	44,057	33,260
Deudas con entidades de crédito	9,376	3,175
Deudas con empresas del grupo	3	12
<b>Acreedores comerciales</b>	31,046	26,304
Deudas por compras o prestaciones de servicio	24,127	18,873
Anticipos de clientes y facturación anticipada	6,919	7,432
<b>Otras deudas no comerciales</b>	3,632	3,769
Hacienda Pública	1,851	2,288
Organismos de la Seguridad Social	434	312
Otras deudas	1,347	1,169
<b>TOTAL PASIVO</b>	60,823	46,005

**Manufacturas de España, S.A.****CUENTA DE PERDIDAS Y GANANCIAS CONSOLIDADAS**

Millones de pesetas

	<b>Ejercicio 2002</b>	<b>Ejercicio 2001</b>
<b>GASTOS</b>		
Reducción de existencias de productos terminados y en curso de fabricación	0	1,601
Aprovisionamientos	45,096	31,463
Gastos de personal	18,578	13,660
Dotaciones para amortizaciones de inmovilizado	878	711
Variación de las provisiones de tráfico	263	241
Otros gastos de explotación	10,444	8,228
Servicios exteriores	9,841	7,759
Tributos	468	322
Otros gastos de gestión corriente	135	147
<b>I. Beneficios de explotación</b>	<b>4,559</b>	<b>3,035</b>
	79,818	58,938
Gastos financieros	587	691
Diferencias negativas de cambio	1,635	555
	2,221	1,246
Pérdidas de sociedades puestas en equivalencia	180	143
Amortización del fondo de comercio de consolidación	71	46
<b>III. Beneficios de las actividades ordinarias</b>	<b>3,812</b>	<b>2,764</b>
Variación de las provisiones del inmovilizado material y cartera de control	8	(1)
Pérdidas procedentes del inmovilizado	7	24
Gastos extraordinarios	229	44
Pérdidas por operaciones con acciones propias	0	5
<b>IV. Resultados extraordinarios positivos</b>	<b>0</b>	<b>52</b>
	243	124
<b>V. Beneficios consolidados antes de impuestos (III + IV)</b>	<b>3,718</b>	<b>2,816</b>
Menos - Impuesto sobre sociedades	1,088	956
<b>VI. Resultado consolidado del ejercicio (Beneficios)</b>	<b>2,630</b>	<b>1,860</b>
Menos - Resultado atribuible a minoritarios	72	69
<b>VII. Beneficios netos del grupo</b>	<b>2,558</b>	<b>1,791</b>

**Manufacturas de México****ESTADOS CONSOLIDADOS DE SITUACION FINANCIERA****Al 31 de diciembre del 2002 y 2001**

(En millones de pesos en monedas constantes del 31 de diciembre de 2002 y 2001)

	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>ACTIVO</b>		
<b>Circulante:</b>		
Efectivo e inversiones temporales	290	88
Inversiones temporales restringidas	2	5
Cuentas y documentos por cobrar, neto	1,786	1,981
Impuestos por recuperar	162	138
Inventarios	1,764	1,837
Pagos anticipados	101	117
<b>Total Activo Circulante</b>	<b>4,105</b>	<b>4,165</b>
Inversión en acciones de asociadas	868	846
Propiedades, planta y equipo, neto	8,907	9,446
Intangibles, neto	675	934
Exceso del costo sobre el valor en libros de acciones de subsidiarias adquiridas, neto	676	757
Otros activos	231	221
<b>Total Activo</b>	<b>15,461</b>	<b>16,368</b>

**Manufacturas de México****ESTADOS CONSOLIDADOS DE SITUACION FINANCIERA****Al 31 de diciembre del 2002 y 2001**

(En millones de pesos en monedas constantes del 31 de diciembre de 2002 y 2001)

	<u>2002</u>	<u>2001</u>
<b>PASIVO</b>		
<b>Circulante:</b>		
Préstamos bancarios	243	490
Porción circulante de la deuda a largo plazo	8	473
Proveedores	610	876
Pasivos acumulados y otras cuentas por pagar	988	975
Impuestos sobre la renta por pagar	24	0
Participación en las utilidades al personal por pagar	11	5
<b>Total Pasivo Circulante</b>	<b>1,884</b>	<b>2,818</b>
Deuda a largo plazo y documentos por pagar	4,683	4,396
Impuesto sobre la renta diferido	231	218
Participación en las utilidades al personal diferido	36	38
Otros pasivos	35	36
<b>Total Pasivo a Largo Plazo</b>	<b>4,985</b>	<b>4,687</b>
<b>Total Pasivo</b>	<b>6,869</b>	<b>7,506</b>
Exceso del valor en libros sobre el costo de acciones de subsidiarias adquiridas, neto	76	275
<b>CAPITAL CONTABLE</b>		
<b>Interés mayoritario</b>		
Capital social	3,178	3,200
Actualización del capital social	4,148	4,151
	7,326	7,351
Prima en venta de acciones	2,240	2,210
	9,566	9,560
Insuficiencia en la actualización del capital	(7,780)	(7,790)
Efecto acumulado por cambio contable para el registro de impuesto sobre la renta y participación en las utilidades al personal diferidos	(132)	(132)
Utilidades retenidas	0	0
De años anteriores	5,112	4,797
Utilidad neta mayoritaria del año	235	175
Conversión de entidades extranjeras	(260)	146
Total interés mayoritario	6,741	6,757
Interés minoritario	1,776	1,832
<b>Total Capital Contable</b>	<b>8,517</b>	<b>8,588</b>
	<b>15,461</b>	<b>16,368</b>

**Manufacturas de México****ESTADOS CONSOLIDADOS DE RESULTADOS****Al 31 de diciembre del 2002 y 2001**

(En millones de pesos de monedas constantes del 31 de diciembre de 2002)

	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>Ventas netas</b>	<b>13,365</b>	<b>13,705</b>
	0	0
Costo de ventas	(8,428)	(8,737)
<b>Utilidad bruta</b>	<b>4,937</b>	<b>4,968</b>
Gastos de venta, administración y generales	(4,247)	(4,355)
<b>Utilidad de operación</b>	<b>689</b>	<b>612</b>
Costo integral de financiamiento, neto:		
Gastos financieros	(474)	(595)
Productos financieros	66	111
Ganancia por posición monetaria, neta	127	167
Ganancia (pérdida) por fluctuación cambiaria, neta	71	(43)
	<b>(210)</b>	<b>(361)</b>
Otros productos, neto	49	27
<b>Utilidad antes de impuesto sobre la renta, participación de utilidades al personal, participación en la utilidad neta de asociadas e interés minoritario</b>	<b>528</b>	<b>279</b>
Impuesto sobre la renta		
Causado	(130)	(112)
Diferido	(65)	96
	<b>(195)</b>	<b>(16)</b>
Participación en las utilidades al personal		
Causado	(10)	(4)
Diferido	1	4
	<b>(9)</b>	<b>0</b>
<b>Utilidad antes de participación en la utilidad neta de asociadas e interés minoritario</b>	<b>324</b>	<b>263</b>
Participación en la utilidad neta de asociadas	45	48
<b>Utilidad neta consolidada antes de interés minoritario</b>	<b>370</b>	<b>311</b>
Interés minoritario	(135)	(136)
<b>Utilidad neta mayoritaria del año</b>	<b>235</b>	<b>175</b>

**Manufacturas de México****ESTADOS CONSOLIDADOS DE CAMBIOS EN LA SITUACION FINANCIERA****Por los años terminados el 31 de diciembre de 2002 y 2001****(En millones de pesos de monedas constantes del 31 de diciembre de 2002)**

	2002	2001
<b>Operación:</b>		
Utilidad neta mayoritaria	235	175
Interés minoritario	135	136
Utilidad neta consolidada	370	311
<b>Partidas que no implicaron el uso de recursos:</b>		
Depreciación y amortización	585	486
Retiro de activos ociosos y otros diferidos	0	78
Participación en la utilidad neta de asociadas menos dividendos recibidos	(45)	(48)
Impuesto sobre la renta y participación en las utilidades al personal diferidos	64	(100)
Pérdida neta en el cierre de las operaciones del segmento lácteos	141	0
Provisión para prima de antigüedad	5	0
	1,119	727
<b>Cambios en el capital de trabajo:</b>		
Inversiones temporales restringidas	3	0
Cuentas y documentos por cobrar, neto	61	(26)
Inventarios	(26)	143
Pagos anticipados	10	16
Proveedores	(241)	262
Pasivos acumulados y otras cuentas por pagar	31	57
Impuesto sobre la renta y participación de utilidades al personal por pagar	31	16
	(31)	469
<b>Recursos netos generados por la operación</b>	<b>1,088</b>	<b>0</b>
<b>Actividades de financiamiento:</b>		
Préstamos bancarios y deuda a largo plazo	1,871	1,785
Pago de préstamos bancarios y deuda a largo plazo	(2,254)	(1,982)
Aumento de capital social en subsidiarias	0	152
Disminución del capital social minoritario	0	(327)
Ventas netas de acciones propias	(55)	(5)
Pago de dividendos de subsidiarias al interés minoritario	(196)	(17)
Otros	(61)	(39)
<b>Recursos netos utilizados en actividades de financiamiento</b>	<b>(695)</b>	<b>(433)</b>
<b>Actividades de inversión:</b>		
Adquisiciones de propiedades, planta y equipo	(488)	(1,033)
Adquisición de nuevas plantas	0	(92)
Recursos recibidos por el cierre de las operaciones de lácteos	379	0
Exceso de valor en libros sobre el costo	4	276
Activo diferido	(56)	(74)
Inversión en acciones	(2)	(42)
Otros	(29)	(14)
<b>Recursos netos utilizados en actividades de inversión</b>	<b>(191)</b>	<b>(981)</b>
<b>Aumento (disminución) en efectivo e inversiones temporales</b>	<b>202</b>	<b>(218)</b>
<b>Efectivo e inversiones temporales al inicio del año</b>	<b>8</b>	<b>305</b>
<b>Efectivo e inversiones temporales al final del año</b>	<b>290</b>	<b>88</b>



Manufacturas de México

ESTADOS CONSOLIDADOS DE VARIACIONES EN EL CAPITAL CONTABLE

(En millones de pesos de monedas constantes del 31 de diciembre de 2002)

	Capital social		Prima en venta de acciones	Prima en venta de acciones	Efecto acumulado de ISR y PTU diferidos	Utilidades retenidas		Conversión de entidades extranjeras	Total interés mayoritario	Interés minoritario	Total capital contable
	Número de acciones	Importe				De años anteriores	(Pérdida) utilidad neta del año				
<b>Salidos al 31 de diciembre de 2000</b>	<b>327</b>	<b>7,319</b>	<b>2,282</b>	<b>(7,221)</b>		<b>4,876</b>	<b>(226)</b>	<b>284</b>	<b>7,314</b>	<b>2,053</b>	<b>9,367</b>
Aplicación por la pérdida neta del año anterior						(226)	226				
Dividendos al interés minoritario										(17)	(17)
Ventas netas de acciones propias	2	33	(71)			39			2	1	3
Acciones bajo el plan de opción de compra para ejecutivos		(1)	(2)			0			(3)		(3)
Operaciones con acciones propias						(6)			(6)		(6)
Aumento de capital social en subsidiarias						0				152	152
Disminución del capital social minoritario	2	32	(72)			(192)			(6)	(327)	(327)
<b>Utilidad (pérdida) Integral:</b>											
Efecto acumulado por cambio contable para el registro del impuesto sobre la renta y participación en las utilidades al personal diferidos					(132)				(132)	(165)	(296)
Reconocimiento de los efectos de la inflación del año				(569)		113			(456)	(3)	(459)
Efecto de conversión de entidades extranjeras								(138)	(138)		(138)
Utilidad neta del año						113	175		175	136	311
Total (pérdida) integral del año				(569)	(132)		175	(138)	(551)	(32)	(583)
<b>Salidos al 31 de diciembre de 2001</b>	<b>329</b>	<b>7,351</b>	<b>2,210</b>	<b>(7,790)</b>	<b>(132)</b>	<b>4,797</b>	<b>175</b>	<b>146</b>	<b>6,757</b>	<b>1,832</b>	<b>8,588</b>
Aplicación de la utilidad neta del año anterior						175	(175)				
Dividendos al interés minoritario										(196)	(196)
Ventas netas de acciones propias	2	27	10	(31)					6		6
Acciones bajo el plan de opción de compra para ejecutivos		(52)	29						(23)		(23)
Operaciones con acciones propias		0	(9)			(29)			(38)		(38)
	2	(25)	31	(55)		115	(175)		(55)	(196)	(251)
<b>Utilidad (pérdida) Integral:</b>											
Reconocimiento de los efectos de la inflación del año				10		200			211	5	216
Efecto de conversión de entidades extranjeras, neto								(406)	(406)		(406)
Utilidad neta del año						200	235		235	135	370
Total utilidad integral del año				10		200	235	(406)	39	140	179
<b>Salidos al 31 de diciembre de 2002</b>	<b>331</b>	<b>7,326</b>	<b>2,240</b>	<b>(7,790)</b>	<b>(132)</b>	<b>5,112</b>	<b>235</b>	<b>(260)</b>	<b>6,741</b>	<b>1,776</b>	<b>8,517</b>

***American Industries, Corp.*****CONSOLIDATED BALANCE SHEETS**

(In millions of dollars)

<b>At December 31,</b>	<b>2001</b>	<b>2002</b>
<b>Assets</b>		
Cash and cash equivalents	78	92
Receivables (less allowances)	1,503	1,551
Inventories:	0	0
Raw materials	615	564
Finished products	838	896
	<b>3,033</b>	<b>3,102</b>
Deferred income taxes	224	242
Other current assets	106	89
<b>Total current assets</b>	<b>3,363</b>	<b>3,433</b>
Property, plant and equipment, at cost:		
Land and land improvements	186	201
Buildings and building equipment	1,399	1,416
Machinery and equipment	4,447	4,252
Construction in progress	339	392
	<b>6,371</b>	<b>6,260</b>
Less accumulated depreciation	(1,998)	(1,746)
	<b>4,372</b>	<b>4,514</b>
Goodwill and other intangible assets (less accumulated amortization)	17,259	15,160
Prepaid pension assets	1,284	1,259
Other assets	504	627
<b>Total assets</b>	<b>26,783</b>	<b>24,994</b>

**American Industries, Corp.****CONSOLIDATED BALANCE SHEETS**

(In millions of dollars)

<b>At December 31,</b>	<b>2001</b>	<b>2002</b>
<b>Liabilities</b>		
Short-term borrowings	327	70
Current portion of long-term debt	259	342
Due to parent and affiliates	793	415
Accounts payable	911	946
Accrued liabilities:	0	0
Marketing	671	768
Employment costs	316	300
Other	874	677
Income taxes	109	124
<b>Total current liabilities</b>	<b>4,260</b>	<b>3,643</b>
Long-term debt	3,904	1,294
Deferred income taxes	2,415	694
Accrued postretirement health care costs	888	896
Notes payable to parent and affiliates	2,400	10,275
Other liabilities	1,646	1,449
<b>Total liabilities</b>	<b>15,514</b>	<b>18,251</b>
Contingencies		
<b>Stockholders' equity:</b>		
Class A common stock, no par value (555,000,000 and 275,000,000 shares issued and outstanding in 2002 and 2001)		
Additional paid-in capital	11,354	7,310
Earnings reinvested in the business	1,148	476
Accumulated other comprehensive losses (primarily currency translation adjustments)	(1,233)	(1,044)
<b>Total stockholders' equity</b>	<b>11,269</b>	<b>6,743</b>
<b>Total liabilities and stockholders' equity</b>	<b>26,783</b>	<b>24,994</b>

***American Services, Corp.*****CONSOLIDATED STATEMENTS OF EARNINGS**

(In millions of dollars, except per share data)

<b>For the years ended December 31,</b>	<b>2002</b>		<b>2001</b>
Operating revenues	16,260	0	12,735
Cost of sales	8,415	0	6,680
<b>Gross profit</b>	<b>7,845</b>		<b>6,055</b>
Marketing, administration and research costs	5,039	0	3,873
Amortization of goodwill and other intangible assets	462	0	257
<b>Operating income</b>	<b>2,344</b>		<b>1,926</b>
Interest and other debt expense, net	690	0	287
<b>Earnings before income taxes</b>	<b>1,655</b>		<b>1,639</b>
Provision for income taxes	751	0	679
<b>Net earnings</b>	<b>903</b>		<b>960</b>
Per share data:			
Basic earnings per share	1.17		1.38
Diluted earnings per share	1.17		1.38

**American Services, Corp.**  
**CONSOLIDATED STATEMENTS OF STOCKHOLDERS' EQUITY**  
(In millions of dollars, except per share data)

	Accumulated other comprehensive losses				Total shareholders' equity		
	Class A and B common stock	Additional paid-in capital	Earnings reinvested in the business	Currency translation adjustments		Other	Total
<b>Balances, January 1, 2000</b>		7,917		(648)	(5)	(652)	7,264
<b>Comprehensive earnings:</b>							
Net earnings			841				841
Other comprehensive losses, net of income taxes:							
Currency translation adjustments				(188)		(188)	(188)
Additional minimum pension liability					(9)	(9)	(9)
Total other comprehensive losses							(197)
Total comprehensive earnings			(606)				645
Dividends declared				(841)			(1,448)
<b>Balances, December 31, 2000</b>	-	7,310	0	(836)	(13)	(849)	6,461
<b>Comprehensive earnings:</b>							
Net earnings			960				960
Other comprehensive losses, net of income taxes:							
Currency translation adjustments				(191)		(191)	(191)
Additional minimum pension liability					(4)	(4)	(4)
Total other comprehensive losses							(194)
Total comprehensive earnings				(484)			766
Dividends declared							(484)
<b>Balances, December 31, 2001</b>	-	7,310	476	(1,026)	(17)	(1,044)	6,743
<b>Comprehensive earnings:</b>							
Net earnings			903				903
Other comprehensive losses, net of income taxes:							
Currency translation adjustments				(143)		(143)	(143)
Additional minimum pension liability					(37)	(37)	(37)
Change in fair value of derivatives accounted for as hedges					(9)	(9)	(9)
Total other comprehensive losses							(189)
Total comprehensive earnings			4,044				714
Sale of Class A common stock to public							4,044
Dividends declared				(232)			(232)
<b>Balances, December 31, 2002</b>	-	11,354	1,148	(1,169)	(63)	(1,233)	11,269

***American Industries, Corp.***  
**CONSOLIDATED STATEMENTS OF CASHFLOWS**  
(In millions of dollars)

For the years ended December 31,	2002	2001
<b>Cash provided by (used in) operating activities</b>		
Net earnings	903	960
Adjustments to reconcile net earnings to operating cashflows:	0	0
Depreciation and amortization	788	496
Deferred income tax provision	199	118
Gains on sales of businesses	(4)	(83)
Loss on sale of factory and integration costs	39	0
Cash effects of changes, net of the effects from acquired and divested companies:	0	0
Receivables, net	11	98
Inventories	(51)	84
Accounts payable and accrued expenses	(35)	6
Income taxes	36	17
Other working capital items	(195)	(94)
Increase in pension assets and postretirement liabilities, net	(118)	(103)
Increase (decrease) in amount due to parent and affiliates	66	50
Other	(42)	12
<b>Net cash provided by operating activities</b>	<b>1,597</b>	<b>1,562</b>
<b>Cash provided by (used in) investing activities</b>		
Capital expenditures	(528)	(435)
Purchase of company, net of acquired cash	0	(7,276)
Purchases of other businesses, net of acquired cash	(93)	(175)
Proceeds from sales of businesses	10	144
Other	25	(4)
<b>Net cash used in investing activities</b>	<b>(587)</b>	<b>(7,746)</b>
<b>Cash provided by (used in) financing activities</b>		
Net issuance (repayments) of short term-borrowings	1,202	(392)
Long-term debt proceeds	1,957	42
Long-term debt repaid	(338)	(54)
Net proceeds from sales of Class A common stock	4,044	0
Proceeds from issuance of notes payable to parent and affiliates	0	7,200
Repayment of notes payable to parent and affiliates	(7,848)	(60)
Increase in amount due to parent and affiliates	68	69
Dividends paid	(108)	(484)
Other	0	(90)
<b>Net cash (used in) provided by financing activities</b>	<b>(1,023)</b>	<b>6,231</b>
Effect of exchange rate changes on cash and cash equivalents	(2)	(1)
Cash and cash equivalents:		
(Decrease) increase	(14)	46
Balance at beginning of year	92	46
<b>Balance at end of year</b>	<b>78</b>	<b>92</b>
<b>Cash paid:</b>		
Interest	688	290
Income taxes	508	504

*Compañía Manufacturera Venezolana*

**BALANCE GENERAL CONSOLIDADO**  
(En millones de bolívares)

	30 de junio de	
	2002	2001
<b>ACTIVO</b>		
<b>Activo Circulante</b>		
Efectivo y sus equivalentes		
Cuentas por cobrar	631,359	487,461
Comerciales y otras	718,533	585,162
Compañías relacionadas	110,316	862,518
Inventarios	453,183	647,802
Gastos pagados por anticipado y otros activos circulantes	8,265	12,180
<b>Total Activo Circulante</b>	<b>1,921,656</b>	<b>2,595,123</b>
 Inversiones bajo el método de participación patrimonial	-	4,718,184
Propiedades, plantas y equipos, neto	8,117,622	9,041,910
Repuestos y otros activos	159,906	314,679
<b>Total Activo</b>	<b>10,199,184</b>	<b>16,669,896</b>

*Compañía Manufacturera Venezolana*

**BALANCE GENERAL CONSOLIDADO**  
(En millones de bolívars)

	30 de junio de	
	2002	2001
<b>PASIVO Y PATRIMONIO</b>		
<b>Pasivos Circulante</b>		
Cuentas por pagar		
Proveedores	178,176	346,086
Compañías relacionadas	1,873,284	2,086,782
Utilidades, vacaciones y otras acumulaciones para el personal	65,163	104,052
Impuestos	14,442	13,659
Otros pasivos circulantes	17,139	36,627
<b>Total Pasivo Circulante</b>	<b>2,148,204</b>	<b>2,587,206</b>
Acumulación para indemnizaciones laborales, neta de anticipos al personal	52,896	82,824
<b>Total Pasivo</b>	<b>2,201,100</b>	<b>2,670,030</b>
Intereses minoritarios	259,347	254,823
<b>Patrimonio</b>	<b>7,738,737</b>	<b>13,745,043</b>
<b>Total Pasivo, Intereses Minoritarios y Patrimonio</b>	<b>10,199,184</b>	<b>16,669,896</b>



**Compañía Manufacturera Venezolana****ESTADO CONSOLIDADO DE OPERACIONES**

(En millones de bolívars)

	30 de junio de	
	2002	2001
<b>Ventas netas:</b>	<b>4,776,996</b>	<b>5,318,136</b>
Exportaciones	4,356,699	4,998,585
Locales	420,297	319,551
Costo de ventas	(5,705,547)	(6,290,448)
<b>Utilidad (pérdida) bruta</b>	<b>(928,551)</b>	<b>(972,312)</b>
Gastos generales y de administración	(371,577)	(494,160)
<b>Pérdida operativa</b>	<b>(1,300,128)</b>	<b>(1,466,472)</b>
Ingresos por intereses	26,013	364,704
Gastos por intereses	(365,574)	(280,662)
Participación patrimonial en resultados de afiliadas	(2,396,502)	(5,166,930)
Provisión para inversión en afiliadas	(2,321,682)	0
Provisión para cuentas por cobrar a afiliadas	(722,274)	0
Ganancia en cambio, neta	1,092,459	61,509
Otros ingresos (gastos), neto	1,044	16,704
<b>Pérdida antes de impuestos e intereses minoritarios</b>	<b>(5,986,644)</b>	<b>(6,471,147)</b>
Impuestos	(15,138)	(14,616)
<b>Pérdida antes de intereses minoritarios</b>	<b>(6,001,782)</b>	<b>(6,485,763)</b>
Intereses minoritarios	(4,524)	12,963
<b>Pérdida neta</b>	<b>(6,006,306)</b>	<b>(6,472,800)</b>

**Compañía Manufacturera Venezolana**

**ESTADO CONSOLIDADO DE FLUJO DE EFECTIVO**

(En millones de bolívares)

	30 de junio de	
	2002	2001
<b>Flujos de efectivo actividades operacionales:</b>		
Pérdida neta	(6,006,306)	(6,472,800)
Ajustes para conciliar la pérdida neta con el efectivo neto provisto por (usado en) las actividades operacionales		
Intereses minoritarios	4,524	(12,963)
Participación patrimonial en afiliadas	2,396,502	5,166,930
Provisión para inversiones en filiales	2,321,682	-
Provisión para cuentas por cobrar en afiliadas	722,274	-
Depreciación	928,290	858,603
Pérdida en cambio extranjero	(1,092,459)	(61,509)
Ingresos por intereses no cobrados	-	(265,176)
Provisión para cuentas por cobrar de cobro dudoso e inventarios	66,120	47,937
Variaciones netas en cuentas operacionales		
Cuentas por cobrar	(63,771)	20,271
Compañías relacionadas, neto	783,348	(109,185)
Inventarios	194,706	418,122
Gastos pagados por anticipado y otros activos	158,688	200,361
Cuentas por pagar	(167,910)	(82,998)
Indemnizaciones laborales, neto	(29,928)	9,570
Pasivos acumulados, otros pasivos y beneficios al personal y otros	(57,681)	(40,542)
<b>Efectivo neto provisto (usado en) las actividades operacionales</b>	<b>158,079</b>	<b>(323,379)</b>
<b>Flujos de efectivo por actividades de inversión:</b>		
Adiciones a propiedades, plantas y equipos	(4,002)	(870)
Adiciones a inversiones	-	(174,000)
Cobros a compañías	-	-
Préstamos adquiridos a largo plazo	-	-
<b>Efectivo neto usado en actividades de inversión</b>	<b>(4,002)</b>	<b>(174,870)</b>
<b>Diferencia cambiaria sobre el efectivo y sus equivalentes</b>	<b>(10,179)</b>	<b>(1,392)</b>
<b>Efectivo y sus equivalentes</b>		
Aumento (disminución) del año	<b>143,898</b>	<b>(499,641)</b>
Saldo al principio del año	487,461	987,102
Saldo al final del año	<b>631,359</b>	<b>487,461</b>
<b>Información complementaria:</b>		
Efectivo pagado durante el año por impuestos	<b>22,011</b>	<b>36,801</b>
<b>Información complementaria sobre actividades que no movilizaron efectivo:</b>		
Capitalización de cuentas por cobrar	-	-

*Compañía Manufacturera Venezolana*

ESTADO CONSOLIDADO DE MOVIMIENTOS EN LAS CUENTAS DE PATRIMONIO  
(En millones de bolívaes)

	Capital Social	Utilidades Retenidas			Total
		Prima en Emisión de Acciones	Reserva Legal	No Distribuidas (déficit)	
Saldo al 30 de junio de 1999	17,487	19,899,945	530,091	1,483,263	21,930,786
Pérdida neta del 2000	-	-	-	(1,712,943)	(1,712,943)
Saldos al 30 de junio de 2000	17,487	19,899,945	530,091	(229,680)	20,217,843
Pérdida neta del 2001	-	-	-	(6,472,800)	(6,472,800)
Saldos al 30 de junio de 2001	17,487	19,899,945	530,091	(6,702,480)	13,745,043
Pérdida neta del 2002	-	-	-	(6,006,306)	(6,006,306)
Saldos al 30 de junio de 2002	17,487	19,899,945	530,091	(12,708,786)	7,738,737

**Servicios Argentinos S.A.**

**ESTADO DE SITUACION PATRIMONIAL AL 31 DE DICIEMBRE DE 2002**  
**COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR**  
 (EN MILES DE PESOS)

	<b>31/12/02</b>	<b>31/12/01</b>
<b>ACTIVO</b>		
<b>ACTIVO CORRIENTE</b>		
Caja y bancos	4,560	1,920
Inversiones en títulos privados con cotización	12,240	25,440
Créditos por ventas	54,240	69,680
Otros créditos	23,200	9,200
Bienes de cambio	1,760	6,880
Otros activos	480	640
<b>Total del activo corriente</b>	<b>96,480</b>	<b>113,760</b>
<b>ACTIVO NO CORRIENTE</b>		
Créditos por ventas	320	400
Otros créditos	4,560	2,560
Inversiones (Anexo C)	4,320	1,920
Bienes de uso (Anexo A)	386,160	412,720
Activos intangibles (Anexo B)	38,240	41,200
<b>Total del activo no corriente</b>	<b>433,600</b>	<b>458,800</b>
<b>Total del Activo</b>	<b>530,080</b>	<b>572,560</b>
<b>PASIVO</b>		
<b>PASIVO CORRIENTE</b>		
Cuentas por pagar	39,280	70,240
Préstamos	92,880	49,280
Remuneraciones y cargas sociales	4,880	4,640
Cargas fiscales	6,800	4,720
Otros pasivos	1,680	9,360
Previsiones (Anexo E)	480	800
<b>Total del pasivo corriente</b>	<b>146,000</b>	<b>139,040</b>
<b>PASIVO NO CORRIENTE</b>		
Cuentas por pagar	880	4,560
Préstamos	167,120	196,960
Remuneraciones y cargas sociales	3,040	3,680
Cargas fiscales	16,640	19,040
Otros pasivos	1,040	880
Previsiones (Anexo E)	4,800	4,560
<b>Total del pasivo no corriente</b>	<b>193,520</b>	<b>229,680</b>
<b>Total del pasivo</b>	<b>339,520</b>	<b>368,720</b>
<b>Participación de terceros en sociedades controladas</b>	960	960
<b>PATRIMONIO NETO (según estado respectivo)</b>	<b>189,600</b>	<b>202,880</b>
<b>Total del pasivo, participación de terceros en sociedades controladas y patrimonio neto</b>	<b>530,080</b>	<b>572,560</b>

Servicios Argentinos S.A.

ESTADO DE RESULTADOS  
POR EL EJERCICIO FINALIZADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2002  
COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR  
(EN MILES DE PESOS)

	31/12/02	31/12/01
Ventas netas	243,920	257,120
Costos de explotación (anexo F)	(119,040)	(121,680)
Utilidad bruta	124,880	135,440
Gastos de administración (Anexo H)	(19,680)	(20,400)
Gastos de comercialización (Anexo H)	(72,240)	(71,120)
Utilidad de explotación	32,960	43,920
Resultado de inversiones permanentes	(880)	(640)
Resultados financieros y por tenencia	(18,320)	(17,440)
Otros egresos	(5,920)	(3,840)
Utilidad ordinaria antes de impuesto a las ganancias y de participación de terceros en sociedades controladas	7,840	22,000
Impuesto a las ganancias	(4,080)	(8,800)
Participación de terceros en sociedades controladas	0	80
Utilidad neta	3,760	13,280
Utilidad neta por acción	0.05	0.17

Servicios Argentinos S.A.

ESTADO DE EVOLUCION DEL PATRIMONIO NETO

POR EL EJERCICIO FINALIZADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2002

(EN MILLONES DE PESOS)

	APORTE DE LOS PROPIETARIOS		GANANCIAS RESERVADAS			RESULTADOS NO ASIGNADOS	TOTAL DEL PATRIMONIO NETO
	Capital suscrito	Ajuste integral del capital	Total	Reserva legal	Reserva para futuros dividendos	Total	
1. Saldo al inicio del ejercicio	78,720	67,840	146,560	10,880	14,240	31,200	202,880
2. Saldos ajustados al inicio							
3. Resolución del Directorio: Dividendos en efectivo					(14,240)	(14,240)	(14,240)
4. Disposiciones de la Asamblea de Accionistas del 15 de enero de 2001: Dividendos en efectivo Reserva para futuros dividendos Reserva legal				960	960	(960)	(2,800)
5. Ganancia neta del ejercicio						3,760	3,760
<b>Saldos al cierre del ejercicio</b>	<b>78,720</b>	<b>67,840</b>	<b>146,560</b>	<b>11,840</b>	<b>0</b>	<b>31,200</b>	<b>189,600</b>

*Servicios Argentinos S.A.*

**ESTADO DE ORIGEN Y APLICACION DE FONDOS**  
**POR EL EJERCICIO FINALIZADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2002**  
**COMPARATIVO CON EL EJERCICIO ANTERIOR**  
 (EN MILES DE PESOS)

	31/12/02	31/12/01
<b>FONDOS GENERADOS (APLICADOS A) LAS OPERACIONES</b>		
Utilidad neta	3,760	13,280
<b>Ajustes para conciliar la utilidad neta con los fondos generados por las operaciones</b>		
Previsión para deudores incobrables	20,640	12,240
Amortizaciones de bienes de uso	61,520	58,080
Amortizaciones de activos intangibles	4,880	4,240
Resultados de inversiones permanentes	880	640
Consumo de materiales	2,400	2,960
Valor residual de bajas de bienes de uso	240	880
Previsiones para juicios y otras contingencias	1,440	1,680
Intereses a pagar	20,560	18,640
Gratificaciones por desvinculación laboral	(480)	(640)
Participación de terceros en sociedades controladas	0	(80)
Impuesto a las ganancias	(4,480)	(1,360)
Aumento neto de activos	(6,800)	(16,240)
Disminución neta de pasivos	(14,800)	(1,360)
<b>Total de fondos generados por las operaciones</b>	<b>89,760</b>	<b>92,960</b>
<b>FONDOS GENERADOS POR (APLICADOS A) LAS ACTIVIDADES DE INVERSION</b>		
Adquisición de inversiones permanentes	0	(560)
Adquisición de bienes de uso	(42,080)	(55,040)
Adquisición de activos intangibles	(9,280)	(10,960)
Inversiones no consideradas fondos	(240)	16,000
<b>Total de fondos aplicados a las actividades de inversión</b>	<b>(51,600)</b>	<b>(50,560)</b>
<b>FONDOS GENERADOS POR (APLICADOS A) LAS ACTIVIDADES DE FINANCIACION</b>		
Toma de préstamos	58,000	92,320
Pago de préstamos	(54,560)	(86,320)
Aportes de los propietarios	0	0
Pago de intereses y gastos relacionados	(35,120)	(26,000)
Dividendos relacionados	(17,040)	(10,720)
<b>Total de fondos generados por (aplicados a) las actividades de financiación</b>	<b>(48,720)</b>	<b>(30,720)</b>
<b>AUMENTO (DISMINUCION) DE LOS FONDOS</b>	<b>(10,560)</b>	<b>11,680</b>
<b>FONDOS AL INICIO DEL EJERCICIO</b>	<b>27,360</b>	<b>15,680</b>
<b>FONDOS AL CIERRE DEL EJERCICIO</b>	<b>16,800</b>	<b>27,360</b>

*Compañía de Servicios de Chile***BALANCE GENERAL**

<b>ACTIVOS</b>	<b>DICIEMBRE 2002 M\$</b>	<b>DICIEMBRE 2001 M\$</b>
Disponible	85,118	72,130
Depósitos a plazo	0	9,799,071
Valores negociables (neto)	0	673,634
Deudores por venta (neto)	10,858,103	10,258,263
Documentos por cobrar (neto)	256,916	141,093
Deudores varios (neto)	311,716	189,753
Documentos y cuentas por cobrar empresas relacionadas	4,214,178	1,841,962
Existencias (neto)	839,315	566,776
Impuestos por recuperar	4,660	0
Gastos pagados por anticipado	136,834	64,859
Impuestos diferidos	175,875	51,792
Otros activos circulantes	6,729,038	12,470,104
<b>Total Activos Circulantes</b>	<b>23,611,752</b>	<b>36,129,437</b>
Terrenos	12,329,207	12,265,228
Construcción y obras de infraestructura	420,092,051	387,465,893
Maquinarias y equipos	27,831,209	17,018,153
Otros activos fijos	7,819,804	6,717,085
Depreciación acumulada	(236,093,875)	(227,864,948)
<b>Total Activos Fijos</b>	<b>231,978,396</b>	<b>195,601,411</b>
Inversiones en empresas relacionadas	30,606,454	27,195,997
Menor valor de inversiones	37,064,570	37,924,457
Deudores a largo plazo	4,313,144	4,412,781
Impuestos diferidos a largo plazo	326,548	559,446
Intangibles	8,145,448	4,458,390
Amortización intangibles	(435,499)	(299,139)
Otros	3,009,671	2,471,371
<b>Total Otros Activos</b>	<b>83,030,337</b>	<b>76,723,302</b>
<b>Total Activos</b>	<b>338,620,485</b>	<b>308,454,150</b>



*Compañía de Servicios de Chile***BALANCE GENERAL**

<b>PASIVOS</b>	<b>DICIEMBRE 2002 M\$</b>	<b>DICIEMBRE 2001 M\$</b>
Obligaciones con el público (bonos) con vencimiento dentro de un año	142,055	141,364
Cuentas por pagar	7,869,098	13,576,098
Documentos por pagar	18,810	0
Acreedores varios	111,778	51,038
Documentos y cuentas por pagar empresas relacionadas	20,352,024	4,443
Provisiones	5,646,173	5,212,215
Retenciones	1,483,689	648,258
Impuesto a la renta	189,519	693,988
Ingresos percibidos por adelantado	233,136	83,194
<b>Total Pasivos Circulantes</b>	<b>36,046,281</b>	<b>20,410,598</b>
Obligaciones con el público (bonos)	28,138,101	28,127,874
Documentos por pagar a largo plazo	748,749	65,638
Acreedores varios a largo plazo	441,736	9,145
Provisiones a largo plazo	3,356,169	3,382,544
Otros pasivos a largo plazo	210,329	127,514
<b>Total Pasivos a Largo Plazo</b>	<b>32,895,085</b>	<b>31,712,714</b>
Capital pagado	245,299,698	243,158,382
Reserva revalorización capital	3,188,896	5,349,484
Reservas futuros dividendos	116,832	85,924
Utilidad (pérdida) del ejercicio	21,073,695	17,646,475
Dividendos provisorios (menos)	0	(9,909,427)
<b>Total Patrimonio</b>	<b>269,679,120</b>	<b>256,330,838</b>
<b>Total Pasivos y Patrimonio</b>	<b>338,620,485</b>	<b>308,454,150</b>

Compañía de Servicios de Chile

ESTADOS DE RESULTADOS

	DICIEMBRE 2002 M\$	DICIEMBRE 2001 M\$
Ingresos de explotación	51,976,332	43,996,541
Costos de explotación (menos)	(16,145,817)	(13,743,130)
<b>Margen de explotación</b>	<b>35,830,515</b>	<b>30,253,411</b>
Gastos de administración y ventas (menos)	(13,539,738)	(11,811,750)
<b>RESULTADO DE EXPLOTACION</b>	<b>22,290,777</b>	<b>18,441,661</b>
Ingresos financieros	1,297,587	1,865,623
Utilidad inversiones empresas relacionadas	3,277,301	2,241,383
Otros ingresos fuera de explotación	758,663	328,003
Pérdida inversión empresas relacionadas	(636)	(18,143)
Amortización menor valor de inversiones	(1,587,586)	(1,529,384)
Gastos financieros	(827,443)	(49,317)
Otros egresos fuera de explotación	(199,990)	(105,571)
Corrección monetaria	(137,006)	(598,938)
Diferencias de cambio	11,525	198,093
<b>RESULTADO FUERA DE EXPLOTACION</b>	<b>2,592,415</b>	<b>2,331,749</b>
<b>RESULTADO ANTES DE IMPUESTO A LA RENTA</b>	<b>24,883,192</b>	<b>20,773,409</b>
Impuesto a la renta	(3,809,498)	(3,126,935)
<b>UTILIDAD (PERDIDA) ANTES INTERES MINORITARIO</b>	<b>21,073,695</b>	<b>17,646,475</b>
Interés minoritario		
<b>UTILIDAD (PERDIDA) DEL EJERCICIO</b>	<b>21,073,695</b>	<b>17,646,475</b>

**Compañía de Servicios de Chile****ESTADO DE FLUJO DE EFECTIVO**

	<b>DICIEMBRE 2002 M\$</b>	<b>DICIEMBRE 2001 M\$</b>
Recaudación de deudores por ventas	66,012,914	54,138,780
Ingresos financieros percibidos	535,036	969,189
Dividendos y otros repartos percibidos	1,245,635	1,307,886
Otros ingresos percibidos	274,060	202,712
Pago a proveedores y personal	(24,461,849)	(19,736,924)
Intereses pagados	(1,121,378)	(14,530)
Impuesto a la renta pagado	(4,208,985)	(3,348,993)
Otros gastos pagados	(53,665)	(45,702)
I.V.A. y otros similares pagados	(4,209,321)	(2,229,029)
<b>TOTAL FLUJO DE LA OPERACION</b>	<b>34,012,445</b>	<b>31,243,388</b>
Obligaciones con el público	0	26,542,057
Otras fuentes de financiamiento	574,272	0
Pago de dividendos	(17,506,461)	(24,376,549)
Pago de préstamos	0	(647,226)
Otros desembolsos por financiamiento	0	(45,719)
<b>TOTAL FLUJO DE FINANCIAMIENTO</b>	<b>(16,932,190)</b>	<b>1,472,564</b>
Ventas de activo fijo	230,576	75,421
Recaudación de otros préstamos a empresas relacionadas	251,255	0
Incorporación de activos fijos	(27,679,719)	(32,003,829)
Pago de intereses capitalizados	(584,716)	0
Inversiones permanentes	(3,689,189)	(4,456)
Otros préstamos a empresas relacionadas	(675,656)	(37,224)
Otros desembolsos de inversión	(3,231,872)	(255,916)
<b>FLUJO NETO ORIGINADO POR ACTIVIDADES DE INVERSION</b>	<b>(35,379,320)</b>	<b>(32,226,004)</b>
<b>FLUJO NETO TOTAL DEL PERIODO</b>	<b>(18,299,065)</b>	<b>489,947</b>
Efecto de la inflación sobre el efectivo y efectivo equivalente	354,250	(134,191)
<b>VARIACION NETA DEL EFECTIVO Y EFECTIVO EQUIVALENTE</b>	<b>(17,944,815)</b>	<b>355,756</b>
<b>SALDO INICIAL DE EFECTIVO Y EFECTIVO EQUIVALENTE</b>	<b>24,711,164</b>	<b>22,561,939</b>
<b>SALDO FINAL DE EFECTIVO Y EFECTIVO EQUIVALENTE</b>	<b>6,766,349</b>	<b>22,917,695</b>

Compañía de Servicios de Chile

CONCILIACION FLUJO-RESULTADOS

	DICIEMBRE 2002 M\$	DICIEMBRE 2001 M\$
Utilidad (pérdida) del ejercicio	21,073,695	17,646,475
(Utilidad) pérdida en venta de activos fijos	(145,892)	(24,212)
(Utilidad) pérdida en venta de otros activos	-	(100)
Resultado en venta de activos	(145,892)	(24,312)
Depreciación del ejercicio	9,028,387	7,319,648
Amortización de intangibles	108,293	80,133
Castigos y provisiones	756,324	642,457
Utilidad devengada en inversiones en empresas relacionadas	(3,277,301)	(2,241,383)
Pérdida devengada en inversiones en empresas relacionadas	636	18,143
Amortización menor valor de inversiones	1,587,586	1,529,384
Corrección monetaria neta	137,006	598,938
Diferencia de cambio neto	(11,525)	(198,093)
Otros cargos a resultado que no representan flujo de efectivo	152,985	7,928
Cargos (abonos) a resultado que no representan flujo de efectivo	8,482,391	7,757,154
Deudores por ventas	2,332,939	1,134,848
Existencias	(247,786)	231,486
Otros activos	1,396,952	1,496,280
Variación de activos que afectan al flujo de efectivo (aumentos) disminuciones	3,482,105	2,862,615
Cuentas por pagar relacionadas con el resultado de la explotación	(2,173,373)	(1,143,935)
Intereses por pagar	(431,415)	57,065
Impuesto a la renta por pagar (neto)	(269,053)	(212,141)
Otras cuentas por pagar relacionadas con el resultado fuera de explotación	131,008	140,291
I.V.A. y otros similares por pagar (neto)	3,862,979	4,160,176
Variación de pasivos que afectan al flujo de efectivo aumentos (disminuciones)	1,120,146	3,001,456
Utilidad (pérdida) del interés minoritario	0	0
Flujo neto originado por actividades de la operación	34,012,445	31,243,388

**Compañía de Servicios Colombianos**  
**BALANCES GENERALES AL 31 DE DICIEMBRE DE 2002 Y 2001**  
 (Expresados en miles de pesos)

ACTIVO	2002	2001
<b>ACTIVO CORRIENTE</b>		
Efectivo y equivalentes de efectivo	7,555,463	9,542,783
Deudores, neto	150,041,788	77,939,083
Inventarios, neto	23,262,980	19,316,181
Diferidos, neto	910,308	7,981,684
<b>Total activo corriente</b>	<b>181,770,539</b>	<b>114,779,731</b>
<b>INVERSIONES</b>		10,010,625
ANTICIPOS A CONTRATISTAS	1,120,061	1,161,506
PROPIEDAD, PLANTA Y EQUIPO, NETO	269,659,482	215,502,099
CREDITO MERCANTIL	384,412,300	353,271,508
INTANGIBLES, NETO	407,965,926	387,009,765
CARGOS DIFERIDOS, NETO	125,856,654	160,348,219
OTROS ACTIVOS	3,645,025	1,458,998
VALORIZACIONES	68,566,106	58,090,706
<b>TOTAL ACTIVO</b>	<b>1,442,996,092</b>	<b>1,301,633,158</b>
<b>CUENTAS DE ORDEN</b>	<b>220,353,073</b>	<b>834,206,405</b>
<b>PASIVO Y PATRIMONIO</b>		
<b>PASIVO CORRIENTE</b>		
Obligaciones financieras	16,970,298	53,326,649
Porción corriente de obligaciones financieras a largo plazo	153,292,051	15,193,056
Cuentas por pagar	65,950,087	58,061,468
Impuestos, gravámenes y tasas	2,997,485	1,343,300
Obligaciones laborales	1,371,274	1,424,800
Pasivos estimados y provisiones	56,000,030	47,557,665
Otros pasivos	12,018,324	5,693,025
<b>Total pasivo corriente</b>	<b>308,599,548</b>	<b>182,599,964</b>
<b>OBLIGACIONES FINANCIERAS A LARGO PLAZO</b>	425,234,185	664,395,837
<b>OTROS PASIVOS A LARGO PLAZO</b>	80,230,522	
<b>TOTAL PASIVO</b>	<b>814,064,255</b>	<b>846,995,801</b>
<b>PATRIMONIO DE LOS ACCIONISTAS</b>	<b>628,931,837</b>	<b>454,637,357</b>
<b>TOTAL DEL PASIVO Y PATRIMONIO</b>	<b>1,442,996,092</b>	<b>1,301,633,158</b>
<b>CUENTAS DE ORDEN</b>	<b>220,353,073</b>	<b>834,206,405</b>

Compañía de Servicios Colombianos

ESTADO DE RESULTADOS  
POR LOS AÑOS TERMINADOS AL 31 DE DICIEMBRE DE:  
(Expresado en miles de pesos)

	2002	2001
<b>INGRESOS</b>		
Servicios de transporte		
Servicios	252,355,140	188,314,690
Venta de equipos	35,703,903	12,891,343
Otros	13,383,523	9,060,316
<b>Total ingresos</b>	<b>301,442,567</b>	<b>210,266,349</b>
<b>COSTOS DE VENTAS</b>		
Servicio de transporte	52,459,554	47,872,729
Venta de equipos	92,742,730	17,129,200
Amortización de equipos	8,960,675	5,018,326
<b>Total costo de ventas</b>	<b>154,162,959</b>	<b>70,020,256</b>
<b>UTILIDAD BRUTA</b>	<b>147,279,608</b>	<b>140,246,094</b>
<b>GASTOS OPERACIONALES</b>		
Ventas	48,368,639	32,472,239
Administración	49,653,115	53,316,634
Tecnología	23,879,872	18,983,638
Amortización crédito mercantil comprado	29,536,772	8,914,949
Depreciación	32,887,728	28,668,877
<b>Total gastos operacionales</b>	<b>184,326,126</b>	<b>142,356,337</b>
<b>PERDIDA OPERACIONAL</b>	<b>(37,046,519)</b>	<b>(2,110,243)</b>
<b>OTROS INGRESOS (GASTOS)</b>		
Intereses, neto	(83,917,503)	(103,703,039)
Utilidad en venta de activos	(15,716,348)	(16,503,269)
Diferencia en cambio, neta	(41,093,090)	(30,961,235)
Otros (Nota 18)	(17,246,891)	(47,848,799)
<b>Total otros gastos</b>	<b>(157,973,833)</b>	<b>(199,016,342)</b>
<b>CORRECCION MONETARIA</b>	<b>44,937,056</b>	<b>59,326,898</b>
<b>PERDIDA ANTES DE IMPUESTO A LA RENTA</b>	<b>(150,083,296)</b>	<b>(141,799,687)</b>
<b>IMPUESTO A LA RENTA</b>	<b>(9,528,590)</b>	<b>(6,277,467)</b>
<b>PERDIDA NETA DEL EJERCICIO</b>	<b>(159,611,886)</b>	<b>(148,077,153)</b>
<b>PERDIDA NETA POR ACCION</b>	<b>(0.42)</b>	<b>(0.62)</b>

Compañía de Servicios Colombianos

ESTADO DE CAMBIOS EN EL PATRIMONIO  
Expresado en miles de pesos

	Capital Social	Superávit de Capital	Warrants (Derechos)	Superávit (Método Participación)	Reservas	Revalorización del Patrimonio	Pérdidas Acum.	Superávit por Valorizaciones	Total Patrimonio
Saldo al 31 de Diciembre de 2000	142,324,057	152,898,683	188,808,048	8,371,405	4,658,778	136,694,048	(352,491,823)	40,056,411	321,319,606
Aumento de capital									216,822,531
Movimiento del año									18,796,467
Ajuste por inflación	58,516,045	158,306,486		18,796,467		27,741,610			27,741,610
Superávit por valorización								18,034,296	18,034,296
Pérdida neta del ejercicio							(148,077,153)		(148,077,153)
Saldo al 31 de Diciembre de 2001	200,840,102	311,205,169	188,808,048	27,167,872	4,658,778	164,435,658	(500,568,976)	58,090,706	454,637,357
Aumento de capital									284,539,034
Movimiento del año	75,498,527	209,040,507		934,976					934,976
Ajuste por inflación									37,956,956
Superávit por valorización								10,475,400	10,475,400
Pérdida neta del ejercicio							(159,611,886)		(159,611,886)
Saldo al 31 de diciembre de 2002	276,338,629	520,245,676	188,808,048	28,102,848	4,658,778	202,392,614	(660,180,862)	68,566,106	628,931,837

*Compañía de Servicios Colombianos***ESTADO DE FLUJO DE EFECTIVO**

POR LOS AÑOS TERMINADOS EN 31 DE DICIEMBRE DE 2002 Y 2001

Expresado en miles de pesos

	2002	2001
<b>FLUJOS DE EFECTIVO ORIGINADO DE LAS ACTIVIDADES DE OPERACION</b>		
<b>Pérdida neta del ejercicio</b>	(159,611,886)	(148,077,153)
<b>Ajustes para conciliar la pérdida neta con el efectivo neto utilizado por las operaciones:</b>		
Depreciación	32,887,728	28,668,877
Amortización de equipos	8,960,675	3,809,225
Amortización de diferidos	77,320,825	45,800,613
Amortización de bienes entregados en comodato	463,618	404,237
Amortización crédito mercantil comprado	29,536,772	8,914,948
Pérdida método de participación	15,816,301	40,341,772
Corrección monetaria	(44,937,056)	(59,326,898)
Pérdida en cambio no realizada	2,025,891	9,767,490
Provisión y ajustes a propiedad, planta y equipo	(1,517,848)	7,859,798
Intereses sobre bonos capitalizados	0	38,562,404
Adiciones a cargos diferidos	(9,138,234)	(25,193,932)
Cambios en activos y pasivos operacionales		
Deudores, neto	(40,543,906)	(5,776,445)
Inventarios, neto	(3,946,799)	(8,890,186)
Gastos pagados por anticipado	(737,744)	1,997,954
Cuentas por pagar	17,193,826	(4,798,957)
Impuestos, gravámenes y tasas	1,654,184	(4,050,056)
Obligaciones laborales	(53,526)	243,981
Pasivos estimados	8,442,364	21,159,543
Otros pasivos	6,325,299	20,875
<b>Efectivo neto provisto (utilizado) por las actividades de operación</b>	<b>(59,859,514)</b>	<b>(48,561,908)</b>
<b>FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE FINANCIACION</b>		
Incremento (disminución) de obligaciones financieras a corto plazo	(36,356,352)	16,745,713
Pagos de obligaciones financieras a largo plazo	(139,524,574)	(128,079,071)
Suscripción de acciones	270,464,110	216,822,531
Depósitos recibidos para futura suscripción	80,230,522	0
Préstamos obtenidos a largo plazo	13,688,438	7,932,732
<b>Efectivo neto provisto por las actividades de financiación</b>	<b>188,502,144</b>	<b>113,421,905</b>



*Compañía de Servicios Colombianos*  
**ESTADO DE FLUJO DE EFECTIVO**  
POR LOS AÑOS TERMINADOS EN 31 DE DICIEMBRE DE 2002 Y 2001  
Expresado en miles de pesos

	2002	2001
<b>FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE INVERSION</b>		
Compra de propiedades, planta y equipo	(65,507,621)	(23,883,049)
Anticipo para adquisición de acciones	(31,558,800)	0
(Adquisición) redención de inversiones	(1,030,479)	0
Incremento de anticipos a contratistas	41,445	(843,920)
Adquisición goodwill	(32,574,495)	(260,052,133)
Cancelación inversión	0	229,293,743
<b>Efectivo neto utilizado por las actividades de inversión</b>	<b>(130,629,949)</b>	<b>(55,485,358)</b>
<b>EFFECTO DE REEXPRESION A PESOS CONSTANTES</b>	0	0
<b>EFFECTIVO NETO PROVISTO (UTILIZADO) DURANTE EL AÑO</b>	<b>(1,987,320)</b>	<b>9,374,639</b>
<b>EFFECTIVO Y EQUIVALENTES DE EFECTIVO AL PRINCIPIO DEL AÑO</b>	<b>9,542,783</b>	<b>168,143</b>
<b>EFFECTIVO EQUIVALENTES DE EFECTIVO AL FINAL DEL AÑO</b>	<b>7,555,463</b>	<b>9,542,783</b>

***Servicios de España, S.A.***  
**BALANCES DE SITUACION CONSOLIDADOS**

Euros			
ACTIVO	31/12/02	31/12/01	
ACTIVO INMOVILIZADO	1,455,875	1,410,208	
Inmovilizaciones Inmateriales	902,446	1,087,228	
Gastos de establecimiento	36,239	14,145	
Gastos de investigación y desarrollo	265	242	
Concesiones, patentes y licencias	847,952	1,056,338	
Arrendamientos financieros	598	598	
Aplicaciones informáticas	42,580	23,726	
Amortizaciones y provisiones	(25,189)	(7,821)	
Inmovilizaciones Materiales	419,553	305,670	
Terrenos y construcciones	59,582	47,580	
Instalaciones	567,063	401,919	
Mobiliario	38,141	20,596	
Equipos informáticos	34,440	18,015	
Inmovilizaciones materiales en curso	55,234	36,227	
Amortizaciones y provisiones	(334,908)	(218,667)	
Inmovilizaciones Financieras	133,876	17,310	
Participaciones en empresas asociadas	90,637	8,799	
Otras participaciones	650	1,341	
Otro inmovilizado financiero	12,943	2,210	
Créditos a empresas del grupo	29,788	5,099	
Provisiones	(142)	(139)	
FONDO DE COMERCIO DE CONSOLIDACION	88,945	38,885	
GASTOS A DISTRIBUIR EN VARIOS EJERCICIOS	2,749	2,849	
ACTIVO CIRCULANTE	445,558	0	248,908
Existencias	17,361		15,372
Existencias	19,273		16,402
Anticipos	810		177
Provisiones	(2,722)		(1,207)
Deudores	173,746		118,377
Clientes	121,958	0	91,421
Empresas del grupo	46,338		33,894
Deudores varios	3,726		1,767
Personal	317		281
Administraciones Públicas	30,218		10,068
Provisiones para insolvencias	(28,812)		(19,054)
Inversiones Financieras Temporales	246,094		96,210
Créditos a empresas del grupo	236,079		90,853
Otros créditos	10,015		5,356
Tesorería	5,713		14,194
Ajustes por Periodificación	2,644		4,756
TOTAL GENERAL	1,993,127		1,700,850

***Servicios de España, S.A.*****BALANCES DE SITUACION CONSOLIDADOS**

	<b>Euros</b>	
<b>PASIVO</b>	<b>31/12/02</b>	<b>31/12/01</b>
<b>FONDOS PROPIOS</b>	<b>599,092</b>	<b>425,547</b>
Capital suscrito	171,568	152,943
Prima de emisión	351,691	252,000
Otras reservas de la sociedad dominante	(8,401)	0
Reservas Sociedades Consolidadas	35,242	20,759
Diferencias de conversión de consolidación	(30,428)	(6,237)
Pérdidas y ganancias	79,421	6,082
<b>SOCIOS EXTERNOS</b>	<b>95,866</b>	<b>191,905</b>
<b>INGRESOS A DISTRIBUIR EN VARIOS EJERCICIOS</b>	<b>2,767</b>	<b>4,812</b>
<b>PROVISIONES PARA RIESGOS Y GASTOS</b>	<b>2,455</b>	<b>2,774</b>
<b>ACREEDORES A LARGO PLAZO</b>	<b>431,997</b>	<b>242,074</b>
Deudas con entidades de crédito	31,750	44,695
Deudas con empresas del grupo	149,834	107,902
Otras deudas	240,763	88,239
Administraciones Públicas	9,650	1,239
<b>ACREEDORES A CORTO PLAZO</b>	<b>860,950</b>	<b>833,738</b>
<b>Emisiones</b>	<b>8,521</b>	<b>0</b>
<b>Deudas con entidades de crédito</b>	<b>31,306</b>	<b>24,471</b>
Préstamos y otras deudas	30,301	22,326
Deuda por intereses	1,005	2,145
<b>Deudas con empresas del grupo</b>	<b>603,068</b>	<b>427,927</b>
<b>Acreedores comerciales</b>	<b>159,545</b>	<b>114,930</b>
<b>Otras deudas no comerciales</b>	<b>53,787</b>	<b>256,178</b>
Administraciones Públicas	36,049	11,056
Otras deudas no comerciales	17,738	245,123
<b>Ajustes por periodificación</b>	<b>4,722</b>	<b>10,232</b>
<b>TOTAL GENERAL</b>	<b>1,993,127</b>	<b>1,700,850</b>

**Servicios de España, S.A.****CUENTA DE PERDIDAS Y GANANCIAS CONSOLIDADAS****Euros**

	31/12/02	31/12/01
<b>GASTOS</b>		
Reducción de existencias	2,069	2,779
<b>Aprovisionamientos</b>	149,269	34,900
Compras	63,948	13,001
Compras a empresas del grupo	215	18
Trabajos realizados	85,106	21,881
<b>Gastos de personal</b>	42,269	7,030
<b>Dotaciones para amortizaciones de inmovilizado</b>	99,569	18,953
Material	81,585	16,649
Inmaterial	13,806	1,715
Gastos amortizables	4,179	589
<b>Variación de las provisiones de tráfico</b>	17,759	2,089
Variación de provisiones por insolvencias	17,759	2,089
<b>Otros gastos de explotación</b>	205,310	47,092
<b>Beneficios de explotación</b>	166,119	23,928
Gastos financieros	18,395	3,934
Otros gastos financieros	10,600	2,509
Diferencias de cambio	26,478	3,472
<b>Resultado financiero positivo</b>	0	0
Participación en pérdidas de empresas puestas en equivalencia	9,610	3,004
Amortización del fondo de comercio de consolidación	4,302	522
<b>Beneficio de las actividades ordinarias</b>	128,440	15,483
Variación de las provisiones de la cartera de control	30	472
Pérdidas procedentes del inmovilizado	6,216	1,235
Pérdidas por enajenación de sociedades consolidadas	0	93
Gastos y pérdidas extraordinarias	4,675	2,601
<b>Resultado extraordinario positivo</b>	0	0
<b>Beneficio consolidado antes de impuestos</b>	124,711	11,551
Impuesto sobre los beneficios	49,056	6,229
<b>Beneficio consolidado del ejercicio</b>	75,655	5,322
Resultado atribuido a socios externos	3,946	400
<b>Resultado del ejercicio atribuido a la sociedad dominante</b>	<u>79,421</u>	<u>6,082</u>

***Servicios de España, S.A.*****CUENTA DE PERDIDAS Y GANANCIAS CONSOLIDADAS****Euros**

	<b>31/12/02</b>	<b>31/12/01</b>
<b>INGRESOS</b>		
Ventas netas y prestaciones de servicios	667,567	133,975
Trabajos de la empresa para el inmovilizado	10,288	1,596
<b>Otros ingresos de explotación</b>	<b>4,510</b>	<b>1,198</b>
Ingresos accesorios y otros de gestión corriente con empresas del grupo	479	0
Ingresos accesorios y otros de gestión corriente	3,112	1,082
Exceso de provisiones de riesgos y gastos	919	116
<b>Pérdidas de explotación</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Ingresos de participaciones en capital</b>	<b>2,051</b>	<b>0</b>
En empresas del grupo	2,051	0
<b>Ingresos de otros valores y créditos</b>	<b>11,041</b>	<b>3,846</b>
En empresas del grupo	8,039	1,654
En otras empresas	3,002	2,191
<b>Diferencias positivas de cambio</b>	<b>18,540</b>	<b>1,150</b>
<b>Resultados financieros negativos</b>	<b>23,840</b>	<b>4,920</b>
Participación en beneficios de empresas puestas en equivalencia	74	1
<b>Pérdidas de las actividades ordinarias</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Beneficios en enajenación de inmovilizado	106	133
Subvenciones de capital	34	13
Ingresos extraordinarios	7,052	323
<b>Resultados extraordinarios negativos</b>	<b>3,729</b>	<b>3,932</b>
<b>Pérdidas antes de impuestos</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Resultado del ejercicio (Pérdidas)</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Resultado atribuido a los socios externos	7,711	1,160
<b>Resultado del ejercicio (Pérdidas)</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

**Servicios de México****ESTADOS CONSOLIDADOS DE SITUACION FINANCIERA****Al 31 de diciembre del 2002 y 2001**

(En miles de pesos de poder adquisitivo al 31 de diciembre de 2002 y 2001)

	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>ACTIVO</b>		
<b>Activo Circulante:</b>		
Efectivo e inversiones temporales	2,379,788	3,710,162
Valores negociables	189,253	95,976
Cuentas por cobrar, neto	5,423,035	5,982,013
Pagos anticipados	385,318	407,210
<b>Suma el activo circulante</b>	<b>8,377,393</b>	<b>10,195,360</b>
Propiedades, planta y equipo, neto	30,902,684	30,025,481
Inventarios, destinados a la obra en curso	512,791	687,761
Obras en curso	164,334	174,390
Inversiones permanentes	289,215	569,669
Activo intangible	2,044,288	2,325,403
Crédito mercantil, neto	75,278	244,977
<b>Suma el activo</b>	<b>42,365,982</b>	<b>44,223,043</b>
<b>PASIVO Y CAPITAL CONTABLE</b>		
<b>Pasivo Circulante:</b>		
Deuda a corto plazo y porción circulante de la deuda a largo plazo	4,721,574	12,435,984
Cuentas por pagar y pasivos acumulados	4,672,936	3,714,158
Impuestos por pagar	336,024	193,943
<b>Suma el pasivo circulante</b>	<b>9,730,534</b>	<b>16,344,084</b>
Deuda a largo plazo	14,108,683	8,539,799
Pensiones y primas de antigüedad	1,437,407	1,830,495
Impuestos diferidos	3,111,424	3,212,081
Créditos diferidos	272,164	357,523
<b>Suma el pasivo</b>	<b>28,660,211</b>	<b>30,283,983</b>
<b>CAPITAL CONTABLE</b>		
<b>Interés mayoritario</b>		
<b>Capital Social:</b>		
Histórico	88,863	94,568
Complemento por actualización	7,138,957	7,476,138
	7,227,820	7,570,706
Prima en venta de acciones	2,803,326	2,803,326
Utilidades acumuladas:		
De años anteriores	15,930,865	13,638,737
Del año	6,343,412	7,461,658
	22,274,276	21,100,395
Otras partidas de utilidad integral acumuladas	(18,599,651)	(17,535,366)
<b>Suma el capital contable</b>	<b>13,705,771</b>	<b>13,939,060</b>
<b>Suman el pasivo y el capital contable</b>	<b>42,365,982</b>	<b>44,223,043</b>

**Servicios de México****ESTADOS CONSOLIDADOS DE RESULTADOS****Al 31 de diciembre del 2002 y 2001**

(En miles de pesos, excepto utilidades por acción, de poder adquisitivo al 31 de diciembre de 2002)

	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>Ingresos de operación:</b>		
Servicios locales	14,153,294	13,308,968
Servicios en el exterior	14,210,850	13,955,859
Otros	1,596,930	1,505,565
	<b>29,961,074</b>	<b>28,770,392</b>
<b>Costos y gastos de operación:</b>		
Costo de venta y servicios	9,174,267	8,155,318
Comerciales, administrativos y generales	4,627,212	4,651,593
Depreciación y amortización	4,659,863	4,771,773
	<b>18,461,343</b>	<b>17,578,685</b>
<b>Utilidad de operación</b>	<b>11,499,731</b>	<b>11,191,707</b>
<b>Costo integral de financiamiento:</b>		
Intereses ganados	(345,389)	(909,830)
Intereses pagados	1,889,254	2,815,763
Utilidad cambiaria, neta	(312,801)	(22,929)
Ganancia monetaria, neta	(582,223)	(966,938)
	<b>648,840</b>	<b>916,067</b>
Utilidad antes de impuesto sobre la renta y participación de los trabajadores en las utilidades	<b>10,850,891</b>	<b>10,275,641</b>
<b>Provisiones para:</b>		
Impuesto sobre la renta	3,585,376	2,208,912
Participación de los trabajadores en las utilidades	805,981	931,993
	<b>4,391,357</b>	<b>3,140,904</b>
Utilidad antes de la participación en los resultados de compañías asociadas	<b>6,459,534</b>	<b>7,134,736</b>
Participación en los resultados de compañías asociadas	(116,122)	(88,413)
<b>Utilidad de operaciones continuas</b>	<b>6,343,412</b>	<b>7,046,324</b>
Utilidad de operaciones escindidas, neta del impuesto sobre la renta y la participación de los trabajadores en las utilidades		415,334
<b>Utilidad neta</b>	<b>6,343,412</b>	<b>7,461,658</b>
<b>Utilidad neta por acción de utilidades continuas</b>		
Básica	<b>1.67</b>	<b>1.71</b>
Diluida	<b>1.56</b>	<b>1.62</b>
<b>Utilidad neta por acción</b>		
Básica	<b>1.67</b>	<b>1.81</b>
Diluida	<b>1.56</b>	<b>1.71</b>

**Servicios de México****ESTADOS CONSOLIDADOS DE CAMBIOS EN LA SITUACION FINANCIERA**

(En miles de pesos de poder adquisitivo al 31 de diciembre de 2002)

	2002	2001
<b>Operación:</b>		
Utilidad neta	6,343,412	7,461,658
<b>Más partidas que no requirieron el uso de recursos:</b>		
Depreciación	4,523,272	4,679,904
Amortización	136,591	91,870
Impuestos diferidos	729,545	503,730
Participación en los resultados de compañías asociadas	116,122	88,413
Utilidad de operaciones escindidas		(415,334)
Ajuste en el valor de inversiones permanentes	238,037	
<b>Cambios en activos y pasivos de operación</b>		
Decremento (incremento) en:		
Cuentas por cobrar	558,978	(1,026,000)
Pagos anticipados	10,468	(141,079)
Incremento (decremento) en:		
Pensiones y primas de antigüedad		
Reserva	960,352	954,837
Aportaciones al fondo en fideicomiso	(1,321,641)	(509,516)
Pagos directos al personal	(821,074)	(703,539)
Cuentas por pagar y pasivos acumulados	958,778	967,688
Impuestos por pagar	138,875	(362,198)
Créditos diferidos	(85,359)	203,687
<b>Recursos generados por la operación</b>	<b>12,486,355</b>	<b>11,794,121</b>
<b>Financiamiento:</b>		
Nuevos préstamos	18,976,672	16,890,521
Pagos de préstamos	(19,686,322)	(9,596,598)
Efecto de la variación de la deuda a pesos constantes y de la fluctuación cambiaria	(1,435,876)	(1,330,690)
Disminución del capital social y utilidades acumuladas por compra de acciones propias	(3,703,153)	(6,661,490)
Pago de dividendos	(1,809,262)	(1,892,714)
<b>Recursos utilizados en actividades de financiamiento</b>	<b>(7,657,942)</b>	<b>(2,590,972)</b>
<b>Inversión:</b>		
Planta, propiedades y equipo	(6,195,088)	(4,983,643)
Inventarios	211,705	(84,414)
Compañías asociadas	(34,343)	(385,025)
Compañías subsidiarias		(58,525)
Otras inversiones	(141,062)	(43,661)
<b>Recursos utilizados en actividades de inversión</b>	<b>(6,158,787)</b>	<b>(5,555,267)</b>
Cambio neto en activos y pasivos de operaciones escindidas		(1,807,602)
(Disminución) aumento de efectivo e inversiones temporales	<b>(1,330,374)</b>	<b>1,840,280</b>
<b>Efectivo e inversiones temporales al principio del año</b>	<b>3,710,162</b>	<b>1,869,882</b>
<b>Efectivo e inversiones temporales al final del año</b>	<b>2,379,788</b>	<b>3,710,162</b>



***American Services, Corp.*****CONSOLIDATED BALANCE SHEETS**

(In thousands, except per share data)

	<b>December 31,</b>	
	<b>2001</b>	<b>2002</b>
<b>Current assets:</b>		
Cash and equivalents	202,874	215,754
Short-term investments	108,324	231,543
Marketable equity securities	3,857	2,229
Accounts receivable, net	140,767	104,374
Deferred income taxes	16,693	15,695
Prepays and other	25,063	21,733
<b>Total current assets</b>	<b>497,577</b>	<b>591,328</b>
Property and equipment, net	51,195	95,375
Goodwill, net	11,558	19,675
Intangible assets, net	542	5,130
Other assets	14,237	15,364
Deferred income taxes	8,561	14,236
<b>Total assets</b>	<b>583,670</b>	<b>741,108</b>
<b>Current liabilities:</b>		
Accounts payable	6,511	3,887
Accrued expenses	95,893	95,399
Deferred revenue	54,681	65,075
<b>Total current liabilities</b>	<b>157,085</b>	<b>164,360</b>
Convertible subordinated debentures	81,000	81,000
<b>Total liabilities</b>	<b>238,085</b>	<b>245,360</b>
<b>Commitments and Contingencies</b>		
Stockholders' equity:		
Common stock; \$0.001 par value; 800,000 and 2,000,000 shares authorized, respectively; 442,392 and 466,950 shares issued and outstanding, respectively	119	126
Additional paid-in capital	286,902	366,504
Notes receivable from stockholders	(438)	(114)
Deferred compensation	(4,104)	(2,258)
Accumulated other comprehensive income	2,019	1,667
Retained earnings	61,087	129,822
<b>Total stockholders' equity</b>	<b>345,585</b>	<b>495,748</b>
<b>Total liabilities and stockholders' equity</b>	<b>583,670</b>	<b>741,108</b>

**American Services, Corp.****CONSOLIDATED STATEMENTS OF OPERATIONS  
AND COMPREHENSIVE INCOME**

(In thousands, except per share data)

	<b>December 31,</b>	
	<b>2001</b>	<b>2002</b>
Professional services	300,983	287,717
Maintenance and other	183,770	265,351
<b>Total revenues</b>	<b>484,754</b>	<b>553,068</b>
Professional services	(4,674)	(2,672)
Maintenance and other	(115,144)	(154,143)
<b>Total cost of revenues</b>	<b>(119,818)</b>	<b>(156,814)</b>
<b>Gross margin</b>	<b>364,936</b>	<b>396,254</b>
Product development	(39,289)	(53,630)
Sales and marketing	(185,925)	(198,425)
General and administrative	(42,782)	(47,571)
Merger related expenses	(9,856)	0
<b>Total operating expenses</b>	<b>(277,852)</b>	<b>(299,626)</b>
<b>Operating income</b>	<b>87,084</b>	<b>96,628</b>
Other income, net	16,706	12,475
<b>Income before income taxes</b>	<b>103,791</b>	<b>109,103</b>
Income taxes	(43,878)	(40,367)
<b>Net income</b>	<b>59,913</b>	<b>68,735</b>
Accretion of preferred stock	(26,664)	0
<b>Net income available to common stockholders'</b>	<b>33,249</b>	<b>68,735</b>
Diluted net income per common share	0.07	0.13
Basic net income per common share	0.09	0.16
Shares used in diluted share computation	467,907	522,321
Shares used in basic share computation	387,867	423,067
<b>Net income</b>	<b>59,913</b>	<b>68,735</b>
Other comprehensive income (loss), net of tax:		
Foreign currency translation adjustments	496	(874)
Realized (gain) loss previously recognized in other comprehensive income	(16,443)	(918)
Unrealized gains (loss) on investments	(4,710)	1,440
<b>Other comprehensive income (loss)</b>	<b>(20,657)</b>	<b>(352)</b>
<b>Total comprehensive income</b>	<b>39,255</b>	<b>68,383</b>

American Services, Corp.  
CONSOLIDATED STATEMENTS OF STOCKHOLDERS' EQUITY  
(In thousands)

	Preferred Stock		Common stock		Additional paid-in capital	Notes receivable from stockholders	Deferred compensation	Accumulated other comprehensive income	Retained earnings	Total stockholders' equity
	Shares	Amount	Shares	Amount						
<b>Balances, December 31, 2000</b>	482	1	101,311	101	68,136	(132)	(123)	(282)	13,047	80,748
Issuance of common stock under Employee Stock Option Plans			5,806	6	16,022	(16)				16,012
Issuance of common stock under Employee Stock Purchase Plans			450	1	4,248					4,249
Issuance of common stock, other			121		1,135					1,135
Repurchase of common stock			(154)		( 762)					(762)
Termination of put provision of redeemable common stock warrants					87					87
Issuance of Series A and B convertible preferred stock	279				2,878					2,878
Issuance of warrants in connection with license agreements					1					1
Tax benefit from stock options					24,753					24,753
Deferred compensation related to stock options					1,154		(1,154)			0
Amortization of deferred compensation related to stock options							319			319
Change in net and realized gain on short-term investments, net of taxes of \$51,279								22,590		22,590
Currency translation adjustment, net of taxes of \$837								369		369
Subchapter S distributions								(562)		(562)
Conversion of convertible notes to common stock			348		1,868					1,868
Issuance of common stock related to acquisitions			867	1	5,022					5,023
Accretion of mandatory redeemable convertible preferred stock									(14,354)	(14,354)
Net income									29,707	29,707
<b>Balances, December 31, 2001</b>	<b>761</b>	<b>1</b>	<b>108,750</b>	<b>109</b>	<b>124,543</b>	<b>(148)</b>	<b>(959)</b>	<b>22,677</b>	<b>27,838</b>	<b>174,060</b>

**American Services, Corp.**  
CONSOLIDATED STATEMENTS OF STOCKHOLDERS' EQUITY  
(In thousands)

	Preferred Stock		Common stock		Additional paid-in capital	Notes receivable from stockholders	Deferred compensation	Accumulated other comprehensive income	Retained earnings	Total stockholders' equity
	Shares	Amount	Shares	Amount						
Issuance of common stock under Employee Stock Option Plans			7,964	8	39,793	(311)				39,490
Issuance of common stock under Employee Stock Purchase Plans			239		10,824					10,824
Issuance of common stock, other			102		767					767
Issuance of common stock for services rendered			9		519					519
Repurchase of common stock which was subject to vesting			(6)		(4)					(4)
Issuance of Series C convertible preferred stock	188				5,393					5,393
Issuance of warrants in connection with license agreements					318					318
Tax benefit from stock options					50,116					50,116
Deferred compensation related to stock options					6,563		(6,563)			
Forfeiture of stock options issued below fair value					(315)		315			
Amortization of deferred compensation related to stock options							3,103			3,103
Change in net and realized gain on short-term investments, net of taxes of \$47,938								(21,153)		(21,153)
Currency translation adjustment, net of taxes of \$1,125								496		517
Repayments of stockholders notes			1,437	1	48,386	21				48,388
Conversion of mandatory redeemable convertible preferred stock			949	1						1
Conversion of Series A, Series B, and Series C convertible preferred stock	(949)	(1)								(1)

American Services, Corp.  
CONSOLIDATED STATEMENTS OF STOCKHOLDERS' EQUITY  
(In thousands)

	Preferred Stock		Common stock		Additional paid-in capital	Notes receivable from stockholders	Deferred compensation	Accumulated other comprehensive income	Retained earnings	Total stockholders' equity
	Shares	Amount	Shares	Amount						
Accretion of mandatory redeemable convertible preferred stock									(26,664)	(26,664)
Net income									59,913	59,913
<b>Balances, December 31, 2002</b>	<b>0</b>	<b>(0)</b>	<b>119,446</b>	<b>119</b>	<b>286,902</b>	<b>(438)</b>	<b>(4,104)</b>	<b>2,019</b>	<b>61,087</b>	<b>345,585</b>
Issuance of common stock under Employee Stock Option Plans			5,561	6	29,184					29,190
Issuance of common stock under Employee Stock Purchase Plans			397		13,036					13,036
Repurchase of common stock which was subject to vesting			(39)		(64)					(64)
Tax benefit from stock options					14,526					14,526
Forfeiture of stock options issued below fair value					(797)		797			
Amortization of deferred compensation related to stock options										
Change in net and realized gain on short-term investments net of taxes of \$1,185					(30)		1,426			1,396
Currency translation adjustment, net of taxes \$1,985								522		522
Issuance of common stock related to acquisitions								(874)		(874)
Exchange of the companies options			101		7,263					7,263
Issuance of common stock related to acquisitions					360					360
Exchange of the Companies' options			610	2	15,772					15,774
Deferred compensation related to restricted stock and stock options issued					353		(377)			(25)
Repayment of stockholders notes						324				324
Net income									68,735	68,735
<b>Balances December 31, 2002</b>	<b>0</b>	<b>(0)</b>	<b>126,077</b>	<b>127</b>	<b>366,504</b>	<b>(114)</b>	<b>(2,258)</b>	<b>1,667</b>	<b>129,822</b>	<b>495,748</b>

**American Services, Corp.**  
**CONSOLIDATED STATEMENTS OF CASHFLOWS**  
(In thousands)

December 31,	2001	2002
Net income	59,913	68,735
<b>Adjustments to reconcile net income to net cash provided by operating activities:</b>		
Compensation related to stock options, net	3,103	1,396
Compensation related to stock warrants	0	0
Depreciation and other amortization	9,545	25,158
Amortization of goodwill	3,973	5,411
Amortization of identifiable intangible assets	358	1,760
Exchange of software for cost-method investments	(3,528)	(262)
Loss from equity method invested	2,020	0
Deferred income taxes	(16,756)	(3,142)
Tax benefit from exercise of stock options	50,116	14,526
Loss on disposal of property and equipment	4	0
Write-down of acquired companies' assets to be disposed of	620	0
Write-down of cost-method investments to fair value	0	830
Net gains on short-term investments and marketable equity securities	(16,443)	(918)
Charitable contribution of marketable equity securities	7,749	0
Provision for doubtful accounts and returns	10,634	7,129
Changes in operating assets and liabilities:	0	0
Accounts receivable	(69,898)	29,529
Prepays and other	(15,785)	3,698
Accounts payable and accrued expenses	62,318	(4,000)
Deferred revenue	30,473	10,261
<b>Net cash provided by operating activities</b>	<b>118,413</b>	<b>160,111</b>
Proceeds from sale of marketable equity securities	9,545	222
Purchases of property and equipment	(43,790)	(67,858)
Proceeds from disposal of property and equipment	7	0
Purchases of short-term investments	(131,730)	(300,511)
Sales and maturities of short-term investments	78,324	180,368
Purchases consideration pay related to acquired businesses, net of cash received	(7,887)	2,310
Other non-operating assets and non-marketable securities	(4,883)	(6,228)
Repayments from (advances to) affiliates, net	(3,338)	2,856
Net cash used in investing activities	(103,752)	(188,842)
Proceeds from issuance of common stock, net of repurchases	51,077	42,162
Proceeds from issuance of preferred stock, net of repurchases	5,393	0
Proceeds from issuance of convertible debt, net	0	0
Repayments on line of credit, net	(81)	0
Subchapter S distributions	0	0
Repayments of stockholders notes	21	324
<b>Net cash provided by financing activities</b>	<b>56,410</b>	<b>42,486</b>
Effect of change rate fluctuations on cash and cash equivalents	496	(874)
<b>Change in cash and cash equivalents</b>	<b>71,567</b>	<b>12,881</b>
Cash and cash equivalents, beginning of period	131,307	202,874
<b>Cash and cash equivalents, end of period</b>	<b>202,874</b>	<b>215,754</b>
Cash paid for interest	4,407	4,617
Cash paid for income taxes	4,167	5,086
Purchase price payable to acquired companies	810	0
Conversion of preferred stock into common stock	48,388	0
Convertible notes issued for acquisitions	0	0
Common stock and stock options issued for acquisitions	0	26,448

**Compañía de Servicios de Venezuela****BALANCES GENERALES CONSOLIDADOS****Al 31 de diciembre del 2002 y 2001**

(En millones de bolívars al 31 de diciembre de 2002 y 2001)

<b>ACTIVO</b>	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>Activo Circulante</b>		
Efectivo e inversiones temporales	426	1,498
Cuentas por cobrar, netas	1,509	2,040
Existencias	1,016	1,001
Créditos fiscales por recuperar	989	679
Gastos pagados por anticipado y otros	500	362
Impuesto sobre la renta diferido	157	302
<b>Total Activo Circulante</b>	<b>4,596</b>	<b>5,882</b>
Efectivo restringido	1,873	1,107
Inversiones en compañías afiliadas	1,297	1,243
Propiedades, plantas y equipos, neto	17,126	16,712
Impuesto sobre la renta diferido	138	231
Otros activos	1,439	1,322
<b>Total Activo</b>	<b>26,469</b>	<b>26,496</b>
<b>PASIVO Y PATRIMONIO</b>	<b>2002</b>	<b>2001</b>
<b>Pasivo Circulante</b>		
Cuentas por pagar a proveedores	1,189	1,419
Deuda a corto plazo	460	274
Impuestos por pagar	545	735
Indemnizaciones y jubilaciones de trabajadores	312	147
Otros pasivos	1,143	1,202
<b>Total Pasivo Circulante</b>	<b>3,649</b>	<b>3,778</b>
Deuda a largo plazo	3,416	3,221
Arrendamientos financieros	54	85
Indemnizaciones y jubilaciones de trabajadores	1,457	1,291
Impuesto sobre la renta diferido	384	293
Otros pasivos	368	280
<b>Total Pasivo</b>	<b>9,327</b>	<b>8,947</b>
Intereses minoritarios	77	100
<b>Patrimonio (véase estado anexo)</b>	<b>17,065</b>	<b>17,449</b>
	<b>26,469</b>	<b>26,496</b>

**Compañía de Servicios de Venezuela****ESTADOS CONSOLIDADOS DE RESULTADOS****Al 31 de diciembre del 2002 y 2001**

(En millones de bolívars al 31 de diciembre de 2002 y 2001)

	<b>2002</b>	<b>2001</b>
Ingresos netos por servicios		
En el exterior	19,634	22,899
En Venezuela	782	1,026
Ventas de equipos	645	563
Participación patrimonial en resultados netos de compañías afiliadas	213	205
	<b>21,275</b>	<b>24,693</b>
<b>Costos y gastos</b>		
Compras de insumos	8,385	9,089
Gastos de operación	5,006	4,605
Gastos de explotación	80	78
Depreciación y amortización	1,207	1,380
Gastos de ventas, administración y generales	852	578
Impuestos de explotación y otros	1,730	2,294
Gastos de financiamiento	234	309
Otros egresos, neto	210	390
	<b>17,704</b>	<b>18,722</b>
<b>Ganancia antes de impuesto sobre la renta</b>	<b>3,571</b>	<b>5,970</b>
<b>Impuesto sobre la renta</b>	<b>(1,732)</b>	<b>(2,644)</b>
<b>Intereses minoritarios</b>	<b>(2)</b>	<b>(7)</b>
<b>Ganancia neta</b>	<b>1,837</b>	<b>3,319</b>



**Compañía de Servicios de Venezuela**  
**ESTADOS CONSOLIDADOS DE MOVIMIENTO DEL EFECTIVO**  
(En millones de bolívares)

Al 31 de diciembre de	2002	2001
<b>Movimiento del efectivo proveniente de las actividades operacionales</b>		
Ganancia neta	1,837	3,319
actividades operacionales:		
Depreciación y amortización	1,207	1,380
Impuesto sobre la renta diferido	277	(71)
Acumulación para indemnizaciones y jubilaciones de trabajadores	680	978
Participación patrimonial en resultados netos de compañías afiliadas	(213)	(205)
Dividendos recibidos de compañías afiliadas	130	68
Cambios en activos operacionales:		
Documentos y cuentas por cobrar	531	(283)
Existencias	(15)	(167)
Créditos fiscales por recuperar	(311)	(255)
Gastos pagados por anticipado y otros activos	(255)	(677)
Cambios en pasivos operacionales:		
Cuentas por pagar a proveedores	(230)	282
Impuesto por pagar y dividendos por pagar, acumulaciones y otros pasivos a corto plazo	(178)	460
Pagos de indemnizaciones y jubilaciones de trabajadores	(350)	(509)
Otros pasivos	88	88
<b>Efectivo neto provisto por las actividades operacionales</b>	<b>3,199</b>	<b>4,409</b>
<b>Movimiento del efectivo proveniente de las actividades de inversión</b>		
Adquisiciones de propiedades, plantas y equipos, neto	(1,621)	(1,143)
Efectivo restringido	(766)	(1,008)
Variación neta en inversiones	30	7
<b>Efectivo neto usado en actividades de inversión</b>	<b>(2,358)</b>	<b>(2,144)</b>
<b>Movimiento del efectivo proveniente de las actividades de financiamiento</b>		
Aumento de la deuda	694	201
Pagos de la deuda	(313)	(621)
Pagos de arrendamientos financieros	(58)	(48)
Dividendos pagados	(2,237)	(797)
Saldo al final del año		
<b>Efectivo neto usado en las actividades de financiamiento</b>	<b>(1,914)</b>	<b>(1,264)</b>
<b>(Disminución) aumento neto en el efectivo y equivalentes de efectivo</b>	<b>(1,073)</b>	<b>1,002</b>
<b>Efectivo y equivalentes de efectivo al comienzo del año</b>	<b>1,498</b>	<b>496</b>
<b>Efectivo y equivalentes de efectivo al final del año</b>	<b>426</b>	<b>1,498</b>
<b>INFORMACION COMPLEMENTARIA</b>		
<b>Desembolsos de efectivo del año:</b>		
Intereses, neto del monto registrado como activos	699	761
Impuesto sobre la renta	3,443	4,955
<b>Transacciones que no requieren de efectivo:</b>		
Certificados de reintegro tributario aplicados:		
Al impuesto sobre la renta por pagar	84	255
Al dividendo por pagar	-	-

Compañía de Servicios de Venezuela

ESTADOS CONSOLIDADOS DE MOVIMIENTO DE LAS CUENTAS DE PATRIMONIO  
(En millones de bolívares)

	Déficit				Total
	Capital social	Reservas legales y otras	Pérdidas acumuladas	Ganancia integral acumulada	
<b>Saldos al 31 de diciembre de 1999</b>	<b>17,983</b>	<b>3,481</b>	<b>(6,763)</b>	<b>(90)</b>	<b>14,611</b>
Ganancia integral:					
Ganancia neta de 2000			1,296		1,296
Variación en la obligación mínima adicional por jubilaciones				15	15
Total ganancia integral					1,311
Transferido a reservas		(5)	5		
Dividendos			(791)		(791)
<b>Saldos al 31 de diciembre de 2000</b>	<b>17,983</b>	<b>3,476</b>	<b>(6,253)</b>	<b>(75)</b>	<b>15,131</b>
Ganancia integral:					
Ganancia neta de 2001			3,319		3,319
Variación en la obligación mínima adicional por jubilaciones				(74)	(74)
Total ganancia integral					3,246
Transferido a reservas		265	(265)	(928)	
Dividendos					(928)
<b>Saldos al 31 de diciembre de 2001</b>	<b>17,983</b>	<b>3,741</b>	<b>(4,127)</b>	<b>(149)</b>	<b>17,449</b>
Ganancia integral:					
Ganancia neta de 2001			1,837		1,837
Ganancia neta de 2002				(24)	(24)
Total ganancia integral					1,812
Transferido a reservas		(69)	69		
Dividendos			(2,196)		(2,196)
<b>Saldos al 30 de junio de 2002</b>	<b>17,983</b>	<b>3,672</b>	<b>(4,416)</b>	<b>(173)</b>	<b>17,065</b>